

جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
مكتب تخطيطية العربيه

المسار العربيه

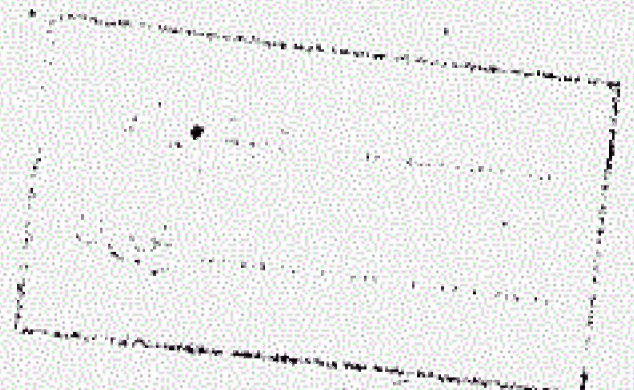
العدد : السادس والعشرون

(26)

1986



الدورة العالية : 1987/86



أبحاث

- ☐ قضايا اللغة العربية المعاصرة، بحث في الاطار العام للموضوع
المرحوم : د. شكري فيصل
- ☐ اللغة العربية والتقدم العلمي والتكنولوجي في هذا العصر
د. شحادة الخوري
- ☐ مصادر دراسات اللغة العربية - مراجعة وتقييم -
د. سلمان حسن العائلي، د. محمد أحمد عمارة
- ☐ في طريق علم اللغة الحديث عند الغربيين - رواد ومبادئ -
د. توفيق محمد شاهين
- ☐ اللغة والتعبير، تأليف : جورج موان
تعريب : محمد سبيلا
- ☐ نظرة جديدة إلى المعجم العربي :
(القسم الأول) : مراحل تشكل نظام المعجم العربي واكتماله
د. جعفر دك الباب
- ☐ طرائق الترجمة : مدخل إلى علم الترجمة
محمد ديداوي

محتويات العدد

افتتاحية

- كلمة المدير العام للأليكسو في افتتاح مؤتمر التعريب الخامس في الأردن.
الدكتور محيي الدين صابر 9

أبحاث

- قضايا اللغة العربية المعاصرة،
بحث في الاطار العام للموضوع
للمرحوم : د. شكري فيصل 15
- اللغة العربية والتقدم العلمي والتكنولوجي في هذا العصر
شهادة الخوري 37
- مصادر دراسات اللغة العربية - مراجعة وتقييم -
د. سلمان حسن العاني، د. محمد أحمد عمايرة 49
- في طريق علم اللغة الحديث عند الغربيين - رواد ومبادئ -
د. توفيق محمد شاهين 59
- اللغة والتعبير، تأليف : جورج موانان
تعريب : محمد سهيل 75
- نظرة جديدة إلى المعجم العربي :
(القسم الأول) : مراحل تشكل نظام المعجم العربي واكتماله
د. جعفر دك الباب 83
- طرائق الترجمة : مدخل إلى علم الترجمة
محمد ديداوي 101

II - آراء وتعقيبات

- اسم أوربة عربي - الأسطورة واللغة تؤيدان ذلك
إحسان جعفر 117
- رأي في كتابة الألف المقصورة
أحمد قاسم عبد الرحمن 121
- حول : «معجم مصطلحات القوى العاملة» للدكتورين :
أحمد زكي بدوي ومحمد كمال مصطفى
بقلم : مساعد عبد الله مساعد 125

III - مشاريع معجمية

- مشروع مصطلحات العين وأمراضها (القسم الأول)
د. صادق الهلالي ود. محمد حكمت وليد 131
- المصطلح اللساني : معجم أنجليزي فرنسي عربي (القسم الأول)
د. عبد القادر القاسي الفهري 193
- قائمة مصطلحات في الاقتصاد الهندسي
د. محمود فوزي حمد 241
- قائمة مصطلحات في المناخ والأرصاد الجوية
للشهاد : د. أدهم سقاف 249
- معجم المتواردات (القسم السادس)
عبد العزيز بنعبد الله 259
- مصطلحات إضافية في هندسة الطرق
د. فاضل حسن أحمد 277
- لغة الكيمياء والبتروكيمياء : معجم فرنسي أنجليزي عربي (القسم الثاني)
د. مصطفى دييون 297

١٧ . متابعة ثقافية

- نشاط المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم 327
- نشاط مكتب تنسيق التعريب 329
- أنباء مجامع اللغة العربية والمؤسسات العلمية والأكاديمية 334
- مؤتمرات، ندوات واجتماعات 336
- قضايا الترجمة والتعريب 345
- مسيرة اللغة العربية 350
- أنباء ثقافية 352
- عرض للكتب اللغوية والمعجمية الحديثة 355
- إصدارات المنظمة العربية للتربية والثقافة و العلوم 363
- بليوغرافيا : إصدارات موسوعية، لغوية ومعجمية 368

٧ . أبحاث ودراسات بلغات أجنبية

- A Sociolinguistic Study of Classical and Colloquial Arabic Varieties :
A Preliminary Investigation into some Arabic Speakers' Attitudes
— by : Mohammed Swale





كلمة الأستاذ الدكتور محي الدين صابر المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في افتتاح مؤتمر التعريب الخامس (*)

معالي الأستاذ الدكتور ناصر الدين الأسد ممثل صاحب الجلالة الملك
المعظم ، ووزير التعليم العالي

سعادة الأستاذ الدكتور عبد الكريم خليفة رئيس مجمع اللغة العربية
أصحاب المعالي والسعادة والسيادة

أصحاب السيادة الاخوة ممثلي الهيئات والمنظمات العربية.

السيدات والسادة

أحييكم التحية التي أنتم أهلها ، وأرحب بكم في عمان ، المدينة العربية
الشامخة المضياف عاصمة المملكة الأردنية الهاشمية ، الصامدة الصاعدة ، قياما بحق
الحرية القومية ، واستجابة لنداء التقدم الاجتماعي ، وأشكر لكم استجابتكم الكريمة
للدعوة الى هذا المؤتمر القومي العلمي ، وسعيكم المسؤول اليه مشاركة وعطاء .

وفي هذه المناسبة الجليلة ، فأني أرفع الى مقام صاحب الجلالة الملك الحسين
المعظم حفظه الله ، أسمى آيات الشكر ، وأزكي مشاعر الاجلال ، باسم المنظمة
العربية للتربية والثقافة والعلوم التي تعزز بما لجلالته من أياد بيض على أهدافها
ومشروعاتها . وتجيء رعايته السامية ، لهذا المؤتمر تعبيرا جديدا في إطار عناية جلالته
الموصول بالعمل العربي المشترك .

وبانه لحق من الحق ، أن أشيد هنا ، بالجهد الكبير الذي نهضت به الحكومة
الأردنية ، ممثلة في وزارة التربية والتعليم ، واللجنة الوطنية للتربية والثقافة والعلوم ،
وفيما قام به كريما ومسؤولا ، مجمع اللغة العربية الأردني ، وإني أتوجه هنا بالشكر

(*) بمقر مجمع اللغة العربية الأردني/ عمان - سبتمبر 1985 .

مستحقا الى معالي الأخ الأستاذ عبد الوهاب المجالي ، نائب رئيس مجلس الوزراء
وزوزير التربية والتعليم والى معاونيه القادرين والى سعادة الأستاذ الدكتور عبد الكريم
خليشة رئيس مجمع اللغة العربية الأردني ، وزملائه ومعاونيه ، لما أنجز من إعداد
دقيق ، وتنظيم وثيق ، ومتابعة موصولة ، وتنسيق قريب ، في عمل متصل وطويل
والشكر بعد ، ممدود لهم جميعا على كرم اللقاء وحسن الضيافة وصادق التعاون .
وأشيد هنا في اعتزاز بدور مجمع اللغة العربية وبإسهامه النافع في خدمة اللغة
العربية .

أيضا الاخوة

إن مؤتمرات التعريب الدولية ، وسيلة منهجية ، من وسائل عمل مكتب
تنسيق التعريب . لتوحيد المصطلحات العلمية في اختيار المقابل العربي الأدق
والأوفى . ذلك أن مشكلة المصطلح العلمي الأجنبي ليس في تعريبه ، ولكن في
توحيده ، فالمصطلح الأجنبي الواحد ، يترجم الى العربية بكلمات مختلفة ، لامتساع
اللغة العربية من ناحية ، ولترك الأمر للاجتهاد الشخصي من ناحية أخرى ، ومن هنا
قامت الحاجة ، لتوحيد المصطلح العربي حتى تنشأ لغة علمية موحدة ، يكون لكل
مفهوم علمي محدد فيها كلمة واحدة . وهذا الأمر على جانب كبير من الأهمية ذلك
أنه يعمل على تأصيل حقيقتين أساسيتين : إحداهما قومية ، وهي تأكيد الوحدة
الفكرية ، والأخرى حضارية وهي اقتحام المعاصرة التكنولوجية ..

وقضية التعريب ، ليست قضية لغوية ، كما يظن كثيرون ، وإنما هي قضية
حضارية بكل ما في هذا التعبير من دلالات ، فلا يمكن اجتماعيا ، أن يتقدم شعب
الى المجال العلمي التكنولوجي المعاصر ، دون اكتساب العلم ، واستنباته وتوطينه
لغويا ، واستنبات العلم وتوطينه يعني تعليمه وتعلمه وإنتاجه باللغة القومية ، مهما
كانت تلك اللغة . ذلك أن جنسية الفكر ، هي اللغة كما أن جنسية الانسان هي
الدولة ، فكل ما يكتب في لغة ، يصبح جزءا من تراثها ، مهما كانت الجنسية
السياسية والحضارية للكاتب ، وفي اللغة العربية نفسها شواهد تاريخية ، فيما كتب
الشعراء والأدباء من غير العرب مما هو مفخرة للأدب العربي والفكر العربي ،
وما ينتجه العلماء من أبناء البلاد النامية في اللغات المتقدمة من علم أو فن ، هو
جزء من تراث تلك اللغات

ومن هنا فإن الأرض ينبت فيها العلم وتطبيقاته العملية ، إنما هي اللغة
وهناك تلازم عضوي بين اللغة والتقدم ، فالتعريب اذن ليس تعصبا قوميا ، ولا
نزوعا الى انغلاق وإنما هو قمة التفتح على العالم أخذا وعطاء ، مما شهد مثله تاريخنا

في عصر « بيت الحكمة »، فقد بدأ الإبداع العربي الانساني باستيعاب المعارف الأجنبية ، وصياغتها صياغة عربية ، نقلا وتعريبا وتمثيلا ...

إن الانتقال من التبعية والتخلف الى الإبداع والى الأصالة ، يعني تعريب العلوم وسبيل ذلك ، هو تعريب لغة التدريس في الكليات العلمية والمهنية في الجامعات ، وتعريب لغة الانتاج العلمي في مراكز البحوث العلمية العربية ، ومن تمام هذا العمل ، أن يتم اعداد هيئة التدريس وهيئة البحوث العلمية القادرة على الأداء باللغة العربية ، وقد اتخذت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم من خلال مؤتمرها العام اجراءات من شأنها أن تحقق هذا الهدف بانشاء المؤسسات القومية التي تنهض بذلك سواء في توسيع وعاء الترجمة والتعريب والتأليف والنشر ، أم في اعداد الأطارات العلمية في المستويات العليا .

أيها الاخوة ، إن هذا المؤتمر ، هو المؤتمر الخامس للتعريب ، وهو ينعقد بتعاون حميم ، وقادر مع مجمع اللغة العربية الأردني الذي يستر له كرمًا من الظروف ما حقق له أسباب انعقاده وعوامل انجاحه . ويتيح العلماء العرب المشتركون فيه ، من المجمعين والمتخصصين والخبراء لدراسة موضوعاته التي تمثل مشروعات تسعة معاجم في مختلف المجالات يتم تنسيقها وتوحيدها وإكسابها الصفة القومية ، لتصبح هي المصطلحات المعبرة وحدها عن المفاهيم المحددة لها . وستة من مشروعات هذه المعاجم يقدمها المكتب حول مصطلحات علم الاجتماع والتربية واللسانيات ، والفيزياء العامة والفيزياء النووية ، والكيمياء ، والرياضة البدنية ، وثلاثة منها قدمتها مؤسسات قومية وهي مشروع المعجم العربي للمصطلحات الاحصائية والسكانية من المركز العربي للاحصاء والتوثيق ، ومشروع القاموس العربي لمصطلحات السكك الحديدية من الاتحاد العربي للسكك الحديدية ، ومشروع المعجم الزراعي في الفاظ العلوم الزراعية من المنظمة العربية للتنمية والزراعة .

وسوف يقدم العلماء العرب المشاركون بحوثًا أساسية في موضوعات هي « قضايا التعريب : المشكلات والحلول » و « تعريب العلوم الطبية » و « نظام للرموز العلمية » ...

هذا وقد كان المؤتمر الرابع الذي انعقد في طنجة عام 1981 قد ركز على اقرار توحيد معاجم المصطلحات المهنية والتقنية ، في مرحلة التعليم العام، في مختلف الشعب والفروع ، الى جانب المصادقة على مشروع معاجم في مستوى التعليم العالي والجامعي ، في تخصصات النفط والجيولوجيا ، والاعلاميات . أما المؤتمر الثالث ، الذي عقد ، في طرابلس ، في الجماهيرية الليبية ، عام 1977 فقد درس

وصادق على مشروعات معاجم ، في التعليم العام ، في مصطلحات الجغرافيا والتاريخ ، والفلسفة ، والفلك والرياضيات ، والصحة ، ذلك الى مصادقته على مشروعي معجمين في مادتي الاحصاء والرياضيات في مستوى التعليم العالي والجامعي .

وفي المؤتمر الثاني الذي اجتمع في الجزائر العاصمة في عام 1973 ، وُحِدَ المصطلح العربي في مواد الكيمياء والجيولوجيا ، والرياضيات والنبات والحيوان والفيزياء ، في مستوى التعليم العام .

وقد كان المؤتمر الأول للتعريف الذي التأم في الرباط عام 1969 ، تدارس الخطة العامة لمنهجية التعريب ، وتوحيد المصطلح العربي بتخصيص المقابل العربي الموحد ، للمصطلح الأجنبي ، في مراحل التعليم ، الأمر الذي قامت المؤتمرات المتعاقبة بتنفيذها .

أثيا الاخوة

إن مكتب تنسيق التعريب ، وهو يجد التعاون الإيجابي ، والاستجابة الكريمة ، من الحكومات الأعضاء ، ومن المؤسسات والاتحادات والهيئات والمنظمات القومية ، ومن انجاعم العربية ، ومن اتحاد انجاعم ، ومن الجامعات العربية ، ومؤسسات التعليم العالي ، ومراكز البحوث العلمية ، ومن العلماء والمفكرين والكتاب ، يتقدم في مشروعاته ، على أساس خِطَّتِيهِ المتوسطة المدى ، والطويلة المدى ، في تنسيق مع أجهزة المنظمة الأخرى تحقيقا لرسالته في توحيد المصطلح العربي ، وفي توفيره ، وفي تحديثه ، وفي متابعة التطور العلمي ، والتدفق المعرفي ، المذهل ، الذي يسره تكنولوجيا الاتصال ، والثورة العلمية الثالثة ، مواكبة للتقدم العالمي ، وطلبا للمعاصرة التكنولوجية ، لهذا ، والمكتب يعمل على تحديث أساليب عمله وتطويرها والاستعانة بأجهزة الجمع والتخزين والاسترجاع والاتصال الآلية والحديثة .

وإني أعيد الشكر هنا ، مستحقا للاخوة مثلي الحكومات العربية ، وللأخوة العلماء والخبراء الذين أعانوا بأرائهم ، وبحوثهم ، على استكمال أسباب عقد هذا المؤتمر ، ولجميع اللغة العربية ، ولرئيسه ، وزملائه ومعاونيه ، على كل ما قدموه من خير ، وإن الشكر يتجه الى أبنائي من العاملين في مكتب التنسيق ، مديرا ، وفنيين على جهودهم الطويل ، وصبرهم الجميل وعطائهم الأصيل .

وإننا إذ نعلق آمالا مشروعة على مؤتمرنا هذا ، فإننا نسأل الله لكم فيه التوفيق بما تتحقق به آمال أمتنا ، والسلام .

این صفحه در اصل مجلد ناقص بوده است

این صفحه در اصل مجلد ناقص بوده است

قضايا اللغة العربية المعاصرة بحث في الاطار العام للموضوع

أعده

المرحوم : الدكتور شكري فيصل

مقدمة : مكانة اللغة من الحياة العربية ، ومكانة العربية
من المجتمعات الاسلامية — تطلعات وواقع

- ب — وإما أن تكون تعاني صعوبات اللغة القومية
(الصين ، واليابان) .
- ج — وإما أن تكون تعاني صراعا بين لهجاتها
المختلفة .
- د — أو أن تكون تعاني ازدواجية لغوية بين اللغة
الوطنية التي تتطلع الى استعمالها وبين اللغة
الأجنبية ، التي انتشرت فيها بحكم
الاستعمار .
- هـ — أو أن تكون تعاني جوا حضاريا متخلفا لا
يساعدها على إحلال لغتها الوطنية في
مكانها الطبيعي من الحياة والمجتمع والتعليم
والادارة ، ولذلك تحيا في نوع من القلق
اللغوي ، فلا هي قادرة على استعمال
لغتها ، ولا هي قادرة على تقبل اللغة
الأجنبية .
- أ — إما أن تكون تعاني تعدد اللغات وكثيرها
(الهند مثلا) .
- الأهمية التي تلقاها اللغة في المجتمعات
المعاصرة لا تكاد تعدلها — في المجالات
النظرية — أهمية أخرى . وسواء أكانت هذه
المجتمعات من مجتمعات العالم المتقدم أو العالم النامي
فإن قضايا اللغة تقع في الموقع الأول من اهتمامات
عالم اليوم ..
- أما الشعوب المتقدمة فذلك لأن انتشار اللغة
أضحى هو الطريق الى بسط النفوذ الذي يبدأ نفوذا
معنويا ثم يؤول الى أن تخالطه كل وجوه النفوذ
المادي .. ولذلك تعاني الشعوب المتقدمة ذائبا
أنواعا من التنافس اللغوي .. كل منها يحاول أن تكون
لغته هي اللغة الأقوى ، وهي اللغة الأكثر شيوعا
وانتشارا ...
- وأما الشعوب النامية فذلك لأنها تعاني أحد
الأوضاع التالية :

المكتوبة : تكون لها لغتها المنطوقة ولكنها لم تدون أو لم تكتب بعد .

وقد تعاني بعض الشعوب متاعب لغوية متعددة ، فيجتمع عليها هذه وتلك من مشاكل اللغة وتواجه متاعب متعددة الأطراف .

ولذلك يبدو لي أن أكبر القضايا العالمية وأكثرها تعقيدا على صعيد الفكر والحضارة هي القضية اللغوية .. وإذا كان القرن الماضي شهد القضية القومية الكبرى وهي مقارعة الاستعمار وتصفيته ، وشهد القضية الاجتماعية الكبرى وهي تضييق الفروق بين الغنى والفقر ممثلا بالنزعات الاشتراكية المختلفة .. فإن القرن الجديد هو قرن المشكلات اللغوية ومحاولة الوصول لحل لها .

إن تفهقر الاستعمار المادي أفسح مجالا لظهور استعمار جديد اصطلاحنا أن نقول أنه الاستعمار الفكري ، وأنه ليتمثل أشد ما يكون اتمثل في هذه الأوضاع الشاذة ، وفيما تخلف من عقايل في حياة الشعوب ، وفيما يكون لها من خلفيات عميقة تتناول الجذور .

ليس علينا من حرج اذن اذا نحن رأينا في القضايا اللغوية قضايا العقود الأخيرة من هذا القرن الميلادي الحالي وقضايا العقود الأولى من القرن الهجري الجديد .

ويعود ذلك الى جملة من الأسباب التي تخالط المجتمعات العربية والإسلامية ، والتي تدفعها دفعا — اذا هي أرادت السير في الطريق السوري — الى معالجة هذه المشكلات والتصدي لها ومحاولة الوقوع على حل لها .

— 1 —

وأول هذه الأسباب أن الطموح الاسلامي

الكبير الذي نحسه وقد لا نراه يتلاحم لأعيننا ولكنه لا يتمثل على نحو مادي واضح .. هذا الطموح يزو الى أن تكون اللغة العربية هي لغة الاسلام والمسلمين أينما وجدوا وكيف كان توزعهم أو تفرقهم .. إن هذا الارتباط تستره الآن ظروف مختلفة ، منها ظروف التعصب القومي أو بقاياه ، ومنها الاعتزاز الطبيعي الذي يحسه المرء نحو لغته الأم .. ولكننا — على ذلك فيما أقدر — مقبلون في الوطن الاسلامي الكبير على عقود تتأخر فيها النزعة القومية مهما تكن شدتها ، وتفسح المجال أمام نزعات انسانية مشتركة بين المسلمين ، وتعود فيها اللغة العربية الى مثل قداستها ، وتحل هذه القداسة محل التطبيق الجزئي أو الكلي .

إن الارتباط بين الاسلام والعربية من أروع ما تفتقت عنه عبقرية الاسلام وهو وجه من وجوه إعجازه .. وإذا كانت الشعوب السوفيتية تعاني ، في دعومها العالمية ، أبرز ما تعاني ، مشكلة اللغة الواحدة فتلجأ الى مثل الفرض والقهر في حلها — فإن الاسلام تجاوز هذه المشكلة منذ اللحظة الأولى ، حين وحد بين الدين وبين اللغة العربية ، أو لنقل أنه ربط بينهما هذا الربط المحكم ... وكأنما أخرج العربية عن نطاقها الضيق على اللسان الى مكانها الطبيعي من العقل والفكر ... فأسقط مشكلة اللغة التي تعانيتها بعض المجموعات الانسانية المتعددة الشعوب ، أو بعض الامبراطوريات ... أسقط ذلك من نحو نظري ومهد الطريق لاسقاطه من نحو عملي .. ولكن الانحراف الخاطيء في وجهة الحركة الاسلامية وأخطاء بعض القادة — بصرف النظر عن ظروفهم الملحجة — والاشارات الخارجية وضيق الأفق الداخلي عند بعض الجماعات ، أفسد على العمل الاسلامي تجربته الكبرى والرائدة في هذا الموضوع .

الايحاء وعلى تنوع التعبير .. كما أكسبها انتشارها الواسع في بقاع فسيحة من الأرض وتفاعلها مع جماعات لغوية كثيرة ألوانا من الغنى ، تأثرا وتأثيرا . فهي إذن ليست هذه اللغة الأولية البدائية التي تحاول أن تصبو الى مقارنة الحضارة أو ملاحظتها أو الاندماج فيها .. وإنما هي هذه اللغة ذات التجربة السابقة .. وما كان لظاهرة ما اجتماعية أو انسانية أن تقوى على التخلي عن تجاربها السابقة ، فهذه التجارب جزء منها .

ولكن هذه اللغة ليست ماضيا حضاريا قائما على السلامة والأمن .. وإنما تعرضت خلال القرون الأخيرة بخاصة الى كثير من الغزو ومن التحطيم .. أراد لها أعداؤها أن تنكمش وأن تنقلص ، وساعدوا على هذا الانكماش والتقلص وألجأوها الى آفاق ضيقة بعد آفاقها العريضة ، وابتلوا بأنواع من المحن ، ووجهوا اليها كثيرا من التهم ، وكأن التقدم الحضاري الغربي الباهر ، قد غشى على الأبصار والألسنة : رفت الأبصار بمثل العجز عن الرؤية ، وتلجلجت الألسنة بمثل العجز عن التعبير ، وعقلت الدهشة ألسنتنا ، وجاءتنا القوى الغازية وهي تؤمن أن فصم هذا النسيج اللغوي الذي يؤلف النسيج الفكري هو طريق التغلب والانتصار .. فإذا نحن نتلقف اللغات الأجنبية ، وإذا نحن محمولون عليها ، وإذا أجيال من أجيالنا تنشأ عندها هذا الشعور بالنقص اللغوي ... لولا صيحات تحذير ، وجميعات اصلاح ، وتيارات فكر ، ولولا إيمان وعقيدة وذئب في أعناقنا لهذا الكتاب الكريم سبق الصيحات والجميعات والتيارات .. ولولا ذلك كله لكنا طرائق يددا على حد وصف القرآن الكريم .

اللغة العربية اذن ليست في وضع أمني سليم يساعدها على التطور الحقيقي في ملاحقة الحضارة واحتوائها . إنها في حالة حرب .. الدفاع عن الذات

ووراء ذلك سبب آخر يتصل بالطموح الحضاري العربي .. فنحن في الوطن العربي متطلعون نحو اللحاق بالركب الحضاري أولا ثم نحو المشاركة في صنع الحضارة .. يهدينا الى ذلك ويدلنا عليه أصالة وجودنا ، ومراحل مضيئة من تاريخنا ، واستعداد نفسي لمعانقة البشرية كلها ، وتفتح عقلي بعض مصادره الأساسية ترتد من نحو نظري الى القرآن وما فيه من حث على النظر في الكون والطبيعة .. وبعض مصادره من نحو تطبيقي ، ترتد الى تجربتنا الحضارية خلال عصور الازدهار .. فضلا عن أن إيماننا بالدعوة الاسلامية يخلق عندنا — على نحو مباشر — نوعا من الشعور بالمسؤولية نحو رقي العالم وتحضره وسلوكه سبل السعادة الدنيوية الى جانب السعادة الآخروية .

ولكن الحضارة لا تتأق لأحد إلا عن طريق اللغة .. الحضارة في نوع من التعريف الموجز ، هي لغة ، وعن طريق اللغة يكون التفكير كله ويكون التفاهم كله ، ويكون التواصل كله ويكون التفاعل بين العقول والأفكار .. اللغة هي أضخم عملية حضارية ، تنشأ الحضارة وتمثلها وتعبر عنها ، وهي ذات رصيد حضاري لا حدود له .

ولهذا فإن نمو لغتنا وازدهارها وقيامها بدورها الفكري هو معلّم بارز من معالم حياتنا الحاضرة ، وطريق أساسي من طرق بناء المستقبل .

* * *

هذه اللغة العربية ، هي ، في الحق ، إحدى لغات العالم .. وإذا كان البحث النظري الغربي لا يفرق بين لغة وأخرى ، لأنها كلها وسائل للتعبير والتوصيل والتفاهم — فإن واقع اللغة العربية منحها نوعا من التمييز والفرادة إذ أكسبتها تجربتها الحضارية ، على مدى قرون ، ثروة هائلة من البنى ، واحتبست تعابيرها في أرحامها قدرات خفية على العطاء وعلى

يشغلها .. دفاعها أمام الغزاة من الخارج وأمام الضعفاء من الداخل ، وهي حالة من حالات الاستنزاف .. يجب أن تتجاوزها حتى تلتقي قدراتنا اللغوية كاملة على العمل لنصرة العربية بعيدا عن كل جدل نظري أو نقاش لا مردود له ، بعد أن استقر في الذهن اللغوي البشري أن لغة الشعوب ذاتها هي أقصر الطرق الى تقبل المعرفة والعلم والحضارة .

وقد نشأ عن حرب الاستنزاف هذه أجيال أسهمت في هذا التشتت اللغوي ، فإذا نحن فَرَقَ ومَزَقَ ، وإذا هذه الفرق تختلف منها الرايات والأعلام .. لغة غريبة منتشرة هنا ولغة أخرى منتشرة هناك أو غالبية .. فلم يتحقق لهذه الأجيال إلا أصالة اللغة العربية ولا وحدة اللغة الأجنبية .. وانقطع القرنين عن القرنين . ونشأت في الوطن العربي بابل جديدة ولكنها ليست بابل العرب ، وإنما هي بابل الغرب في أرض العرب نفسها .

وهكذا تجد العربية نفسها أمام دوافع ومثبطات .. أمام طموحات كبيرة وواقع ضعيف .. أمام الماضي والمستقبل ، أمام العرب أنفسهم وأمام العرب من جهة والشعوب الإسلامية من جهة أخرى .

وهو وضع يقتضي أن يعرض وأن يعالج وأن يقال فيه الكلمة الحق الفاعلة .. أن نؤمن بوضوح ودون أي تردد بمكانة اللغة العربية في حياة العرب أنفسهم ، ومكانتها من حياة المسلمين .. وأن نؤمل لها في هذين الوجودين المتكاملين : العرب والإسلام .. أن نطمئن الى أنها ، بالنسبة الى العرب ، هي الرابط الذي بقي لهم بعد أن خسروا أكثر المعارك ... والى أنها — بالنسبة الى المسلمين — الرابط الذي يؤلف بينهم في مسعى حضاري

مشترك ، وفي عقود مقبلة قريبة تسيطر فيها الأيديولوجيات وحدها — حتى ولو لم تكن وراءها مصالح تساندها — .. لابد من تجديد هذا اللقاء بين العرب والمسلمين في أحضان اللغة ، وفيما تضيء هذه اللغة من آفاق الفكر والعلم ، وما تخلق من أجواء الحضارة الواحدة .. وبخاصة إن استطاع هؤلاء العرب أن يمنحوا هذه اللغة عبقرتهم وأن يفتحوا عبقرتها .

إن الطريق أمام العربية في الشعوب الإسلامية — بل أريد أن أجاوز ذلك الى الشعوب الأفريقية أيضا (١) — مفتوح .. شقه قرون من التاريخ ، وأحقاب من الزمان ، ومعالم من الحضارة ... لقد أنضج ذلك كله هذه الصلات بين العربية وبين اللغات الإسلامية وجاء الحرف العربي متوجا لهذا النضج .. اذ استطاع هذا الحرف أن يحتوي هذه اللغات وأن ينطق بها . وأن يعبر عن أصواتها اللغوية ، وأن يكون بالتالي تعبيرا عن عالمها الداخلي وبذلك تجلبت به هذه اللغات فأضحى رمزا من رموزها الكبرى في حياتها العقلية والوجدانية .

واذن ، فأمام العربية في تحركها المأمول ، وفي دنيا التواصل الحضاري العالمي المرتقب خلال القرن الجديد بآفاق مديدة جديدة تجتذبها وتستدعيها ..

إنها ليست جديدة الجدة كلها ، وليست ألفاً وإنما هي مطروقة مذلة ، لأنها آفاق حضارة عاشت من قبل دهرا طويلا .. كل الذي تحتاج اليه أن تُدْمَت طرقها ، وتلين عِقابها ، وتنقي من وعورتها ، وأن تثار الدوافع النفسية العميقة لها .

غير أن العربية لا تستطيع أن تتقدم الى ذلك وهي تحمل الأعباء الثقالة .. إنه لا بد لها أن تتخلص من بعض ما تعانیه ، وأن تقدم للناس

(١) في القسم الثالث من البحث عند اخذت من تعليم اللغة العربية لغبر الناطقين بها ، فضل حديث عن العربية والهوية .

صافية نقية .. أن تدخل عواملها القديمة — الجديدة من أعرض الأبواب .. لا بد لها من ذلك لضمان ثمرها الذاتي ، وتناميها الخارجي .

ومن هنا تتمثل الحاجة شديدة الى معرفة أوضاع اللغة العربية ، وقضاياها المعاصرة التي تلح عليها ومشاكلها التي تعانينا ، وإلى الطُّبِّ لهذه الأوضاع ودراسة هذه القضايا ..

فما هي أبرز المشكلات وما هي الطرق الى حلها ؟

وسنرى إن بعض هذه المشكلات والقضايا مما فرضته الحياة المعاصرة نتيجة لاتصال الشعوب ، وبعضها مما تفرضه طبيعة اللغة في البلاد العربية ، وبعضها جاء نتيجة للتخلف الذي أصاب العربية فقطعها عن مواكبة التقدم .

إننا نستطيع في نظرة فاحصة أن نحدد الموضوعات التي تجب معالجتها في عنوانين كبيرين :

حماية اللغة العربية نشر اللغة العربية

ثم يتلو هذين العنوانين عنوان ثالث باسم الوسائل ، وهو يتضمن الوسائل التي تشترك بين هذين في حماية اللغة ونشر اللغة .

ولكن يسبق ذلك كله أو يجب أن يسبق ذلك كله معرفة دقيقة بهذه اللغة العربية التي نتحدث عنها ونسبر قضاياها ومشاكلها .. فهذه اللغة لغة قيمة ونحن نعرفها من جانب نظري ، من خلال ما كان من بحوث اللغويين العرب القدامى عنها .. ولا بد لنا من معرفة جديدة بها وتعانق مع خصائصها من خلال البحوث اللغوية التي داخلت علم اللغة . وذلك ما نسميه بعنوان : المدخل النظري .

واذن ، فإن في وسعنا أن نجمل بحث قضايا

أولاً - مدخل نظري : معرفة اللغة العربية عن طريق البحث اللغوي واثاحة الفرصة لمخالطة الدراسات اللغوية الحديثة والافادة من معطياتها النظرية ووسائلها العملية .

ثانياً - حماية العربية : ويتناول :

— الصراع الداخلي بين العاميات والفصحى (ظاهرة التفتت اللغوي)

— الغزو اللغوي الخارجي (ظاهرة الازدواجية اللغوية)

ثالثاً - نشر العربية : ويتناول :

— تعليم العربية للعرب .

— تعليم العربية لغير العرب من الشعوب الاسلامية التي تستخدم الحرف العربي ، والتي لا تستخدمه ، والشعوب الأجنبية .

— التعليم الجامعي واللغة العربية (المصطلح العلمي) .

رابعاً - بعض الوسائل : ويتناول :

— الطباعة العربية

— المعجم العربي

— وسائل الاعلام واللغة العربية .

وليس يتطلب أحد من هذا التقسيم أن يكون دقيقاً على نحو لا يسمح بشيء من تعديل بسيط في الموضوعات أو في تتابعها .. إن البحث اللغوي في الأصل وحدة كاملة متداخلة .. لا يقبل الفصل بين أجزائه إلا على نحو من التسهيل أو التقريب أو توزيع الجهد ... وهو بذلك يمكن أن يتيح الفرصة أحياناً لكي نلمح علاقة أحد العناوين الصغيرة بأكثر من عنوان واحد كبير .. مما يدفعنا الى التسامح في قبول هذا التقسيم رغبة في تماسك البحث ، ونزولاً عند

ضرورة اصطناع الحدود ، في عمل متداخل كبير .

أولا - المدخل النظري

معرفة اللغة العربية معرفة أدق عن طريق تجديد البحث اللغوي واتانة الفرصة لمخالطة الدراسات اللغوية الحديثة والافادة من معطياتها النظرية ووسائلها العملية .

اللغة العربية لغة قديمة .. ومعرفتنا بها تحددها أبحاث لغويينا القدماء في عصور الازدهار . والنظريات التي انتهوا اليها من خلال ملاحظاتهم واستقراءاتهم .

وقد استطاعت هذه الأبحاث أن تفيد من ثمرات الفكر اللغوي العالمي آنذاك .. فعرفت ما عند الهنود بخاصة وما عند غيرهم من الشعوب ، وضافته الى ما كان من عبقرية علمائها في الملاحظة والاستقراء والتقنين .. وتكون من ذلك كله تراث لغوي ثمين هو اليوم ، باعتراف الباحثين المحدثين ، من أبرز ما حققت الدراسات اللغوية على مدى التاريخ القديم .

غير أن تجديد البحث اللغوي ونشوء مدراسه الجديدة في أوروبا أولا ثم في أمريكا ونظريات اللغويين الجدد تلقى على عاتقنا ، ونحن نتعرف الى قضايانا اللغوية المعاصرة عبء الحاجة الملحة الى معرفة ما كان من تجديد البحث اللغوي ، وما وصل اليه العلماء من نظريات ، ثم ما يكون من استخدام هذا الذي وصلوا اليه والافادة منه في تشقيق معرفتنا باللغة العربية واغناء هذه المعرفة .

إن الوضع اللغوي النظري يتميز الآن بهاتين الصفتين الحادتين :

أولا - مباحثنا اللغوية القديمة تكاد تكون محجوبة عن الجيل اللغوي الجديد .. إنه لا يستطيع أن يفهمها لابتعاده عن أصوله ، وعدم ممارسته لها ، وتغلب الجديد عليه .. فإذا فهمها فإنه لا يستطيع أن يُحلّها في ذهنه محل المعلومات التي يتفاعل معها وينمّيها .

ثانيا - المباحث اللغوية الحديثة مقصورة على نفر محدود من الباحثين اللغويين ، من الذين أتيح لهم الاطلاع عليها والتمرس بها في الدراسات الغربية ، ولكن هؤلاء لا يعدون دائما ، قادرين على أن يُخضعوا هذه الآراء للغة العربية ، وأن يقيموا هذا الجسر بين القديم العربي والجديد الأجنبي .

أمام هذا الوضع ذي الوجهة المزدوجة ، نجد أنفسنا في أشد الحاجة الى أن نؤلف بين هاتين الوجهتين المزدوجتين ، وأن نقيم بينهما هذا التواصل على أساس الفهم الدقيق ثم على أساس التفاعل .

لا بد من جيل من الباحثين يفهم بعمق ما كتبه لغويونا القدماء ، ثم يستطيع أن ينقل فهمه القديم هذا الى الأبحاث الجديدة .

ولا بد لنا كذلك ، بالضرورة ذاتها ، من جيل آخر من الباحثين اللغويين يفهم بعمق اتجاهات البحث اللغوي الجديد ومدارسه ثم يستطيع أن ينقل هذا الفهم الى الأبحاث القديمة وأن يمدّ هذا الجسر بينهما ، على نحو يسمح لنا بالافادة من القديم والجديد في آن واحد أولا ، ثم يسمح لنا بأن نقيم هذا التفاعل وتطبيق الجديد على اللغة العربية ، ما أمكن ذلك ، لأن من المعروف أن منابع هذا الجديد وأصلته وشواهد كلها مستقاة من اللغات الأجنبية .

إن مثل هذا العمل في هذا الاتجاه المزدوج يضع بحثنا في مستوى العصر الحاضر .. ويقرنا الى

البحث العالمي ، ويقرب البحث العالمي منا .. ولا بد أن يُنتج هذا الاقتراب ، في جيل يأتي بعد ذلك ، نوعاً من التفاعل ، تتجدد معه النتائج وتتطور النظريات ..

وأما كانت نتائج هذا التفاعل فإنها ستكون نتائج خيرة ، لأنها ستتيح هذا التلاقح بين ثمريتين مختلفتين ، وستجدد الطعوم والألوان في كل من هاتين الثمريتين .

إن هذا الاتجاه سيحدث معرفتنا بلغتنا ، وسيكون أكثر وفاء لماضيها لأنه سيلقي على هذا الماضي أضواء من معطيات الحاضر ، وسيساعد على انارته وكشفه .. فقد أضحي مؤكداً أن أصول عدد كبير من النظريات اللغوية لم يغب عن الباحث العربي وإنما خالطه ، وتفشى في مباحث اللغويين القدامى .. ولم تكن الأبحاث الحديثة إلا توسعة له وزيادة في أطرافه بالقدر الذي ساعد عليه التقدم الثقافي العام والعلوم الانسانية الأخرى المساعدة .

من هنا كان أشد ما يكون لزاماً أن نُعنى بالمزاج والمقارنة بين قديمنا والحديث الذي يطالعا أو يغزونا .. القديم في حاجة الى أضواء من الحديث تجلوه وتعيد عرضه .. والحديث في حاجة الى هذا القديم حتى يكون مُتكاملاً له ومستنداً .. وذلك حتى لا يكون الذهن العربي مفاجأ ولا مدهوشاً أمام الجديد .. وحتى تكون النفس العربية أكثر ثقة بذاها وبقينا بقدرتها ، وإيماناً بأنها لا تبدأ مسيرتها الحضارية من الصفر ، وإنما هي تتابع مرحلة سابقة طويلة من هذه المسيرة ، امتدت على طول قرون عديدة من قرون الازدهار .

ولا يمكن أن يكون مثل هذا العمل عفويًا ، ولا أن يُترك للصدفة ، ولا يمكن أن تنتظره انتظارا غيبيا متوقعين أن ينهض به فرد ما .. وإنه لا بد له

من برامج تختار الطريق وتنتخب الأفراد وتوجد المؤسسة وتوفد العلماء وتمهد السبل أمام التقدم العلمي ذلك لأننا هنا نحس الحاجة الى نمطين من الناس :

الناس الذين عرفوا الماضي اللغوي وأصابوا حظوظاً من معرفة الجديد .. فهؤلاء هم المرشحون لأن يعيدوا علينا عرض الماضي .. والقاعدة تقول : إن أول التجديد قتل القديم فهما .

والنمط الآخر هم الذين لم يغب هذا الماضي عنهم .. أن لهم به صلات ، ولكن صلاتهم بالحديث أشد واطلاعههم عليه أقوى .. فهؤلاء هم المرشحون لأن يعرضوا علينا هذا الجديد ، مستخدمين لغتنا التي نتعامل بها وأساليبنا التي تدور بيننا ومفاهيمنا ومصطلحاتنا التي استقرت في ضميرنا كل هذه القرون .

ومن هنا كان لا بد لمثل هذا العمل النظري من أن يكون عملاً ممنهجاً وأن يكون عملاً تعاونياً وأن يكون مرسوم الخطى واضح الحدود .. فتتولى مثلاً إحدى الجامعات التي يكبر فيها هؤلاء اللغويون أمره ، وتندب نفسها له ، وتبدأ معالجتها له في تخطيط له آماده الزمنية وله أعماله التمهيدية وله قدرته على النشر والطباعة .

وهذا التعرف المتضمن للقديم والجديد نستطيع أن نصل ما انقطع من مباحثنا اللغوية ، وأن نُدخل الجهود اللغوية المعاصرة ، وأن نتزود بكل ما انتهى اليه الفكر اللغوي في معالجة قضايا اللغة العربية ... وستكون هذه المعالجة معالجة موضوعية علمية لها منطلقاتها من التراث الذي يخالف أعماقاً ومن الجديد الذي أخذ يخالف ثقافتنا .

إن البحث اللغوي لم يعد حديثاً من الحدس ، ولا توقعا من التوقع ، ولا ظناً من الظنون ،

ومشرا بقدر ما تجتمع له وتلتئم فيه عناصر الأصالة والجددة .

ثانيا — حماية اللغة العربية

هل يخامرنا أدنى شك في أن اللغة واجهت غزوا حادا ، وأنها تعاني من عقابيل هذا الغزو كثيرا من مظاهر الضعف ، وأن الجهود التي تبذل في سبيل نشرها يستنزفها هذا الغزو حتى ليبدو وكأن اللغة العربية تواجه على ألسنة أبنائها جملة من الأزمات .

إن هذا الغزو الذي تتعرض له العربية في أقطارها المختلفة يتخذ وجهتين اثنتين : وجهة داخلية ، ووجهة خارجية .

أما الغزو الداخلي فيتمثل في هذا الصراع بين الفصحى وبين العامية (ظاهرة التفتت اللغوي) .
وأما الغزو الخارجي فيتمثل في هذا الصراع بين العربية وبين اللغات الأجنبية (ظاهرة الازدواج اللغوي) .

ومن الطبيعي أن يكون أول ما يفكر فيه اللغويون حين يتعرضون الى مثل محاولتنا الحاضرة في النهوض بالعربية وإحلالها مكانتها التي يجب أن تكون لها في العقول والألسنة — من الطبيعي أن يكون أول ما نفكر فيه هو حماية هذه اللغة من مثل هذه الهجمات الداخلية والخارجية .. فكيف تتوفر لنا سبل الحماية .

1 — في الصراع بين الفصحى والعامية (ظاهرة التفتت اللغوي)

ليس غريبا ما يعاني أبنائنا في المدارس والثانويات والجامعات من أمر هذا التقلب والخيرة بين الفصحى والعامية .. إن العامية ليست لغة ، ولو استعمل مثل هذا الوصف أحيانا عند اللغويين

وإنما أخذ يعانق الاتجاهات العلمية ويتمذهب بها ويريد أن يندمج فيها ويفيد منها . وكذلك أضحت اللغة ظاهرة من الظواهر تخضع لما تخضع له الظواهر الأخرى في هذا العالم .

على أن هذا كله يجب أن يعم في نطاق ملاحظتين اثنتين :

أولاهما : أن يستقر في أذهاننا أن للغة العربية خصوصياتها الخاصة ، وأن سلامة المنهج العلمي تتوجب على الباحثين العرب أن يلمحوا هذه الخصائص وهذه الفريدة التي للغة العربية سواء في مكانتها أو في واقعها أو في المهمات الاجتماعية التي تضطلع بها .

والثانية : أن نأخذ أنفسنا بالتفريق بين شيئين في اللغة العربية : بين ما هو ثابت وبين ما هو متغير ، بين ما هو من الأصول وبين ما هو من الفروع .. إن رعاية الثابت والأصيل والتفريق بينه وبين ما هو ثانوي أو متحول هو الذي يضمن نجاح محاولتنا ، وهو الذي يجعل التنظير لمشاكل العربية تنظيرا مشمرا .. ذلك لأن اللغة في الأصل تحمل ضمير الأمة وروحها وتحمل طرائق تفكيرها وتعبيرها ، وتؤلف شرايينها وأوردها . وأعصابها التي تنقل أحاسيسها وانفعالاتها .. ولذلك يجب أن تسلم لها دائما أصولها حتى لا تداخلها المهجنة ولا يتسرب اليها ما يفقدها خصائصها عن طريق البحوث النظرية المجردة .. إن الموضوعية الدقيقة هنا هي في رعاية هذه السمات الجوهرية للغة .

فإذا استوى لنا — ضمن هاتين الملاحظتين — مثل هذا التجديد في البحث اللغوي واغناؤه بمخالطة المعطيات الجديدة ، التي انتهى اليها المنظر اللغوي العالمي ، والتي انتهت اليها التجارب اللغوية فيما نطلق عليه الآن اسم اللسانيات ، فإن تحركنا نحو دراسة قضايا العربية سيكون تحركا منتجا

المحدثين ، إنها انحراف لغوي قد يكون طبيعيا ولكنه يظل انحرافا مهما يكن من منطقيته أو وضعيته أو طبيعته .

ويترك هذا الانحراف آثاره الكبيرة في العقول وعلى الألسنة .. ذلك أن العقل حين يأخذ بصوغ أفكاره أو مفاهيمه ، ويأشر التعبير عنها ، يواجه هذه الصعوبات التعبيرية حين تتحير الألسنة في الوجهة التي تتجه نحوها ، في البنى التنظيمية التي تأخذها ، في القوانين النحوية التي تلتزمها .. ومثل هذه اللجلجة ترتد مرة أخرى فتفسد التصور الفكري وتورثه نوعا من اللجلجة الفكرية ، وينتهي الأمر الى تغلب إحدى المنظومتين اللغويتين : الفصحى أو اللهجة .

ونحن نحس هذا بوضوح حين يكون الأمر دائرا بين اللغة العربية وبين اللغة الأجنبية .. ولكننا لا نحس بمثل هذا الوضوح حين يكون الأمر دائرا بين اللغة الفصحى واللغة المحلية .. ومع ذلك فإنه واقع من الواقع تشهد له وتشهد به تجاربنا اللغوية ، وعيننا ذلك أو لم نعه .

واذن فنحن نهدر جزءا من طاقتنا الفكرية في هذه اللجلجة اللغوية . وما أغنانا أن نتعرض لهذا الصراع بكل آثاره في حياة الطفل والشاب والمثقف .. وما أحرانا أن نجد السبيل الى اكتساب الفصحى من أهون طريق .

إن اللهجات العربية ، ليست حتما من الحزم .. قد يكون وجودها في أي لغة — تحت ظروف معينة — حتميا .. ولكن الخضوع لها ليس قدرنا ولا يمكن أن يكون قدرها .. مهما يكن لهذه العامية من جذور ومهما يحتاج لها من يحتاج .

ونحن في عالمنا اللغوي العربي أمام هذه الظاهرة ولا بد لنا من معالجتها واعتقد أننا فرغنا منذ حين طويل من تمثل أضرار المعانيات في الحاضر أو

من فداحة أضرارها في المستقبل .. والذين يفكرون في الخضوع لمنطق انتشار اللهجات لا يفكرون في مستقبل عربي موحد .. إن الخضوع للهجات يعني تقنينها ، وتقنينها يعني سيطرتها ، وسيطرتها تعني فقدان أكبر عنصر من عناصر المستقبل العربي السليم .. فاللغة الواحدة هي كل ما أبقت لنا الأيام من وشائج القرى ، ومن العروة المعنوية .. فإذا جئنا نشرك بهذه اللغات أولادها وبنائها ، كان معنى ذلك أننا نسعى بذاتنا لتخريب ذاتنا : ذاتنا الماضية وذاتنا المستقبلية .

ومن المؤكد أن اللهجات العربية لا تتوزع توزعا جغرافيا بمثل توزع الأقاليم .. فليس هناك لهجة واحدة في إقليم واحد .. وإنما هناك لهجات في كل جزء من أجزاء الإقليم وقد تتداخل وتتشابك .. أفلا يمهّد ذلك لسلسلة أخرى من التفتت اللغوي وبالتالي التفتت السياسي ؟

ثم من الذي يقبل الخروج من غنى اللغة الى فقر اللهجة .. إننا هنا نسمع أحيانا بعض الطرائف عن مظاهر من التعبير باللهجات في الفكاهة مثلا أو في النادرة أو في بعض المواقف الانفعالية الحادة والضيقة .. إن أنصار العامية يجدون هنا ما يقولونه .. ولكننا يجب أن نذكر دائما أن اللغة ليست محدودة بالندرة أو الفكاهة .. ولكنها فكر وعلم وثقافة وفن .. إنها جهد ابداعي ، وما تقدير اللهجات على احتماله من هذا الجهد ضئيل ضئيل .

لا بد إذن في معالجة التفتت اللغوي الداخلي وما قد يخلفه من انهدامات خطيرة في الكيان اللغوي ، من أن ندير ظهرنا الى اللهجات .. إنها لا تصلح بدايات ولا مرتكزات .. وما قد تمدنا به أحيانا لا يسمح لنا بأن نتوجه اليها ، وتعاملنا معها يجب أن يكون على أساس الارتداد بها الى أصولها ، ودراسة القوانين التي تحركت بها الفصحى الى أن آلت

استخدامه الى توارى العاميات أو تضائلها .

2 — الصراع بين العربية واللغات الأجنبية (ظاهرة الازدواج اللغوي)

اللغة العربية لا تواجه عداوة بناءها ،
اللهجات ، ولكنها تواجه كذلك عداوة
ضرتها : اللغات الأجنبية التي قدر لها في بعض
ظروف التفهق السياسي أن تغزو الألسنة وأن تدخل
حياة المجتمعات العربية ، وأن تكون لها الغلبة على
هذه المجتمعات .

وقد مكن هذه الغلبة المستوى الحضاري
المتقدم لأصحاب هذه اللغات والمستوى الحضاري
المتأخر الذي كنا نعيش فيه .. فكان لا بد من
تسرب اللغة أولا ثم كان لا بد من انتشارها .

وساعد على ذلك أن القوة المادية للشعوب
الغازية كانت وراء هذا الغزو اللغوي وكان في إيمان
هؤلاء الغزاة أن القضاء على اللغة العربية قضاء على
اللغة والدين معا ، وأنه أقصر الطرق الى الابتعاد بهذه
الشعوب عن عناصر الحياة فيها .

وما علينا الآن من هذا الماضي ومن الفلسفات
التي كانت تُسيّر والغايات المستورة التي كانت
تخالطه والنزعات الشريرة التي كانت تتحكم به ..
إن أماننا في الحياة اللغوية العربية هذه
الظاهرة : ظاهرة الازدواج اللغوي بما يرافقها من
الأوضاع والعلاقات .. فما هو السبيل الى
معالجتها ؟ ... هل نتقبل هذا الازدواج ونحن نشاهد
ما كان من جوره على العربية ، ومن التشتيت المعرفي
بين الأقطار العربية ، أثر لذلك ؟

لا بد من دراسة هذه الظاهرة في كل الأقطار
التي تبدي فيها ، ومعرفة الأشكال التي تتخذها ،
ومدى ما يكون من انتشارها وغلبتها .. وإذا كان من
اليسير أن نتعرف الى نشأتها ، فقد لا يكون ، في

اليها .. والعمل على مواجهة هذه الحركة الانحرافية
بحركة تصحيحية مماثلة ولكنها مغايرة ومعاكسة في
الأهداف .

والسؤال الذي يمكن أن يُطرح هنا
هو : هل يمكن أن يكون هذا العمل اراديا ؟
وكيف ؟

هنا أيضا يأتي دور المدخل النظري الذي
تحدثت عنه قبل ، دراسة هذه الظاهرة ومعرفة بداياتها
والعوامل التي أدت اليها ، تمهيدا لدراسة الخطى
المضادة التي يجب علينا أن نقوم بها .

وإذا كانت الظروف الحضارية السابقة قد
سمحت بنشوء اللهجات وانتشارها وتمكنها من
الألسنة ، فإن الظروف الحضارية الآن بما قدّمت من
معطيات تقنية غنية مؤثرة ، في الاعلام أو في
التعليم ، قادرة على أن تقوم بعمل معاكس ، وعلى أن
ترد الى الفصحى سيادتها الطبيعية .

وسأتحدث عن ذلك في العنوان الذي يتصل
بتعليم العربية للعرب .

وكل الذي أريد أن أقوله الآن إننا أمام عوامل
مساعدة قادرة على أن تزيج العاميات .. أعدد من
ذلك بعضه :

أ — المنهج التهوي الذي يدعو الى حفظ
القرآن الكريم في مرحلة مبكرة (يطبق ذلك في بعض
أقطار الشمال الافريقي ، وبخاصة المغرب) نظرية
الملك الحسن الثاني) .

ب — ومن ذلك عملية شكل الكتاب
المدرسي وتدرّج هذا الشكل (مطبق في الشمال
الافريقي) .

ج — ومن ذلك عمل وسائل الاعلام
وسلطانها القاهر ، إلى جملة من العوامل الأخرى التي
توفرها المعطيات التقنية (الوسائل السمعية
والبصرية) .. مما يؤدي ، دون شك ، اذا أحسن

اللغة الأجنبية أم تحويل هذه الساعات الى فروع
مجدية من فروع المعرفة المتكاثرة التي تدق أبوابنا في
كل لحظة بالحاح ؟

هذا وللقضية وجه آخر يتعلق باللغة العلمية
المرتقبة في البلاد العربية .. ذلك إن انتشار البعثات
العربية في مختلف البلاد الأوربية والأمريكية ، في البلاد
الصغيرة والكبيرة في البلاد ذات اللغة العالمية والبلاد
ذات اللغات الثانوية ، من ألبانيا وبلغاريا الى روسيا
 وأمريكا — إن هذا الانتشار العريض سيضعنا أمام
فقدان اللغة العلمية المشتركة التي يمكن أن يتفاهم
بها الاختصاصيون المرجحون لنهضتنا .. وسيحدث
المهندس المتخرج من بلغاريا لغة غير التي يتحدث
بها المتخرج من الدانمارك أو بلجيكا .. وإذا كنا
نعاني حتى الآن اضطرابا قويا في مؤتمراتنا العلمية بين
الفرنسية والانجليزية ... فماذا يكون الشأن خلال
السنوات القريبة المقبلة ؟

إن قضايا الازدواج اللغوي لتتعدد
وتتشابك .. ولأنها لتؤلف واحدة من كبريات قضايا
اللغة العربية ، وبخاصة حين نتبين آثارها على اللغة
العربية وآثارها على الثقافة العربية ، وانعدام التوجيه
والتعاون فيما بين البلاد العربية .

ولذلك يبدو أن طرح هذا الموضوع
للمدارسة والمناقشة واتخاذ موقف منه أمر لا مندوحة
عنه .

وبعد ، فإن هناك أمرين يهددان العربية
ويتطلبان حمايتها : اللهجات من الداخل ، واللغة
الأجنبية من الخارج .. ونحن نعالج قضايانا اللغوية
فنحن مضطرون الى الأخذ بمبدأ تقديم الوقاية على
العلاج .. ولهذا تبدو حماية العربية من هذين الخطرين
الداخلي والخارجي ومواجهة غزوها مقدمة على
معالجة قضاياها الأخرى .. فهذه المواجهة تعني
الحفاظ على وجود اللغة وتدارك هذا الوجود بكل

مثل هذه السهولة ، أن نتفق على سلبها
وإجباؤها ، وتقدير هذه السلبات والإجبايات تقديرا
موضوعيا دقيقا ، بعيدا عن المجازفات والاندفاعات .

إن هذه الظاهرة بما كان من تأثيرها في
الصلات الثقافية بين الشرق والغرب استطاعت أن
تجذب للدفاع عنها بعض المفكرين ، فقد أخذوا بما
كان من فائدها ، وغفلوا عما كان من أضرارها في
فقدان التعاون على عمل علمي عربي فكري
مشترك .. ولذلك وجدت أنصارا لها ومؤيدين .. بل
ووجدت من يحتج لها ويصطنع أنواعا من النظر
لتثبيتها في الحياة الفكرية العربية .

إن تعلم اللغات الأجنبية ، والالتقاء بها في
ميادين الفكر ، والافادة بها ومنها في الحركة الثقافية
أمر لا تداخله الشكوك .. ولكن كيف ننظم هذا
الاتصال ؟ وإلى أي مدى نتيح للغات الأجنبية أن
تخالط حياتنا ؟ .. ثم ما هي اللغة الأجنبية التي
تؤثر ؟ هل نتقبل هذا التكاثر من هذه اللغات في
عدد من البلاد العربية دون أن يرافقه شيء من تخطيط
أو تنظيم ؟

وثمة جملة من التساؤلات التي ترافق هذا
الموضوع وبعضها يضرب في صميم المشكلة كما هو
شأن السؤال التالي :

هل من المصلحة العربية العلمية والاقتصادية
أن نسوق الطلاب جميعا الى تعليم اللغة الأجنبية أم
أن هناك أساليب أخرى لتحقيق الانفتاح الثقافي ؟
(تجربة الصين في الاقتصاد على مجموعة مختارة من
الطلاب يدرسون اللغة الأجنبية ثم يتصرفون بعد ذلك
الى الترجمة) ..

ثم ما هو مردود التجارب العربية في تدريس
اللغات الأجنبية ؟ وهل حققت أغراضها أم أنها
كانت حيلة خارجية لم يكن لها عميق أثر ؟ .. وهل
من الأفضل الإبقاء على الأوضاع الحالية في تدريس

كيف نستطيع أن نعلم الطلاب اللغة العربية بحيث يصبحون قادرين على التكلم بها وعلى حسن استعمالها في الكتابة وعلى تجنب الأخطاء في هذا الاستعمال .

ولكن شطرا من هذا الهدف ، وهو التكلم بالعربية السليمة ، أضحي صعبا على التحقيق ، وبدا وكأن أصحاب العربية — نزلوا عنه ، وأخذوا يقصرون جهودهم على حسن استعمال العربية في الكتابة .

ولكن المتبع يلاحظ أن الشكوى لا تزال كبيرة ، وإن نتائج هذه المحاولات كلها لم تكن إيجابية دائما ، وأن العربية تتفقر على الأقلام كما تفقرت على الألسنة .. وأن جيلا مضى هو خير من جيل يأتي بعده .. ونحن لا نزال نعقد الندوات ونؤلف الكتب ونطور البرامج كما كنا نفعل .

هذا هو الموضوع وهذه هي المشكلة ، فما هي الحقيقة الأساسية في معالجته ؟ .. كيف نضمن نجاح الجهود المبذولة في المدارس في نطاق اتقان العربية ؟ وكيف نجعل النتائج في ذلك كفاء الجهود المبذولة ؟ .. لماذا تظل الشكوى تتصاعد أو تزداد ؟

رأس المشكلة يتمثل في وجود الصراع بين العامة والفصحى .. اللغة التي يتعلمها الطالب العربي هي غير اللغة التي يسمعه في البيت أو الطريق .. وما يسمعه من معلم العربية غير الذي يسمعه من معلم الجغرافية .. بل إن معلم اللغة العربية يعلمه أشياء ويستخدم أشياء غيرها .. كل شيء حول العربية في الفصل ، مضاد لها في البيت والمدرسة والشارع وكأنما هناك هذه القرية المقطوعة ثملا من أعلاها فينهمر الماء من جوانبها المهترئة والمزقة .. المدرس يشحن طلابه بمعلومات وقواعد .. ثم لا يلبث ذلك أن يتسرب بعيدا عن منطقة اهتمام الطالب واستخدامه وتسخيره .

مقومات القوة قبل العناية بمشاكلها الأخرى .. على أننا سنرى أن قضايانا العربية متداخلة وأن العمل لها يحسن أن يكون لكل قضاياها في مستوى واحد .

ثالثا — نشر العربية

في موضوع نشر العربية نواجه قضيتين : إحداهما تعليم العربية للعرب الناطقين بها . والأخرى : العربية لغير الناطقين بها .

1 — تعليم العربية للعرب

لعل هذا الموضوع أن يكون صلب المواضيع التي تواجهها العربية في أوطانها وبين أهلها .

ذلك أن تعليم اللغة العربية لقي منذ قرن تقريبا ولا يزال يلقى كثيرا من عناية الباحثين والدارسين .. وكان انتشار التعليم حافزا لعقد كثير من الندوات والمؤتمرات حول ما أطلق عليه صعوبات ومشاكل في تعليم العربية ..

وعلى مدى عقود طويلة تابعت جهود الأفراد والحكومات والمؤسسات على هذا الموضوع ، وعُنت به مجامع اللغة ووزارات التربية ومؤتمرات التعليم المختلفة .. وألفت فيه رسائل وأطروحات في كليات كثيرة من كليات التربية .

وقد نُظر الى هذا الموضوع كله من زاويتين : — زاوية تربوية أرادت أن تسخر معطيات التربية ونظرياتها لتيسير تعليم العربية .

— وزاوية لغوية أرادت أن تنظر في علوم اللغة العربية نفسها : ماذا نقدم منها للطلاب ؟ وكيف نقدمه .

وفي كل ذلك كانت المشكلة الكبرى هي

نسعى الى هذا التآلف بين اللغة والهيط .

وفي مثل هذا الانتقال من التعليم الى اكتساب اللغة يحتاج الأمر الى كثير من الدراسات والى كثير من الافادة من تجارب الآخرين .

إن العمل هنا يتلاقى أو يتصل بالعمل على محور التناقض بين العامة والفصحى وذلك بطبيعة الحال يقتضي كثيرا من الجهد في دراسة العامة والارتفاع بها عن أن تكون انحرفا وردها الى أصولها التي جاءت منها .

إننا هنا كذلك في حاجة كبيرة الى معرفة تجارب الشعوب الأخرى في هذا الموضوع فكيف تعالج مثل هذه التناقضات وكيف تغلب عليها ، وهل تشابه العربية في ذلك مع اللغات الأخرى ؟ أم إن لها وضعاً متميزاً ، وما هو وجه هذا التميز وما شأنه ؟

وواضح أن الأمر هنا لا يتعلق بالمدرسة وحدها .. إنه يتعلق بالهيط .. ومن هنا تأتي ضخامة العمل وصعوبته وجديته .. إنه ليس توصية ولا تمنيا كما تعودنا أن نفعل ولكنه يجب أن يكون إرادة واعية تتجاوز الأساليب التقليدية الى ما يشبه الثورة في سبيل هذا الهدف العالي .

وما لم تجتهد في التحول من التعليم الى الاكتساب فإن قدرا كبيرا من طاقاتنا اللغوية سيبطل مهدورا ، وسنظل نُحْبِّ وتَضَعُ في ذات المشكلة : كيف نعلم القواعد ؟ ما هي المقادير ؟ ماذا نحذف ؟ ماذا نبقي ؟ وسيقتصر عملنا على أن يكون عملا جزئيا : إلغاء قسم من المقرر ، والتساهل في قسم ، وتبسيط قاعدة وإيجاز أخرى ، دون كبير محصول .

إن العمل على إكتساب العربية في مواطنها وبين أبنائها هو أبرز ميادين العمل لخدمتها واستمرارها وتحديثها .. وحين يؤمن قوم بلغتهم إيمانا

المعالجة هنا لا يكفي أن نمضي وفاق ما نعمل منذ قرن أو حول ذلك .. فمثل هذه الأساليب لم تؤد — رغم كل ما بذل في سبيلها — الى خير .. فهل هناك وضع مقلوب لم نحسن النظر اليه ؟

تلك هي المسألة كما يقولون .. هناك حقا وضع مقلوب يحتاج الى النظر فيه قبل أن نتحدث عن أي اصلاح فرعي آخر .. والأمر في تقديرى يتجاوز ، أو يجب أن يتجاوز محاولات الاصلاح الى محاولة ثورة شاملة .

ومنطق هذه الثورة ، كما تراءى لنا ، إننا نحاول تعليم اللغة العربية ولكن الذي يجب أن نحاوله في الحقيقة إنما هو اكتساب اللغة العربية ، وأن تكون هذه المحاولة على كل نطاق ، في انسجام كامل بين المدرسة والمجتمع من حولها .. وبين المدرسة وكل وسائل الاعلام ..

اكتساب اللغة هو الهدف لا تعليمها .. والاكتساب لا يكون في ساعة واحدة من ساعات الليل والنهار ، ولا يكون في بيئة ضيقة صغيرة اذا قيست بالبيئات الطويلة العرضة التي يتقلب فيها الانسان العربي .

اكتساب اللغة هو معرفة أقصر الطرق الى ممارستها في كل حالات الوجود اليومي وفي كل المواقف والمواقع .. وما نفعله الآن لا يعدو أن يكون تعليما جزئيا يرمي به الطالب فور خروجه من قاعة الامتحان .. هذا اذا استطاع أن يحمل منه شيئا .

وللتعليم أساليب ، ولكن للاكتساب أساليب أخرى .. التعليم عملية اضافية تضاف الى الانسان ، والاكتساب عملية تزد أن تكون طبيعية ، أن تكون جزءا من الانسان جزءا عضويا منه .. في التعليم نوع من القسر ، أما في الاكتساب فهناك رغبة في الحصول على العقوبة .. في التعليم تنافر بين اللغة وبين الهيط وفي الاكتساب

صادقا عمليا وحين يمارسونها ممارسة سليمة ، فإن ذلك أول مراحل الحفاظ عليها من جهة وتمهيد الطريق أمام تطورها من جهة أخرى ، تطورا ينبع من ثنايا الاستعمال والتطبيق ، لا من خلال التهيؤات النظرية .

2 — تعليم العربية لغير العرب أ — الشعوب الاسلامية

هل العربية لغة العرب وحدهم ؟ أم أنها كذلك — أو يجب أن تكون — لغة الشعوب التي تدين بالاسلام ؟

في صفحات مضت تحدثت عن الطموح الكبير الذي يساور الأجيال الاسلامية الصاعدة لتكون العربية لغة مشتركة بينها ، اشتراكها بالكتاب الكريم والدين الحنيف .

ولقد انتشر الحرف العربي في كثير من المناطق الاسلامية ، وكان له فضل تقرب ما بين هذه الشعوب .. وإذا كان العرب خسروا في الماضي انتشار اللغة فقد احتفظوا ببعض المواقع الحصينة حين احتفظ الحرف العربي والصوت العربي بمكانه عند هذه الشعوب .

هذا الكسب يجعل أمر التواصل بين هذه الشعوب واللغة العربية أمرا ميسورا ممهدا .. ومن هنا تنشأ الحاجة الى دراسة انتشار العربية بين هذه الشعوب .

وقد يكون الموضوع ، في جانبه العملي ، في حاجة الى كثير من التمهيد النفسي والاجتماعي ، نفيد فيه من كل المعطيات والمشاعر الدينية والتاريخية .. ولكننا في هذا البحث لا نعرض لذلك ولا نتوقف عنده وإنما ننظر الى الأمر من زاوية واحدة هي كيف يمكن أن يكون هذا التعليم ، حين تمهد أسبابه ، تعليما منتجاً ميسوراً .

إن تجارب الشعوب الأخرى في نشر لغاتها تجارب حافلة بالكثير : هناك تجربة تعليم الانجليزية أو تعليم الفرنسية وتجارب أخرى ، وهناك المجالس التي تقتصر جهودها على ذلك وتنهض بالعديد من الدراسات وتعدّ الخطط وتستخدم ، ما استطاعت ، من التقنيات الحديثة سعياً وراء تحقيق النتائج الأفضل .

ولكن العمل في صلبه ليس عملاً دعائياً ، وإنما هو عمل علمي فني تربوي ، يستند الى دراسة لأصوات اللغة العربية ومقارنتها بأصوات هذه الشعوب ، فإذا انتهى الى شيء من اضافة أو تعديل عمد الى اختيار الطرق الأفضل مستخدماً التجارب والاحصائيات ..

إن تعلم اللغة واكتسابها بالنسبة الى الكبار غيره بالنسبة الى الصغار ، والدراسات البيولوجية تدل على أنه في سن معينة يستطيع الانسان (الطفل) أن يكتسب اللغة في مثل لهجة أصحابها ... أما بعد ذلك فلا بد أن تداخله في هذا الاكتساب بعض اللكنة .. وهذا أحد وجوه المشكلة .

ولكن المشكلة الأكبر هي : كيف نستفيد من الرصيد اللغوي العربي في لغات هذه الشعوب الاسلامية وعلى ألسنتها من خلال حفظها لبعض آيات الذكر الحكيم .. لقد حملت هذه اللغات كثيراً من المفردات العربية ، كما حملت العربية مفردات منها ، وبقي على ألسنتها تعابير وألفاظ قرآنية ، ولا بد هنا أن تكون هذه المفردات والتعابير فقط ارتكازاً في هذه العملية اللغوية الجديدة .

وهذا يعني أننا لا نستطيع أن نتقبل التجارب الأخرى اللغوية ، الانجليزية أو الفرنسية ، بل لا بد من أن نلاحظ علاقات التاريخ اللغوي بين هذه اللغات وبين اللغة العربية .

واذن فهناك أساسان في معالجة الموضوع :

1 — التمهيد النفسي الذي يفيد من تسخير المعطيات التاريخية والدينية.

2 — التمهيد العلمي الذي يفيد من دراسة العلاقة اللغوية السابقة.

ثم تأتي بعد ذلك الدراسات الاحصائية والاختصاصية .

ب — الشعوب الاسلامية التي لم تحتفظ بالحرف العربي أو لم تستخدمه

على أننا نتحدث عن الشعوب الاسلامية التي احتفظت بالحرف العربي ، وعلينا أن نتذكر ونحن ننظر الى آفاق اللغة العربية في قرن هجري جديد — الشعوب الاسلامية الأخرى التي أهملت الحرف العربي أو التي لم تستخدمه : أردت الإشارة الى الشعوب الاسلامية في افريقية التي لم تُسَجَّل لغاتها بعد أو التي لم تستعمل الحرف العربي . والموقف هنا بالنسبة الى اللغة العربية موقف يقتضي كثيراً من الاهتمام .

مصدر هذا الاهتمام المقولة التي تذهب الى أن افريقية هي قارة المستقبل والى أن النزاع المستحكم حول افريقية أو المشاكل الافريقية مرده الى هذا النزاع على المستقبل .

وتجربة انتشار الاسلام في افريقية حملت معها بالطبيعة القرآن الكريم ومع القرآن الكريم العربية ، شفوية أحياناً ومكتوبة أحياناً أخرى .. ولا بد لهذه الشعوب من أن تخطو بعض خطاها على طريق الحضارة ، ومع الحضارة الكتابة ، ومع الكتابة الحرف واللغة .. أفليس من مصلحة العربية اذن أن تنظر الى هذا الرصيد الذي لها في القارة الافريقية

تحاول أن تنميه وأن تستثمره وأن توظفه في الحركة الحضارية التي تنهض لها افريقية ؟ .. وهل هناك شعب آخر أحق أن ينهض بهذه المهمة الحضارية من الشعب العربي ؟ .. إن صلاته : صلات الموقع والتاريخ وقرابة الجنس أحياناً وانتشار العقيدة — تحمى كلها أن يكون العرب هم أصحاب الخطوة الأولى .. بل إن النظرة البعيدة للمستقبل — وهذا هو الذي تحتاج اليه السياسة العربية — توجب أن تكون اللغة العربية هي السفير بين العرب وبين المستقبل ، وأن يكون الهاجس الافريقي هو الذي يسكن الحياة العربية ويحرك بعض اتجاهاتها واندفاعاتها نحو هذه القارة .. ولقد بدأت هذه الدوافع منذ بدأ الصراع بين الرئيس عبد الناصر وبين اسرائيل في افريقية ، في مشاريعها وعلاقات دولها واتجاهات هذه العلاقات .

إن أمام العرب سلاحاً آخر ليست له رائحة البترول ، وليس شيئاً من مشتقاته .. إنه اللغة التي تتابع عمل الدين حيناً أو تمهد له حيناً .. وعلى المهتمين بالعربية أن يبدؤوا منذ الآن برامجهم لتأهيل هذه اللغة لتكون هي التي تجري بها ألسنة الناس في طرفي افريقية شمال الصحراء ، وافريقية جنوب الصحراء .

وبعد ، فهو عمل علمي واسع عريض يجب أن تتعاون عليه الدوائر اللغوية العربية مع منظمات اسلامية كثيرة وأن تسبقه دراسات تفصيلية وأن تُهيأ له أعداد كبيرة من الذين ينقطعون للشؤون الافريقية واللغات الافريقية .

واعداد برنامج مفصل لذلك هو الطريق الى انجازه وإنماره .

• • •

وبعد ، فقد تحدثنا في نطاق نشر العربية عن تعليم العربية للعرب الناطقين بها وعن تعليمها لغير

الناطقين بها ممن يستخدمون الحرف العربي أو ممن لم يستخدموه .. من الشعوب التي اعتنقت الاسلام في آسيا وافريقية ومن الشعوب الافريقية الناشئة التي أخذت تلامس الاسلام وتعاينه .

3 - المصطلح العلمي

قد يبدو الموضوع متصلا بالعربية وأهلها فحسب ، وقد يترأى أنه — حتى في هذا النطاق — موضوع جانبي .

والحق أنه يمثل نوعا من مشاغل العربية ومهمها ويرتبط بمجمل من هذه المهموم .. فهو من ناحية استكمال لانتشار العربية داخل الوطن العربي ، وهو من ناحية أخرى ، استيفاء لعوامل نشرها خارج البلاد العربية ، ثم هو ، من ناحية ثالثة ، محاولة لمطاردة الازدواجية اللغوية في أرقى الطبقات العلمية العربية .

ذلك أن الخريطة اللغوية في الوطن العربي خريطة معقدة .. فالعربية تنفرد في بعض السنوات الأولى الابتدائية ، في بعض الأقطار ، ثم تشاركها الأجنبية (الفرنسية أو الانجليزية) .. ثم تمتد هذه المشاركة حتى تنفرد الأجنبية في بعض مراحل التعليم الثانوي أو تنفرد في تدريس بعض المواد .. حتى إذا كانت المرحلة الجامعية غلبت اللغة الأجنبية في التدريس الجامعي في كثير جدا من الأقطار العربية في افريقية وآسيا .. لا نستثنى إلا القطر السوري الذي تُدرّس فيه المواد كلها ، العلمية والأدبية ، في كل مراحل التعليم : الابتدائي والثانوي والجامعي باللغة العربية .

هذا الوضع المتنافر قاد اليه ونتج عنه ، في آن واحد ، غياب المصطلح العلمي العربي .. وشغلت قضية هذا المصطلح جهود جماعات وأفراد على طول البلاد العربية وعرضها في نطاق الجامعات والمجامع ، بعيدا عن التدريس أو في نطاق التدريس .. ولعل

البذرة الأولى لتأسيس المجامع اللغوية العربية كانت قضية المصطلح .. كان ذلك في الشام وكان كذلك في مصر ، ثم تنابح في العراق والأردن .

قضية المصطلح العلمي تختزل قضية أخرى وراءها هي قضية التعليم الجامعي .. وقصة التعليم الجامعي تثير قضية التقدم العلمي ، وقصة التقدم العلمي تثير قضية اللغة المشتركة بين العلمين العرب ، وقضية العلمين العرب وتعاونهم هي ، في جوهرها ، قضية دخول العرب في ميادين الحضارة : متابعتهم لها وإسهامهم فيها .

ومن هنا كان من حق القضية (قضية المصطلح) أن تستبدّ بجهود كثيرة ، وأن تعقد لها جملة من المؤتمرات ، وأن تتلاقى عليها لجان وندوات ، وأن تؤلف عقدة العقد في التعليم العربي الجامعي .

وأيا كانت الظروف التي تنحكم في بعض الأقطار ، والتي تحول بينها وبين اقرار التدريس بالعربية ، فإن المسلمات النفسية والعلمية وتجارب منظمات دولية كالاونسكو ، وضرورات حيوية كالضرورات التي تحيط بالحياة العربية تتظاهر كلها على أن حظ التعليم ، بلغة البلاد نفسها ، من النجاح فوق حظوظه حين تكون باللغة الأجنبية .. وقد استقر الأمر على هذا .

غير أن هذه المسلمات لا تستطيع أن تكون لها الغلبة ... فظروف الواقع أحيانا تتخطى هذه المسلمات وتغالبا فتغلبها .. وهذا هو الواقع العربي في بعض الأقطار ولذلك كان لا بد من مقابلة هذا الواقع ، ومواجهته بواقع مثله ، يقطع الطريق على الظروف المستحكمة الشاذة ويبادر الى حل عقدها .

ومن هنا كان وجود المصطلح العلمي العربي وانتشاره ووضعه موضع الممارسة والاستعمال في

الحياة العامة هو الرد الإيجابي على الوضع الخاص الذي تعيش فيه بعض الجامعات في بعض الأقطار العربية .

والتجارب الكثيرة الغنية التي مرت بها المؤسسات اللغوية خلال ثلاثين عاما أو تزيد ، والتجربة السورية الغنية ، كلها تؤكد القدرة العربية على تجاوز هذه المشكلة وطبها .

ولكن القضية اللغوية هنا لها وجه آخر .. وهو أن الجهود اللغوية في ذلك تعاني نقصين كبيرين أحدهما أنها غير معروفة ولا مبدولة بقدر الحاجة إليها ، في الوطن العربي .

والآخر أنها غير منسقة بقدر ما تحتاج إليه من تنسيق بين قدرات غنية متباعدة في البلاد العربية وفوق هذا وذاك فهي تحتاج إلى قرار سياسي يحطم العقبات الواقعية وحالات التردد ، وصعوبات التغيير .

عن النقص الأول يمكن للإنسان أن يتساءل : من الذي يملك مجموعة المصطلحات التي أقرها مجمع اللغة العربية في القاهرة أو محاضر جلساتها ؟

عن النقص الثاني : ما هو مدى التنسيق بين الجماع اللغوية وما هي خطوات هذا التنسيق .. ثم من يقول الكلمة الأخيرة ويحق له ادعاؤها .. وأخيرا من الذي يأخذ بهذا التنسيق أو ما هي السلطة اللغوية القادرة ؟

على أننا لسنا هنا في مجال التفصيل بقدر ما نحن في محاولة لمس المشكلات والاشارة إليها .

وأيما كان الأمر فإن الذي وصلنا إليه في نطاق المصطلحات لا يزال دون ما يجب لنا ، ولا تزال المصطلحات الأجنبية تتوالد بنسب عالية — نتيجة للتقدم العلمي والفني — حتى لا تكاد اللغة العربية تلحق بها .

والأمر ، في جملة ، يحتاج بعد القرار السياسي إلى قرار أكبر من التعاون ومن التنسيق .. كما أنه يحتاج إلى عمل في ميدانين متكاملين .

أحدهما : العمل في نطاق التراث لمعرفة كل ما فيه من مصطلحات وهو شيء كثير غزير . والآخر : العمل في ملاحقة المصطلحات الحديثة وتمهيد الطريق أمام دخولها اللغة العربية .

إن وجود المصطلح العلمي في لغة يعبر عن مدى قدرة هذه اللغة على استيعاب الجديد ، وعلى مدى مداخله هذا الجديد للحياة العامة في هذا البلد .

وقد تنبه لخطر المصطلحات الأجنبية أقطار كبيرة لها لغاتها وحضارتها .. كم حدث في فرنسا في السنوات الأخيرة إذ أخذت دوائرها اللغوية تشكو من طغيان المصطلح الانجليزي والمفردات الانجليزية إلى حد أصبح يهدد الفرنسية .. ودعت إلى الوقوف في وجه هذه التيارات الوافدة وإلى تدخل السلطة وإقرار بعض القوانين للحفاظ على بقاء الفرنسية .

المصطلح العلمي إذن وجه من وجوه قضايا اللغة العربية في تقدمها الحضاري ، وفي صفاء اللغة ، وفي تعاون العلميين من أبنائها ، وفي تأكيد الذات العربية واللغة العربية في انجالات الحضارة المختلفة .

رابعاً — وسائل

سأتعرض في الحديث عن هذه الوسائل إلى ثلاثة من الأمور :

- 1 — الطباعة العربية
- 2 — المعجم العربي
- 3 — وسائل الاعلام واللغة العربية .

1) الطباعة العربية :

يؤلف الحرف العربي آصرة قوية بين الشعوب العربية .. ويمثل وحدة هذه الشعوب بمعنى من معاني الوحدة .

وقد كانت المطبعة عاملا من عوامل النهضة العربية في القرن الماضي ، وسببا من هذه الأسباب التي وصلت مشرق الوطن العربي بمفره .

غير أن الطباعة حققت في العقد الأخير قفزات نوعية واتجهت نحو مزيد من الآلية واستخدمت فيها التقنيات الحديثة فأصبحت عملا آخر غير الذي كان .

وكان في المطبعة العربية بحكم وضع الحرف العربي وتنوع أشكاله حسب موقعه من الكلمة ، أولا أو وسطا أو أخيرا أو منفردا ، أنواع من التعقيد تمثلت في كثرة أشكال الحروف وتعدد ملامسها على الآلة الراقنة وتعدد فراغاتها على صندوق المطبعة .

وقد خضعت هذه القضايا لأنواع من المعالجات غير أن تقدم التقنيات الحديثة في الطباعة سبق هذه المعالجات وفرض علينا وضعا جديدا هو تطوير هذا الحرف للأجهزة الالكترونية .

وقامت في ذلك محاولات معروفة أبرزها محاولات القاهرة والرباط ، وهي محاولات تصادمت أحيانا وأوشكت على الالتقاء أخيرا .. ولا بد من العمل على التقائها والسير في خط واحد حتى لا تصاب العربية في عمودها الفقري .

ولا يكاد عمل المنظمة يخرج عن نطاق هذا التوفيق ، ومراعاة الأمور الأربعة التالية :

1 — الجوانب التقنية التي ستساعد فيما بعد على التخزين والاستعادة والترجمة الآلية .

2 — الجوانب الجمالية ، فلا تسيء التقنية الحديثة الى جمالية الحرف العربي .

3 — الاستمرارية : فلا يتباعد في العين بين ما هو مألوف في كل الكتب التي بدأت طباعتها منذ انتشار الطباعة وبين الشكل الجديد .

4 — أن نتجنب الوقوع تحت تأثير شركة واحدة أجنبية في اصطناع ما نحتاج اليه حتى نقطع الطريق على التنافس بين الشركات ونتحكم في قضايا الثقافة العربية .

(2) المعجم العربي :

تختزن المعاجم في العادة روح الأمة وتقاليدها ومشاعرها وفكرها .. إن الالفاظ والصيغ ليست أشياء ساكنة هامدة وإنما تمر بحركة داخلية لأنها رموز لكل ذلك .. وعلى هذا فإن المعاجم هي تاريخ الأمة بمعنى من معاني التاريخ .

وكل حركة لغوية تكاد تجد منطلقها الأول في المعاجم .. سواء أكانت : حركة إحياء أم حركة تطوير وتصحيح .. وحين نقرر مبداء نظريا ما فنحن لا نستطيع تقدير هذا المبدأ وتقييمه إلا بعد استشارة المعاجم واستقراء ما فيها .

ومعاجمنا العربية الحالية في حاجة الى هذه الأمور :

أ — طباعة ما لم يطبع منها .

ب — اعادة طباعة ما طبع .

ج — اعادة النظر في أساليب الاستفادة منها .

ولا بد أن تكون معاودة طباعة هذه المعاجم على نحو يتيح لنا بعد ذلك استخدام معلوماتها استخداما آليا بحيث نستطيع أن نستعين بها على البحث النظري .. فنجمع مثلا الأصول الثابتة والأصول الثلاثية عندما نحتاج اليها في دراسة هذا الموضوع ونجمع الصيغ والأبنية والاستعمالات المختلفة حين ندرس هذه الأشياء لتكون مادة أولية للدراسات اللغوية المختلفة .

وسيسوقنا ذلك الى طائفة من الأعمال الإضافية في عرض هذه المعاجم كأن نحتاج الى تفسير كثير من المصطلحات ، والى استخدام بعض الصور ، والى استقراء ما تبقى من هذه المسميات في هذه البيئة أو تلك .

وتطالعنا في قضية المعاجم هذه ، غياب خطة محكمة في نشرها والاستفادة منها . فالمعجم الوسيط مثلا الذي وضعه مجمع اللغة العربية في القاهرة ليكون بين يدي كل مثقف عربي ، يُعَوَّل عليه ويحتج به ويتعلم منه ، لا يزال — وهو الأمر المؤسف — محدود الانتشار على حين كان من الواجب أن يكون في كل يد وعلى كل مكتب ، وأن ينشر بكل أسلوب من أساليب النشر : صغير الحجم أو كبيره ، رقيق الورق أو غليظه ، متوسط الحرف أو دقيقه .. لأنه جهد رائع ، ولا بد لنا من متابعة هذه الجهود ونشرها لتوكن الفائدة منها على أوسع نطاق .

هذا في نطاق ما بين أيدينا من معاجم ، ولكننا نتطلع الى ما ليس في أيدينا ..

نتطلع الى معجم تاريخي يضع للفظه تدرج معانيها في الاستعمال ، ويعرض هذا التدرج مقرونا بشواهد ، وهو عمل ضخمة وكبير ، ولكن أهميته تُضَائِل من شأن كل جهد أو نفقة في اعداده . ونتطلع كذلك الى معجم تاريخي يورد أقوال اللغويين ضمن تتابع تاريخي فلا يذكر رأيا للغوي متقدما ، سابقا على رأي للغوي متأخر .

ونتطلع الى ترجمة بعض المعاجم التي وضعها بعض المستشرقين .

وهناك معاجم أخرى وظيفية لا بد لنا من أن نحاول صنعها تسهيلا على الذين يريدون أن يستخدموا العربية .. فنحن ، مثلا ، نشكك في حركة عين المضارع ، ونشكك في تحديد حرف

التعدي (حروف الجر) وتتردد في استعمال بعض الصيغ ، ونحن نجهد أصول الاشتقاق فلا نعرف موضع الكلمة من المعجم ، ونحن لا نعرف بعض البنى وبعض القوانين .. ولا بد من أن تؤلف لذلك كله معاجم مختلفة تساعد على تبيينه وتسهيل وضعه موضع الممارسة والاستعمال .

إن العمل المعجمي لا يمكن أن يترك لجهود محدودة توشك أن تكون فردية أو ضعيفة الفعالية .. ولا بد فيه من مؤسسات تعمل كخلايا النحل في كل اتجاه .. وقد أصبح عمل المعاجم صناعة من الصناعات وعليها أن نفيد في ذلك من تجارب بعض المؤسسات في الأقطار الأوربية أو الأمريكية ..

واستخدام التقنيات الحديثة في طبع هذه المعاجم وفي طباعتها سيساعد الى حد كبير على تحقيق جملة من الغايات التي نتطلع اليها .

ولا بد في ذلك من برجة متقدمة تختصر من الجهد الانساني وتفيد من التقدم الآلي والالكتروني في تخزين المعلومات ثم استخدامها عند الحاجة .

(3) وسائل الاعلام واللغة العربية

ثمة ما يشبه الاجماع على ان في وسع وسائل الاعلام أن تنهض بالشعوب ، في مجال التعليم ، من أدنى الدرجات إلى أرفعها .. وأنها ، بمدخلتها للحياة في كل بيت وفي كل ساعة ، قادرة على أن تحقق أبعد مجالات التقدم والتنامي .

وثمة أيضا ما يشبه الاجماع إلى أن وسائل الاعلام لا تُستخدم استخداما مفيدا أو منتجا في الوطن العربي ... وأنها إلى المتعة أقرب منها إلى الفائدة . وإلى إضاعة القوت أقرب منها إلى الاستفادة من الوقت ، وأنها إلى العمل السياسي أدنى منها إلى العمل العلمي الأساسي الدائم .

وفي نطاق اللغة وحدها ثمة كذلك ما يزيد

الاحساس بهذه المسؤولية والعمل على النهوض بها أو التوجه نحو القيام بها .

وإذا كانت الشعوب العربية ، أو الحكومات ، خسرت العمل السياسي المشترك ، فإن ذلك لا يدعو إلى شيء من اليأس لأنه لا يزال في مكتبتها أن تعمل في النطاق الآصل والأعمق والأشد تأثيراً والأبعد عن الخلاف .. إنه لا يزال بين أيديها أن تعمل في نطاق ثقافي موحد لا يماري في وحدته أحد ، ولا يخضع لاجتهادات ومناورات .

وعلى نحو ما كان في مطلع حياة جامعة الدول العربية من التركيز على العمل الثقافي ، فإن الجامعة جديرة أن تتابع هذا الذي كان بالدعم والبدل ، وأن تنظر أين توقف وكيف ؟ وما هي الاتجاهات التي ناقضته وحالت دون تحقيقه .

ملاحظات حول أسئلة مقدرة

1 — ليس من شأن أحد يتعرض لموضوع اللغة العربية أن يدعي القدرة على الاحاطة بكل شؤونها .. إن اللغة أبرز ظواهر الحياة الاجتماعية والفكرية والفنية والنفسية .. واللغة العربية بهذا المعنى هي الحياة العربية أو الوجود العربي .. فإذا وقف دارس ينظر في شؤون هذه اللغة فكأنه ينظر في كل ما يتصل بالحياة العربية .. وما أوسع آفاق الحياة العربية التي تحتاج إلى نظر ودراسة . وعلى ذلك فإن القضايا التي وقف عندها التقرير ليست على سبيل الحصر ولم يقصد فيها إلى الاستيفاء ... والمشكلات اللغوية متعددة وتنوع وتتفرع حتى تستعصي على الاحاطة بها في حيز محدود .

2 — ولكن التقرير أثر أن يلمح كبريات القضايا ... وقد تجر هذه القضايا إلى ما يتفرع عنها وذلك أمر طبيعي (مثلاً قضية الخط العربي والكتابة العربية واحدة من قضايا تعليم العربية للناطقين بها أو لغير الناطقين بها) .

على الاجماع في أن أي تحرك لغوي في أي اتجاه ، يستطيع أن يجد من وسائل الاعلام ركائز نجاحه ووسائل هذا النجاح... وإن هذه الوسائل ليست جزءاً إضافياً على برامج نمو اللغة ونشرها ، وإنما هي في صلب هذه البرامج : وجودها يضمن نجاح هذه البرامج وعياً بها نذير افلاسها... فقد حققت بعض البرامج والأعمال الفكرية التلفزيونية مثلاً — وهي برامج مدروسة — أطيب النتائج وأبعد الغايات التربوية والتعليمية .

ولا ينقص الوطن العربي استخدام هذه الوسائل ، وإنما ينقصه حسن استخدامها... وما أروع ما قامت به هذه الوسائل في 'تقريب ما بين اللهجات ، والتقدم نحوي الفصحى وإشاعة بعض التعابير الجميلة ، والتعريف بالتراث وتقريبه من العقول والأذهان... وما أسوأ ما قامت به أحياناً من إشاعة الخطأ والترويج للأغلاط بالسكوت عنها أو بالحرص على استعمالها .

إن التقنيات الحديثة في وسائل الاعلام تضع بين يدي الشعوب المتحركة سلاحاً قوياً، وجدير بهذه الشعوب أن تحسن الافادة منه ، اختصاراً للزمن وضماناً للنتائج .

ولست لأفيض في هذا الموضوع الآن... ولكنني أعلم أن مجامع اللغة العربية اقترحت أن يكون موضوع ندوة قريبة لها...

خاتمة وإيضاح :

وبعد ، فهذا تصوّر لحركة اللغة العربية في آفاق قرن هجري جديد ، وضمن احساس حاد بالمسؤوليات التاريخية الصعبة الملقاة على عاتق المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم .

إن كل كلمة في هذا العرض تنبع من

3 — وفي تناول التقرير لهذه القضايا كان يعرف بها وبين عن أهم جوانبها ثم يتعدى الوصف أحيانا إلى اقتراح بعض الملاحظات والتوجه نحو الحلول ، تمهيدا للدراسات المتعمقة المرتقبة التي تنوي المنظمة القيام بها .

4 — وقصد التقرير قصدا إلى تجاوز الشواهد أو بعض المعلومات أحيانا إشارا للإيجاز ، مكتفيا بالدراسة الداخلية وبعض الاشارات الخارجية للاثارة أو للبرهان .

5 — ويلاحظ المتتبع أن التقرير سكت عن بعض ما طلب منه (اقتراح بعض الاسماء لدراسة بعض القضايا) وذلك لسبب بسيط خلاصته أن صاحبه — بحكم متابعتة لقضايا اللغة العربية — يعتقد أن كل هذه القضايا المطروحة قد عُرضت في أشكال مختلفة من العرض ودرست في ألوان من الدراسة ، وعقدت لها اجتماعات ولجان وندوات... ولذلك فهو يمتنى على المنظمة :

1) جمع الدراسات التي قامت حول هذه النقاط (أو النقاط الأخرى)

2) ثم وضعها بين أيدي الباحثين المختارين على أنها جهد جدير بالافادة منها

3) ثم الاضافة عليها أو تنويعها في حدود ما يتهيأ إليه الرأي .

وهذا خير من المعاودة والابتداء من الصفر ... لأن هذا الابتداء اهدار لجهود سابقة لاشك في قيمتها ومكانتها (مثال : الترجمة وهي وجه من قضايا العربية لم أعرض له هنا ، عقدت لها ندوة في الكويت شارك فيها طائفة صالحة من المفكرين والمترجمين وانتهت إلى توصيات وقرارات ما أحسب أن عليها مزيدا ، ومثل الترجمة قضية المصطلحات ، ومثلها أمور كثيرة أخرى) .

6 — ومع ذلك فإن الأسماء قابلة لأن يُتحدّث في شأنها ، من غير نص عليها في هذا التقرير ... كأن تسمى في جلسة ما تعقد لمناقشة التقرير نفسه للخروج منه إلى المرحلة التي تليه .

7 — وأشكركم على أن أنعم لي فرصة إعداد هذا البحث .

الأستاذ الدكتور شكري فيصل
في ذمة الله

تلت أسرة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ببالح الأسى، وفاة المغفور له الدكتور شكري فيصل في أحد
مستشفيات باريس إثر عملية جراحية.

وتتوجه أسرة المنظمة وعلى رأسها مديرها العام الدكتور محيي الدين صابر بخالص العزاء إلى أسرة الفقيد. وإلى
وطنه وأمه وإلى المربين والمعلمين وأساتذة الجامعات والمفكرين والعلماء العرب.
فنه مغفرة من الله ورضوانه وإنا لله وإنا إليه راجعون.

نبذة عن حياة الفقيد الراحل :

عمل. عليه رحمة الله، أستاذاً في العديد من الجامعات العربية، وساهم بجهده في إعلام اللغة العربية على
مستويات البحث والتأليف والنشر، وعضواً عاملاً بمجمع دمشق للغة العربية. كذلك شارك في مؤتمرات التعريب، التي
تعقدتها المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، باحثاً ومقرراً لاجتماعاتها، وكان عضواً بارزاً في المجلس الاستشاري
لمكتب تنسيق التعريب.

اللغة العربية والتقدم العلمي والتكنولوجي في هذا العصر

بقلم

شحاده الحوري
خبير وحدة الترجمة في ادارة الثقافة
بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

أو الهامشية التي يمكن إغفالها أو تجاهلها أو تركها للزمن المقبل الذي قد يجد لها علاجاً وحلاً، بل هي من القضايا الخطيرة المتصلة بوجودنا ذاته ومصيرنا نفسه، إذ لا وجود سليم لنا إذا خسرنا لغتنا القومية المتمثلة بالعرف الذي ألفناه وأحببناه لأنه يحمل في نبراته أعز ما نملك من عقيدة وأدب وتراث. ولا مصير سليم لنا إذا خسرنا حضورنا في هذا العصر ووقفنا على بابيه مشدوهين — وهو الذي شهد ويشهد ثورة في العلم والتكنولوجيا وتبفجر فيه المعرفة، كما لم يحدث البتة من قبل .

ولا بد لنا قبل الدخول في هذه المعالجة للموضوع من أن نلقي بعض الضوء على مفهوم التكنولوجيا التي صارت سمة من أبرز سمات هذه الحقبة من الزمن .

لم تعرف كلمة من الشيوع والانتشار على أقلام الكتاب وألسنة الناس ، عامة ، ومن التأثير في العقول والمشاعر ما عرفته كلمة التكنولوجيا في هذا العصر ، حتى خيل للبعض أنها مفتاح التقدم الفرد

إن الحديث عن اللغة العربية والمعاصرة التكنولوجية يحمل في طياته هذا التساؤل : هل تصلح اللغة العربية التي كانت وعاء حضارة زاهرة خلال قرون عدة في الماضي، أن تكون وعاء حضارة أخرى، الحضارة القائمة على التكنولوجيا في هذا العصر ؟ وبعبارة أخرى : هل تستطيع اللغة العربية أن تعبّر عن معان ومفاهيم وأعيان ومستحدثات لم يتكرها أهلها ولا ولدت على أرضهم، بل ولدت في الغرب وابتكرها آخرون ؟

أهمية السؤال والاجابة عنه تكمن في أنه في حال الصلوح والاستطاعة نجتمع بين الأصالة المتمثلة باللغة العربية والحداثة المتمثلة بالتكنولوجيا، ونوائم بين دالّ موروث ومدلول جديد، وفي حال السلب نخسر أحد أمرين : إما لغتنا التي هي مقوم هويتنا القومية وجوهر ثقافتنا لننطق بلغة « الآخر » أو نخسر المعاصرة والحداثة لنعيش خارج حدود الزمن الذي نحيا فيه .

إن هذه القضية ليست من القضايا العارضة

وسبيل السعادة الأوحـد ، فكأنما هي القوة السحرية التي تبدل أوضاع الأفراد والجماعات من حال الى حال ، والمدخل الأمين الى عالم القوة والثروة والسلطان .

والحق أن لفظ « التكنولوجيا » يحمل كثيرا من الغموض وليس له دلالة واحدة عند الناطقين به . ولذا فإن الباحث مطالب قبل الخوض في موضوع التكنولوجيا بأن يقع على تعريف محدد واضح لها ويوضح الفارق بينها وبين العلم . ولا سيما أنهما مقترنان في الأذهان حتى ليظن أنهما واحد أو أن بينهما علاقة تلازم لا في الزمن الحاضر فحسب بل منذ نشأتهما وفي كل زمن عبر التاريخ المديد .

إن للتكنولوجيا تعاريف كثيرة نسوق بعضها منها : إنها مخزون المعرفة المتاحة لمجتمع ما في لحظة معينة في مجال الفنون الصناعية والتنظيم الاجتماعي أو هي تطبيق المعرفة العلمية لحل احتياجات الإنسان المادية ... وأما العلم فهو ثمرة النشاط العقلي للإنسان .

وإذا ما قارنا بين العلم والتكنولوجيا تبرز حدودهما وسماتهما :

• العلم يجيب عن السؤال : لماذا ؟ وهي تجيب عن السؤال : كيف ؟

• العلم يأتي بالنظريات والقوانين العامة ، يستمدّها من البحوث المبتكرة ، والتكنولوجيا تحول هذه النظريات والقوانين الى أساليب وتطبيقات عملية تستنبطها .

• العلم يملك صفة العمومية لأنه نتاج فكري ، والفكر واحد عند بني الإنسان ، وهي تنهيز بالخصوصية لأنها ذات طابع عملي ونتاج الأوضاع الاقتصادية والاجتماعية التي يواجهها مجتمع ما .

• العلم لا جنسية له ولا تحدّه حدود جغرافية أو

قومية أو سياسية ، وبالتالي لا وطن له ولا يقع تحت احتكار ، وأما التكنولوجيا فهي من صنع مجتمع معين ووليدة ظروف محددة وحسيلة شروط ينبغي توافرها ، ولذا فهي قد تخص هذا البلد أو ذاك وفي مقدور صانعها أن يخص نفسه بشمائها وأن يحتكرها ، كما هي الحال اليوم .

ولئن وضع العلم نظرية معينة عن القمر وطبيعته وتنبأ . بقدرة الإنسان على النزول على سطحه ، فإن التكنولوجيا الفضائية قد استطاعت أن تصل بالإنسان الى القمر وتحصل على عينات من تربته وتعيدها الى الأرض لتفحص في المختبرات العلمية .

أما من حيث النشأة ، فالاختلاف قائم كذلك بينهما . إنها أسبق وجودا منه ، وقبل أن يكون كانت . لقد وجدت منذ وجد الإنسان لأنها كانت وسيلته من أجل الحفاظ على ذاته بتأمين غذائه وكسائه ومأواه ، وأداته في كفاحه ، مدفوعا بغريزة حب البقاء ضد الطبيعة بقهرها وحرها وسيورها وعواصفها وظلمتها ، والحيوان بسباعه وزواحفه وحشرات . والإنسان الآخر من بني جنسه : المنافس والغاضب والناقم والحاقد ... الخ .

إن الخطوات التي قطعها الإنسان لايجاد الطرائق والوسائل والأدوات التي تساعد في معركة الوجود ، وتطوره إياها ، إنما ترسم قصة حضارته ، هذه القصة العجيبة التي حاك خيوطها بالعرق والدم والجهد والنصب : استخدام الحجارة والعظام والأخشاب ثم استعمال المعادن من حديد ونحاس وبرونز ورصاص ثم صنع العربة والزورق والزجاج والورق ... لقد قامت حضارات العالم القديم على التقنيات التي استحدثها الإنسان وطورها فأسعفته في استنبات الأرض والعمل في الزراعة وتأهيل الحيوانات ودرء خطرهما وبناء السدود والمساكن

مجال إيجاد مواد جديدة يمكن استخدامها في مجال البناء وصناعة مستلزمات الثورة الالكترونية .

ولعل أهم اختراعات القرن العشرين ، بل العصور كلها ، هو اختراع الحاسب الالكتروني في الأربعينات واجتياز أجياله الخمسة مراحل مذهلة من التقدم تتجلى في تقلص حجمه وازدياد قدرته على اختزان البيانات وتحليلها حتى لتقدر قدرة تخزين الترانزستور الواحد من الجيل الخامس منه مليون معلومة في حين يتوقع ألا تزيد مساحة هذا الترانزستور في عام 1990 على مساحة ظفر الإبهام ، ومن المتوقع أن يصبح هذا الحاسب آلة ذكية قادرة على إيجاد حلول الكثير من المشاكل على غرار الرجل الآلي (الرابوت) ...

ويتوقع الباحثون أن يكون لهذه الثورة الالكترونية نتائج بعيدة المدى في الدول المصنعة والدول النامية على السواء ، مثل اختفاء كثير من الأعمال القائمة على الجهد العضلي وكثير من الوظائف غير التخصصية وتقل ساعات العمل الأسبوعية وتبديل العلاقات الاجتماعية وتخلق أعمال ووظائف جديدة تتطلب دربة ومهارة . وقل مثل ذلك في الشعبات الأخرى للثورة التكنولوجية في ميادين البيولوجيا والجيولوجيا والفضاء مما لا يقع تحت حصر ويفتح أمام البشرية أبواب عصر حافل بكل جديد .

إننا إزاء هذه الثورة التكنولوجية العاصفة التي نشأت في البلدان المصنعة ليس في مقدورنا ، كما أنه ليس في مقدور غيرنا من شعوب بلدان العالم الثالث ، أن نقف مكتوفي الأيدي حيث نحن ، إذ أن البلدان المصنعة تسير بخطوات جبارة ولا تتوقف عن السير ، مما يهزد البون بينهما وبيننا في هذا المجال ، وليس من خيار لنا إلا أن نلج هذا الميدان العلمي والتقني بكل الطاقات البشرية والمادية والمالية

وحياكة الملابس وممارسة الفنون كالنحت والرسم والموسيقى . وقد سارت الأمور على هذا النحو ، حتى تخرمت المعارف العلمية ذات الطابع العملي والتي أسهمت شعوب كثيرة في إيجادها واغنائها في وادي النيل وبلاد الرافدين وشواطئ المتوسط والشرق الأقصى ، فكانت بداية العلم النظري والنظرة الفلسفية عند الاغريق .

وعندما دخل العرب ميدان الحضارة الانسانية بثقة وعزيمة ، بعد أن استناروا بهدي الاسلام ، وتفتحت عقولهم للمعرفة بتأثير تعاليمه الداعية الى طلب العلم ، جمعوا في صيغة فذة العلم النظري والتطبيق العملي ، وحققوا أول لقاء بين العلم والتكنولوجيا ، وأورثوا ذلك الأوروبيين من بعد .

وبعدما أخذ الغرب بالمنهجية التجريبية في مطلع القرن السادس عشر سار قدما في عصر النهضة وما بعده ، فوجدت الصناعة تطبيقا للنظريات العلمية ، واتصل العلم بالتكنولوجيا اتصالا وثيقا في القرن التاسع عشر وحدث بينهما تفاعل وتأثير متبادل : العلم يفتح أمام التكنولوجيا آفاقا جديدة بما يحد في ساحته من نظريات وآراء — والتكنولوجيا تمُد العلم بوسائل فعالة وتضع بين أيدي العلماء ما يمكنهم من ارتياد المجهول . وتسارعت الخطوات في هذا السبيل ، حتى كانت الثورة العلمية التكنولوجية بعد الحرب العالمية الثانية .

وفي العقود الأربعة الأخيرة ، تشعبت هذه الثورة ، بعد اتساعها ، الى مجموعة من الشعبات في مقدمتها التكنولوجيات الدقيقة ذات التطبيقات المتعددة في المجالات الكثيرة وعلى الأخص مجال الاتصالات والمعلومات ، وثورة التكنولوجيات البيولوجية وثورة هندسة المكونات الوراثية ، وثمة من يتكلم عن ثورة جيولوجية ترمي الى اكتشاف المواد الطبيعية التي تحتجزها الأرض والمحيطات ، وثورة في

التي نملكها . ومن المفيد أن نحدد خطواتنا ونلتزم الوسائل التي من شأنها أن تنقلنا من وضع المشاهدة الى وضع العمل ، ومن دور السكون الى دور الحركة ، ومن حال الاستهلاك الى حال الانتاج ، من موقف الأخذ والتلقي والتقليد الى موقف الفعل والابتكار والابداع ، في سياق خطط محكمة للتنمية الاقتصادية والاجتماعية الشاملة التي تعتمد العلوم والتكنولوجيا قاعدة لها ، وتأخذ في حسابها الخامات الطبيعية والقدرات البشرية المتوافرة لدينا ، والحاجات الأساسية للمواطنين وتربط النظام التعليمي بهذه الخطط وتشرك الجمهور الواسع في انجاز المهام التاريخية التي نحن بصدددها .

ومن هذا المنطلق أخذنا نسمع منذ وقت ليس ببعيد بالدعوة الى نقل التكنولوجيا من البلدان المتقدمة صناعيا الى البلدان العربية ، وعقدت من أجل هذا الغرض اجتماعات ومؤتمرات عديدة .

ونستطيع أن نلتزم في هذا الموضوع بعض الحقائق :

• إننا لا نستطيع أن نعيش في معزل عن العالم أو نغض الطرف عما يجري فيه وما يستحدث في رحابه ، في وقت طغى فيه الاعلام وازداد الاتصال وتقلصت المسافات بين البلدان والقارات .

• في الواقع الراهن نستورد منتجات التكنولوجيا بأثمان غالية ندفعها من خامات أرضنا العربية ومن ثمرات هذه الأرض وجهود أبنائنا ، فنحن مستهلكون لا منتجون .

• ليس المهم أن ننقل التكنولوجيا ، وإن كان هذا النقل يقتضي الكثير من الجهد والنفقة ، بل المهم توطيد العلوم والتكنولوجيا في الأرض العربية واستنباتها فيها ، لأن هذه المعاصرة ، التي غدت ضرورة حياتية ، لا تعني التقليد والاتباع ، أو النقل

والاستهلاك بل هي الفهم والمثل والألفة والمعاشة والمواءمة ثم الابتكار والابداع ... إنها السبيل الى امتلاك القدرة بل صنع القدرة من أجل حفظ الذات والحصول على ما يضمن السلامة والأمن والحرية والكرامة في عالم عاصف تحركه المطامع والنزوات ، والطريق الى استئناف دورنا الرائد في عالم المعرفة والعلم .

وحرّي بنا أن نعلم ، ونحن في هذا السياق ، أن التكنولوجيا المعاصرة التي نجدها اليوم في الغرب والتي هي سرّ قوته وجبروته ، بل وسبيلته الى استنزاف خيرات الشعوب والتحكم بمصائرهما ، لم يتدعها الغرب من عدم ، ولا تفرّد في استنباطها ، بل هي الحلقة الأخيرة من سلسلة الاكتشافات والابتكارات التي لم تنقطع والتي أسهمت فيها أمم وشعوب كثيرة منذ بدأ الانسان يعمل عقله ويده للتغلب على الظروف القاسية التي تكتنفه وإيجاد ظروف أوفر أمنا وسعادة له ... وقد كان للعرب ، خلال مئات السنين فضل الريادة في مضمار الكشف والابداع ، وأضافوا الى ما أخذوه عن سبقهم اضافات مهمة في ميدان العلوم والتكنولوجيا ، فضلا عن المواءمة بينها انطلاقا من نظرهم الى الانسان وُحدة قوامها الفكر والعمل .

فلئن قبسنا اليوم مما حصل الآخرون ، فقد سبق لنا أن أعطينا الكثير ، ويشهد مفكرو الغرب أنفسهم بأن الغرب مدين للعرب وإنه استنار بما قبس من علومهم ومعارفهم .

وينبغي التأكيد أننا ، ونحن نتطلع الى الانعتاق من حال التخلف التي أورثتنا إياها عهود عانينا فيها التسلط والقهر ، ونقبل على المعاصرة التكنولوجية دون وجل أو تردد . لنتمسك في أن نظل « نحن » محتفظين بمقومات وجودنا القومي وبتراثنا الروحي والحلقي الذي هو جوهر أصالتنا وسمه

شخصيتنا المميزة .

إن من مقومات وجودنا القومي الذي نحرم على التمسك به ونحن نواجه قضية المعاصرة التكنولوجية اللغة التي نطلق بها، اللغة العربية التي انتقلت إلينا، منذ عصور موعلة في القدم، فحملت إلينا تراث الأجيال المتعاقبة عقيدة وفكراً وشعوراً، واستوعبت ثقافتنا فغدت وعاءها وعنوانها .

• إن اللغة العربية ليست شيئاً منفصلاً، كسواء نرتديه عندما نشاء ونخلعه عندما نشاء، بل هي شيء منا نعيشه منذ الطفولة حتى النفس الأخير .

إنها أهم مقومات شخصيتنا وأبرز طابع هويتنا القومية .

• إن هذه اللغة هي مستودع القيم والتجارب التي انتقلت إلينا، ومختزن ثقافة الآباء والأجداد، ومجلى إبداعهم وعطائهم، وهي فوق ذلك يلى قبله لغة القرآن الكريم ولسان الوحي ولغة الرسول الأمين، وبها، دون غيرها، تتلى الآيات البينات في طول الدنيا وعرضها آناء الليل وأطراف النهار .

إن حرصنا على التمسك باللغة العربية في مواجهة المعاصرة التكنولوجية يتطلب منا أن تكون العربية وسيلة التفكير والتعبير في مجال العلم . ومن أجل بلوغ هذا الهدف، ينبغي أن يكون التعليم، وعلى الأخص تعليم العلوم والتكنولوجيا، في جميع مراحل التعليم، بما فيها التعليم العالي، باللغة العربية .

وواقع الحال، أن العلوم التكنولوجية لا يعم تعليمها باللغة العربية في جميع الأقطار العربية، ولا سيما في المرحلة الجامعية . فثمة قطر واحد هو سورية، قد ابتدأ التعليم فيه باللغة العربية منذ ما ينوف على ستة عقود ثم استمر كذلك حتى الآن في

كل مستوياته وفروعه وتخصصاته . وثمة أقطار عربية تسلك الطريق إلى تعريب العلوم بهمة عالية، وقد شرعت، بعد تعريبها العلوم الاجتماعية والانسانية في تعريب العلوم الأساسية والتطبيقية في مراحل مختلفة من السلم التعليمي . وفي طليعتها العراق والجزائر . وثمة أقطار عربية أخرى ترغب في التعريب وتلمس دربها إليه ولكنها لم تخط في سبيله سوى خطوات متواضعة .

لقد تنبّه قادة الفكر ورجال الثقافة العرب إلى هذا الأمر « تدريس العلوم بغير العربية » وتناولوه بالدرس والتمحيص، وعقدت من أجله الندوات والمؤتمرات وصدرت التوصيات والقرارات، ولكن الحصاد الفعلي كان قليلاً .

ولكن ماذا يعني أن يكون تدريس العلوم، ولا سيما في المرحلة الجامعية، بغير العربية؟ إنه يعني أن العربية لا تصلح لغة علم وتعليم، ولذا فإنه يستعاض عنها بلغة أخرى، هي حصراً الانجليزية في بلدان المشرق العربي ووادي النيل والفرنسية في بلدان المغرب العربي .

فهل هذه هي الحقيقة ؟

إن هذا الزعم وهم أو بطلان . هو وهم لأن دعاة هذا الاتجاه الذي ندعوه « التعريب » مقابل « التعريب »، إذا تركنا جانباً من كان سيء القصد منهم وغرضه الكيد للعرب والعربية، هم أناس قد أتموا اختصاصهم العلمي في بلد أجنبي وبهرهم التقدم العلمي في ذلك البلد، فخيّل إليهم أن للعلم لغة دون سواها أو لغات قليلة تصلح له وأن ثمة لغات لا تصلح أن تكون لغة علم وتعليم منها اللغة العربية، التي هي لغتهم أصلاً .

وبالطبع فإن هذا الاعتقاد خاطيء لأنه لم يكن للعلم خلال التاريخ لغة واحدة بل تغيرت

والمنظمة العالمية للتربية والعلم والثقافة والمنظمات والوكالات الدولية الأخرى بأن العربية لغة عالمية حية واعتمدها لغة رسمية الى جانب اللغات الخمس الأخرى : الانكليزية والفرنسية والأسبانية والروسية والصينية .

وإذا ما خصصنا بالذكر التعليم ولا سيما العالي منه في حديثنا عن التعريب ، فإن مبعث ذلك أهميته في تكوين الانسان وبناء المجتمع . ولكن اخذف في الحقيقة هو أبعد من ذلك إذ هو تعريب الحياة برمتها وبكل وجوهها والمجتمع بكل أبعاده وذلك كيما تكون اللغة العربية لغة الانسان العربي أيا كان وحيث كان .

والمسألة ليست ذات وجهين ولا تقبل حلين . ثمة خيار واحد هو التعريب ، وإذا صح نقاش ففي الطرائق والوسائل والمراحل لا في المبدأ .

إن المرء لا يختار لغته ، لأنها قدرته المتصل بوجوده ومصيره . ومن اتخذ لغة غير لغته الأصل ، في التعليم أو المعاش كان كمن تنكر لوالديه أو جحد فضلها عليه أو حطاً من قدرهما ، وحسب اللغة قيمة ورفعة أن تكون من مقومات القومية ومدعاة الانتماء الى الأمة وطابع الحضارة وسمه الثقافة .

إن انتشار لغة ما معزة لأهلها وقوة ، وانحسارها مهانة لهم وضعف ، ولذلك نجد الأمم القوية تبذل الجهد والمال لنشر لغتها في أصقاع غير صقعها وتنشئ انجوام العلمية للحفاظ عليها . وفي ضوء هذه الحقيقة ندرك تماماً مسلك الاستعمار في مشرق الوطن العربي ومغربه إذ بذل جهوداً مستميتة لاضعاف اللغة العربية وتضييق مدى انتشارها : حاول أن يطرد اللغة العربية من الحياة العامة ، وأن يجعلها ترتبط في أذهان الناس بالتخلف الاجتماعي ، وأن يفتت وحدة اللغة العربية بلفت

اللغات التي حملت مشعله من حقبة زمنية إلى أخرى ، وفي الوقت الحاضر لا تحتكر العلم والتكنولوجيا لغة واحدة ، بل تنقسم حمل رايته لغات عدة كالانكليزية والروسية والألمانية والفرنسية . وليست اللغة العربية أقل من هذه اللغات قدرة على أن تكون لغة علمية ، وإن كان ثمة عجز في مجال ما ، فليس مرده قصورها بل تقصير الناطقين بها عن العناية بإيجاد المصطلح الملائم والتصدي لاغنائها بالترجمة والتأليف .

وهذا الزعم بطلان تدحضه وقائع عدة وتظهره عارياً من الصحة :

• لقد استطاعت اللغة العربية ، في القرن الثاني للهجرة وما تلاه أن تواجه علوم الأقدمين من فرس وهند ولا سيما علوم اليونان ، فتستوعب ألفاظها ومعانيها ثم تفسح صدرها لما أبدعه العلماء العرب وأضافوه ، فإذا بالريادة تعقد لها بضعة قرون متوالية .

• وفي النصف الأول من القرن الماضي ، بدأ التعليم الجامعي في مصر بالعربية واستمر أكثر من ستة عقود ، ووضعت بالعربية ترجمات ومؤلفات قيمة ، وكذلك جرت تجربة في بيروت ناجحة — الجامعة الأمريكية (كلية الطب) — إلا أن رياح الاستعمار قد أطفأت المصباح .

وأما دمشق فقد تواصل فيها التعليم بالعربية في مستوى الجامعة منذ عام 1919 حتى اليوم وفي جميع الفروع والاختصاصات وبنجاحة ظاهرة .

• وقد شهد العالم بأسره على ما تتميز به العربية من الحيوية والغنى والمرونة والقدرة على تقبل الجديد وتوليد اللفظ ، وقدر ما تحمل من إرث علمي إنساني كبير وما تنصف به من قدرة على الوفاء بنسائر الأغراض ، فاعترفت منظمة الأمم المتحدة

النظر الى اللهجات واعتبارها بمنزلة تضاهي منزلة الفصحى ، وأن ينفر الناس من لغتهم بانتمائها بالجمود والقصور والعسر ، وأن يضعف أثرها الاجتماعي بجعل اللغة الأجنبية سبيل الحصول على الرزق والمكانة الاجتماعية .

واختلفت السبل التي سلكها الاستعمار فتراوحت أساليه بين المحاولات الاستيعابية الكاملة للشعوب المستعمرة في لغتها وثقافتها كما هي الحال في الاستعمار اللاتيني ، وبين المحاولات التهميشية للغات والثقافات المحلية وتسييد لغة المستعمر وثقافته في مجالات الحياة العامة وفي السياسة والادارة والاقتصاد والثقافة والعلوم والتكنولوجيا ويتمثل ذلك بالاستعمار البيطاني .

كل ذلك كان له أثر في البلدان العربية التي عانت وطأة الاستعمار ، وقام من يشكك في كفاءة اللغة العربية مأخوذا بالتضليل . وعلى الرغم من انقضاء عشرات السنين على جلاء المستعمر والحصول على الاستقلال ما زال أثر هذا الضلال ساريا .

وإذا لم يكن للعلم وطن ، فإن للعلماء ورجال العلم أوطانا . ليست الغاية أن يكون لدينا حملة شهادات وخريجو جامعات يوطنون بالأجنبية ولا تصلهم بأبناء جلدتهم إلا أوهم الأسباب ، بل الغاية أن يكون من أبنائنا علماء ورجال علم يفكرون بالعربية ويعبرون بها ويتعاملون بعفوية وصدق مع مواطنيهم ويضعون خبراتهم في خدمة التنمية للنهوض ببلدهم الى المستوى المنشود .

في هذه الحال يسكن العلم عقولنا وجامعاتنا ويتجول في حقولنا ومعاملنا وينبت ويثمر ويشمر في مدارسنا ومختبراتنا ، وتصبح المعرفة نبضا في عروقنا ونسفا في أجسامنا لا حلية نترن بها أو برقعا نخفي وراءه جهلنا وغربتنا .

وهذه الدعوة الملحة الى تعريب التعليم العلمي ليست بدعة أو ردة بل هي دعوة الى تصحيح خطأ وعودة الى أصل . ولسنا نحن العرب أول من دعا الى ذلك فإن شعوبا أقل منا عددا وأصغر رقعة أرض وأضال تراثا قد سبقتنا الى هذا الأمر وأخذت تدرس العلوم والتكنولوجيا بلغاتها القومية . مثل هذا فعلت اليونان واليابان وبلغاريا وفنلندا وهنغاريا ... والأغرب من هذا كله أن اسرائيل منذ أنشأتها الصهيونية العالمية في فلسطين العربية بؤرة عدوان وتوسع وتسلط ضد الوطن العربي كله ، قد أحيت اللغة العبرية التي تعتبر لغة ميتة مندثرة لتجعل منها لغة حية تدرس بها العلوم والتقنيات في جميع مراحل التعليم .

إن أهمية التعريب لا ترقى إليها شك ، وليس من يجهل أن ازدهار اللغة القومية كان دوما اشارة تدل على قوة الأمة ومناعتها ، وأن حركات التحرر والانبعاث كانت تبدأ باحياء اللغة القومية .

ونضيف الى هذا أن لا حياة للغة لا تفي بحاجات العصر وتخدم متطلباته الفكرية والثقافية ، ولا تنمية حقيقية في ظل الازدواج اللغوي والاغتراب الثقافي . إن عماد التنمية هو الانسان . وليس يستطيع هذا الانسان أن يعطي ما يرغب في عطائه إلا اذا كان منسجما مع نفسه واثقا من قدرته متفاعلا مع أقرانه وأبناء قومه .

ولا بد من التنويه هنا بالاتجاهات الايجابية التي أقرها المؤتمر الثاني لوزراء التعليم العالي والبحث العلمي في الوطن العربي الذي انعقد في مدينة الحمامات بتونس من 20 - 23 تشرين الأول/أكتوبر 1983 وهي :

1 - تأكيد مبدأ التعريب في مجال التعليم العالي وضرورة البدء بتنفيذه .

الأخرى . إن التعريب انفتاح واغتناء لا انغلاق وافتقار .

وإذا ما أردنا أن نصل بالبحث الى جوهر الموضوع نشير الى أن مناهضي التعريب يزعمون أن العربية تفتقر الى المصطلح العلمي وبالتالي فليس من سبيل الى اتخاذها لغة للعلوم والتكنولوجيا الحديثة .

وإني لحرص على مناقشة هذا الرأي .

إن المصطلح أداة للتأليف والترجمة ، وهو ضرورة ماسة للتعريب ، بيد أنه ينبغي أن نلاحظ أن النص ولو علميا ليس جملة مصطلحات بل هو شرح وتفسير وإيضاح ، إضافة الى عدد من الألفاظ الفنية . إن الكتابة عن التلفزيون مثلا : تركيبه ، آليته ، استخدامه للأغراض التعليمية والتثقيفية شيء ولفظة تلفزيون وحدها شيء آخر ، وإن استخدام كلمات أجنبية بلفظها لعدم العثور على مقابلات عربية لها ينبغي ألا يؤخر التعريب . إذ خير لنا أن نستخدم فيما نؤلف ونترجم بعضا من الألفاظ الأجنبية من أن نكتب ونعلم بلغة أجنبية .

هذا ولسنا نحن العرب نواجه وحدنا مسألة المصطلح ونعرض للغزو اللغوي ، فإن أكثر لغات العالم تواجه هذه المسألة بسبب كثرة المصطلحات التي تستبطن كل يوم للدلالة على الجديد . إن المخترع أو المكتشف هو الذي يطلق على الجديد اسمه بلغته وتعمل اللغات الأخرى على تدبر أمرها لاقتباس هذا الاسم أو لإيجاد مقابل له .

ولقد سلك العرب قديما ويسلكون اليوم مسلكا محددًا في إيجاد المقابلات العربية للمصطلحات ، ويمكن أن ندعو هذا المسلك منهجية المصطلح .

ففي عصر الازدهار العباسي لم يقرأ العرب العلوم باليونانية أو الفارسية أو الهندية بل عمدوا الى

2 — ضرورة الخروج من الحديث النظري عن التعريب الى اتخاذ القرار في ذلك على المستويين القومي والمقطري .

3 — اتخاذ أسلوب التدرج في التعريب وفق خطط مرسومة شريطة الالتزام بها وتنفيذها في مواعيد محددة .

وتثبيتا لهذا الاتجاه أوصى المؤتمر بإحداث المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر ، هذا المركز الذي تطلعت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم الى اقامته وأعدت الدراسات اللازمة بشأنه كيما يساعد على تعريب التعليم العالي بتأمين احتياجاته من الكتب والمراجع والبحوث والدراسات في مختلف ميادين المعرفة والعلوم والتكنولوجيا عن طريق الترجمة والتأليف والنشر ، ويساعد على خدمة الثقافة العامة بترجمة روائع الأدب والفكر العربي قديمه وحديثه بترجمتها اليها . ويمكن لهذا المركز أن يستثمر الجهود التي سبق أن بذلت في وضع المصطلحات العلمية في أعمال الترجمة والتأليف التي سيقوم بها . وقد تكرمت دولة الامارات العربية المتحدة باستضافة هذه المؤسسة الهامة .

ومن المهم أن نشير الى أن تعريب التعليم العلمي لا يعني البتة إهمال تعليم اللغات الأجنبية في مدارس الوطن العربي وجامعاته ولا يتعارض مع إكساب المتعلم لغة أجنبية تكون أدواته للاتصال بالثقافة الأجنبية وبمصادر العلم والمعرفة بتلك اللغة ولكنه يتعارض مع إحلال اللغة الأجنبية محل العربية . إن التعليم باللغة الأم ليس هو الأوجب فحسب بل هو الأجدى وقد دلت الدراسات والتحريات أن المتعلم يستوعب ما يسمعه أو يقرأه بلغته الأم أكثر مما يستوعب ما يسمعه أو يقرأه بلغة أخرى . وإذا ما جرى التعليم بالعربية فإن دراسة أية لغة أجنبية أخرى تحمل للمتعلم النفع وتفتح له نافذة على الثقافات

ترجمتها الى العربية ، ووضعوا مصطلحات كثيرة تدل على الأعيان والمعاني ، وكانت ألوفاً مؤلفة . والألفاظ الجديدة إما عربية خصصت لمعان محددة كالذبحة والرهو والاستقساء والسرطان والخنوق وذات الجنب أو عربوها فقالوا التهاق والقولنج وغير ذلك .

ودخلت هذه الألفاظ كلها لغة العرب ومعجماتها القديمة وانتقلت عبر الزمن إلينا وما زالت تستعمل فيما وضعت من أجله .

لم يكن في تلك الحقبة مجامع علمية أو لغوية أو لجان فنية ، ولكن المترجمين اجتهدوا وصوبوا واحد منهم ما أخطأ به الآخر ، وطالما تُرجم كتاب أكثر من مرة لتجديد النقل ألفاظاً وعبارات .

ويمكن تلخيص القواعد التي اتبعوها بما يلي :

- 1 — تضمين الكلمة العربية معنى جديداً غير معناها السابق .
- 2 — اشتقاق ألفاظ جديدة من أصول عربية أو معربة .
- 3 — إيجاد مقابلات عربية لألفاظ أجنبية بمعانيها .
- 4 — تعريب كلمات أجنبية واعتمادها .

وهذه الطرائق ما زالت صالحة حتى اليوم .

وفي العصر الحديث قام رواد الثقافة والعلم ومن تصدى للتأليف والترجمة بالعناية بالمصطلح ، بداية من القرن الماضي وحتى اليوم ، واستحدثوا ألوف المصطلحات الحضارية والعلمية وأصدروا المعاجم العامة والمتخصصة ونشأت المجامع العلمية واللغوية : مجمع اللغة العربية بدمشق (1919) ومجمع اللغة العربية بالقاهرة (1932) والمجمع العلمي العراقي (1947) ومجمع اللغة العربية الأردني بعمان (1976) وأقامت هذه المجامع اتحاداً لها يجمع أعمالها وينسق جهودها لتحقيق أهدافها

المتشابهة . وأسهمت الجامعات في خدمة المصطلح العلمي لحاجتها إليه في المؤلفات والمترجمات وشكلت لهذا الغرض لجاناً متخصصة .

وحرصت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم التي تختص بالجانب الثقافي والتربوي والعلمي من نشاط جامعة الدول العربية على أداء دورها في هذا المضمار فتبنت عمل مكتب تنسيق التعريب بالرباط الذي صار جهازاً من أجهزتها وعهدت إليه بأعمال جمع حصائل ما تصل إليه جهود المجامع والجامعات واللجان والأفراد وتنسيقها وإدراجها في مشروعات معاجم تعرض على مؤتمرات التعريب للموافقة عليها .

وحسبي أن أذكر بعض الأرقام القليلة لأين الجهد الكبير الذي بذل وببذل في خدمة اللغة العربية باغنائها بالمصطلح العلمي العربي :

□ بلغ عدد المعاجم التي أعدها مكتب الرباط ووافقت عليها مؤتمرات التعريب الثاني والثالث والرابع (24) معجماً ، وقد أعد المكتب (20) معجماً آخر لعرضها على المؤتمرين الخامس والسادس القادمين .

□ بلغ عدد الأعمال المعجمية الجادة في حقل الطب وحده ، والتي صدرت بين عامي 1883 و 1983 ثلاثة وخمسين معجماً طبياً بعضها طبي عام وبعضها في أحد فروع الطب .

□ وبلغ عدد الكتب الطبية التي ترجمت من اللغات الأجنبية الى اللغة العربية خلال عشر سنوات فقط 1970 — 1980 (66) كتاباً ... الخ .

وقد اتبع كل من تصدى لموضوع المصطلح وإيجاد المقابل العربي ، في العصر الحديث ، من هيئات وأفراد ، قواعد محددة موصولة بالنسب

العمران ، وكلا اللفظين : تقوم البلدان وعلم العمران راسخ في تراثهم الفكري .

وكذلك ألقت النظر الى ما تضمنته المادة السابعة عشرة التي أجازت التعريب عند الحاجة وخاصة المصطلحات ذات الصيغة العالمية مثل الالكترون والترانزستور والكالوري والثرام ... الخ وكذلك يصح التعريب في الألفاظ المركبة من أحرف أو مختصرات متعارف عليها دوليا (اليونسكو ، ألفا ، البيونيدو) أو الأسماء الموضوعية تخليدا لذكرى عالم أو مخترع مثل : فولت ورونتجن وكوري وأمبير ، أو الأسماء الكيميائية للعناصر الحديثة الاكتشاف مثل : بلوتونيوم ويورانيوم وألومينيوم وهافنيوم . فهذه كلها تعرب بألفاظها علما بان بعض علمائنا المتشددين حاولوا أن يجدوا لها مقابلات عربية فكانت أصعب على الفهم والذاكرة من الكلمات الأجنبية المعربة ففشلت محاولتهم ولم يؤخذ بالألفاظ التي اقترحوا استخدامها .

وفي حقيقة الحال لا يكفي وضع القاعدة ضمن المنهج العام ، بل المهم حسن استخدام هذه القواعد وتطبيقها . فإذا تعذر إيجاد مقابلات عربية للألفاظ السابق ذكرها لأن في ذلك افتعالا وإقحاما ، فإنه أمكن واستسغ وضع مقابلات عربية لألفاظ أخرى بالرجوع الى أصولها ومعانيها ، وهي ، في الأساس ، صفات مثل : مستقيمة الأجنحة لكلمة أورتوترا وكلمة : رملية لـ أريناريا ، وشوكيات الجلد لـ ايكايانو درماتا ، في نطاق المصطلحات المتعلقة بعلمي النبات والحيوان .

وأما الاقتباس من كلام الناس وأهل الصناعة فأمر ممكن ولكن بحذر وانتباه . فمن المقبول أن تستعمل الألفاظ التالية : ورشة Workshop وفرشة Brush وقلاووظ Screw وحنفية Tap ، ولكن هذا الاقتباس لا يكون موقفا دوما .

بالقواعد التي اتبعت في عصر الازدهار العربي أيام الحكم العباسي . وقد انتهى النظر في أمر هذه القواعد التي وضعتها المجامع اللغوية ورسخها الاستعمال الى وضع منهجية في الندوة التي عقدها مكتب تنسيق التعريب بالرياض عام 1981 وصاغت في ثمان عشرة مادة ... وإني لأود أن ألقت النظر الى مضمون المادة الرابعة التي تدعو الى استقراء وإحياء التراث العربي وخاصة ما استعمل منه أو ما استقر منه من مصطلحات علمية صالحة للاستعمال الحديث وما ورد فيه من ألفاظ معربة .

صحيح أن رواد التأليف والترجمة وأعضاء المجامع العلمية واللغوية العربية قد تفتنوا الى هذا الأمر واستفادوا منه ، ولكنني أعتقد أنه ما زال في المعجمات العربية القديمة والمؤلفات العلمية ، المخطوطة والمطبوعة ، الخفية والتي لم تحقق بعد ، كنوز من المفردات التي ينبغي نبشها والاستفادة منها لجعلها مقابلات لمصطلحات علمية جديدة ولذا فإننا ندعو الى إجراء مسح لعلومنا القديمة من طب وصيدلة وهندسة رياضيات وفلك وزراعة وموسيقى وفلسفة وسواها بقصد استحياء المصطلحات الماثرة فيها للاستفادة منها . ولا بد لانجاز هذا العمل المهم من تفرغ فريق من العلماء العرب له يعتمد في تحرياته على التقنيات الحديثة ويأخذ بأنجع الأساليب .

إن الأوروبيين قد رجعوا الى وضع مفرداتهم العلمية الى الأصول اللاتينية واليونانية ، وعندما لم يجدوا طلبتهم سمو بعض المكتشفات بأسماء مكتشفها .

ولقد وقع تقصير واضح من المؤلفين العرب في بعض الأحيان إذ عمدوا الى التعريب بدلا من الاستفادة من الأصول فقالوا : الجغرافيا وكان في مقدورهم أن يقولوا : تقويم البلدان ، وقالوا : علم الاجتماع ، وكان في مقدورهم أن يستعملوا : علم

وإذا كان لايجاد المصطلح قواعد قننت في منهجية بعد أن أجمع عليها أهل اللغة والاختصاص ، فإن لوضع المصطلح طرائق متفق عليها أهمها : الاشتقاق ، وهي الطريقة المفضلة في توليد الكلم ويكون بأن تُنزع كلمة من كلمة أخرى على أن يكون بينهما تناسب في اللفظ والمعنى . وبهذه الطريقة وضعت ألف من الألفاظ قديما وحديثا كالمبذر من البذر والمُتَحَف من الاتحاف والمِقْوَد من قاد ، وفارزة من فَرَز ... إنه سبيل العربية الى التوالد الحي والتكاثر الخلاق ، ومنها مجاز أي استخدام اللفظ في غير ما وضع له مع قرينة تمنع إرادة المعنى الأصلي . فالطيارة تدل في الأصل على الفرس الشديد والسيارة تدل على القافلة ، ثم أطلقنا حديثا على الآتين المستحدثين اللتين تجوبان اليوم الأرض والفضاء .

وثالثهما النحت وهو انتزاع كلمة من كلمتين أو أكثر على أن يكون تناسب في اللفظ والمعنى بين المنحوت والمنحوت منه ، وقد قيل قديما البسملة والحوقة وعبشمي وعبسقي وقيل حديثا برمائي ولاسلكي وكهرحراري وكهرطيسي وغيرها . ورابعها التعريب وهو أن تلفظ الكلمة الأجنبية على طريقة العرب : فليل قديما : السوسن والبرهم والبلور والفلسفة وقيل حديثا : الترام والسينما والفلم والالكترين .

إن اقتباس اللغات بعضها عن بعض أمر معروف ومشروع وفي لغات الغرب مئات من المفردات من أصل عربي .

إن الحديث عن المصطلح عامة والمصطلح العلمي والتكنولوجي خاصة ، حديث يطول لشعب دروبه وسعة آفاقه . وتقضي الأمانة بأن نؤكد أن حالنا اليوم أفضل بكثير مما كانت في القرن الماضي أو

في النصف الأول من هذا القرن ، إذ صار لدينا معاجم عامة ، وإن لم تكن كافية ، ومعاجم متخصصة في كثير من الفروع العلمية ، وقد تعددت الجهات التي تعنى بالمصطلح من مجامع وجامعات ولجان ، وتكاثفت التجارب واتصلت في هذا الميدان .

ولكننا ، والحق يقال ، ما زلنا نفتقر الى الكثير ، وأخص الأمور التالية :

1 — أن نبتكلم المعاجم العامة الثنائية اللغة بعد دراسة متأنية للحاجات ونستكمل المعاجم المتخصصة الثنائية والثلاثية اللغات لتشمل جميع العلوم والتكنولوجيات التقليدية والمستحدثة ، وسد الحاجة الى المصطلح في كل مستويات التعليم العام والجامعي .

2 — أن ندرس المصطلحات المختلف بشأنها بين جامعة وجامعة ، أو قطر وقطر ، بغية توحيد المصطلح في الاستعمال ، إذ ما تزال مصطلحات كثيرة لم يُجمع رجال العلم عليها وما زالوا مختلفين بشأنها .

3 — أن نبحث عن طريقة ناجعة لتحويل مبدأ الالتزام بما تقره مؤتمرات التعريب العربية من مصطلحات الى إلزام تمارسه جهة ما لأن الالتزام لم يحقق ما نرجوه من توحيد للمصطلح .

4 — أن ننشط للتوسع في مشروعاتنا المتصلة بالتعريب والمصطلح لتشكيل خطة لغوية تدخل في نطاق التخطيط الشامل للثقافة العربية وتعنى بشكل خاص بما يلي :

1 — تعريب التعليم في شتى الفروع العلمية وجميع مستويات التعليم في الوطن العربي .

والتشجيعية ..

ومن المعروف أن هذه الخطط لم تغب عن بال المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، فكلها من اهتماماتها ومشروعاتها، وقد قطعت في بعضها أشواطاً ، وتسعى للسير قدماً في بعضها الآخر .

وخلاصة القول أن التعريب لا يخدم اللغة العربية وحدها بأن يمكن لها في أرضها وخارج أرضها حاملة في ثناياها ثقافة أصيلة إنسانية الى العالم ، بل يخدم كذلك المعاصرة التكنولوجية إذ لا اكتساب صحيح للمعرفة إلا باللغة الأم وبالتالي لا ابداع في مجال العلم والتكنولوجيا ولا مشاركة في حضارة العالم المعاصر إلا من خلال اللغة القومية .

إن الابداع ليس تقليداً والمشاركة ليست محاكاة — بل كلاهما جهد ايجابي فاعل ، وتحرك سوي مؤثر ، عمادهما العقل واللسان ، عقل العربي ولسانه ، العقل المتفتح واللسان الطليق . موصولين بالماضي متطلعين الى المستقبل الزاهر الذي ننشد .

لقد أعطينا العالم الكثير في مجال الفكر والثقافة ، وقمنا بأول حركة ترجمة منظمة هادفة في الزمن الماضي ؛ وواءمنا بين النظر والعمل والتفكير والتدبير ، وامتزجت في ثقافتنا حرارة الايمان ورصانة العقل . ولكن نأت بنا أحداث القاهرة عن الموقع الذي حللنا فيه أحقاباً ، فانا اليوم نسلك طريقنا لاستعادة دورنا كي نعيش « العصر » الذي نحن فيه منتجين ومبدعين لا مقلدين مستهلكين ، ونحافظ في الآن ذاته على « الأنا » القومية المتمثلة بترائنا الحضاري الضارب في أعماق التاريخ .

2 — تعريب المجتمع العربي : الادارات والمصارف والتجارة والاتصال ...

3 — تعريب وسائل الاعلام والاتصال باعتماد الفصحى وهجر اللهجات المحلية ..

4 — تيسير تعليم اللغة العربية وتحسين طرائق تدريسها .

5 — تعليم اللغة العربية للعرب المقيمين في خارج الوطن العربي .

6 — تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها ونشر الثقافة العربية في العالم .

7 — وضع الدراسات والبحوث اللغوية التي تساعد على مواءمة العربية للعصر الحديث ومتطلباته .

8 — السير بالترجمة وفق الأسس والقواعد التي تضمنتها الخطة القومية للترجمة التي وضعتها المنظمة .

9 — اقامة المؤسسات التي تعمل على صيانة اللغة ونشرها ودعم التعريب واشاعته . في نطاق المعاصرة التكنولوجية والتقدم الحضاري مثل : المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر — بيت الحكمة الجديد ، والمعهد العربي للترجمة ، والجامعة العربية ، والمكتبة القومية المركزية .

10 — أن ننشط البحث والدرس والتأليف في هذا الميدان بتقديم الجوائز التقديرية



مصادر دراسات اللغة العربية مراجعة وتقييم

د. سلمان حسن العالي — جامعة انديانا
ود. محمد أحمد عمارة — جامعة اليرموك

مقدمة عامة :

لا شك أن تراكم المعلومات في أي ميدان للمعرفة يستدعي لتسهيل الحصول على تلك المعلومات وتيسير الاطلاع عليها بصورتها الأصلية، أو على شكل ملخصات تلقي الضوء على أهم أبعادها. هذه مسألة أساسية في تمكين الباحث من معرفة موضع قدمه في حقل تخصصه، كذلك تبصيره بجهود غيره من العلماء والباحثين في تراثنا العربي الاسلامي، لها تجربة بعيدة الأغوار في هذا الميدان. إن جهود ابن النديم أنضج ما أفرزته خبراتنا في هذا المضمار.

في العالم الحديث، مراكز المعلومات تشكل ركنا أساسيا في كل أركان الحياة الحديثة، واتخذت هذه المراكز أشكالا متعددة في المكتبات الأساسية الكبيرة في العالم، وتجاوزت هذا إلى الميادين التجارية، فتخصصت بعض المراكز ببعض العلوم، وأصبحت ضرورة يصعب الاستغناء عنها في أي بحث له عمق وجزالة. فعلى سبيل المثال هناك مركز مصادر المعلومات التربوية وغالبا ما يعرف بالمختصر ERIC الحروف الأولى لـ Educational Resources Information Center من عنوانه. وهو واحد من المراكز الغديدة في

الولايات المتحدة ويركز هذا المركز على الجوانب اللغوية والتربوية إذ تم تخزين فهارس ما يزيد على (700) مجلة ودورية تصدر بمختلف اللغات الغربية بخاصة، وكذلك تم تخزين ملخصات الرسائل الجامعية الأمريكية في مختلف العلوم الانسانية. فيمكنك أن تحصل على عناوين ما ورد في معظم الدوريات القرية والرسائل الجامعية وغير ذلك مما يتعلق باللغة العربية من دراسات. فإذا ما سألت ERIC عن الأطروحات فإنه يزودك بقائمة مطبوعة مبنية ومصنفة حسب الموضوعات التي تطلبها. فعنده مثلا عناوين (275) أطروحة قدمت عن العربية في الجامعات الأمريكية و (295) أطروحة عن اللغات السامية بعامة. أما عن علم اللغة فهناك (4589) عنوانا.

في هذا البحث المختصر نقدم مراجعة وتقييما مختصرا بأهم مصادر الدراسات اللغوية العربية التي ظهرت باللغتين العربية والانجليزية.

أولا — عفيف عبد الرحمن — الجهود اللغوية خلال القرن الرابع الهجري — صدر عن وزارة الثقافة والاعلام في العراق عام 1981 م، ويقع هذا الكتاب

* تمت كتابة هذا البحث قبل صدور الطبعة الجديدة من كتاب باكلا بعنوان «اللسانيات العربية : مقدمة وبيبلوغرافية» 1983.

في (663 صفحة)، ويحتوي على 2924 مدخلا من كتاب أو بحث صدر باللغة العربية، ويحتوي كذلك على 713 مدخلا من كتاب أو بحث صدر باللغة الانجليزية.

جاءت جهود عفيف بعد تلك التي قام بإعدادها « محمد باكلا » والتي صدرت تحت عنوان (معجم مصادر الدراسات اللغوية العربية) هناك اختلاف بين الجهادين، أشار عفيف إلى بعض وجوهها ويمكن اختصار ما أشار إليه عفيف فيما يلي :

ان « باكلا » يعتمد تبويبا يختلف عنه، وان تلك الجهود تخدم القارئ الغربي أولا. وأن «عفيف» يهدف إلى خدمة القارئ العربي أولا وان « باكلا » حاول أن يشير إلى ما كتب باللغات الشرقية والغربية بينما «عفيف» اقتصرته جهوده على ما نشر باللغتين العربية والانجليزية.

من وجوه الاختلاف أيضا التي يمكن أن نشير إليها أن الفهارس في نهايتي الكتائين تتفاوت في خدمة القارئ، فهناك فهارس للاعلام والموضوعات عند «باكلا» بينما اقتصرها «عفيف» على الاعلام.

نتقل بعد هذه الملاحظات العابرة إلى ملاحظات تتناول كتاب «عفيف» بصورة أكثر تخصيصا. إن هذا الجهد محاولة لها أهمية كبيرة في المكتبة العربية، إذ تحاول أن تضع الباحث العربي أمام مواكبة الجهود المبذولة في ميادين مختلفة ولعل ذلك يتضح من مطالعة ما جاء في الكتاب تحت عنوان « أساليب تدريس اللغة العربية ». إذ يشعر الناظر المتفحص في هذا الميدان قلة الدراسات فيه مع أنه في منتهى الجدية والخطورة، إذ هو ثغر من الثغور التي حاول كثير من أعداء هذه الأمة أن يتسلل من خلاله. فلا شك أن جهد «عفيف» يجب أن يقدر حق قدره.

إن غياب مثل جهود عفيف وباكلا يعتبر مسؤولا إلى حد بعيد عن ظاهرة التكرار في جهود الباحثين العرب، ولتوضيح الأمر وإظهاره نحيل القارئ إلى المداخل التالية عند «عفيف» وهي جمعيات تتعلق بواحد من أعلام تراثنا الشوامخ — مكّي بن أبي طالب — وهي كما يلي :

099 مشكل إعراب القرآن.

0128 الاتقان في علوم القرآن.

0239 تقويم مذاهب مكّي بن أبي طالب في تعليل القراءات ونقدها.

0264 تفسير مشكل إعراب القرآن.

0307 مكّي بن أبي طالب وتفسير القرآن.

0377 مشكل إعراب القرآن وله تحقيقان. واحد ظهر في دمشق بتحقيق ياسين السواس، والثاني في بغداد بتحقيق حاتم الضامن.

كما نلاحظ — وهذا بفضل جهود «عفيف» أن « مشكل إعراب القرآن » قد استغرق جهود ثلاثة من باحثينا وهي : 99 ، 377.

هناك أمثلة أخرى ككتاب « المنجد في اللغة » لكراع التمل اللغوي إذ عمل عليه أكثر من باحث كما هو واضح من المداخل، 159 فوزي مسعود — كتاب المنجد في اللغة، 494 أحمد مختار وضاحي عبد الباقي — المنجد في اللغة.

جاء جهد «عفيف» في باين أساسيين هما :

أ — الجهود اللغوية في العالم العربي ويشمل جهود المجامع اللغوية والمؤسسات والجامعات ثم الكتب ثم المقالات والبحوث.

ب — الباب الثاني وهو الجهود الغربية ويشمل حركة

الاستشراق ثم الرسائل الجامعية، ثم الكتب الانجليزية ثم المقالات، وليت «عفيف» اكتفى بما ورد عند «ادوارد سعيد» في كتابه Orientalism وكذلك ما ورد عند «نجيب العقيقي» في كتابه «المستشرقون». وفيهما من الشرح والابانة ما يغني عما أورده «عفيف» وجاء فيما يقارب الثاني صفحات.

بعد ذلك هناك خاتمة وفهارس عامة. وتشمل الفهارس ما يلي: فهارس الاعلام، توزيع الرسائل الجامعية، الجامعات العربية، والدوريات العربية ثم الفهارس الأجنبية وفيها فهارس اعلام ثم دليل بأسماء الجامعات البريطانية والأمريكية والكندية والتي فيها برامج عربية. ثم قائمة بالمصطلحات اللغوية باللغتين العربية والانجليزية.

في الباب الأول المتعلق بالجهود العربية قسم الفصل الثاني وهو المتعلق بالكتب إلى أربعة عشر قسما هي:

1 — دراسات متصلة بالقرآن الكريم والحديث الشريف.

2 — التراث.

3 — اللغة العربية بين التأثير والتأثر.

4 — المعجم العربي.

5 — النحو والصرف.

6 — الخط العربي والكتابة.

7 — اللهجات العربية.

8 — الأمثال.

9 — علوم البلاغة.

10 — التراجم.

11 — دراسات مقارنة.

12 — أساليب تعليم اللغة العربية.

13 — علم اللغة.

14 — تنمية اللغة العربية.

والفصل الثالث من نفس الباب قسمه إلى ستة عشر قسما هي:

1 — أساليب القرآن الكريم وبلاغته.

2 — في التاريخ اللغوي ونقد التراث.

3 — اللغة العربية بين التأثير والتأثر.

4 — المعجم العربي.

5 — النحو والصرف.

6 — الخط والكتابة.

7 — اللهجات.

8 — دراسات مقارنة.

9 — أساليب تدريس اللغة العربية للناطقين بها وغير الناطقين بها.

10 — علم الأصوات اللغوية.

11 — علم الدلالة.

12 — علوم البلاغة.

13 — دراسات حول اللغة العربية خارج الوطن العربي.

14 — ظواهر خصائص لغوية.

15 — الاصلاح اللغوي الحديث.

16 — مقالات متنوعة.

القصد من ذكر هذه التفرعات كما وردت عند المؤلف، أن تمكن القارئ من الترتيب الذي اختاره المؤلف، وربما أمكن بعد ذلك أن نتعاون على فهم

الأسس التي اعتمدها «عفيف» في هذا التقسيم. لعله من المفيد هنا أن نبدي ملاحظة لا تنقص من جهد «عفيف» شيئاً، وهي أن هذه التفريعات يمكن أن توضع بطريقة أخرى — إن كانت ضرورية — وذلك حسب فروع علم اللغة نفسه. فعلم اللغة الذي جاء رقم ثلاثة عشر في تفريعات الفصل الثاني هو في الواقع أشمل مما حصره المؤلف، وفرعه المسمى بعلم اللغة التطبيقي، قد يستوعب جوانب مما سماه المؤلف أساليب تدريس اللغة العربية للناطقين بها أو غيرهم وكذلك بعض الجوانب المتعلقة بالكتابة والخط والتراث نفسه، يندرج تحت فروع علم اللغة المتنوعة. كما ذكرنا سابقاً، ليس على «عفيف» أي حرج من اعتماد هذه التفريعات ولكن هي خاطرة.

أما فيما يخص مراجع الكتاب فقد ذكر المؤلف عشرة من أهم مراجعه في جمع المادة التي وردت في الكتاب. وتشمل فهارس دور النشر والجامعات وغير ذلك من مصادر. لم يذكر المؤلف دور النشر التي اعتمد كتبها وذكر الدوريات العربية التي اعتمدها. ولعله من المفيد أن الدوريات التالية لم ترد في القائمة وبعضها له مساهمات أساسية في الموضوع بل خصص بعضها أكثر من عدد خاص لقضايا اللغة وهذه الدوريات جميعاً صدرت قبل 1979 م حيث وقف المؤلف، وهي :

1 — فكر — تونس.

2 — الحياة الثقافية — تونس.

3 — مجلة كلية الآداب — جامعة الجزائر.

4 — صحيفة التربية — القاهرة

5 — مجلة معهد الدراسات الأفريقية — جامعة الخرطوم/السودان.

6 — مجلة معهد الدراسات

العربية — مدريد/اسبانيا.

7 — الأدب (العراقي) — بغداد.

8 — الأستاذ — كلية التربية — جامعة بغداد.

9 — أقلام — الرباط.

10 — التربية الحديثة — الجامعة الأمريكية في القاهرة.

وهناك غيرها وهذه أمثلة فقط. فقد ورد ما يزيد على مائة بحث ومقالة في مجلة « فكر » التونسية في قضايا اللغة المتنوعة، وهناك دراسة الأستاذ عبد الرحمن الحاج صالح في مجلة كلية الآداب — الجزائر بعنوان « النحو العربي ومنطق أرسطو » العدد الأول — 1964 ص 67 — 86.

ومن الجدير بالذكر هنا، أن المؤلف قد ذكر الدوريات العربية التي اعتمدها، ولذا أمكن التذكير بالدوريات السابقة ولكنه لم يذكر دور النشر التي اعتمد فهارسها ولا « البليوغرافيات العامة، أو الخاصة، في العلمين العربي أو الغربي ».

أما الدوريات الأمريكية فلم نعر على مجلة « العربية » التي تصدرها رابطة معلمي اللغة العربية في الولايات المتحدة. هذه الاشارات تثير قضية تجدر الإشارة إليها هي أن مشروعاً مهماً من هذا النوع يستدعي جهوداً جماعية موزعة بطريقة علمية على مختلف التخصصات، لها القدرة على التعامل مع لغات متنوعة وبلدان مختلفة، حيث تتم الدقة والاحاطة التامة بجميع تفاصيل المشروع. وقد أشار «عفيف» إلى هذه الحاجة في مقدمته ولعل عمله هذا يستكمل أو يستفاد منه في عمل جماعي جاد يتجاوز الروتين والمكاتب.

جاء الكتاب مزوداً بفهارس مفيدة، أهمها فهارس الاعلام إذ ظهرت مرتبة حسب حروف الهجاء ولنا

بعض الملاحظات على هذه الفهارس، منها، أن :

أ - نفس العلم جاء تحت اسمين مثال ذلك - عبد الصبور شاهين جاء تحت شاهين وعبد الصبور وقد أشار المؤلف إلى ذلك بين قوسين، ولكنه في حالة عبد العال سالم مكرم الذي جاء مرة تحت سالم وأخرى تحت مكرم ولم يشر إلى ذلك.

ب - فهرس الاعلام أحيانا لا تشير إلى العدد الحقيقي للمداخل الواردة في الكتاب ومثال ذلك مكى بن أبى طالب، إذ وردت الإشارة إلى مداخلين في فهرس الاعلام هما - 377 الكشف عن وجوه القراءات السبع وعللها وحججها، و 378 مشكل إعراب القرآن مع أن 99 مشكل إعراب القرآن لمكى بن أبى طالب دراسة وتحقيق و 264 تفسير مشكل إعراب القرآن هما أيضا تحقيقان لبعض أعمال مكى.

ج - فهرس الاعلام لا تشير إلا إلى المؤلفين وهذا أمر مفيد ولكن المطالع لتلك الفهارس يجد فيها من المعلومات أكثر من ذلك. ولتعد إلى مكى مرة أخرى فإنه من المفيد أن تضاف أرقام المداخل - 307 مكى بن أبى طالب وتفسير القرآن و 239 تقوم مذاهب مكى بن أبى طالب في تحليل القراءات وأخبارها ونقدها - لأنهما عن الرجل ومذهبه في التعليل ويمكن التمييز بين ما ألفه وبين ما ألف عنه باستعمال بعض الاشارات كالأقواس أو النجوم.

د - فهرس الموضوعات قد غابت تماما من الكتاب ونعني بذلك ما أسماه «باكلا» الدليل التحليلي للموضوعات. وهذا النوع مهم بل لا يقل أهمية عن فهرس الاعلام. وكان من المؤلم غيابه.

لا شك أن التفرعات التي قدمها عفيف في الفصلين الثاني والثالث من الباب الأول تساعد الباحث لكن نفترض أن باحثا ما أراد أن يعرف ما في الكتاب حول النحو التحولي / التوليدي أو الصرف أو البلاغة أو القراءات أو أي موضوع آخر في اللغة، في هذه الحالة وكما هو الحال في الكتاب بشكله الراهن، عليه أن ينظر تحت فروع متنوعة - التراث، الدراسات القرآنية، علم اللغة، وغير ذلك. إن غياب الفهرس التحليلي للموضوعات يعرقل كثيرا من كفاءة هذا الجهد ولعل «عفيف» يستدرك ذلك في ملحق أو في طبعة قادمة لكتاب.

هناك بعض الأمور التي تتعلق بالمعلومات المقدمة في المدخل نفسه وهذه أيضا نضعها في نقاط :

أ - يقدم المدخل المعلومات الأساسية التالية - اسم الكاتب وعنوان الكتاب - معلومات النشر وتشمل المدينة ودار النشر والسنة وعدد الصفحات إن أمكن. أما إذا كان المقال أو البحث في دورته فالمدخل يقدم اسم الكاتب ثم اسم المجلة ومكان صدورها والعدد والسنة ثم أرقام السنوات. أما إذا كان الكتاب من التراث فيضاف إلى ما سبق اسم المحقق.

ب - لا يقدم عفيف أي إشارة إلى المراجعات التي تمت لذلك الكتاب أو البحث، هذه المراجعات كثيرا ما تكون جهدا مفيدا يشير إلى جوانب أخرى من البحث الأساسي.

ج - بعض المداخل مكتوبة في الجانب العربي ومعلومات النشر كلها بالعربية كما هو الحال في عنوان الكتاب التالي - صيني، محمود اسماعيل - رقم المدخل - 273 - نظام الجملة في

لهجة الحضر بالحجاز — جامعة جورج
تاون — ثلاثة أجزاء. الذي يقرأ هذا يحسبه
كتاباً عربياً أو ترجم إلى العربية ولكن واقع الأمر
كما يلي — الكتاب بكامله باللغة الانجليزية تحت
العنوان التالي :

Sieny : Mohmoud Esmail. The Syntax of Urban
Hijazi Arabic, London : Longman, 1978.

ويظهر على الوجه الآخر للكتاب العنوان
بالعربية كما يلي :

نظام الجملة في اللغة العربية دراسة لهجات
مدن المنطقة الغربية بالمملكة العربية السعودية
«لونغمان» مكتبة لبنان.

فكما ذكرنا فإن العنوان فقط بالعربية وليس
كما ذكر في المدخل. ولا ندري كيف جاءت
مسألة الأجزاء الثلاثة، إذ لم نجد لها ذكراً.
فالمدخل هنا ليس له لزوم في الجانب العربي إذ
هو مذكور في القسم الانجليزي ومعلوماته
صحيحة فليس هناك أجزاء ثلاثة وإنما هناك
204 من الصفحات. الالتباس الذي وقع في
المثال السابق وقع فيما يلي من
المدخل — 219 ناصر رشيد حلاوي، أبو
عبدة معمر بن المثنى، جامعة لندن 1966
ومدخل — 275 — أحمد محمد الضبيب،
دراسة نقدية للأمثال العربية القديمة في كتاب
مجمع الأمثال للميداني، جامعة ليدز قسم
الدراسات السامية — 1966 و 195 محمد
حسن باكلا، دراسة القوانين الصرفية والصوتية
وبخاصة في اللغة العربية — جامعة لندن S. O.
A. S. 1973 م « هكذا ورد العنوان عند
عفيف ».

في القسم الانجليزي ورد المدخل رقم 8
يشير إلى أطروحة الدكتور رمضان عبد التواب

وهي بالألمانية هذا سهو من عفيف.
لعله من المفيد أن نشير إلى أن هناك
«ببليوغرافيات» أخرى، خصصت أقساماً من
جهودها للغة العربية، فعلى سبيل المثال :

Arab Culture and Society In Change, «The
Arabic Language»..

إذ جاء القسم الثامن فيها مخصصاً للغة العربية
ويحتوي على ست دراسات. وأما ببليوغرافيا الأخرى
فهي —

وتحتوي على ثلاث دراسات ولم يستفد عفيف من
كلا المرجعين :
ثانياً —

Bakalla, M.H., Bibliography of Arabic Linguistics,
London, Mansell, 1975, 300 pages.

بعد هذه الوقفة المتأنية مع كتاب «عفيف»
نتقل إلى حديث مختصر عن بقية المصادر. سبق
الحديث بشكل عارض عن كتاب «باكلا»
وسنقدم بعض التفصيل عن ذلك الكتاب الذي
يمكن أن يعتبر واحداً من أهم الجهود الرائدة التي
حاولت استقصاء ذخائر المكتبات وما حوته من
دراسات تتعلق باللغة العربية حتى عام 1974.
استقصى الباحث ما يقارب (230) من الدوريات
والمصادر في إعداد عمله. هناك مقدمتان باللغة
الانجليزية إحداها Theodore Prochazka والثانية لخليل
إلياس سمعان وبالعربية هناك مقدمة لباكلا نفسه. ومما
تجدر الإشارة إليه أن Theodore Prochazka قد أعد
«ببليوغرافيا» عن الدراسات العربية نشرت عام 1967
باعتقاد من : Center of Applied Linguistics

ويقع هذا المركز في مدينة واشنطن. وتغطي هذه
القائمة الدراسات اللغوية العربية ما بين عام 1962
إلى 1967. وقد اندرجت معظم مداخل هذه القائمة
بالدراسات التي نحن بصدد مراجعتها في هذا المقال
ولذلك لم نجد ضرورة لإفراد مراجعة خاصة بها.

أرفق باكلا عمله بقائمة طويلة مفيدة بأسماء مصادره المتنوعة التي اعتمدها تقارب (230) مصدرا وسيفاجأ القارئ عندما يعلم أن الدوريات العربية لم تزد على عشرين مجلة. أهمها مجلات المجامع اللغوية العربية وبعض مجلات كليات الآداب ومجلات عامة كقافلة الزيت وثقافة الهند والعربي. وهذا هو السبب في تحول القسم الشرقي من الكتاب، وعليه فليس من الحكمة أن يطمئن القارئ كثيرا إلى ذلك القسم في استقصاء ما كتبه الباحثون العرب أو ما نشر عن العربية في الدوريات العربية. وخير مثال يوضح هذه المسألة هو مصدرنا السابق الذي تحدثنا عنه وهو جهود «عفيف». فإذا نظرت في الفهرس العربي عند عفيف فستجد أرقام المداخل أضعاف أضعاف «باكلا». ومثالنا هنا إبراهيم السامرائي. فعند عفيف هناك 44 مدخلا، أما نفس الاسم عند باكلا فله فقط مدخلان أما الأسماء التي لا نجد لها ذكرا عند «باكلا» فهي كثيرة جدا، ويكفي للتدليل على ذلك أن فهرس الاعلام العربي عند باكلا يقع في تسع صفحات ونصف الصفحة بينما هو عند «عفيف» يقع في 74 صفحة. حتى المذكور في الجانب الشرقي لا يمكن اعتباره بمثل صلب الدوريات اللغوية في العلم العربي وذلك لغياب كثير من أساسيات المصادر والدوريات التي احتوت الكثير من الدراسات اللغوية، لكن الانتفاع بذلك الجانب أمر لا بأس به. تبقى مسألة واحدة تتعلق بباكلا في قائمة المصادر والتي تقع في ما يقارب التسع صفحات. كثيرا ما يقدم بعض معلومات النشر عن بعض المجلات التي استفاد منها فإذا كانت المجلة فرنسية قدم معلومات النشر بالفرنسية وبالألمانية عن الألمانية وهكذا حتى تأتي إلى المجلات العربية فنجد المقدم عنها بالانجليزية أو الفرنسية. مجلتا اللسان العربي — الرباط، والعربي — الكويت قدم عنهما معلومات النشر بالانجليزية. أما مجلة المشرق —

بيروت وحوليات الجامعة التونسية — تونس واللسانيات — الجزائر فالمعلومات عنها بالفرنسية — التساؤل الذي يطرح نفسه!... لِمَ لم تعامل الدوريات العربية كغيرها في قائمة باكلا؟.. لسنا بصدد الاجابة عن هذا السؤال. لكنها ظاهرة لا تبعث على الارتياح.

يحتوي كتاب باكلا على (2018) مدخلا، منها (1521) بلغات غربية والبقية بالعربية وبلغات شرقية أخرى. ويقدم الكاتب مع كل مدخل المعلومات التالية — رقم المدخل — اسم الكاتب، عنوان المدخل، معلومات النشر، اسم المجلة، المجلد والصفحات وإن كان المدخل يتعلق بمجلة. أما إذا كان يتعلق بكتاب فإن الكاتب يشير إلى المراجعات النقدية التي ظهرت حول ذلك الكتاب. هناك معلومات أخرى يقدمها باكلا كأن يذكر أن هذا البحث قدم على أنه رسالة جامعية، أو أن البحث قد ظهر بعد مراجعته في طبعة أخرى بشكل آخر. في حالات غير كثيرة من القسم الغربي يقدم تعريفا لبحوث ظهرت بلغات متعددة واختفى التعريف في حالات أخرى.

في القسم الثاني والذي سماه المؤلف — الشرقي والعربي يستخدم المؤلف نفس الطريقة في ترتيب المداخل وهو استمرار لأرقام القسم الغربي إذ يبدأ القسم العربي بالمدخل رقم 1522 وينتهي مع نهاية مداخل الكتاب بالمدخل رقم 2018، يقدم المؤلف اسم العائلة أولا ثم الاسم الأول فالثاني، وبعد ذلك معلومات النشر وبعض المعلومات الأساسية للتعريف بالعمل. كل هذا يقدم باللغة الانجليزية ولا نجد أي من هذه التعريف المختصرة مقدما باللغة العربية وربما كان هذا هو الذي دفع «عفيف» لأن يعتبر هذا الكتاب قد وضع أصلا للباحث الغربي وبخاصة الانجليزي. وهذا فهم له نصيب عال من الصحة

كان البحث عن نحوي بعينه أو لغوي. والكتاب يقدم المعلومات التالية عن كل أطروحة جامعية — اسم الباحث الذي قدمها، عنوان الأطروحة، الجامعة التي قدمت فيها، السنة، وعدد الصفحات ويقدم كذلك رقم تلك الأطروحة في ملخصات الرسائل الأمريكية Dissertation Abstracts. ويعتبر هذا الأخير أهم مصدر عن جميع الأطروحات التي تكتب في الجامعات الأمريكية وهو المرجع الذي اعتمد عليه المؤلف.

رابعا —

Hospers, H.H., Ed. A Basic Bibliography for the Study of the Semitic Languages, Vol. II, Leiden E.J. Brill, 1974.

صدر هذا العمل في جزئين، الجزء الأول للغات سامية أخرى غير العربية أما الجزء الثاني وهو الذي يهمنا فهو خاص بالعربية. وهو يغطي الموضوعات التالية كما سماها المؤلفان :

1. Pre-Classical Arabic
2. Classical Arabic
3. Modern Literary Arabic
4. Modern Standard Arabic

والأقسام الثلاثة الأولى أعد مادتها J. H. Hospers أما القسم الرابع المتعلق باللهجات الحديثة فأعده F. Leemhuis قام Hospers بتوسيع إطار عمله وضمه ما يتعلق بالدراسات الإسلامية والتاريخ العربي جاء قسم Hospers من الكتاب محتويا على مراجع عن النقوش العربية والخط العربي، فقه اللغة، النحو، المعاجم، القرآن، تفاسير القرآن، ترجماته، تاريخ العرب، كتب عن الدين والثقافة الإسلامية، تاريخ الدين الإسلامي — محمد صلى الله عليه وسلم —

وليت الباحث أرفق حرصه على الباحث الانجليزي يحرص على أخيه العربي، وبخاصة إدراكه أن كثيرا من باحثينا يلقون عناء في اللغات الأجنبية. الأمر الآخر الذي يعزز فهم عفيف هو أن «باكلا» يقدم المدخل ومعلومات النشر بالانجليزية ولا يذكر بالعربية غير اسم الكاتب وعنوان العمل. وثالث هذه الأمور التي تعزز فهم «عفيف» وذلك أن الكتاب أرفق بمقدمتين باللغة الانجليزية لم تترجم أي منهما إلى العربية وربما كان من حق القارئ العربي الذي لم يلم بلغة أخرى أن يقرأ ما كتبه هذان الأستاذان بخاصة لكتاب ظهر بأربع مقدمات جاءت تحت العناوين التالية :

Preface, Forward, Introduction ومقدمة بالعربية.

ثالثا —

Selim, George Dimitri. American Doctoral Dissertations on the Arab World, 1883-1974. Washington : Library of Congress, 1976.

هذا المرجع ظهر باللغة الانجليزية ويتعلق بالدراسات العربية بعامة في الولايات المتحدة الأمريكية وهو قائمة بالأطروحات الجامعية الأمريكية التي كتبت عن موضوعات لها علاقة بالعالم العربي. وهذا الكتاب هو الطبعة الثانية وتغطي الفترة الواقعة ما بين 1883 إلى 1974 م والطبعة الأولى ظهرت عام 1968 م وبدأت بنفس العام للطبعة الثانية. والكتاب في طبعته الثانية يحتوي على (1825) أطروحة جاءت مرتبة حسب الحروف الهجائية الانجليزية لآخر أسماء المؤلفين وهي تغطي مختلف الموضوعات. في نهاية الكتاب هناك فهرس بالموضوعات تساعد في التعريف على موزن الاهتمام فالذي يبحث عن اللغة يجد عوناً من فهرس هذا الكتاب إذا نظر فيما يلي :
Dialects - Arabic - Language ولكن هناك أموراً أخرى يمكن أن تستدعي نظرة عامة في تلك الفهارس إذا ما

الاسلام، اسبانيا، تاريخ الفن، الفترة الصليبية، المجتمع العربي.

أما جانب اللهجات فقسم Leemhuls اللهجات العربية إلى اللهجات الرئيسية التالية : 1 — السورية 2 — المصرية 3 — الجزيرة العربية 4 — العراق 5 — شمال افريقية 6 — المالطية 7 — لهجات أخرى. في كل واحد من هذه الأقسام هناك مراجع عن نحو تلك اللهجة ومعاجم لها ونصوص. والكتاب يقع في 108 صفحات. المراجع التي يشير إليها الكتاب ترد بلغات مختلفة أوربية — وبخاصة الألمانية والفرنسية والانجليزية — صدر الجزء الثاني من هذا الكتاب — أي المتعلق باللغة العربية — عام 1974. الكتاب كما هو من حجمه وعنوانه لا يستهدف استقصاء الكتب والمجلات وغير ذلك بل هو جهد مختصر لكن الإشارة إليه قد تكون نافعة.

خامسا —

Sobelman, Harvey, Ed. Arabic Dialect Studies : A Selected Bibliography, Center for Applied Linguistics of the Middle East Institute, Washington : 1962.

هذا الكتاب هو جمع وتحديث لمجموعة من فهارس اللهجات العربية كان بعضها قد صدر في مجلة الشرق الأوسط وجاءت كما يلي :

Blanc, Haim. « Iraqi Arabic Studies, « Middle East Journal, 13. 449-53, 1959.

Ferguson, Charles A. « Syrian Arabic Studies », Middle East Journal, 9.187-94, 1955.

Goodison, R.A.C. « Arabic Dialect Studies-Arabian Peninsula , Middle East Journal, 12.205-13, 1958.

Harrel, Richard S. « Egyptian Arabic Studies, « Middle East Journal, 10.307-12, 1956.

وبجانب هؤلاء الكتاب الأربعة قام T. B. Irving بإعداد قائمة مصادر تتعلق بلهجة شمال افريقية ثم P.P. Saydon أعد قائمة تتعلق باللهجة المالطية وهي كما هو معروف لهجة عربية. قام كل واحد من هؤلاء الكتاب بتقديم دراسة مختصرة عن كل واحدة من اللهجات التي اختص بها. هذا الكتاب مختصر يقع في مقدمه مائة صفحة وهو في الواقع مجموعة للأبحاث المشار إليها أعلاه طبعت بعد ترتيبها على هيئة فصول مستقلة لكل لهجة عربية بصيغة الكتاب الصغير المشار إليه هنا. وغياب الفصحى من هذه القائمة يؤثر إلى جانب مهم في الدراسات العربية الأمريكية. وقد نشطت هذه الدراسات بعد انتهاء الحرب العالمية الثانية ودخول أمريكا سياسيا بصورة فعالة لمنطقة الشرق الأوسط. وقد توالى الدراسات والأبحاث في الفترة التي تلت نشر هذا المصدر حيث أن المتبع لدراسة اللهجات العربية في قارة أمريكا الشمالية يجد أن هناك نشاطا كبيرا في هذا الحقل للتأليف والنشر للهجات العربية المختلفة.

سادسا —

Pearson, J.D. Index Islamicas, London : Mansell. Fourth Supplement, 1971-1975.

بعد هذا المصدر من أشمل الفهارس التي صدرت عن الحضارة الاسلامية في العالم الغربي. ولعل خير سبيل إلى توضيح هذا هو الإشارة إلى عدد الدوريات التي استخلصت منها هذه الفهارس وهذا العدد يزيد على ثمانمائة مجلة ودورية صدرت باللغات المختلفة في جميع أنحاء العالم وللتوضيح أكثر فإن المصدر المشار إليه أعلاه يحتوي على ما يقارب عشرة آلاف مقالة وبحث عن الحضارة الاسلامية.

هذه الفهارس مرتبة بطريقة يسيروا جدا تبدأ بدراسات اسلامية عامة وهذا مفرع إلى فروع ثم

يليه، القسم الثاني، وهو عن الدين وله فروعُه كذلك، والثالث عن القانون والرابع عن الفلسفة، والخامس عن الفن، والسادس عن الجغرافية، والعاشر عن التاريخ، بأنواعه وحقبه المختلفة وهناك موضوعات أخرى كثيرة. وأما اللغة العربية فهي القسم السادس والعشرون وتشمل ما يلي — اللغة بشكل عام الساميات — دراسة مقارنة — الصلة بين اللغات السامية والحامية ثم النحو العربي وتراكيبه ثم الكتابة فالترجمة فعلم العروض ثم علم الأصوات ثم المعاجم فالكلمات المستعارة بين العربية وغيرها ثم العربية المعاصرة ثم اللهجات بأنواعها. كما نلاحظ من كل هذه الفروع ومن عدد الدوريات التي تغطيها هذه الفهارس جدوى الرجوع إلى مثل هذا العمل النافع. ما زالت هذه الجهود تصدر على شكل مجلة أربع مرات في السنة.



في ختام هذه الجولة مع بعض مصادر الدراسات العربية، نرجو أن يكون هذا الجهد قد ألقى بعض الضوء على حاجتنا إلى جهد يستفيد من كل هذه الجهود ويضعها في قالب يستفيد من إمكانات العصر الذي نعيش فيه كالحاسبات الالكترونية.

إن الأمم الأخرى واجهت هذه المشكلة واجتهدت في حلها، وواجه الكثير من باحثينا هذه المشكلة وما زال الجميع يرنو إلى حل شامل. إن المخطوطات العربية تحتاج إلى جهد متكامل واع بصير، شامل يخفف من التكرار وضياع الجهد بسبب عدم معرفة ما ترجم وما لم يترجم.

باختصار شديد، كل هذه الميادين تحتاج إلى جهود جماعية واعية وإمكانات تستفيد من المعطيات التكنولوجية الكثيرة.

في طريق علم اللغة الحديث عند الغربيين : رواد ومبادئ

بقلم الدكتور/ توفيق محمد شاهين

معاهدها وكنائسها وجامعاتها :

فهم — مثلا — يتعلمون اللغات بواسطة آلات حديثة ، ووسائل سمعية وبصرية وأسس نفسية ، ويلمّون بالفونيم ، والنبر ، والعناية بمخارج الحروف ووظائف أعضاء الكلام ، وجودة النطق والفرقة بين الأصوات ، وملاحظة نطق المتشابهات حتى لا يلتبس حرف بآخر ، ولا يضيع المعنى في متاهات المبنى عند عدم النطق السليم .

ولقد عرّف علماؤنا الأقدمون — رضوان الله عليهم — ذلك أو بعض ذلك بدءا بالعلامة الخليل ابن أحمد ، ومرورا بالعظيم ابن فارس ، والفارسي ، وابن جني وغيرهم — رحمهم الله تعالى — من عباقرة العرب والمسلمين — ولكن العلم شيء وتطبيق نظرياتهم — الذي لا تراعيه شيء آخر .. فضلا عن أن تحت الشمس جديد في كل يوم :

لقد عرّف ابن جني اللغة بأنها أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم ...

والشيخ عبد الله العلامي يرى أن ذلك كان في الدور النشوي للغة ، لكنها اليوم أصبحت جزءا من التفكير .

تقدمت أبحاث علم اللغة في العصر الحديث تقدما هائلا في الغرب ، بفضل ما أتيح لعلمائه من دفع قوي : مادي وأدبي ، وتمكين للبحث والتفرغ ، ونظرة التقدير والاعتبار للعاملين في حقل اللسانيات أو اللغويات . بينما بعض الكتاب عندنا ينظر إليه على أنه عمل ثانوي ، إن لم يصرح بتفاهته والسخرية منه ومن الاشتغال به .. والمثل يقول : من جهل شيئا عاداه .

وقد خطت جامعات مصر وتبعها الأزهر خطوات كثيرة في هذا الميدان ، وكان مبعوثوها إلى الغرب الرائد في هذا المجال — ممن تصدروا التوجيه روادا على طريق الألسنية — أثبتوا وجودهم ونفعوا بأبحاثهم ، برغم ومن الدفع ، وندرة الوسائل .. ولما لنترجو مزيدا من الرعاية والعناية في بلادنا الإسلامية والعربية ، مجارة لركب التقدم ، واسهاما في المنهجية والرقى .

وقد هالني في كندا كمبعوث إسلامي تحتمت عليه دراسة وتعلم اللغة الانجليزية كلسان تخاطب رسمي هناك ولغة رسمية للبلاد كلها .. هالني العناية الفائقة في الاستفادة الزكية من أبحاث علم اللغة في تعليم اللغات بعامة — حتى العربية في

والدكتور أنيس يقول : إنها : اللغة — اكتسبت مع الزمن صفة أسمى وأرق من مجرد الرمزية ، لاتصالها بالخواطر والأفكار ، فأصبحت جزءا منها .

ويمثل هذه النظرة يراها العالم (ميه) كائنا مثاليا ، لا سبيل إلى إدراكه مباشرة ، لأننا نلاحظ فقط مظاهرها الخارجية كمظهر لوجودها ، وسبل انتقائها وطرق انتقالها ، والبقاء في إطارها .

ولا يخرج عن ذلك نظرة (جفونز) بأنها وسيلة توصيل ، وأداة تسجيل ، .. ومساعد آلي للتفكير .

ويزيد الأمر إيضاحا ، ويبين الارتباط الوثيق بين هذه الأجزاء المستشرق (دوسوسور) بأن الظاهرة اللغوية لها وجهان متقابلان دائما، يوضح بعضها البعض :

فللمقطع النطقي تأثير صوتي طبيعي تستقبله الأذن لكنه مرتبط بأعضاء النطق وبدون معرفتها لا نعرف كثيرا عن الظاهرة اللغوية على الصعيد الفردي أو الاجتماعي لأنها مادية ، وعضوية ، ونفسية ، تعيش في مجال اجتماعي كنتاج إجماعي .

واللغة وإن بدت ثابتة كنظام إلا أنها حركة متطورة ، وبناء حاضر ونتيجة لماض ، وارتباطها في كل ذلك وثيق .

وتعددت مناهج « علم اللغة » ، في :

أ (منهج الملاحظة والاستقراء ، بمعنى مراقبة ظروفها الطبيعية حين تؤدي وظائفها .

ب (والمنهج الآلي ، حين الاستعانة بالوسائل « التكنولوجية » في مجال الصوتيات تسجيلا وقياسا كعنصر (فيزيائي) في معرفة اللغة ، وتبع ذلك التصوير الشعاعي عند (رونتجن) ، لتسجيل ورصد حركات الأعضاء النطقية حين استعمال اللغة .

ج (والمنهج التجريبي ، بمعنى تغيير الظروف العادية المحيطة بظاهرة لغوية ما ، أو العمل على خلقها للتمكن من دراستها .. بعد هذه الافتراضات المصنوعة ، على غرار ما بحث الأستاذ (فيرث) وقد علق الدكتور تمام حسان في كتابه : « مناهج البحث في اللغة » بأن هذا الصنيع أثار شك العلماء اللغويين في هذا المنهج ، لأنه خرج باللغة عن طبيعتها إلى إطار العلوم الطبيعية .

ويمكن التنظير لهذه التجربة ، بما حكى عندنا عن المسألة « الزنبورية » وافترضاها .

د (والمنهج المقارن ، الذي قام على الموازنة بين ظواهر اللغة في طائفة من الألسن لمحاولة بيان أواصر القرى بينها ، وقد اعتنى بذلك علم اللغة العام ، وعلم اللغة المقارن .

وقد أفاد هذا المنهج وأدى أحسن النتائج في حقل الدراسات اللغوية .

هذه المناهج ازدهرت ونمت ، وكان لها قيمتها في الأبحاث اللغوية ، وتفرعت كما نرى ، بعد أن كانت تدور في فلكين فقط ، هما : المنهج الوصفي ، والمنهج التاريخي .

(٥) يستحسن استعمال كلمة (التقنية) أو ... الاستعانة بالتقنيات.

واللغة كما نعلم ، أساس جميع العلوم الانسانية ، وأهم الظواهر الاجتماعية ذات العلاقات الوثيقة بما في الكون كله .. لذلك تحم على علم اللغة دراسة اللغة بصورة عامة ، من بدء التاريخ حتى العصر الحاضر الذي نعيشه .

وأصبحت من علوم اللغة الحديثة ، نتيجة لذلك :

1 (علم اللغة النظري ، أو العام ، ويندرج تحته :

أ (علم الأصوات (النطقي) و (السمي) ..

ب (وعلم اللغة التاريخي ..

ج (وعلم الدلالة ..

د (وعلم القواعد ، في المعرفة بالصرف والنحو ..

2 (علم اللغة التطبيقي ، ويشمل :

أ (علم التقابل اللغوي ، وتحليل الأخطاء .

ب (علم اللغة النفسي .

ج (علم اللغة الاجتماعي ..

د (علم اللغة الآلي ..

هـ (صناعة المعاجم ..

و (الترجمة

ز (وتعليم اللغات ، في (طرق التدريس) وتصميم اختبارات اللغة .

ومن العلماء من يرى اضافة شعبة ثالثة إلى هاتين الشعبتين (علم اللغة العام) و (علم اللغة التطبيقي) .. هي شعبة (علم الأصوات) ، بمعنى جعلها رئيسية مستقلة ، وغير تابعة أو مندمجة في أخرى .

ومن الانصاف للتاريخ العلمي اللغوي أن نذكر أن العلوم اللغوية في الغرب قد مرت بثلاث

مراحل : من دراسة النحو ، إلى (الفيلولوجيا) أو فقه اللغة إلى الفيلولوجيا المقارنة وتمخض عن ذلك :

1 (علم اللغة الصوتي ، للعناية بالصوتيات و (الفونيمات) وهي أكثر فروع اللغة موضوعية .

2 (وعلم اللغة التاريخي ، لدراسة ماضي اللغة ، للاستفادة واستفادتها بحاضرها وفي مستقبلها .

3 (وعلم اللغة الجغرافي ، لمعرفة تنوع اللغات ، وأماكنها ، وتعايشها ، وتأثير بعضها في بعض احتكاكا وأصلا وفرعا وتوليدا ، ولهجات ..

ويلاحظ : أن كثرة من علماء اللغات في الغرب أهملوا الاشادة بمجهود علمائنا العرب والمسلمين في هذا الصدد .. وهم في الحقيقة رواد وسباقون .. والانصاف العلمي يقتضي الاشادة بعلمهم ، بدلا من سحب ذيل الجحود أو النسيان على عبقرتهم وآثارهم الثابتة الخالدة والأصيلة في هذا الجانب ، الذي يذكره بعض المنصفين فقط من علمائهم . مثل المستشرق الألماني (أ - شاده) - على ما ذكر الدكتور عبد الصبور شاهين في كتابه علم اللغة العام :

(فعلماء العرب ، كما يرى المستشرق (شاده) ، أسهموا إيجابيا في بناء الحضارة الانسانية ، وفضلهم في ذلك مذكور غير منكور . كما أنهم قدموا الروائع في الدراسات اللغوية ، بما لم يسبقوا - في ذلك - ممن سبقهم - في الدراسات اللغوية : نحو وصرفا ومعاجم لغوية . وقام المستشرق (شاده) بعمل بحث عن الأصوات اللغوية عند سيبويه وعند الغرب ، وانتهى فيه إلى أنه من الصعب إضافة أي تعديل على ما قدم سيبويه من تحديدات علمية ، والظواهر الصوتية ، اللهم إلا فيما عدا الحنجرة التي لم يعرف العرب - على وجه

الدقة — وظيفتها الصوتية ، فألحقوها كجزء من الحلق (أ. هـ .

والحق أن العرب أسهموا في هذا الجانب بمجهود خلاق ، ووضعوا أبجدية صوتية للغة العربية ، حسب المخارج ، وعلى طول المدرج الصوتي ، كما بينوا مخارجها وتصنيفها وتوظيفها وأنواعها ، وحدود تمييزها ، باجتهاد عقلي وذوقي ، بدءا بـسيبويه ومرورا بابن جني وابن فارس ، وغيرهم ..

وقد ذكرت الشيء الكثير في كتاباتي عن ابن القيم لغويا ، في حوالي خمسة عشر مقالا طويلا في مجلة (البعث الاسلامي) الهندية بعضها ما زال ينتظر الطبع .. أظن أن فيها ما يشرف من عالم لغوي بعد شهرته كإمام في العلوم الدينية .

وتهللت للدراسة القيمة عن الصوتيات عند ابن جني ، التي قام بها الأستاذ الدكتور محمد حسن باكلا بجامعة الرياض بالسعودية ، ونال بها درجة الدكتوراه في (اللسانيات) في إنجلترا باللغة الانجليزية ، وقد تفضل مشكورا بإهدائي نسخة منها .. فجزاه الله الخير لرفع ذكر علمائنا العرب ، وقد كتبت عنه وعنهما في مجلة « البعث الاسلامي » الهندية (1) مشيدا ومحللا في خطوط عريضة وشاكرًا ..

وساءتني كتابات عن اللغويات من علمائنا العرب — نسبوا فيها كل شيء للغرب — ولم يشر إلى جهود علمائنا القدامى بخير أو بشر. وكأنما نحن العرب صفرا في هذا الجانب، وأشرت الى ذلك في نفس المجلة السابقة.

وحبيت في نفس المقال (2) الاستاذ الدكتور أحمد مختار عمر، على كتاباته في اللغويات والاشادة بذكر علمائنا العرب في كل مناسبة وما أكثر

المناسبات التي تحدث عنها .

وكانت كتاباتي عن العالم ابن قيم الجوزية اسهاما متواضعا مني في هذا الجانب فإذا سكت بعض الكتاب من هنا أو هناك عن عمد أو جهل .. فواجبنا أن نكتب ونقول ، ونشرح للدنيا لعلمية الجوانب المضيفة لنا ولعلمائنا ..

وليس هذا اجترار لفخر جنسي أو عرقي أو نزوع طائفي نقوم به ، حاشا لله أن نكون كذلك ، وليس معنى هذا بالتالي (التقوقع) على أنفسنا ، حاشا لله ثانية ، فعلينا النظر في كل جديد والاستفادة من كل حديث مبتكر ومكتشف .

فلا نريد أن نتأخر عن الركب الثقافي والحضاري ، ولا نريد أن ندور حول أنفسنا ولا أن يظلمنا ويغمرنا انسان حاقدا أو جاهل أو متجاهل .

ولما نريد أن نفتح على العالم ، لنسهم إيجابيا في إعلاء صرح حضارته الانسانية ، بمجهود ، وبعزّة ، وهمة .

ولا نريد بالتالي أن يجهل أبنائنا وأحفادنا تاريخنا السامق وأجدادنا التليدة ، علّها تثير شاكلة انتباه من أذكىاء نباء ، يقومون بأعمال بناء وخلاقة ونافعة للعلم والانسانية كما صنع أجدادهم من قبل ، فكانوا سببا في نهضة أوروبا وربي العالمين : العربي والشرقي على السواء .

ولسنا وحدنا الذين نسطر ذلك ، فالغيورون في مجموعهم الذين يرون أننا كنا أصحاب مجد وتقدم في دراسة الجوانب اللغوية ، وأن علمائنا القدامى أدوا في عبقرية واجههم الثقافي ابتغاء وجه الله ، وخدمة لوعاء الوحي .. وأن عملهم كان من الدقة والعظمة بما يشهد به الأعداء والأصدقاء على

(1) عدد 1 / مجلد 28 / رمضان سنة 1403 هـ .

(2) المصدر السابق .

السواء ، وإنه كان من القوة بما لا يمكن إخفاؤه وإهالة التراب عليه مهما حاول بعضهم ذلك ..

وإننا بالتالي بحاجة إلى وصل ما انقطع ، ومتابعة ما جد ، والنظر في الجديد وليس من توارد الخواطر — أخيراً — ما قرأته قبل الفراغ من هذا البحث في مقدمة كتاب جيد في موضوعه وإخراجه بعنوان : (معجم مصطلحات علم اللغة الحديث) لنخبة من علمائنا اللغويين العرب ، ومراجعة نخبة ناهضة منهم .. جاء في مقدمته : (كان للعرب دور كبير مشهود في تطور الدراسات اللغوية على أسس علمية منذ القرن الأول الهجري . فقد ساهم رواد البحث اللغوي بدءاً بأبي الأسود الدؤلي ومروراً بالخليل بن أحمد الفراهيدي وتلميذه سيبويه وأبي الفتح عثمان بن جني وغيرهم ممن ساهموا ليس في خدمة اللغة العربية فحسب بل وفي تطوير البحث اللغوي ككل حيث أتوا بنظريات دقيقة ودراسات وصفية ، بدأ علماء الغرب في اكتشاف بعضها بعد العلماء العرب المسلمين بأكثر من عشرة قرون .

ومن الملاحظ أن الدراسات اللغوية العربية منذ العصور المتأخرة قد انحسر فيها عنصر الإبداع والتجديد . فأصبح كثير من علمائنا يجترون ما أتى به الرواد الأوائل ويرددون ما قالوا دون إضافة تذكر . هذا في الوقت الذي لمسنا فيه التطور العلمي السريع الذي يطرأ على الدراسات اللغوية في الغرب . تلك الدراسات لم تأل جهداً في الاستفادة من كل معطيات التقنية الحديثة من أشعة سينية ومراسم مطياف وحاسبات آلية ومختبرات لغوية وصوتية) .

وقد ولدت هذه الملاحظة لدى بعض المختصين في الدراسات اللغوية الحديثة إحساساً بالضرورة الماسة إلى تطوير هذه الدراسات في الوطن العربي . ومن وسائل هذا التطور إيصال ما استجد في هذا الحقل من بحوث ودراسات في العالم الغربي : وذلك عن طريق التعريب والتأليف .

ولا يعيننا أن نأخذ العلم عن سوانا مهما كان شأنه ، نستفيد من الصديق والعدو إلى مبتكرات العلم في أقاصي الأرض . أو لم يأخذ الغرب منا علومه وفلسفته حينما هم بالنهوض ؟ هم أنفسهم قالوا ان حضارتهم الحديثة مدينة للعرب . اسمعوا أقوال عظمائهم :

.. قال جورج سارتون مؤلف « تاريخ العالم » « كان العرب أعظم معلمين في العالم زادوا على العلوم التي نقلوها عن غيرهم ، ولولا عملهم لتأخر سير المدنية قروناً عديدة » .. وقال نيكلسون : « ما المكتشفات اليوم بحسوبة شيئاً مذكوراً إزاء ما نحن مدينون به للعرب الرواد الذين كانوا مشغلاً وضاء إبان القرون الوسطى المظلمة في أوروبا » ..

وقال أكثر مؤرخي العلم من الأجانب : « إن الحضارة الانسانية مدينة للعلماء العرب في كل فرع من فروع المعرفة ، وإنه كان لا بد من ظهور ابن الهيثم والبيروني والكندي وأمثالهم لكي يتسنى ظهور جاليلو وكيلر وكوبرنيك . وأنه لولا أعمال العرب لاضطر علماء النهضة الأوروبية للبدء من حيث بدأ هؤلاء ، ولتأخر سير المدنية عدة قرون » ..

وقال د. عبد الحليم منتصر رئيس اتحاد الجمعيات العلمية في العالم العربي ، تعليقا على ذلك : أذكر أنني شاهدت في سقف مكتبة الكونجرس الأمريكية منقوشاً بماء الذهب : « إن مصر هي ينبوع الأول للحضارات جميعاً ، وأن العصر العربي الاسلامي هو ينبوع الأول للعلوم الطبيعية » .. فشعرت بالزهو أن أكون سليل هاتين الحضارتين ووريث هاتين الثقافتين .



وإنصافاً للحقيقة والتاريخ ، وإشادة بالعلم

أينما كان مصدره ، وبالعلماء كيفما كانت انتماءاتهم وأجناسهم .

وفي خطوط عريضة نيهنا أن نضع جهود المحدثين من علماء اللغة الغربيين ، في سماعها العامة ، ومبادئها الرئيسية ، بدون التعرض لتفسير آرائهم أو مناقشتها ، مراعاة للحال والمقام والمقال .

ونذكر بالتالي نقاطا — في إيجاز موجز — عن حياتهم ونشأهم وبيئاتهم ، والمجالات التي بحثوها وتناولوها بالبحث والتحليل .. في نقط تشير ولا تفصل ، وتكمل ولا تناقض لآراء كثيرة ومفيدة في الحقل اللغوي ، وأحدث النظريات الألسنية للاستفادة والاستفادة في دراسة وتدريس اللغات :

فكل محاولتنا في هذا البحث :

إدخال القارئ أو الطالب أو المتعلم أو المعلم إلى صميم المنهجية اللسانية المعاصرة ومسائلها ، بعرض إجمالي لمبادئها ومصطلحاتها ، وجهود روادها الذين أسدوا جيلا إلى العلم والعلماء بأبحاثهم المتكاملة أو المكتملة أو المتابعة ، دفعا للقراءة في (اللغويات) بعدئذ في تكوين ثقافي لغوي ، عليها تقود إلى تعامل سليم وبناء بعدئذ في تكوين المجال العقلي الذي تحركه اللغة ، أو مجال اللغة التي توجه المسار العقلي في دنيا الحياة والأحياء .

فلما كانت اللغة ميزة الانسان الخاصة .. لفتت انتباه المفكرين والعلماء في القديم والحديث على السواء ، بحثا ، وتحليلا ، على معرفة جوانب منها ، من علماء كثيرين وفي مواد مختلفة ، تتصل بعلوم اللغة وطبيعتها في زواياها المختلفة ، وبيئاتها المتعددة ، وأشكالها وألوانها الكثيرة ، وشعبها المعروفة :

• فقارنوا بين خصائص لغة الانسان ، ولغة الحيوان التي يتفاهم بها ، للبقاء على معاشه

وحياته ، وضروراته ، فإذا أمكن للطفل اكتساب لغة بيئته التي ينشأ بها كذلك فإن الحيوان يستعمل تنظيما اتصاليا على قدر كبير من الدقة ، من أصوات هادفة إلى إيصال لغة معينة ، لا يمكن إطلاقا مقارنتها — للآن على الأقل — بأية لغة انسانية لأنها نتيجة طائفة لسلوك غير الانسان ، مع تنوعها ، ووفائتها بالغرض في شؤونه وحياته ومهما كان الانسان متخلفا في كوخ أو غابة ، فهو — لغويا — أفضل بكثير من أرقى أنواع الحيوان ، وأذكى الطيور ، والحشرات ...

ودرسوا لغة القرد أو الشمبانزي ، والدلفين ، والأسماك ، والنحل ، والنمل ... إلخ ، وكان من دراستهم المتأنية والمضنية أن خصائص أصواتهم لا تظهر أية سمة من سمات اللغة الانسانية .

لأن الاتصال التنظيمي عند الحيوان مغلق ، وبسيط ، ويرتبط بأبعاد غير لغوية وانفعالي ، ومن أدنى مستويات التعبير ..

وحتى محاولات التعليم للحيوان ، برغم كونها سارت مركزة وفي عناية لم تسفر إلا عن فهم لبعض المفردات لا تزيد عن المائة لفظة ، والاستجابة لمعطيات هذه الألفاظ : بمهارة أحيانا ... وصدق الله العظيم حين يقول : ﴿ الرحمن ، علم القرآن ، خلق الانسان ، علمه البيان ﴾ ..

ولذا كانت خصائص اللغة الانسانية : الابداعية ، والازدواجية في التعليم ، والتحول اللغوي ، والانتقال التقليدي ...

وكلها اصطلاحات تتطلب معرفة بالتفسير والشروح ، ومكانها في مظانها من كتب اللغة واللسانيات . لمعرفة مظاهر اللغة — أي لغة — حين دراستها ، كواقع قائم بذاته من حيث أنها بنية ، ووسيلة تفاهم ، كما يقول (فريدينان دي سوسور) . مع ملاحظة عمل المتكلم والمستمع في

الشكل المنطوق والمسموع ، وتحليل العوامل من : انسان مرسل وآخر مستقبل ، وإقامة اتصال بينهما ، ولغة مشتركة يتفاهمانها ، ورسالة لغوية فيها محتوى ، يراد تفهيمه أو إفهامه ..

• وفي الدراسة الألسنية الكمية أو الاحصائية ، والتي يمكن الافادة منها في حقل تعليم اللغات ، أظهرت الاحصائيات التي قام بها الباحثون — في هذا المجال — على لغات مختلفة تشابه النتائج التي توصلوا إليها احصائيا على النحو التالي :—

1 (تكون الـ 15 كلمة الأكثر استعمالا في اللغة 25% من كلمات النص كله .

2 (تكون الـ 66 كلمة الأكثر استعمالا في اللغة 50% من كلمات النص كله .

3 (تكون الـ 100 كلمة الأكثر استعمالا في اللغة 60% من كلمات النص كله .

4 (تكون الـ 320 كلمة الأكثر استعمالا في اللغة 72% من كلمات النص كله .

5 (تكون الـ 1000 كلمة الأكثر استعمالا في اللغة 85% من كلمات النص كله .

6 (تكون الـ 4000 كلمة الأكثر استعمالا في اللغة 97,5% من كلمات النص كله .

فالآلف كلمة على سبيل المثال تشتمل على 85% من كلمات النص وتوضحه ، ومنها نفهم كثيرا عن مفهومه ، ومحتواه بالتالي من نصه الدلالي .. ومن هنا يمكن فهم ما كتبه ضمن هذه الأبحاث عن لغة (الاسبرانتو) في امكانياتها البسيطة في مفرداتها ، وفي قواعدها بالتالي ، وكيف أنها ممكنة علما وعملا .. ويمكننا بدراسة احصائية وتخطيطية أن نقوم بدراسة وصنع كتبنا التعليمية بالذات في ضوء هذه الدراسات .

• واللغة نشاط مصدره المخ الانساني ، فهي نشاط عقلي .. وقام الغربيون بدراسات متنوعة على العقل البشري منهج تكنولوجياي ، فحددوا مناطق الكلام في الدماغ ، وعلاقة ذلك بالأبحاث التي جرت إلى الأعصاب وأثرها وتأثيرها صحة ومرضاً ، وأثر ذلك لغويا كما صنع اللغوي (جاكسون) قبل سنة 1956 م .

ويمكننا معالجة المعاقين والمتخلفين عقليا ، واعطائهم الجرعات اللغوية المناسبة عند تعليمهم والأخذ بيدهم . فضلا عن الطوارئ التي تصيب السليم في هذه المناطق فقد لاحظ (جاكسون) أن المريض يحافظ أحيانا على القدرة على تمييز (الفونامات) بينما يفقد في نفس الوقت القدرة على إدراك معاني الكلمات .

فما نعطيه من معلومات للمرضى والمعوقين ، يجب أن يكون مختلفا عن غيره مما يأخذه الأصحاء .

• واللغة نشاط عقلي ، ولكن تختلف محاولة الضبط عند علماء اللغة عند بحث هذا المبدأ بين السلوكية عند (البنانيين) من جهة ، بينما يميل (التوليديون) إلى المبدأ العقلاني لا السلوكي .

ومعنى المبدأ السلوكي : ان المتكلم تحصل عنده الاستجابة الكلامية حين الحافز البيئي ، فيشعر بشعور معين ، فيتكلم ويعبر ، ويتصرف ، بدون تدخل الأفكار أو القواعد النحوية ، ومحاولة التفكير فيها ، ثم التكلم . وهذا يشبه إلى حد كبير سلوك الحيوان ونزوعه عند الشعور والاستجابة لدافع وحافز الحاجة ..

بينما المبدأ العقلاني يرى وجود حقيقة عقلية تكمن ضمن السلوك الفعلي ، فلا بد من معرفة مسبقة كامنة في العقل بالقواعد اللغوية ، تتم الاستجابة بواسطته لا تلقائيا ، إذ يدفعها الفكر ،

ويلاحظ العقل تنظيمها وإصدارها .

• وإذا أجريت التجارب على الحيوانات للتوصل إلى أبحاث لغوية ، فإن ملاحظة لغة الطفل ورصدها في تدرجها أولى وأجدر ، فقد اهتمت بدراسة لغته في معرفة نشأة اللغة الأولى ، كنظرية نادى بها أصحابها ، كما أن له حقه في أن يتدرج في تناول المعلومات التي تعطى له كمتعلم ، وبذلك نكون قد أنصفنا في أطوار حياته العلمية على أسس منهجية . وقد تم تفهم التطور اللغوي للطفل عبر نشاطاته اللغوية عند علماء الغرب ، بملاحظة مظاهر التطور اللغوي في مجالات متعددة، منها :

أ (الفونولوجيا ، في صراخه في الشهور الأولى من حياته ، وثغثغته في العشرة شهور الأولى له ، ونطقه لبعض الأصوات اللغوية — بعد ذلك — حين يفهم عليه هذه الأصوات من حوله ، وتشتد أجزاء جهازه النطقي .

ب (وفي تزايد حصيلة مفرداته اللغوية في نهاية السنة الأولى من عمره ، تبدأ بطيئة ثم تزايد بكثرة وسرعة خلال السبع سنوات الأولى من حياته ، ثم تركيب جمل ذات دلالة يحاكي بها من حوله في بيئته ، ويعبر بها عما يدور حوله .

فالصراخ العفوي كان تعبيراً عن حاجاته ، والصراخ المتعمد كان لفتاً لانتباه من حوله ، وبعد ذلك عبر باستعمال أصوات متنوعة لاشباع رغباته ، ثم ركب التراكيب حين نمت حصيلته اللغوية من المفردات في يسر وسهولة .

وبملاحظة التسلسل الزمني للتطور اللغوي عنده ، ومراعاة نموه اللغوي يتم تعليم الطفل في يسر وسهولة في الدور التوجيهي من المحيطين به ، ومن التعليم المباشر بعد ذلك في تطور المدرسة وتنوعها ، وفقاً لقدراته ومتطلبات سنه عمره المختلفة .

ومنى توفر ذلك لأطفالنا نجحت العملية

التعليمية ، وحصلنا على أطفال أسوياء ، يشبون رجالاً أذكىاء نجباء .. نافعين لأنفسهم وأمتهم والانسانية .

• وحين قامت الدراسات اللغوية عند الغربيين على أسس علمية ثابتة ، أمكن للعلماء البحث عن عناصر هذه الدراسات في مفاهيم اتفق عليها مثل : المطرد والمنفصل ، والتنظيم للقواعد التي تحدد استعمال اللغة في أصوات وصيغ وأساليب وكذلك تحليل الإشارة اللغوية .

• وأهم ما بحث بالتفصيل في دراساتهم وتردد كثيراً هو : مفهوم الوحدات اللغوية في الفونيم والمورفيم .. على نحو ما فهم علماءنا نقلاً عن العبقري الخليل بن أحمد تفاعيل العروض في بحور الشعر وأوزانها وتقسيم التفاعيل إلى وحدات هي الأسباب في خفتها وثقلها والأوتاد في مفروقها ومجموعها ، وفي فواصلها الصغرى والكبرى — فكان من كل ذلك حصراً للأوزان والبحور الشعرية ومعرفة عللها وصحتها ، وما جرى منها حديثاً على سنن الأقدمين وما خالفه ، وأخيراً بما استجد من أوزان على سمة ذلك في أوزان بحور مخترة في الحديث .

• و « الفونيم » يشكل الوحدة الفونولوجية الملائمة التي ينجم عن استبدالها بوحدة أخرى ، في مورفيم معين ما يغير المعنى : فالفونيم (ت) مثلاً ، يحتوي على سمة (جهر) ، وهذه السمة تميزه عن فونيم (د) مع اتصافه بسمة (جهر) أيضاً ، لكن الغربيين أعطوا — للفرقة — فونيم (ت) علامة (ـ) وأعطوا (د) علامة (+) ..

ويعتبر « الفونيم » وسيلة لتحليل « المورفيم » إلى أصغر وحدة صوتية ، ويميز كل عنصر صوتي عن غيره بسمة خاصة .

• بينما (المورفيم) يعتبر وحدة تحليل أساسية

لدراسة اللغة . ويحتوي (المورفيم) كاشارة لغوية على دال ومدلول ، أمكننا من خلالها عدّ محتويات الجملة اللغوية في مورفيمات . ففي هذه الجملة مثلا : (المعلمان ذهبا إلى المدينة) ثمان مورفيمات هي عند التحليل : (ال — معلم — علامة التثنية — ذهب — الضمير — إلى — ال — مدينة) ..

وتجدر الإشارة إلى أن الغرب الآن يستعمل ذلك في تعليم لغته للمبتدئين في الكنيسة والمدرسة والجامعة على أسس علمية ، ويثبت ذلك في كتب اللغة للمبتدئين ، نشرا للغتهم ، وإتماما للفائدة من العلوم الحديثة ووسائل التكنولوجيا .

فمتى تحظى لغتنا ببعض هذا .. أقول : فمتى تحظى لغتنا بذلك ؟

والمؤسف .. والمؤلم : أن يسخر بعض من نسبيهم جامعيين من لون الدراسة هذا ..

• ويدرس الغرب اليوم بكل وسائل التقنية أصوات اللغة على ضوء علمي « الفونيتيكا » و « الفونولوجيا » .. وهذان العلمان متكاملان : « الفونولوجيا » تطلق على مجموعة الدراسات التي تعالج أصوات اللغة وكيفية النطق بها ، وطبيعتها « الفيزيائية » .

• بينما يطلق اسم « الفولولوجيا » على مجموعة الدراسات التي تبحث في تنظيمات « الفونيمات » الخاصة باللغات المعروفة :

فاللغة العربية، واللغة الفرنسية مثلا تحتويان على حرف (ب)، لكن يهيم عالم اللغة أن يبين أن وظيفة الصوت اللغوي في اللغتين مختلف أحدهما عن الآخر إلى حد كبير .

ومن زاوية العلاقات القائمة بين العناصر ضمن التنظيم اللغوي ، تم دراسة الأصوات اللغوية في المجال (الفونولوجي) ..

• ومن أهم ما توصلت دراساتهم اللغوية إليه : المستوى الدلالي للمفردات ، ومن الصعوبة تحديد دلالة المفردة ، لأنها تحتوي أحيانا على معان ذات دلالات كثيرة للفظ الواحد ، تكون قرينة المدلول أو مختلفة ، أو حتى علاقة تضاد ، ولا يفهم ذلك كله إلا من دراسة الكلمة في السياق الذي تظهر فيه اللفظة .

• ناهيك بما تم عن الترجمة الآلية التي أصبح لها شأن كبير في دنيا الغرب ، وتعتمد على تحليل الآلة للمادة اللغوية في مستوى المفردات والتراكيب والدلالات .

وتعادل هذا التحليل مع تحاليل مماثلة في لغة أخرى يراد النقل بالترجمة منها ، أو إليها .

وأفاد ذلك كثيرا في دنيا العلوم ، التي تتطلب سرعة في تبادل المعلومات ، وبخاصة التي لا تتحمل طبيعتها الركون والثبات كالأدب مثلا .

ونحن بحاجة إلى ذلك — لا شك في هذا — فما زالت قواميسنا عامرة بذكر الجمل وأوصافه في أكثر من 4000 لفظة ووصف — بينما ستقرض سيارة فورد .. ونحن نلهج بأسماء أجزائها ، وليست فقط قطع غيارها كما نطقها أصحاب السيارة وصانعوها .

هذا قليل من كثير من المسائل التي عني الغرب ببحثها ، ولأقت في الجامعات النظرية لإكبارا وإعجابا وعناية بدراستها والاستفادة منها .

وبقي في هذا البحث أن نشير إلى بعض الرواد اللغويين المحدثين ، لتاريخهم وبيئتهم ، ونشأتهم ، والمناصب التي تولوها ، والعوامل التي أعانت على نجاحهم ، والآراء التي بحثوها وأتموها أو أتمها من بعدهم ، أو فتحت المجال لمن بعدهم في

تعديل أو إضافة .. وكيف كانت عنايتهم بتأسيس النوادي اللغوية لاجتماعهم ، وإصدارهم لمجلات متخصصة وكتب تنشر وتعبّر عن مبادئهم وأرائهم .. كل ذلك في إشارة يتطلبها البحث والمقال والمقام ..

وآمل أن أقوم بدراسة عن الأعلام من علماء اللغة عندنا ، إشادة بمجهودهم .. وإشارة إلى فضلهم بحول الله وقوته .. ويسألونك متى هو ؟ قل عسى أن يكون قريباً .

1 (ادوار ساير :

ولد في عام 1848 م ، وتلقى علومه في جامعة « كولومبيا » بمدينة نيويورك .. وتخصص في اللغة الألمانية . وأظهر اهتماماً بالغاً بالدراسات (الهندوأوروبية) .. وقام بدراسات تناولت اللغة (الأميركيكو — هندية) . حاز على الدكتوراه في حقل الأنثروبولوجيا سنة 1909 م . وعين مديراً لقسم الأنثروبولوجيا في المتحف الوطني الكندي ، في أوتاوا حيث تابع أبحاثه في مجال اللغات الأميركيكو — هندية . درس الأنثروبولوجيا في جامعة « شيكاغو » في الفترة ما بين 1925 و 1932 م . ومن ثم انتقل إلى جامعة « يال » ودرس فيها حتى توفي سنة 1936 .

يعتبر « ساير » من الألسنيين الأوائل الذين ساهموا في نشأة الألسنية . وأهم القضايا التي تناولها بالبحث هي :—

1 (المفاهيم البنائية عند ساير .

2 (المستوى (المورفو — فونولوجي) ..

3 (اللغة مكوّن من مكونات الثقافة ..

4 (فرضية ورف — ساير ..

2 (فردينان دي سوسور :

ولد « دي سوسور » في جنيف (عام 1857) من عائلة عريقة ، فيها كثير من العلماء . نشر في سنة 1879 رسالة عنوانها « رسالة في التنظيم البدائي للمصوّرات في اللغات الهندو — أوروبية » ..

في سنة 1880 حصل على درجة الدكتوراه بعد أن تقدم بأطروحته التي تناولت اللغة (السنسكريتية) .. وفي سنة 1881 درس في معهد الدروس العليا في باريس ، لمدة عشر سنوات نشر خلالها أبحاثاً عدة .

عاد « دي سوسور » إلى بلده جنيف سنة 1891 حيث مارس التعليم في جامعتها ودرس مادة الدراسات اللغوية المقارنة . إلا أن اهتماماته بقضايا اللغة ، بصورة عامة ، بدا ظاهراً إلى حد كبير في محاضراته . وقام بسلسلة محاضرات في الألسنية العامة سنة 1906 — 1911 وهذه المحاضرات هي كتاب « دروس في الألسنية العامة » بعدئذ ، وتوفي عام 1913 م .

ويعود الفضل الأول لـ « دي سوسور » في إرساء أسس الألسنية على دعائم علمية ثابتة ، عندما أشار إلى أن الألسنية تهدف ، بصورة أساسية إلى دراسة عمل اللغة وليس دراسة تطورها . ولا يجب أن نفهم من ذلك أنه قد حط من شأن الدراسات اللغوية التاريخية إلا أنه — في الواقع — اعتبرها ثانوية بالنسبة إلى الدراسة الألسنية الوصفية التي دعا بصورة واضحة إلى إقرارها .

ونعرض بصورة موجزة المبادئ الأساسية التي نجدها في تعاليم « دي سوسور » ، والتي كان لها الأثر البناء في نشوء الألسنية ، منها :

1 (اللغة مادة البحث الألسني .

(2) بعد الألسنية الداخلي وبعد الألسنية الخارجي .

(3) الدراسة التاريخية والدراسة الوصفية .

(4) اللغة والكلام .

(5) اللغة تنظيم من الاشارات المغايرة .

(6) سياق اللغة الخطي .

(7) الخط الاستبدالي والخط الركني .

(8) السيميولوجيا .

oooo

(3) ليونرد بلومفيلد :

ولد « بلومفيلد » عام 1887 م وتلقى علومه الجامعية في جامعة «هارفارد» .. وانصرف إلى التخصص في اللغة الألمانية . ونال الدكتوراه في هذا المجال . علّم اللغة الألمانية والألسنية العامة . وانصب اهتمامه على القيام بالأبحاث الألسنية . وتركزت أبحاثه الأولى حول قضايا الألسنية التاريخية . إلا أن اهتماماته سرعان ما اتخذت المنحى الألسني البنياني . وفي هذا الإطار ، أصدر سنة 1914 كتابا . « مدخل إلى اللغة » فانتشر في الولايات المتحدة الأميركية إذ كون المرجع الأساسي لدراسة اللغة آنذاك .

وشارك « بلومفيلد » في تأسيس جمعية الألسنية الأميركية سنة 1924 وساهم في الكتابة في مجلتها « اللغة » وقد كان لاهتماماته بدراسة اللغة الأميركيكو — هندية ، أثرها في تحديد اتجاهه الألسني الحديث .

وتجدر الإشارة إلى أن التقاءه بأستاذ علم النفس « ويس » سنة 1921 ، هو الذي حمله على إعادة النظر في أسس مبادئه الألسنية انسجاما مع النظرية السلوكية في علم النفس .

عمل « بلومفيلد » في إطار تطبيق الأساليب الألسنية الحديثة على طرائق تعليم اللغات ، وساهم في وضع برنامج الدراسة اللغوية المكثفة وفي إعداد

المعلمين .. وتوفي عام 1949 م .

وساهم « بلومفيلد » في وضع نظام متماسك يحتوي على مبادئ لوصف اللغات ، بصورة عامة . ومع أن نظام المبادئ هذا قد تخطاه التطور الألسني الحالي إلا أنه لا بد من أن نعرض بعض أسسه التي كان لها الأثر الواضح ، في مجال التطور الألسني اللاحق :

(1) ارتباط الصوت النغوي بالدلالة .

(2) الأشكال اللغوية .

(3) المؤلفات المباشرة .

(4) النظرية اللغوية الآلية .

oooo

(4) نيقولاي تروبتسكوي :

ولد « تروبتسكوي » عام 1890 من عائلة عريقة تنتمي إلى أمراء روسيا ، وكان والده عميد جامعة موسكو ، وانكب على الدراسات اللغوية منذ أن كان في السنة الخامسة عشرة من عمره ، إذ أوكل إليه التدريس في جامعة موسكو سنة 1905 وانتقل إلى فيينا سنة 1922 حيث درس في جامعتها (فقه اللغات السلافية والأدب الروسي) وتوفي هناك سنة 1938 .

يعتبر « تروبتسكوي » مؤسس علم الفونولوجيا : ففي مؤتمر الألسنية العالمي الأول الذي انعقد في مدينة «لاهاي» سنة 1928 تقدم بالاشتراك مع « جاكسون » ببرنامج واضح للدراسة الفونولوجية وأصدر سنة 1939 كتابه « مبادئ الفونولوجيا » الذي ترجم إلى الفرنسية سنة 1949 م .

وتدرج أفكار « تروبتسكوي » في إطار المفهوم الوظيفي الذي قال به « نادي براغ الألسني » فينظر إلى اللغة من حيث هي تنظيم وظيفي : أي تنظيم قائم على الوسائل التعبيرية المستعملة ، بهدف إقرار غاية معينة .

والتراكيب ، كما اهتم بالدراسات الأدبية وبلغة المعاقين والأطفال .

نكتفي بذكر بعض المبادئ الأساسية التي كان «جاكبسون» الفضل في وضعها والمساهمة في انتشارها :

- (1) السمات السمعية في مجال الفونولوجيا ..
- (2) السمات الكلية في مجال الفونولوجيا ..
- (3) السيكو — ألسنية .
- (4) وظائف اللغة ..

(6) لويس يلمسلف :

ولد «يلمسلف» عام 1899 ونشأ في عائلة مهم بالدراسات العلمية — فقد كان والده رئيس جامعة كوبنهاجن ، فالتحق بها سنة 1916 وانصرف إلى دراسة مؤلفات اللغوي الدانمركي «راسك» (1787 — 1832) أحد مؤسسي القواعد المقارنة . وبدأ أبحاثه في إطار الدراسات البلطيقية ونال درجة الدكتوراه سنة 1932 م عن « دراسات بلطيقية » وقبلها أمضى وقتا في فرنسا اتصل خلالها باللغويين « مايه » و « فاندريس » بين سنتي 1926 و 1927 وتعرف خلال هذه الفترة على مبادئ « دي سوسور » التي باتت المنطلق لنظريته الألسنية البنائية ، والتي هي تعتبر كنظام من القضايا الأولى التي تندرج ضمنها مفاهيم «دي سوسور» الأساسية عبر منهجية استنباطية دقيقة .

ويعتبر «يلمسلف» من الألسنيين الأوائل الذين اهتموا بصورة جدية بالمنطق الرياضي وبالمناهج العلمية . ولعل اهتمامه هذا عائد إلى أنه توخى وضع نظرية ألسنية كلية . وقد ساعده في هدفه هذا إلمامه الكبير باللغات حديثها وقديمها . وقد توفي عام 1965 م .

وتشمل دراسته مجمل المستويات اللغوية : الفونولوجية والصرفية والمعجمية .

ونعرض هنا المبادئ الأساسية التي يعتمدها «تروبتسكوي» في مجال الدراسة الألسنية :

- (1) الفونيتيكا والفونولوجيا .
- (2) الوظيفة التمييزية .
- (3) التحقيق في الفونامات .
- (4) تحديد الفونام .

(5) رومان جاكبسون :

ولد «جاكبسون» عام 1896 ودرس في جامعة موسكو القواعد المقارنة وفقه اللغة السلافية . وأسس سنة 1915 مع بعض الطلاب « نادي موسكو الألسني » وساهم في وضع بعض النظريات الأدبية الحديثة . وتوجه سنة 1920 م إلى براغ حيث شارك في وضع أسس الفونولوجيا البنائية وأصدر سنة 1921 دراسات تناولت الشعر الروسي الحديث . وقام بعدة دراسات حول الأوزان الشعرية التشيكية والروسية . وشغل منصب نائب رئيس براغ الألسني (سنة 1938 ، وسنة 1941 ، سافر إلى الولايات المتحدة حيث درّس في « معهد الدراسات العليا » في نيويورك في الفترة (42 — 1946) .

ودرس أيضا في جامعة « كولومبيا » من سنة 1943 حتى 1949 . وفي جامعة « هارفارد » من سنة 1949 حتى سنة 1957 وهو يدرس حاليا الألسنية العامة والألسنية السلافية في « معهد ماسشيوست التكنولوجي » ..

ونتاج «جاكبسون» وكتابات متنوعة ، تناولت مواضيع الفونولوجيا بصفته أحد مؤسسي « نادي براغ الألسني » ...

وتتوالى دراساته في مجال الدلالات

والقضايا التي كانت في رأس اهتمامات «يلمسلف» العلمية في خطوط عريضة هي :

- (1) اللغة موضوع الدراسة الألسنية .
- (2) منهجية الدراسة الألسنية .
- (3) مستواها التعبير والمحتوى .
- (4) الإشارة والرموز .
- (5) النظرية اللغوية .

(7) أندريه مارتينه :

ولد « مارتينه » سنة 1908 في مقاطعة السافوا في فرنسا وتخصص في اللغة الألمانية ويشغل حاليا منصب مدير الدراسات الألسنية في « معهد الدروس العليا » في باريس كما يدرس — بصفته أستاذا — في السوربون منذ سنة 1960 .

شارك في أعمال « نادي براغ الألسني » قبل أن يدرس في جامعة الدانمرك ، وبعدها في جامعة كولومبيا في الولايات المتحدة . وهو منذ سنة 1948 أحد مديري المجلة الألسنية النيويوركية «الكلمة» وله مؤلفات عديدة في علم الفونولوجيا وفي الألسنية العامة .

ونعرض بعض المفاهيم الأساسية التي تكون محور آراء «مارتينه» الألسنية في خطوط عريضة :

- (1) وظيفة اللغة .
- (2) التلفظ المزدوج .
- (3) المبادئ الوظيفية للدراسة الألسنية .
- (4) مفهوم الملاءمة .
- (5) الاقتصاد اللغوي في مجال التطور اللغوي .

(8) زلينغ هاريز :

ولد في عام 1909 م .. وتلقى علومه في جامعة بنسلفانيا في الولايات المتحدة الأميركية .

وقد نال درجة الدكتوراه ، على إثر تقدمه

بأطروحة تناولت قواعد اللغة الفينيقية .

يدرس حاليا في جامعة بنسلفانيا ، منذ سنة 1942 .

وزع اهتماماته الألسنية بين اللغات السامية وبين اللغات (الأميركيكو — هندية) واهتماماته بهذه اللغات المتنوعة ، مردها إلى اهتمامات الألسنية نظرية ، بمعنى أنه يحاول استخراج عناصر الوصف الألسني ، ضمن إطار المنهجية البنائية الحديثة ، عبر تحليله لهذه اللغات .

ونلاحظ — في هذا المضممار — أنه يطبق منهجته الوصفية على لغات متنوعة وكثيرة .

ونكتفي هنا بعرض بعض النواحي التالية من منهجية «هاريز» :

- (1) مستويات الدراسة الألسنية .
- (2) التعامل مع النصوص اللغوية .
- (3) مفهوم التحويل .

(9) نوام تشومسكي :

ولد «تشومسكي» سنة 1928 في مدينة (فيلادلفيا) في الولايات المتحدة الأميركية، وتابع دراسته الجامعية في جامعة بنسلفانيا في مجالات الألسنية والرياضيات والفلسفة . ونال الدكتوراه من هذه الجامعة .

وعلم في جامعة « هارفارد » ، في الفترة ما بين الأعوام : 1950 — 1955 ويعلم حاليا في معهد مسشيوست التقني .

اشتهر «تشومسكي» بادىء الأمر في مجال الألسنية ، إلا أن شهرته لم تقتصر على هذا المجال العلمي ، بل تعدته إلى مجال الكتابة السياسية .

يعتبر « تشومسكي » مؤسس النظرية التوليدية والتحويلية التي هي حاليا أكثر النظريات

الألسنية انتشارا ليس فقط في الجامعات الأميركية إنما أيضا في الجامعات الأوروبية .

نتناول هنا بعض المفاهيم الأساسية التي تقوم عليها هذه النظرية :

(1) الكفاية اللغوية والأداء الكلامي .

(2) مقدرة الانسان الفطرية ومراحل

اكتساب اللغة عند الطفل .

(3) الكليات اللغوية وتنوع اللغات .

(4) انتقاد المذاهب السلوكية .

(5) العودة إلى الأصول العقلانية .

(6) البنية العميقة والبنية السطحية .

(7) تخطي الألسنية البنائية .

(10) ولهام فان همبولد :

ولد «همبولد» سنة 1767 م من عائلة

بروسية نبيلة في مدينة «بوتسدم» ، وشارك في

الجلسات التي كانت تعقد في منزل «هنريات هرز»

حيث التقى بالنخبة المثقفة من برلين .

التحق سنة 1787 في جامعة «فرانكفورت»

للتخصص بالمحاماة إلا أنه انصرف إلى دراسة فقه

اللغة سنة 1788 .

وتعرف في سنة 1789 على الشاعر الألماني

«شيلر» ووطد علاقته به وبالشاعر «جوته» .

وقدم إلى باريس سنة 1797 حيث أمضى بها

سنتين تقريبا .

ثم أقام في مقاطعة «الباسك» في جنوب

فرنسا بين عامي 1800 و 1801 م وذلك بغية

الاطلاع على لغتها . وكان لدراسة هذه اللغة أهمية

كبيرة في مجرى تفكيره اللغوي .

وشغل مناصب سياسية هامة بعد ذلك ، لم

تصرفه عن غرامه اللغوي :

فقد عين سفيرا بروسيا لدى الكرسي البابوي .

وأوفد إلى مؤتمرات فيينا (1813 - 1815) وزيرا مفوضا .

ثم عين سفيرا في لندن .. وهناك التقى بالألسني «بوب» .

وعمل مديرا للتعليم بعد ذلك . ثم أسس جامعة برلين سنة 1810 .

وأصبح وزير المقاطعات والتعاونيات سنة 1819 .

استقال من منصبه هذا في نفس السنة .

وفي سنة 1820 اعتزل في قصره حيث أمضى

بقية حياته في الدراسة والتأليف إلى أن توفي سنة 1935 م .

درس «همبولد» ما عدا اللغات

الكلاسيكية ، لغات الهنود الحمر في أمريكا الشمالية

واللغة السنسكريتية ، والصينية ، والمجرية ، والتركية ،

بالإضافة إلى اللغات السامية ، واللغة اليابانية ،

والبرمانية ، ولغة كاوي المنتشرة في جزيرة «جاوا» ..

ونعرض هنا إلى أهم الآراء والأبحاث التي

عرف وقام بها :

(1) وصف « جهاز اللغة العضوي » .

(2) اللغة ملكة فطرية خاصة بالانسان .

(3) المصطلحات الألسنية .

(11) فرانز بوب :

ولد «بوب» في مدينة «ماينز» في ألمانيا سنة

1791 م .

وتلقى دروسه على يد الفيلسوف الألماني

«ويندشمان» ..

أقام في باريس من سنة 1812 حتى سنة

1816 حيث استمع إلى دروس المستشرق «سيلفستر

دي ساسي» وتعلم العربية، والعبرية، والفارسية، وكذلك السنسكريتية .

وفي باريس كتب «بوب» رسالته « في تنظيم تصنيف اللغة السنسكريتية ، ومقارنته بالتنظيمات الصرفية المعروفة في اللغات اليونانية واللاتينية والفارسية والجرمانية » .

وسافر إلى لندن حيث أقام هناك في الفترة من سنة 1816 إلى 1820 وهناك التقى بالعالم «همبولد» حيث أسند إليه تعليم السنسكريتية في جامعة برلين .

وفي الفترة من عام 1833 حتى 1852 نشر قواعد مقارنة للغات الآتية : السنسكريتية ، والأرمينية ، واليونانية ، واللاتينية ، والسلافية القديمة ، والغوتية والألمانية ، وتوفي سنة 1867 م .

12) يان بودوان دي كورتناي :

ولد «بودوان دي كورتناي» في بولونيا سنة 1845 . درس في مدينة كازان وكراكويا وبترسبورج ، مدة ثمانية عشر عاما من سنة 1900 - 1918 م . ويعتبر «بودوان دي كورتناي» رائدا في مجال الألسنية : إذ كان له الفضل في إرساء أسسها ، إلا أنه لم يؤثر مباشرة في نشأة الألسنية البنائية ، لأنه لم يضع نظرية كاملة ومتناسكة ، كتلك التي نجهدها عند «دي سوسور» ولأن أفكاره وآراءه مبعثرة في أكثر من 640 مقالا لغويا .

وستتناول بصورة موجزة بعض المفاهيم الألسنية التي قال بها وحاول إرساء دعائمها :

1) الفونام .

2) التمييز بين اللغة كنظام وبين اللغة كمسار متكرر .

3) التمييز بين ديناميكية اللغة وبين واقعها الحالي .

4) التمييز بين اللغة المحكية واللغة المكتوبة .

5) الألسنية دراسة علمية .

13) أوتوجاسبرسن (1860 - 1943)

التحق «جاسبرسن» بقسم الحقوق في جامعة كوبنهاجن تمشيا مع تقاليد عائلته ، إلا أنه اهتم خلال دراسته الجامعية باللغات (الهندو - أوروية) وتأثر بنظرية « داروين » في النشوء والارتقاء ، وبفلاسفة فرنسا في القرن الثامن عشر . ثم قام بجولة دراسية في أوروبا ، في الفترة من : 1888 - 1891 م بهدف التعمق في الدراسات اللغوية .

وركز «جاسبرسن» في مؤلفاته اللغوية على المبدئين التاليين :

1) العلاقة الوثيقة بين الصوت والدلالة .

2) والتطور اللغوي .

14) شارلي بالي (1865 - 1947) :

درس «بالي» فقه اللغة اليونانية ، ثم انصرف إلى دراسة السنسكريتية ، بعد أن التقى بالعالم اللغوي «دي سوسور» وتبنى آراءه المتطورة في مجال الألسنية .

وقام سنة 1916 بنشر كتاب «دي سوسور» : « دروس في الألسنية العامة » بمساعدة زميله الألسني «سشهاي» وقام بعد أستاذه «دي سوسور» بتدريس القواعد المقارنة في جامعة جنيف .

15) أنطوان مايه (1866 - 1936) :

التحق «مايه» سنة 1886 « بمعهد الدراسات العليا » في باريس حيث استمع إلى دروس «دي سوسور» حل محله بعدئذ - في تدريس الألسنية سنة (1891) .

وصب جل اهتمامه على دراسة اللغات

اخذوا — أوروبية الشرقية ، وسافر إلى أرمينيا سنة 1890 م في رحلة علمية — كما ساهم بصورة أساسية في تحضير أول مؤتمر عالمي للألسنية في لاهاي سنة 1928 .

(16) غوستاف غيوم (1883 — 1960) :

ولد «غيوم» في باريس سنة 1883 م . فقد

والده وهو في الثالثة من عمره .. والتقى سنة 1907 ، مع «انطوان مايه» الذي كان يدرس القواعد المقارنة في الكلية الفرنسية .

ثم علم في معهد الدراسات العليا من سنة 1938 حتى سنة 1960 .

والله الهادي إلى سواء السبيل ،،

المراجع :

استفدت في هذه الدراسة
من كتب وأبحاث الأساتذة الدكاترة

- (1) أضواء على الدراسات اللغوية المعاصرة ، نايف خرما — سلسلة عالم المعرفة (9) الكويت 1978 م .
- (2) نظريات في اللغة — أنيس فريحة — دار الكتاب اللبناني ، بيروت 1972 م .
- (3) الألسنية العربية (رمون طحان) دار الكتاب اللبناني ، بيروت 1972 م ..
- (4) الألسنية (علم اللغة الحديث) ميشال زكريا — المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر سنة 1983 م .
- (5) مذكرات جامعية في الأصوات — كمال محمد بشر — على الاستنسل .
- (6) علم اللغة العام — كمال بشر — دار المعارف — 1973 م ..
- (7) في علم اللغة العام — عبد الصبور شاهين — ط 1397 هـ .
- (8) علم اللغة العام — توفيق محمد شاهين — ط مكتبة وهبه بالقاهرة سنة 1980 م .
- (9) منهج البحث في اللغة والأدب (مانسون وماينيه) ترجمة محمد مندور ، القاهرة .
- (10) الوجيز في فقه اللغة — محمد الأنطاكي — ط الشهباء جلب سنة 1389 هـ .
- (11) اللغة — ج : فندريس ، تعريب : الدواخلي والقبصاص ط القاهرة سنة 1950 .
- (12) دوريات :
- المجلة التربوية — المركز التربوي للبحوث والانماء — بيروت عدد 2 / سنة 1979 م والعدد الثاني سنة 1978 م — ومجلة الفكر العربي ، عدد 8 و 9 سنة 1979 م من مقال للأستاذ رشيد الضعيف ، بعنوان : « نسق الصوائب في إحدى اللهجات العربية » .. ومجلات ودوريات سيارة .

اللغة والتعبير

لمؤلفه جورج موانان (١)

تعريب : محمد سيلا

منذ 1816 (مع Bopp) وخاصة ابتداء من 1916 (مع دوسوسير Desaussure) قد غير العلاقات — الضرورية — بين الفلسفة وعلوم اللغة تغييرا عميقا. لقد حدث هذا التغير ببطء شديد، ولا يمكن أن نعتبر أنه اكتمل وانتهى. ومن وجهة نظر اللسانيين على الأقل، فإنه أصبح من المستحيل اليوم التفلسف حول اللغة بدون أن يكون المرء موقنا من أنه قد تملك المعارف اللسانية الأقل عرضة للشك. وتلك هي، على وجه اليقين، أولى موضوعات التفكير حول اللغة، والتي يتعين اقتراحها على الفلاسفة.

لكن الصعوبة لم تكن بدون شك في يوم من الأيام أعسر مما هي عليه اليوم. وفعلا ففي الفترة 1925 — 1960، وقبل أن تعيد الفلسفة اكتشاف ضرورة تجديد المشاكل التي تطرحها اللغة، فقد وجدت فترة شبه وحيدة في اللسانيات

يبدو رغم كل المظاهر، أنه ليس من السهل معالجة مشاكل اللغة كفيلسوف، أو التحدث عن اللغة إلى الفلاسفة كلساني. لقد أستطاع الفلاسفة فعلا أن يتحدثوا، لعدة قرون، عن اللغة انطلاقا من حدسهم، ومن تجربتهم الاختبارية للكلام، وعما يقوله النحاة التقليديون، أو حتى عن قرضياتهم الميتافيزيقية. ما تزال هناك، بدون شك، في تاريخ اللسانيات وتاريخ الفلسفة أشياء كثيرة يتعين التقاطها بصدد هذه الأمور، وخاصة من زاوية المعارف اللسانية الأكثر يقينا الآن. ومع ذلك، فإن المشكل المركزي، ليس هو، الآن على الأقل، تاريخ الأفكار التي كونها الناس عن اللغة، بل المهم هو المعرفة الدقيقة بقدر الامكان، هنا و الآن، للغة ذاعها، ولطبيعتها ولوظيفتها أو وظائفها، لطريقة عملها (في منظور التآني) ولتطورها (في منظور زمني). من المؤكد أن ظهور اللسانيات كعلم مستقل،

(١) جورج موانان : لساني فرنسي معاصر. وهو مؤلف عدد من الكتب من بينها : « مفاتيح اللسانيات » (1968) و « مدخل إلى السيميولوجيا » (1870) و « التوصل الشعري » (1969) و « المشاكل النظرية للترجمة » (غاليمار 1963) و « تاريخ اللسانيات منذ الأصول إلى القرن العشرين » (1974).

النظرية : فالمبادئ والمناهج، وكذا حلول المشاكل، كلها كانت تلتقي على وجه العموم، سواء تعلق الأمر بإدوارد ساپير (E. Sapir)، (1922) أو بسرغي تروبتسكوي (S. Troubetskoï) (1933، 1939) أو ليونار بلومفيلد (L. Bloomfield) (1933) أو لو همسليف (L. Hjelmslev) (1943)، وكذا مارتين جوس (M. Joos) (1948) وهنري كلاسون (H. Cleason)، وكينث بيك (K. Pike) (1955)، وشارل هوكيت (C. Hockett) (1958) أو أندري مارتينييه (A. Martinet) (1960). وحوالي هذا التاريخ الأخير حدث انفجار نظري لأسباب متعددة، وهو انفجار جعل الفيلسوف أو متعلم الفلسفة غير قادر، يوما عن يوم، على ممارسة الاتصال مع اللسانيات. فعدد الباحثين — وعدد المنشورات — قد تضاعف مئة مرة خلال ربع قرن؛ وعدد مراكز البحث، أي شعب اللسانيات، هو بدون شك أكبر من عدد الجامعات نفسها. ومن ناحية أخرى فإن قصر الدائرة وضيق الميدان المتعلق بتكوين أغلب الباحثين الشباب يقوى هو أيضا (ولنذكر الشعار « أن ينشر المرء شيئا وهو في الخامسة والعشرين أو أن يموت علميا في سن الخامسة والثلاثين »)، هذا التزايد الحاد الذي ينعكس في تواتر النظريات المختلفة، والمتنافسة بقوة : اللسانيات البنوية (وسنعود إلى الحديث عنها)، والتوزيعية، والتحويلية والتوليدية؛ والتراتبية، والعلائقية، والتعقيدية، والاحصائية والرياضية (وأكتفي بهذا القدر). ويجب أن نضيف إلى هذه اللوحة القائمة استفحالا في ظاهرة التواصل العلمي : وقد أحصى باحث لغوي بلجيكي (Guy Jucquois) مثلا أن المراجع الأجنبية في مجلة أمريكية حول اللسانيات هي 6% للألمانية و 5% للفرنسية و 3% للغات الأخرى. (وبالنسبة لمجلة فرنسية مناظرة الأرقام هي 29% للألمانية و 12% للانجليزية و 1% للغات الأخرى). ويبدو أن الميل

إلى قراءة ما لدى الآخر يتناقص بالتدرج، والعديد من النظريات منفلق في جزر علمية حقيقية. كيف يستطيع غير اللغوي التوجه في هذه الغابة، وكيف يستعلم قبل أن يختار؟ هذا موضوع ثان للتأمل — ربما الفلسفي — وهو قبل كل شيء مطروح على اللسانيين وبدون شك أيضا على الفلاسفة.

لكن بالنسبة للساني المهم بهدف المؤلف الذي ستظهر فيه هذه السطور، المشكل المباشر هو التالي : ماذا يمكن أن يقول المرء لقرائه عن اللغة، مما لم يتم تجاوزه ربما، وما يمكن أن يبقى مفيدا وصالحا لمدة خمس أو عشر سنوات وربما عشرين؟.

يود اللساني (عالم اللغة) من أجل ألا يسبح ضد التيار، وخاصة إذا كان لسانيا من جيلي (وربما من مزاجي) يود أن يبدأ بطرح سؤال : لماذا يتعين اليوم ألا نجمع، بصدد اللغة واللسانيات، سوى الشكوك والتساؤلات والمشاكل والاشكاليات؟. ألم يحن بعد الوقت الذي تتساءل فيه عما إذا كان باشلار (Bachelard) يسيء اليوم (بمفهومه عن القطيعة الاستعمولوجية المطبق ميكانيكيا على كل الحركات الصغيرة للموضوعة الثقافية) بقدر ما أحسن عندما أدخل منذ أكثر من ربع قرن دينامية في تاريخ العلوم؟. والتساؤل أيضا عما إذا لم يكن كيون (Kuhn)، بكتابه « بنية الثورة العلمية » وبالبحاحه على عدم الاتصال في تطور البحث النظري، يخاطر بنفس الموقف : وهو الخطأ بشكل غير جذلي، من قيمة الجانب التراكمي للمعرفة، وهو جانب مائل في كل فرع معرفي؟ لا يمكن أن تكون هناك اليوم درجة صفر في النظرية، ولا بالنسبة لأي باحث، ولا لأية فترة، مهما ظنت أنها فترة ثورية وارتأت ذلك في ميدانها. يجب على المرء أن يكون دوما حذرا تجاه الشروط والظروف المؤطرة لعصره أو للفترة التي ينتمي

إليها : إننا نبصر العيوب الوضعية والعلموية للفترة 1870 - 1920، لكن من باستطاعته رؤية العيوب الأيديولوجية التي تعنى أبصارنا اليوم ربما ؟.

إن الصورة العامة لما يظل اليوم صلبا وقائما في اللسانيات ليس مدانا في حد ذاته، إذا ما اعتبرناه نقطة انطلاق كانت ضرورية لكل تفكير في الواقع الحالي للسوق اللسانية، وليس كنقطة وصول لمسار وثوقي. وتلك هي الموضوعة الثالثة المطروحة للتأمل في ميدان فلسفة اللغة - وخاصة إذا ما لم نزع بصيرنا عن واقع أن الباحثين في العلوم الانسانية، بحكم تكوينهم الثقافي، هم شبه متشيعين كليا بموقف أدبي تجاه المعرفة، موقف يدفعهم إلى إدراك ما يميزهم ويفرد تخصصهم، وإلى إهمال ما يدينون به لمن سبقوهم. أي أنهم مدفوعون، بفعل بنية الفكر ذاته الذي يشكل ويغذي دراساتهم، وبفعل الأيديولوجيا الخاصة بالأدب، إلى التقليل من شأن الطابع غير التاريخي « لمكتشفاتهم »، وإلى احتقار الطابع التراكمي، بل التكراري لهذه « المكتشفات » (التي حدثت من قبل أكثر من مرة في تاريخ فرعهم المعرفي تحت تسميات أخرى).

حقا إن المشاكل والتساؤلات والشكوك متوافرة في اللسانيات، بل إنه غالبا ما يحدث أن الخطأ منها، الذي نكرره ونجتزئه، يجعل الحقيقي منها يختفي، إما بمرورنا فوقه أو بتجاهلنا له. لكن من أجل تناول المشاكل ومن أجل طرحها، وتحليلها، ومن أجل حل هذه المشاكل يجب توافر أدوات مفهومية تم فحصها واختبارها منذ البداية. وهناك بالفعل أدوات من هذا النوع.

هناك أولا مفهوم التواصل كوظيفة أولى وأساسية للغة، وهو مفهوم مكتسب وصامد. إن من العسير الانفصال عن التعريف العائد إلى حوالي 2000 سنة والذي يقول بأن اللغة في المقام الأول هي التعبير عن

الفكر - الذي هو شيء مقابل للغة وسابق عليها - بحيث أن هذه الفكرة الأساسية القاعدية ما تزال محط معارضات: فهناك من يستنفذ وقته في البرهنة على أن اللغة لا تصلح ولا تستخدم دوما في تحقيق التواصل، وهو أمر واضح وبديهي؛ والفيلسوف فتجنشتين، هو أحسن من قال ذلك في إحصائه للاستعمالات المتنوعة جدا للغة، ويدعوها « لعب اللغة ». لكن هذه اللعب ثانوية. إن ما يفسر أداء اللغة لوظيفتها واقتصادها الداخلي وتواترها هو شروط وظروف التواصل لا التعبير عن الفكر. تؤكد لنا دراسة التواصل الحيواني، هذا التواصل المرتبط بالأنواع التي تعيش ضمن الجماعة، وتواصل التأكيد بأن أصل التواصل - وكذا خصائصه النوعية - اجتماعي. إن مجموعات من الحيوانات التي تستخدم بعض الرموز (الببغاوات - الفئران، الغربان، السناجيب.....) لا تتواصل فيما بينها إلا بشكل سيء أو لا تحقق التواصل بتاتا. أما الحيوانات الأخرى، التي يكون مع ذلك من العسير إبراز عمليات ترميز لديها (القروود. من فصيلة الليموريات وبعض الطيور الكاسرة التي تمارس الصيد جماعيا.. إلخ) فتواصل أحسن.

هناك مفهوم آخر يمكن أن يصلح لتحديد وتعريف اللغات المتحدثة من طرف الانسان مقابل كل الأشكال الأخرى للتواصل الانساني أو الحيواني، وقد استغرق هذا المفهوم وقتا طويلا لكي يفرض نفسه، لأن البعض رأوا فيه تكرارا وتحصيل حاصل، في حين رأى فيه آخرون سمة غير مميزة. يتعلق الأمر بالمفصل المزدوج (la double articulation). ونعني به أن اللغات المنطوقة هي على الأرجح « القواعد » الوحيدة المنتظمة مرتين : في وحدات دالة (وحدات كلامية أو وحدات هيكلية حسب النظريات)، وتنظم هذه الأخيرة (أي الوحدات الهيكلية

(morphèmes) في وحدات غير دالة، وحدات مميزة (صوتيات phonèmes). وقد كان لهذا المصطلح فضل طرح مشكل السمات المميزة للغة الانسانية طرحا واضحا، هذا المشكل الذي ظل إلى حد الآن موضع لبس بسبب اننا نعتبر كل منظومات التواصل لغات ونسميها كذلك. والنقاشات الحالية الجارية حول ما إذا كانت اللغات الحركية لدى الهنود أو لدى الصم — البكم متمفصلة تمفصلا مزدوجا أم لا تدل على أهمية مثل هذا المشكل، كما يدل على ذلك أيضا الحرج الذي يحس به الباحثون (غاردنر Gardner وبريماك Premack إلخ) عندما يتعلق الأمر بمعرفة ما إذا كان للشامبانزي لغة أم لا — إذ أن كونها تتواصل فهذا أمر محقق. بل يمكننا الآن، وقد تم طرح المشكل طرحا جيدا، أن نعثر على سمات خاصة باللغات الانسانية المنطوقة، سمات تفسر الهوة التي تفصلها عن وسائل التواصل الأخرى. لكن السمات المميزة الأخرى، التي اقترحها هوكيت (Hockett) في حدود الاثنى عشر سمة، غير مقنعة.

ولا شك أيضا في أن السمات المميزة المستخرجة لوصف العلامات اللسانية منذ دوسويسر لن تصمد طويلا. فالاستقامة الخطية (La linéarité)، في اللغة من حيث هي ظاهرة صوتية، تتحدد بكون الوحدات المميزة والوحدات الدالة للخطاب يتعين أن تتابع في الزمن (أو في مساحة منتظمة في حالة المكتوب) : إذ لا يمكن أن تحضر وحدتان معا في نفس النقطة من المنطوق ؛ وهذه الخاصة أساسية فهي تحكم وتوجه الصوتيات كلها والتركيب اللغوي كله. وقد استطاع البعض فعلا إبراز وقائع تشذ عن الخطية المستقيمة للدوال : إضغام حرفين دالين، والدوال غير المتصلة (الحيازات الأنبيات والمكتنزات، أي مع ثلاث علامات تدل على التأنيث)، إلخ. لكن الأمر هنا لا يتعلق سوى

بمحالات هامشية. أما عمومية العلامة اللسانية بالنسبة إلى مرجعها فتشير إلى خاصية العلامة في أن تؤدي وظيفتها بنعم أو بلا، وفي أن تكون قيمة غير متصلة؛ إذ لا يمكن أن نستعمل العلامات كقيم متصلة، وكمية : فكلمة حصان تقصد المرجع « حمار »، كان يزن ستة أو اثني عشر مائة كلف، سواء كنت أنا موقنا مما أقول أو لا. وهنا أيضا نتخذ بعض الوقائع من عمومية العلامات، وخاصة نبذة الحديث التي يمكن تحويلها كميا، لكنها تظل واقعة هامشية في التواصل رغم أهميتها : إنها إخبار إضافي لا يحمل وحده شيئا. إن اعتبارية العلامات اللسانية، هذه الاعتبارية التي أسالت الكثير من المداد، تظل مفهوما مكتسبا وراسخا. لا يمكن لأي تعليق من محاورة قراطيلوس أن يقيم البداة أبدا : فأن نقول arbre بالفرنسية أو tree بالانجليزية أو baum بالألمانية أو derévo بالروسية.. إلخ. فهذا لا يكفي لإبراز أن الصوتيات (الفونيمات) المشكّلة للوحدة الدالة لا تربطها أية علاقة تناظر مع المدلول الذي تحمله. إن مدى تعبيرية كلمة ما ليست سوى مسألة عرضية، سواء استعملت أم لا : فكلمة Gloire (نصر) منشأة على غرار Gloire (آح).

يبد أن المفهوم الصلب الذي يتعين تنبيه الفلاسفة إليه هو بدون شك مفهوم بنية. فقد عرفت البنيوية بين 1960 و 1970 تعميمات، بالنسبة إلى المفهوم اللساني الذي تشمله، تعميمات هشة أو متسربة، بحيث أن نكوص هذه الموضة الأيديولوجية والمصطلحية قد تبع بشكل مفاجيء ذروة سيادتها. وبسبب الاعتقاد فيما تشيعه الصحافة الثقافية، التي تحرق اليوم على عجل ما كانت قد عبدته بالأمس عبادة الخراف، فإن العديد من الناس يعتقد اليوم بأن البنيوية قد ماتت وتم دفنها. وذاك خطأ كلي، على الأقل بصدد البنيوية اللسانية. فمفهوم البنية

مكتسب نهائي : فهو يحكم ويسود كل التحليلات. وفعلًا، إذا كان مفهوم البنية، وقد نُحْلَص من كل تمديد أدبي أو ميتافيزيقي، إذا كان يعني فقط وجود عناصر، أو كيانات، أو وحدات تربطها فيما بينها علاقات، فإن أي علم لساني سيقوم على استخراج الوحدات الفعلية والواقعية التي يقوم عليها أداء لغة ما لوظيفتها — في المستوى الصوتي أو في المستوى دلالي — والعلاقات التي تقيمها فيما بينها لتضمن أداء الجملة لوظيفتها (مستوى البنيات التركيبية). لن نلج إلحاحًا كبيرًا على أن كل النظريات اللسانية الحالية، بما فيها نظرية شومسكي، هي من الناحية الابدستمولوجية، بنيويات، حتى ولو كانت هذه البنيويات (أو النزعات البنيوية) مختلفة فيما يخص وصف وتفسير البنيات اللسانية التي تحملها (والتي هي عمليًا هي هي). وكون النظريات اللسانية نظريات تنتمي إلى البنيوية هو ما يجعلها كلها تستعمل مفاهيم السلسلة التراصفية (Syntagmatique) (أي دراسة العلاقات القائمة بين الوحدات فيما بينها ضمن السلسلة الكلامية)، والسلسلة الاستبدالية (Paradigmatique) (أي دراسة المجموعات أو المجموعات الفرعية المكونة من الوحدات التي يمكن أن تؤدي إلى نفس الوظيفة، أو كما يقال عادة، التي يمكن أن يحل أحدها محل الآخر في منطوق معين)، وهذه الاستبدالية هي التي تحدد، بالنسبة للغة معينة، فئات الوحدات، الصورية والتوزيعية والوظيفية، أي الأقسام القديمة للخطاب، منظورا إليها من جديد ومصححة من خلال طرائق أكثر صرامة ودقة من طرائق النحو القديم).

تفاوتت كل النظريات اللسانية الحالية فيما يخص المكانة التي تنسبها لمفاهيم — أو لمصطلحات — الوظيفة والحس، لكنها كلها تستعملهما. فكل النظريات اللسانية مثلا تتفق حول الوظيفة التمييزية

للسوتيات؛ وكلها تتحدث عن وظائف، خلال وصفها للفئات أو الأصناف المتعلقة بالتركيب، لأنها كلها توافق على فكرة أن البنيات اللسانية وسيلة غايتها هي تحقيق التواصل اللغوي. وكلها أيضا تستعمل المفهوم المركزي : مفهوم الحس (Pertinence) أو المميز، حتى وإن لم تستخدم هذا اللفظ (الانجليزية والألمانية تستعملان، الأولى relevancy والثانية relevanz)، وذلك لحصر ما يشكل، ضمن الكلام كمعطى خام، وعلى أساس معايير صارمة ودقيقة، البنيات المجردة للغة : فمثلا تواتر (= حدة) حرف ا الذي يتغير في الفرنسية تبعًا لموقعه في الكلمة أو في المنطوق أو حسب المتكلمين (طفل، إنسان أو امرأة) تواتر غير حاسم (أي غير مميز) ما دام حرف ا غير متميز عن حرف ه الصادر عن نفس المتكلم.

إن هذه النواة الصلبة للمكتسبات اللسانية للقرن العشرين لا تُخفى عن أي لساني أنه ما يزال من المطروح دراسة مشاكل لم تجد حلها إلى الآن.

وبذلك نلامس بدون شك جملة المشاكل المختلفة خلف لفظ تعبير (Expression). كان هذا اللفظ، في البداية، يدل على كل ما يعدل أو بالأحرى كل ما ينضاف إلى المدلول الخالص : الحدة، الكيفية، إلحاح، التفخيم، إلخ. وكما سنشير إلى ذلك، فإن عناصر الإرسالية هاته تحمل معلومات وأخبارا إضافية تضيف إلى الإرسالية نفسها، إما معلومات حول موقف المتكلم من محتوى هذه الإرسالية (الشك، التضايق، التهكم.. إلخ)، أو معلومات حول موقف المتكلم من المستمع (العدوانية المتضمنة، الحشمة.. إلخ). وهناك عناصر أخرى من نفس الطبيعة قد تم بالتدرج أخذها بالحسبان : حركات المتكلم وتصرفاته، ومواقفه الجسمية الكلية (المواجهة — التفاعل). تحمل هذه الأبحاث تحت

اسم عام هو « ما يتصل باللغة » أو تحت اسم
مبحث الحركات أو المواقف.

هناك ميدان صغير، لكنه مهم جدا ومتسع جدا
من حيث بعده الثقافي، وهو علم الأسلوب (أو
الأسلوبيات La stylistique) ويقصد به مجموع
الوسائل الخاصة التي تخلق ما نسميه بالاستعمال
الأدبي أو الشعري أو الجمالي للغة، وذلك من خلال
الطريقة التي تمتلكها هذه الوسائل في التعبير عن
موقف المتكلم إزاء إرساليته وفي قدرة هذه الإرسالية
على إحداث بعض التأثيرات على المتلقي. ورغم
الفورة الحالية فإننا بدون شك ما نزال، في هذا
الميدان، في مرحلة من الفقر فيما يخص الحقائق
الموضوعية.

ويمكن أن نقول نفس الشيء بالنسبة لعلم الدلالة
(Sémantique) سواء تعلق الأمر بالبحث في البنيات
التي تنظم مناطق واسعة من المدلولات المشتركة بين
كل المتحدثين بنفس اللغة (وهو ما ندعوه بالمجالات
الدلالية)، أو في ميدان الأبحاث المتعلقة ببنية كل
مدلول إلى وحدات صغرى نهائية. إننا لا يمكن أن
ندعى بيقين بأن الوحدة « طماطم » وحدة منبئية
بالنسبة لكل الفرنسيين البالغين في وحدات
مثل : نباتي + ربيعي (+ باذنجان ؟) + فاكهة
(أو + خضر)، إلخ إذ أن السيماتيقا (علم
الدلالة) هي الانتقال الأبسط والأولي بين اللغة
والعالم، أو حتى بين اللغة والفكر. هنا أيضا ورغم
مرور أكثر من ألفي سنة على الفلسفة، فإن الحكمة
هي اعتبار أننا لسنا سوى في مراحل التعر الأولى؛
وربما يمكن أن نقول أيضا أن كل كتاباتنا حول
المعنى، أو حول المجاز مثلا، تظل أقرب إلى
الانشاءات الأدبية منها إلى بناءات قائمة على جملة
من البدييات القابلة للتصديق.

لكن لائحة المشاكل المطروحة لا تتوقف عند
هذا الحد. فعلم الترجمة — كنقل خاص للمعنى، أو
للعلاقات بين اللغة والفكر — علم فني. وعلى ضوء
تجارب الخمسة عشر سنة الماضية على الشبازي
والغوريلا أصبح من اللازم مراجعة كل معارفنا حول
التواصل الحيواني مراجعة جذرية. وبغض المناسبة،
فإن كل الأعمال المتعلقة « بالأطفال المتوحشين »
تطلب على هذا الأساس مراجعة جدية. هذا دون
أن نتحدث عن المشاكل المتعلقة بإنطاق
الصم — البكم، ولا عن علم علاج أمراض اللغة،
الذي هو غني من الناحية السريرية، لكنه ظل لسانيا
متعثرا هو أيضا.

ونفس الشيء بالنسبة لمعتقد عتيق لدى اللسانيين
وهو أن اللغة كانت قوة اجتماعية مستقلة، لم يكن
الناس يمتلكون القدرة على التدخل فيها : فالتخطيط
اللساني موجود اليوم ويدل على أن الانسان يمكنه في
بعض المجتمعات اليوم أن يتحكم في تطور اللغة وأن
يوجهه. فدراسة التغيرات اللغوية (اللسانيات
التطورية) وهو ميدان ثري بالانتاجات إلى حدود
1930 — 1940، ولو أنه عرف إهمالا كبيرا لحساب
ازدهار الدراسة المتأنية، ما يزال يتضمن مجالات
واسعة يتعين استبارها، في حين أن دراسة اللهجات
تواصل طريقها، مزودة كل يوم بأدق الأسلحة
(الأطالس) فعلم اللسانيات العصبية واللسانيات
النفسية واللسانيات الاجتماعية (وخاصة هاته
الأخيرة) كل تلك علوم تتجه يوما عن يوم نحو أن
تصبح علوما منتجة. إن ميدان استبار اللغة، رغم
التقدم الهائل الذي أحرزه في النصف الأخير من هذا
القرن (والذي وضع في الكثير من الأحيان موضع
شك وطعن قبل أن يعطي كل ما يمكن أن يعطى)
يظل ميدانا واسعا.

والخلاصة، التي يبدو وبدون شك أنها ما تزال
صالحة اليوم، هي التي تفتتح التأمل السوسيري
(نسبة إلى دوسوسير) : « إن اللغة إذا ما نظر
إليها في كل جوانبها، كائن متعدد الألوان ومختلط
العناصر : فهي على مفرق الطرق بين عدة ميادين،
الفيزيائي والفسولوجي والنفسي، وهي تنتمي إلى
المجال الفردي وإلى المجال الاجتماعي؛ وهي لا تقبل
أن تصنف ضمن أية مقولة من الوقائع الانسانية،
لأننا لا نعرف كيف نستخرج وحدتها ». لقد
تعلمنا كيف نتخذ طريقا في هذا الخليط الذي
حدده دوسوسير تحديدا جيدا، وهو الذي يمثل
فلسفة اللغة في عصره. فكل المشاكل التي طرحها،

والتي كشفنا عنها واكتشفناها بعده، مشاكل
مشروعة شريطة أن ندرك جيدا ونحدد موقع كل
مشكل ضمن المجموع، وأن نفهم أن هناك سلسلة
تراتبية من المشاكل، وعلى الخصوص أن ميدانا جد
محدود من التواصل اللساني الشامل لا يحل كل
المشاكل الأخرى. إن البحث اللساني يتطلب اليوم
أكثر من أي وقت مضى صحة ابستمولوجية قوية.
وهنا يمكن أن نقول بدون محاباة أن اللسانيات في
حاجة إلى فلسفة، وذلك بنفس الصرامة التي ذكرنا
بها بأن فلسفة اللغة في حاجة اليوم إلى تكوين لساني
متين.



— القسم الأول —

مراحل تشكل نظام المعجم العربي واكتماله

الدكتور جعفر دك الباب
الأستاذ في معهد اللغة والأدب العربي
جامعة الجزائر

فصائل الحيوان التي تمتلك جهازا قريبا من جهاز التصويت عند الانسان القديم . لذا كانت تلك الصيغة تلفظ في مقطع صوتي واحد .

ب — المرحلة الثانية : ظهرت فيها صيغة لغوية — أصل جديدة نتيجة محاكاة أصوات فصائل أخرى من الحيوان لا تمتلك جهازا للتصويت قريبا من جهاز التصويت الانساني ، و نتيجة محاكاة أصوات الطبيعة . لذا كانت الصيغة اللغوية — الأصل الجديدة لا تلفظ في مقطع صوتي واحد ، بل تلفظ في أكثر من مقطع صوتي .

2 — الطور الثاني : في الصيغة اللغوية — الأصل للكلام الانساني لا توجد علاقة مناسبة طبيعية بين الصوت والمدلول والعلاقة بينهما اصطلاحية . والصيغة اللغوية — الأصل هي الصيغة الشخصية المصرفة للفعل الخاصة بالطلب (الأمر) للشخص الثاني . ومر هذا الطور بمرحلتين :

في المقالة السابقة وعنوانها « مراحل نشأة الكلام الانساني »^(١) حددنا المراحل والأطوار التي مرت بها نشأة الكلام الانساني بالاستناد الى المنهج التاريخي العلمي الذي استبطناه من اتجاه مدرسة أبي علي الفارسي اللغوية الذي بلوره ابن جني وعبد القاهر الجرجاني في نظريتين لغويتين متتامتين . وقررنا أن نشأة الكلام الانساني مرت بطورين :

1 — الطور الأول : في الصيغة اللغوية — الأصل للكلام الانساني توجد علاقة مناسبة طبيعية بين الصوت والمدلول نتيجة محاكاة أصوات الحيوان أو الطبيعة . والصيغة اللغوية — الأصل هي الصيغة الشخصية المصرفة للفعل في الزمن الماضي الخاصة بالشخص الثالث والمستخدم في خبر غير ابتدائي .

ومر هذا الطور بمرحلتين :

أ — المرحلة الأولى : كانت فيها الصيغة اللغوية — الأصل عبارة عن محاكاة لأصوات بعض

(٥) طرحت بعض النقاط الرئيسية للنظرة الجديدة الى المعجم العربي في بحث ألقته في (ندوة تعليم اللغة العربية) التي نظمها اتحاد الجامعات العربية في الجزائر (7 — 9 أفريل 1984) وعنوانه « دراسة صوتية لنظام المعجم العربي »

(1) المنشور في العدد (25) من « اللسان العربي » .

أ — المرحلة الأولى : كانت الصيغة اللغوية — الأصل تلفظ فيها في مقطع صوتي واحد .

ب — المرحلة الثانية : ظهرت فيها صيغة لغوية — أصل تلفظ في أكثر من مقطع صوتي .

وسنعمد أدناه الى دراسة المعجم العربي ، على ضوء تلك المراحل والأطوار التي مرت بها نشأة الكلام الانساني ، باستخدام المنهج التاريخي العلمي في دراسة المادة اللغوية للعربية .

يشتمل النظام اللغوي بشكل عام على نظام صوتي ونظام صرفي ونحوي (قواعدي) ومعجم مفردات اللغة . وتوجد المستويات المتدرجة للبنية اللغوية في علاقة تأثير متبادل فيما بينها ، ويحتل مستوى البنية الصوتية فيها مرتبة المستوى الأساسي والموجه بالنسبة لبقية المستويات . ولدى البحث في النظام الصوتي للعربية تبين أن أصوات المد هي اشباع للحركات ، وأن الحركات ليس لها وجود منفصل عن الأصوات الصامتة التي تلفظ قبلها وتتصل بها (2) . وقد انعكست هذه الخصائص المميزة للنظام الصوتي العربي بوضوح على المبدأ الذي يقوم عليه المعجم العربي ، وتجلى ذلك في الرجوع الى الأصل الثلاثي (أو الرباعي) المجرد من حروف الزيادة والمؤلف من أصوات صامتة فقط تشكل المادة الأصلية للكلمة ومشتقاتها .

1 — هل المعجم العربي مجرد قائمة من الكلمات ؟

يقوم المعجم في اللغات الأوربية على تصنيف المفردات بحسب تسلسلها الأبجدي ، لذا يعتبر قائمة من الكلمات التي لا تنتظم في نظام واحد . أما المعجم العربي فلا يقوم على تصنيف المفردات بحسب تسلسلها الأبجدي ، وإنما يقوم على مبدأ آخر هو تصنيف الألفاظ العربية بحسب موادها وأصولها . ويحدد الاشتقاق الصغير (أو العام) أصل الكلمة أو مادتها الأصلية . فهل يعتبر المعجم العربي قائمة من الكلمات — الأصول التي لا تنتظم في نظام واحد ؟ يرى الدكتور تمام حسان أن « اللغة العربية مكونة من ثلاثة أنظمة — نظام صوتي وصرفي ونحوي — وقائمة من الكلمات التي لا تنتظم في جهاز واحد » (3) .

يرتبط كل أصل ثلاثي في اللغة العربية بمعنى عام واحد على الأقل وضع له . ويتحقق هذا المعنى في كل كلمة توجد فيها الأصوات الصامتة الثلاثة مرتبة حسب ترتيبها في الأصل الذي أخذت منه . ويحدد الاشتقاق الصغير أصل الكلمة . والاشتقاق الصغير هو أن يكون بين اللفظين تناسب في الحروف (الأصوات الصامتة) وترتيبها . ويتم بحثه في علم الصرف . ويبحث علماء العربية في نوع آخر من

(2) بهذا الصدد ارجع الى مقالنا التالية :

أ — « الدراسات الصوتية في التراث اللغوي العربي » المنشورة في مجلة (المعرفة) بدمشق — العدد 234 / آب 1981 .

ب — « الصوامت والصوائت في العربية » المنشورة في « اللسان العربي » العدد 19 (1) 1982 .

ج — « الساكن والشرك في علم اللغة العربية » المنشورة في « اللسان العربي » — العدد 1983/20 .

(3) « اللغة العربية — معناها وبنائها » — الميفة المصرية العامة للكتاب — الطبعة الثانية 1979 / ص 40 .

2 - نظرية الأصل الثاني :

كتب الأستاذ زكي الأرسوزي : « كنت أتساءل هل الأمة محصلة للظروف التاريخية ؟ أم هي عبقرية تتبدع مظاهرها ومؤسساتها كاللغة والفنون والعرف والأخلاق ... الخ وتوجهها في الوجهة التي ترفع بأبنائها نحو غاية مثلى ؟ وبينما كنت متحيراً في أمرى متردداً بين دراسات الفن والتشريع ، عليّ أجد فيها قبساً يخرجني من الحيرة ، اذا بصدفة سعيدة تدلني على مكنى السر : اللغة . وأما الفرصة السعيدة فهي أنني عندما كنت أتصفح القاموس رأيت الصلة بين الأفعال المتسلسلة ذات طبيعة مزدوجة : صوت وتخيل مرئي . وعندما رأيت الأفعال تنتهي بصوت طبيعي كصوت خرير الماء مثلاً ، وتخيل مرئي هو الماء في مجراه ، هو السبب في حدوث الصوت ، أدركت السر في نشأة اللغة ودهشت لما بدا لي شمول المبدأ الكلمات العربية جميعها » (٤) .

وكتب الأستاذ محمد المبارك حول النظرية الشائبة أنه توجد كثير من الألفاظ التي تشترك في حرفين دون الثالث وفي معنى عام يجمعها وينظم مفرداتها . وبذا يتم اكتشاف صلة جديدة بين المجموعات الثلاثية التي تشترك في حرفين من أصولها وفي فكرة كلية تجمعها ، وتتكون بذلك مجموعات ثنائية كبيرة . ولتعليل هذه الصلة نجد أنفسنا أمام عدد من الاحتمالات :

الاشتقاق سموه الاشتقاق الكبير . وهو أن يكون بين اللفظين تناسب في الحروف (الأصوات الصامتة) والمعنى دون الترتيب ، كما في (جذب) و (جيد) . وقد بحث ابن جنى في التقليلات الستة للكلمة الواحدة وأشار الى أنه يجمع بينهما معنى مشترك . كما بحث علماء العربية نوعاً آخر من الاشتقاق سموه الاشتقاق الأكبر . وهو حين يكون بين اللفظين تناسب في المخرج - نحو (نطق) و (نطق) - فمعنى هذين اللفظين متقارب وكل منهما يدل على صوت منكر ، ولا اختلاف بينهما إلا بالحرف الثاني ، وهو حلقي في كليهما .

وهكذا نرى أن المعجم العربي لا يتألف من مجرد قائمة من المفردات - الأصول ، بل يؤلف كل أصل منها أسرة (أو عشا) من الكلمات التي تشتق منه . وتشتمل كل كلمة في العش على نفس الأصوات الصامتة مرتبة حسب ترتيبها في الأصل . فالمعجم العربي - والحال كذلك - نظام مؤلف من مجموعة أنظمة ، لأن كل أصل فيه يؤلف بدوره نظاماً كاملاً . ولا يظهر نظام المعجم العربي فقط لدى طرح سؤال حول وجود علاقة مناسبة طبيعية بين مجموعة الأصوات الصامتة التي تتألف منها الكلمات في العش الواحد وبين معانيها ، بل يظهر أيضاً لدى طرح سؤال أوسع حول وجود علاقة مناسبة طبيعية حين عدم التقيد بترتيب الأصوات الصامتة التي تتألف منها الكلمات في أكثر من عش ، أو حين يتم التقيد بترتيب تلك الأصوات الصامتة بنوعها العام فقط .

(٤) المؤلفات الكاملة - المجلد الأول - مطابع الادارة السياسية للجيش - دمشق 1972 / ص 54 - 55 .

أ — يمكن القول أن الأصل في اللغة هو المجموعات الثلاثية . فالمادة الأصلية في الكلمات العربية تتألف من حروف ثلاثة ، ولكن قد يعترى أحد هذه الحروف تبدل صوتي بتوالي الأزمان أو باختلاف القبائل والبيئات ، ولذلك تتكون هذه المجموعات الثنائية ويكون هذا الاشتراك بين المجموعات الثلاثية في حرفين دون ثالث . ولكن هذا القول لا يمكن تعميمه .

ب — ويرى عدد من الفقهاء قديما وحديثا أن الألفاظ العربية ترجع في منشئها التاريخي القديم الى أصول ثنائية زيدت حرفا ثالثا في مراحل تطورها التاريخي . وقد جاء هذا الحرف الثالث منوعا للمعنى العام الذي تدل عليه الأصول الثنائية . وأكثر الذين يقولون بالأصل الثنائي للألفاظ العربية يقولون كذلك أن هذه الأصول الثنائية نشأت عن حكاية الأصوات الطبيعية المقارنة للفعل أو الحدث الذي تدل عليه تلك الأصوات . ويتفرع عن هذا الرأي القول بتقارب معاني الألفاظ لتقارب أصواتها . وقد عقد ابن جني في (الخصائص) فصلا خاصا عنوانه (باب في امساس الألفاظ أشباه المعاني) وفصلا آخر عنوانه (باب في تصاقب الألفاظ لتصاقب المعاني) .

ويتابع الأستاذ المبارك : وإذا صح أن الأصل من الحروف الثلاثة حرفان والثالث منوع للمعنى العام ومخصص له ،

فأين يقع الحرفان من الثلاثة ؟ وأين يقع الحرف المضاف ؟ إن أكثر الأمثلة التي أوردها الباحثون تدل على أن الحرف المضاف هو الأخير . ولكنهم كذلك أوردوا أمثلة يقع فيها الحرف الثالث في وسط الكلمة الثلاثية أو في أولها .

ويعلق الأستاذ المبارك على هذا الموضوع باعلان موافقته على رأي الأستاذ العلايلي الذي يتلخص في استقرار العربية على الأساس الثلاثي واعتبار الأصل الثنائي مرحلة تاريخية لم يعد البحث فيها مجديا إلا ضمن هذا الاعتبار التاريخي (3) .

ويؤيد الأمير مصطفى الشهابي النظرية الثنائية فيقول : « والمرجح أن العربية الأولى تكونت مثل غيرها من اللغات ، من أصول قليلة ثنائية البناء — أي مركبة من حرفين — تحاكي الأصوات التي ينطق بها الانسان البدائي على مقتضى غريزته . ثم تعددت الكلم باضافة حرف أو أكثر الى الأصل الثنائي ... » (4) .

وميز الدكتور صبحي الصالح ، حين تطرق الى الثنائية وعلاقتها بالمناسبة الطبيعية ، بين الثنائية التاريخية والثنائية المعجمية . وأشار الى أن الثنائية قد اتخذت في أذهان القائلين بها صورا مختلفة وأشكالا متنوعة : فكانت الثنائية التاريخية ذات المقطع الواحد ، والثنائية المعجمية التي

(5) « فقه اللغة وعصائص العربية » — دار الفكر — بيروت — الطبعة السادسة / ص 87 — 101 .

(6) « المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث » — مطبوعات المجمع العلمي العربي بدمشق — الطبعة الثانية 1965 / ص 11 .

ضعف حرفها الثاني فأصبحت ثلاثية
بوساطة الشدة . والثانية المعجمية التي
كرر مقطعها بكلا حرفيه فأصبحت رباعية
بطريقة المضاعفة والتكرار (7) .

وهكذا نرى أن أول سؤال يطرحه
المعجم العربي يدور حول وجود علاقة
مناسبة طبيعية بين الصوت والمدلول نتيجة
محاكاة أصوات الحيوان والطبيعة . ويعني
ذلك أن دراسة المبدأ الذي يقوم عليه
المعجم العربي تميل إلى البحث في الطور
الأول من نشأة الكلام الانساني . وبفضي
هذا الأمر الى طرح سؤال ثان حول أسبقية
الفعل العربي (أي الصيغة الشخصية
المصرفة للفعل) على المصدر .

3 — هل المصدر أسبق أم الفعل ؟

إن المبدأ الذي يقوم عليه المعجم
العربي هو الرجوع الى الأصل الثلاثي (أو الرباعي)
المجرد من حروف الزيادة . ويتطابق هذا الأصل مع
صيغة الفعل الماضي للشخص الثالث المفرد المذكور .
ولدى البحث في المعجم العربي ، نجد أن علماء
العربية يختلفون حول موضوع التقدم بين المصدر
والفعل . فيرى علماء البصرة أن المصدر يتقدم
ويجعلونه أصلاً في الاشتقاق ، في حين يرى علماء
الكوفة أن الفعل يتقدم ويجعلونه أصلاً في
الاشتقاق .

يقضي المنهج التاريخي العلمي الذي تتمسك
به باعتبار اللغة ظاهرة اجتماعية ترتبط بالتفكير منذ
نشأتها . ولم تنشأ اللغة مكتملة دفعة واحدة . كما لم

يكتمل التفكير دفعة واحدة ، ولم اكتماله بالانتقال
من الشخص المحسوس الى المجرد العام . لذا فإن
اللغة قد نشأ أصلها وتشكل منه بالتدرج نظام لغوي
مكتمل ، بشكل مواز لنشأة التفكير الانساني
وتشكل نظامه واكتماله . وعليه فإن الصيغة
الشخصية المصرفة للفعل في الاخبار (التي تفيد
الاسناد والزمن) أكثر تشخيصاً من صيغة المصدر
(التي لا تفيد الاسناد والزمن ، بل تفيد معنى
الحدث مجرداً عن فاعله وزمائه) . وبالتالي فإن
الصيغة الشخصية المصرفة للفعل في الزمن الماضي
أسبق في الظهور من المصدر وهي الأصل في
الاشتقاق .

ويسمى من يقولون بتقديم المصدر على الفعل
الى عدم الاقرار بأن نظام المعجم العربي يبنى على
أساس الانطلاق من الفعل . فيقولون إن نظام
المعجم العربي يقوم على الرجوع الى المادة الأصلية أو
الحروف الثلاثة الأصلية . ويؤمنون أن تلك المادة
الأصلية ليست نفس صيغة الفعل الماضي للشخص
الثالث المفرد المذكور ، وإنما هي مادة مجردة يتم
الحصول عليها بالاستنباط الصرفي الذي يحدده
الاشتقاق الصغير ، وأن الأصل في الاشتقاق هو
المصدر . ومثل هذا القول مرفوض — برأينا — لأنه
يستند إلى الفصل بين اللغة والتفكير ووظيفة
الاتصال . ونرى أن المادة الأصلية (أي الأصل
المجرد من حروف الزيادة) التي يبنى عليها نظام
المعجم العربي هي صيغة الفعل الماضي للشخص
الثالث المفرد المذكور .

كتب الأستاذ زكي الأرسوزي ما يلي : « إن
الصوت يستدعي إليه الانتباه ويبعث في الوجدان

(7) « دراسات في لغة اللغة » — دار العلم للملايين — بيروت — الطبعة السابعة / ص 141 — 154 .

هو المصدر ، لأوجب ذلك أن يبنى المعجم العربي على أساس الانطلاق من المصدر . ولكننا لا نؤكد اهتمام علماء العربية — الذين قرروا أن المصدر هو الأصل — بأنهم قد تأثروا بالفرس في ذلك، ونرى أن السبب الذي حملهم إلى هذا الاعتقاد يعود إلى أن دراستهم للموضوع لم تكن تاريخية (تطورية) . ولا بد لتحديد أسبقية المصدر أو الفعل من القيام بدراسة تاريخية (تطورية) للغة في ارتباطها بالتفكير ووظيفة الاتصال .

4 — أصل المعجم العربي وأصل الكلام الانساني (10) :

لما كان المعجم العربي يطرح تساؤلات عديدة حول وجود مناسبة طبيعية بين الأصوات وما تدل عليه نتيجة محاكاة أصوات الحيوان أو الطبيعة ، فإن دراسة المبدأ الذي يقوم عليه نظام المعجم العربي تحيل بالتالي إلى البحث في الطور الأول من نشأة الكلام الانساني . لذا يصبح من الطبيعي أن تنتقل الى عرض السؤال التالي : هل تتوافر في الأصل الذي يبنى عليه نظام المعجم العربي الخصائص المميزة لأصل الكلام الانساني في المرحلة الأولى من الطور الأول لنشأته ؟

أورد الأمير مصطفى الشهابي المثاليين التاليين على اشتقاق الألفاظ من أصول ثنائية :

أ — لفظ (صِل) أحادي الهجاء — أي المقطع — مؤلف من حرفين متحرك

معنى معا . فإذا كان ذهن العربي قد صنع أول ما صنع الأفعال بالشدة أو بالتكرار (نحو خرّ الماء خريرا ، أو خرخر) ثم اشتق الأسماء والمصادر من الأفعال ، فإن هذا لا يعني أن الفعل يتقدم على الحدس المعبر عنه بالمصدر إلا من حيث الظهور . أما من حيث الحقيقة فإن الحدس يتقدم على الفعل ، لأن الفعل ذاته ليس غير الحدس وقد انتشر في الزمان عندما تنبأ الوجدان . ووجهة النظر هذه تحل المشكلة التي دار حولها الخلاف في القرون الوسطى ، مشكلة التقدم بين المصدر والفعل (8) .

إننا نوافق على النتيجة التي توصل إليها الأستاذ الأرسوزي التي تقول إن الفعل يتقدم على المصدر من حيث الظهور . هذا وكتب الدكتور ربحي كمال عن مميزات اللغات السامية ما يلي : « إن لمعظم الكلمات في هذه اللغات مظهرا فعليا ، حتى في الأسماء الجامدة والألفاظ الأعجمية المعربة . ويرى بعض علماء اللغة العربية أن المصدر الاسمي هو الأصل الذي تشتق منه أصول الكلمات والصيغ ، بيد أن هذا رأي خاطيء لأنه يجعل أصل الاشتقاق مخالفا لما هو مألوف في سائر اللغات السامية . وقد يكون أولئك العلماء متأثرين بالفرس في ذلك بحثوا في اللغة العربية بعقليتهم الآرية ، والمصدر الاسمي هو أصل الاشتقاق عند الآريين » (9) .

إننا نؤكد ما ذكره الدكتور ربحي كمال من أن الفعل هو أصل الاشتقاق في العربية وليس المصدر . ويؤكد ذلك أن المعجم العربي لا يقوم على الرجوع الى المصدر ، بل يقوم على الرجوع الى الأصل المجرد من حروف الزيادة . ولو كان الأصل في الاشتقاق

(8) « المؤلفات الكاملة » — المجلد الأول / ص 261 .

(9) « دروس اللغة العبية »، الطبعة الخامسة ، 1971 — 1972 / ص 26 — مديرية الكتب في جامعة دمشق .

(10) ارجع الى مقالنا بعنوان « أصل الفعل العربي وأصل الكلام الانساني » المنشورة في مجلة (الموقف الأدبي) بدمشق العدد 122 —

حزيران — 1981 .

فساكن . وهو صوت مادة يابسة اذا تحركت . فالعرب شددت اللام ، أي اشتقت من اللفظ الثاني فعلا ثلاثيا يدل على هذا الصوت وهو الفعل (صَلَّ) . ثم زادت صادًا ثانية ولأما ثانية أي كررت الثنائية (صل) فصار لها فعل رباعي هو الفعل (صَلَّصَلَّ) .

ب — لفظ (قَطَّ) ثنائي يحاكي صوت القطع ، أي أنه ابانة بعض أجزاء الجسم عن بعض . فقد شددوا الطاء فكان لهم الفعل الثلاثي (قَطَّ) . وأبدلوا من الطاء الثانية عينا فصار الفعل (قطع) ولأما فصار (قطل) وفاء فصارت (قطف) ... الخ . وكلها تأتي بمعنى فصل بعض أجزاء الجسم عن بعض ، مع بعض تفاوت قليل في المعاني (11) .

وعن (منشأ اللسان العربي) كتب الأستاذ زكي الأرسوزي أن اللسان العربي اشتقاقى البنيان ، ترجع كافة كلماته إلى صور صوتية — مرئية ، مقتبسة مباشرة عن الطبيعة :

أ — عن الطبيعة الخارجية تقليدا للأصوات الحاصلة فيها ، مثال ذلك (تَرَّ) ، (فُقَّ) ، (خَرَّ) ، (خَشَّ) ، (زَمَّ) .

ب — أو عن الطبيعة الانسانية بياناً لمشاعرها ، مثال ذلك : (أُنَّ) ، (أُهُ) (12) .

وهكذا يتبين أن الثنائية المؤلفة من مقطع صوتي واحد (صِلَّ ، خَرَّ) لا توجد إلا في الطبيعة نفسها . وحين يحاكي الانسان هذه الأصوات الطبيعية ليشير بذلك الى الفعل (صِلَّ ، خَرَّ) ينطق بكل كلمة في مقطعين صوتيين (صِلَّ + لَ ، خَرَّ + رَ) . فالانسان ينطق أولاً بالمقطع الصوتي الذي يقتبسه من الطبيعة ، وينطق بعده مباشرة مقطعا صوتيا جديداً يتدعه بلفظ صوت صامت من نوع الصامت الذي توقف عليه في المقطع الأول ، لكنه يختلف عنه من حيث كون الثاني متحركا . فالصيغة اللغوية — الأصل لمثل هذه الأفعال (صِلَّ ، خَرَّ) تتألف من مقطعين صوتيين ، ولا تتوافر فيها بالتالي إحدى الخصائص المميزة لأصل الكلام الانساني في المرحلة الأولى من التطور الأول لنشأته (أن تلفظ في مقطع صوتي واحد) .

واذا نطق الانسان أولاً بالمقطع الصوتي الذي اقتبسه من الطبيعة ونطق بعده مباشرة نفس الصوتين الصامتين مع تحريك الثاني منهما (خَرَّ + خَ + رَ) ، يكون بذلك قد أضاف الى الأصل الطبيعي (المؤلف من مقطع واحد) مقطعين صوتيين آخرين . وتتألف الصيغة اللغوية — الأصل لمثل هذه الأفعال (صَلَّصَلَّ ، خَرَّخَرَّ) من ثلاثة مقاطع

(11) « المصطلحات العلمية » — المجلد الأول — ص 11 .

(12) « المؤلفات الكاملة » — المجلد الأول — ص 71 .

صوتية ، ولا تتوفر فيها بالتالي أيضا تلك الخاصة المميزة لأصل الكلام الانساني في المرحلة الأولى من الطور الأول لنشأته (أن تلفظ في مقطع صوتي واحد) .

وبذلك نكون قد استبعدنا أن تصلح الصيغة اللغوية ذات الأصل الثاني المضعف (خَر) — التي صارت بالتضعيف ثلاثية الأصوات الصامتة — أصلا للكلام الانساني في المرحلة الأولى من الطور الأول لنشأته ، كما استبعدنا أيضا أن تصلح الصيغة اللغوية ذات الأصل الثاني الذي كرر لفظه مع تحريك الصامت الثاني فيه (خَرخَر) — التي صارت بال تكرار رباعية الأصوات الصامتة — أصلا للكلام الانساني في المرحلة الأولى من الطور الأول لنشأته . ولا يبقى أمامنا سوى البحث في صيغة أصل المعجم العربي المؤلف من ثلاثة أصوات صامتة لم تنشأ نتيجة لتضعيف لفظ الصامت الثاني في الأصل الثاني ، لمعرفة هل يصلح أصلا للكلام الانساني في المرحلة الأولى من الطور الأول لنشأته .

تتصف أصوات الحيوان بأنها أصوات غير متميزة العناصر أي هي عبارة عن مجموعة من الأصوات المندجة بعضها ببعض. وهذا يعني أن محاكاة الانسان لها توفر واحدة من الخصائص المميزة

لأصل الكلام الانساني (13) في المرحلة الأولى من الطور الأول لنشأته (أن يلفظ في مقطع صوتي واحد)، وتؤمن بالتالي انبثاق المعنى من الصوت عفويا في الموقف الكلامي الذي تستخدم فيه. هذا وقد أوجد الأستاذ عبد الحق فاضل قسما جديدا في علم اللغة سماه (التريسيس). والتريسيس هو اعادة اللفظة الى جذعها الأولى في صورتها التي نطق بها الانسان تقليدا لأحد الأصوات المسموعة مثل محاكاة أصوات الطبيعة أو الحيوانات، مع تعقب المراحل التطورية التي قطعها تلك اللفظة حتى وصلت الى الصورة التي نعرفها في إحدى اللغات (14). وأورد الأستاذ فاضل أمثلة عن التريسيس في مقالته بعنوان «آثار حيوانية في اللغة العربية» (15).

إن بداية نشأة الكلام الانساني التي انطلقت من محاكاة أصوات الحيوان تقتضي أن تستخدم الصيغة اللغوية — الأصل في خبر غير ابتدائي، أي أن يكون كل من المتكلم والمخاطب قد سمع الفعل الذي يتم تقليد صوته وشاهد الحيوان الذي قام به. وبذا تتحقق في تلك الصيغة اللغوية — الأصل المؤلفة من ثلاثة أصوات صامتة (شحج، نرب) الخاصة الأولى المميزة لأصل الكلام الانساني في المرحلة الأولى من الطور الأول لنشأته (أن يكون شخصا ومحددا بحاستي السمع والبصر بأن واحد).

هذا وأن تلك الصيغة اللغوية الأصل — صيغة الفعل الماضي للشخص الثالث

(13) ارجع الى مقالنا « الخصائص المميزة لأصل الكلام الانساني » المنشورة في مجلة (المعرفة) بدمشق العدد 229 / آذار 1981 . وقد حددنا فيها

ثلاث خصائص (صفات موضوعية) يجب أن يتصف بها أصل أي كلام انساني .

(14) « مغامرات لغوية (ملكة اللغات) » دار العلم للملايين — بيروت .

(15) المنشورة في مجلة المعرفة بدمشق — عدد تشرين الأول 1962 .

المفرد المذكور (شحج، نرب) — هي الصيغة الوحيدة بين جميع صيغ الفعل الماضي في العربية التي لا تشتمل في تركيبها على ما يتصل بها لفظا للإشارة إلى المسند إليه. ويرجع السبب في ذلك — برأينا — إلى أنها استخدمت في البدء في موقف سمع فيه كل من المتكلم والمخاطب الفعل الذي تم تقليد صوته وشاهد الحيوان الذي قام به. لذا فإن هذه الصيغة، على الرغم من أنها لا تشتمل في تركيبها على ما يتصل بها لفظا للإشارة إلى المسند إليه، تتضمن من حيث المعنى ذهنيا (لا صوتيا) الإشارة إلى المسند إليه في الموقف الكلامي الذي استخدمت فيه، أي أنه يقدر في هذه الصيغة ذهنيا ما يفيد المسند إليه، وتفيد بالتالي معنى جملة. وعليه تتحقق في تلك الصيغة اللغوية — الأصل المؤلفة من ثلاثة أصوات صامتة الخاصة الثانية المميزة لأصل الكلام الانساني في المرحلة الأولى من التطور الأول لنشأته (أن يكون من الناحية الصوتية كلمة واحدة تفيد من ناحية المعنى كلاهما تماما أي جملة).

وإذا حللنا الفعلين (شحج) و (نرب) من الناحية الصوتية، نجد أن كلا منهما يتكون من ثلاثة مقاطع صوتية (شَ + حَ + جَ) (نَ + رَ + بَ) وهذا يعني أن الصيغة اللغوية — الأصل المؤلفة من ثلاثة أصوات صامتة تلفظ في ثلاثة مقاطع صوتية، أي أنها لا يمكن أن تكون محاكاة لأصوات الحيوان، ولا تصلح أن تكون أصلا للكلام الانساني في المرحلة الأولى من التطور الأول لنشأته لأنه لا تتوافر فيها الخاصة الثالثة المميزة لأصل الكلام الانساني في تلك المرحلة (أن تلفظ في مقطع صوتي واحد).

وما دام الأمر كذلك، فما هو السبب في أن نظام المعجم العربي قد بني انطلاقا من الأصل ثلاثي الأصوات الصامتة (الذي هو صيغة الفعل الماضي للشخص الثالث المفرد المذكور)؟ ولماذا يعتبر ذلك الأصل خوارزما رياضيا لاشتقاق كلمات وصيغ جديدة منه؟ ولماذا حافظ هذا الأصل الثلاثي على لحمته دون تغيير على مر القرون؟ لا شك أن هناك سرا يرتبط بطبيعة الأصل العربي ثلاثي الأصوات الصامتة! فما هو ذلك السر؟ وكيف نكشفه؟

من الرجوع إلى الدراسات الصوتية في علم اللغة العربية وعلم اللغة العام وعلم اللغة المقارن، تبين لنا ما يلي:

1 — كشف الأكاديمي فارتوناتوف، في دراسة صوتية مقارنة للغات الهندية الأوربية القديمة، أن اللغة الهندية الأوربية — الأصل كانت تشتمل على الصوت (ا) القصير جدا والذي يتميز عن الصوت (ا) القصير بأنه لا يشكل مقطعا صوتيا⁽¹⁶⁾.

2 — توجد نظرية في علم اللغة العام (قال بها ف. ليمان) تفترض بأن اللغة الهندية الأوربية الأصل كانت تشتمل فقط على صوت صائت واحد غير محدد (أي لا يشكل مقطعا صوتيا وتنحصر وظيفته في تسهيل نطق الكلمات المؤلفة من أصوات صامتة). وترى تلك النظرية أن الأصوات الصامتة كانت كثيرة ومن بينها عدة أصوات حلقيه⁽¹⁷⁾.

(16) «الأعمال المختارة» — المجلد الثاني (بالروسية) — دار النشر أو تشيدغيز — موسكو 1956.

(17) «اللغات السامية» — القسم الثاني/الجزء الأول — مقال غازوف — هينريخ «الجلد السامي ونظمية الصائت الوحيد»

(بالروسية) — دار النشر «ناوكا» — موسكو 1965.

3 — يذكّرنا ذلك بما نقله سيبويه على لسان الخليل حين قال : « وزعم الخليل أن الفتحة والكسرة والضمة زوائد، وهن يلحقن الحرف ليوصل الى التكلم به » (18) .

4 — وذكر ابن جنّي في (الخصائص) ما يلي : « حدثني أبو علي رحمه الله قال : دخلت بيتا وأنا أريد الانحدار منها الى بغداد. فسمعت أهلها ينطقون بفتحة غريبة لم أسمعها قبل فعجبت منها. وأقمنا هناك أياما إلى أن صلح الطريق للمسير فإذا أنني قد تكلمت مع القوم بها. وأظنه قال لي : إنني لما بعدت عنهم أنسيته » (19) .

5 — وأشار ابن جنّي الى الزمزمة في اللغة العجمية : «... قال وإنما خفي حال هذا في اللغة العجمية لما فيها من الزمزمة، يريد أنها لما كثر ذلك فيها ضعفت حركاتها وخفيت » (20) .

6 — هذا وقد ذكر علماء العربية غمغمة قضاة فقالوا : « وكانت قضاة اذا تكلموا غمغموا، فلا تكاد تظهر حروفهم » ويعرفون الغمغمة بأنها الكلام الذي لا يبين.

من كل ذلك نستنتج أن الصيغة اللغوية — الأصل المؤلفة من ثلاثة أصوات صامتة (شحج، نرب) كان الانسان البدائي القديم يلفظها في مقطع صوتي واحد لأنه يحاكي فيها أصوات الحيوان، فلا تتميز فيها أصوات منفصلة بعضها عن بعض في مقاطع مستقلة، بل تتصل بكل صوت ضامت فيها فتحة خفيفة تمكن فقط من النطق به.

ويدعم ما ذهبنا إليه اشارة علماء العربية الأوائل إلى أن الفتحة أخف الحركات الثلاث. كما أن الرجوع الى أوزان الفعل الثلاثي يرجع الاستنتاج الذي وصلنا إليه. فللفعل الثلاثي ستة أوزان هي :

- 1 — باب (نصر — ينصر)
- 2 — باب (ضرب — يضرب)
- 3 — باب (فتح — يفتح)
- 4 — باب (فرح — يفرح)
- 5 — باب (كرم — يكرم)
- 6 — باب (حسب — يحسب).

ويتدرج هذا الترتيب للأوزان حسب كثرة الأفعال في كل باب. فأكثر الأبواب أفعالا باب نصر، فضرب، ففتح، ففرح، فكرم. وأقلها باب حسب. يبلغ مجموع حركات الأصوات الصامتة في أوزان الفعل الثلاثي (18) حركة — منها (15) حركة فتح، وحركتا كسر، وحركة ضم واحدة. وإذا أخذنا بالاعتبار أن الكسرة والضمة لا تظهران إلا في أبواب (فرح، كرم، حسب) — التي تتميز بقلّة أفعالها من ناحية، وبأن غالبية الأفعال التي تدخل فيها ذات معنى عام وبمجرد من ناحية أخرى — يتأكد لنا أن الفتحة هي أولى الحركات ظهورا في النظام الصوتي للعربية. لذا اقترحت اعتبار حركة الفتحة أصلا بالنسبة للحرف العربي الذي يشير الى صوت صامت ولا حاجة بالتالي لشيئها في الكتابة. وطالبت بالزام شكل جميع الحروف الصامتة الساكنة أو المتحركة بغير الفتحة في جميع الكلمات. ودعوت إلى اعتماد هذه الطريقة في تعليم

(18) « كتاب سيبويه » ج 2 ، آخر (باب حروف البدل من غير أن تدغم حرفا في حروف وترفع لسانك من موضع واحد) .

(19) « الخصائص » حققه محمد هل النجار ، دار الهدى — بيروت ، ج 1 / ص 92 .

(20) « الخصائص » — ج 1 / ص 91 .

التلاميذ مبادئ الكتابة والقراءة العربية وفي صفوف
محو الأمية للكبار (21).

إن النتيجة العلمية التي توصلنا إليها والتي
تقول أن الصيغة اللغوية — الأصل المؤلفة من ثلاثة
أصوات صامتة (شحج، نرب) كانت تلفظ في
مقطع صوتي واحد، تشير إلى أن تلك الصيغة كانت
تلفظ كذلك لأنها كانت تحاكي أصوات الحيوان.
وبمعنى ذلك أنه تتوافر في الصيغة اللغوية — الأصل
المؤلفة من ثلاثة أصوات صامتة الخاصة الثالثة
المميزة لأصل الكلام الانساني. وهكذا ثبت لنا أن
الصيغة اللغوية — الأصل في المعجم العربي المؤلفة
من ثلاثة أصوات صامتة (شحج، نرب) هي أصل
الكلام الانساني في المرحلة الأولى من التطور الأول
لنشأته، لأنها تشتمل على الصفات الموضوعية التي
يتصف بها أصل الكلام الانساني في تلك المرحلة.
وبما أن نظام المعجم العربي يقوم بشكل أساسي على
الرجوع إلى الأصل ثلاثي الأصوات الصامتة، فمن
الطبيعي أن يبرز السؤال التالي : هل ظهرت جميع
الأصول الثلاثية في المعجم العربي نتيجة لمحاكاة
الانسان أصوات الحيوان ؟ ويرتبط بهذا السؤال
سؤالان آخران — الأول : أين تقع في نظام المعجم
العربي صيغ الأصول التي ظهرت في المرحلة الثانية
من التطور الأول في نشأة الكلام الانساني نتيجة
لمحاكاة الانسان أصوات الطبيعة ؟ والثاني : أين
تقع في نظام المعجم العربي صيغ الأصول التي
ظهرت في التطور الثاني لنشأة الكلام الانساني
نتيجة إقامة علاقة اصطلاحية بين الصوت
والمدلول ؟.

إن الدراسات اللسانية الحديثة تطمح إلى
تقديم التفسيرات العلمية لجميع الظواهر اللغوية.

ونعتقد أن المنهج التاريخي العلمي — الذي استنبطناه
من اتجاه مدرسة أبي علي الفارسي اللغوية — يمكننا
من تقديم التفسيرات العلمية لنظام المعجم العربي.
وكنا قد دعونا إلى دراسة المادة اللغوية للعربية المتوفرة
لدينا على مر القرون، باستخدام المنهج التاريخي
العلمي، من أجل الكشف عن التاريخ الحقيقي
للأمة العربية ولغتها.

يقضي المنهج التاريخي العلمي باعتبار
الصيغة — الأصل للكلام الانساني صيغة لغوية
حقيقية تؤدي وظيفة اتصال. ورفض القول بأنها
صيغة مثالية مفترضة وغير مرتبطة بوظيفة الاتصال.
كما يوجب الاهتمام لدى دراسة النظام اللغوي بما هو
عام ومطرد دون إهمال الشواذ والاستثناءات، لأنها
يمكن أن تكون شواهد على حالات سابقة أو بدايات
لتطور جديد.

تحدد قواعد الاشتقاق الصغير (الذي يتم بحثه
في علم الصرف) كيف يتم الحصول على الأصل
المجرد من حروف الزيادة الذي يقوم عليه نظام المعجم
العربي. وتتميز تلك القواعد بين نوعين من الأصل :

أ — الأصل السالم (وهو الخالي من
التضعيف والهمز والاعلال).

ب — الأصل غير السالم (الذي يكون
مهموزا أو مضعفا من جهة، وصحيحا أو معتلا
من جهة أخرى).

ما هو السبب في التمييز بين الأصل السالم
والأصل غير السالم ؟ وهل صيغة الأصل في
المعجم العربي هي دوما صيغة لغوية حقيقية تؤدي
وظيفة اتصال ؟

(21) ارجع إلى مقالتي « ازدواجية اللغة العربية وكيفية الخروج منها » المنشورة في مجلة (المعرفة) بنسختي — العدد المزدوج

من أجل الحصول على الأصل المجرد من حروف الزهادة، توجب قواعد الاشتقاق الصغير — بالنسبة للأصل غير السالم — رد الحرف المعلن أو المبدل فيه إلى أصله وفك الادغام فيه (قال — قول، مد — مَدَد). فهل يعني ذلك أن الصيغ — الأصول غير السالمة هي صيغ لغوية حقيقية، في حين أنها تعتبر بعد رد حروف العلة إلى أصلها وفك الادغام صيغا مثالية مفترضة (غير حقيقية) وغير مرتبطة بوظيفة الاتصال؟

قد يتوهم بعض الباحثين أن صيغ الأصول غير السالمة (التي ردت حروف العلة فيها إلى أصلها وفك ادغامها) كانت في وقت مضي صيغا لغوية حقيقية ثم انصرفت عنها فيما بعد. أفرد ابن جني فصلا في «الخصائص» للإجابة عن هذا السؤال بعنوان: (باب في مراتب الأشياء وتنزيلها تقديرا وحكما لا زمانا ووقتا) (22). قال فيه: «هذا الموضع كثير الإيهام لأكثر من يسمعه، لا حقيقة تحته. وذلك قولنا: الأصل في قام قوم، وفي باع بيع، وفي طال طول، وفي خاف ونام وهاب، خويف ونويم وهيب، وفي شد شدد... فهذا يومهم أن هذه الألفاظ وما كان نحوها — مما يُدعى أن له أصلا يخالف ظاهر لفظه — قد كان مرة يقال. حتى أنهم كانوا يقولون في موضع قام زيد: قوم زيد، وكذلك نويم جعفر، وطول محمد، وشدد أبجوك يده، واستعدد الأمير لعدوه، وليس الأمر كذلك بل ضده. وذلك أنه لم يكن قط مع اللفظ به إلا على ما تراه وتسمعه.

ولأننا معنى قولنا: إنه كان أصله كذا: أنه لو جاء مجيء الصحيح ولم يُعلل لوجب أن يكون مجيئه على ما ذكرنا. فإما أن يكون استعمل وقتا من الزمان كذلك، ثم انصرفت عنه فيما بعد إلى هذا

(22) «الخصائص» ج 1 / ص 256 — 257.

اللفظ فخطأ لا يعتقده أحد من أهل النظر...».

لقد رفض ابن جني بشكل قاطع القول بأن صيغ الأصول غير السالمة (التي ردت حروف العلة فيها إلى أصلها وفك ادغامها) كانت في وقت ما صيغا لغوية حقيقية. ويعني ذلك أن التمييز بين نوعين من الأصل في نظام المعجم العربي يرتبط قبل كل شيء بوظيفة الاتصال التي تؤديها اللغة. ونميز بهذا الصدد ثلاث صيغ:

أ — صيغة الأصل السالم (شحج) — هي صيغة لغوية حقيقية (صيغة الفعل في الزمن الماضي للشخص الثالث المفرد المذكور) تؤدي وظيفة اتصال، وهي في الوقت نفسه صيغة الأصل في نظام المعجم العربي.

ب — صيغة الأصل غير السالم (قال، مد) — هي صيغة لغوية حقيقية (صيغة الفعل في الزمن الماضي للشخص الثالث المفرد المذكور) تؤدي وظيفة اتصال، ولكنها ليست صيغة الأصل في نظام المعجم العربي.

ج — صيغة الأصل غير السالم الذي ردت حروف العلة فيه إلى أصلها وفك الادغام فيه (قول، مَدَد) — هي صيغة غير حقيقية (مثالية مفترضة) وغير مرتبطة بوظيفة الاتصال، ولكنها تعتبر صيغة الأصل في نظام المعجم العربي.

أثبتنا أعلاه أن الصيغة — الأصل في المعجم العربي المؤلفة من ثلاثة أصوات صامتة (التي كانت تحاكي أصوات الحيوان والمستخدم في خبر غير ابتدائي) هي أصل الكلام الانساني في المرحلة الأولى

الكلام الانساني ، حين كان ظهور الأصل مرتبطا بمحاكاة الانسان أصوات الحيوان .

وننتقل الآن الى بحث المبدأ الثاني لنظام المعجم العربي — اعتماد صيغة مفترضة أصلا للاشتقاق . ويجب في البداية بيان السبب الذي جعل المعجم العربي يقوم على اعتماد هذين المبدأين بأن واحد (أصل — صيغة لغوية حقيقية ، وأصل — صيغة مفترضة) . ويتبادر إلى الذهن بهذا الصدد السؤال التالي : لماذا لم يتم نظام المعجم العربي على اعتماد أصل واحد (صيغة لغوية حقيقية فقط ، أو صيغة مفترضة فقط) ؟ .

إن نشأة الكلام الانساني مرت بطورين⁽²³⁾ . يتميز الطور الأول بأنه توجد في الصيغة اللغوية — الأصل علاقة مناسبة طبيعية بين الصوت والمدلول نتيجة محاكاة الانسان أصوات الحيوان والطبيعة . ويتميز الطور الثاني بأنه لا توجد في الصيغة اللغوية — الأصل علاقة مناسبة طبيعية بين الصوت والمدلول ، بل العلاقة اصطلاحية . ويعني ذلك أنه ظهرت صيغ لغوية متعددة — أصول للكلام الانساني في مراحل زمنية متفاوتة . وقد تطور من كل أصل من تلك الأصول بطريق التوليد والاشتقاق عرش من الكلمات والصيغ الجديدة التي تشترك مع الأصل في المعنى العام . وتشكل النظام اللغوي واكتمل من تطور تلك الأصول . لذا فإن نظام المعجم العربي لم ينشأ مكتملا طرفة واحدة ، بل نشأ واكتمل تدريجيا كنظام من العلاقات التوليدية بين الأصول (المتعددة والتي ظهرت في مراحل زمنية متفاوتة) وبين الكلمات والصيغ الجديدة المشتقة منها والتي تدخل في أعشاشها . وهذا هو السبب في

من الطور الأول لنشأته . ويعني ذلك أنه كان يتوافر في تلك الصيغة أمران في آن واحد :

أ — كونها صيغة لغوية حقيقية تؤدي وظيفة اتصال .

ب — كونها صيغة الأصل في نظام المعجم العربي .

وبما أن هذين الأمرين لا يتوافران معا إلا في صيغة الأصل السالم ، نستنتج أن الصيغة — الأصل في المعجم العربي المؤلفة من ثلاثة صوامت (التي كانت تحاكي أصوات الحيوان والمستخدمة في خبر غير ابتدائي ، والتي كانت لذلك أصلا للكلام الانساني في المرحلة الأولى من الطور الأول لنشأته) كانت بالضرورة أصلا سالما (أي عالية من التضعيف والهمز والاعلال) . ونستنتج بالتالي أن الأصول الثلاثية في المعجم العربي لا تحاكي جميعها أصوات الحيوان ، ولا يحاكي منها أصوات الحيوان سوى الأصول الثلاثية السالمة . وبذا نكون قد أجبنا عن السؤال الأول الذي طرحناه أعلاه .

ونخلص من ذلك إلى التأكيد أن نظام المعجم العربي يقوم على اعتماد مبدأين :

الأول — أصل الاشتقاق صيغة لغوية حقيقية — صيغة الفعل الماضي للشخص الثالث المفرد المذكر (شحج) .

الثاني — أصل الاشتقاق ليس صيغة لغوية حقيقية ، بل صيغة مفترضة (قول ، مدد) .

لقد بينا أعلاه أن المبدأ الأول لنظام المعجم العربي يعكس المرحلة الأولى من الطور الأول لنشأة

(23) ارجع الى مقالة « مراحل نشأة الكلام الانساني » المشار إليها سابقا .

أن نظام المعجم العربي لا يقوم على اعتماد أصل واحد فقط .

يوجب المنهج التاريخي العلمي عدم الاكتفاء بوصف النظام اللغوي في حالته في فترة زمنية محددة ، بل يوجب وصفه في تطوره أيضا . ولكن كيف يمكن القيام بذلك عمليا ؟ إن الأشكال في الهندسة المستوية (التي تشتمل على بعدين : الطول والعرض ، يتم رسمها على الورق بسهولة . أما الاشكال في الهندسة الفراغية (التي تشتمل ، إضافة إلى الطول والعرض ، على البعد الثالث : العمق) فيتم لدى رسمها على الورق الإشارة إلى البعد الثالث بخط مائل منقط . ولدى رسم خريطة العالم على الورق ، تتم الإشارة الى كروية الأرض بطريقة خاصة معروفة في علم المصورات الجغرافية . فكيف يمكن أن يحافظ النظام اللغوي على اتساقه حين يشتمل على ما يصف حالته في فترة زمنية محددة ، وعلى ما يشير في الوقت نفسه الى تطوره ؟ وبصيغة أخرى : كيف يتم ادخال عنصر الزمن لدى وصف النظام اللغوي ؟ .

بينما أن المعجم العربي ليس مجرد قائمة من المفردات — الأصول ، بل هو نظام كامل من العلاقات التوليدية . بين الصيغ — الأصول في الاشتقاق والكلمات والصيغ الجديدة المشتقة منها والتي تدخل في عشاها . كما أثبتنا أن صيغة أصل المعجم العربي الثلاثي السالم هي أصل للكلام الانساني في المرحلة الأولى من التطور الأول لنشأته . واستنادا الى المنهج التاريخي العلمي ، نرى أن الصيغة — الأصل في الاشتقاق كانت بالضرورة :

أ — صيغة لغوية حقيقية .

ب — الصيغة الأسبق في الظهور تاريخيا

(زمنيا) من جميع صيغ الكلمات التي تدخل في العش الواحد .

وبما أن الأصل الثلاثي السالم كان صيغة لغوية حقيقية تؤدي وظيفة اتصال (صيغة الفعل في الزمن الماضي الخاصة بالشخص الثالث المفرد المذكور) ، وكان الصيغة الأسبق في الظهور تاريخيا (لأنه كان أصلا للكلام الانساني ظهر في المرحلة الأولى من التطور الأول لنشأته) ، لذلك كان الصيغة — الأصل لاشتقاق كلمات وصيغ جديدة منه تدخل في عشه . وعليه فإن المبدأ الأول الذي قام عليه المعجم العربي (الأصل الثلاثي السالم) يعكس المرحلة الأولى من نشأة اللغة العربية ، كما يعكس في الوقت نفسه المرحلة الأولى من نشأة الكلام الانساني .

نعود الى السؤالين المطروحين سابقا : أين تقع في نظام المعجم العربي صيغ الأصول التي ظهرت في المرحلة الثانية من التطور الأول في نشأة الكلام الانساني نتيجة لمحاكاة الانسان أصوات الطبيعة ؟ وأين تقع في نظام المعجم العربي صيغ الأصول التي ظهرت في التطور الثاني من نشأة الكلام الانساني حين كانت العلاقة اصطلاحية بين الصوت والمدلول ؟ ونعيد صياغتهما في سؤال واحد هو كالتالي : كيف تم ادخال الأصول التي ظهرت بعد المرحلة الأولى من التطور الأول لنشأة الكلام الانساني في نظام المعجم العربي ، مع المحافظة على اتساق نظامه ؟ .

تبين لنا أن المعجم العربي بني منذ البداية على اعتماد صيغة الفعل الماضي للشخص الثالث المفرد المذكور أصلا للاشتقاق . واقتضت المحافظة على اتساق نظام المعجم العربي الاستمرار في اعتماد تلك الصيغة أصلا للاشتقاق . وحين لم تكن صيغة

الفعل الماضي للشخص الثالث المفرد المذكور هي الصيغة الحقيقية — الأصل التي ينطلق منها الاشتقاق ، جرى افتراض صيغة مثالية على أنها أصل للاشتقاق وذلك بإدخال بعض التغيرات على صيغة الفعل الماضي الخاصة بالشخص الثالث المفرد المذكور .

إذا كان الخط المائل المنقط يكشف لنا البعد الثالث لدى رسم الأشكال في الهندسة الفراغية على الورق ، فكيف نستطيع تحديد الصيغة الحقيقية — الأصل للاشتقاق في حالة افتراض وجود صيغة مثالية — أصل للاشتقاق في نظام المعجم العربي ؟ وبعبارة أخرى : ما هي السمات التي تشير إلى البعد الزمني في نظام المعجم العربي ؟

نتقنا الإجابة عن هذا السؤال إلى عرض نظرتنا الجديدة إلى المعجم العربي .

5 — نظرة جديدة إلى المعجم العربي :
قرنا أعلاه أن المبدأ الأول الذي يقوم عليه المعجم العربي (اعتماد صيغة الفعل الماضي للشخص الثالث المفرد المذكور أصلاً للاشتقاق) يعكس المرحلة الأولى في نشأة اللغة العربية ونشأة الكلام الانساني في الوقت نفسه . لذا فإن دراسة نظام المعجم العربي ترتبط بدراسة مراحل نشأة اللغة العربية ونشأة الكلام الانساني . ويعني ذلك أن نظام المعجم العربي يمكن أن يعكس أيضاً بقية المراحل في نشأة اللغة العربية ونشأة الكلام الانساني . لذا يجب أن يدرس نظام المعجم العربي على ضوء الأطوار والمراحل التي مرت بها نشأة الكلام الانساني .

وتفصي مثل تلك الدراسة إلى نظرة جديدة إلى المعجم العربي تنطلق من اعتماد المنهج التاريخي العلمي في الدراسات اللغوية .

إننا نرى ، انطلاقاً من المنهج التاريخي العلمي ، أن القاسم المشترك من حيث المعنى بين الصيغة الحقيقية — الأصل التي ينطلق منها الاشتقاق وبين جميع الكلمات والصيغ المشتقة منها ، والتي تدخل في عشاها هو وجود نفس العدد من الصوامت ونفس الترتيب دون تغيير أو نقص . وعليه فإن الصيغة الحقيقية — الأصل للاشتقاق هي الصيغة التي يتوافر فيها ما يلي :

- أ — أن تكون صيغة حقيقية .
- ب — أن تكون الصيغة الأسبق في الظهور تاريخياً .
- ج — أن تتألف بنيتها فقط من الحد الأدنى المشترك (بين جميع الكلمات والصيغ التي تدخل في العش الواحد) من الصوامت ونفس الترتيب .

ونستنتج من ذلك أن القانون الذي يمكننا من اكتشاف الصيغة الحقيقية — الأصل للاشتقاق في العش الواحد هو التالي : إن البنية الحقيقية التي تتألف فقط من الحد الأدنى المشترك من الصوامت في العش الواحد هي بالضرورة الصيغة الحقيقية — الأصل للاشتقاق فيه ، إذا كانت الصيغة الأسبق في الظهور تاريخياً .

ويؤدي تطبيق قانون النظرة الجديدة إلى المعجم العربي ، لدى دراسة نظام المعجم العربي على ضوء الأطوار والمراحل التي مرت بها نشأة الكلام الانساني ، إلى الكشف عن المراحل التالية في تشكل نظام المعجم العربي واكتماله :

- 1 — بني المعجم العربي على اعتماد صيغة الفعل الماضي للشخص الثالث المفرد المذكور أصلاً للاشتقاق . وكانت تلك الصيغة في

المرحلة الأولى من التطور الأول في نشأة الكلام الانساني ثلاثية الأصوات الصامتة وسالبة (أي خالية من التضعيف والهمز والاعلال) لأنها كانت تحاكي أصوات الحيوان .

2 - وفي المرحلة الثانية من التطور الأول في نشأة الكلام الانساني ، ظهرت صيغتان لغويتان جديدتان - أصلان للكلام الانساني نتيجة محاكاة الانسان أصوات الطبيعة . كانت الصيغة الأولى - الأصل هي صيغة الفعل الماضي للشخص الثالث المفرد المذكر التي تتألف من ثلاثة صوامت تلفظ في مقطعين صوتيين . (خَرَّ ، صَلَّ) . وتوصف هذه الصيغة في علم العربية بأنها ذات أصل ثنائي ضعف الصامت الثاني فيه . وكانت الصيغة الثانية - الأصل هي صيغة الفعل الماضي للشخص الثالث المفرد المذكر التي تتألف من أربعة صوامت - تلفظ في ثلاثة مقاطع صوتية (خرخر ، صلصل) . وتوصف هذه الصيغة في علم العربية بأنها ذات أصل ثنائي كرر لفظ صامتيه .

ولما كانت الصيغة الجديدة الأولى - الأصل (خَرَّ) ثلاثية الأصوات الصامتة ، وجب اعتبارها كما هي أصلا في المعجم العربي . ويجب ألا يخدعنا قول علماء العربية إن الأصل في (خَرَّ - خرر) أي بفك الادغام ، لأن الصيغتين ثلاثيتا الأصوات الصامتة . وينطلق المبدأ الأساسي في المعجم العربي من اعتبار الصوامت وحدها دون اعتبار حركتها أو سكونها . ويعكس المعجم العربي في

ذلك خصائص النظام الصوتي للعربية التي تتجلى في أن الحركات (والسكون) ليس لها وجود منفصل عن الصوامت . ونرى بهذا الصدد أن الإبقاء على صيغة (خَرَّ) أصلا أصح ، لأن هذه البنية بهذا الشكل المضعف تشير إلى البعد الزمني (أي أنها تشير إلى أنها ظهرت في المرحلة الثانية من التطور الأول من نشأة الكلام الانساني) . ونعتقد أن السبب الذي دفع علماء العربية إلى القول (بأن الأصل هو الصيغة التي يفك الادغام فيها) يعود إلى أن صيغة الفعل الماضي للشخص الثالث المفرد المذكر التي اعتمدت منذ البداية أصلا للاشتقاق في المعجم العربي كانت مؤلفة من ثلاثة صوامت متحركة بالفتحة جميعها لأنها كانت تحاكي أصوات الحيوان . فرأوا أن المحافظة على اتساق النظام في المعجم العربي تقتضي أن يكون الأصل صيغة مؤلفة من ثلاثة صوامت جميعها متحركة (خَرَّرَ) . لذا عمدوا إلى فك الادغام ليتخلصوا بذلك من سكون أحد الصوامت الثلاثة (خَرَّرَ) .

وبما أن الصيغة الجديدة الثانية - الأصل (خرخر) كانت رباعية الأصوات الصامتة ، فقد اعتبرت كما هي أصلا في المعجم العربي . وبقيت بنيتها الرباعية تشير إلى البعد الزمني (أي تشير إلى أنها ظهرت في المرحلة الثانية من التطور الأول في نشأة الكلام الانساني) . وبذا أصبح نظام المعجم العربي يقوم على اعتماد الأصل الرباعي إلى جانب الأصل الثلاثي .

3 - وفي التطور الثاني من نشأة الكلام الانساني ، ظهرت صيغة

جديدة — أصل للكلام الانساني هي صيغة الأمر التي تتميز بأن العلاقة فيها اصطلاحية بين الصوت والمدلول . وكانت تلك الصيغة هي الأصل في اشتقاق كلمات وصيغ جديدة منها تدخل في عشاها . وللمحافظة على اتساق نظام المعجم العربي — الذي يقوم على اعتماد صيغة الفعل الماضي للشخص الثالث المفرد المذكر (المؤلف من ثلاثة أو أربعة صوامت) أصلا للاشتقاق — تمّ في أغلب الأحيان افتراض وجود صيغة

مثالية — أصل للاشتقاق عن طريق ادخال بعض التغيرات على صيغة الماضي المشتقة بدورها من صيغة الأمر الأصلية .

ومن أجل الكشف عن السمات التي تشير إلى البعد الزمني في نظام المعجم العربي ، سنقوم في القسم الثاني من هذه المقالة بدراسة مفصلة لنظام المعجم العربي على ضوء الأطوار والمراحل التي مرت بها نشأة الكلام الانساني ، وذلك لتحديد المبادئ التي اعتمدها المعجم العربي حسب التسلسل الزمني لظهورها .

(يتبع)



طرائق الترجمة

مدخل إلى علم الترجمة

محمد ديداوي

رئيس وحدة الترجمة العربية
باليونيدو / فيينا.

نظرة أولية عن الترجمة

قاعدة :

ولنا في اللغة العربية وفي اللغة الانكليزية من الأمثال ما يمكن أن يكون على ذلك شاهدا وشهيدا . هناك كلمات وكلمات تفرق بينها ، كما رأينا ، ظلال من المعاني الدقيقة ، يقع في جبالها من لا يزال غشيما غمرا ، إذا كنا أمام نص وعر وعسير نختار في أمرنا ، ولا ندري أي المعاني نختار . في هذه الحالة ، يكون السياق نعم المعين . وإذا أمعنا النظر وأعملنا الفكر وأعيانا التفكير في إيجاد مقابل لتعبير معين ، أمكننا التبديل (١) ، كقطع فعل محل اسم ، أو صفة أو جملة فعلية أو اسمية ، إلخ ... اتباعا لقواعد اللغة المنقول إليها .

باختصار يشترط في الترجمة خفة الروح وحضور البال ، واتساع مجاري الخيال ، مع القدرة على السبك والحبك ، والتعبير الفصيح السليم ، والمطالعة المستمرة ، والمران الذي لا يعرف الكلل ولا الملل . ويجب أن تكون الترجمة أمينة التأدية ، مع تلافي الركاكة والعجمة ، فالترجمة مثل الزجاج ، هناك النظيفة التي تختفي عند الرؤيا ، وهناك المتسخة

يجب أن ندرك قبل كل شيء بيت القصيد في النص ، وأن نستخلص زبدته ، حريصين كل الحرص على عدم المساس بخصائصه ومميزاته . فقد يكون فيه من البيان ألوان ، أو يكون شاعري الطابع ، أو منطقيا أو فلسفيا . علينا أن نفهم الوقائع ، لأن الكلمات تأتي بعدئذ منقادا منساقة ، إذا تمكنا من ذلك وستدبر أمرها وحدها ، أو بعبارة أخرى ما أدرك بدقة وتعمق يمكن أن يبين بوضوح وتذوق . ولكن حذار ثم حذار من مدرسة الشعراء التي لا يعلم سرها إلا الله ! إنها كاتمة الأسرار وبعيدة الأغوار ... يجب أولا أن نضع مسودة مع تقييد بعض المفكرات ، دون أن نندفع اندفاعا أعمى وراء إغواء القاموس ، أيما كان نوعه . الأطفال الصغار وحدهم هم الذين يعتقدون جازمين ، وهذا وهم ، إنه يكفي تصفح معجم من المعاجم ليرجموا ما بين أيديهم من نثر ، لأنه ليس ثمة مترادفات ثابتة وراسخة تصلح لكل المناسبات والسياقات . فالمفردة الواحدة تتبدل وتتلون بتلون الظروف والملابسات .

التي تحجبها ، وتغش النظر وتعيق البصر .

هذه نظرة أولية عن الترجمة ربما تبدو ساذجة . لكن هذه الأفكار كثيرا ما تراود ذهن المترجم سواء كان مبتدئا أو ضليعا . فكيف تتم عملية الترجمة أساسا وكيف يمكن تقنيها ، وهل يمكن التوصل إلى طرائق محددة ينسج المترجم على منوالها ويبتدي بها ، تكون دقيقة إلى حد العلم وتسمح له بالتصرف إلى حد الفن ؟

لقد ذأب الناس على مر الأحقاب والعصور على تقسيم الترجمة إلى قسمين : الترجمة التفسيرية (بتصرف) والترجمة الحرفية أو الضيقة النطاق . وفي الواقع ، فإن بين ذَئبِكَ النقيضين درجات عديدة من الترجمة . وهناك الترجمة الممعنة في الحرفية والترجمة التقريبية .

وإن الترجمة التقريبية هي التي سار عليها مصطفى لطفى المنفلوطي ، وقبله بطرس البستاني في ترجمة « روينسون كروزو » ، ورفاعة رافع الطهطاوي ، سواء لعدم الامام الكافي باللغة المنقول عنها أو لعدم تبلور مصطلحات معينة في اللغة العربية ، أو رغبة في الاسترسال والابداع والسجع .

وسنحاول أن نخصر بحثنا ، في هذه المرحلة ، في شبه الحرفية وفي التصرف . وإن شبه الحرفية هي النقطة التي يستقيم فيها المعنى مع شيء من الركاقة . كما أن التصرف ، أي بلوغ نص ، في اللغة المنقول إليها ، يكون فحواه دقيقا من حيث المعنى وأسلوبه

سلسا مقبولا ، هو الهدف المنشود وكلما كان المترجم أقدر كان النص أرق أسلوبا .

ولا ريب أن هناك أساليب تختلف باختلاف الأشخاص والمواضيع والفروع . وبالنسبة للغة العربية « فالمبدأ الأساسي في منطقة الأدب إذن أن يعمد الكاتب إلى الكلام الأعجمي فيترجمه بكلام عربي فصيح ، يسوقه على مناهج العرب » (1) .

إلا أن الحرفية والتصرف تختلف درجاتهما من لغة إلى أخرى ، وكلما اتسعت الشقة بين اللغتين كلما كانت الحرفية غير مستحبة واتسمت بالركاقة . وبخصوص اللغة العربية فإنه « لا يوجد في الكلمات العربية كلمات تقابل جميع كلمات اليونانية » (2) ، و « أن خواص التركيب والنسب الاسنادية لا تطابق غيرها من لغة أخرى دائما ، وإنما يقع إخلال من جهة استعمال المجازات ، وهي كثيرة في جميع اللغات » (2) . وإن « لغة من اللغات لا تطابق لغة أخرى من جميع جهاتها بحدود صفاتها في أسمائها وأفعالها وحروفها وتأليفها وتقديمها وتأخيرها واستعارتها وتحقيقها ... إلخ » (3) .

وقد كانت طريقة حنين بن اسحاق أن « يأتي بالجملة فيحصل معناها في ذهنه ، ويعبر عنها من اللغة الأخرى بجملة تطابقها ، سواء ساءت الألفاظ أم خالفتها » .

لنتأمل هذه الأمثلة (4) ، وقد أوردنا في بدايتها ترجمة على مرحلتين : المرحلة الوسطى (شبه

Robinson Crusoe

(1) أنيس حنفي ، المنتطف — عدد آذار/مارس سنة 1929 ، عن « فن الترجمة في الأدب العربي » ، محمد عبد الغني حسن ، الدار المصرية للتأليف والنشر .

(2) الصلاح حنفي ، عن « فن الترجمة في الأدب العربي » ، محمد عبد الغني حسن ، المرجع السابق الذكر .

(3) أبو سعيد المصري ، عن « من أسرار اللغة » ، د. أنيس منصور ، مكتبة الأنجلو — المصرية ، القاهرة ، 1975 .

(4) عن « انشامل في قواعد العربية » ، و. بركات ، الطبعة الثالثة ، مكتبة لبنان ، 1974 ، ومراجع أخرى .

الحرفية) والمرحلة المثالية ، أي ما يتوخاه الأستاذ أنيس المقدسي (5) .
الحرفية :

هي في الحقيقة شبه الحرفية ، لأن التركيب العربي والتركيب الانكليزي مختلفان . ولقد تجنبنا هنا الحرفية الشديدة ، لأنها مستبعدة نظرا لطبيعة اللغتين ، ولا تعتبر ترجمة بأتم معنى الكلمة .
هذان الرجلان هما شيخان القبيلة

These tow men are the tow chiefs of the tribe.

دخل الرجل البيت (الدار ، المنزل) ولم يخرج منه .

The man went into the house and did not come out of it.

لما تفرى الأفق بالضياء

مثل ابتسام الشفة اللمياء

When the horizon burst forth with light, like the smile of crimson lips..

لإذا ما رأيت صورة انطا

كية ارتعت بين روم وپرس

When you behold the picture of Antioch, you are alarmed (as) between Byzantium and Persia.

لو تراه علمت أن اللبالي

جعلت فيه مأتما بعد عرس

Were you to see it, you (would) know that the nights have conducted a funeral in it, after a wedding-feast.

أين تلك القصور والدور فيها

أين ذاك البيان ذو الأحكام

Where are those palaces and mansions that were in her ? Where is that well-secured edifice?

مسيرلات بالظلام

على السهولة والوعور

Garmented with darkness, (faring) over smooth (plain) and rugged (heights).

السيف أصدق أنباء من الكتب

في حده الحد بين الجد واللعب

The sword is truer in tidings than (any) writings: in its edge is the boundary between earnestness and sport.

أتاني أبيت اللعن أنك لمتني

وتلك التي اهتم منها وأنصب

(News) came to me - may you spurn the curse I - that you had blamed me, and those (things) at which I am full of care and trouble.

على قدر أهل العزم تأتي العزائم

وتأتي على قدر الكرام المكارم

According to the degree of the people of resolve come the resolutions, and according to the degree of the noble men come the noble actions.

التصرف : الأمثلة رقم (1) شبه حرفية والأمثلة رقم (2) لها مسحة أصلية .

1 - إنهم لا ينتسبون إلى أي من قبائلنا العربية ، بحيث نعرفهم .

2 - ليسوا إلى عرب منا فنعرفهم .

* They belong to none of our arab tribes, that we should know them.

1 - عندما انقضت (مرت ، مضت) سنة من ملكه .

2 - لسنة (خلت) مضت من ملكه .

* When one year of his reign elapsed.

2 - لا يصلح بعد لشيء إلا لأن يطرح خارجا
ويداس من الناس .

• It is good for nothing at all but to be thrown out and trodden under foot by men.

1 - إنه ولد سيد قریش : يترى بيننا وهو يتيم ليس له أب ..

2 - هذا ابن سيد قریش وهو مسترضع فينا من غلام يتيم ليس له أب .

• He is the son of the Lord of Kuréis: he is nursed among us, orphan as he is, having no father.

1 - بعث (أرسل) أبوه إلى الأندلس للبحث عنه
(أو بحثا عنه : وفي هذا تصرف) .

2 - وجه عنه إلى الأندلس أبوه .

• His father sent to (Andalusia) Spain to look for him.

1 - وكم ليلة مثل أمواج البحر دلت ستائرنا علي .

2 - وليل كموج البحر أرخى سدوله علي .

★ Many a night, like (dark as) the waves of the sea, has let down its curtains upon me.

1 - وجاءت إليه إحداها (أو إحداهن) ، تمشي باستحياء .

2 - فجاءته إحداها تمشي على استحياء .

★ And one of them came to him, walking bashfully.

1 - إن متعة (لذة) العلم دافع وحافز لرجل عاقل .

2 - كفى بلذة العلم داعيا وباعثا للعاقل .

★ The pleasure of knowledge is a sufficient motive and incentive to a sensible man.

1 - لأنهم نقضوا ميثاقهم لعناهم .

2 - فيما نقضهم ميثاقهم لعناهم .

★ Wherefore, because of their breaking their covenant, we have cursed them.

1 - وبعد أن وصلت إلى وسط (منتصف) الزقاق سمعت فجأة ضوضاء شديدة .

2 - ولما توسطت الدرب إذا أنا بصوت عظيم .

• And after I had got to the middle of the lane, I all at once heard a great noise.

1 - تصرف جيدا نحوي عندما أخرجني من السجن .

2 - قد أحسن بي إذ أخرجني من السجن .

• He acted well towards me, when he brought me forth from the prison.

1 - جعل كل أرض الريدة مرعى ، دون أن يكثر بمطالب بني ثعلبة .

2 - أرعى سائر بلاد الريدة على بني ثعلبة .

• He made the whole land of Er-rabada pasture ground, without taking notice of the Benu-Ta'labas.

1 - التقوى لا تعني أن تديرأ وجوهكم نحو الشرق والغرب .

2 - ليس البر أن تولوا وجوهكم قبل المشرق والمغرب .

• Piety does not consist in your turning your faces towards the east and the west.

1 - إنه صامت من التواضع والآخرين صامتون خوفا منه .

2 - يفضي حياء ويغضى من مهابته .

• He is silent out of modesty, and others are silent through fear of him.

1 - عار (خزي) ثلاث مرات على الانسان أن يكون في شقاء بسبب (الحاجة إلى) الطعام .

2 - فعار ثم عار ثم عار شقاء المرء من أجل الطعام .

• It is threefold disgrace for a man to be in misery on account of (for want of) food.

1 - لا يصلح لشيء إلا لأن يلقى به إلى الخارج وتدوسه أقدام الناس .

1 - استمعت باهتمام خوفا من أن يفلت مني أي شيء من خطابه .

2 - استمعت كل السمع خوفا أن يسقط عني شيء مما يقول .

★ I listened attentively for fear that anything of his speech escape me.

1 - طلبنا منه الاعانة فأعاننا .

2 - استعناه فأعاننا .

★ We asked for his help and he helped us.

يتضح لنا من الأمثلة السابقة الكثيرة والمتنوعة أن التدرج من الحرفية إلى التصرف أمر ضروري ، وأن إضفاء الطابع الأصيل لشيء مستحب ومرغوب ، إلا أن هذا يتطلب الحنكة والذوق الرفيع . ويمكن أن نقول إنه لا بد من الوصول بالنص إلى مستوى معين من التصرف ، بحيث يكون سلسا ومفهوما بالقدر اللازم . وابتداء من ذلك الحد الفاصل (بين الحرفية والتصرف) تختلف الأساليب باختلاف المترجمين ، وقد تكون النصوص النهائية كلها جيدة ومتساوية في المنزلة . وقد كانت من عادة الأستاذ أحمد حسن الزيات (6) أن ينقل « النص الأجنبي إلى العربية حرفيا على حسب نظمه في لفته » ، ثم يعود « فيجربه على الأسلوب العربي الأصيل » ، فيقدم ويؤخر دون أن ينقص أو يزيد ، ثم يعود ثالثة فيفرغ « في النص روح المؤلف وشعوره باللفظ الملائم ، والجاز المطابق ، والنسق المنتظم » .

ومن رأيه أن « المترجم ينقل من لغة تخالف لفته كل الاختلاف في تأليف الجملة ، ونظم الأسلوب ، وتصوير الطبيعة والبيئة على مقتضى التربية والعقلية والحضارة ، فجهده أولا تطويع اللغة العصية لقبول المعاني الأجنبية قبولا لا يظهر فيه شذوذ ولا نشوز ، وجهده الآخر اندماج فيمن يترجم عنه ، فيشعر بقلبه ، وينظر بعينه ، وينطق بلسانه » .

وهكذا ، فإن روعة وجمال واتساق النص في اللغة المنقول إليها يعتمد أيضا على مقدرة المترجم على تقمص شخصية المؤلف .

ومن الأهمية بمكان ألا يخرج المترجم عن طابع النص فيكون في تصرفه شطط أو تشويه ، ذلك أن « مراعاة الأسلوب اللغوي هو الذي يعتمد كبار الكتاب فيما ينقلونه عن اللغات الأجنبية . ويشترط فيه أن لا ينتطس الناقل إلى درجة تذهب بروح الفكر الذي يحاول نقله . كأن يخلط بين الأساليب الكتابية ، فينقل الرواية المؤثرة مثلا إلى عبارة المترسلين القدمات أو أصحاب المقامات . ويستعمل للوصف الخيالي أوضاعا ضخمة لا تصلح إلا في الملاحم والمساجلات » (7) .

وقد صنف ألسيرت غيرار (1947) (8) الأساليب أو وسائل التعبير إلى عشرة ، تتراوح من الفعل اللاإرادي من تأوه أو بكاء ، مروراً بشتى مراحل الكلام أو التعبير المعتمد حتى غاية مستوى السكوت ، وهو لغة المتصوفين والنسك . كما أن كارل ثيم (9) (1955) ، يميز بين أربعة مستويات أو

(6) مقدمة « ضوء القمر » ، عن فن الترجمة في الأدب العربي ، محمد عبد الفني حسن ، الدار المصرية للتأليف والنشر .

(7) أنيس المقدسي ، المختطف ، عدد آذار/مارس 1929 ، عن « فن الترجمة ... » المرجع السابق الذكر - رقم (1) .

(8) Guérard, Albert, 1947, Ten Levels of Language, Am. Scholar 16:148-158 by Eugene Nida, Toward a Science of Translating

(9) Schens, عن Eugene Nida, المرجع السابق الذكر. Thieme, Karl, 1955, Die geschichtlichen Haupt-Typen des Dolmet-Babel 155.60

أنواع عملية من الأسلوب في المجالات التالية : الكهنوت والدوائر الرسمية والأدباء والتجار ، مع ما تطرحه من مشاكل بالنسبة للترجمة .

وقد قسم أوجين نيدا⁽¹⁰⁾ الترجمة إلى نوعين : ترجمة المبني وترجمة المعنى ، أو الترجمة الشكلية والترجمة التأثيرية . فالترجمة الشكلية تقوم على عدة عناصر شكلية هي : الوحدات اللغوية (التركيب) والاستعمال الموحد للمفردات والمعنى في سياق لغة الأصل . وأن مراعاة الوحدات النحوية تعني ترجمة الأسماء بأسماء والأفعال بأفعال ... إلخ ، ومتابعة الجمل خطوة خطوة وترجمتها كاملة غير منقوصة والمحافظة على كل العلامات الشكلية من نقط وفواصل ، وتقسيم الفقرات .

أما الترجمة التأثيرية (أو ترجمة المعنى) فإنها ، على حد تعبير أوجين نيدا ، أقرب « مقابل طبيعي للبلاغ في لغة الأصل » . هذا ، وتركز أساسا ، في المقابلة ، على لغة الأصل لأنها هي المرجع .

أما الجانب الطبيعي فيتبين من لغة النقل التي يتعين أن يكون التعبير فيها عاديا ومستساغا . أما مسألة الاقتراب ، فتتم من حيث الربط بين الاتجاهين بأقصى ما يمكن من التقريب .

ويمكن الحكم على الترجمة بالاستناد إلى المعادلات الشكلية والوظيفية والمعادلات الاختيارية واللازمة وإمكانية الاستجلاء (فهم المقصود) .

وبما أن اللغات تختلف عن بعضها بعضا ، اختلافا كبيرا في غالب الأحيان ، من حيث رصيد

المفردات وتصنيفاتها وفروقها ، فإن المترجم يضطر إلى إعادة التنظيم وإلى التكيف لكي تستوعب لغة النقل البلاغ بمخازينه ، وبحيث يكون هناك تطابق شكلي (قدر الامكان) ومضموني (المعنى) .

وقد عرّف كاتفورد التطابق الشكلي حيث قال إن هذه العملية تتم عندما يمكن أن تعتبر أية فئة من (عناصر) لغة النقل بأنها تحتل ، إلى أقصى حد مستطاع ، « نفس » المكانة التي تحتلها فئة (عناصر) لغة الأصل⁽¹¹⁾ .

وهناك فرق بين التماثل والتطابق الشكليين ، إذ أن التماثل يجري عندما توجد في لغتين تشكيلات متعادلة بنفس العدد ومرتبطة على نفس الشاكلة⁽¹²⁾ .

واقترح فلاديمير ايفير⁽¹³⁾ الرسم البياني التالي الذي يعتمد على عملية المقابلة (أو الترجمة العكسية) لتبيين الفوارق والتأكد من المعادلة ، من حيث الشكل والمعنى . وإن الشكل مهم لأن النشرة اللغوية هي وسيلة البلاغ ، وإن كانت تكتنف البلاغ عدة عوامل لها صلة بمخلفيات اللغة . ولعل أهمية الشكل (الألفاظ) هي التي حدث بابتن خلدون إلى أن يقول في مقدمته : « أعلم أن صناعة الكلام نظما ونرا إنما هي في الألفاظ ، لا في المعاني ، وإنما المعاني تبع لها وهي أصل » .

إلا أن المعنى مهم أيضا ، بل إنه هو علة وجود البلاغ . ولا بد ، في عملية المقابلة ، السالفة الذكر ، من السير في الاتجاهين أي من لغة الأصل إلى لغة النقل ، والعكس .

(10) المرجع السابق الذكر .

* الانهم مهم جدا ، إلا إذا كان الغموض متعمدا أصلا .

Cal-ford, J.C., 1965, A Linguistic Theory of Translation (Oxford UP).

Marton W. 1968, «Equivalence and Congruence in Transformational Contrastive Studies», Studia Arglica Posnaniensis I, (12)

53 - 62, krzeszowski, T.P. 1971, «Equivalence, congruence and Deep structures», in: G. Nickel, ed. papers in Contrastive linguistics (Cambridge UP) 37 - 48.

Vladimir Ivir, Formal correspondence vs Translation equivalence revisited, Poetica Today, Vol. 2 No. 4, 1981.

(13)

الاقتضاب وسنحاول الاجابة على كلهم أو بعضهم الآخر بالطرائق العملية الواردة فيما يلي :

تقسيم النص والتدرج من الحرفية إلى التصرف .

يبدأ المترجم بتصفح النص ، ويقسمه إلى وحدات ترجمة (19) ، يصنفها حسب فحواها ومبناها وتماسكها ، ويتعرف على السياق ، على الوسائل البنيانية ، إذا كان هناك بيان ، فيتهيئ بذلك إلى الحل الصواب . وقد يبدو هذا أمراً عفوها وفورها ، يكتسب بحكم التجربة ، إلا أن هناك عمليات تمكنه من ذلك وتكون له نبراسا . وهذه العمليات بحكم التجربة ، إلا أن هناك عمليات تمكنه من ذلك وتكون له نبراسا . وهذه العمليات سبع ، وقد يستعمل بعضها في آن واحد ، وهي : الاقتباس والتشبه والحرفية والادخال والتبديل والمعادلة والتكيف (أو التقريب أو التطويع) . وسنراها بالتفصيل فيما بعد . وهناك خطان عريضان . أي اتجاهان اثنان ، واتجاه بينهما :

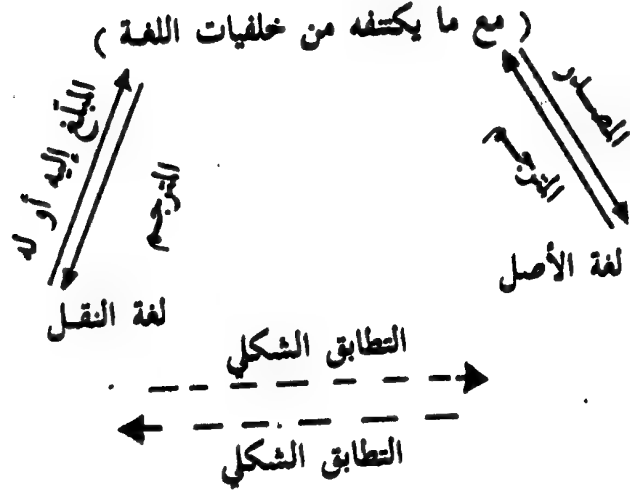
(أ) الترجمة الحرفية ؛

(ب) وترجمة العبارات ، أو شبه الحرفية ؛

(ج) والترجمة بتصرف .

فالأولى طريقة يوحنا بن البطريرق (20) ، والثانية طريقة حنين بن اسحق ، والثالثة تتماشى مع طريقة

فحوى البلاغ



نرى إذن أن هناك تفاعلا وتساندا بين المبنى والمعنى لكي تكتمل عملية التبليغ (14) . ولا بد من أن تتوفر في كل ترجمة ناجحة العناصر البلاغية والعناصر اللغوية . فكيف يستطيع المترجم أن يوفق بين هذه العناصر ؟ وكيف يستطيع استبدال مواد المتن في لغة الأصل بمواد متن معادلة لها في لغة النقل (15) و « نقل نص من لغة إلى أخرى » (16) و « إحلال بلاغات في لغة ما محل بلاغات في لغة أخرى » (17) ؟

وماذا يقصد الدكتور طه حسين إذ يقول « أن ليس للترجمة قيمتها إلا إذا كانت صورة صحيحة للأصل » (18) ؟

لقد أجبنا على بعض هذه الأسئلة بشيء من

(14) أنظر « نشرة مصطلحات » العدد 2 ، تشرين الأول/أكتوبر 1983 .
(15) المرجع السابق الذكر .

(16) Bolinger, D. 1966 «Transformation: Structural Translation» Acta linguistica Hafniensis IX, 130-144
(17) Jakobson, R. 1959, «On Linguistic Aspects of Translation» in: R. A. Bower, ed., On Translation (Cambridge, mass.: Harvard UP), 232-239.

(18) حافظ وشوقي - د. طه حسين ص 91 ، من « فن الترجمة في الأدب العربي » ص 62 .
(19) تنضج هذه الوحدات من التبهيمات التي سترد فيما بعد .

(20) أنظر مقدمة « دليل المترجم » .

ابن اسحق ، إلا أن الثانية أكثر حرية منها ، وكثيرا ما تختلط معها .

ويرى ج. ك. كاتفورد⁽²¹⁾ أن هناك ثلاثة أنواع وهي :

1 — الترجمة اللفظية أو ترجمة الكلمات .

2 — الترجمة الحرفية .

3 — الترجمة الحرة ، أو بتصرف .

وكثيرا ما يتدرج المترجم من الأولى إلى الثالثة . هذا مثال على ذلك :

It's raining cats and dogs.

غير أن مجرد الانتقال من اللغة الانكليزية إلى اللغة العربية ، لا يجعل الترجمة ترجمة كلمات تماما .

فلو حاولنا اتباع مثل ذلك التسلسل ، لوصلنا إلى هذه النتيجة :

1 — (السماء) ممطر (ة) قططا وكلابا .

2 — تمطر (السماء) قططا وكلابا .

3 — المطر غزير ، تمطر السماء بغزارة ، يتهاطل المطر مدرارا ، ويقال : أغدقت السماء ، وأمطرت حوبا ، وويلت السماء ، والمطر مدرار .

نرى إذن أنه لا يمكن أن تكون هناك ترجمة كلمات وترجمة حرفية بأتم معنى الكلمة عند الانتقال من العربية إلى الانكليزية ، أو العكس ، لأن اللغتين مختلفتان ، وكذلك الحضارتين وطريقتي التفكير .

وقد رأينا ذلك بشيء من التفصيل .

مفاتيح الترجمة السبع :

يقترح فيني وداربلني⁽²²⁾ هذا التقسيم :

ألف — الترجمة المباشرة

عندما يكون تركيب الجملة واحدا . أو المفهوم واحدا . وتشتمل على الآتي :

1 — الاقتباس

2 — والتشبه

3 — والترجمة الحرفية .

باء — الترجمة بتصرف أو الملتوية .

وتشتمل :

4 — التبديل

5 — والادخال

6 — والمعادلة

7 — والتكيف أو التقريب .

كثيرا ما تختلف اللغتان في المبنى وأداء المعنى ، وهذا شأن العربية والانكليزية . وفي هذه الحال ، يعتمد المترجم أو الترجمان إلى وسائل أخرى للتعويض ، ويكثر هذا النوع عندما تتسع الشقة بين الثقافتين . وتزداد هذه الطريقة تعقيدا في الترجمة الفورية ، لأن الترجمان لا يجد بيده متسعا لذلك ، نظرا لضيق الوقت واسترسال الخطيب في الحديث .

ألف — الترجمة المباشرة

1 — الاقتباس (التعريب أو التعجيم) :

كان الأوائل يطبقون هذا النوع ، يوم ازدهرت الترجمة ، في عهد المأمون ، وحتى قبله . فأخذوا من الفارسية واللاتينية الكلمات وأدخلوها في

(21) المرجع السابق الذكر .

(22)

J.VINAY et A. DARBELNET — Stylistique comparée du Français et de L'Anglais, Didier-1971. Paris.

* يقال ألوى بالكلام ، أي خرج به عن وجهه .

العربية ، فباتت جزءاً لا يتجزأ من القاموس العربي ، لا يعرف أصلها إلا الباحث والدارس . هذه أمثلة من الاقتباس في اللغة العربية :

بنفسج : بنفسه (فارسية) — ترهاق (يونانية) ، تلغراف وثؤلول (يونانية) ، بوقف (لاتينية) ، صقر (لاتينية) ، سجل (لاتينية) ، سجد (آرامية) ، زفت (آرامية) ، زكي (آرامية) ، زق (آرامية) ، روح (آرامية) ، زون (آرامية) ، زجاج (آرامية) ، اقليم (يونانية) ، ببغاء (فارسية) ، بستان (فارسية) ، بارجة (لاتينية) ، امبراطور (لاتينية) ، ريق (آرامية) ، سطر (آرامية) ، سفينة (آرامية) ، ساقية (آرامية) ، بركة (آرامية) ، ترجمان (آرامية) ، لجام (فارسية) ، نموذج (فارسية) ، هندسة (فارسية) ، قلم (يونانية) ، قارب (يونانية) ، إلخ .

وقد يكون الغرض من هذه الطريقة ، أي الاقتباس ، إعطاء صبغة محلية ، كاستعمال fiesta للمهرجانات الشعبية التي تقام في إسبانيا بما فيها من أبهة وأهازيج شعبية لا مثل لها ، وثيران ومزامير ، أو لفظة كوسكو أو قفطان ، إلخ . إلا أن هذه طريقة مثل لا ثراء اللغات أخذنا عن الحضارات المختلفة . وقد قال ، في هذا الباب ، الأمير مصطفى الشهابي :

« ولا ضير للتعريب كلما مست الحاجة إليه ، وكلما تعذر العثور على كلمة قديمة عربية تقابل الكلمة الأعجمية ، أو تعذر إيجاد كلمة عربية تفيد معناها ، بوسائل الاشتقاق [...] . وجميع اللغات تقتبس عن بعضها » (23) .

فكلمة Anorak آتية من اسكندنافيا ، وهي سترة ملتصقة بقلنسوة ، لمقاومة الزمهرير ، أخذها

الدائمركيون عن قبائل الأسكيمو . وفي ذلك قالت (الساندي تايمز) في عددها الصادر يوم 19 يناير 1958 ، وهي تتحدث عن الترتيبات الواجب اتخاذها قبل الترحلق على الجليد :

«He can wax your skis, carry extra gloves, hood, glasses, purse lipetick and powder, Which could otherwise in bulging pockets, spoil the line of your anorak».

أما كلمة Ombudsman (أمين مظالم) ، وهي من أصل نرويجي ، فمعناها الأصلي موظف ، وكيل ، مأمور (1959) ظهر جمعها في عام (1960) بلاحقة Men — وفي عام 1966 ، عين Ombudsman من لدن الحكومة البريطانية ، ودعي رسمياً « وكيلا برلمانيا » (أو أميناً للمظالم) .

وهذه عبارات أخرى اقتبست وأحسن استعمالها :

«Christopher Eds's remarkable son et lumière spectacle» at Hampton court place, which was to have been finished tonight, has been extended until Oct. 15 (the Daily Telegraph, 24 Sep. 1966).

فعبارة son et lumière تعني ضمناً « اختلاط الأصوات بالأضواء » في الحفلات ، وهي فرنسية .

وتعني كلمة Trolka التروكا ، أي عربة روسية يجرها ثلاثة جياد متراصة .

«James Callaghan ... the third in the trolka (Anatomy of Britain To-day; Antony Sampson 1965».

أما كلمة Apartheid فيستعملها هولنديو جنوب افريقيا وتعني الفصل العنصري في ذلك البلد وهي منحوتة من :

(1949) Spoor + trek + veld

«Apartheid in India was, and often remain

(23) المصطلحات العلمية في اللغة العربية : في القديم والحديث ، للأمير مصطفى الشهابي — ص 15 ، في بحث « فن الترجمة في الأدب العربي » ، المرجع السابق الذكر ، ص 40 .

extreme» (Raymond Mortimer in the Sunday Times (8 Feb. 1959).

2 — التشبيه :

هو الترجمة الحرفية لتعبير من التعابير لا عهد به في لغة الأصل . وقد يكون ذلك بين لغتين متجاورتين كالأمريكية والانكليزية أو بين إسبانية إسبانيا وإسبانية أمريكا اللاتينية . وعندما ينتشر ذلك التعبير يصبح جزءا لا يتجزأ من المعجم . ويصح هذا في حالة التعابير التي يقتصر استعمالها على بعض الأقطار العربية .

هذه أمثلة على ذلك :

تعويم العملة ، سفير مفوض فوق العادة ، السيدة الأولى (عقيلة لرئيس الدولة) ، الوزير الأول ، يضع ، يحضر اتفاقية : a to iron out convention وهو تعبير ألماني الأصل ، جاء من süßbügeln . وقد اشتهر تعبير (24) Slap-happy على لسان المعلق الأمريكي زمن الحرب كونتان رينولتز Quentin Reynolds ، الذي قال عن مارشال الرايخ كونغ « Slap-happy Hermann » وهي آتية من الألمانية . وهكذا تبعتها سلسلة من التعابير الموضوعية على نفس المنوال :

فقد جاء في مجلة « Modern Language Review » الصادرة في شهر أكتوبر من عام 1956 ما يلي :

« A part from being slap-happy about facts and making astonishing inferences from them, he has left out the most important».

ونسجت غرارها التعابير الآتية :

bamb- happy, sun-happy, sand-happy trigger-happy, etc...

أما المارشال لورد مونتجومري ، فقد استعمل ، في عام ، 1958 خلال ظهوره على الشاشة الصغيرة كلمة « moneywise » ومعناها « ماليا » من قبل المال .. فقال :

«No nation can have the ability, moneywise, to do this».

وهي مكونة من « Money » (نقد ، مال) ، واللاحقة « Wise » ومعناها مثل كذا ، على طريقة كذا ، فيما يتعلق بكذا . وقالت جريدة الدايلى تلغراف بعده :
(18 يناير 1958)

«Cashwise the independant television has been unable to help us»

وجاء في ملحق التايمز الثقافي أن القديس باتريك كان :

وقالت مجلة « نيوزويك » : (12 أبريل 1976) « A vegetarian Student of Indian mysticism a Streetwise city politician.. »

وكان كلامها عن كمال جنبلاط .

وجاء في التايمز أيضا في اليوم الخاتم لسنة 1959 تعبير :

وصدر كتاب في الأرصاد الجوية عنوانه :

« Weatherwise : the technique of weather study ».

3 — الترجمة الحرفية :

أنى الحديث عنها ، وهي استبدال كلمة بكلمة أخرى مقابلة لها في لغة ثانية . ويندر أن نجد مثل هذا النوع في التعريب أو التعجيم ، إلا في ما كان رديفا من الترجمات التي تنقصها الحنكة والمقدرة أو المجهود .

(24) ومعناها الخولي « عب للصفع أو اللطم » ، وأصبحت تعني مدوخ ، مبهور ، وتوسا مصاب بأذى في المخ من جراء لكمات عنيفة « Punch-drunk » .

في الآلة ، فالتقمته ، وترجمته على عواهنه ، لا تفرق بين أجزائه ، بينما رفض عقل الانسان ذلك التعبير الدخيل ، أو سها عنه كلية ، عند سماعه مع بقية النص .

وفي اللغة ، بالإضافة إلى ذلك ، تعقيد وأي تعقيد . فيها الاضمار والتأخير والتقديم ، وغير ذلك من المحسنات البديعية ، التي لا قبل للآلة بها .

وصفوة القول ، أن الترجمة الحرفية تظل ناقصة ، وقد تكون سببا في تخريب اللغة وإفسادها ، وقد تساعد الترجمة الحرفية على الاحتفاظ بـ « النكهة » الأصلية . مثال ذلك .
من خدعنا بالله اغخدعنا له

If any one deceives us with God we let ourselves be deceived by him.

إن رسول الله حين وقف بعرفة قال هذا الموقف للجبل الذي هو عليه :

That the Apostle of god, when he stood on «Arafat» had said : This is the station, meaning, the mountain on which he found himself.

هذا ، وكما أسلفنا ، فإن الترجمة الحرفية عن العربية أو إليها من الانكليزية مستقبحة .

ب — الترجمة بتصرف

4 — التبديل :

ونسماه أيضا التبديل اللغوي ، كاستعمال المصدر في محل أن + فعل مضارع . وهو استعمال تعبير يستبدل بتعبير مطابق له نحوها .

مثل : ممنوع التدخين No smoking .

وهناك التبديل القسري والطوعي .

وينقسم إلى قسمين : القسم الأول الذي يكون محور الجملة يسمى « أساسا » والثاني « بدلا » .

وقد نادى أناس ، على هذا الأساس ، باستعمال النظام (أو الحاسبة الالكترونية) في الترجمة ، لتعويض الانسان ، والتهام كل ما هو مطبوع . ولم التوصل إلى وضع معجم آلي في كندا وفي السوق الأوروبية المشتركة ، إلا أن ذلك يعد حلا وسطا لأنه مجرد تسهيل الأمور على المترجم .

ولا بد أن تؤدي الترجمة الآلية إلى أحد الأمور التالية ، أو كلها :

1 — تغيير المعنى ؛

2 — التجريد من المعنى ؛

3 — يكون المعنى معها مستحيلا لعدم

تشابه البنية اللغوية ؛

4 — لا تأخذ في الاعتبار مخلفيات اللغة في

لغة الأصل أو النقل ؛

5 — يكون النص مفيدا ، ولكن ليس من

ذات المستوى اللغوي .

مثل : قد نستطيع ترجمة وضع الحبل to put

the rope (مثلا) بالدماغ الالكتروني ولكن : وضع حبله على غاربه ، أي أطلقه وترك له القيادة ، لن تتسنى له ترجمتها ، وحتى إذا افترضنا ذلك ، فستكون سيئة للغاية ، بمجها ذوق الغربي ، لأن التعبير ليس تعبيره والبيئة ليست بيئته ، وهو لا يفهمه ، في ذلك المعنى .

وقد أرادوا أن يتداركوا هذا الأمر ، فجعلوا لكل كلمة روابط معها تعين على السياق ، إلا أن الآلة تلتقم ولا تعي ، ولا تثار فيها الصور وتعود إليها الذكريات بخلاف الدماغ البشري . فقد تعيد إليه صورة من الصور كثيرا من الذكريات . وقد عمد بعض علماء اللغة والنفس إلى تجارب على هذا النحو : أدخلوا كلمة أو تعبيراً لا يمت بصلة إلى الموضوع ، في صميم النص ، فبرمجوا النص بأكمله

Charmian : Why, madam?

Cleopatra: that I might sleep out this great gap of time..

Anthony: My nightingale. (في عقر دارهم)
We have beat them to their beds...

قال تشارلز ديكنز ، في رائعته « قصة مدينتين » :

Trembling with eagerness to lay the spectral face upon her warm young breast, and love it back to life.

أي يستردها إلى الحياة من فرط حبه لها .
قال الأعشى : « من الذي غلبنا على خط أمتنا ؟ »
وفي القرآن الكريم : « بعث فيهم رسولا منهم »
« سيكفيكم الله » .

ويقال : The iron has rusted away
أي تآكل الحديد بفعل الصدأ .

قال ديكنز أيضا ، في كتابه السالف الذكر ، على لسان أحد أبطال روايته :
أضيء الطريق لابن أخي إلى

«Light monsieur my nephew

to his chamber there ...» أن يصل إلى حجرته

وكثيرا ما يجعل هذا التشابك هذا النص أكثر تمططا من ذاك أو أكثر إيجازا .

قال ابن خلدون يمتدح طابع الإيجاز في كلام العرب ، ويصح أن نقول ذلك أيضا عن كلام الانكليز :

« والملكات الحاصلة للعرب من ذلك أحسن الملكات وأوضحها إبانة عن المقاصد لدلالة غير الكلمات فيها على كثير من المعاني ، مثل الحركات تعين الفاعل من المفعول ، والمجرور أعني المضاف ، ومثل الحروف التي تفضي بالأفعال إلى الذوات من

الأماس

مثل : بعد أن يقرأ الكتاب

After he reads the book.

البدل

أو بعد قراءة الكتاب

After the reading of the book.

ويجوز الوجهان . وقد يطرأ تغيير طفيف على المعنى عند التبديل .

نرى أن عملية التشابك ، وهي عندما تبدأ لغة ما بنتيجة الفعل ، أو تتداخل فيها الأفعال والمعاني ، تدخل في إطار التبديل ، وذلك عندما تبدأ الأخرى بالوسيلة .

هذه أمثلة :

ذهب أدراج الرياح (أو عصفت به الرياح)
He was blown away.

أدراج الرياح
(في مهب الريح)
away

الوسيلة : blown

النتيجة : ذهب

ونرمز إلى هذه الحالة ، على غرار فيني وداريليني بما يلي :

التداخل أو التشابك
blown away

ذهب ● أدراج الرياح (في مهب الريح) ●

هذه أمثلة أخرى على ذلك ، وفيها إيجاز يكاد يكون إعجازا :

قال الامام علي :

« املكوا عني هذا الغلام يهديني ! »

وجاء في كليوباترا لشكسبير :

(أقضي هذا الوقت نائمة)

غير تكلف ألفاظ أخرى (25) ، وليس يوجد ذلك إلا في لغة العرب . وأما غيره من اللغات فكل معنى أو حال لا بد له من ألفاظ تخصه بالدلالة ، ولذلك نجد كلام العجم في مخاطبتهم أطول مما نقدره بكلام العرب ، وهذا هو معنى قوله ، صلى الله عليه وسلم : « أوتيت جوامع الكلام » (26) .

الغريب في الأمر أن الفكرة الشائعة في أيماننا هذه هي عكس ذلك ، أي أن الفكر العربي مائع والعربية تميل إلى الاطناب والحشو !

5 - الإدخال :

يحدث الإدخال عندما تتعذر الترجمة الحرفية ، لأن لغة النقل لا تستسيغها . ويكون قسريا عندما يصبح التعبير الدخيل شيئا مفروغا منه ومدونا في القواميس ومقبولا . ويكون طوعيا عندما يعتمد المترجم ، المتشبع بروح لغته الأم والعالم بأصولها وقواعدها ، إلى الخلق وإلى إيجاد التعبير المقابل والملائم (27) . وعندما يعترف بالتعبير هذا ويصطلح عليه يصبح الإدخال قسريا آنذا .

ويكون الإدخال تغييرا حينما نغير وجهة نظرنا كأن نستعمل الانيات بدل النفي ، إلخ .

مثل : It is not easy to say...

من العسير { أن نقول } أن ...
من الصعب { القول }

بدليل : ليس من السهل (أو من الهين) { أن نقول } أن ..
It does not make easy...

لا يزيد الأمور إلا تعقيدا .

والهدف المنشود هو الإبقاء على روح اللغة وعلى السياق في نفس اللغة ، مع الدفع باللغة قدما إلى الأمام وتطويرها .

6 - المعادلة :

وهي التعبير عن المعنى الواحد بشئ الأساليب ، المختلفة تمام الاختلاف . وتدخل في هذا الاطار التعابير الاصطلاحية والأمثال والحكم .

مثل : سبق السيف العدل
The die is cast
يلقي بدلوه بين الدلاء

To participate, to drag one's feet in...

في العجلة الندامة
Haste makes waste...
اغلظ له القول

To speak rudely, to use rude language to be impolite,
rude

لا مندوحة لك، لا مناص، أين المفر ؟

How can you escape

وهذا الأخير يجمع بين التبديل والمعادلة .

ساعة القهوة (بعد الظهر ، في بلاد المغرب ، مثلا)
Tea time

وتقع المعادلة في الجملة بأكملها ، وتغير تغييرا تاما من حيث التركيب في أغلب الأحيان .

7 - التكيف (28) :

تستعمل هذه الطريقة عندما لا يوجد موقف لغة الأصل في لغة النقل إطلاقا ، تعني بذلك مقتضى الحال . ولا سيما حينما تختلف العادات والتقاليد ، كما هو الحال في مسألة التحية والسلام . فالأمريكي قليلا ما يصافح بالأيدي ، والاسكيمي يحبي بأنفه ، والعربي يعانق ويقبل على الوجنتين ، عادة بعد طول الفراق ، والانكليزي قد يقبل ابنته

(25) نجد هذا أيضا في اللغة الانكليزية وفيها ما فيها من دقائق للمعاني وظلالها ، ونعني بذلك لواحق الأفعال Postpositions وغيرها .

(26) ابن خلدون : المقدمة - طبعة عبد الرحمن محمد - ص 403 .

(27) يلاحظ أن المترجم في الأمم المتحدة يجب أن يتحل بذلك الصفة ، لأنه يصادف يوميا وبلا من الكلمات الجديدة في شتى العلوم والميادين ولا يجد في القواميس والمعاجم العربية ما يسد الحاجة .

(28) وملا ما سماه الأستاذ أحمد حسن الزيات « التطويح » ، أنظر « فن الترجمة في الأدب العربي » ، المرجع السابق الذكر .

على فهمها تطلقا وتوددا ولا يرى في ذلك ضيرا أو حرجا .

وهناك أنواع من الرياضة تعرف في بلدان أو أقاليم معينة لا تتجاوز حدودها مثل Cricket في بريطانيا و Baseball في أمريكا . والقارىء أو المستمع العربي الذي لم يسبق له أن سمع بهذه الكلمة أو عرف هذه الرياضة ، قد يستغرب ويقطب الجبين ، وقد يخفى عليه المعنى . ولهذا يحاول المترجم أو الترجمان أن يقربها إليه ويكيفها في لغته، حتى يتسنى له فهم العرض . ولكن مثل هذه الترجمة، ونسبها أيضا التقريب، من شأنها أن تسبب سوء الفهم.

وقد قال برتراند راسل الفيلسوف البريطاني المشهور ما معناه أنه لا يمكن لأحد أن يعرف ما هو الجبن إلا إذا ذاقه ، أي لا بد وأن تكون علاقة سببية وذهنية بين الاسم والمسمى وأن يثير الاسم صورة المسمى في الخيلة . هذا قول حق ، إلا أن التقريب مستحسن ومستحب ، لا سيما في كل ما يتعلق بالأزياء الأجنبية والمأكولات والمشروبات والتراث الشعبي من أهازيج ورقصات وموسيقى بل أنه لا غنى عنه ، وإلا بطل عنصر الافهام ، الذي هو الغاية من الترجمة .

خاتمة

نرى أن هناك تفاعلا بين المبنى والمعنى وتمازجا بين عناصر اللغة ، التي تنصهر وتندمج استنادا إلى المعايير النحوية والتركيبية المتبعة أو تخرج عنها أحيانا ، فيكون في ذلك ابتكار وتطور للغة وللمفاهيم .

وإن المعنى هو أهم عنصر في الترجمة ، على العموم ، كما أن الشكل مهم لأنه وسيلة الافهام وكلما اقترب من الأصالة كانت الترجمة التأثيرية (المعنى) أروع وأقوم ، وفضلا عن ذلك ، فإن التطابق الشكلي مستحسن ، بل ولازم ، من حيث

أنه لا بد للمترجم من أن يحافظ على شكل النص : فهناك النص القانوني والنص الأدبي ، والنص العلمي ، إلخ ... وأن يحافظ أيضا على الأسلوب المتبع . ويمكن أن نرمز إلى ذلك بما يلي :

الشكل + المعنى (في اللغة المنقول عنها) = الشكل + المعنى (في اللغة المنقول إليها)
أو : ش (أ) + م (أ) = ش (ب) + م (ب)

وكلما استعمل المترجم الطرائق المشار إليها أعلاه ، واقترب من الشكل الأصلي (اللازم) للغة ، كان أفضل ، وابتداء من ذلك الشكل (نسبيه الشكل (ب) إن) تنفرع الجملة ويمكن أن تتساوى الترجمات .

ونرمز إلى ذلك كما يلي :

ش (أ) + م (أ) = ش (ب) + م (ب) + 1

= ش (ب) + م (ب) + 2

= ش (ب) + م (ب) + 3

= ش (ب) + م (ب) + ٤

ت = 1
ت = 2
ت = 3

وهكذا ، فإن الترجمة الأولى (ت 1) والترجمة

الثانية (ت 2) والترجمة الثالثة (ت 3) إلخ ، يمكن أن تتساوى وأن تكون مقبولة . ويمكن أن يطلق على تلك الترجمات المختلفة اسم « الترجمة الباطنية » أي أنها ترجمات داخل اللغة الواحدة .

وإن تلك الترجمات كذلك لأن الأسلوب والطابع الشخصي والتغيرات اللغوية (مترادفات ، إلخ) وغيرها تدخل فيها مثلما تكون عليه الحال في اللغة المنقول عنها لو أعطي المعنى لعدة كتاب وطلب منهم إفراغه في قالب يختارونه ، دون أي نقصان أو زيادة .

والملاحظ أن المعنى (م (ب)) لا يتغير في كل المعادلات لأن من المفروض المحافظة على المعنى .

آراء وتعقيبات

□ اسم أوربة عربي - الأسطورة واللغة تؤيدان ذلك
إحسان جعفر

□ رأي في كتابة الألف المقصورة
أحمد قاسم عبد الرحمن

□ حول : «معجم مصطلحات القوى العاملة» للدكتورين :
أحمد زكي بدوي ومحمد كمال مصطفى
بقلم : مساعد عبد الله مساعد

اسم أوربة عربي الأسطورة واللغة تؤيدان ذلك

بقلم : إحسان جعفر

ولقد سجل المؤلف على كتابه « إنهم قد نقلوا إلينا العناصر الأولى لحضارتنا المادية ، والأدبية ، والسياسية ، والدينية ، وإنهم حرثوا أرضنا ، وأسسوا مدننا ، ونظموا قواعد لغتنا ، وزادوا نهضة كبيرة في ثروة معاجمتنا ، ولذلك فإننا إنما نتكلم بجزء كبير من لغتهم حتى هذا اليوم » .

ولا نشك في أن من يقرأ كتاب البحثة « هيلير دوبارانتون » ، ووجد أن معظم أسماء المدن والدول والأنهار في بلاد الغرب حتى يوم الناس هذا هي أسماء كنعانية — عربية ، لم يستبعد أن تكون كلمات مثل الأطلنطي ، والمانش ، وبريطانية ، وكاليفورنيا وغيرها أسماء عربية .

ولأننا جعلنا عنوان هذا البحث « إسم أوربة عربي » ، فلذلك سنقتصر كلامنا على تعضيد كون اسم أوربة مقتبس من الائل (عرب) وبذلك يكون اسم أوربة والعربية من أصل واحد .

أسطورة أوربة : و « أوربة » أو « يوروبا » EUROPA ، إلهة يونانية ، ولقب من ألقاب عشتار المتجولة ، ولدت في صور ، وخطفت من فينيقيا للانتقام من أهل آسية ، وأصحاب الأساطير اليونانية ليس عندهم أدنى ريب في كون أوربة هي من

الكنعانيون عرب قدماء كانوا يتكلمون بلغة تضارع العربية على حدّ تعبير الخليل بن أحمد في معجم العين ، وقد حملوا في التاريخ عدة أسماء منها : الإيتروسكيون ، والفينيقيون ، والبونيون ، والأوغاريتيون ، والفلسطينيون ، والتيرانيون ، وغيرها من الأسماء ، وذلك تبعاً لأصولهم أو مهنتهم أو مدنهم ، والوجه الآخر لهم لم يكن فتوحات وانتصارات عسكرية فحسب ، بل كان تقدماً لصالح الإنسانية منذ أن اكتشف الإنسان العربي الكنعاني الأبجدية ، وأنشأ المستعمرات الحضارية والتجارية في البحر الأبيض المتوسط وخارجه ، وقد أفادت أوربة منهم في بناء حضارتها القديمة الأولى بشهادة علماء الغرب أنفسهم حيث يقول البحثة الفرنسي « هيلير دوبارانتون » أستاذ اللغات الشرقية والسامية في كتابه « الإيتروسكيون في غربنا وفي أصولنا الفرنسية » : « إنهم هم الذين أدخلوا عناصر الحضارة الأولى إلى الغرب وإن الرومان لم يفعلوا شيئاً في احتلالهم جميع الغرب غير إحياء الإمبراطورية الإيتروسكية لمصلحة الرومانيين » . ويعتمد المؤلف في كل ذلك على الدراسة اللغوية بصورة خاصة لما خلده في كلماتهم الحضارية حتى اليوم في لغات الغرب وخاصة في اللغة الفرنسية علمياً وجغرافياً .

الشرق ، لأنهم يقولون : إن أباهما هو فنفس (فوينيكس) أو (أجينور) الفينيقي ، أحد ملوك صور ، وإن أخاها هو قدم (قدموس) ، واسمها القديم إيلوتي يجعل لها علاقة مع الإله السامي المشهور إيل ، وقد خطفها الإله اليوناني (زوس) أو المشتري بينما كانت مع صويحباتها تقطف الزنبق والأزهار قريبا من الشاطئ في جنائن صور ، ولكي يُحكم اختطافها ، رقد عند قدميها متقمصا صورة ثور أبيض جميل ، فركبت على ظهره مداعبة ، بعد أن فتنها بعرف الزعفران الذي كان يرعاه ، فهب الثور في الحال واقتحم البحر وغاص بين الأمواج يحمل على ظهره العذراء الجميلة حتى وصل بها إلى جزيرة كريت حيث أعدت لها الحواري حجرة زواجها في الكهف الديكتي ، وأنجب منها مينوس ورادامانثوس وساربيدون .

وبعد ذلك زوجها زوس من ملك كريت الذي قام بتربية أبنائها كما لو كانوا أبناءه ، وبعد موتها صارت تُعبد في كريت ، ثم انتشر اسمها شيئا فشيئا في بلاد اليونان وجميع المغرب وشمل قارة كبيرة من قارات الأرض ، ولذلك أعطي اسمها على قول هيرودوت (أبو التاريخ) لهذه القارة من الأرض التي لم يكن لها اسم إلى ذلك الوقت .

التأثيل اللغوي : وما أن الإلهة أوربة فينيقية ، فلذلك اسمها سيكون حتما فينيقي (عربي) ، وحسب ما توصلت إليه بالاستناد إلى الدراسات الفيلولوجية فإن أصل كلمة أوربة مأخوذ من (عروبة) ، مع ملاحظة أن العين تستحيل إلى همزة في نطق الأوروبيين وغيرهم ، ولدينا شواهد لغوية عديدة موجودة حتى في العربية نذكر منها ما قاله الجواليقي في « المغرب » من أن الأريان والأريون لغة في العربون .

فما معنى عروبة (= أوربة) ههنا ؟

وقبل كل كلام نقول إن لفظة (عرب) التي اشتقت منها (عروبة) جذر سامي مشترك موغل في القدم ، يرد في جميع اللغات السامية ، وتقصي معناه الأصلي ليس بالسهل لأن العربية — وهي الأقدم والأفصح والأوسع بين أخواتها الساميات — وحدها فقط تفرق بين (العين) المهملة و (الغين) المعجمة ، أما في سائر اللغات السامية فلا تفرق ، ولا يزال في اللهجة العامية السورية آثار من ذلك من نحو قول العامة في عميق (غميق) بالغين ! ومن هنا فإن كلمة (عرب) تحمل في اللغات السامية ، فضلا عن معناها المعروف المتداول ، معانيا أخرى نذكر منها :

— عرب بمعنى أفصح وبان وظهر ، ومنه (أعرب الكلام) .

— عرب بمعنى حسن وجمل ، ومنه (المرأة العروبة) .

— عرب بمعنى تعهد ووعد ومنه (العربون) (والعرب) .

— عرب بمعنى جف ونشف ومنه العربة (البادية) والعربان والأعراب (البدو) .

— عرب بمعنى شجر الحور وهو في العربية (القرب) .

— عرب بمعنى الأصالة والجودة ومنه (الخيل العرب) .

— عرب بمعنى دخل وغاب وغرب ومنه الغرب والمغرب والغروب .

والأخير هو المعنى المقصود من عروبة (= أوربة) ، لأن أوربة هي الإلهة التي غابت عن الشرق ودخلت بلاد الغرب ، وعليه يكون معنى

العروبة : الغرب والغروب والمغرب والمساء بالمعاكسة لبلاد الشرق أي آسية التي تشتق من آس أو أوس باليونانية ومعناه الفجر ، فتكون أوربة والعربية من أصل واحد غير أن الثانية مشتقة من (عرب) التي بمعنى البادية . أما قولهم في اليونانية « أوريس » فمعناه أيضا المتسع والمظلم أخذا من العربية .

والذي يؤكد ما ذهبنا اليه إن أهل صور - حسب ما يقول أصحاب الأساطير - كانوا يحتفلون كل سنة بتذكار اختفاء أوربة باسم « المساء الرديء » . وقد أطلق العرب هذا الاسم على يوم الجمعة ، لأن غروبه ومساءه كان مساء مقوسا ، وشاركهم في ذلك الأنباط والسريريان حيث يقول صاحب المحيط : « العروبة يوم

الجمعة ، وهو في النبطية أربا ، وفي السريانية عروبتا » كما أطلقوه على السماء السابعة ، وهكذا فالكلمة متحجر يبقى لنا في تضاعيفها صورة ذهنية قديمة أو فكرة دينية أو اجتماعية أو صدى لصراع متأصل إذ أن اختطاف أوربة ، بحسب رأي هيرودوت أول عمل أقدمت عليه بلاد اليونان لتنتقم من أهل آسية على اختطافهم (يو) ابنة ملك (ارغ) بواسطة الفينيقيين الذين هم - في رأيه - أول مسبب لجميع الحروب التي نشبت بعدئذ بين الشرق والغرب .

وبعد أليس جديرا بالتأمل أن الشرق هو الذي أعطى الغرب اسمه ؟ !



في الألف المقصورة

أحمد قاسم عبد الرحمن / بغداد

نصف مد أو نصف ألف . وعليه أرى أن يكتب
المثال السابق هكذا :

هذا الكتاب يعود له (المفرد المذكر)
هذا الكتاب يعود له (المفرد المؤنث)

وبما أن هذا الشكل من الكتابة يكون سببا
إلى التشويش والارتباك ، خاصة وأننا لا نستعمل
الحركات في كتبنا المطبوعة غالبا . لذلك أرى إدخال
الألف المقصورة بدلا من الألف ، فيكون المثال كما
يلي .

هذا الكتاب يعود له (المفرد المذكر)
هذا الكتاب يعود له (المفرد المؤنث)

كلمة هي (أي يعود لها) تشوش وتربك
لوجود الفعل هي — يلهو . إلا أن اللفظتين
المتعادلتين (هي ضمير ، وهي فعل) يمكن التفريق
بينهما من سياق الكلام والقرينة في الجملة . كما نفرق
بين كلمة « حي » لمعنيين مختلفين ، فنقول : حي
الأعظمية ، وهو حي برزق . وكذلك كلمة

تشبه « الألف المقصورة » حرف ي إذا
كانت متطرفة في أواخر الكلمات ولكن من دون
النقطتين ، أي هكذا (ي). أمثلة : رمى ،
مصطفى ، أخرى ، مجرى ، كبرى ، ليلي ، إلى ،
على ، حتى إلخ . قد يسميها البعض بـ « الياء
المقصورة » لأن شكلها يحكي شكل حرف الياء .
إن كلمة « مقصورة » تفيد معنى النقص . فهي
إذن تنقص عن الألف لفظا كما في : قام ، محراب ،
سحاب ، شباك ، عالم ، حاكم ، إلخ . الألف
المقصورة كما يتبين لي حرف نصف مد ، وهي
تحاكي الفتحة (1) لفظا ، وتأتي دائما في أواخر
الكلمات ، كما يلاحظ ذلك في الأمثلة السالفة
أعلاه .

لو أخذنا المثال التالي :

هذا الكتاب يعود له (للمفرد المذكر)
هذا الكتاب يعود لها (للمفرد المؤنث)

أنا أتصور أن « الألف » في لها محشورة
حشرا ، وهي لا تمثل حرف الألف لفظا كما في كلمة
باب ، وإنما هي أقرب إلى الفتحة التي هي حرف

مثل : قضى — بقضى ، مضى — يمضي . أما إذا كان أصلها واو ، فلا تكتب بالألف المقصورة وإنما بالألف المدودة ، مثل : دعا — يدعو ، دنا — يدنو ، سما — يسمو . فهنا الفعل دعا ينتهي بألف وهي أطول تلفظاً من الألف المقصورة في مثل قضى . وهذا غير واقعي وليس صحيح .

لذلك أقترح إلغاء الألف المدودة في دعا ، فتكتب بألف مقصورة ، أي : دعى ، دنى ، سمي وهكذا حسب الوجهة الصوتية (فونيم) .

أرى أن الألف المدودة واقعية ، لا يمكن أن تدخل مطلقاً كأول حرف في الكلمات العربية ، لأنها تكون عند ذاك حرفاً مختلف ، وهو الهمزة ، في مثل : إحسان ، أحمد ، إلى وهكذا . وكذلك لا يمكن أن تدخل مطلقاً على أواخر الكلمات العربية ، لأنها في تلك الحالة لا تلفظ كألف مدودة ، وإنما أقرب شيء بلفظة الفتحة (التي تعتبر حرف بنصف مد) .

فيما يلي جملة كلمات تنتهي بالألف المدودة ولكنها في الواقع تلفظ (من وجهة صوتية) ألف مقصورة (منقوصة) أو فتحة .

أنا ، معها ، مها ، لا سيما ، أبا سليمان ، ما ، فيما ، حيثما ، ربما ، كلما ، عندما ، لها ، عنها .

فلو تكتب حسب وجهتي بالفتحة تكون كما يلي :

أَن ، معة ، مة ، لا سيم ، أَب سليمان ، م ، فيم ، حيثم ، ريم ، كلم ، عندم ، لة ، عنه .

« أمي » فنقول : أمي ولدتني ؛ هو رجل أمي . وبالمناسبة ، تندر في اللغة العربية الكلمات من نفس اللفظة والتي تعطي معنيين مختلفين كما ذكرت في كلمتي : « حي » و « أمي » . وربما لا يتجاوز عددها المئة كلمة من نفس اللفظة والتي تؤدي إلى معنيين مختلفين في اللغة العربية . وبعكسها ، اللغة الانكليزية ، التي تقرب فيها الكلمات من نفس اللفظة وتعطي معنيين مختلفين فأكثر ، على 2000 كلمة . أذكر قليلاً من الأمثلة :

act (من معانيها : يفعل أو مرسوم أو صك) .
after (من معانيها : بعد ، بمقتضى) .
age (من معانيها : عمر ، عصر من عصور التاريخ ...) .
base (من معانيها : أساس ، رديء ، عامي ...) .
can (من معانيها : يقدر على ، علبة ...) .
cat (من معانيها : هر ، بكرة ، سوط ...) .
cell (من معانيها : حجيرة ، صومعة ، خلية كهربائية ...) .
class (من معانيها : طبقة اجتماعية ، نوع ، صف دراسي ...) .
clear (من معانيها : ضافي ، يفرغ السفينة ...) .

لا يمكن أن تدخل الألف المقصورة إلا على أواخر الكلمات ، سواء كانت أسماء أم أفعال أم حروف ، أمثلة : على ، حتى ، إلى (حروف) ؛ سعى ، جرى ، رمى (أفعال) ؛ مصطفى ، هدى ، ليل ، مقهى (أسماء) .

لكن هناك قاعدة نحوية تقول : يكتب الفعل الماضي بالألف المقصورة إذا كان أصلها ياء ،

دنا ، سما .

بالرسم التالي : أنى ، معهى ، مهى ، لا
سىمى ، ألى سليمان ، مى ، فىمى ، حيشمى ،
رمى ، عندمى ، لمى ، دنى ، سى .

ولكن حسب اقتراحي يحصل شيء من
الارباك والتشويش لمطابقة ألفاظ كلمات مع ألفاظ
كلمات أخرى تؤدي معنى يختلف ، مثلا : أنى
سليمان ، فكلمة أنى بمعنى رفض ، وأنى تعني
(الأب) . كذلك الضمير للمؤنث لمى ، ولمى
ماضي يلهو وهكذا .

وحسب العرض السابق تصبح الكلمات
العربية ، محال أن تدخل الألف في أوائلها ، كما لا
تدخل على أواخرها أيضا . وتبقى تكتب أواخر
الكلمات بالألف المقصورة دائما ، هذا إضافة إلى
أن في العربية كلمات ليست قليلة تكتب بالألف
المقصورة ، مثل : حتى ، متى ، نهي ، معنى ،
مغنى ، كبرى ، صغرى ، مصطفى ، مقهى إلخ .
ولا يمكننا حسب ما بيناه أن يصادف حرف الألف
في أواخر أو أوائل الكلمات العربية ، وتبقى الألف
تكتب داخل بنية الكلمات لا في أوائلها أو أواخرها
مثل : ناب ، أخشاب ، فاهم ، شباك ، محراب
إلخ ... ، لأنها حقا تلفظ ألف ممدودة .

هذه أفكار عنت لي فأردت عرضها ، فقد
يقبلها البعض ويستجيبها البعض الآخر ، وأترك
للدارسين والمتخصصين أن يدلوأ بدلوههم ، فلربما
تحفز إلى دراسات أعمق وأرهن في الزمان المقبل .
والله ولي التوفيق .

تحصل بهذا الشكل من الرسم تشوشات
وإرباكات كثيرة ومعقدة ، فمثلا : أن ، أن
تشابهان بالحروف ، ولا بد عندئذ من استعمال
الحركات ، كذلك به ، وبه لا يمكن التفريق بينهما
إلا باستعمال الحركة وهكذا .

لذلك ابتكر علماء اللغة العربية القدامى كما
أتصور ، شكلا يمثل الفتحة لفظا ويختلف عنها رسما
وسموا بالألف المقصورة أو الألف الناقصة (ى) ،
التي هي بالحقيقة أشبه شيء بالفتحة ولكن رسمها
يختلف ، والغرض من ذلك لتستعمل كحرف نصف
مد في أواخر الكلمات فقط للسهولة في تمييز
الكلمات وتبسيط الكتابة . مثلا الصحراء
الكبرى ، فلو كتبت الصحراء الكبرى بالفتحة فوق
الراء بدل الألف المقصورة ، تصبح أضعب في
الكتابة والاستيعاب . فقد تقرأ الكبرى ، الكبرى إلخ .
ولكن تكون أسهل قراءة برسم الألف المقصورة أو
الناقصة .

وعلى ما سردته سابقا ، أرى أن الكلمات
التي آخرها ألف ممدودة هي غير صحيحة من وجهة
التلفظ (فونيم) ، ويجب أن تستبدل بحرف آخر أقل
مدا (أي الفتحة أو معادلتها الألف المقصورة) . إلا
أن استعمال الفتحة يؤدي إلى إرباكات كثيرة
وتشوشات مما يجعل الكتابة عسيرة وطلسمية .
لذلك أقترح أن تستعمل الألف المقصورة
(المنقوصة) في أواخر الكلمات بدل حرف الألف
الذي نستعمله الآن في أواخر الكلمات .

فنكتب الكلمات التالية التي اعتبرها غير
صحيحة : أنا ، معها ، مها ، لا سيما ، أبا
سليمان ، ما ، فيما ، حيثما ، ربما ، عندما ، لها ،

حول (معجم مصطلحات القوى العاملة) للأستاذين : الدكتور أحمد زكي بدوي، والدكتور محمد كمال مصطفى

بقلم : مساعد عبد الله مساعد / الرباط

طباعيا : (decision) . في حين يكتب الحرف الأول من الاسم (Delphi) ، مثلا ، كبيرا أو استهلايا .

3 — المصطلح (Computer) رقم (105) صفحة (41) ، الذي جاء مقابله العربي « الحاسب الإلكتروني » ، أقترح باستعمال « الحاسوب » الذي وافقت عليه هيئات علمية كثيرة فهم بوضع المصطلح وتوحيده ، ودرجت على استعماله . كما أن « حاسوب » أنسب في صيغته من « الحاسب الإلكتروني » .

وكلما كان المصطلح مفردا ، وليس مركبا كان ذلك أفضل .

4 — المصطلح (mechanised work) رقم (366) صفحة (145) ومقابله « عمل ميكانيكي » أقترح بأن يكون مقابله « عمل مُمكن » .

5 — وأثبت هنا ، بعض التصحيحات على مستوى الأخطاء المطبعية والنحوية ، وهي :

أصدر الأستاذان : الدكتور أحمد زكي بدوي ، والدكتور محمد كمال مصطفى ، معجما لمصطلحات القوى العاملة (التخطيط والتنمية . الاستخدام) ، ثلاثي اللغة : انجليزي ، فرنسي ، عربي . وبعد أن قمت بالتقديم له في هذا العدد من المجلة ، رأيت أن أثبت هنا بعض التعليقات والتصحيحات التالية :

1 — جاء المعجم بمصطلحات عربية وحيدة ، وهذه بحمد في طريقة اختيار المقابل العربي ، وخطوة في طريق توحيد مثل هذه المصطلحات مستقبلا .

2 — تبدأ المصطلحات بحروف كبيرة أو استهلاية ، علما بأن كثيرا من الهيئات العلمية المهتمة بوضع المقابلات العربية ، ومن المشتغلين بصناعة المعجم ، يحبذون أن تقتصر بداية الحروف الكبيرة أو الاستهلاية على الأعلام والمؤسسات والمختصرات . فالحرف الأول في المصطلح (Decision) ، مثلا ، يكتب صغيرا أو

الصفحة	المصطلح	الخطأ	الصواب
		اقتصادي	اقتصاديا
		خدمي	خدما
78	204	بالتواجد	بالوجود
		التواجد	الوجود
82	213	البعض	بعضها
		التناقض	التناقض
		لانكماش	الانكماش
86	222	مباشر	مباشرة
	223	وظيفي	وظيفيا
87	226	جزء	جزءا
92	236	الغير	غير
96	243	المهمة	مهمة
	indirect	indirect	indirect
		لانتاجية	الانتاجية
99	251	ينحسب	ينسب
104	264	البعض	بعضه
	265	نموذج	نموذجا
		كامل	كاملا
105	267	التلائم	التلائم
114	293	antlyse	analyse
		fondamentales	fondamentales
		المعايير	المعايير
118	302	هما أما	أولهما
119	303	مقتضاها	بمقتضاها
	304	عدد	عددا
121	308	لمشروع	المشروع
123	312	المعاشات	المعاشات
124	316	للمعالة	العمالة
		هيكلا	هيكلا
		فرعي	فرعيا
127	325	التواجد	الوجود
		عشرون	عشرين
128	327	تواجده	وجوده
132	335	etablisseemnt	établissement
135	343	القوة	القوى
136	345	مستويات	مستويات
144	364	chaine	chaîne

9	24	ال لى	الذي
12	33	vérivation	vérification
14	38	اللجنة	اللجنة
32	76	منظمة	منظمة
33	79	الوظيفي	الوظيفية
33	80	جزء	جزءا
34	82	لاسلوب	الأسلوب
34	83	مؤقتين	مؤقتين
39	99	ما يكونوا	ما يكونون
		يكونوا	يكونون
		الفترات الذين	الفترات التي
40	100	للغير	لغيرهم
45	114	يسمى العاملين	يسمى العاملون
	116	benéfices	bénéfices
47	121	oroficiency	proficiency
		proficiency	proficiency
52	131	أيدي	أيد
53	134	بأدى عمل	بأيد عاملة
56	141	عامته	عاهته
	142	أي	أيا
		اهمة	الهامة
	143	منصوص	منصوصا
		اقترافهم بها	اقترافهم لها
59	150	البعض	بعضا
60	152	lifetttime	lifetime
61	154	ذوي	ذوو
		للنشاط	النشاط
	156	المطلوبين	المطلوبة
66	168	البعض	بعضها
67	173	compensttion	compensation
69	178	توزيع	التوزيع
74	192	التواجد	الوجود
		لتواجدهم	لوجودهم
		تواجدهم	وجودهم
		تواجده	وجوده
75	194	بمباشرة	مباشرة
77	200	نشاط	نشاطا

الصفحة	المصطلح	الخطأ	الصواب
		البعض	بعضها
490	البعض	بعضها	
193	500	مستوى	المستوى
197	510	أنفسهم أنفسهم	أنفسهم
199	515	الغير	غيره
	517	أدائها	أدائها
		كالمتخصصين	كالمتخصصين
		والمتخصصين	والمتخصصين
		والمتخصصين	والمتخصصين
202	526	supervision	supervision
		الملاحظون	الملاحظين
		ومشرفو	ومشرفي
206	537	أدائه	أدائه
207	541	technical	technical
211	550	البعض	بعضها
212	555	يمارسها	يمارس
214	562	متساوي	متساو
221	579	أدائه	أدائه
223	583	لأن يؤديه	أن يؤديه
		أو يتجونه	أو يتجونه
232	608	ملائمة	ملائمة
237	623	طبيعة	طبيعة

الصفحة	المصطلح	الخطأ	الصواب
147	372	تواجههم	وجودهم
148	377	مزهد	مزهدا
153	386	مطلوب	مطلوبا
		مطلوب	مطلوبا
155	394	أهداف	أهدافا
	occupational	occupational	
157	397	المدرء	المديرون
162	408	أدائه	أدائه
		الوظائف	الوظائف
163	411	الغير قادين	غير القادين
		أي	أيها
	412	القادين	القادرون
164	413	ما	بما
170	434	manpouer	manpower
		الغير راغبين	غير الراغبين
		الغير	غيرهم
173	441	تواجهه	وجوده
177	451	الأصلين	الأصلين
181	461	التكافؤ	التكافؤ
184	473	registraion	registration
		كتب	كاتب
187	482	وهم	وهم
190	489	التغيرت	التغيرات

مشاريع معجمية

- مشروع مصطلحات العين وأمراضها : أنجليزي - عربي
(القسم الأول)
د. صادق الهلالي
د. محمد حكمت وليد
- المصطلح اللساني : معجم انجليزي فرنسي عربي (القسم الأول)
د. عبد القادر الفاسي الفهري
- قائمة مصطلحات في الاقتصاد الهندسي : أنجليزي - عربي
د. محمود فوزي حمد
- قائمة مصطلحات في المناخ والأرصدة الجوية :
أنجليزي - عربي
للشهاد : د. أدهم سفاف
- معجم المتواردات : عربي - فرنسي (القسم السادس)
عبد العزيز بن عبد الله
- مصطلحات إضافية في هندسة الطرق : انجليزي - عربي
د. فاضل حسن أحمد
- لغة الكيمياء والبتروكيمياء : معجم فرنسي أنجليزي عربي (القسم الثاني)
د. مصطفى ديبون

مشروع مصطلحات العين وأمراضها

أ.د. صادق الهلائي.
د. محمد حكمت وليده.

العين صغيرة في حجمها كبيرة في وظائفها، وموضعها في الوجه يكسبه كثير من صفاته وسمائه. وقد تعترى هذا العضو البارز العديد من الاختلالات والأعراض البينة، فبالإضافة لأعراض أمراضها نفسها غالبا ما تظهر عليها أعراض وعلامات مختلف أمراض الجسم العامة التي لا تبدل شكلها فقط بل تغير أيضا صورة صاحبها تغيرا فاضحا. وعلاوة على ذلك توفر العين نافذة ينظر من خلالها إلى داخل الجسم فترى عبرها الشرايين والأوردة وجزء مهم من الجهاز العصبي، ويمكننا ذلك التغيرات التي تولدها أمراضها ذاتها أو تلك التي تحدثها الأمراض العامة كالداء السكري أو تصلب الشرايين.

ووظائف العين ليست بالدقيقة فقط، إنما هي أكثر من أن تدرك للوهلة الأولى فهي تتكيف للرؤية في مختلف شدد الضوء وبمختلف ألوانه، كما يمكنها أن تبصر بوضوح من أبعد المسافات حتى أقربها، وفي كل ذلك تنسق كل عين وظيفتها مع العين الثانية لتبصر الأجسام ابصارا مجسما، ليست بأبعادها الثلاثة فقط بل بألوانها المختلفة أيضا. وتحرك العينان إلى كل الاتجاهات بتناسق دقيق فترى آفاقا واسعة في الساحة البصرية.

وتصور العين شكل الوجه وتكسبه الكثير من جماله فتغزل بها الشعراء وتعددت نعوتها وصفاتها. ولكل هذا وذاك تعددت أوصافها الفنية واللغوية وتنامت مصطلحاتها الطبية منذ أقدم العصور والأزمان. وقد وضع أجدادنا منذ قرون سحيقة الكثير من تلك الأوصاف والمصطلحات (انظر مثلا 1). كما استحدثت في العصور الحديثة مصطلحات جديدة مسايرة التطور العلمي السريع سواء في طرق فحص العين واختلالاتها وتشخيص أمراضها أو في طرق معالجتها أو في الوسائل التقنية الحديثة المستعملة لكل ذلك. وأدى هذا التطور السريع بالضرورة إلى إيجاد مرادفات غريبة لهذه المصطلحات الجديدة، فوضع الكثير منها على عجل ومن دون دراسة عميقة لمفاهيمها، أو تعريبها في أحيان أخرى تعريبا جافيا مما أدى إلى تراكم مصطلحات متباينة في هذا الحقل وظهور بلبلة كبيرة فيها. وما يؤسف له أن نجد الكثير من الكلمات التراثية الأصيلة قد حُرِّفَت عن مدلولاتها التي وضعت لها أصلا.

* مركز الملك فهد للبحوث الطبية، جامعة الملك عبد العزيز، ص. ب. 12653، جدة 21483، السعودية.
* مستشفى جامعة الملك عبد العزيز، قسم العيون، ص. ب. 6615، جدة 21452، المملكة العربية السعودية.

وهناك اليوم دراسات جادة لوضع مصطلحات دقيقة لهذا العلم قامت بها المجامع العربية (2 - 5) واتحاد الأطباء العرب (6) وقد حوت مجموعته في المعجم الطبي الموحد الكثير من هذه المصطلحات الدقيقة ولكنها انحصرت على مجموعة محدودة منها ولم تحو كل المصطلحات التي تهم اختصاصي طب العيون. كما ظهرت بعض المجموعات المتفرقة من هذه المصطلحات في بعض النشريات (7 ، 8) مثلا. ومع الأسف لم يصل كل ما نشر من هذه المصطلحات إلى معظم الباحثين والمؤلفين فراحوا يتدعون مصطلحات جديدة (انظر مثلا 9 - 13) مما يسبب الكثير من اللبلة والتشويش لطلاب هذه العلوم وممارسيها. لهذا أصبح لزاما علينا جمع وتسيق المصطلحات المتوفرة في هذا الحقل لغرض إقرارها وتوحيدها. ونقدم هنا في هذه الدراسة مشروعا جامعاً لكل مصطلحات العين ووظائفها وتطورها وتسميتها وتركيبها النسيجي واختلالاتها وأمراضها وطرق فحصها ومعالجتها وجراحاتها وتصحيح اختلالاتها البصرية والوظيفية والوسائل المستعملة في كل ذلك.

وقد حاولنا استعمال مصطلحات المعجم الطبي الموحد (6) قدر استطاعتنا كأساس لهذه الدراسة حرصا على وحدة المصطلحات وتفاديا لزيادة اللبلة فيها. وقد استعنا بما نشرته المجامع والباحثون الآخرون وبالمعاجم المتخصصة (15 - 19) في الخلالات الأخرى. وقد اتدبنا بالمنهجية التي سبق وصفها في (14) وبما اقترحه الباحثون المشار إليهم في الدراسة المذكورة.

إننا إذ نقدم بهذا المشروع نشعر بضرورة العمل على تنسيق هذه المصطلحات وتثبيت مرادف واحد للمصطلح الواحد بعد دراسته وتحجيصه ليكون مقترحا لمصطلحات هذا الحقل الطبي الهام. وقد وضعنا في حالات قليلة مصطلحا بديلا ثانيا عند عدم قناعتنا التامة بالمصطلح الأول سواء المنشور في المعجم الموحد أو الموضوع له من قبل بعض المجامع. كما وجدنا من الضروري تقديم تعريف قصير لبعض المصطلحات الجديدة أو المبهمة لتعريف الدارسين عليها.

abaxial	مُجَانِبٌ لِلْمَحَوِّرِ
abducens	مُبْعِدٌ
abducent	الْمُبْعِدُ
abducent colliculus	أُكْحَمَةُ الْمُبْعِدِ
abducent lesion	آفة الْمُبْعِدِ
abducent nerve	العصب الْمُبْعِدِ
abducent nucleus	نواة الْمُبْعِدِ
abducent oculi	مُبْعِدُ الْعَيْنِ
abducent palsy	شلل الْمُبْعِدِ
abducent paresis	خَرَلُ الْمُبْعِدِ
abduct	يُبْعِدُ
abduction	تَبْعِيدٌ
abductor	مُبْعِدٌ
aberrant	زَائِغٌ
aberration	زَيْغٌ
aberration, chromatic	زَيْغٌ لَوْنِي
aberration, curvature	زَيْغٌ أَنْحِنَائِي
aberration, dioptric (= spherical a.)	زَيْغٌ كُسْرِي (= زَيْغٌ كُرْوِي)
aberration, distastial	زَيْغٌ بُعْدِي، زَيْغٌ الْمَسَافَةِ
aberration, spherical	زَيْغٌ كُرْوِي
ablatio retinae	أَنْفِعَالُ الشَّبَكِيَّةِ
ablation	أَنْفِعَالٌ، اسْتِنْفَالٌ، تَشْفِيرٌ
ablation of staphyloma	أَسْتِنْفَالُ الْعَيْنِيَّةِ
ablepharia (= ablepharon)	لَا جَفْنِيَّةٌ، الْمَرْطُ (عَدَمُ تَخَلُّقِ الْجَفْنِ الْوِلَادِيِّ)
ablepharon (= ablepharia)	لَا جَفْنِيَّةٌ
ablepharous (= ablepharis)	لَا جَفْنِي، عَدِيمُ الْجَفْنِ
ablephary (= ablepharia)	لَا جَفْنِيَّةٌ
ablepsial (= ablepsy)	عَمَى (ضَعْفُ الْبَصَرِ أَوْ فَقْدَانُهُ الْكَامِلُ)
ablepsy	عَمَى (ضَعْفُ الْبَصَرِ أَوْ فَقْدَانُهُ الْكَامِلُ)
ablopharis (= ablopharous)	لَا جَفْنِي، عَدِيمُ الْجَفْنِ
abnormal	شاذٌّ، غَيْرُ سَوِيٍّ
abnormal retinal correspondence	تَنَاطُرٌ شَبَكِي شاذٌّ
abnormality	شُدُودٌ
abrasio corneae	سَحْجُ الْقَرْنِيَّةِ

abrasion
 abrasion, corneal
 abscess, corneal
 abscess, lacrimal
 abscess, orbital
 abscess, periorbital
 abscess, vitreal
 absence, canaliculus
 absence, iris
 absolute dark threshold
 accessory lacrimal gland
 accident
 accommodation
 accommodation asthenopia
 accommodation paralysis
 accommodation pupillary reflex
 accommodation reflex
 accommodation spasm
 accommodation, eye
 accommodation, ocular
 accommodative asthenopia
 accommodative esotropia
 accommodative target
 accommodative vergence
 acetyl choline
 achalasia
 ache
 achloropsia
 achromatic lens
 achromatopia
 achromatopsia
 acid burns
 acne
 acne rosacea
 acorea
 acuity, visual

سَحَج
 سَحَجُ الْقَرْنِيَّةِ
 خُرَاجُ الْقَرْنِيَّةِ
 خُرَاجُ الْكَيْسِ الدَّمْعِيِّ
 خُرَاجُ حُجَّاجِي
 خُرَاجُ حَوْلِ الْحَجَّاجِ
 خُرَاجُ الرُّجَّاجِي
 غِيَابُ الْقَنْيَّةِ
 غِيَابُ الْقَرَجِيَّةِ
 عَتَبَةُ الظَّلَامِ الْمُطَنَّقِ
 الْغُدَّةُ الدَّمْعِيَّةُ الْأَضَافِيَّةُ
 حَادِثَةٌ، طَارِئٌ، عَارِضٌ
 تَكْيُفٌ، مُطَابَقَةٌ
 وَهْنُ التَّكْيُفِ
 تَلَلُ التَّكْيُفِ
 مُنْعَكْسُ تَكْيُفِ الْخَدَقَةِ
 مُنْعَكْسُ التَّكْيُفِ
 تَنْفُجُ التَّكْيُفِ
 تَكْبُثُ الْعَيْنِ
 تَكْيُفُ الْعَيْنِ
 وَهْنُ الْبَصَرِ التَّكْيُفِيِّ
 حَوْلُ إِنْسِيٍّ تَكْيُفِيٍّ، قَبْلُ تَكْيُفِيٍّ
 هَدَفُ التَّكْيُفِ
 تَجَانَحُ تَكْيُفِيٍّ
 أَيْسَابِيلُ كُولِينِ
 اللَّارَافِيَّةُ
 وَجَعٌ
 عَمَى الْأَخْضَرِ
 عَدَّةٌ لَالَوْنِيَّةٌ
 عَمَى الْأَلْوَانِ
 عَمَى الْأَلْوَانِ (عَمَى الْأَلْوَانِ التَّامِ)
 حُرُوقٌ بِالْحَامِضِ
 عَدَّةٌ
 عَدَّةٌ وَرْدِيَّةٌ
 لَأَحْدَثِيَّةٌ
 حِدَّةُ الْأَبْطَارِ، حِدَّةُ الْبَصَرِ

acute	حَادٍ
adaptation	تَلَاوُمٌ
adaptation, color	التَّلَاوُمُ لِلْوَنِّ
adaptation, dark	التَّلَاوُمُ لِلظَّلَامِ
adaptation, light	التَّلَاوُمُ لِلضَّوِّ
adaptation, retinal	تَلَاوُمُ الشَّكْبَةِ
adduction	تَقْرِبٌ
adductor	مَقْرِبٌ
adenocarcinoma	سَرَطَانَةُ غُدَّةٍ
adenocarcinoma, ciliary body	سَرَطَانَةُ الْجِسْمِ الْهَدْيِيِّ الْغُدِّيَّةِ
adenocarcinoma, lacrimal gland	سَرَطَانَةُ الْغُدَّةِ الدَّمْعِيَّةِ الْغُدِّيَّةِ
adenokeratitis	الْتِهَابُ الْقَرْنِيَّةِ الْغُدِّيِّ
adenoma	غُدُّومٌ، وَرْدٌ غُدِّيٌّ
adenoma, sebaceum	غُدُّومٌ زَهْمِيٌّ
adenovirus	حَمَةٌ غُدِّيَّةٌ
adherent leukoma	فَقَاءَةُ الْقَرْنِيَّةِ الْمُلتَمِّقَةِ، كَثَافَةُ الْقَرْنِيَّةِ الْمُلتَمِّقَةِ
adhesion	الْتِمَاقُ
adhesion syndrome, vitreous	مُتَلَاوِمَةُ الْتِمَاقِ الْجِسْمِ الرَّجَاجِيِّ
adjustment	إِحْكَامٌ
adnexa bulbi	تَوَابِعُ الْمُقْلَةِ
adnexa oculi	تَوَابِعُ الْعَيْنِ
adrenaline (= epinephrine)	أَدْرِينَالِينٌ (= أُيْپِينِيفَرِينٌ)
adrenergic blocking agents	مَوَاقِلُ إِخْفَاقِ الْفِعْلِ الْأَدْرِينَالِيِّ
adrenergic stimulating agents	مَوَاقِلُ تَنْبِيهِ الْفِعْلِ الْأَدْرِينَالِيِّ
aerosols keratitis	الْتِهَابُ الْقَرْنِيَّةِ الْقُبُوبِيِّ
aetiology (= etiology)	السَّبَبِيَّاتُ
afferent pupillary defect	عَيْبٌ حَدَقِيٌّ وَارِدٌ
after cataract	سَادٌ تَالِيٌّ
after image	صُورَةٌ تَلَوِيَّةٌ
after image, negative	صُورَةٌ تَلَوِيَّةٌ سَالِبَةٌ
after image, positive	صُورَةٌ تَلَوِيَّةٌ مُوجِبَةٌ
after vision	رُؤْيَا تَلَوِيَّةٌ
agnosia, visual	عَمَمٌ بَحْرِيٌّ (عَدَمُ الْقُدْرَةِ عَلَى التَّعَرُّفِ عَلَى الْأَشْيَاءِ الْعَادِيَةِ بِالنَّظَرِ)
agraphia	الْاِكْتِسَابِيَّةُ (عَدَمُ الْقُدْرَةِ عَلَى التَّعْبِيرِ عَنِ الْأَفْكَارِ بِالْكِتَابَةِ)

agraphia, optic	اللاكتئابية البصرية (عَدَمُ القُدْرَةِ عَلَى نَقْلِ الْكِتَابَةِ)
agraphia, visual	اللاكتئابية البصرية
ailment	وَعَمَلٌ، مَلَّةٌ
akinesia	لَاخَرَكِيَّةٌ، شَلْلُ الْخَرَكَةِ
alacrima	إِنْجِدَامُ الدَّمْعِ
albinism	مَهَقٌ، بَرَمٌ
albino	أَمَهَقٌ، أَبْرَمٌ
alcohol amblyopia	فَمَشٌ كَحُولِي
alexia	الَلَاقْرَائِيَّةُ
alexia, optical	الَلَاقْرَائِيَّةُ البَصْرِيَّةُ
alkaline burns	حُرُوقٌ بِالْقَلَوِيَّاتِ
allergen	مُسْتَأْرَجٌ
allergic	أَرْجِي
allergic catarrhal conjunctivitis	إِلْتِهَابُ الْمُلْتَحِمَةِ الْأَرْجِي النَّزْلِي، رَمَدٌ أَرْجِي نَزْلِي
allergic conjunctivitis	الْتِهَابُ الْمُلْتَحِمَةِ الْأَرْجِي، رَمَدٌ أَرْجِي
allergy	أَرْجِيَّةٌ
allophtalmia (= heterophthalmia)	تَبَايُنُ الْعَيْنَيْنِ
alopecia, eyebrows	حَاقَةُ الْحَوَاجِبِ
alpha adrenergic receptors	مُسْتَقْبَلَاتُ أَلْفَا الْأَدْرِينَالِينِيَّةِ
alternating cross eyes	حَوْلٌ مُتَنَاقِبٌ
alternating squint	حَوْلٌ مُتَنَاقِبٌ
amacrine cells	خَلَايَا مُتَفَرِّعَةٌ
amacrine cells, retinal	خَلَايَا الشَّبَكَةِ الْمُتَفَرِّعَةِ
amaurosis	كُمْنَةٌ (ج. كُمْنَاتٌ) (عَمَى مِنْ دُونَ آفَةٍ بَيِّنَةٍ فِي الْعَيْنِ)
amaurosis fugax	كُمْنَةٌ عَابِرَةٌ (عَمَى جَزْئِي عَابِرٌ فِي الْعَيْنَيْنِ أَوْ فِي أَحَدِهِمَا يَدُومٌ لِدَقَائِقٍ)
amaurosis partialis fugax	كُمْنَةٌ عَابِرَةٌ جُزْئِيَّةٌ
amaurosis, albuminuric	كُمْنَةٌ السَّيْلَةِ الْأَلْبُومِينِيَّةِ
amaurosis, cat's eye	كُمْنَةٌ عَيْنِ الْقِطَّةِ
amaurosis, central	كُمْنَةٌ مَرْكَزِيَّةٌ
amaurosis, cerebral	كُمْنَةٌ مَخِيَّةٌ
amaurosis, congenital	كُمْنَةٌ وِلَادِيَّةٌ
amaurosis, diabetic	كُمْنَةٌ سَكْرِيَّةٌ
amaurosis, hysteric	كُمْنَةٌ هَرَاعِيَّةٌ
amaurosis, intoxication	كُمْنَةٌ إِنْسِئَامِيَّةٌ
amaurosis, reflex	كُمْنَةٌ إِنْعِكَاسِيَّةٌ
amaurosis, saburral	كُمْنَةٌ مَعِدِيَّةٌ (مَعَى عَابِرٌ يُرَافِقُ إِلْتِهَابَ الْمَعِدَةِ الْحَادِ)

amaurosis, uremic
 amaurotic family idiocy
 amblyopia (= lazy eye)
 amblyopia, alcoholic
 amblyopia, arsenic
 amblyopia, color
 amblyopia, congenital
 amblyopia, crossed
 amblyopia, ex abuses
 amblyopia, ex anopsia
 amblyopia, functional
 amblyopia, hysterical
 amblyopia, iatrogenic
 amblyopia, nutritional
 amblyopia, posthemorrhagic
 amblyopia, postmarital
 amblyopia, quinine
 amblyopia, refractive
 amblyopia, relative
 amblyopia, sensory
 amblyopia, strabismic
 amblyopia, toxic
 amblyopia, traumatic
 amblyopia, uremic
 amblyoscope
 ametropia
 ametropia, axial
 ametropia, curvature
 ametropia, index
 ametropia, position
 ametropia, refractive
 ampicillin
 ampulla
 amyloid, corneal
 amyloidosis, vitreous
 anaesthesia (= anesthesia)

كَمَنَة يَورِيمِيَّة ، كَمَنَة يَولِيمِيَّة
 العَمَة العَائِلِيَّة الكَمَنِيَّة
 غَمَش (= كَسَل العَيْن) (ضَعْف البَصَر بِدُون آفَة عَضْوِيَّة ظَاهِرَة)
 غَمَش كُحُولِي
 غَمَش زَرْنِيخِي
 غَمَش لَوْنِي
 غَمَش وَلَادِي
 غَمَش عُبُورِي
 غَمَش الْإِفْرَاط
 غَمَش الْأَهْمَال
 غَمَش وَطَبِيئِي
 غَمَش هَرَامِي
 غَمَش تَطْبِيئِي (غَمَش يَنْتِج مِنَ الْمُدَاخِلَاتِ الطَّبِيَّةِ)
 غَمَش تَغَذُّوِي
 غَمَش عَقِيبِ النَزْفِ
 غَمَش عَقِيبِ الزَّوْاجِ
 غَمَش الْيَقِينِ
 غَمَش إِنْكَسَارِي
 غَمَش نِسْبِي
 غَمَش حِسِّي
 غَمَش حَوَلِي
 غَمَش سُمِّي
 غَمَش رَضَجِي
 غَمَش يَورِيمِي ، غَمَش يَولِيمِي
 مُمَوَّبُ الْغَمَشِ
 خَلَلُ الْإِنْكَسَارِ (شَوَاشِ الْبَصَرِ النَّاتِجُ مِنْ اسْوَاءِ الْإِنْكَسَارِ)
 خَلَلُ الْإِنْكَسَارِ الْيَمُخُورِي
 خَلَلُ الْإِنْكَسَارِ الْإِنْجِنَائِي
 خَلَلُ الْإِنْكَسَارِ الْمُنَسَّبِي
 خَلَلُ الْإِنْكَسَارِ الْوَقْعِي (خَلَلُ الْإِنْكَسَارِ النَّاتِجُ مِنْ سَوَاءِ تَوَضُّعِ الْعَدَسَةِ)
 خَلَلُ الْإِنْكَسَارِ الْإِنْكَسَارِي
 أَمْبِيْسِيلِين
 أَمْبُورَة ، مَجَل
 نَشَوَانِيَّة الْقَرْنِيَّة
 نَشَاءُ الرَّجَاجِي ، الدَّاءُ النَشَوَانِي الرَّجَاجِي
 تَخْدِير ، خَدَّر

anaesthesia, surface
 anaesthesia, topical
 anaphylactic conjunctivitis
 anaphylaxis
 anastigmatic
 anastigmatism
 anesthesia
 anesthesia, corneal
 anesthesia, local
 anesthetics
 anesthetics, local
 aneurysm
 aneurysm, ophthalmic artery
 angiodyspasia
 angiofibroma
 angiography
 angiography, fluorescein
 angioid streaks
 angiokeratoma
 angioma
 angioma, choroidal
 angioma, orbital
 angioma, orbitofacial
 angioma, retinal
 angiomatosis retinae
 angle of anomaly
 angle-closure glaucoma
 angle, aberration
 angle, anterior chambre
 angle, convergence
 angle, deviation
 angle, optic
 angle, recession
 angle, reflection
 angle, refraction
 angular artery

تخدير سطحي
 تخدير موضعي
 التهاب الملتحمة التآقي، رمد تآقي
 تآق
 بؤرية (عدسة)
 بؤري (عدم الإصابة بلا بؤرية البصر)
 تخدير، خدر
 خدر القرنية
 تخدير موضعي
 مخدرات
 مخدرات موضعية
 أم الدم (ج. امهات الدم)
 أم دم الشريان العيني
 خدن وعائي، خلل التنسج الوعائي
 ليفوم وعائي
 تصوير الأوعية
 تصوير الأوعية بالفلوريسين
 أنثلام شبه وعائية
 تقران وعائي
 وعاءوم، ورم وعائي
 وعاءوم المشيمة
 وعاءوم حجاجي
 وعاءوم حجاجي وجهي
 وعاءوم الشبكية
 ورام الشبكية الوعائي
 زاوية الشدود
 زرق بأشيداد الزاوية
 زاوية الزئبق
 زاوية الغرفة الأمامية
 زاوية التقارب
 زاوية الانحراف
 زاوية بصرية
 أنحسار الزاوية
 زاوية الانعكاس
 زاوية الانكسار
 الشريان الزاوي

angular blepharitis	التهاب الجفن الزاوي
angular blepharoconjunctivitis	التهاب الجفن والملتحمة الزاوي
angular conjunctivitis	التهاب الملتحمة الزاوي، الرمد الزاوي
angular vein	الوريد الزاوي
angulus iridocornealis	الزاوية القرنية القرنية
angulus oculi medialis	زاوية العين الإنسية
anhidrosis	اللاعرقية
aniridia (= irideremia)	لاقرحية (انعدام القرنية الولادي)
aniridis (= aniridia)	لاقرحية (انعدام القرنية الولادي)
aniseikonia	تفاوت الصورة
aniseikonic lenses	عدسات تفاوت الصورة (عدسات لمعالجة تفاوت الصورة في العينين)
anisocoria	تفاوت الحدقتين
anisometropia	تفاوت الانكسار
ankyloblepharon	التصاق الجفنين، اللص
annular cataract	ساد حلقي
annular scotoma	منمة حلقة
anomaly	شذوذ (ج. شذوذات)
anomalous retinal correspondence	توافق شبكي شاذ
anomalous trichomat	مشتور للداخل، مشتور إنسيا (معاب بالشر الأنسي الشاذ)
anomalous trichomatism	شر إنسي شاذ
anophthalmia (= anophthalmos)	اللاعينية
anophthalmos	اللاعينية
anophthalmus	لاعيني
anopia (= anopsia)	عمى
anopsia	عمى
antagonistic eye muscles	مفلات العين الضادة
anterior chamber	الغرفة الأمامية
anterior chamber funnel	قمع الغرفة الأمامية
anterior chamber hemorrhage (= hyphema)	نزف الغرفة الأمامية (= فم دموي)
anterior chamber lens	عدسة الغرفة الأمامية
anterior chamber, deep	غرفة أمامية عميقة
anterior chamber, shallow	غرفة أمامية ضحلة
anterior ciliary arteries	الشرايين الهدبية الأمامية
anterior conjunctival arteries	شرايين الملتحمة الأمامية
anterior lenticonus	عدسة مخروطية أمامية
anterior peripheral synechia	التصاق محيط القرنية الأمامي

anterior pole of eyeball
 anterior scleral foramen
 anterior scleritis
 anterior synechia
 anterior uveitis
 antibiotic
 antibody
 anticholinestrase drugs
 anticoagulants
 antigen
 antigen-antibody reaction
 antihistamines
 annulus conjunctivae
 annulus iridis major
 annulus iridis minor
 annulus of Zinn
 aperture, pupillary
 aphakia
 aphakic
 aphakic glaucoma
 aphakic vision
 aphasia, visual (= word blindness)
 aphthous ulcers
 applanation cornea
 aplasia, optic nerve
 apparatus, lacrimal
 apparatus, visual
 apparent convergent squint
 apparent divergent squint
 appendages, eye
 applanation
 applanation tonometer
 applanation tonometry
 apraxia
 apraxia, ocular motor
 aqueduct, lacrimal

قُطْبُ الْمُقْلَةِ الْأَمَامِي
 ثُقْبَةُ الثَّلْبَةِ الْأَمَامِيَّةِ
 إِنْتِهَابُ الثَّلْبَةِ الْأَمَامِيَّةِ
 إِنْتِصَاقُ الْقُرْجِيَةِ الْأَمَامِيَّةِ
 إِنْتِهَابُ الْعَيْنِيَّةِ الْأَمَامِيَّةِ
 صَادَةٌ، مُفَادٌ حَيَوِي (ج. صَادَات)
 الْغَدَّةُ (ج. أَغْدَاد)
 عَقَّارَاتُ مُفَادَاتِ الْكُولِينِسْتِيرَازِ
 مُفَادَاتُ التَّخَثُّرِ
 مُسْتَفِدَّةٌ (ج. مُسْتَفِدَّات)
 تَفَاعُلُ الْمُسْتَفِدِّ وَالْغَدَّةِ
 مُفَادَاتُ الْهَيْسْتَامِينِ
 حَلَقَةُ الْمُتَلَحِّمَةِ (حَلَقَةٌ عِنْدَ إِتْمَالِ الْمُتَلَحِّمَةِ بِالْقَرْنِيَّةِ)
 الْحَلَقَةُ الْقُرْجِيَّةُ الْكَبِيرَةُ
 الْحَلَقَةُ الْقُرْجِيَّةُ الصَّغِيرَةُ
 حَلَقَةُ زَيْنٍ
 فَتْحَةُ الْحَدَقَةِ
 اللَّاعِدَسِيَّةُ
 لَاعَدَسِيٌّ، عَدَسِيٌّ
 زَرْقٌ لَاعَدَسِيٌّ
 إِبْصَارٌ لَاعَدَسِيٌّ
 حَبَسَةُ إِبْصَارِيَّةٌ، الْإِقْرَاشِيَّةُ
 قَرْحٌ قَلَاعِيَّةٌ
 إِنْبِسَاطُ الْقَرْنِيَّةِ
 لَاحْتِنَاجُ الْعَمَبِ الْبَصَرِيِّ
 الْجَهَازُ الدَّمْعِيُّ
 الْجَهَازُ الْبَصَرِيُّ
 حَوْلٌ مُقَارِبٌ ظَاهِرِيٌّ
 حَوْلٌ مُبَاعِدٌ ظَاهِرِيٌّ
 مَلْحَقَاتُ الْعَيْنِ
 تَسْطِيطٌ
 مِقْيَاسُ تَوَثُّرِ الْعَيْنِ التَّسْطِيطِيِّ
 مِقْيَاسُ تَوَثُّرِ الْعَيْنِ التَّسْطِيطِيِّ
 الْإِدَائِيَّةُ
 لَادَائِيَّةُ الْعَيْنِ الْحَرَكِيَّةُ
 الْمَسَالُ الدَّمْعِيُّ

aqueous flare
 aqueous humour (= aqueous humor)
 aqueous vein
 arcuate scotoma
 arcus cornealis
 arcus juvenalis cornea
 arcus senilis cornea
 area, macular
 area, visual
 area, visuropsychic
 area, visuosensory
 areflexia
 Argyl Robertson pupil
 argyria
 argyrol
 argyrosis
 arteriolar occlusion
 arteriolar sclerosis
 arteriovenous crossing
 arteriovenous crossings, retinal
 arteritis, retinal
 arterosclerotic retinopathy
 artery-vein ratio, retinal
 artery, angular
 artery, anterior choroidal
 artery, anterior ciliary
 artery, anterior conjunctival
 artery, central retinal
 artery, choroidal
 artery, ciliary
 artery, cilioretinal
 artery, dorsonasal
 artery, hyaloid
 artery, ophthalmic
 artery, orbital
 artery, orbitofrontal

وَهْج مَائِي
 الْخِلْط الْمَائِي
 وَرِيد الْخِلْط الْمَائِي
 مَشْتَمَة قَوْسِيَة
 قَوْس الْقَرْنِيَة
 قَوْس الْقَرْنِيَة الْحَدَثِي
 قَوْس الْقَرْنِيَة الشَّخْوَخِي
 الْبَاحَة الْبَقْعِيَة
 بَاحَة بَصَرِيَة
 بَاحَة بَصَرِيَة نَفْسِيَة
 بَاحَة بَصَرِيَة جَسَدِيَة
 لَاإِنْعِكَاسِيَة
 حَدَقَة أَرْكَائِيل رُوبَرْتْسُون
 تَفْخُض
 آرْجِيرُول
 تَفْخُض (تَرْسَب أُمْلَاح الْفُضَة)
 إِنْجِدَاد شَرِيَانِي
 تَعَلُّب شَرِيَانِي
 مَقُور شَرِيَانِي وَرِيدِي
 مَقُور شَرِيَانِي وَرِيدِي شَبَكِي
 التَّهَاب شَرَايِيْن الشَّبَكِيَة
 إِمْتِلَاز الشَّبَكِيَة بِالتَّعَلُّب الشَّرِيَانِي
 نِسْبَة الشَّرَايِيْن لِلْأَوْرْدَة فِي الشَّبَكِيَة
 الشَّرِيَانِ الزَّائِي
 الشَّرِيَانِ الْمَشِيمِي الْأَمَامِي
 الشَّرِيَانِ الْهَدْيِي الْأَمَامِي
 الشَّرِيَانِ الْمُلْتَحِمِي الْأَمَامِي
 الشَّرِيَانِ الشَّبَكِي الْمَرْكَزِي
 الشَّرِيَانِ الْمَشِيمِي
 الشَّرِيَانِ الْهَدْيِي
 الشَّرِيَانِ الْهَدْيِي الشَّبَكِي
 شَرِيَان ظَهَر الْأَنْف
 الشَّرِيَانِ الزَّجَاجَانِي
 الشَّرِيَانِ الْعَيْنِي
 الشَّرِيَانِ الْحَجَاجِي
 الشَّرِيَانِ الْحَجَاجِي الْجَنْبِي

artery, posterior choroid
 artery, retinal
 artificial eye
 artificial tears
 aspiration
 association cells, retinal
 asthenopia
 asthenopia, accommodative
 asthenopia, muscular
 asthenopia, nervous
 asthenopia, retinal
 asthenopia, tarsal
 astigmatoscope
 astigmatic
 astigmatism
 astigmatism, acquired
 astigmatism, against the rule
 astigmatism, compound hypermetropic
 astigmatism, compound myopic
 astigmatism, congenital
 astigmatism, corneal
 astigmatism, direct
 astigmatism, hypermetropic
 astigmatism, inverse
 astigmatism, irregular
 astigmatism, lenticular
 astigmatism, mixed
 astigmatism, myopic
 astigmatism, oblique
 astigmatism, perverse
 astigmatism, regular
 astigmatism, simple
 astigmatism, with the rule
 astigmatometer
 astigmatoscope
 astigmatoscopy

الشريان المشيمي الخلفي
 الشريان الشبكي
 عين صناعية
 دموع صناعية
 رشف
 خلايا شبكية إرتباطية
 وهن البصر
 وهن البصر التكيفي
 وهن بصري عضلي
 وهن بصري عصبي
 وهن بصري شبكي
 وهن بصري جفني
 منظار اللابورية
 لابوري
 لابورية
 لابورية مكتسبة
 لابورية خلاف القاعدة
 لابورية مركبة مدية البصر
 لابورية مركبة حصرية البصر
 لابورية ولادية
 لابورية قرنية
 لابورية مباشرة
 لابورية مدية البصر
 لابورية مقلوبة
 لابورية غير منتظمة
 لابورية عدسية
 لابورية مختلطة
 لابورية حصرية البصر
 لابورية مائلة
 لابورية شاذة
 لابورية منتظمة
 لابورية بسيطة
 لابورية مع القاعدة
 مقياس اللابورية
 منظار اللابورية
 تنظير اللابورية

astigmometer	مِقْيَاسُ اللَّابُؤْرِيَّةِ
astigmatism	قَبْاسُ اللَّابُؤْرِيَّةِ
astrocytoma, retinal	نُجْمُومُ الشَّكِيَّةِ ، وَرَمٌ نُجْمِي شَكِي
astroid bodies	أَجْسَامُ نُجْمِيَّةٍ
astroid hyalosis (= astroid hyalitis)	إِلْتِهَابُ الرُّجَاجِي النُّجْمِي
asymmetry, optic	لَا تَنَاضُفٌ بَصَرِي
ataxia	رَنَحٌ (عَيْبٌ فِي التَّنَاسُقِ الْعِظْلِيِّ)
ataxia, ocular	رَنَحٌ عَيْنِي
ataxic nystagmus	رَاوَاةٌ رَنَحِيَّةٌ
atheromatosis	عُمَاقٌ
atheromatosis emboli	صَمَاتٌ عُمَاقِيَّةٌ
atheromatosis plaque	لَوْبَةٌ عُمَاقِيَّةٌ
atherosclerosis, retinal	تَعَثُّبٌ عُمَاقِي شَكِي
atresia, nasolacrimal duct	رَتْقُ الْقَنَاةِ الْأَنْفِيَّةِ الدَّمْعِيَّةِ (عَدَمٌ ، انْفِتَاحٌ وَلَادِي فِي الْقَنَاةِ الْإِنْفِيَّةِ الدَّمْعِيَّةِ)
atrophic conjunctivitis	إِلْتِهَابُ الْمُلْتَحِمَةِ الضُّمُورِي
atrophic optic disc	قَرَصٌ بَصَرِي ضَائِرٌ
atrophy	ضُمُورٌ الْمُشْهِيَّةِ
atrophy, choroidal	ضُمُورٌ أُسَاسِي
atrophy, essential	ضُمُورٌ الْقُرْجِيَّةِ الْأَسَاسِي
atrophy, iridis essential	ضُمُورٌ الْقُرْجِيَّةِ
atrophy, iris	ضُمُورٌ الْبُقْعَةِ
atrophy, macular	ضُمُورٌ بَصَرِي
atrophy, optic	ضُمُورٌ الْعَصَبِ الْبَصَرِي
atrophy, optic nerve	ضُمُورٌ الشَّكِيَّةِ
atrophy, retinal	ضُمُورٌ شَيْخُوخِي
atrophy, senile	أُتْرُوبِيَّةٌ
atropine	نَسْمَةٌ بَصَرِيَّةٌ ، أَوْرَةٌ بَصَرِيَّةٌ
aura, visual	مَنْعَاةٌ دَائِيَّةٌ
auto-immunity	أَمْرَاضُ الْمَنْعَاةِ الدَائِيَّةِ
autoimmune diseases	مَقَاقِيرٌ دَائِيَّةٌ ، مَقَاقِيرٌ تِلْقَائِيَّةٌ
autonomic drugs	مَقْدٌ دَائِيَّةٌ ، مَقْدٌ تِلْقَائِيَّةٌ
autonomic ganglia	أَعْصَابٌ دَائِيَّةٌ ، أَعْصَابٌ تِلْقَائِيَّةٌ
autonomic nerves	عُوزٌ فَيْتَامِينِي
avitaminosis	قَرَحَةٌ قَرْنِيَّةٌ بِعُوزِ الْفَيْتَامِينِ
avitaminosis corneal ulcer	الطَّوْلُ الْمَحْوَرِي
axial length	

axial myopia
axis cylinder
axis, optical
axis, visual

الحَسَرُ المَحَوْرِي
المَحَوْرُ الأسْطَوَانِي
مَحَوْرُ بَصَرِي
مَحَوْرُ بَصَرِي ، مَحَوْرُ ابْصَارِي

-B-

band keratopathy
bandage
bandage contact lens
basal cell carcinoma
basal lamina choroidae
bathorhodopsin
beam
beam, laser
bedewing of cornea .
Bell palsy
Bell phenomenon
biconcave lense
biconvex lense
bifocal lens
bilateral squint
binasal hemianopia
binocular
binocular vision
binocular zone
biologic myopia
biomicroscope
biopsy
bipolar cells, retinal
birefringence
birefringent
bispherical lens
bitemporal hemianopia
blackout
blemnorrhoea adultorum
blemnorrhoea neonatorum
blephar-, blepharo-

إعتلال القرنية الشريطي
عصابة ، ضمادة
عدسة لامعة ضوئية
سرطانة الخلية القاعدية
صفائح المشيمية القاعدية
أرجوان بصري عميق
حزمة شعاعية
شعاع ليزر
ترطيب القرنية
شلل بيل
ظاهرة بيل
عدسة مقعرة الوجهين
عدسة محدبة الوجهين
عدسة بيورتين
حول بالعينين
عمى نصفي أنفي مزدوج
بالعينين
إبصار بالعينين
منطقة إبصار بالعينين (سوية)
قصر بصر حيوي ، قصر بصر بايولوجي
مجهر حيوي
خزعة ، إختراع
خلايا الشبكية شائبة الأقطاب
إنكسار مزدوج
مزدوج الانكسار
عدسة كروية مزدوجة
عمى نصفي صدغي مزدوج
غشية
رمد النالغ السيلاني
رمد الوليد السيلاني
جفني (سابقة)

blepharadenitis	التهاب غُدَد الجفن (التهاب ميسوميان الجفنية)
blepharadenoma	غُدُوم جفني ، ورم غُدِّي جفني
blepharectomy	قَطْع الجفن
blepharelosis (= entropion)	شَرَّ داخلي ، شَرَّ إِنْسي
blepharism	تَفْجُج الجفن
blepharitis	التهاب الجفن
blepharitis ciliaris	التهاب الجفن والأهداب ، سَلَق
blepharitis ulcerosa	التهاب الجفن التقرُّحي
blepharitis, allergic	التهاب الجفن الأَرَجِي
blepharitis, angular	التهاب الجفن الزاوي
blepharitis, nonulcerative	التهاب الجفن اللاتقرُّحي
blepharitis, seborrheic	التهاب الجفن المَرْتِي
blepharitis, squamous	التهاب الجفن الحرشفي
blepharitis, ulcerative	التهاب الجفن التقرُّحي
blepharoadenitis	التهاب غُدَد الجفن الكَحْج (التهاب ميسوميان الجفنية)
blepharoadenoma	غُدُوم جفني
blepharoatheroma	عَمِيْدَة جفنية (غُدَّة شَحْمِيَة في الجفن)
blepharochalasis	إِرْتِخَاء الجفن
blepharochromidrosis	تَغَرُّق جفني مُنَمِّغ
blepharoclonus	رَمَج الجفن ، إِرْتِجَاج الجفن
blepharoconjunctivitis	التهاب الجفن والمَلْتَحِمَة
blepharocontracture	تَقْصُّع الجفن
blepharodistasis	إِتْسَاع الفَرْجَة الجفنية
blepharomadorosis	سَقُوط الأهداب
blepharomycosis	تَوَرُّم جفني ، إِنْتِجَاج الجفن
blepharopachynsis	سَخَن الجفن
blepharophimosis	حَوْص (ضيق فَرْجَة الجفن)
blepharoplasty	تَقْوِيم الجفن ، رَأَب الجفن
blepharoplegia	شَلَل الجفن
blepharoptosis	إِطْرَاق ، تَدَلِّي الجفن
blepharopyorrhea	رَمَد الجفن المَدِيدِي
blepharorrhaphy	رَفْوُ الجفنين
blepharospasm	تَشَنُّج الجفن
blepharosphincterectomy	خَزَع الجفن
blepharostat	مُبْعِد الأَجْفَان (آلة جراحية)
blepharostenosis (= blepharophimosis)	حَوْص (تضييق الفرجة الجفنية)

blepharosynechia	إلتصاق الأَجْفَانِ
blepharotomy	بَقْعُ الْجَفْنِ
blepharotwitching	رَفِيفُ الْجَفْنِ
blepharoxysis	حَقُّ الْأَجْفَانِ ، كَشَطُ الْأَجْفَانِ
blind	أَعْمَى (ج . عَمِيَان)
blind eyes	عَيُونٌ عَمِيَاءُ
blind spot	البُقْعَةُ الْعَمِيَاءُ
blind spot enlargement	ضَخَامَةُ البُقْعَةِ الْعَمِيَاءُ
blindness	عَمَى
blindness, absolute	عَمَى مُطْلَقٌ
blindness, amnesic color	عَمَى الْأَلْوَانِ النَّسَاوِي
blindness, blue-yellow	عَمَى الْأَزْرَقِ وَالْأَصْفَرِ
blindness, color	عَمَى الْأَلْوَانِ
blindness, cortical	عَمَى قِشْرِي
blindness, cortical psychic	عَمَى قِشْرِي نَفْسِي
blindness, day	عَمَى نَهَارِي
blindness, eclipse	عَمَى كُسُوفِي
blindness, fleeting	عَمَى زَائِلٌ (عَمَى سَرِيعَ الزَّوَالِ)
blindness, flight	عَمَى الطَّيْرَانِ
blindness, functional	عَمَى وَظِيفِي
blindness, green	عَمَى الْأَخْضَرِ
blindness, hysterical	عَمَى هَرَاغِي
blindness, letter	عَمَى الْحُرُوفِ
blindness, monocular	عَمَى وَاحِدَةٍ
blindness, moon	عَمَى قَمَرِي ، عَمَى دَوْرِي
blindness, night	عَمَى لَيْلِي ، مَسَاوَةٌ ، مَسْ
blindness, object	عَمَى قَرْنِي (عدم القدرة على معرفة طبيعة وفرض الأجسام المرئية)
blindness, partial	عَمَى جُزْئِي
blindness, permanent	عَمَى دَائِمٌ
blindness, psychic	عَمَى نَفْسِي
blindness, red-green	عَمَى الْأَحْمَرِ وَالْأَخْضَرِ
blindness, reflex	عَمَى إِنْعِكَاسِي
blindness, snow	عَمَى الْجَلِيدِ
blindness, total	عَمَى تَامٌ
blindness, twilight	عَمَى غَسَقِي ، عَمَى غُلَسِي
blindness, word	عَمَى الْكَلِمَاتِ ، عَمَى الْكَلِمَاتِ (عدم القدرة على تمييز معنى الكتابة)

blinking	طَرَف
blinking reflex	مُنْعَكِسُ الطَّرَفِ
blood aqueous barrier	الحَائِلُ الدَّمَوِي العَائِشِي
blood brain barrier	الحَائِلُ الدَّمَوِي الدَّمَاغِي
blood retinal barrier	الحَائِلُ الدَّمَوِي الشَّبَكِي
blood staining of the cornea	تَغَيُّغُ الْقَرْنِيَةِ الدَّمَوِي
blowout fracture of orbit	كَسْرُ الْحَجَاجِ الْإِنْفِجَارِي
blue nevus	وَحْمَةٌ زُرْقَاءُ ، شَامَةٌ زُرْقَاءُ
blue receptors	مُسْتَقْبِلَاتُ الْأَزْرَقِ
blue sclera	مَلْنِيَّةُ زُرْقَاءُ
blue sclerosis	تَعَلُّبُ أَزْرَقِ
blunt injuries	إِصَابَاتٌ كَلِيلَةٌ (إِمَابَاتٌ غَيْرُ شَائِقَةٍ)
bobbing, ocular	إِهْتِزَازُ الْمُقْلَةِ
body, ciliary	الجِسْمُ الْهَيْدِي
body, lateral geniculate	الجِسْمُ الرَّكْبِي الْوَحْشِي
body, vitreous	الجِسْمُ الزُّجَاجِي
boil	دُمْلٌ ، حَبَّةٌ
bony orbit	الْحَجَاجُ الْعَظْمِي
Bowmann's membrane	فِشَاءُ بَاوْمَان
brachymetropia (= myopia)	قُصْرُ الْبَصَرِ
Bruch membrane	فِشَاءُ بَرُوخ
bruise (= ecchymosis)	كَدْمَةٌ
bulb, eye	مُقْلَةُ الْعَيْنِ
bulbus oculi	مُقْلَةُ الْعَيْنِ
bundle, papillomacular	الْعَزْمَةُ الْخَلْمِيَّةُ الْبُقْمِيَّةُ
buphthalmus (= congenital glaucoma)	ضَخَامُ الْمُقْلَةِ (= الزَّرَقُ الْوِلَادِي)
burn	حَرَقٌ
burn, acid	حَرَقٌ حَامِضِي
burn, alkeline	حَرَقٌ قَلْوِي
burn, chemical	حَرَقٌ كِيمِيَاءِي
burn, radiation	حَرَقٌ بِالْأَشْعَاعِ
burn, thermal	حَرَقٌ خَرَارِي
cafe au lait spots	بُقَعُ الْقَهْوَةِ بِالْحَلِيبِ
calcarine fissure	الشَّقُّ الْمِيمَارِي
calcarine sulcus	التُّلْمُ الْمِيمَارِي

-C-

camera lucida	غُرْفَةُ مُنْبِهَرَةٍ
camera obscura	غُرْفَةُ مُظْلِمَةٍ
camera oculi anterior	غُرْفَةُ الْعَيْنِ الْأَمَامِيَّةِ
camera oculi posterior	غُرْفَةُ الْعَيْنِ الْخَلْفِيَّةِ
camera vitrea bulbi	غُرْفَةُ زُجَاجِيَةِ الْعَيْنِ
campimeter (=perimeter)	مِقْيَاسُ السَّاحَةِ الْبَصَرِيَّةِ، مَحْوُوطٌ
canal of Schlemm	قَنَاةُ شَلِيم
canal, infraorbital	القَنَاةُ تَحْتَ الْحِجَاجِ
canal, lacrimal	القَنَاةُ الدَّمْعِيَّةُ
canal, nasolacrimal	القَنَاةُ الْأَنْفِيَّةُ الدَّمْعِيَّةُ
canal, optic	القَنَاةُ الْبَصَرِيَّةُ
canaliculitis	إِلْتِهَابُ الْقُنَيْةِ
canaliculus lacrimalis	القُنَيْةُ الدَّمْعِيَّةُ
canalis opticus	القَنَاةُ الْبَصَرِيَّةُ
canalization	إِسْتِقْنَاءٌ
cancer	سَرَطَانٌ
cancerous	سَرَطَانِيٌّ
candle power	قُدْرَةُ شَمْعَةٍ
cannula	قَنْنِيٌّ
cannulation	إِقْنَاءٌ
canthectomy	قَطْعُ اللَّحَاطِ
canthitis	إِلْتِهَابُ اللَّحَاطِ
cantho-	لَحَاطِيٌّ، مُوقِيٌّ (سَائِقَةٌ)
cantholysis	حُلُّ اللَّحَاطِ (الْجِرَاحِي)
canthoplasty	تَقْوِيمُ اللَّحَاطِ، رَأْبُ اللَّحَاطِ
canthorrhaphy	رَفْعُ اللَّحَاطِ
canthotomy	بَعْثُ اللَّحَاطِ
canthus	لَحَاطٌ، مُوقٌ
canthus, inner	اللَحَاطُ الدَّاخِلِيُّ
canthus, outer	اللَحَاطُ الْخَارِجِيُّ
capillaries, retinal	شُعَيْرَاتُ الشَّبَكِيَّةِ
capsula lentis	مِحْفَظَةُ الْعَدْسَةِ
capsule	مِحْفَظَةٌ
capsule forceps	مِلْقَاطُ الْمِحْفَظَةِ
capsule, crystalline (= lens capsule)	مِحْفَظَةُ الْبُلُورِيَّةِ (= مِحْفَظَةُ الْعَدْسَةِ)
capsule, lens (= crystalline capsule)	مِحْفَظَةُ الْعَدْسَةِ (= مِحْفَظَةُ الْبُلُورِيَّةِ)

capsule, ocular	مَحْفَظَةُ الْعَيْنِ
capsule, Tenon	مَحْفَظَةُ تِينُون
capsulitis	إِلْتِهَابُ الْمَحْفَظَةِ
capsulohyaloid ligament	الرِّبَاطُ الْمَحْفَظِيُّ الزُّجَاجَانِي
capsulolenticular	مَحْفَظِي عَدَسِي
capsuloma	مَحْفَظُوم (وَرَمٌ مَحْفَظِي)
capsuloplasty	رَأَبُ الْمَحْفَظَةِ
capsulorrhaphy	رَفْوُ الْمَحْفَظَةِ
capsulotome	مَبْضَعُ الْمَحْفَظَةِ
capsulotomy	بَضْعُ الْمَحْفَظَةِ
carcinoma	سَرطَانَةٌ
carcinoma, adenomatous	سَرطَانَةٌ غَدِيَّةٌ
carcinoma, basal cell	سَرطَانَةُ الْخَلِيَّةِ الْقَائِمِيَّةِ
carcinoma, conjunctival	سَرطَانَةُ الْمُتَّحِمَةِ
carcinoma, epithelial	سَرطَانَةُ ظَهَارِيَّةٍ
carcinoma, eyelids	سَرطَانَةُ الْأَجْفَانِ
carcinoma, glandular	سَرطَانَةٌ غَدِيَّةٌ
carcinoma, lenticular	سَرطَانَةٌ عَدَسِيَّةٌ
carcinoma, melanotic	سَرطَانَةٌ مِلَانِينِيَّةٌ، سَرطَانَةٌ قُتَامِينِيَّةٌ
carcinoma, metastatic choroidal	سَرطَانَةُ الْمُتَنَقِّلَةِ الشَّبِيهِةِ
carcinoma, squamous	سَرطَانَةُ حَرَّتَشِيَّةٍ، سَرطَانَةٌ صَدْفِيَّةٌ
carcinomatosis	سَرَطَاتٌ
caruncle	لَحْيَمَةٌ
caruncula	لَحْيَمَةٌ (ج. لَحْيَمَات)
caruncula lacrimalis	لَحْيَمَةٌ دَمْعِيَّةٌ
casual	عَارِضٌ، عَمَارِضِي
casualty	إِمَارَةٌ، طَارِئِي
cataract	سَادٌّ، سَدٌّ
cataract extraction	إِسْتِخْرَاجُ السَّادِّ
cataract extraction, extracapsular	إِسْتِخْرَاجُ السَّادِّ الْخَارِجِ الْمَحْفَظِيِّ
cataract extraction, intracapsular	إِسْتِخْرَاجُ السَّادِّ الْمَحْفَظِيِّ
cataract knife	مِبْضَعُ السَّادِّ
cataract needle	مِقْدَحُ السَّادِّ
cataract, acquired	سَادٌّ مُكْتَسَبٌ
cataract, adherent	سَادٌّ مُلْتَمِقٌ
cataract, adolescent	سَادُّ الْبُغْلَانِ

cataract, anterior capsular
 cataract, anterior polar
 cataract, arborescent
 cataract, black
 cataract, calcareous
 cataract, capsular
 cataract, capsulolenticular
 cataract, central
 cataract, cerulean (= blue cataract)
 cataract, complete
 cataract, complicated
 cataract, concussion
 cataract, congenital
 cataract, contusion
 cataract, coronary
 cataract, cortical
 cataract, developmental
 cataract, diabetic
 cataract, discoid
 cataract, electrical
 cataract, evolutive
 cataract, fluid (= milky c.)
 cataract, fusiform
 cataract, glass blower
 cataract, hard
 cataract, heat ray
 cataract, hypermature
 cataract, immature
 cataract, incipient
 cataract, infantile
 cataract, inflammatory
 cataract, intumescent
 cataract, juvenile
 cataract, lamellar
 cataract, lenticular
 cataract, mature

سَادٌ مَحْفَظِي أَمَامِي
 سَادٌ قَطْعِي أَمَامِي
 سَادٌ مُشْتَجِر
 سَادٌ أَسْوَد
 سَادٌ كَلْبِي
 سَادٌ مَحْفَظِي
 سَادٌ مَحْفَظِي عَدَسِي
 سَادٌ مَرْكَزِي
 سَادٌ أَزْرَق
 سَادٌ تَام
 سَادٌ مُخْتَلَط
 سَادٌ الْأَرْتِجَاج
 سَادٌ وَلَادِي
 سَادٌ رَمَحِي
 سَادٌ إِكْلِيلِي
 سَادٌ قِشْرِي
 سَادٌ بِنْفَائِي
 سَادٌ سُكْرِي
 سَادٌ قُرْمِي
 سَادٌ كَهْرَبَائِي
 سَادٌ تَطَوْرِي
 سَادٌ مَاعِع (= سَادٌ حَلِيبِي)
 سَادٌ مِغْرَلِي
 سَادٌ نَافِخِي الرِّجَاج
 سَادٌ صَلْب
 سَادٌ الْأَشْعَةُ الْحَرَارِيَّةُ
 سَادٌ فَادِقُ الْكُفْج
 سَادٌ غَيْرُ نَافِخ
 سَادٌ بَادِي
 سَادٌ طِفْلِي
 سَادٌ الْبَهَائِي
 سَادٌ مُنْتَبِج
 سَادٌ حَدَثِي
 سَادٌ صَفِيحِي
 سَادٌ عَدَسِي
 سَادٌ نَافِخ

cataract, metabolic	ساد استقلابي
cataract, Morgagnian	ساد مورغاني
cataract, nuclear	ساد نَوَوِي
cataract, nutritional	ساد تغذوي
cataract, partial	ساد جزئي
cataract, pathogenic	ساد مرضي
cataract, perinuclear	ساد حول النواة
cataract, peripheral	ساد محيطي
cataract, polar	ساد قطبي
cataract, posterior capsular	ساد مخفي خلفي
cataract, posterior cortical	ساد قشري خلفي
cataract, posterior polar	ساد قطبي خلفي
cataract, primary	ساد أولي
cataract, progressive	ساد متقدمي
cataract, punctate	ساد نقطي
cataract, pyramidal	ساد هرمي
cataract, radiation	ساد إشعاعي
cataract, red	ساد أحمر
cataract, rosette shaped	ساد وردِي الشكل
cataract, secondary	ساد ثانوي
cataract, sedimentry	ساد تنفلي
cataract, senile	ساد شيخوي
cataract, soft	ساد لين
cataract, stationary	ساد ثابت
cataract, steroid induced	ساد مستحث بالستيرويد
cataract, sunflower	ساد مباد الشمس
cataract, sutural	ساد درزي
cataract, total	ساد شامل
cataract, toxic	ساد سمي
cataract, traumatic	ساد رضحي
cataract, tremulus	ساد مرتجف
cataract, white	ساد أبيض
cataract, zonular	ساد نطقي
cataracta (= cataract)	ساد
cataractogenic	مولد الساد
cataractous	ساذي

catarrh	نزلة
catarrh, spring	نزلة ربيعية
catarrhal conjunctivitis	التهاب الملتحمة النزلي
catgut	قُضَابَة (خيوط جراحية مستخرجة من امعاء الثدييات)
catheter	قِشْطَار (ج. قِشَاطِير)
catheterization	قِشْطَرَة
catheterize	يُقِشْطِر
cat's eye syndrome	مُتَلَازِمَة عَيْنِ الْقِطَّة
cautery	كَيّ، مِخْوَاة
cell, amacrine, of retina	خَلِيَّة مُتَفَرِّعة شَبَكِيَّة
cell, horizontal, of retina	خَلِيَّة أَفْقِيَّة شَبَكِيَّة
center, eye movements	مَرْكَز حَرَكَاتِ الْعَيْنِ
center, gaze	مَرْكَزِ الْحَمَلَّة
center, optic	مَرْكَزِ بَصَرِي
center, visual	مَرْكَزِ ابْصَارِي
central areolar choroidal degeneration	تَنَكُّسُ الْمَشِيمِيَّة الْهَالِي الْمَرْكَزِي
central field of vision	سَاحَة الْإِبْصَارِ الْمَرْكَزِيَّة
central lenticular opacities	الْعَتَامَاتِ الْعَدَسِيَّة الْمَرْكَزِيَّة
central marasmic ulcer	قَرْحَة مَرْكَزِيَّة سَفَلِيَّة
central retinal artery occlusion	إِنْسِدَادِ شَرِيَانِ الشَّبَكِيَّة الْمَرْكَزِي
central retinal artery pressure	ضَغْطُ شَرِيَانِ الشَّبَكِيَّة الْمَرْكَزِي
central retinal sparing	إِسْتِيقَاءُ الشَّبَكِيَّة الْمَرْكَزِيَّة
central retinal vessels	الْأَوْعِيَّة الشَّبَكِيَّة الْمَرْكَزِيَّة
central retinal vessels dilation	تَوْسُّعُ الْأَوْعِيَّة الشَّبَكِيَّة الْمَرْكَزِيَّة
central retinal vessels obstruction	إِنْسِدَادُ الْأَوْعِيَّة الشَّبَكِيَّة الْمَرْكَزِيَّة
central retinal vessels thrombosis	خُثَارُ الْأَوْعِيَّة الشَّبَكِيَّة الْمَرْكَزِيَّة
central scotoma	عُتْمَة مَرْكَزِيَّة
central serous choroidopathy	إِعْتِلَالُ مَشِيمِي مَعْلِي مَرْكَزِي
central vision	إِبْصَارُ مَرْكَزِي، رُؤْيَا مَرْكَزِيَّة
central visual acuity	حِدَّةُ الْإِبْصَارِ الْمَرْكَزِي
central visual field	سَاحَة الْإِبْصَارِ الْمَرْكَزِي
centrocecal scotoma	عُتْمَة مَرْكَزِيَّة عَوْرَاء (عُتْمَة مَرْكَزِيَّة أَفْقِيَّة تُشْمَلُ النِّقْطَةُ الْعَمْبَاءُ وَالْبِقْعَةُ الْمَفْرَاءُ)
cerclage	تَطْوِيق
cerebral cortex, visual	قِشْرَةُ الْمَخِ الْبَصَرِيَّة
cerebromacular degeneration	تَنَكُّسُ مُحَيِّ بَقْعِي
cervical sympathetic ganglia	العُقَدُ الْوَدَّيَّة الرَّقَبِيَّة، الْعُقَدُ الْتَلْقَائِيَّة الرَّقَبِيَّة

chalazion
 chalcosis, corneal
 chamber
 chamber, anterior
 chamber, aqueous
 chamber, eye
 chamber, posterior
 chamber, vitreous
 chemical burns
 chemical conjunctivitis
 chemical dry eye
 chemical sympathectomy
 chemosis
 chemosis, conjunctival
 cherry red spot
 chiasma, optic
 chiasmal glioma
 chlamydia
 chloramphenicol
 chloropsia
 chocked disc
 cholesterol emboli
 cholesterol vitreous opacities
 cholinestrase
 choriocapillaries
 chorioretinal
 chorioretinal burns
 chorioretinal degeneration
 chorioretinitis
 chorioretinopathy
 choristoma
 choroid
 choroid atrophy
 choroid atrophy, gyrate
 choroid atrophy, vascular
 choroid cavernous hemangioma

بَرْدَة
 تَنَحُّسُ قَرْنِي
 فُرْقَة
 الفُرْقَة الأمامية
 الفُرْقَة المائية
 فُرْقَة العين
 الفُرْقَة الخلفية
 الفُرْقَة الزجاجية
 حُرُوق كيميائية
 التهاب الملتحمة الكيميائي
 جفاف العين الكيميائي
 القِطْع الكيميائي للوَدِي
 وَذَمَة المُلْتَحِمَة
 وَذَمَة المُلْتَحِمَة
 البُقْعَة الكَرزِيَّة الحَمراء
 التَمَالُب البَقَرِي
 دَبَقُوم التَمَالُب
 المَتَدَثِّرَة
 كلور أمفينيكول
 رُوبَة الأَخْضَر
 قَرْن مُخْتَنِق
 صَمَّات كُولِيستَرُولِيَّة
 عَمَّات الزُّجَاجِي الكُولِيستَرُولِيَّة
 كُولِين إِيستِرَاز
 شَعِيرَات المَشِيمِيَّة
 مَشِيمِي شَبَكِي
 حُرُوق مَشِيمِيَّة شَبَكِيَّة
 تَنَحُّسُ مَشِيمِي شَبَكِي
 التهاب المَشِيمِيَّة والشَبَكِيَّة
 إِمْتِلَال المَشِيمِيَّة والشَبَكِيَّة
 وَرَم جَذَمِي إِنْفَعَالِي (نمو نسيج طبيعي في غير موضعه)
 المَشِيمِيَّة
 ضَمُور المَشِيمِيَّة
 ضَمُور المَشِيمِيَّة التَلَفِيظِي
 ضَمُور المَشِيمِيَّة الوَعَائِي
 وَعَاوَرَم حَبَبِيَّة مَشِيمِيَّة

choroid coloboma	ثَلَاثَةُ الْمَشِيمَةِ
choroid crescent	هَلَالُ الْمَشِيمَةِ
choroid detachment	انْفِصَالُ الْمَشِيمَةِ
choroid fissure	شَقُّ الْمَشِيمَةِ
choroid folds	طَيَّاتُ الْمَشِيمَةِ
choroid hemorrhage	نَزْفُ الْمَشِيمَةِ
choroid ring	حَلَقَةُ الْمَشِيمَةِ
choroid sclerosis	تَغَلُّبُ الْمَشِيمَةِ
choroid serous detachment	انْفِصَالُ الْمَشِيمَةِ الْمُعَلِّي
choroid tears	تَمَرُّقَاتُ الْمَشِيمَةِ
choroid tumors	أُورَامُ الْمَشِيمَةِ
choroidal	مَشِيمِي
choroidal fetal fissure	شَقُّ مَشِيمِي جَنِينِي
choroidal melanoma	مِيلَانُومُ مَشِيمِي
choroidal sclerosis	تَغَلُّبُ الْمَشِيمَةِ
choroidea (the choroid)	الْمَشِيمَةُ
choroidermia	حَثَلُ الْمَشِيمَةِ
choroiditis	الْتِهَابُ الْمَشِيمِي
choroiditis serosa	الْتِهَابُ الْمَشِيمِي الْمُعَلِّي
choroiditis, anterior	الْتِهَابُ الْمَشِيمِي الْأَمَامِي
choroiditis, areolar	الْتِهَابُ الْمَشِيمِي الْهَالِي
choroiditis, central diffuse	الْتِهَابُ الْمَشِيمِي الْمُرَكَّزِي الْمُنْتَشِر
choroiditis, dissaminated	الْتِهَابُ الْمَشِيمِي الْمُنْتَشِر
choroiditis, exudative	الْتِهَابُ الْمَشِيمِي النَّفْخِي
choroiditis, gutta senilis	الْتِهَابُ الْمَشِيمِي الشَّيْخُوخِي الْمُنْقَط
choroiditis, metastatic	الْتِهَابُ الْمَشِيمِي النَّقِيلِي
choroiditis, suppurative	الْتِهَابُ الْمَشِيمِي الْقَيْحِي
choroidocyclitis	الْتِهَابُ الْمَشِيمِي وَالْهَذَائِي
choroidoiritis	الْتِهَابُ الْمَشِيمِي وَالْقُرْجِي
choroidopathy	إِعْتِلَالُ الْمَشِيمَةِ
choroidopathy, central areolar	إِعْتِلَالُ الْمَشِيمَةِ الْمُرَكَّزِي الْهَالِي
choroidopathy, central serous	الْتِهَابُ الْمَشِيمِي الْمُرَكَّزِي الْمُعَلِّي
choroidoretinitis	الْتِهَابُ الْمَشِيمِي وَالشَّبَكِيَّة
chromatic aberration	زَيْغُ لَوْنِي
chronic conjunctivitis	الْتِهَابُ الْمُلتَحِمَةِ الْمُزْمِن
chronic dacryoadenitis	الْتِهَابُ الْغُدَّةِ الدَّمْعِيَّةِ الْمُزْمِن

chronic follicular conjunctivitis
 chronic lacrimal sac granuloma
 chronic orbit granuloma
 chronic retinal edema
 cicatrical
 cicatrical ectropion
 cicatrical entropion
 cicatrical pemphigoid
 cicatrix
 cicatrization
 cicatrization, conjunctival
 cilia
 ciliarotomy
 ciliary
 ciliary artery
 ciliary body
 ciliary body coloboma
 ciliary body prolapse
 ciliary ganglion
 ciliary injection
 ciliary muscle
 ciliary nerve
 ciliary process
 ciliary spasm
 ciliary staphyloma
 ciliary, posterior, artery
 ciliary, posterior, vein
 ciliectomy
 ciliophora
 ciliorretinal
 cilioscleral
 ciliotomy
 cilium
 cilliosis
 circinate retinopathy,
 circulus arteriosus iridis major

التهاب الملتحمة الجريبي المزمن
 خَبَبِيَّوْم الكيس الدمعي المزمن
 خَبَبِيَّوْم الحجاج المزمن
 وَدَمَة شبكية مُزِمَّة
 نَدَبِيَّ
 شَتْر خارجي نَدَبِيَّ، شَتْر وَخْشِي نَدَبِيَّ
 شَتْر داخلي نَدَبِيَّ، شَتْر إِنْشِي نَدَبِيَّ
 لقامانية نَدَبِيَّة
 نَدَبَة (ج. نَدَبَات)
 تَنْدَب
 تَنْدَب مُلتَحِمِي
 أَهْدَاب
 بَغْع الهدبي
 هَدَبِيَّ
 الشريان الهدبي
 الجسم الهدبي
 ثَلَامَة الجسم الهدبي
 تَفْتَق الجسم الهدبي
 العُقْدَة الهدبية
 احْتِقَان الهدبي
 العُقْلَة الهدبية
 العَمَب الهدبي
 الزائدة الهدبية ، النابت الهدبي
 تَشَنُّج الهدبي
 عِنَبَة هَدَبِيَّة
 الشريان الهدبي الخلفي
 الوريد الهدبي الخلفي
 قَطْع الهدبي
 هَوَادِب
 هَدَبِيَّ شَبَكِيَّ
 هَدَبِيَّ مَلِيَّ
 بَغْع الهدبي
 هَدَب (ج. أَهْدَاب)
 رَجَفَان الجَلَن التَشَنُّجِي
 اِعْتِلَال الشبكية الخلفي
 الدائرة الشريانية القرنية الكبرى

circulus arteriosus iridis minor
 circumcorneal
 circumocular
 circumorbital
 climatic droplet keratopathy
 clinoscope
 closed angle glaucoma
 cloudiness of the cornea
 collarette
 colliculus, inferior
 colliculus, superior
 collyrium
 coloboma
 coloboma iridis
 coloboma lentis
 coloboma palpebrale
 coloboma retinae
 coloboma, atypical
 coloboma, bridge
 coloboma, choroid
 coloboma, disc
 coloboma, eyelid
 coloboma, macular
 coloboma, optic disc
 coloboma, optic nerve
 coloboma, pupillary
 coloboma, typical
 coloboma, vitreous
 color blindness
 color contrast
 color hue
 color vision
 color, contrast
 color, incidental
 color, pure
 colored halos

الدَّارَةُ الشَّرِيَانِيَّةُ الْقُرْجِيَّةُ الْمُغْرَى
 حَوْلُ الْقَرْنِيَّةِ
 حَوْلُ الْعَيْنِ
 حَوْلُ الْحَجَّاجِ
 إِمْتِلَالُ الْقَرْنِيَّةِ الْقُطْبِيَّةِ الْمُنَاخِي
 مِشْطَارُ الْإِنْجِرَافِ
 زَرْقُ مُغْلَقِ الزَّاوِيَةِ
 تَغْيِيمُ الْقَرْنِيَّةِ
 مَنَاطِقُ هَدَبِيَّةِ
 الْأَكْبَمَةُ السُّفْلَى
 الْأَكْبَمَةُ الْعُلْيَا
 قَطْرَةٌ
 شُلَامَةٌ
 شُلَامَةُ الْقُرْجِيَّةِ
 شُلَامَةُ الْعَدَسَةِ
 شُلَامَةُ الْجَفْنِ
 شُلَامَةُ الشَّبَكِيَّةِ
 شُلَامَةُ لَانَمَطِيَّةِ
 شُلَامَةُ جَسْرِيَّةِ
 شُلَامَةُ الْمَشِيمِيَّةِ
 شُلَامَةُ الْقُرْصِ الْبَصَرِيِّ
 شُلَامَةُ الْجَفْنِ
 شُلَامَةُ الْبُقْعَةِ
 شُلَامَةُ الْقُرْصِ الْبَصَرِيِّ
 شُلَامَةُ الْعَصَبِ الْبَصَرِيِّ
 شُلَامَةُ الْحَدَقَةِ
 شُلَامَةُ نَمَطِيَّةِ، شُلَامَةُ نَمُودَجِيَّةِ
 شُلَامَةُ الرَّجَائِي
 عَمَى الْأَلْوَانِ
 تَبَايُنُ الْأَلْوَانِ
 تَدْرُجُ اللَّوْنِ
 اِبْتِمَارُ الْأَلْوَانِ
 لَوْنٌ مُبَايِنٌ
 لَوْنٌ سَاقِطٌ
 لَوْنٌ نَقِيٌّ
 هَالَاتُ مُلَوَّنَةٍ

colors confusion	إلتباس لوني
colors fusion	إندماج الألوان
colors saturation	شَبَعُ الألوان
colors sensation	جِسَّ الألوان
colors, complementary	ألوان مُتَشَامَة
colors, matching	تَجَانُسُ الألوان
colors, metameric	ألوان مُتَحَاكِمة (الوان متماثلة مولدة من مزج موجات ضوئية ذات اطوال مختلفة)
colors, primary	ألوان أولية
comitant strabismus	حوَل مُوافِق
commotio retinae	إرتجاج الشبكية
communicable ophthalmia	إلتهاب العين الساري
complementary after image	صورة تلوئية تكاملية
complementary colors	ألوان مُتَشَامَة
concave lens	عدسة مُقعَّرة
concomitant squint	حوَل مُتَرافِق
cone	مَخروط
cone cell	خلية مخروطية
cone, ocular	مخروط عيني
cone, retinal	مخروط شبكي
cone, visual	مخروط إبصاري
confrontation field	ساحة مُجَابَهَة
confrontation preimetry	قياس الساحة البصرية بالمُجَابَهَة
congenital	ولادي
congenital achromatopsia	عمى الألوان الولادي
congenital amaurosis	كَمَنَة ولادية (نقص بصر دون آفة عضوية في العين)
congenital amblyopia	غمش ولادي
congenital blepharoptosis	إطراق ولادي، تدلي الجفن الولادي
congenital cataract	ساد ولادي
congenital coloboma, lens	ثَلَامَة العدسة الولادية
congenital coloboma, optic disc	ثَلَامَة القرص البصري الولادية
congenital coloboma, uvea	ثَلَامَة العنبية الولادية
congenital eyelids abnormalities	شدود الأجفان الولادي
congenital glaucoma (= buphthalmus)	زَرَق ولادي (= ضخام المقلة)
congenital leukoma	غُفَاءَة القرنية الولادية، كَشَافَة قرنية ولادية
congenital nystagmus	رَأْرَاءَة ولادية
congenital ptosis	إطراق ولادي

congenital syphilis
 congestive glaucoma
 congruous defects
 conical cornea (= keratoconus)
 conjugate
 conjugate deviation
 conjugate gaze
 conjugate lateral paralysis
 conjugate ocular deviation
 conjugate ocular movements
 conjugate vertical deviation
 conjunctiva
 conjunctiva, basal
 conjunctiva, bulbar
 conjunctiva, limbal
 conjunctiva, ocular
 conjunctiva, palpebral
 conjunctival
 conjunctival amyloid degeneration
 conjunctival chemosis
 conjunctival cicatrization
 conjunctival disorders
 conjunctival flap
 conjunctival foreign body
 conjunctival glands
 conjunctival inflammation
 conjunctival injection
 conjunctival injuries
 conjunctival laceration
 conjunctival leprosy
 conjunctival reflex
 conjunctival secretion
 conjunctival tumors
 conjunctivoplasty (= conjunctivoplasty)
 conjunctivitis
 conjunctivitis eczematosa

إفرنجي ولادي
 زرق مختن
 عيوب متطابقة
 قرنية مخروطية
 مقترن
 انحراف مقترن
 حقلقة مقترنة
 غلل وحشي مقترن
 انحراف عميقي مقترن
 حركات المقللة المقترنة
 انحراف عمودي مقترن
 الملتحمة
 الملتحمة القاعدية
 ملتحة المقللة
 ملتحة اللب، الملتحمة الطرفية
 ملتحة العين
 ملتحة الجفن
 ملتحي
 تنكس الملتحمة الشبواني
 وذمة الملتحمة
 تندب الملتحمة
 اضطرابات الملتحمة
 شريحة الملتحمة
 جسم غريب في الملتحمة
 غدد الملتحمة
 التهاب الملتحمة
 احتقان الملتحمة
 إصابات الملتحمة
 تهتك الملتحمة
 جذام الملتحمة
 منعكس الملتحمة
 رمص، إفران الملتحمة
 أورام الملتحمة
 رآب الملتحمة
 التهاب الملتحمة، رمد
 التهاب الملتحمة الأكريمي

conjunctivitis, actinic
 conjunctivitis, acute
 conjunctivitis, acute allergic
 conjunctivitis, acute contagious
 conjunctivitis, adenovirus
 conjunctivitis, allergic
 conjunctivitis, anaphylactic
 conjunctivitis, angular
 conjunctivitis, arc-flash
 conjunctivitis, catarrhal
 conjunctivitis, chronic
 conjunctivitis, contact
 conjunctivitis, croupous
 conjunctivitis, diphtheric
 conjunctivitis, diplobacillary
 conjunctivitis, epidemic
 conjunctivitis, follicular
 conjunctivitis, fungal
 conjunctivitis, gonorrheal
 conjunctivitis, granular (= trachoma)
 conjunctivitis, granulomatous
 conjunctivitis, hemorrhagic
 conjunctivitis, inclusion
 conjunctivitis, infantile
 conjunctivitis, lacrimal
 conjunctivitis, larval
 conjunctivitis, leprotic
 conjunctivitis, membranous
 conjunctivitis, meningococcus
 conjunctivitis, mucopurulent
 conjunctivitis, phlycenular
 conjunctivitis, pseudomembranous
 conjunctivitis, purulent
 conjunctivitis, spring
 conjunctivitis, swimming pool
 conjunctivitis, trachomatous

التهاب الملتحمة السافع ،رمد تشعبي
 التهاب الملتحمة الحاد
 التهاب الملتحمة الأرجي الحاد
 التهاب الملتحمة المعدي الحاد
 التهاب الملتحمة بالحمى الغدية
 التهاب الملتحمة الأرجي
 التهاب الملتحمة الشافي
 التهاب الملتحمة الزاوي
 التهاب الملتحمة الومفي
 التهاب الملتحمة النزلي
 التهاب الملتحمة المزمن
 التهاب الملتحمة التلامسي
 التهاب الملتحمة الذبجي
 التهاب الملتحمة الخنقي
 التهاب الملتحمة العموي (رمد بالعصيات المزدوجة)
 التهاب الملتحمة الوبائي
 التهاب الملتحمة الجرثومي
 التهاب الملتحمة الفطري
 التهاب الملتحمة السيلاني
 التهاب الملتحمة الحبيبي، التهاب الملتحمة الحشري
 التهاب الملتحمة الحبيبي
 التهاب الملتحمة النزلي
 التهاب الملتحمة الإشمالي
 التهاب الملتحمة الطفلي
 التهاب الملتحمة الدمعي
 التهاب الملتحمة الهرقي
 التهاب الملتحمة الجدامي
 التهاب الملتحمة الغشائي
 التهاب الملتحمة بالمكورات السحائية
 التهاب الملتحمة المخاطي القيحي
 التهاب الملتحمة النفاطي
 التهاب الملتحمة الغشائي الكاذب
 التهاب الملتحمة القيحي
 التهاب الملتحمة الربيعي
 التهاب الملتحمة بسباحة البرك
 التهاب الملتحمة الحشري

conjunctivitis, vernal
 conjunctivitis, viral
 conjunctivitis, zoster
 conjunctivoma
 conjunctivoplasty
 consecutive strabismus
 consensual
 consensual light reflex
 constriction, pupillary
 constrictor pupillae muscle
 contact conjunctivitis
 contact dermatconjunctivitis
 contact eyelids dermatitis
 contact lens
 contact tonometer
 contact tonometry
 contour
 contractile
 contractility
 contraction
 contracture
 contralateral reflex
 contrast
 control
 contusion
 contusion glaucoma
 contusion, eye
 contusion, retinal
 contusion, uveal
 conus, myopic
 conus, optic disc
 convergence
 convergence pupillary reaction
 convergence, conjugate
 convergence, ocular
 convergence, paralytic

التهاب الملتحمة الرباعي
 التهاب الملتحمة الحموي
 التهاب الملتحمة النطاقي
 ورم ملتحمي
 راب الملتحمة ، تقويم الملتحمة
 حَوَل مُتَعَايِب (حَوَل يَعْقِب مَعْلِيَة عَلَى الْعَيْن لِحَوَل مِنْ نَوْع آخَر)
 اتِّفَاقِي ، مُسَايِر
 مُنْعَكِس الضَّوءِ الْإِتِّفَاقِي
 تَضْيِيقُ الْحَدَقَةِ
 الْعَقْلَةُ مُضَيِّقَةُ الْحَدَقَةِ
 التهاب الملتحمة التلامسي
 التهاب الجلد والملتحمة التلامسي
 التهاب جلد الأَجْفَانِ التلامسي
 عدسة لاصقة
 مِقْيَاسُ التَوْتُرِ التلامسي
 قِيَاسُ التَوْتُرِ التلامسي
 حِيطَاط
 قَلْبُومُ
 قَلْبُومِيَّة
 تَقْلِمُ
 تَقْفُوعُ
 مُنْعَكِسُ الْجَانِبِ الْمُقَابِلِ
 تَبَايُنُ (ضَوْئِيَّات)
 مُرَاقَبَة ، تَحْكُمُ ، مُكَافَاحَة
 رَضُ
 زَرْقُ رَضِي
 رَضُ الْعَيْنِ
 رَضُ الشَّبَكِيَّةِ
 رَضُ الْعُنْتَبِيَّةِ
 مَخْرُوطُ الْخَسْرِ ، مَخْرُوطُ قِصَرِ الْبَصَرِ
 مَخْرُوطُ الْقُرْصِ الْبَصَرِي
 تَقَارُبُ ، لَمَ
 اسْتِجَابَة الْحَدَقَةِ التَقَارُبِيَّةِ
 تَقَارُبُ مُفْتَرِنِ
 تَقَارُبُ الْعَيْنَيْنِ
 تَقَارُبُ شَلْلِي

convergent squint (= esotropia)
 converging lens
 converging movement
 convex lens
 convexoconcave lens
 coordination test
 copiosis
 copiosis hysterica
 copper wire arteries
 core-, coro
 coreclisis (= iridencleisis)
 correctasis
 correctone
 correctomy
 correctopia
 corelysis
 coremorphosis
 cornea
 cornea farinata
 cornea globosa (= ophthalmos)
 cornea guttata
 cornea opaca
 cornea plana
 cornea verticulata
 cornea, arcus
 cornea, conical (= keratoconus)
 cornea, flat
 cornea, sugar-loaf (keratocornus)
 corneal
 corneal abrasion
 corneal anesthesia
 corneal astigmatism
 corneal blink reflex
 corneal blood staining
 corneal clouding
 corneal curvature

القبل، حول إنسي
 عدسة مقاربة
 حركة مقاربة
 عدسة محدبة
 عدسة محدبة مقعرة
 اختبار التنسيق، اختبار التناسق
 وهن العين
 وهن العين الهرايم
 شرايين يلك النحاس
 حدقي، هوبوي (سابقة)
 تعليق الحدقة (= تعليق القرنية)
 ثوتج الحدقة
 ينبع الحدقة
 قطع الحدقة
 حدقة منتبذة، إنزجاج الحدقة
 فلك إلتحاق الحدقة
 تنعيم الحدقة
 القرنية
 تنكس القرنية الغباري
 قرنية كروية (= صغام المقلنة)
 حثل القرنية المنقط، حثل القرنية الحبيبي
 فتامة القرنية
 تسطح القرنية الولادي
 فتامة القرنية المشبعة
 قوس القرنية
 قرنية مخروطية
 قرنية مسطحة
 قرنية مخروطية
 قرني
 سحج القرنية
 خدر القرنية
 لا بورتية قرنية
 منعكس الطرف القرني
 إنصباف القرنية الدموي
 تغيم القرنية
 انحناؤ القرنية

corneal degeneration	تَنَكُّسُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal deposits	تَرُسَاتُ قَرْنِيَّةِ
corneal dystrophy	حَثَلُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal edema	وَدَمَةُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal enlargement	فَخَامَةُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal erosion	تَأْكُلُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal exposure	تَعَرُّضُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal fingerprint lines	خُطُوطُ بَصْمَاتِ الْقَرْنِيَّةِ
corneal fistula	نَاسُورُ قَرْنِي
corneal foreign bodies	أَجْسَامٌ غَرِيبَةٌ فِي الْقَرْنِيَّةِ
corneal graft	طَعْمُ قَرْنِي
corneal inflammation	الْتِهَابُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal injuries	إِصَابَاتُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal laceration	تَمَزُّقُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal lines	خُطُوطُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal nebula	سَحَابَةُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal opacities	عَشَامَاتُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal pannus	سَلُّ الْقَرْنِيَّةِ
corneal pigmentation	إِنْبِعَاجُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal recurrent erosion	تَأْكُلُ الْقَرْنِيَّةِ الْمُتَكَرِّرُ
corneal reflex	مُنْعَكْسُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal refraction	إِنْكِسَارُ قَرْنِي
corneal refractive power	قُدْرَةُ الْقَرْنِيَّةِ الْإِنْكِسَارِيَّةِ
corneal staining	تَلَوُّنُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal superinfection	خَمَجُ الْقَرْنِيَّةِ الْإِضَافِي
corneal transparency	شَفَافِيَّةُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal transplantation	إِغْتِرَاسُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal tumors	أُورَامُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal ulcer	قَرَحَةُ الْقَرْنِيَّةِ
corneal vascularization (= pannus)	تَوْعِيُّ الْقَرْنِيَّةِ (تكون الأوعية في الْقَرْنِيَّةِ)
corneal wound healing	إِلْتِشَامُ جُرْحِ الْقَرْنِيَّةِ
corneitis	الْتِهَابُ الْقَرْنِيَّةِ
corneoiditis	الْتِهَابُ الْقَرْنِيَّةِ وَالْقَرْجِيَّةِ
corneoscleral	قَرْنِي مُلْبِي، قَرْنَوِي مُلْبَوِي
corneoscleral limbus	الْحَوِّفُ الْقَرْنِي الْمُلْبِي
corona ciliaris	الْأَكْلِيلُ الْهَدَبِي

corpora quadrigemina, superior
 corpora quadrigemina, inferior
 corpus ciliarae
 correction lenses
 corresponding points
 corresponding retinal points
 cortex macular projection
 cortex, parastriate
 cortex, peristriate
 cortex, striate
 cortex, visual
 corticosteroid
 corticosteroid withdrawal
 cortisol
 cortisone
 cosmetic
 cotton wool patches
 cotton wool exudate
 couching
 counting finger vision
 cover-uncover test
 crescent, myopic
 crescent, optic disc
 crest, lacrimal
 cribriform lamina
 crisis, oculogyric
 critical fusion frequency
 crocodile tears
 cross eye
 cross fixation
 crossed diplopia
 cryocataract extraction
 cryopexy
 cryotherapy
 crypt, iris
 cryptophthalmia

الأجناس الرباعية التوأمية العلوية
 الأجناس الرباعية التوأمية السفلية
 الجسم الهدبي
 عدسات تصحيحية
 نقاط متناظرة
 نقاط الشبكة المتناظرة
 الإسقاط البقيعي القشري
 القشرة جنبية المخططة
 القشرة حول المخططة
 القشرة المخططة
 القشرة البصرية
 ستيرويد قشري
 إيقاف الستيرويد القشري
 كورتيزول
 كورتيزون
 موزوق (ج: موزوقات) ، تجميلي
 لطفات قطنية
 نفخ قطني
 قذح السآة (خلع خلقي للساد وهي عملية تاريخية قديمة)
 إبطار عذ الأصابع
 فحص التغطية والكشف
 هلال حشري
 هلال القرص البصري
 العرف الدمعي
 المنيحة المغلوبة
 أزمة مقلية مدورة
 تردد الاندماج الحرج
 دموع التماسيح
 حول
 رؤية مركزية متعاقبة ، تشبهت الرؤية المتعاقب
 شفع متعاقب ، إزدواج الرؤية المتعاقب
 استخراج الساد بالتبريد
 تشبهت تبريدي
 علاج تبريدي
 خبيثة القرنية
 إختفاء العينين

cryptophthalmos	اختفاء العينين
crystalline body (= ocular lens)	الجسم البلوري (= عدسة العين)
crystalline lens	العدسة البلورية
cul-de-sac	رُتَج، رُدْبَة
cup/disk ratio	نسبة النقرة للقوس
cupping	تَقَعْر
cupping, glaucomatous	تَقَعْر زَرْقِي
cupping, optic disc	تَقَعْر القوس البصري
cupping, optic disc atrophic	تَقَعْر القوس البصري الضموري
cupping, optic disc glaucomatous	تَقَعْر القوس البصري الزَرْقِي
cupping, physiological	تَقَعْر وظيفي، تَقَعْر فيزيولوجي
curvature aberration	زَبْغ، انحنائي
curve, corneal	مُنْحَنِي القرنية
curve, scleral	مُنْحَنِي الصلبة
cyanopsia	رُؤْيَة زُرْقَاء، انحصار الزَّرَاق
cyanosis retinae	زُرَاق الشبكية
cyclectomy	قَطْع الهدبي
cyclitic membrane	غشاء هَدَبِي
cyclitic, crisis	نوبة زُرَاقِيَة
cyclitis	التهاب الهدبي، التهاب الجسم الهدبي
cyclitis, chronic	التهاب الهدبي المزمن
cyclocephalus	مَنْدِج المَقْلَتَيْن (عين واحدة في مقدمة الرأس مع اندماج الحجاجين)
cyclochoritis	التهاب الهدبي والمشمية
cyclocryotherapy	علاج الهدبي التبريدي
cyclodialysis	فَقْل الجسم الهدبي
cyclodiathemy	تَخْثِير الهدبي
cyclokeratitis	التهاب الهدبي والقرنية
cyclophoria	إِخْوَال تَدْوِيرِي (حول تدويري عند إيقاف منعكس الدمج)
cyclophorometer	مِقْيَاس الإِخْوَال التَدْوِيرِي
cyclopia	إِنْدِمَاج الحَجَّاجِينَ (عين واحدة في حجاج واحد في مقدمة الرأس)
cycloplegia	شَلْل العضلة الهدبية، شَلْل تَكْيِف العين
cycloplegic	مُثَل الهدبي
cycloscope	مِقْيَاس السَّاحَة البَصَرِيَة الدائري، مِحْوِط نِصْف كُرْوِي
cyclospasm	تَشَنُّج الهدبي
cyclotome	مِنْغَع الهدبي
cyclotomy	بَضْع الهدبي

cyclotropia
cylinder
cylindrical lens
cylindroma, lacrimal gland
cyst
cyst, lacrimal gland
cyst, optic
cyst, optic nerve
cyst, serous
cystoid, retinal, degeneration
cystoid, retinal, edema
cysts of the iris
cytoid body
cytomegalic inclusion disease
cytomegalic virus

قَوَل تَدْوِيرِي
أَسْطَوَانَة
عَدَسَة أَسْطَوَانِيَة
سَرَطَانَة الْغَدَّة الدَّمْعِيَّة الْأَسْطَوَانِيَّة
كَيْسَة
كَيْسَة الْغَدَّة الدَّمْعِيَّة
الْكَيْسَة الْبَصَرِيَّة
كَيْسَة الْعَصَب الْبَصَرِي
كَيْسَة مَقْلَبِيَّة
تَنْكُس كَيْسَانِي شَبَكِي
وَدَمَة كَيْسَانِيَّة شَبَكِيَّة
كَيْسَات الْقَرْجِيَّة
جِسْم شَبَه خَلَوِي
دَاءُ مَغَامَةِ الْخَلَايَا الْإِشْتِمَالِيَّة
خَمَة مَغْمَمَةِ الْخَلَايَا

-D-

D-shaped pupil
dacry-, dacryo-
dacryadenalgia (= dacryoadenalgia)
dacryadenitis (= dacryoadenitis)
dacryadenoscleritis
dacryagogatresia
dacryagogic
dacryagogue
dacryblepharorrhea
dacrycystalgia
dacrycystitis (= dacryocystitis)
dacryelcosis (= dacryhelcosis)
dacryoadenalgia
dacryoadenectomy
dacryoadenitis
dacryoblepharorrhea
dacryocanaliculitis
dacryoceles (= dacryocystoceles)
dacryocyst (= lacrimal sac)
dacryocystalgia

حَدَقَة بِشَكْلِ D
دَمْعِي (سَابِقَة)
أَلَم الْغَدَّة الدَّمْعِيَّة
إِلْتِهَاب الْغَدَّة الدَّمْعِيَّة
سَرَطَانَة دَمْعِيَّة قَدَحِيَّة مَلْبِيَّة
إِنْسِدَاد الْقَنَاة الدَّمْعِيَّة
مُدَّر لِلدَّمْع
مُدَّر لِلدَّمْع
سِيلَان دَمْعِي
أَلَم الْكَيْس الدَّمْعِي
إِلْتِهَاب الْكَيْس الدَّمْعِي
١- تَقَرُّح الْكَيْس الدَّمْعِي ٢- تَقَرُّح الْقَنَاة الدَّمْعِيَّة
أَلَم الْغَدَّة الدَّمْعِيَّة
إِسْتِثْعَال الْغَدَّة الدَّمْعِيَّة
إِلْتِهَاب الْغَدَّة الدَّمْعِيَّة
سِيلَان دَمْعِي
إِلْتِهَاب الْقُنَيَّة الدَّمْعِيَّة
قَيْلَة كَيْس الدَّمْع
كَيْس الدَّمْع، الْكَيْس الدَّمْعِي
أَلَم الْكَيْس الدَّمْعِي

dacryocystectasia	تَمَدُّد الكيس الدَّمْعِي
dacryocystectomy	إِسْتِئْصَال الكيس الدَّمْعِي
dacryocystitis (= dacryocyst)	الْكَيْس الدَّمْعِي
dacryocystitis	إِلْتِهَاب الكيس الدَّمْعِي
dacryocystitome	مِنْطَع كَيْس الدَّمْع
dacryocystoblernorrhea	سِيلَان الكيس الدَّمْعِي
dacryocystocele	قَيْلَة كَيْس الدَّمْع
dacryocystoptosis	تَذَلِّي الكيس الدَّمْعِي
dacryocystorhinostenosis	تَضْيِيق المَجْرَى الدَّمْعِي الأنْفِي
dacryocystorhinostomy	مُفَاعَرَة دَمْعِيَّة أَنْفِيَّة
dacryocystorhinotomy	سَر دَمْعِي أَنْفِي
dacryocystostenosis	تَضْيِيق كَيْس الدَّمْع
dacryocystostomy	فَغْر كَيْس الدَّمْع
dacryocystosyringotomy	ثَق كَيْس وقناة الدَّمْع
dacryocystotome	مِنْطَع كَيْس الدَّمْع
dacryocystotomy	فَتَح كَيْس الدَّمْع
dacryogenic (= dacryagogue)	مُدِّر الدَّمْع ، مُدْمِج
dacryohelicosis	تَقَرُّح كَيْس وقناة الدَّمْع
dacryohemorrhea	سِيلَان دَمْعِي مُدْمِن
dacryolith	حَصَا دَمْعِيَّة
dacryolithiasis	تَحْمِي دَمْعِي
dacryona	تَوَرَّم دَمْعِي (إِنْتِفَاح شَبَّه وَرَمِي يَنْتُج عَن إِنْسَدَاد القَنَاة الدَمْعِيَّة)
dacryon	النُّقْطَةُ الدَمْعِيَّة (نقطة قحفية عند ملتقى العظام الدمعية والجبهة والفك العلوي)
dacryops	١- تَدْمَع العَيْن ، غَرَب ٢- تَمَدُّد القَنَاة الدَمْعِيَّة بالدَّمْع
dacryopyorrhea	سِيلَان دَمْعِي قَبِيح
dacryopyosis	تَقَبُّح كَيْس وقناة الدَّمْع
dacryorhinocystotomy	فَغْر الكيس الدَّمْعِي الأنْفِي
dacryorrhea	دُمَاع ، جَرِيَان الدَّمْع
dacryoscintography	تَصْوِير المَدْمَع الِوَمْعَانِي
dacryosinusitis	إِلْتِهَاب الكيس الدَّمْعِي والجِيُوب
dacryosolenitis	إِلْتِهَاب القَنَاة الدَمْعِيَّة
dacryostenosis	تَضْيِيق القَنَاة الدَمْعِيَّة
dacryosyrinx	١- قَنَاة دَمْعِيَّة ٢- نَاسُور دَمْعِي ٣- مِخْفَنَة المَدْمَع
dark adaptation	التَّأَلُّؤ لِلظَّلَام
dark room test	إِخْتِبَار الغُرْفَة المُظْلِمَة
day blindness	عَمَى نَهَارِي

day vision
 decompression of glaucoma
 decompression of optic canal
 decompression, orbit
 decussate
 decussation
 decussation, optic nerve (= chiasm)
 deep interstitial keratitis
 defective
 defects, color
 defects, reading
 deformity
 degeneration
 degeneration, cone
 degeneration, macular
 degeneration, myopic
 degeneration, pigmentary retinal
 degeneration, retinal
 degeneration, vitreous
 dehydration, corneal
 deletion syndrome
 demyelination
 dendritic keratitis
 dendritic ulcer
 denervation hypersensitivity
 depigmentation in situ
 deposits
 deposits, contact lens
 deposits, diabetic mellitus
 deposits, retinal
 depth of focus
 depth perception
 dermatitis, eyelids
 dermatconjunctivitis
 dermis fat graft
 dermoid conjunctival tumors
 dellen

رُؤْيَةٌ نَهَارِيَّةٌ
 تَخْفِيفُ قَطْعِ الزَّرَقِ
 تَخْفِيفُ قَطْعِ الْقَنَاطَةِ الْبَصَرِيَّةِ
 تَخْفِيفُ قَطْعِ الْعَجَاجِ
 يَتَعَالَبُ
 تَعَالَبُ
 تَعَالَبُ الْعَصَبِ الْبَصَرِيِّ
 الْإِثْتِهَابُ الْقَرْنِيَّةِ الْخِلَالِي الْعَمِيقُ
 مُعْيَبٌ
 مُيُوبُ الْأَلْوَانِ
 مُيُوبُ الْقِرَاءَةِ
 تَشَوُّهُ (ج. تَشَوُّهَات) تَنْكُسُ
 تَنْكُسُ الْمَخَارِيطُ
 تَنْكُسُ الْبُقْعَةُ
 تَنْكُسُ حَسَرِي
 تَنْكُسُ الشَّبَكَةِ الْمَصَاغِي
 تَنْكُسُ الشَّبَكَةِ
 تَنْكُسُ الزَّجَاجِي
 يَجْفَأُ الْقَرْنِيَّةِ
 مُتَلَاذِمَةُ الْخَبْنِ
 زَوَالُ النُّعَاطِمِينَ
 الْإِثْتِهَابُ الْقَرْنِيَّةِ التَّغْطِيَّةِ
 قَرْخَةٌ تَغْطِيَّةٌ
 قَرْطُ الْحَسَاسِيَّةِ بِإِرَاةِ التَّغْمِيبِ
 زَوَالُ الْمِصْفَةِ فِي مَوْضِعِهَا
 رَوَائِبُ، تَرَسُّبَاتُ
 رَوَائِبُ الْعَدَسَةِ الْإِلَامَلَةِ
 رَوَائِبُ الدَّاءِ السُّكْرِيِّ
 رَوَائِبُ الشَّبَكَةِ
 الْعُمُقُ الْبُؤْرِي
 إِذْرَاكُ الْعُمُقِ
 الْإِثْتِهَابُ جِلْدِ الْأَجْفَانِ
 الْإِثْتِهَابُ الْجِلْدِ وَالْمُلْتَحِمَةِ
 طَعْمُ أُذْيِي دَهْنِي
 أُورَامُ الْمُلْتَحِمَةِ الْجِلْدَانِيَّةِ
 حَفِيرَةُ الْقَرْنِيَّةِ، هَزْبَةٌ

dermoid cyst	كَيْسَةُ جِلْدَانِيَّة
dermoid tumor	وَرَمٌ جِلْدَانِي
descemetocoele	قَيْلَةٌ دِيَسِمِيَّت ، تَفْتَقُ فِشَاءً دِيَسِمِيَّت
Descemet's membrane	فِشَاءٌ دِيَسِمِيَّت
detachment, choroid	إِنْفِصَالُ الْمَشِيمِيَّة
detachment, retina	إِنْفِصَالُ الشَّبَكَةِ
detachment, vitreous	إِنْفِصَالُ الزُّجَاجِي
deturgescence, cornea	جَفَافُ الْقَرْنِيَّة (عدم موازنة تركيز الأملاح في سائل القرنية فتجف)
deuteranomalopia	عَمَى الْأَخْضَر (شذوذ رؤية اللون الثاني وهو الأخضر)
deuteranomaly	عَمَى الْأَخْضَر
deutranopia	عَمَى الْأَخْضَر (عَمَى اللون الثاني وهو الأخضر)
deutranopsia	عَمَى الْأَخْضَر
developmental anomaly	شَذُودٌ تَنْمَوِي
deviation	إِنْجِرَافٌ
deviation, axis	إِنْجِرَافُ الْبُحُورِ
deviation, conjugated	إِنْجِرَافٌ مُتَقَارِنٌ
deviation, latent	إِنْجِرَافٌ كَامِنٌ
deviation, ocular	إِنْجِرَافُ الْعَيْنِ
deviation, primary	إِنْجِرَافٌ أَوَّلِي
deviation, secondary	إِنْجِرَافٌ ثَانَوِي
deviation, skew	إِنْجِرَافٌ تَجَانُفِي
deviation, strabismic	إِنْجِرَافٌ حَوْلِي
deviation, tonic	إِنْجِرَافٌ تَوْتَرِي
diabetic cataract	سَادٌ سَكَّرِي
diabetic iris hydrops	إِسْتِسْقَاءُ الْقَرَصِيَّةِ السُّكَّرِي
diabetic microaneurysms	أُمُّ الدَّمِ الصُّغْرِيَّةِ السُّكَّرِيَّة
diabetic neovascularization	تَوَمُّمٌ سَكَّرِي مَحْدَثٌ
diabetic neuropathy	إِقْتِلَالٌ قَعَبِي سَكَّرِي
diabetic retinopathy	إِقْتِلَالٌ شَبَكِي سَكَّرِي
diabetic veins occlusion	إِتْسَادُ الْأَوْرِدَةِ السُّكَّرِي
diabetic vitreous hemorrhage	نَزْفُ الزُّجَاجِي السُّكَّرِي
dialysis retinae	فَلَكٌ إِزْتِكَارُ الشَّبَكِيَّة
diaphanoscope	مِنْظَارُ التَّفَوُّه
diaphanoscopy	التَّنْظِيرُ بِالتَّفَوُّه
diaphragma sellae	حِجَابُ السَّرَجِ
diathermy	إِنْفِغَادٌ حَرَارِي

dichromatism	رُؤْيَةُ اللَّوْنَيْنِ
dichromatopsia	رُؤْيَةُ اللَّوْنَيْنِ
diffraction, light	إِنْعِرَاجُ الْفَوْءِ
diffuse angiokeratoma.	تَقْرَانٌ وَمَا فِيهِ مُنْتَشِرٌ
diffuse plastic iritis	إِلْتِهَابُ الْقُرْصَةِ الْإِلْتِمَاعِي الْمُنْتَشِرِ
dilate	يُوسِعُ
dilation (= dilation)	تَوْسِعُ
dilation, pupil	تَوْسِعُ الْحَدَقَةَ
dilation, retinal veins	تَوْسِعُ الْأَوْرِدَةَ الشَّبَكِيَّةَ
dilator pupillae muscle	الْعَقْلَةُ مُوسِّعَةُ الْحَدَقَةِ
diopter	دَايُوبِتَرٍ، كَسْبَرَةٌ
dioptry	دَايُوبِتَرِي، كَسْبَرَةٌ
diploimeter	مِقْيَاسُ الشَّفَعِ، مِقْيَاسُ إِزْدِوَاكِجَةِ الرُّؤْيَةِ
diplopia	شَفَعٌ، إِزْدِوَاكِجَةُ الرُّؤْيَةِ
diplopia, proptosis	شَفَعٌ جَعَوُطِي
diplopia, alcoholic	الشَّفَعُ الْكُحُولِي
diplopia, binocular	شَفَعٌ بِالْعَيْنَيْنِ
diplopia, crossed	شَفَعٌ مُتَمَالِبٌ
diplopia, diabetic	شَفَعُ السَّكَّرِي
diplopia, direct	شَفَعٌ مُبَاشِرٌ
diplopia, horizontal	شَفَعٌ أَفْقِي
diplopia, hysterical	شَفَعٌ هَرَامِي
diplopia, monocular	شَفَعٌ بِعَيْنٍ وَاحِدَةٍ، شَفَعٌ مُفْرَدٌ
diplopia, strabismus	شَفَعُ الْحَوَلِ
diplopia, uncrossed	شَفَعٌ غَيْرُ مُتَمَالِبٍ
diplopia, vertical	شَفَعٌ مَمُودِي
direct fundoscopy	تَنْظِيرُ الْقَاعِ الْمُبَاشِرِ
direct light reflex	مَنْعَكَسُ الْفَوْءِ الْمُبَاشِرِ
direction, visual	إِتِّجَاهُ الْإِبْصَارِ
disc (= disk).	قُرْصٌ
disc, optic	الْقُرْصُ الْبَصَرِي
disc, optic, anomalies	شُدُودَاتُ الْقُرْصِ الْبَصَرِي
disc, optic, infarction	إِحْتِشَاءُ الْقُرْصِ الْبَصَرِي
disc, optic, swelling	تَوَرُّمُ الْقُرْصِ الْبَصَرِي
disc, optic, tilting	إِنْجِرَافُ الْقُرْصِ الْبَصَرِي

discharge	مُفَرِّزَات ، إفراغ
disciform keratitis	التهاب القرنية القرصي
disciform macular degeneration	تَنَكُّس البُقْعَة القُرْصِي
discography	تَصْوِير القُرْص
discus nervi optica	قُرْص العَصَب البَصَرِي
disharmonious retinal correspondence	مُنَاسَبَة شَبَكِيَّة لَا إِنِجَامِيَّة
disinsertion	فَلَك إِرْتِكَار ، انْفِعَال
disinsertion, retinal	فَلَك إِرْتِكَار الشَّبَكِيَّة
diskoid keratitis	التهاب القرنية شَبَه القُرْصِي
dislocation, lens	خَلْع العَدْسَة
dislocation, lens, congenital	خَلْع العَدْسَة الوِلَادِي
dislocation, lens, partial	خَلْع العَدْسَة الجُزْئِي
dislocation, lens, total	خَلْع العَدْسَة التَّام
dislocation, lens, traumatic	خَلْع العَدْسَة الرَضْغِي
disorder	إِفْطِرَاب (ج. إِفْطِرَابَات)
dissociation, light	تَفَارُق ضَوْئِي
distance, interocular	المَسَافَة بَيْنَ العَيْنَيْنِ
distance, interpupillary	المَسَافَة بَيْنَ الحَدَقَتَيْنِ
distichiasis	شَعْرَة وِلَادِيَّة (وجود مَفِين مِّن الأَهْدَاب أَحَدَهُمَا طَبِيعِي وَالْآخَرُ يُولَد الشَّعْرَة)
disturbance	إِفْطِرَاب
disturbances of vision	إِفْطِرَابَات البَصَر
divergence	تَبَاعُد
divergent	مُتَبَاعِد
divergent squint	حَوْل مُتَبَاعِد
doll's eye movements	حَرَكَات مَعِين الذُّمِيَّة
doll's head movements	حَرَكَات رَأْس الذُّمِيَّة
dominance, optic	سِيَادَة بَصَرِيَّة
donor cornea	قَرْنِيَّة المَعْطِي
dorso nasal artery	شَرِيَان ظَهْر الأنْف
dose	جُرْعَة
double vision (= diplopia)	شَفْع ، رُؤْيَة مُزْدَوِجَة
drain	يَنْزَح ، مَنزَح (ج. مَنَارِح)
drainage	نَزَح
drainage surgery	جِرَاحَة نَزْحِيَّة
dressing	ضِمَاد
dressing, dry	ضِمَاد جَاف

dressings, moist	ضماد رطب
dressings, occlusive	ضماد مُغْلَق
dressings, protective	ضماد واقٍ
dropper	قطارة
drugs corneal penetration	نفوذ العقاقير للقرنية
drugs topical administration	إعطاء العقاقير الموضعي
drusen	برازيقي (اجسام هابلينية براقه تترسب على غشاء بروخ)
dry eyes	عيون جافة
duct, lacrimal	القناة الدمعية
duction test	إختبار السحب ، إختبار الجر

dyschromatopsia (= dyschromasia)	خلل رؤية الألوان
dyscoria	خلل الحدقة
dyslexia	خلل القراءة
dysmetria, ocular	خلل القياس العيني
dysplasia	شدن ، خلل التنسج
dysplasia, retinal	شدن الشبكية ، خلل تنسج الشبكية
dystrophy	حتل
dystrophy, corneal	حتل القرنية
dystrophy, hereditary	حتل وراثي
dystrophy, lattice	حتل شبكي
dystrophy, macular	حتل بقعي
dystrophy, nodular	حتل عقيدي
dystrophy, primary pigmentary of retina	حتل الشبكية الأولي المنصبغ

-E-

early glaucoma	زرق مبكر
eccentric fixation	تشبيث نظر لامرأى ، تشبيث نظر مجافٍ للمركز
ecchymosis (= bruise)	كدمة (ج. كدمات)
ecchymosis, conjunctival	كدمة الملتحمة ، الطرفة
ecchymotic	كدمي ، متكدّم
echogram	مخطط الصدى
echooculography	تخطيط صدى العين
eclipse blindness	عمى الكسوف
ectasia, corneal	تمدد القرنية (تمدد بوليد بروز القرنية)
ectasia, pupillary	توسع الحدقة
ectasia, scleral (= scleral staphyloma)	تمدد الملحة ، منبة الملحة

ectatic corneal cicatrix
ecto-
ectoderm, iris
-ectomize
-ectomy
ectopia
ectopia lentis
ectopia lentis et pupillae
ectopia pupillae
ectopia pupillae congenital
ectropion
ectropion uvea
ectropion, cicatricial
ectropion, eyelids
ectropion, mechanical
ectropion, paralytic
ectropion, senile
ectropion, spastic
eczematous blepharitis
edema
edema, conjunctival
edema, corneal
edema, optic disc
edema, orbital
edema, retinal
Edinger Westphal nucleus
effusion
effusion, uveal
elastometry
electro-oculogram (EOG)
electro-oculography
electromagnetic spectrum
electronic tonometry
electroretinogram (ERG)
electroretinography
embolism
embryotoxon

ندبة قرنية مُتَمَدِّدة
خارجي، ظاهر (سابقة)
أديم القرنية الظاهر (النسيج الأديمي الجنيني المولد للقرنية)
يَسْتَأْمِل، يَقْطَع (لاحقة)
إِسْتِئْصَال، قَطْع (لاحقة)
إِسْتِيَاد
إِسْتِيَاد العَدَسَة
إِسْتِيَاد العَدَسَة والْحَدَقَة
إِسْتِيَاد الحَدَقَة
إِسْتِيَاد الحَدَقَة الْوِلَادِي
شَتْر خَارِجِي، شَتْر وَحْشِي
شَتْر الْعَيْنَة الْخَارِجِي
شَتْر نَدْبِي خَارِجِي
شَتْر الْأَجْفَان الْخَارِجِي
شَتْر خَارِجِي آلِي
شَتْر خَارِجِي ثَلَاثِي
شَتْر خَارِجِي شَيْخُوخِي
شَتْر خَارِجِي تَشْنُجِي
إِلْتِهَاب الْجَفْن الْإِكْرِيْمِي
وَدَمَة
وَدَمَة الْمُلْتَحِمَة
وَدَمَة الْقَرْنِيَة
وَدَمَة الْقَرْن الْبَصْرِي
وَدَمَة الْحَجَّاج
وَدَمَة الشَّبَكِيَة
نَوَاطَة أَدِينْكَار وَيَسْتِفَال
إِنْصِبَاب، إِنْصِكَاب
إِنْصِبَاب عَيْنِي، إِنْصِبَاب مَنَبَوِي
قِيَاس الْمَرْوْنَة (طَرِيقَة فِيلَانُوْفِكَا لِفَا لِفَحْمِي تَوْتَر الْعَيْن)
مَخْطَط الْعَيْن الْكَهْرَبَائِي
تَخْطِيط الْعَيْن الْكَهْرَبَائِي
الطَّيْف الْكَهْرَوِيغْنَاطِيْسِي
قِيَاس التَّوْتَر الْكَهْرَبِي
مَخْطَط الشَّبَكِيَة الْكَهْرَبَائِي
تَخْطِيط الشَّبَكِيَة الْكَهْرَبَائِي
انْصِمَام
ظَلِيلَة قَرْنِيَة خَلْقِيَة

eminence	بَارِزَة (ج. بَوَارِز)
emmetrope	سَوِيّ البَصَر
emmetropia	سَوَاء البَصَر
emmetropic eye	عَيْن سَوِيَّة البَصَر
emphysema, orbital	نُفَاح الحَجاج
end-position nystagmus	زَاوَاة الوَقْع النِّهَائِي
endocrine exophthalmos	جُحُوط قُدِّي مُثَي
endogenous uveitis	الْتِهَاب البَيَظِيَّة دَاخِلِي المَنْشَا
endophthalmitis	الْتِهَاب بَاطِن العَيْن
endophthalmitis, fungal	الْتِهَاب بَاطِن العَيْن الفُطْرِي
endophthalmitis, larval	الْتِهَاب بَاطِن العَيْن البَرَقِي
endothelial dystrophy	حَثَل بَطَانِي
endothelium, corneal	بَطَانَةُ القَرْنِيَّة
enophthalmos (= enophthalmus)	خَوَس، قَوَار العَيْن
enophthalmus	خَوَس، قَوَار العَيْن
Enterobacteriaceae conjunctivitis	الْتِهَاب المُلْتَحِمَة بِالْأَمْعَانِيَّات
Enterobacteriaceae keratitis	الْتِهَاب القَرْنِيَّة بِالْأَمْعَانِيَّات
entoretina	بَاطِن الشَّبَكِيَّة
entropion	شَتْر دَاخِلِي، شَتْر انْسِي
entropion, inflammatory	شَتْر دَاخِلِي التَّهَابِي
entropion, mechanical	شَتْر دَاخِلِي آلِي
entropion, spastic	شَتْر دَاخِلِي تَشْنَجِي
entropion, traumatic	شَتْر دَاخِلِي رَضَحِي
enucleation, eye	إِسْتِنْصَال العَيْن
epicanthus	قَفْئَة (شَنْبَة جِلْدِيَّة فَوْق المَاقِ عَلَى طَرَفِي الأنْف)
epicauma	بُقْعَة القَرْنِيَّة
epidemic keratoconjunctivitis	الْتِهَاب القَرْنِيَّة وَالْمُلْتَحِمَة الوَبَائِي
epikeratophakia	تَشْكِيل سَطْح القَرْنِيَّة الغَيْرِي
epinephrine (= adrenalin)	إِبِينِيفَرِين (= أَدْرِينَالِين)
epiphora	دُمَاع
episclera	فَوْق المَلْبَة (عِشَاء فَاَم بَغِطِي المَلْبَة)
episcleritis	الْتِهَاب فَوْق المَلْبَة
epithelial	ظَهَارِي
epithelial downgrowth	نَمُو ظَهَارِي لِلدَاخِل (نَمُو الظَّهَارَة لِدَاخِل الجِرْح بَعْد عَمَلِيَّات العَيْن)
epithelial ingrowth	نَمُو ظَهَارِي لِلدَاخِل
epithelial keratitis	الْتِهَاب ظَهَارَة القَرْنِيَّة

epithelioma	ظَهَارُوم (وَرَمٌ ظَهَارِي)
epitheliosis	تَظَهُّرُ الْمُتَلَحِّمَةِ
epithelium	ظَهَارَةٌ
epithelium, ciliary body	ظَهَارَةُ الْجِسْمِ الْهَدْيِي
epithelium, corneal	ظَهَارَةُ الْقَرْنِيَّةِ
epithelium, iris pigment	الظَهَارَةُ الْمِبَاغِيَّةُ لِلْقُرْجِيَّةِ
epithelium, retinal pigment	الظَهَارَةُ الْمِبَاغِيَّةُ لِلشَّبَكِيَّةِ
equatorial staphyloma	عَيْتَبَةٌ رَاسْتَوَائِيَّةٌ
erosion	تَأْكُلٌ
erosion, corneal	تَأْكُلُ الْقَرْنِيَّةِ ، تَأْكُلُ قَرْنِي
erosion, recurrent corneal	تَأْكُلُ الْقَرْنِيَّةِ الْمُعَاوِدِ
errors, refractive	أَخْطَاءٌ رَنْكِيَارِيَّةٌ
erysiphake	مِلْقَطُ الْعَدْسَةِ (مِلْقَطُ الْعَدْسَةِ الَّذِي يَلْتَمِقُ بِهَا بِتَوَلِيدِ الْفَرَاغِ)
erythroptosis	رُؤْيَةٌ خَمْرَاءُ (أَبْصَارُ كُلِّ الْأَجْسَامِ فِي الْمَحِيطِ بِلَوْنِ أَحْمَرَ)
eserine	إِسِيرِين
esocyclophoria	إِخْوَالٌ تَدْوِيرِي إِنْسِي
esocyclotropia	حَوْلٌ تَدْوِيرِي إِنْسِي
esodeviation	إِنْجِرَافٌ لِلدَاخِلِ
esophoria	إِخْوَالٌ إِنْسِي (حَوْلٌ خَفِيٌّ إِنْسِي بَعْدَ إِزَالَةِ مُنْعَكَسِ الرُّؤْيَةِ بِالْبَيْعِينِينَ مَعًا) ، التَّطَوُّرُ
esotropia	قَبْلٌ ، حَوْلٌ إِنْسِي
esotropia, acquired	قَبْلٌ مُكْتَسَبٌ ، حَوْلٌ إِنْسِي مُكْتَسَبٌ
esotropia, combined	قَبْلٌ مُشْتَرَكٌ ، قَبْلٌ مُرَكَّبٌ
essential conjunctival atrophy	ضُمُورُ الْمُتَلَحِّمَةِ الْأَسَاسِي
essential iris atrophy	ضُمُورُ الْقُرْجِيَّةِ الْأَسَاسِي
ethmoidal	غِرْبَالِي
ethmolacrimal	غِرْبَالِي دُمْعِي
etiologic	سَبَبِي
etiology	السَّبَبِيَّاتُ
eumetria	سَوَاءٌ الْقِيَاسُ (سَوَاءٌ الْقِيَاسُ الْحَرَكَي بِحَيْثُ يَحِلُّ الْعُمُومُ الْمُحَرَّكَ هَدَفَهُ بِدِقَّةٍ)
eversion, eyelids	إِنْقِلَابُ الْأَجْفَانِ
evisceration	تَقْفُ (إِفْرَاقٌ مَحْتَوَى الْعَيْنِ مَعَ الْأَبْقَاءِ عَلَى الْمَلْبَةِ وَالْعَضْبِ الْبَصَرِي)
evoked potential, visual	جُهْدٌ بَصَرِي مُسْتَشَارٌ
evulsion	قَلْعٌ
excitability	إِسْتِثَارِيَّةٌ
excitation	إِسْتِثَارَةٌ ، إِثَارَةٌ
excitement	إِثَارَةٌ

exenteration, orbital	إفتراع الحجاج
exfoliation of lens capsule	تَقَشَّرُ مِحْفَظَةُ الْعَدْسَةِ
exodeviation	إِنْجِرَافٌ خَارِجِيٌّ
exogenous uveitis	الْتِهَابُ الْعَيْنِيَّةُ خَارِجِيٌّ الْمَنْشَأُ
exophoria	إِحْوَالٌ وَخَشِي (حَوْلٌ خَلْفِي وَخَشِي يَهْبِطُ بَعْدَ إِزَالَةِ مُنْعَكِسِ الرُّؤْيَةِ بِالْعَيْنَيْنِ مَعًا)
exophthalmic	جُحُوطِي
exophthalmic ophthalmoplegia	شَلْلُ الْعَيْنِ الْجُحُوطِي
exophthalmometer	مِقْيَاسُ الْجُحُوطِ
exophthalmometry	قِيَاسُ الْجُحُوطِ
exophthalmos	جُحُوطٌ
exophthalmos, endocrine	جُحُوطٌ غُذِّيٌّ مُشِي
exophthalmos, ophthalmoplegic	شَلْلُ الْعَيْنِ الْجُحُوطِي
exophthalmos, pulsating	جُحُوطٌ نَافِثٌ
exorbitism (= exophthalmos)	جُحُوطٌ
exotropia	حَوْلٌ وَخَشِي، خَزَرٌ
exposure keratitis	إِلْتِهَابُ الْقَرْنِيَّةِ التَّعَرُّفِي
expulsive hemorrhage	نَزْوٌ طَارِدٌ
external geniculate body	الْجِسْمُ الرَّكَبِيُّ الْوُخَشِي
extorsion	إِنْقِلَابٌ لِلْخَارِجِ
extracapsular lens extraction	إِسْتِخْرَاجُ الْعَدْسَةِ خَارِجَ الْمِحْفَظَةِ
extraocular	خَارِجُ الْمُقَلَّةِ
extraocular muscles	عَفَلَاتُ خَارِجِ الْمُقَلَّةِ
extraocular muscles contraction	تَقَلُّصُ عَفَلَاتِ خَارِجِ الْمُقَلَّةِ
extraocular muscles mechanism	آلِيَّةُ عَفَلَاتِ خَارِجِ الْمُقَلَّةِ
extraocular muscles paralysis	شَلْلُ عَفَلَاتِ خَارِجِ الْمُقَلَّةِ
extrinsic eye muscles	عَفَلَاتُ الْعَيْنِ الْخَارِجِيَّةِ
exudate	بِنْفَخٌ، نَفْخَةٌ
exudate, conjunctival	نَفْخَةٌ مُلْتَحِمِيَّةٌ
exudate, retinal	نَفْخَةٌ شَبَكِيَّةٌ
exudation	نَفْخٌ
exudative	نَفْخِيٌّ
eye	الْعَيْنُ
eye accommodation	تَكْيِيفُ الْعَيْنِ
eye alopecia	خَامَةٌ الْعَيْنِ
eye automatic movements	حَرَكَاتُ الْعَيْنِ الْإِتْلَافِيَّةِ
eye bank	مَعْرَفُ الْعَيْنُونِ

eye conjugate movements	حَرَكَاتٌ مُعَيَّنَةٌ مُقْتَرِنة
eye contusion	رَقْعُ الْعَيْنِ
eye cosmetics	مُسْتَحْفَرَاتُ تَجْمِيلِ الْعَيْنِ
eye disconjugate movement	حَرَكَاتٌ مُعَيَّنَةٌ لَامُقْتَرِنة
eye disorders	إِفْطِرَاقَاتُ الْعَيْنِ
eye dropper	قَطَّارَةُ الْعَيْنِ
eye drops	قَطْرَاتُ الْعَيْنِ
eye dysjunctive movements	حَرَكَاتٌ مُعَيَّنَةٌ لَامُقْتَرِنة
eye examination	فَحْصُ الْعَيْنِ
eye field	السَّاحَةُ البَصَرِيَّة
eye field, frontal	السَّاحَةُ البَصَرِيَّةُ الجَبِيَّة
eye fixation	تَشْبِيهُتِ الْعَيْنِ
eye miosis	تَقَبُّضُ الْحَدَقَةِ
eye mydriasis	تَوَسُّعُ الْحَدَقَةِ
eye nystagmus	رَأْيَاةُ الْعَيْنِ
eye powder	الكُحْلُ
eye pressure	ضَغْطُ الْعَيْنِ
eye pursuit movements	حَرَكَاتٌ مُعَيَّنَةٌ تَتَّبَعِيَّة
eye resting potential	جَهْدُ رَاحَةِ الْعَيْنِ
eye saccadic movements	حَرَكَاتٌ مُعَيَّنَةٌ قَفْزِيَّة
eye searching movements	حَرَكَاتٌ مُعَيَّنَةٌ بَاحِثَةٌ
eye volitional movement	حَرَكَاتٌ مُعَيَّنَةٌ إِرَادِيَّة
eye, blear(= marginal blepharitis)	الْتِهابُ حَوَافِ الْأَجْفَانِ
eye, crossed (= esotropia)	حَوَلٌ إِنْشِيطِي
eye, dark adapted	عَيْنٌ مُتَكَيِّفَةٌ لِلظَّلَامِ
eye, dominant	الْعَيْنُ السَّادِدَةُ
eye, exciting	الْعَيْنُ الْمُثِيرَةُ (العَيْنُ الرَضِيَّةُ الَّتِي تُثِيرُ الْعَيْنَ الشَّانِيَّةَ تَعَاظِفًا)
eye, fixating	الْعَيْنُ الْمُتَبَيِّنَةُ
eye, light adapted	عَيْنٌ مُتَكَيِّفَةٌ لِلضَّوءِ
eye, monochromatic	عَيْنٌ بِرَوْنَةٍ وَاحِدَةِ اللَّوْنِ
eye, pink	عَيْنٌ خَمْزَاءُ (الْإِثْيَابُ الْمُلْتَحِمَةُ الْحَادِ)
eye, primary(= exciting eye)	الْعَيْنُ الْأُولَى، الْعَيْنُ الْمُثِيرَةُ
eye, secondary (= sympathizing eye)	الْعَيْنُ الشَّانِيَّةُ (الْعَيْنُ الْمُتَعَاظِفَةُ مَعَ الْعَيْنِ الرَضِيَّةِ)
eye, squinting	عَيْنٌ مَخْوُولَةٌ
eye, sympathizing (= secondary eye)	عَيْنٌ مُتَعَاظِفَةٌ

eyeball
eyeball protrusion
eyebrow
eyecup
eyeglasses
eyeground
eyelash
eyelid
eyelids chancre
eyelids closure reaction
eyelids coloboma
eyelids dermatitis
eyelids eversion
eyelids fungal infection
eyelids in senescence
eyelids laceration
eyelids margins
eyelids puffiness
eyelids retraction
eyelids scarring
eyelids thickening
eyelids tumors
eyelids, hyperplastic
eyestrain

كَرَّةُ الْعَيْنِ، الْمُقْلَةُ
بُرُوزُ الْعَيْنِ
حَاجِبُ
١- كُنَاسُ الْعِلَاجَاتِ الْعَيْنِيَّةِ ٢٠- الْقُرْصُ الْبَعْرِي
مَوْبِنَاتٌ، نَقَّارَةٌ
قَاعُ الْعَيْنِ
هَذَبُ (ج. أَهْدَابُ)
جَفَنُ
قَرْخَةٌ إِفْرَنْجِيَّةٌ جَفْنِيَّةٌ
إِسْتِجَابَةٌ قُلُقُ الْأَجْفَانِ
سَلَامَةُ الْأَجْفَانِ
إِلْتِهَابُ جِلْدِ الْأَجْفَانِ
إِنْقِلَابُ الْأَجْفَانِ، قَلْبُ الْأَجْفَانِ
خَمَجُ الْأَجْفَانِ الْفُطْرِي
الْأَجْفَانُ عِنْدَ الشَّيْخُوخَةِ
تَمَرَّقُ الْأَجْفَانُ
خَوَافُ الْأَجْفَانِ
إِسْتِفَاحُ الْأَجْفَانِ
إِنْكِمَاشُ الْأَجْفَانِ
تَشَدُّبُ الْأَجْفَانِ
تَشَخُّنُ الْأَجْفَانِ
أَوْرَامُ الْأَجْفَانِ
أَجْفَانٌ مُفْرِطَةُ التَّنَجُّجِ
إِجْهَادُ الْعَيْنِ

-F-

faculative hypermetropia
false squint
fan-shaped exudates
far point
fascia, orbital
fetal fissure
fibrosis
fibrosis retinal
field of vision
field, visual
filamentary keratitis

مَدَّ بَصَرٍ إِخْتِيَارِي
حَوْلُ كَاذِبٍ
نَفْخَاتٌ مَرْوُجِيَّةُ الشَّكْلِ
النَّقْطَةُ الْبَعِيدَةُ
لِفَاقِيَةُ الْحَجَاجِ
فَقُّ جَنْبِيْنِي
تَلَكُّفٌ
تَلَكُّفُ الشَّبَكِيَّةِ
السَّاحَةُ الْبَصَرِيَّةُ
السَّاحَةُ الْبَصَرِيَّةُ
إِلْتِهَابُ الْقَرْنِيَّةِ الْخَيْطِي

fingerprint lines	خَطُوطُ البُصْمَةِ
fissure	شَقٌّ
fissure, calcarine	الشَّقُّ المِهمَازِيّ
fissure, palpebral	فَتْحَةُ الجَفَيْنِ
fissure, superior orbital	الشَّقُّ العِلَوِيُّ للحُجَّاجِ
fistula	نَاسُورٌ (ج. نَوَاسِير)
fistula, conjunctival	نَاسُورُ المُلْتَحِمَةِ
fistula, corneal	نَاسُورُ القَرْنِيَةِ
fixation point	نُقْطَةُ التَّثْبِيتِ
fixation, visual	تَثْبِيتُ البَصَرِ
flame-shaped hemorrhage	نَزْفٌ لَهَبِيّ اشْكَلُ
flare, anterior chamber	وَهِيجُ الغُرْفَةِ الأَمَامِيَةِ
flashes of light	وَمَضَاتٌ ضَوْئِيَّةٌ
floater	جِسْمٌ سَابِحٌ
floaters, vitreous	سَابِحَاتُ الزُّجَاجِي
fluctuation	تَمَوُّجٌ
fluorescein	فلوريسين
fluorescein angiography	تَصْوِيرُ الأَوْعِيَةِ بالفلوريسين
fluorescein staining	تَلْوِينٌ فلوريسيني
fluorescence	تَلَوُّقٌ
fluorescent	مُتَالِقٌ
fluoroscope	مَنْظَارُ التَّالِقِ
fluoroscopy	تَنْظِيرُ تَالِقِي
flutter, ocular	رَفْرَفَةُ العَيْنِ
focal choroidal atrophy	فُتُورُ المَشِيمِيَةِ البُورِي
focal distance	البُعْدُ البُورِي
focal length	الطُّولُ البُورِي
focus	بُورَةٌ
focussing	تَجْيِيسٌ، مُبَاوَرَةٌ
foggin test	إِحْتِبَارُ الإِضْبابِ
folds, choroidal	طَيَّاتُ المَشِيمِيَةِ
folds, eyelid	طَيَّاتُ الأَحْفَانِ
follicles, conjunctival	جُرَيْمَاتُ المُلْتَحِمَةِ
follicular conjunctivitis	التَّهَابُ المُلْتَحِمِيُّ الجُرَيْمِيُّ
Fontana's spaces	أَحْيَازُ فُونْتَانَا
foramen, optic	الثَّقْبَةُ البَصَرِيَّةُ

foramen, scleral	الثُقْبَةُ السُّلْعِيَّةُ
foreign bodies, conjunctival	أَجْسَامٌ غَرِيبَةٌ فِي الْمُلْتَحِمَةِ
foreign bodies, corneal	أَجْسَامٌ غَرِيبَةٌ فِي الْقَرْنِيَّةِ
foreign bodies, intraocular	أَجْسَامٌ غَرِيبَةٌ دَاخِلُ الْعَيْنِ
foreign body	جِسْمٌ غَرِيبٌ
Forel's field	سَاحَةُ فُورِيل
form vision	إِبْصَارُ الشَّكْلِ
fornix conjunctivae	النَّبْوُ الْمُلْتَحِمِي
fossa, lacrimal	الْحَفْرَةُ الدَّمْعِيَّةُ
fovea centralis	النُقْرَةُ الْمَرْكَزِيَّةُ
fovea centralis retinae	نُقْرَةُ الشَّبَكِيَّةِ الْمَرْكَزِيَّةِ
foveal reflex	مُنْعَكِسُ النُقْرَةِ
fracture, orbital	كَسْرُ الْحَجَّاجِ
Fuch's black spots	نُقَاطُ فُخِ السَّوَدَاءِ
Fuch's spots	نُقَاطُ فُخِ
fundoscope	مِنْظَارُ قَاعِ الْعَيْنِ
fundoscopy	تَنْظِيرُ قَاعِ الْعَيْنِ
fundus	قَاعُ الْعَيْنِ
fundus albipunctatus	قَاعُ الْعَيْنِ النُّقْطِي الْأَبْيَضِ (عَشْرُ بِنَقِيطِ أَبْيَضٍ فِي قَاعِ الْعَيْنِ)
fundus flavimaculatus	قَاعُ الْعَيْنِ الْبُقْعِي الْأَصْفَرِ (تَبَقُّعٌ أَصْفَرٌ فِي أَطْرَافِ قَاعِ الْعَيْنِ)
fundus topographic pigmentation	إِنْعِمَاجُ قَاعِ الْعَيْنِ الطُّبُوغْرَافِي
fundus, lacrimal sac	قَاعُ الْكَيْسِ الدَّمْعِيِّ
fundus, ocular	قَاعُ الْعَيْنِ
fusion of images	إِنْدِمَاجُ الصُّوَرِ
fusion-free	بِلَا إِنْدِمَاجٍ
fusion, central retinal	الْإِنْدِمَاجُ الشَّبَكِي الْمَرْكَزِي
fusional movements	حَرَكَاتُ إِنْدِمَاجِيَّةٍ
fusional vergence	تَقَارُبُ إِنْدِمَاجِي
ganglion, ciliary	العُقْدَةُ الْهَدَبِيَّةُ
ganglion, sphenopalatine	العُقْدَةُ الْوَتَدِيَّةُ الْخَنْكِيَّةُ
ganglioneuroma, chiasmatic	عَقَبُومٌ عَقْدِي تَمَالِسِي
ganglionic blocking drugs	عَقَاقِيرُ إِحْصَارِيَّةٌ عَقْدِيَّةُ
gas, intraorbital	غَازٌ دَاخِلُ الْحَجَّاجِ
gauze	شَاشٌ
gaze	حَمْلَقَةٌ ، تَحْدِيقٌ
gaze centre	مَرْكَزُ الْحَمْلَقَةِ

-G-

gaze palsies	شلل الحَمَلَقَة
gaze, horizontal	حَمَلَقَة أَفْقِيَة
gaze, vertical	حَمَلَقَة عَمُودِيَة
geronotoxon (= gerontotoxon)	القُوس الشَّيْخُوخِي
gland, lacrimal	الغُدَّة الدَّمْعِيَّة
glands, lacrimal, accessory	الغُدَّة الدَّمْعِيَّة الإِضَافِيَّة
glandula lacrimalis accessoriae	الغُدَّة الدَّمْعِيَّة الإِضَافِيَّة
glare	وَجَع، يَسْطَع
glassblowers cataract	سَاد نَافِخِي الرُّجَاج
glaucoma	زَّرَق
glaucoma index	مَنْسَب الزَّرَق
glaucoma simplex	زَّرَق بَسِيط
glaucoma, acute	زَّرَق حَاد
glaucoma, acute congestive	زَّرَق إِخْتِقَانِي حَاد
glaucoma, acute iritis	زَّرَق إِتْهَاب القُرْجِيَّة الحَاد
glaucoma, air blocking	زَّرَق الإِئْسَادَاد الهَوَائِي
glaucoma, angle closure	زَّرَق إِتْغِلَاق الزَّاوِيَة
glaucoma, angle recession	زَّرَق إِزْتِدَاد الزَّاوِيَة
glaucoma, aniridia	زَّرَق اللَاقُرْجِيَّة
glaucoma, aphakic	زَّرَق لَاعَدَسِي
glaucoma, apoplectic (= hemorrhagic g.)	زَّرَق سَكْحَتِي (= زَّرَق نَزْفِي)
glaucoma, auricular	زَّرَق أُذْنِي (زَّرَق مُتَرَاوِق بِإِرْتِفَاع الِضْغَط دَاخِل السِّيَه الأُذْنِي)
glaucoma, autonomic drugs	زَّرَق العُقَاقِير الدَّائِيَّة
glaucoma, capsular	زَّرَق مُحْفَظِي
glaucoma, chronic congestive	زَّرَق إِخْتِقَانِي مُزْمِن
glaucoma, chronic narrow angle	زَّرَق الزَّاوِيَة الضَّيْقَة المُزْمِن
glaucoma, chronic simple	زَّرَق بَسِيط مُزْمِن
glaucoma, closed angle	زَّرَق الزَّاوِيَة المَغْلَقَة
glaucoma, compensated	زَّرَق مُعَاوِض
glaucoma, congenital	زَّرَق وِلَادِي
glaucoma, congestive	زَّرَق إِخْتِقَانِي
glaucoma, contusion	زَّرَق رَضِي
glaucoma, corticosteroids	زَّرَق الِسْتِيرُوِيدَات القُشْرِيَّة
glaucoma, cyclitic crisis	زَّرَق النُّوْبَة البَهْدِيَّة
glaucoma, ectopia lentis	زَّرَق العَدْسَة المُنْتَبِذَة
glaucoma, essential iris atrophy	زَّرَق فُتُور القُرْجِيَّة الأَسَاسِي

glaucoma, hemorrhagic
 glaucoma, herpes zoster
 glaucoma, immanens
 glaucoma, infantile
 glaucoma, inflammatory
 glaucoma, intermittent
 glaucoma, juvenile
 glaucoma, lens induced
 glaucoma, lenticular
 glaucoma, malignant
 glaucoma, narrow angle
 glaucoma, neovascular
 glaucoma, noncongestive
 glaucoma, obstructive
 glaucoma, open angle
 glaucoma, phacoanaphylactic
 glaucoma, phacolytic
 glaucoma, phacotoxic
 glaucoma, phakogenic
 glaucoma, phakolytic
 glaucoma, pigmentary
 glaucoma, primary
 glaucoma, pupillary dilation
 glaucoma, secondary
 glaucoma, simple (= open angle g.)
 glaucoma, subacute
 glaucoma, traumatic
 glaucoma, vein occlusion
 glaucoma, vitreous block
 glaucoma, wide angle
 glaucomatocyclitic crisis
 glaucomatous
 glaucomatous cupping
 glaucosis
 glioma, optic
 glioma, retinal

زَرَق نَزْلِي
 زَرَق الحَلَا النِطَاقِي
 زَرَق وَشِيكَا
 زَرَق يَطْفَلِي
 زَرَق إِلْتِهَابِي
 زَرَق مُتَقَطِّع
 زَرَق حَدَثِي
 زَرَق مُسْتَحْت بِالْعَدْسَةِ
 زَرَق عَدَسِي
 زَرَق خَبِيث
 زَرَق فَتَقِ الزَاوِيَةِ
 زَرَق التَّوَعْمَةِ الْمُحَدَّثَةِ
 زَرَق لَا إِخْتِلَافِي
 زَرَق إِشِيدَادِي
 زَرَق مُفْتَوِّح الزَاوِيَةِ
 زَرَق عَدَسِي تَاقِي
 زَرَق عَدَسِي إِنْجِلَافِي
 زَرَق عَدَسِي تَسْمُنِي
 زَرَق عَدَسِي الْمُنَشَأُ
 زَرَق عَدَسِي إِنْجِلَافِي
 زَرَق مِصْبَاحِي
 زَرَق أَوَّلِي
 زَرَق تَوَسُّعِ الْحَدَقَةِ
 زَرَق شَانَوِي
 زَرَق بَسِيط (= زَرَق مُفْتَوِّح الزَاوِيَةِ)
 زَرَق دُونِ الْحَادِ
 زَرَق رَمَحِي
 زَرَق إِشِيدَادِ الْوَرِيدِ
 زَرَق إِخْصَارِ الرُّجَاجِي
 زَرَق وَاسِعِ الزَاوِيَةِ
 نَوْبَةُ زَرَقِيَةِ هَدَّيَةِ
 زَرَقِي
 تَقَعَّرَ زَرَقِي
 الْعَمَى الزَّرَقِي
 دَيْبَلُومُ بَصَرِي، وَزَمَ دَيْبَلِي بَصَرِي
 دَيْبَلُومُ شَبَكِي، وَزَمَ دَيْبَلِي شَبَكِي

gliosis, retinal
 Goblet cells, conjunctival
 goniotomy
 gonioscope
 gonioscopy
 goniosynechia
 goniotome
 gonitomy
 gonorrheal conjunctivitis
 gonorrheal iritis
 gonorrheal uveitis
 graft
 graft, corneal
 grafting, corneal
 granular conjunctivitis
 granular conjunctivitis (= trachoma)
 granular corneal dystrophy
 granuloma
 granuloma, conjunctival
 granuloma, lacrimal gland
 granuloma, larval
 granuloma, optic nerve
 granuloma, orbital
 granulomatous uveitis
 green blindness
 green receptors
 group pigmentation, retinal
 guttata, corneal
 gutter, corneal
 habituation
 hallothane
 hallucination, scintillating scotoma
 hallucination, visual
 halo
 hamartoma
 hamartoma, conjunctival

H

دَبَاق الشَّبَكِيَّة
 خَلَايَا كُؤُبِلَتِ الْمُتَلَحِّمَةِ
 شَقَب الزَّاوِيَةِ (عَمَلِيَّة جِرَاحِيَّة لِلزَّرَق)
 مِئْظَار الزَّاوِيَةِ
 تَنْظِير الزَّاوِيَةِ
 التِّمَاق القُرْجِيَّة الزَّاوِي
 مِضْع الزَّاوِيَةِ
 بَعْع الزَّاوِيَةِ (عَمَلِيَّة جِرَاحِيَّة لِلزَّرَق)
 التَّهَاب المُتَلَحِّمَةِ السَّيْلَانِي
 التَّهَاب القُرْجِيَّة السَّيْلَانِي
 التَّهَاب العَيْنِيَّة السَّيْلَانِي
 طَعْم
 طَعْم قَرْنِي
 تَطْعِيم الْقَرْنِيَّة
 التَّهَاب المُتَلَحِّمَةِ الْحَبِّي
 التَّهَاب المُتَلَحِّمَةِ الْحَبِّي (الحَشْر)
 حَقْل الْقَرْنِيَّة الْحَبِّي
 حَبَبُوم ، وَرَم حَبِّي
 حَبَبُوم المُتَلَحِّمَةِ
 حَبَبُوم الغُدَّة الدَّمْعِيَّة
 حَبَبُوم يَرْقِي
 حَبَبُوم العَمَب البَصْرِي
 حَبَبُوم الْحَجَاج
 التَّهَاب العَيْنِيَّة الْحَبِّي
 عَمَى الْأَخْضَر
 مَسْتَقِيلَات الْأَخْضَر
 انْصِبَاق شَبَكِي جَمَاعِي
 قَرْنِيَّة مُنْقَطِعَة
 مِيزَاب الْقَرْنِيَّة
 تَعَوُّد
 هَالُوْثَيْن
 هَلَس العَتَمَةُ الوُضْأَنِيَّة
 هَلَس بَصْرِي
 هَالَة
 وَرَم قَائِي
 وَرَم المُتَلَحِّمَةِ الْعَائِي

hamartoma, retinal
 hard contact lens
 hard exudates
 headache, myopic
 headache, refractive error
 healing
 hemangioma
 hematoma
 hemeralopia (= day blindness)
 hemianopia
 hemianopia, absolute
 hemianopia, altitudinal
 hemianopia, bilateral
 hemianopia, binasal
 hemianopia, bitemporal
 hemianopia, bitemporal fugax
 hemianopia, complete
 hemianopia, congruous
 hemianopia, crossed (= heteronymous)
 hemianopia, equilateral
 hemianopia, heteronymous
 hemianopia, homonymous (= equilateral)
 hemianopia, horizontal
 hemianopia, incomplete
 hemianopia, incongruous
 hemianopia, lateral
 hemianopia, lower
 hemianopia, nasal
 hemianopia, quadrant
 hemianopia, quadrantic
 hemianopia, relative
 hemianopia, temporal
 hemianopia, true
 hemianopia, unilateral
 hemianopia, uniocular
 hemianopia, upper

وَرَم الشَّكِيَّة العَائِي
 قَدَسَة لَأَمَلَّة مَلَبَة
 نَفْعَات مَلَبَة
 مَدَاع الحَسَر ، مَدَاع قَمَر البَصَر
 مَدَاع الأَخْطَاء ، الإِنْكَسَارِيَّة
 إِنْشَام
 وَمَاوُوم دَمَوِي ، وَرَمِ وَمَائِي دَمَوِي
 وَرَم دَمَوِي
 عَمَى نَهَارِي ، الْجَهَر
 عَمَى نَحْطِي ، عَمَى شَقِي
 عَمَى نَحْطِي مُطْلَق
 عَمَى نَحْطِي أَفْقِي
 عَمَى نَحْطِي بِالْجَانِبَيْنِ
 عَمَى نَحْطِي أُنْفِي مُزْدَوِج
 عَمَى نَحْطِي مَدَنِي مُزْدَوِج
 عَمَى نَحْطِي مَدَنِي مُزْدَوِج عَائِر
 عَمَى نَحْطِي تَام
 عَمَى نَحْطِي مُتَطَابِق
 عَمَى نَحْطِي مُتَعَالِب
 عَمَى نَحْطِي مُعَائِل
 عَمَى نَحْطِي مُبَايِن
 عَمَى نَحْطِي مُعَائِل
 عَمَى نَحْطِي أَفْقِي
 عَمَى نَحْطِي جُزْئِي
 عَمَى نَحْطِي لَأَمْتَطَابِق
 عَمَى نَحْطِي وَحْشِي
 عَمَى نَحْطِي نَحْطِي
 عَمَى نَحْطِي أُنْفِي
 عَمَى نَحْطِي رُبْعِي
 عَمَى نَحْطِي رُبْعِي
 عَمَى نَحْطِي نِسْبِي
 عَمَى نَحْطِي مَدَنِي
 عَمَى نَحْطِي حَقِيقِي
 عَمَى نَحْطِي وَحِيد الْجَانِب
 عَمَى نَحْطِي يَمِين وَاحِدَة
 عَمَى نَحْطِي قَلَوِي

hemianopia, vertical
 hemianopic pupillary reflex
 hemianopsia (= hemianopia)
 hemiretina, nasal
 hemiretina, temporal
 hemophthalmia
 hemophthalmitis
 hemorrhage
 hemorrhage, subconjunctival
 hemorrhage, subretinal
 hemorrhage, vitreous
 hemorrhagic conjunctivitis
 Henele's layer
 hereditary corneal dystrophy
 hereditary disorders
 hereditary vitreous degeneration
 herpes corneae
 herpes simplex
 herpes zoster
 herpes Zoster ophthalmicus
 herpetic conjunctivitis
 herpetic keratitis
 herpetic ophthalmia
 herpetic ulcer
 heterochromia iridis
 heterochromic uveitis
 heterophoria
 heterophthalmia (= allopthalmia)
 heterotropia

عَمَى نِصْفِي عَمُودِي
 منعكس الحدقة في العَمَى النِصْفِي
 عَمَى نِصْفِي، عَمَى شَقِي
 نِصْف الشَّبَكِيَّة الأَنْفِي
 نِصْف الشَّبَكِيَّة العُصْفِي
 نَزَف العَيْن
 التهاب المُغْلَّة الدَّمَوِي
 نَزَف
 نَزَف تَحْتَ المُتَّحِمَة
 نَزَف تَحْتَ الشَّبَكِيَّة
 نَزَف الزَّجَاجِي
 التهاب المُتَّحِمَة النَزْفِي
 طَبَقَة هِنِيلِي
 حَثَل القَرْنِيَّة الْوَرَاثِي
 إِضْطِرَابَات وِرَاثِيَّة
 تَنَكُّس الزَّجَاجِي الْوَرَاثِي
 خَلَا القَرْنِيَّة
 الخَلَا السَّيِّط
 الخَلَا الْبِنَاطِي
 خَلَا العَيْن الْبِنَاطِي
 التهاب المُتَّحِمَة الْخَلَاي
 التهاب القَرْنِيَّة الْخَلَاي
 رَمَد العَيْن الْخَلَاي
 قَرْحَة خَلَايَة
 تَبَايُن ألْوَان القُرْجِيَّة، الْخَفِيف
 التهاب الْعَيْنِيَّة الْمُتَبَايِن ألْوَان
 إِحْوَال
 تَغَايُر الْعَيْنَيْن
 حَوْل

high myopia
 hippus
 hole, retinal
 homatropine
 homonymous diplopia
 homonymous hemianopia

حَسَر شَدِيد، قِمَر بَعَر شَدِيد
 كَنَع حَدَقِي (تَغْيِير فَتْحَة الْحَدَقَة مِنْ دُون سَبَب مَاشَر كَأَخْتِلَاف شَدَّة الضَّوء مِثْلًا)
 ثَقْب الشَّبَكِيَّة
 هُوم أَتْرُوبِين
 شَفَع مَتَمَاثِل، إِزْدَوَاجِيَّة الرُّؤْيَا الْمُتَمَاثِلَة
 عَمَى نِصْفِي مِمَاثِل

hordeolum	شُعيرة، جُدُجْد
horizontal cells of the retina	خَلايا شَبَكِيَّة أَفْقِيَّة
Horner's syndrome	مُتَلَاَزِمَةُ هُورْنَر
horopter (الشبكية) (نقاط المستوى الفخائي التي تقع مُورِها على مناطق مُتناسبة في الشبكية)	مَرْح النَّبَر (نقاط المَسْتَوَى الفَخَائِي التي تَقَع مُورِها على مَنَاطِق مُتَنَاسِبَة فِي الشَّبَكِيَّة)
humor	خِلْط
humor, aqueous	الخِلْط المَائِي
humor, crystalline	الخِلْط البَلُورِي
humor, ocular	خِلْط عَيْنِي
humor, vitreous	الخِلْط الزُّحَاجِي
hyalin bodies in optic disc	أَجْسام هِيَالِينِيَّة فِي الجِسْم البَصَرِي
hyaloid (= vitreous body)	الجِسْم الزُّحَاجِي
hyaloid artery	شِرْبَان الزُّحَاجِي
hyaloid membrane	غِشَاء الزُّحَاجِي
hyaloid retinopathy	إِفْتِلَال الشَّبَكِيَّة وَالزُّحَاجِي
hydatid cyst	كَيْسَةٌ عَذَائِرِيَّة
hydrophthalmus (= buphthalmos)	إِسْتِشْقَاءُ الْعَيْنِ
hydrops	مَوْء، إِسْتِشْقَاء
hydrops, cornea	إِسْتِشْقَاءُ الْقُرْنِيَّة
hydrops, iris	إِسْتِشْقَاءُ الْقُرْجِيَّة
hygroma, optic nerve	كَيْسَةُ الْعَصَبِ البَصَرِي
hyperemia	تَشَبُّغ
hypermetropia astigmatism	لَا بُؤْرِيَّة مَدَّ البَصَر
hypermetropic astigmatism	مَدَّ البَصَر اللَّابُؤْرِي
hyperopia (= hypermetropia)	مَدَّ البَصَر
hyperopia, absolute	مَدَّ البَصَر المَطْلَق
hyperopia, axial	مَدَّ البَصَر المِخْوَرِي
hyperopia, latent	مَدَّ البَصَر الكَامِن
hyperopia, manifest	مَدَّ البَصَر الظَّاهِر
hyperopia, total	مَدَّ البَصَر الكُلِّي
hyperosmotic	مُفْرِط التَّنَاضُج
hyperphoria	إِخْوَال مَلَوِي، حَوَل كَامِن مَلَوِي
hypersensitivity, corneal	قَرط الحَسَاسِيَّة الْقُرْنِيَّة
hypertelorism	وَسْعَةُ الْأَبْعَاد (بَعْدُ الْمَسَافَةِ بَيْنَ الْعَيْنَيْنِ أَوْ الْحَجَاجِينَ)
hypertelorism, ocular	تَفَارُق عَيْنِي
hypertelorism, orbital	تَفَارُق حَجَاجِي
hypertension, ocular	إِرْتِفَاع مَقْطَعِ الْعَيْنِ

hypertensive uveitis

hypertonic

hypertropia

hyphema

hypochromia iridis

hypophoria

hypoplasia, optic disc

hypoplasia, optic nerve

hypopyon

hypopyon ulcer

hypotelorism

hypotelorism, ocular (= orbital h.) (الحجاجين) أو (قصر المسافة بين العينين)

hypotony, ocular

hysterical diplopia

hysterical nystagmus

التهاب العنسيّة الرافع للغفط

مفرط التوتر

حول ملوي

غمر دموي (نزف في غرفة العين الأمامية)

نقص تنبّع القرنية

إخولال سفلي ، حول سفلي كامن

نقص تنسج القرص البصري

نقص تنسج العصب البصري

غمر قنجي (تنقيح الغرفة الأمامية للعين)

قرحة غمريّة قنجية

قصر المسافة

ضيق الأبعاد (قصر المسافة بين العينين أو الحجاجين)

انخفاض توتر العين

شفع هرامي

رأية هرامية

-I-

iatrogenic

idiopathic retinal vasculitis

image

image formation

image forming mechanism

image homonymous

image, after

image, false

image, heteronymous

image, inverted

image, mirror

image, optical

image, real

image, retinal

image, true

image, virtual

image, visual

images, Purkinje

images, Sanson's

immature cataract

تطبيبي

التهاب الأوعية الشبكية الغامض

صورة

تكوين الصورة ، تكون الصورة

آلية تكون الصورة

صورة مماثلة

صورة تلوية

صورة كاذبة

صورة مغايرة

صورة مقلوبة

صورة مرآوية ، صورة معكوسة

صورة بصرية

صورة حقيقية

صورة شبكية

صورة حقيقية

صورة وهمية

صورة بصرية

صور بيركنجي

صور سانشون

ساد غير ناضج

immunogenic uveitis
 impact resistant lens
 incipient cataract
 inclusion bodies, trachoma
 inclusion conjunctivitis
 incomplete hemianopia
 incongruous field defects
 indirect light reflex
 indirect ophthalmoscopy
 induced refractive errors
 industrial lenses
 inequality of pupils
 infantile lacrimal stenosis
 infarction
 infarction, optic nerve
 infection
 inferior oblique muscle
 inferior oblique palsy
 inferior ophthalmic vein
 inferior orbital fissure
 inferior rectus muscle
 inferior rectus palsy
 infiltration
 inflammation
 infraclinoid aneurysm
 infraorbital canal
 infraorbital foramen
 infraorbital nerve
 infrared burns
 infrared radiation
 infusion suction technique
 injection
 injection, ciliary
 injection, conjunctival
 injection, retrobulbar
 injection, subconjunctival

التهاب العينية مناعي المنشأ
 عدسة مقاومة للصدات
 ساذ بادي
 أجسام إشمائية حشرية
 التهاب الملتحمة الإشمائي، رمد إشمائي
 قمع يغطي غير كامل
 ميوب الساحة اللامتناسبة
 منعكس الضوء غير المباشر
 تنظير العين غير المباشر
 أخطاء إنكسارية محدثة
 عدسات صناعية
 عدم تساوي الحدقتين
 تضيق دمعي طفلي
 إختشاء
 إختشاء العصب البصري
 خمج (ج. أخماج)
 العضلة المائلة السفلية
 شلل المائلة السفلية
 الوريد العيني السفلي
 الشق الججائي السفلي
 العضلة المستقيمة السفلية
 شلل المستقيمة السفلية
 إرتشاح (ج. إرتشاحات)
 التهاب (ج. التهابات)
 أم الدم تحت السري
 قناة تحت الججاج
 ثقبية تحت الججاج
 قصب تحت الججاج
 حرروق أشعة تحت الحمراء
 إشعاع أشعة تحت الحمراء
 أسلوب الري والمص
 زرق، إختقان
 إختقان الهدبي
 إختقان الملتحمة
 زرق خلف المقلة
 زرق تحت الملتحمة

injection, subtenon
 injuries, contact lens
 injuries, corneal
 injuries, eye
 injury
 instillation
 interferon
 intermarginal sulcus
 intermittent glaucoma
 intermittent strabismus
 internal limiting membrane
 internal ophthalmoplegia
 internal rectus muscle
 internuclear ophthalmoplegia
 interorbital
 interpupillary distance
 interstitial keratitis
 intorsion
 intracapsular lens extraction
 intramarginal sulcus
 intraocular foreign body
 intraocular hemorrhage
 intraocular lenses
 intraocular pressure
 intraorbital
 intrascleral nerve loop
 intrascleral plexus
 intraocular larval granuloma
 involuntary eye fixation
 irid-
 iridal
 iridalgia
 iridauksis
 iridectasis (= dilated pupil)
 iridectome
 iridectomesodialysis

زَرْقُ تَحْتَ مِحْفَظَةِ سُبْتِنُون
 الإصابات بِالعَدَسَةِ اللاحِقة
 إصابات القَرْنِيَّة
 إصابات العَيْنِ
 إصابة
 تَقْطِير
 إِنْتَرْفِيرُون
 التَّلَمُ بَيْنَ الحَوَافِ
 زَرْقُ مُتَقَطِّع
 حَوْلُ مُتَقَطِّع
 الغِشَاءُ المَحْدَدُ الدَّاخلِي
 شَلْلُ عَيْنِي دَاخلِي
 العُقْلَةُ المُتَقَيِّمَةُ الأنْسِيَّةُ
 شَلْلُ العَيْنِ بَيْنَ السُّوَى
 بَيْنَ الحُجَّاجِينَ
 المَسَافَةُ بَيْنَ الحَدَقَتَيْنِ
 التَّهابُ القَرْنِيَّةِ الخِلَالِي
 دَوْرَانُ رَانِي
 إِنْتِخَالُ العَدَسَةِ دَاخلِ المِحْفَظَةِ
 التَّلَمُ دَاخلِ الحَاقَّةِ
 جِسْمٌ غَرِيبٌ دَاخلِ العَيْنِ
 نَزْفٌ دَاخلِ العَيْنِ
 عَدَسَاتٌ دَاخلِ العَيْنِ
 ضَغْطٌ دَاخلِ العَيْنِ
 دَاخلِ الحُجَّاجِ
 مَرَوْةٌ عَصَبِيَّةٌ دَاخلِ العُلْبَةِ
 مَفْهِرَةٌ دَاخلِ العُلْبَةِ
 حَبَبُومٌ يَرْقِي دَاخلِ العَيْنِ
 تَشْبِيهُتُ العَيْنِ اللَّإِرَادِي
 قَرْجِي (سَابِقَةٌ)
 قَرْجِي
 أَلَمُ القَرْجِيَّةِ
 تَسَلُّكُ الحَدَقَةِ
 تَوَسُّعُ الحَدَقَةِ
 مِبْطَمُ القَرْجِيَّةِ
 فَكُّ التَّصَالِقَاتِ القَرْجِيَّةِ

iridectomy	قَطْعُ الْقَرْجِيَّةِ
iridectomy, broad	قَطْعُ الْقَرْجِيَّةِ الْوَاسِعِ
iridectomy, optical	قَطْعُ قَرْجِيَّةٍ بَصَرِيٍّ (قَطْعُ الْقَرْجِيَّةِ لِتَسْهِيلِ الْإِنْصَارِ)
iridectomy, peripheral	قَطْعُ الْقَرْجِيَّةِ الْمَحِيطِيَّةِ
iridectomy, preliminary	قَطْعُ الْقَرْجِيَّةِ التَّحْضِيصِيَّةِ
iridectomy, preparatory	قَطْعُ الْقَرْجِيَّةِ التَّخْفِيفِيَّةِ
iridectomy, secotr (= broad i.)	قَطْعُ الْقَرْجِيَّةِ الْبِقَاطِيَّةِ
iridectomy, stenopeic	قَطْعُ الْقَرْجِيَّةِ فَتْحِ الشُّقْبِ
iridectomy, therapeutic	قَطْعُ الْقَرْجِيَّةِ الْعِلَاجِيَّةِ
iridectopia	إِنْزِيَاخُ الْقَرْجِيَّةِ
iridectropium	شَتْرُ قَرْجِيٍّ خَارِجِيٍّ، شَتْرُ قَرْجِيٍّ وَخْشِيٍّ
iridenclesis	تَعْلِيقُ الْقَرْجِيَّةِ
iridentropium	شَتْرُ قَرْجِيٍّ دَاخِلِيٍّ، شَتْرُ قَرْجِيٍّ إِشْنِيٍّ
irideremia (= aniridia)	إِنْعِدَامُ الْقَرْجِيَّةِ، الْاَقْرَجِيَّةُ وَلَادِيَّةٌ
irides	قَرْجِيَّاتٌ
iridescence	تَقَرُّجٌ (تَلَوُّنٌ بِأَلْوَانِ قَوْسِ الْقُرْجِ)
iridescent	مُتَقَرِّجٌ (قَرْجِيٌّ أَلْوَانٌ)
iridescent vision	رُؤْيَا قَرْجِيَّةٍ أَلْوَانٌ
iridesis (= iridodesis)	تَقْصِيعُ الْقَرْجِيَّةِ
iridiagnosis (= iridodiagnosis)	تَشْخِصُ قَرْجِيٍّ (تَشْخِصُ الْأَمْرَاضِ بِرُؤْيَا شَكْلِ الْقَرْجِيَّةِ)
iridial	قَرْجِيٍّ
iridian	قَرْجِيٍّ
iridic	قَرْجِيٍّ
irido-, irid-	قَرْجِيٍّ (سَابِقَةٌ)
iridoavulsion	قَلْعُ الْقَرْجِيَّةِ
iridocapsulitis	الْتِهَابُ الْقَرْجِيَّةِ وَالْمِحْفَظَةِ
iridocele	فَتْقُ قَرْجِيٍّ
iridochoroiditis	الْتِهَابُ الْقَرْجِيَّةِ وَالْمَشِيمِيَّةِ
iridociliary angle	الزَّاوِيَةُ الْقَرْجِيَّةُ الْهَيْدِيَّةُ
iridocoloboma	شَلَامَةُ الْقَرْجِيَّةِ
iridoconstrictor	مُضَيِّقُ الْحَدَقَةِ
iridocorneal filtration angle	زَاوِيَةُ التَّرْشِيعِ الْقَرْجِيَّةِ الْقَرْنِيَّةِ
iridocorneosclerectomy	قَطْعُ الْقَرْجِيَّةِ وَالْقَرْنِيَّةِ وَالْمُلْبَةِ
iridocyclectomy	قَطْعُ الْقَرْجِيَّةِ وَالْهَيْدِيَّةِ
iridocyclitis	الْتِهَابُ الْقَرْجِيَّةِ وَالْهَيْدِيَّةِ
iridocyclitis, gonorrheal	الْتِهَابُ الْقَرْجِيَّةِ وَالْهَيْدِيَّةِ السَّيْلَانِيَّ

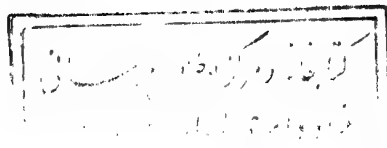
iridocyclitis, heterochromic	التهاب القرنية والهدبي متغاير اللون
iridocyclitis, hypertensive	التهاب القرنية والهدبي الراجع للضغط
iridocyclitis, sarcoid	التهاب القرنية والهدبي الغرناوي
iridocyclochoroiditis	التهاب القرنية والهدبي والمشمية
iridocyclitis, syphilitic	التهاب القرنية والهدبي الأفرنجي
iridocystectomy	رأب القرنية (تقويم القرنية بعملية ناب)
iridodesis	تمصيع قرنية
iridodialysis (= iris disinsertion)	انفكاك إرتكار القرنية
iridodiasstasis	فتحة محيط القرنية (فتحة في محيط القرنية تبدو كأنها حذقة إضافية)
iridodilator	موسع الحذقة
iridodonesis	إرتعاش القرنية
iridokeratitis	التهاب القرنية والقرنية
iridokinesia	تحرك القرنية
iridokinesis	تحرك القرنية
iridoleptynsis	ترقق القرنية
iridolysis	إنحلال القرنية
iridomalacia	تلين القرنية
iridomesodialysis	تحرير إلتصاقات القرنية
iridomotor	محرك القرنية
iridomcus	تورم القرنية
iridoparalysis	شلل القرنية
iridopathy	إعتلال القرنية
iridoperiphakitis	التهاب محيطية العدسة
iridoplegia	شلل القرنية
iridoplegia, accommodation	شلل تكيف القرنية
iridoplegia, complete	شلل القرنية التام
iridoplegia, reflex	شلل القرنية الانعكاسي
iridoplegia, sympathetic	شلل القرنية الودي
iridoptosis	سدلي القرنية
iridopupillary	قرني حدي
iridorhexis	تمزق القرنية
iridoschisis	انشقاق القرنية
iridosclerotomy	بضع القرنية والملبة
iridosteresis	إستنصال القرنية
iridotomy	بضع القرنية
iris	القرنية

iris absence	اللاقَرِيَّة
iris atrophy	ضُمور القَرِيَّة
iris bombé (= umberella iris)	القَرِيَّة المَقْبَبَة
iris coloboma	ثَلَاثَة القَرِيَّة
iris color	لَوْن القَرِيَّة
iris contusion	رَمَح القَرِيَّة
iris gonorrhea	سِيلَان القَرِيَّة
iris hemangioma	وِعَاوُوم القَرِيَّة
iris hydrops	اسْتِسْقَاء القَرِيَّة
iris neovascularization	تَوَعِي القَرِيَّة المَحْدَث
iris prolapse	تَفْتَق القَرِيَّة ، تَدَلِّي القَرِيَّة
iris repositior	بُرْجَع القَرِيَّة (أَداة جِرَاحِيَة لِإِرْجَاع القَرِيَّة الْمُنْفَتِحَة)
iris rheumatism	قَرِيَّة رَثَوِيَّة
iris rubeosis	إِخْمِرَار القَرِيَّة
iris shadow	ظِل القَرِيَّة
iris transfixion	بَشَر القَرِيَّة
iris tumors	أَوْرَام القَرِيَّة
iris, tremulous	قَرِيَّة مُرْتَجِفَة
iris, umberalla (= iris bombé)	قَرِيَّة مَقْبَبَة
irisopsia	رُؤْيَة قَرِيَّة (رُؤْيَة الْأَشْيَاء مُحَاطَة بِهَالِيَّة مُلَوْنَة)
iritic	قُرْجِي
iritis	إِلْتِهَاب القَرِيَّة
iritis catamenialis	إِلْتِهَاب القَرِيَّة الْحَيْضِي (إِلْتِهَاب القَرِيَّة الَّذِي يَعاوِد عِنْد بَدْء كُلِّ حَيْض)
iritis papulosa	إِلْتِهَاب القَرِيَّة الْحَطَاطِي
iritis phacoanaphylactica	إِلْتِهَاب القَرِيَّة الْعَذِيسِي الشَّاقِي
iritis, diabetic	إِلْتِهَاب القَرِيَّة السُّكْرِي
iritis, follicular	إِلْتِهَاب القَرِيَّة الْجُرَيْسِي
iritis, gouty	إِلْتِهَاب القَرِيَّة الْبِنْقَرِسِي
iritis, plastic	إِلْتِهَاب القَرِيَّة اللَّسْفِيْنِي (إِلْتِهَاب يُولَد نَفْثَة لَيْسِيْنِيَّة تُشَكِّل أَنْسِجَة جَدِيدَة)
iritis, purulent	إِلْتِهَاب القَرِيَّة الْقَيْحِي
iritis, serous	إِلْتِهَاب القَرِيَّة الْمَمْلِي
iritis, spongy	إِلْتِهَاب القَرِيَّة الْإِسْفَنْجِي
iritis, sympathetic	إِلْتِهَاب القَرِيَّة الشَّعَاطِطِي (إِلْتِهَاب قُرْجِيَّة الْعَيْنِ الشَّامِيَّة بِالتَّعَاطُف مَعَ
iritis, uratic	إِلْتِهَاب القَرِيَّة الْبِنْقَرِسِي (إِصَابَة الْأَوَّلَى)
iritoectomy	قَطْع القَرِيَّة
iritomy	بَفْع القَرِيَّة

iron worker's cataract
 irregular astigmatism
 irregular pupils
 irrigation, lacrimal system
 irritation
 Ischiyara charts
 Ischiyara color plates
 Ischiyara tests
 isochromatic chart
 isocoria
 isopter
 isopter, peripheral
 itch
 itching

ساذ مُعْمال الحديد
 لَابُورِيَّةٌ فَيْرُ مُنْتَظَمَةٌ
 حَدَقَاتٌ فَيْرُ مُنْتَظَمَةٌ
 رَحْفُ الْجَهَّازِ الدَّمْعِيِّ (غَسْلُ الْجَهَّازِ الدَّمْعِيِّ)
 تَهْجِجٌ
 لَوْحَاتُ إِشِيهَارَا
 لَوْحَاتُ إِشِيهَارَا اللَّوْنِيَّةُ
 إِخْتِبَارَاتُ إِشِيهَارَا
 لَوْحَةُ شَسَاوِي الْأَلْوَانِ (لَوْحَةُ لِفَحْصِ عَمَلِ الْأَلْوَانِ)
 شَسَاوِي الْحَدَقَتَيْنِ
 مُنْحَنَى شَسَاوِي الْبَصَرِ
 مُنْحَنَى شَسَاوِي الْبَصَرِ الْمُحِيطِي
 حَلَقَةٌ
 حَلَقَةٌ

(بيع)



المصطلح اللساني (★)

معجم انجليزي - فرنسي - عربي

II

د. عبد القادر الفاسي الفهري

استاذ بكلية الآداب والعلوم الانسانية
بالبساط

(★) راجع «التقديم» المنشور في العدد 23 من مجلة (اللسان العربي).

A

<i>abbreviation</i>	<i>abréviation</i>	اختزال، اختصار
<i>abdiction (see demotion)</i>	<i>abdication</i>	استنزال
<i>abduction</i>	<i>abduction</i>	انبساط
<i>abductive inference</i>	<i>inférence abductive</i>	استدلال احتمالي (قياس —)
<i>aberrant</i>	<i>aberrant</i>	استنتاج احتمالي
<i>aberration</i>	<i>aberration</i>	شاذ
<i>ability</i>	<i>aptitude</i>	شدوذ
<i>ablative object</i>	<i>objet ablatif</i>	تأهل، استعداد
<i>ablaut</i>	<i>ablaut (apophonie)</i>	مفعول أبلتي
<i>able</i>	<i>apte</i>	تناوب
<i>abnormal (vowel)</i>	<i>(voyelle) centrale</i>	مؤهل، مستعد
<i>about</i>	<i>à propos de</i>	(صائت) وسيط
<i>aboutness</i>	<i>à propos</i>	بصدد
<i>abrupt</i>	<i>abrupt</i>	صدد، صددة
<i>absolute</i>	<i>absolu</i>	منقطع
— homonymy	<i>homonymie</i> —	مطلق
— synonymy	<i>synonymie</i> —	اشترك لفظي —
<i>absolute construction</i>	<i>construction absolue</i>	ترادف —
<i>absolute-ergative pattern</i>	<i>patron absolutif-ergatif</i>	بناء المطلق
— persistence law	<i>loi de persistance de l'absolutif</i>	طراز المطلق والعامل (الأرجتي)
<i>absorb</i>	<i>absorber</i>	قانون استمرار
<i>absorber</i>	<i>absorbeur</i>	المطلق
<i>absorption</i>	<i>absorption</i>	امتص
<i>case</i> —	— <i>de cas</i>	ممتص
<i>abstract</i>	<i>abstrait</i>	امتصاص
— category	<i>catégorie</i> —	— الحالة الأعرابية
— concept	<i>concept</i> —	مجرد، تجريدي
— letter	<i>lettre</i> —	مقولة تجريدية
— location	<i>locatif</i> —	مفهوم تجريدي
— noun	<i>nom</i> —	حرف تجريدي
— objects	<i>objets</i> —	تماكن تجريدي
— operators	<i>opérateurs</i> —	اسم معنى، اسم مجرد
		موضوعات مجردة
		عوامل مجردة

— sound	son —	صوت مجرد
— situation	situation —	مقام مجرد
— theory	théorie —	نظرية تجريدية
abstraction (operator)	opérateur d'abstraction	عامل التجريد
abstractness	abstraction	تجريدية، تجريد
morphological —	— morphologique	تجريدية في الصرف
phonological —	— phonologique	تجريدية الصوتية
syntactic —	— syntaxique	تجريدية التركيب
accent	accent	نبر، ضجة
chromatic —	— chromatique	نبر تلويني
dynamic —	— dynamique	نبر حركي
intensity —	— d'intensité	نبر شديد
melodic —	— mélodique	— لحن (ميلودي)
musical —	— musical	— موسيقي
pitch —	— de hauteur	— مرتفع
primary —	— primaire	— أولي
regional —	— régional	ضجة إقليمية (فجية)
secondary —	— secondaire	نبر ثانوي
sentence —	— de phrase	— جملي
social —	— social	ضجة اجتماعية
stress —	— d'énergie	ضغط نبري
tonic —	— tonique	نبر نفسي
word —	— de mot	نبر كلمة
accented	accentué	منبور
accentology	accentologie	نبرات
accentual system	système accentuel	نسق نبري
accentual unit	unité accentuelle	نبرة، وحدة نبرة
accentuation	accentuation	إنبار، تنبير
acceptability	acceptabilité	مقبولية
acceptable	acceptable	مقبول
acceptance condition	condition d'acceptation	قيد القبول
acception	acception	منحى
accessibility	accessibilité	قابلية البلوغ (مبلوغة)
— approach	approche d'—	مقاربة لبلوغية
— condition	condition d'—	قيد —
— hierarchy	hiérarchie d'—	سُلّم —
— of knowledge	— de connaissances	— المعرفة

accessible	accessible	يمكن البلوغ
— scope	portée —	حيز —
accessory	accessoire	ثانوي (مساعد)
accident	accident	عَرَض
accomodation	accomodation	مضاربة (تكيف)
account (for)	rendre compte	وضع في الحسبان
accusative case	cas accusatif	حالة المفعولية
accusative language system	système de langue accusative	نسق لغة ذات حالة المفعولية
accusativity pattern	patron accusatif	طراز مفعولي
aknowledgement condition	condition de reconnaissance	قيد الاعتراف
acoustic	acoustique	أكوستي (إصغاني)
— features	trait —	صفة —
— formants	formants —	مكونات —
— phonetics	phonétique —	أصواتيات — (إصغائية)
acoustics	acoustiques	أكوستيات (إصغائيات)
acquired	acquis	مكتسب
acquisition	acquisition	اكتساب
computational models of —	modèles informatiques d'—	نماذج إعلامية للاكتساب
acquisition hypothesis testing	test de l'hypothèse d'—	رُؤز افتراض —
— instantaneity	instantanéité d'—	آنية —
— of lexicon	— du lexique	— المعجم
— of speech sounds	— des sons de parole	— أصوات الكلام
— of syntax	— de la syntaxe	— التركيب
— of words	— des mots	— الكلمات
— procedure	procédure d'—	اجراء —
language —	— du langage	— اللغة
— — — device	dispositif —	جهاز اكتساب اللغة
acronym	acronyme	أوائلية (نحت)
across-the-board application	application across-the- board	تطبيق «في جميع الواجهات»
act	acte	فعل
— of choice	— de choisir	— الاختيار
— of communication	— de communication	— التواصل
— of speech	— de parole (langage)	— الكلام
speech —	— de langage	— كلامي
action	action	عمل
activate	activer	نشط

<i>active articulator</i>	<i>organe articulateur actif</i>	عضو ناطق فعال
<i>active-passive relation</i>	<i>relation actif-passif</i>	علاقة المعلوم بالمجهول
<i>active processing</i>	<i>traitement actif</i>	معالجة فعّالة
— — <i>voice</i>	<i>voix active</i>	صيغة البناء للمعلوم
<i>activo-passive (see middle passive)</i>	<i>activo-passif</i>	صيغة بناء وسيطة (معلوم-مجهول)
<i>activo-passivization</i> (see <i>Middle Passive Formation</i>)	<i>activo-passivisation</i>	تحويل الى الصيغة الوسيطة (بين المعلوم والمجهول)
<i>actor (see role)</i>	<i>actant</i>	فاعل (انظر دور)
— — <i>nominal</i>	<i>nominal</i> — —	— اسمي
— — <i>role</i>	<i>rôle d'—</i>	دور الـ —
— — <i>topic</i>	<i>topique</i> — —	مَوْضِيع —
<i>actor-topic verb</i>	<i>verbe à topique</i> — —	فعل ذو موضع —
<i>actual</i>	<i>actuel</i>	فعلي، محقق
<i>actualization</i>	<i>actualisation</i>	تحقيق
<i>actualize</i>	<i>actualiser</i>	حَقَّقْ
<i>actualized</i>	<i>actualisé</i>	مُحَقَّقْ
<i>acute accent</i>	<i>accent aigu</i>	نبر حاد
<i>addition</i>	<i>addition</i>	إضافة.
<i>additive</i>	<i>additif</i>	إضافي
<i>address</i>	<i>adresse (allocution)</i>	مخاطبة
<i>addressee</i>	<i>destinataire (allocutif)</i>	عنوان (في المعجميات)
<i>addresser</i>	<i>destinateur (allocutaire)</i> }	مخاطَب
<i>adequacy</i>	<i>adéquation</i>	مخاطِب
— — <i>constraint on learnability</i>	<i>contrainte d'—</i> <i>sur l'apprenable</i>	كفاية (ملاءمة)
<i>descriptive</i> — —	— — <i>descriptive</i>	قيد الكفاية على ما يُعْجَم
<i>explanatory</i> — —	— — <i>explicative</i>	كفاية وصفية
<i>external</i> — —	— — <i>externe</i>	— تفسيرية
<i>internal</i> — —	— — <i>interne</i>	— خارجية
<i>observational</i> — —	— — <i>observationnelle</i>	— داخلية
<i>pragmatic</i> — —	— — <i>pragmatique</i>	— ملاحظة
<i>psychological</i> — —	— — <i>psychologique</i>	— ذرية
<i>typological</i> — —	— — <i>typologique</i>	— نفسية
<i>adequate</i>	<i>adéquat</i>	— نمطية
<i>strongly</i> — —	<i>fortement</i> — —	كاف، ملائم
		كاف قوة

<i>weakly adequate</i>	<i>faiblement adéquat</i>	كاف ضعفا
<i>adessive case</i>	<i>cas adessif</i>	حالة الادي سيف
<i>ad hoc rule</i>	<i>régle ad hoc</i>	قاعدة موضعية
<i>adjacency</i>	<i>adjacence</i>	متاخمة، مجاورة، تآخ
— condition	<i>condition d'adjacence</i>	قيد المتاخمة
<i>adjacent</i>	<i>adjacent</i>	متاخم، مجاور، مؤاخ
<i>adjectival construction</i>	<i>construction adjectivale</i>	بناء وصفي
— disjunction	<i>disjonction</i> —	فصل
— group	<i>groupe</i> —	مجموعة - ة
— phrase	<i>syntagme</i> —	مركب -
— question	<i>question</i> —	استفهام -
<i>adjectivalization</i>	<i>adjectivatisation</i>	تحويل الى صفة
<i>adjectivalized</i>	<i>adjectivalisé</i>	محول الى -
<i>adjective complement</i>	<i>complément adjectival</i>	فضلة ال -
<i>attributive</i> —	<i>adjectif attributif</i>	نعت (صفة منسوبة)
— compounding	<i>composition adjectivale</i>	تأليف الصفة (وصفي)
<i>dispositional</i> —	<i>adjectif dispositionnel</i>	صفة الهيئة
<i>evaluative</i> —	— <i>évaluatif</i>	— تقييمية
<i>intersective</i> —	— <i>intersectif</i>	— تقاطعية (بين الاسم والصفة)
<i>predicative</i> —	— <i>prédicatif</i>	— حَمَلِيَّة (محمولة)
<i>pronominal</i> —	— <i>prénominal</i>	— قِبَاسِيَّة
— <i>preposing</i>	<i>antéposition de l'</i> —	— تقديم ال -
<i>spatial</i> —	— <i>spatial</i>	— فضائية
<i>adjoin</i>	<i>adjoindre</i>	ألحق
<i>adjoined</i>	<i>adjoint</i>	ملحق
<i>Chomsky</i> —	<i>Chomsky adjoint</i>	نشومسكي — ملحق
<i>dugther</i> —	<i>adjoint fille</i>	ملحق ابن
<i>sister</i> —	<i>adjoint soeur</i>	ملحق أخ
<i>adjoining</i>	<i>adjonction</i>	إلحاق
<i>adjunct</i>	<i>adjoint</i>	مُلْحَق
<i>clausal</i> —	— <i>propositionnel</i>	— جُمْلِي
<i>durative</i> —	— <i>duratif</i>	— امتدادِي
<i>locative</i> —	— <i>locatif</i>	— مكاني
<i>manner</i> —	— <i>de manière</i>	— كَيْفِي
<i>participial</i> —	— <i>participial</i>	اسم فاعل أو اسم مفعول
<i>predicate</i> — (<i>predicative</i>)	— <i>prédicatif</i>	— حَمَلِي
<i>relative</i> —	— <i>relatif</i>	— صِلِي

<i>adjunction</i>	<i>adjonction</i>	إلحاق
<i>Chomsky</i> — —	— — <i>à la Chomsky</i>	تشومسكي — إلحاق
<i>daughter</i> — —	— — <i>filie</i>	إلحاق ابني
<i>sister</i> — —	— — <i>soeur</i>	إلحاق اخوتي
<i>adjunctive (Tesnière)</i>	<i>adjonctif</i>	واصلة
<i>admissibility</i>	<i>admissibilité</i>	قبولية
<i>degree of</i> — —	<i>degré d'</i> — —	درجة ال —
<i>phonological</i> — —	— — <i>phonologique</i>	— صوتية
<i>adposition</i>	<i>adposition</i>	مجاورة، تآخ موقعي
<i>advancement (RG)</i>	<i>avancement</i>	ترقية
<i>adverb group</i>	<i>groupe adverbial</i>	مجموعة ظرفية
— — <i>fronting (preposing)</i>	<i>antéposition d'adverbe</i>	تصدير الظرف
— — <i>incorporation</i>	<i>incorporation</i> — —	احتواء الظرف (إدماج)
<i>instrumental</i> — —	— — <i>instrumental</i>	ظرف أدائي
<i>intensional</i> — —	— — <i>intensionnel</i>	— مفهومي (قصدي)
<i>locative</i> — —	— — <i>locatif</i>	— مكاني
— — <i>lowering</i>	<i>abaissement de l'adverbe</i>	إنزال الظرف
<i>manner</i> — —	— — <i>de manière</i>	— كيفي
<i>adverb movement</i>	<i>déplacement d'adverbe</i>	نقل الظرف
— — <i>placement</i>	<i>placement d'adverbe</i>	مؤسعة الظرف
— — <i>preposing</i>	<i>antéposition d'adverbe</i>	تقديم الظرف
<i>sentence</i> — —	<i>adverbe de phrase</i>	ظرف جملي
<i>temporal</i> — —	<i>adverbe de temps</i>	ظرف زمني
<i>verb phrase</i> — —	— — <i>de syntagme verbal</i>	ظرف مركب فعلي
<i>adverbial clause</i>	<i>proposition adverbiale</i>	جملة ظرفية
— — <i>modification</i>	<i>modification</i> — —	تعديل ظرفي (نعت)
— — <i>modifier</i>	<i>modifieur</i> — —	معدل ظرفي (ناعت)
<i>affective meaning</i>	<i>sens affectif</i>	معنى وجداني
<i>(language) affiliation</i>	<i>apparentement des langues</i>	انتساب اللغات
<i>affirmative</i>	<i>affirmatif</i>	مثبت
<i>affirmation</i>	<i>affirmation</i>	إثبات
<i>affix</i>	<i>affixe</i>	لاصقة، زائدة
— — <i>attachment</i>	<i>attachement d'affixe</i>	شد، ربط الالاصقة
— — <i>hopping</i>	<i>déplacement d'affixe</i>	تنقل (فنز) الالاصقة
— — <i>movement</i>	<i>déplacement</i> — —	تنقل —
— — <i>rule</i>	<i>règle</i> — — —	قاعدة —

affix transformation
derivational affix
flexional — —
neutral — —

affixation
affricate
affrication
African linguistics
Afro-asiatic — —
AG (agreement)
agency (see agentivity)
agent

— — *reading*

agentive
 — — *construction*
 — — *language*
 — — *noun*
 — — *rule*

agentivity
agglomerating language
agglomeration
agglutinating language
(agglutinative)
agglutination

agrammatic aphasia
agrammatism
agraphia
agree

agreement
animacy — —

case — —
formal — —

local — —
long distance — —
number — —
person — —

transformation d'affixe
affixe dérivationnel
 — — *flexionnel*
 — — *neutre*

affixation
affriquée
affrication
linguistique africaine
 — — *afro-asiatique*
AG (accord)

agent
lecture de l' — —

agentif
construction — —
langue — —

nom — —
régle de l' — —

agentivité
langue agglomérante
agglomération
langue agglutinante

agglutination
aphasie agrammatique
agrammatisme
agraphie
s'accorder

accord
accord en animation
accord en cas

— — *formel*
 — — *local*
 — — *à longue distance*
 — — *en nombre*
 — — *en personne*

تحويل اللاحقة
 لاصقة اشتقاقية
 — كسبية
 — محايدة (مطلق —)

إلصاق
 مُعَطِّش
 تعطيش
 لسانيات إفريقية
 لسانيات أفروآسيوية
 تط (تطابق)

منفذ، عامل
 قراءة المنفذ
 مُنَفِّذ (عامل)

بناء —

لغة — ة

اسم —

قاعدة المنفذ

مُنَفِّذية

لغة راحة

رص

لغة إلصاقية

إلصاق

حبسة لُحائية

لُحائية

كُتَّابية

طابق

تطابق، مطابقة

تطابق في الحبيبة

تطابق إعرابي

تطابق صوري

محلي —

— على مسافة بعيدة

— عددي

— في الجنس

<i>pronominal agreement</i>	<i>accord pronominal</i>	تطابق ضميري
<i>agreement law</i>	<i>loi de l'accord</i>	قانون التطابق
— — <i>morphemes</i>	<i>morphèmes d'—</i>	صرفيات التطابق
— — <i>prefixes</i>	<i>préfixes d'—</i>	سوابق —
<i>air pressure</i>	<i>pression d'air</i>	ضغط الهواء
<i>airstream</i>	<i>colonne d'air</i>	تيار الهواء
<i>Akkadian</i>	<i>Akkadien</i>	آكادية
<i>alalia (see aphasia)</i>	<i>alalie</i>	حُبة
<i>alethic</i>	<i>aléthique</i>	صادق ضرورة أو احتمالاً
<i>alexia</i>	<i>alexie</i>	قُراءة
<i>free algebra</i>	<i>algèbre libre</i>	جبر مطلق
— — <i>of case relators</i>	— — <i>des relateurs casuels</i>	— الروابط الاعرابية
<i>semantic —</i>	— — <i>sémantique</i>	— دلالي
<i>universal —</i>	— — <i>universelle</i>	— كلي
<i>algebraic linguistics</i>	<i>linguistique algébrique</i>	— اللسانيات
<i>algorithm</i>	<i>algorithme</i>	خوارزم
<i>algorithmic</i>	<i>algorithmique</i>	خوارزمي
<i>alienable possession</i>	<i>possession aliénable</i>	ملكية قابل للتحويل
<i>allative case</i>	<i>cas allatif</i>	حالة الألائيف
<i>allegoric</i>	<i>allégorique</i>	تمثيلي
<i>allégory</i>	<i>allégorie</i>	تمثيل
<i>alliteration</i>	<i>allitération</i>	جناس
<i>allo-</i>	<i>allo-</i>	بد — (بديلة)
<i>allocutor</i>	<i>allocutaire</i>	مخاطب
<i>allocution</i>	<i>allocution</i>	خطاب
<i>allograph</i>	<i>allographe</i>	بد كتابية (بديلة كتابية)
<i>allographic</i>	<i>allographique</i>	بد كتابي
<i>allomorph</i>	<i>allomorphe</i>	بَدْ صَرَفَة
<i>allomorphic</i>	<i>allomorphique</i>	بَدْ صَرَفِي
<i>allomorphy rules</i>	<i>règles allomorphiques</i>	قواعد بدصرفية
<i>allophone</i>	<i>allophone</i>	بَدْ صوت
<i>allophonic</i>	<i>allophonique</i>	بدصوتي
— — <i>change</i>	<i>changement —</i>	تغير —
— — <i>variant</i>	<i>variante —</i>	مُغاير —
— — <i>variation</i>	<i>variation —</i>	مُغايرة
<i>alloseme</i>	<i>allosème</i>	بدسيمية (بديلة سيمية)
<i>allotone</i>	<i>allotone</i>	بدنغمة (بديلة نغمية)

<i>allotonic</i>	<i>allotonique</i>	بدنغمي
<i>alphabet</i>	<i>alphabet</i>	ألفباء، أبجدية، حروف الهجاء
<i>alphabetic</i>	<i>alphabétique</i>	ألفبائي، أبجدي
— — <i>variant</i>	<i>variante</i> — —	مغاير أبجدي
<i>alphabetography</i>	<i>alphabétographie</i>	فبائية
<i>alternant</i>	<i>alternant</i>	مُناوب
<i>alternating stress rule</i>	<i>règle d'alternance de l'accent</i>	قاعدة تناوب النبر
<i>alternation</i>	<i>alternance</i>	تناوب
<i>rule governed</i> — — —	— — <i>gouvernée par la règle</i>	التناوب تتحكم فيه القاعدة
<i>alternative form</i>	<i>forme alternative</i>	شكل مُناوب
— — <i>question</i>	<i>question</i> — —	استفهام مناوب
— — <i>indirect question</i>	<i>question indirecte</i> — —	استفهام غير مباشر —
— — <i>question rule</i>	<i>règle de la question</i> — —	قاعدة الاستفهام —
<i>alveo-dental</i>	<i>alvéo-dental</i>	لثوي — أسناني
<i>alveo-palatal</i>	<i>alvéo-palatal</i>	لثوي — حنكي
<i>alveoler</i>	<i>alvéolaire</i>	لثوي
— — <i>ridge (alveolum)</i>	<i>alvéole</i>	لثة
— — <i>approximants</i>	<i>approximantes alvéolaires</i>	لثوية بينية
— — <i>lateral approximants</i>	— — — <i>alvéolaires latérales</i>	لثوية انحرافية بينية
— — <i>nasal plosion</i>	<i>explosion alvéolaire nasale</i>	انفجار لثوي أنفي
— — <i>obstruction</i>	<i>obstruction alvéolaire</i>	انسداد لثوي
<i>amalgam</i>	<i>amalgame</i>	ملفمة (ضم)
<i>amalgamating language</i>	<i>langue amalgamante</i>	لغة ملفمة
<i>amalgamation rule</i>	<i>règle d'amalgamation</i>	قاعدة ملفمة
<i>ambiguity</i>	<i>ambiguïté</i>	أبس، التباس
<i>grammatical</i> — —	<i>ambiguïté grammaticale</i>	لبس نحوي
<i>lexical</i> — —	— — <i>lexicale</i>	— معجمي
— — <i>reduction</i>	<i>réduction d'—</i>	الحد من اللبس
<i>semantic</i> — —	— — <i>sémantique</i>	— دلالي
<i>structural</i> — —	— — <i>structurale</i>	— بنيوي
<i>surface</i> — —	— — <i>superficielle</i>	— سطحي
<i>syntactic</i> — —	— — <i>syntaxique</i>	— تركيب
<i>underlying</i> — —	— — <i>sous-jacente</i>	— تخفي (عميق)
<i>ambiguous</i>	<i>ambigu</i>	ملتبس
— — <i>grammar</i>	<i>grammaire</i> — —	نحو —
— — <i>language</i>	<i>langue</i> — —	لغة — ة
— — <i>scope</i>	<i>portée</i> — —	خيز —
<i>ambivalence</i>	<i>ambivalence</i>	أضدادية، ازدواج

<i>ambivalent</i>	<i>ambivalent</i>	أضدادي
<i>American English</i>	<i>anglais américain</i>	الإنجليزية الأمريكية
<i>American Indian Linguistic</i> (<i>amerindian</i>)	<i>linguistique amérindienne</i>	لسانيات هند-أمريكية
— — <i>linguistics</i>	<i>linguistique américaine</i>	— أمريكية
<i>Amharic</i>	<i>amharique</i>	أمهرية
<i>amorphous lexical element</i>	<i>élément lexical amorphe</i>	عنصر معجمي بلا شكل (مائع)
<i>amplitude</i>	<i>amplitude</i>	سعة
<i>anachronism</i>	<i>anachronisme</i>	لاتزامن
<i>anagram</i>	<i>anagramme</i>	جناس تصحيفي
<i>analogical change</i>	<i>changement analogique</i>	تغير قياسي (بالشبه)
<i>analogue</i>	<i>analogue</i>	مثيل
<i>analogy</i>	<i>analogie</i>	شبه، قياس
<i>analysable</i>	<i>analysable</i>	قابل للتحليل
<i>analysability</i>	<i>analysabilité</i>	تحليلية (قابلية التحليل)
<i>analysability convention</i>	<i>convention d'analysabilité</i>	مراعاة التحليلية
<i>analyseur (syntactic)</i>	<i>analyseur (syntaxique)</i>	محلل تركيبى
<i>analysis</i>	<i>analyse</i>	تحليل
— — <i>by synthesis</i>	<i>analyse par synthèse</i>	تحليل بالتركيب
<i>componential</i> — —	— — <i>componentielle</i>	— — مُكوّني
<i>discourse</i> — —	— — <i>discursive (du discours)</i>	تحليل الخطاب
<i>syntactic</i> — —	— — <i>syntaxique</i>	— — تركيبى
— — <i>tree</i>	<i>arbre d' — —</i>	شجرة التحليل
<i>analytic (analytical)</i>	<i>analytique</i>	تحليلي
— — <i>language</i>	<i>langue</i> — —	لغة — —
— — <i>philosophy</i>	<i>philosophie</i> — —	فلسفة — —
— — <i>proposition</i>	<i>proposition</i> — —	جملة، قضية — —
— — <i>sentence</i>	<i>phrase</i> — —	جملة — —
— — <i>statement</i>	<i>déclaration, énoncé</i> — —	تصرّح، قولة — —
<i>analyticity</i>	<i>analyticité</i>	تحليلية
<i>anaphor</i>	<i>anaphore</i>	عائد
<i>bound</i> — —	— — <i>liée</i>	— مربوط (مقيد)
<i>free</i> — —	— — <i>libre</i>	— حرّ (مطلق)
<i>pronominal</i> — —	— — <i>pronominale</i>	— ضميري
<i>antecedent-anaphor relation</i>	<i>relation d'antécédent à anaphore</i>	علاقة السابق بالعائد
<i>anaphora</i>	<i>anaphore</i>	عائدية
<i>backward</i> — —	— — <i>à l'arrière</i>	— خلفية

bound anaphora	anaphore liée	عائدية مبربطة (مقيدة)
functional —	— fonctionnelle	— وظيفية
null complement —	— complément nul	عائدية الفضلة الفارغة
anaphoric	anaphorique	عائدي
— binding	liage —	— ربط
— chain	chaîne —	— سلسلة — ة
— conservatism	conservatisme —	— محافظة — ة
— element	élément —	عنصر عائدي
— expression	expression —	عبارة عائدية
— function	function —	— وظيفة —
— item	item —	— وحدة —
— meaning relations	relations — de sens	علائق دلالية —
— position	position —	— موقع —
— reference	référence —	— إحالة —
anatomy	anatomie	تشرح
ancestor language	langue ancestrale	اللغة السلف
— of tree node	ancêtre d'un noeud d'arbre	سلف عجرة الشجرة
Ancient Greek	ancien grec	الآغريقية القديمة
angle bracket notation	notation des crochets angulaires	رسماء المعقوفات المُرَوَّاة
animacy of pronoun	pronom animé	ضمير حي
animate	animé	حي
annexation	annexion	إضافة
annotated phrase structure	structure syntagmatique annotée	بنية مركبية مُعَشَّاة
annotation	annotation	تعشية
functional —	— fonctionnelle	— وظيفية
anomalous	anormal	شاذ
anomaly	anomalie	شذوذ
answer	réponse	إجابة
complete —	— complète	— تامة
conclusive —	— concluante	— حاسنة، مقنعة
corrective —	— corrective	— مصححة
demonstrative —	— démonstrative	— برهانية
direct —	— directe	— مباشرة
exhaustive —	— exhaustive	— مسبهة، مستوفية
full —	— complète, totale	— تامة
multiple —	— multiple	— متعددة
negative —	— négative	— بالنفي، سلبية

<i>partial answer</i>	<i>réponse partielle</i>	إجابة جزئية
<i>potential</i> —	— <i>potentielle</i>	— كامنة
<i>proper</i> —	— <i>appropriée</i>	— مناسبة
<i>specific</i> —	— <i>spécifique (particulière)</i>	— خاصة
<i>answerhood</i>		جوابية (طبيعة الجواب)
<i>antecedent binding</i>	<i>liage de l'antécédent</i>	ربط السابق
<i>definite antecedent</i>	<i>antécédent défini</i>	— معرف
<i>discourse</i> —	— <i>discursif</i>	— في الخطاب (خطابي)
<i>indefinite</i> —	— <i>indéfini</i>	— نكرة
<i>ostensive</i> —	— <i>ostensible</i>	— ظاهري
<i>split</i> —	— <i>éparpillé</i>	— مشطور
<i>antepenultimate</i>	<i>antépénultième</i>	سابق ما قبل الآخر
<i>anterior</i>	<i>antérieur</i>	أمامي، مُقدِّم
— <i>feature</i>	<i>trait</i> —	صفة — ة
— <i>sound</i>	<i>son</i> —	صوت —
<i>anthropocentrism</i>	<i>anthropocentrisme</i>	انثروبومركزية (مركزية انسانية)
<i>anthropological linguistics</i>	<i>linguistiques anthropologiques</i>	لسانيات انثروبولوجية
<i>anthropomorphism</i>	<i>anthropomorphisme</i>	تشبيه
<i>anthroponymy</i>	<i>anthroponymie</i>	علامة (دراسة الأعلام)
<i>anticipation</i>	<i>anticipation</i>	توقع، استباق
<i>anticipatory anaphoric</i>	<i>référence anaphorique</i>	إحالة عائدة
<i>reference</i>	<i>anticipante</i>	استباقية
<i>antiergative language</i>	<i>langue antiergative</i>	لغة ذات مضاد الإرجتيف
<i>antinomy</i>	<i>antinomie</i>	مناقضة
<i>antipassive</i>	<i>antipassif</i>	مجهول مضاد
<i>antipodal opposite</i>	<i>oppositions antipodales</i>	نقائص مطلقة
<i>antithesis</i>	<i>antithèse</i>	مقابلة (طباق)
<i>antonomasia</i>	<i>antonomase</i>	كناية
<i>antonym</i>	<i>antonyme</i>	ضد
<i>antonymy</i>	<i>antonymie</i>	تضاد
— <i>apparatus</i>	<i>appareil antonymique</i>	جهاز التضاد
<i>aoist</i>	<i>aoiste</i>	مبهم زمني
<i>A over A condition</i>	<i>condition A sur A</i>	قيد أ على أ
— <i>convention</i>	<i>convention</i> —	مواضعة —
— <i>principle</i>	<i>principe</i> —	مبدأ —
<i>aperture</i>	<i>aperture</i>	انفتاح
<i>apex</i>	<i>apex</i>	ذولق

<i>aphaerisis (aphesis)</i>	<i>aphérèse</i>	اسقاط بدئي
<i>aphasia</i>	<i>aphasie</i>	حبسة (كلامية)، عيب
<i>Broca's —</i>	<i>— de Broca</i>	بروكا
<i>global —</i>	<i>— globale</i>	شاملة
<i>Wernicke's —</i>	<i>— de Wernicke</i>	وهرنيك
<i>aphasic</i>	<i>aphasique</i>	مصاب بحبسة، محبوس
<i>aphasics</i>	<i>aphasiques</i>	حُبسيات
<i>aphasiology</i>	<i>aphasiologie</i>	حبسات
<i>aphorism</i>	<i>aphorisme</i>	حكمة، قول مأثور
<i>aphoristic</i>	<i>aphoristique</i>	مأثور
<i>apical</i>	<i>apical</i>	ذو لقي
<i>— — consonant</i>	<i>consonne —</i>	صامت
<i>apico-alveolar</i>	<i>apico-alvéolaire</i>	ذلقي — لثوي
<i>apico-dental</i>	<i>apico-dental</i>	ذلقي — أسناني
<i>apocope (apocopation)</i>	<i>apocope</i>	جزم، بتر
<i>apodeictic</i>	<i>apodéictique</i>	صادق ضرورة
<i>apodosis</i>	<i>apodose</i>	جواب الشرط
<i>apophony</i>	<i>apophonie</i>	تناوب صوتي
<i>aposteriori</i>	<i>aposteriori</i>	بمدي
<i>apparatus</i>	<i>appareil</i>	جهاز
<i>vocal —</i>	<i>— — vocal</i>	— صوتي
<i>appellation</i>	<i>appellation</i>	تسمية
<i>appellative</i>	<i>appellatif</i>	ندائي
<i>— — function</i>	<i>fonction appellative</i>	وظيفة ندائية
<i>appendix</i>	<i>appendice</i>	ملحق، ذيل
<i>applicability</i>	<i>applicabilité</i>	تطبيقية (إمكانية التطبيق)
<i>rule —</i>	<i>— — de la règle</i>	— القاعدة
<i>applicable</i>	<i>applicable</i>	قابل للتطبيق
<i>application</i>	<i>application</i>	تطبيق
<i>rule —</i>	<i>— — de la règle</i>	— القاعدة
<i>applicational grammar</i>	<i>grammaire applicative</i>	نحو تطبيقي
<i>applicative</i>	<i>applicatif</i>	تطبيقي
<i>applied linguistics</i>	<i>linguistiques appliquées</i>	لسانيات تطبيقية
<i>apposition</i>	<i>apposition</i>	بدل (بدلية)
<i>appositive</i>	<i>appositif, appositive</i>	بدلي، صلة بدلية
<i>— — relative</i>	<i>relative appositive</i>	صلة بدلية
<i>appreciation problem</i>	<i>problème d'appréciation</i>	اشكال تقدير

<i>appropriate designatum</i>	<i>désignation appropriée</i>	تسمية مواتية، مناسبة
— — <i>reduction</i>	<i>réduction</i> — —	تقليص (اختزال) مناسب
— — <i>subject</i>	<i>sujet</i> — —	فاعل مناسب
<i>approximant</i>	<i>approximante</i>	يشي
<i>apriori</i>	<i>apriori</i>	قبلي
— — <i>truth operator</i>	<i>opérateur de vérité apriori</i>	عامل الصدق القبلي
<i>arabization</i>	<i>arabisation</i>	تعريب
<i>arbitrariness</i>	<i>arbitraire</i>	اعتباطية
<i>arbitrary</i>	<i>arbitraire</i>	اعتباطي
<i>arc</i>	<i>arc</i>	قوس
<i>arc ordering</i>	<i>ordre des arcs</i>	ترتيب الأقواس
<i>arc pair grammar</i>	<i>grammaire des arcs</i>	نحو الأقواس (قوسي)
<i>archaic</i>	<i>archaïque</i>	منبوذ
<i>archaïsm</i>	<i>archaïsme</i>	إحياء المنبوذ
<i>archilexeme</i>	<i>archilexème</i>	معجمية جامعة
<i>archiphoneme</i>	<i>archiphonème</i>	صوتية جامعة
<i>archisegment</i>	<i>archisegment</i>	قطعة جامعة
<i>archisegmental representation</i>	<i>représentation archisegmentale</i>	تمثيل القِطْع الجامعة
<i>archisememe</i>	<i>archiséme</i>	سيمية جامعة
<i>archistratum</i>	<i>archistratum</i>	لغة جامعة (بين الطبقات)
<i>archiunit</i>	<i>archiunité</i>	وحدة جامعة
<i>area</i>	<i>aire</i>	مجال، منطقة
<i>argot</i>	<i>argot</i>	لهجة فقيرة
<i>argue</i>	<i>arguer</i>	استدل
<i>argument</i>	<i>argument</i>	دليل، حجة، موضوع
<i>final arguments principle</i>	<i>principe des arguments finaux</i>	مبدأ الموضوعات الأخيرة
<i>function argument biuniqueness</i>	<i>principe biunivoque des</i>	مبدأ تناظر الموضوعات
<i>principle</i>	<i>arguments fonctionnels</i>	الوظيفية
<i>grammatical argument</i>	<i>argument grammatical</i>	موضوع نحوي
<i>implied</i> — —	<i>argument implicite</i>	موضوع مُضمَّن
<i>interrogative</i> — —	— — <i>interrogatif</i>	— استفهامي
— — <i>list</i>	<i>liste des arguments</i>	لائحة الموضوعات
<i>logical</i> — —	— — <i>logique</i>	— منطقي
<i>non</i> — —	<i>non</i> — —	للموضوع
— — <i>of coordinates</i>	— — <i>des coordonnées</i>	موضوع الاحداثيات
— — <i>predicates</i>	— — <i>des prédicats</i>	— المحمولات

<i>argument of relators</i>	<i>argument des relateurs</i>	موضوع الرباط
— position	<i>position argumentale</i>	موقع الموضوع
<i>predicate</i> — structure	<i>structure prédicative</i> —	بنية موضوعية محمولة
<i>propositional</i> —	<i>argument propositionnel</i>	موضوع جملي
<i>quasi</i> —	<i>quasi</i> —	شبه —
<i>representation of</i> —	<i>représentation argumentale</i>	تمثيل الموضوع
<i>semantic</i> —	<i>argument sémantique</i>	موضوع دلالي
— structure	<i>structure argumentale</i>	بنية موضوعية
<i>true</i> —	<i>argument véritable</i>	موضوع حقيقي
<i>argumentation</i>	<i>argumentation</i>	استدلال
<i>arrangement</i>	<i>arrangement</i>	ترتيب
<i>Art (article)</i>	<i>Art</i>	أد
<i>artefact</i>	<i>artefact</i>	مصنّعة، عارض
<i>article</i>	<i>article</i>	أداة
<i>definite</i> —	— <i>défini</i>	— تعريف
<i>indefinite</i> —	— <i>indéfini</i>	— تنكير
<i>articulateness</i>	<i>articulation</i>	طبيعة نطقية
<i>articulation</i>	<i>articulation</i>	نطق، منفصل (منفصلة، منفصل)
— base	<i>base d'</i> —	أساس النطق
<i>double</i> —	<i>double</i> —	ازدواجية المنفصل
<i>manner (mode of)</i> —	<i>mode d'</i> —	هيئة النطق
<i>point of</i> — (place)	<i>point d'</i> —	مخرج (موضع النطق)
<i>articulator</i>	(organe) <i>articulateur</i>	عضو ناطق
<i>articulatory features</i>	<i>traits articulatoires</i>	صفات نطقية (عضوية)
— phonetics	<i>phonétique</i> —	أصواتيات —
— system	<i>système</i> —	نسق نطقي
— target diagram	<i>diagramme articulatoire cible</i>	رسم نطقي هدف
— variant	<i>variante articulatoire</i>	متغيرات نطقية
<i>artificial intelligence</i>	<i>intelligence artificielle</i>	ذكاء اصطناعي
— language	<i>langue</i> —	لغة —
— signalling systems	<i>systèmes artificiels de signal</i>	أنساق علامة اصطناعية
<i>ascribe</i>	<i>attribuer, imputer</i>	عزا، نسب الى
<i>ascribed</i>	<i>imputé</i>	معزو الى
<i>ascribing</i>	<i>imputer</i>	عزو
<i>ascription</i>	<i>imputation</i>	عزو
<i>verbs of</i> —	<i>verbes d'</i> —	افعال العزو
<i>ascriptive clause</i>	<i>proposition ascriptive</i>	جملة عزو (نسبة)

<i>ascriptive sentence</i>	<i>phrase ascriptive</i>	جملة عزو
<i>asemantic</i>	<i>asémantique</i>	لاذلالي
<i>ASL (American Sign Language)</i>	<i>ASL</i>	اللغة الامريكية للاشارات (نظام إشاري للصم)
<i>aspect</i>	<i>aspect</i>	جهة
<i>imperfective — —</i>	<i>— — imperfectif</i>	غير تام الجهة
<i>perfective — —</i>	<i>— — perfectif</i>	تام الجهة
<i>aspectless</i>	<i>sans aspect</i>	بدون جهة
<i>Aspects Model</i>	<i>modèle d'Aspects</i>	نموذج «المظاهر»
<i>Aspects of the Theory of Syntax</i>	<i>Aspects de la théorie syntaxique</i>	مظاهر البنية التركيبية
<i>Aspects type transformational grammar</i>	<i>grammaire transformationnelle de type «Aspects»</i>	نحو تحويلي من نمط «المظاهر»
<i>aspectual</i>	<i>aspectual</i>	جيهي
<i>— — operator</i>	<i>opérateur — —</i>	عامل جهي
<i>— — predicate</i>	<i>prédicat — —</i>	محمول —
<i>aspirated</i>	<i>aspiré</i>	مفتوت
<i>— — stop</i>	<i>occlusive aspirée</i>	انفجاري مفتوت
<i>aspiration</i>	<i>aspiration</i>	فتة
<i>degree of — —</i>	<i>degré d'— —</i>	درجة الهنة
<i>— — feature</i>	<i>trait d'— —</i>	صفة الهنة
<i>asserting</i>	<i>assertion</i>	إقرار (إثبات)
<i>assertion</i>	<i>assertion</i>	تقرير، إقرار (إثبات)
<i>assertive</i>	<i>assertif, ve</i>	تقري (اثباتي)
<i>— — declarative</i>	<i>déclarative assertive</i>	جملة خبرية تقريرية
<i>assertoric sentence</i>	<i>phrase assertorique</i>	جملة إقرارية
<i>assessment</i>	<i>estimation</i>	تقدير
<i>assibilant</i>	<i>assibilant</i>	صفيري
<i>assibilation</i>	<i>assibilation</i>	تصغير
<i>assign</i>	<i>assigner</i>	نسب، عيّن، تخصّص
<i>assigned structure</i>	<i>structure assignée</i>	بنية منسوبة
<i>assignment of values to variables</i>	<i>assignation de valeurs aux variables</i>	نسبة القيم الى المتغيرات
<i>assimilation</i>	<i>assimilation</i>	مماثلة
<i>process of — —</i>	<i>processus d'assimilation</i>	عملية مماثلة
<i>associate</i>	<i>associer</i>	قرن، نسب، جمع، ربط
<i>association</i>	<i>association</i>	قرن، ربط
<i>— — list</i>	<i>liste d'— —</i>	لائحة اقتران

<i>association with focus</i>	<i>association au foyer</i>	اقتران بالبويرة
<i>phrase structure tree association</i>	<i>association d'arbre à la structure syntagmatique</i>	اقتران شجرة ببنية مركبية
<i>associationism</i>	<i>associationnisme</i>	ترابطية
<i>associative relations</i>	<i>relations associatives</i>	علائق ترابطية
<i>assumption</i>	<i>assomption</i>	طرح، افتراض
<i>assonance</i>	<i>assonance</i>	جناس
<i>asterisk</i>	<i>astérisque</i>	نجمة
— — <i>assumption</i>	<i>assomption de l'—</i>	افتراض النجمة
— — <i>notation</i>	<i>notation — —</i>	رسماء (كتابة) نجمية
<i>asymmetric</i>	<i>asymétrique</i>	لا تناظري
<i>asymmetrical inclusion</i>	<i>inclusion — —</i>	تداخل لا تناظري
— — <i>relation</i>	<i>relation — —</i>	علاقة لا تناظرية
<i>asymmetry</i>	<i>asymétrie</i>	لا تناظر
<i>athematic</i>	<i>athématique</i>	لا محوري (بدون محور)
<i>atlas</i>	<i>atlas</i>	أطلس
<i>ATN systems</i>	<i>systèmes ATN</i>	أنساق ش.م.م.
<i>flexibility of — —</i>	<i>flexibilité des — —</i>	لُذونة —
<i>ATN notation</i>	<i>notation ATN</i>	رسماء فهم
<i>atom</i>	<i>atome</i>	ذرة
<i>linguistic — —</i>	<i>— — linguistique</i>	ذرة لغوية
<i>meaning atom</i>	<i>atome sémantique</i>	ذرة دلالية
<i>atomic condition</i>	<i>condition atomique</i>	قيد ذري
— — <i>proposition</i>	<i>proposition — —</i>	قضبة أو جملة ذرية
— — <i>sentence</i>	<i>phrase — —</i>	جملة —
<i>atomicity</i>	<i>atomicité</i>	ذرية
<i>atomism</i>	<i>atomisme</i>	ذرية
<i>atomist</i>	<i>atomiste</i>	ذري، متشيع للذرية
<i>atomistic</i>	<i>atomistique</i>	ذروي (ذراتي)
<i>atonic</i>	<i>atone</i>	لا منغوم (غير —)
<i>attachment</i>	<i>attachement</i>	ربط
<i>structure preserving — —</i>	<i>— — préserveur de structure</i>	ربط محافظ على البنية
— — <i>transformation</i>	<i>transformation par attachement</i>	تحزيل ربط
<i>attainability</i>	<i>atteignabilité</i>	إمكانية بلوغ
— — <i>of grammars</i>	<i>— — des grammaires</i>	— الانحاء
— — <i>of learner's component</i>	<i>— — du composant de celui qui apprend</i>	— مكون المتعلم

<i>attainability universals</i>	<i>universaux d'atteignabilité</i>	كُنَيَات -
<i>attained grammar</i>	<i>grammaire atteinte</i>	نحو مُصَاب (تم بلوغه)
<i>attested form</i>	<i>forme attestée</i>	شكل (صورة) موثق
<i>attitude</i>	<i>attitude</i>	هيئة، وضع
<i>attitudinal colouring</i>	<i>coloration attitudinale</i>	تلوين هيكلي
— — <i>modifier</i>	<i>modifieur</i> — —	مُعَدِّل (مُغَيِّر) هيكلي
<i>attraction</i>	<i>attraction</i>	جذب، تجاذب
<i>cyclic</i> — —	— — <i>cyclique</i>	- سلكي
<i>attribuant</i>	<i>attribuant</i>	مُسَبِّد، ناسِب
<i>attribute</i>	<i>épithète, attribut</i>	منسوب، نسبة، مُسَبِّد
<i>attribute role</i>	<i>rôle d'attribut</i>	دور المنسوب
<i>attribution</i>	<i>attribution</i>	نسبة (إسناد)
<i>attributive (clause)</i>	<i>attributive (proposition)</i>	جملة ناسبة (إسنادية)
— — <i>construction</i>	<i>construction</i> — —	بناء ناسب
— — <i>grammar</i>	<i>grammaire</i> — —	نحو ناسب
<i>audible</i>	<i>audible</i>	مسموع، يُسمع
<i>audibility</i>	<i>audibilité</i>	مسموعية
<i>audiogram</i>	<i>audiogramme</i>	مُخَطَّط سمعي
<i>audiometer</i>	<i>audiomètre</i>	مقياس السمع
<i>auditive</i>	<i>auditif</i>	سمعي
<i>auditory equidistance</i>	<i>équidistance auditive</i>	تساوي المسافة السمعية
— — <i>feedback</i>	<i>feedback</i> — —	ترجيع سمعي
— — <i>phonetics</i>	<i>phonétique</i> — —	صَوَاتِيَّات سمعية
<i>augment</i>	<i>augment</i>	بَادِئَة إضافية، إضافة
<i>augmentative</i>	<i>augmentatif</i>	مُكَبَّر
<i>augmented phrase structure</i>	<i>grammaire syntagmatique</i>	نحو مركبي مَزِيد (مُنَمَّى)
<i>grammar</i>	<i>augmentée</i>	
<i>augmented transition</i>	<i>grammaire de réseaux de</i>	نحو شبكة مَراحِل مَزِيد (منمى)
<i>network grammar</i>	<i>transition augmentée</i>	
<i>aural channel</i>	<i>canal auditif</i>	قناة سمعية
<i>automata theory</i>	<i>théorie des automates</i>	نظرية الآلات الذاتية الحركة (الأتوماتات)
<i>automatic rules</i>	<i>règles automatiques</i>	قواعد آلية
— — <i>translation</i>	<i>traduction automatique</i>	ترجمة آلية
<i>autonomous linguistics</i>	<i>linguistique autonome</i>	لسانيات مستقلة الذات
— — <i>sound</i>	<i>son autonome</i>	صوت مستقل ذاتيا
— — <i>syntagm</i>	<i>syntagme</i> — —	مركب -
— — <i>syntax</i>	<i>syntaxe</i>	تركيب -
— — <i>word</i>	<i>mot</i> — —	كلمة -

<i>autonomy</i>	<i>autonomie</i>	استقلال ذاتي
— of levels	— des niveaux	استقلال المستويات
— of predicate	— de la structure	— البنية المحمولية الموضوعية
<i>argument structure</i>	<i>prédicative argumentale</i>	
— of syntax	— de la syntaxe	— التركيب
<i>autoregulation</i>	<i>autorégulation</i>	ضبط ذاتي
— theory	<i>théorie de l'—</i>	نظرية الـ
<i>autosegmental phonology</i>	<i>phonologie autosegmentale</i>	صوتانية ذاتية التقطيع
<i>AUX (auxiliary)</i>	<i>AUX</i>	مس (مساعد)
<i>auxiliary assumption</i>	<i>assomption auxiliaire</i>	افتراض مساعد
— augmentation	<i>augmentation de l'—</i>	الزيادة في العنصر المساعد
<i>auxiliary inversion</i>	<i>inversion d'auxiliaire</i>	قلب (الفعل) المساعد
<i>subject — inversion</i>	<i>inversion sujet auxiliaire</i>	قلب الفاعل والمساعد
— verb	<i>verbe auxiliaire</i>	فعل مساعد
<i>axiom</i>	<i>axiome</i>	بديهية، مسلمة
<i>converse —</i>	<i>— inverse</i>	مسلمة معكوسة
<i>genotype —</i>	— du génotype	— النمط الموروث
<i>phenotype —</i>	— du phénotype	— النمط الظاهري
<i>reduced —</i>	— réduit	— مقلصة، مختزلة
<i>semantic —</i>	— sémantique	— دلالية
— schemas (shemata)	<i>shémas d' —s</i>	ترسيمات المسلمات
<i>defined —s</i>	—s définis	— مسلمات محددة
<i>groups of —s</i>	<i>groupes d' —s</i>	مجموعات مسلمات
<i>interpretation of —s</i>	<i>interprétation des —s</i>	تأويل —
<i>list of —s</i>	<i>liste des —s</i>	لائحة —
<i>number of —s</i>	<i>nombre des —s</i>	عدد —
<i>schemas of reduced axioms</i>	<i>schémas des axiomes réduits</i>	ترسيمات — مُقلصة
<i>axiomatic</i>	<i>axiomatique</i>	أكسيومي، بديهي، أولي
— definition	<i>définition —</i>	تعريف بديهي، أولي
<i>axiomatic system</i>	<i>système axiomatique</i>	نسق بديهي
<i>axiomatics</i>	<i>axiomatique</i>	أكسيومية، نسق استنتاجي
<i>axiomatization</i>	<i>axiomatisation</i>	تبديه (أكسمة)
<i>method of —</i>	<i>méthode d' —</i>	منهج التبديه
— of natural languages	— des langues naturelles	تبديه اللغات الطبيعية
<i>axis</i>	<i>axe</i>	محور

paradigmatic — —

syntagmatic — —

Aztec

available (slot)

avoid pronoun principle

— — paradigmatique

— — syntagmatique

Aztèque

(place) disponible

مثالي، أشودجي

متركي

اللاطيك (لغة —)

(موضع) متوفر

مبدأ تلافي المضمر

B

babbling

babytalk

— — words

Bach's generalization

back

— — feature

— — sound

— — vowel

background

information

backness

backward anaphora

Baltic languages

Balto-Slavic languages

band (energy —)

Bantu languages

bar notation

\bar{X} bar notation

barbarism

barrier

— — for government

base

— — component

— — form

— — generated

— — generation

— — melody

babillage

babil

mots d'enfant

généralisation de Bach

arrière

trait — —

son — —

voyelle — —

plateforme d'informations

qualité de l'arrière

anaphore vers l'arrière

langues baltiques

— — balto-slaves

bande (d'énergie)

langues bantoues

notation en barres

notation \bar{X} barre

barbarisme

barrière

— — pour le gouvernement

base

composant basique

forme basique

engendré en base

engendrement en base

mélodie de base

بأبابة

بأبابة

كليم الطفل

تعميم باتش

خلفي

سمة — ة

صوت —

صائت —

أرضية المعلومات

خلفية

عائدية إلى الخلف

لغات بنية

لغات بنت — سلائية

شريط (الطاقة)

لغات البنتو

رسماء (كتابة) قضيبية

رسماء س

عجمة، تحريف

حاجز

حاجز في وجه العمل

أساس، أصل، قاعدة، (جذر)

مكون قاعدي

شكل أو صيغة أصل

مُولَد في القاعدة

توليد قاعدي (في القاعدة)

أساس للنحن

<i>base proposition</i>	<i>proposition de base</i>	جملة (قضية) أساس
-- <i>restriction</i>	<i>restriction basique</i>	قيد قاعدي
-- <i>rule</i>	<i>règle de base</i>	قاعدة أساس
-- <i>rule schema</i>	<i>schéma de règles de base</i>	ترسيمة القواعد الأساسية.
-- <i>structure</i>	<i>structure de base</i>	بنية أصلية
-- <i>system</i>	<i>système de base</i>	نسق أصلي (أساس)
<i>basic alternant</i>	<i>alternant essentiel</i>	مُناوب أساسي
-- <i>category</i>	<i>catégorie basique</i>	مقولة أساس
-- <i>clause</i>	<i>proposition --</i>	جملة أساسية
-- <i>component</i>	<i>composant --</i>	مكون أساسي، قاعدي
-- <i>English</i>	<i>anglais --</i>	الانجليزية الأساسية
-- <i>expression</i>	<i>expression --</i>	عبارة أساسية
-- <i>form (of morphemes)</i>	<i>forme de base (des morphèmes)</i>	صيغة أساسية (للمصرفيات)
-- <i>method</i>	<i>méthode de --</i>	منهج أساس
-- <i>node</i>	<i>noeud --</i>	عجرة أساسية
-- <i>order</i>	<i>ordre --</i>	رتبة أصلية، أصل الرتبة
-- <i>pair</i>	<i>paire --</i>	زوج أساسي
-- <i>phoneme</i>	<i>phonème --</i>	صوتية - ة
-- <i>proposition</i>	<i>proposition --</i>	جملة (قضية) - ة
-- <i>representation</i>	<i>représentation --</i>	تمثيل -
-- <i>rule</i>	<i>règle --</i>	قاعدة أساس
-- <i>structure</i>	<i>structure --</i>	بنية -
-- <i>syllable composition</i>	<i>composition basique de la syllabe</i>	أساس تأليف المقطع
-- <i>terms</i>	<i>termes basiques</i>	اطراف -
-- <i>tone melody</i>	<i>mélodie de base du ton</i>	أساس لحن النغمة
-- <i>vocabulary</i>	<i>vocabulaire --</i>	المفردات الأساسية
<i>basilect</i>	<i>basilecte</i>	أساس لهجي
<i>basis of articulation</i>	<i>base articulatoire</i>	أساس نطقي
<i>Basque</i>	<i>Basque</i>	(لغة) الباسك
<i>bedeutung (reference)</i>	<i>bedeutung (référence)</i>	إحالة
<i>bee-dancing</i>	<i>danse d'abeille</i>	رقص النحل
<i>behavior, behaviour</i>	<i>comportement</i>	سلوك
<i>human --</i>	<i>-- humain</i>	- إنساني
<i>linguistic --</i>	<i>-- linguistique</i>	- لغوي
-- <i>pattern</i>	<i>patron de --</i>	طراز سلوكي

<i>potential behavior</i>	<i>comportement potentiel</i>	سلوك كامن
<i>speech —</i>	<i>— verbal</i>	- كلامي
<i>verbal —</i>	<i>— verbal</i>	- كلامي
<i>behavioural context</i>	<i>contexte behaviourique</i>	سياق سلوكي
<i>— meaning</i>	<i>sens —</i>	- معنى
<i>— option</i>	<i>option —</i>	- اختيار
<i>— setting</i>	<i>cadre —</i>	- وضع
<i>— strategy</i>	<i>stratégie —</i>	- استراتيجية
<i>— system</i>	<i>système —</i>	- نسق
<i>behaviorism, behaviourism</i>	<i>behaviourisme</i>	سلوكية
<i>behaviourist</i>	<i>behaviouriste</i>	سلوكي
<i>— semantics</i>	<i>sémantique —</i>	- دلالة
<i>— theory of language</i>	<i>théorie — du langage</i>	- نظرية — للغة
<i>— theory of meaning</i>	<i>théorie — du sens</i>	- نظرية — للمعنى
<i>behaviouristic</i>	<i>behaviouriste</i>	سلوكي
<i>(analysis of meaning)</i>	<i>(analyse — du sens)</i>	(تحليل — للمعنى)
<i>behaviouristic school</i>	<i>école behaviouriste</i>	مدرسة سلوكية
<i>belief context</i>	<i>contexte de croyance</i>	سياق اعتقاد
<i>— fixation concept</i>	<i>concept de fixation —</i>	- مفهوم تثبيت الاعتقاد
<i>— sentence</i>	<i>phrase de —</i>	- جملة
<i>— statement</i>	<i>énoncé de —</i>	- كلام اعتقاد
<i>benefactive</i>	<i>bénéfactif</i>	حالة المستفيد
<i>beneficiary</i>	<i>bénéficiaire</i>	مستفيد
<i>biconditional</i>	<i>biconditionnel</i>	تشارط
<i>bidialectism (bidialectalism)</i>	<i>bidialectalisme</i>	ازدواجية لهجية، لهجانية
<i>bidirectional</i>	<i>bidirectionnel</i>	ثنائي الاتجاه (اتجاهاني)
<i>bidirectionality</i>	<i>bidirectionnalité</i>	ثنائية الاتجاه (اتجاهانية)
<i>bifocal</i>	<i>bifocal</i>	ثنائي البؤرة (بؤرائي)
<i>bijection</i>	<i>bijection</i>	تقادر
<i>bijective</i>	<i>bijectif</i>	تقادري
<i>bijectivity</i>	<i>bijectivité</i>	تقادرية
<i>— constraint</i>	<i>contrainte de —</i>	- قيد التقادرية
<i>bilabial</i>	<i>bilabial</i>	شفطاني (ثنائي — شفوي)
<i>— click</i>	<i>click —</i>	- شَطَقْ
<i>— consonant</i>	<i>consonne —</i>	- صامت
<i>— fricative</i>	<i>fricative —</i>	- احتكاكي
<i>— obstruction</i>	<i>obstruction —</i>	- انسداد (إعاقة) -

bilabial stop
bilateral
 — — consonant
 — — hyponymy
 — — opposition
bi-lingual, bilingual
bilingual dictionary
bilingualism
binarism
binarity
binary category
 — — cyclic nodes
 — — cyclicity
 — — feature
 — — domain
 — — grammar
 — — opposition
 — — principle
bind
bindee
binder
binding
A-binding
Ā-binding
anaphoric — —
antecedent — —
category — —
local — —
operator-binding
peripheral-binding
variable-binding
biolinguistics
biological aspects (of language)
biological compromise
(between Chomsky and Piaget)
biological endowment
 — — inexplicability (of
innateness)

occlusive bilabiale
bilatéral
consonne — —
hyponymie — —
opposition — —
bilingue
dictionnaire bilingue
bilinguisme
binarisme
binarité
catégorie binaire
noeuds cycliques — — s
cyclicité — —
trait — —
domaine — —
grammaire — —
opposition — —
principe — —
lier
lié
liant (lieur)
liage
A-liage
Ā-liage
liage anaphorique
 — — à l'antécédent
catégorie liante
 — — local
 — — à l'opérateur
 — — à la périphérie
 — — à la variable
biolinguistique
aspects biologiques
compromis biologique

don biologique
inexplicabilité — —
de l'innéisme

انحباسي شفتاني
 جانباي، ثنائي، متبادل
 صامت جانباي (منحرف)
 تداخل ثنائي
 مقابلة —
 لغتاني (مزدوج اللغة)
 قاموس مزدوج
 ازدواجية اللغة، لغتانية
 تحليل مشوي (مذهب —)
 مشوية
 مقولة مشوية
 عجر سلكية مشوية
 سلكية مشوية
 سمة مشوية
 ميدان مشوي
 نحو —
 تقابل —
 مبدأ مشوي
 ربط (تقيّد)
 مربوط (مقيّد)
 رابط (مقيّد)
 ربط (تقييد)
 أ - ربط
 Ā - ربط
 ربط عائدي
 — السابق
 مقولة ربطية
 ربط محلي
 — الى العامل
 — الى الرهض
 — الى المتغير
 يولسانيات
 مظاهر يولوجية (لغة)
 توافق يولوجي
 (لين تشومسكي وبياجي)
 مؤهبة يولوجية
 عدم التفسير البيولوجي للفطرة

<i>biological system</i>	<i>système biologique</i>	نسق بيولوجي
<i>biologically (salient)</i>	<i>biologiquement (saillant)</i>	(بارز) بيولوجيا
<i>bipartite</i>	<i>bipartite</i>	منشطر إلى جزئين
<i>bisemy</i>	<i>bisémié</i>	دلالة (سيما) مثنوية
<i>bitransitive sentence</i>	<i>phrase bitransitive</i>	جملة متعدية إلى مفعولين
— — verb	<i>verbe bitransitif</i>	فعل متعدي إلى مفعولين
<i>biunique</i>	<i>biunivoque</i>	ثنائي التطبيق، نظيري
<i>biuniqueness</i>	<i>biunivocité</i>	ثنائية التطبيق، نظيرية
— — condition	<i>condition — —</i>	قيد (شرط) —
— — principle	<i>principe — —</i>	مبدأ —
<i>Black English</i>	<i>anglais des Noirs</i>	أنجليزية السود
<i>blade (of tongue)</i>	<i>plat (de la langue)</i>	منبسط (اللسان)
<i>blade alveolar</i>	<i>alvéolaire plate</i>	لثوي منبسط
<i>bleeding order (see : feeding)</i>		رتبة نزيفية (انظر : مغذية)
— — rule		قاعدة نزيفية (ناسفة)
<i>blend</i>	<i>fusion</i>	تأليف، نحت
<i>blending</i>	<i>fusion</i>	تأليف، نحت
<i>blind (rule)</i>	<i>aveugle (règle —)</i>	قاعدة عمياء
<i>block out</i>	<i>bloquer</i>	حجز، كبح
<i>blockage (rule —)</i>	<i>blocage (de règle)</i>	حجز، كبح (قاعدة)
<i>blocked vowel</i>	<i>voyelle bloquée</i>	صائت مكبح
<i>blocking principle</i>	<i>principe de blocage</i>	مبدأ الكبح
— — segment	<i>segment bloquant</i>	قطعة كابحة
<i>blocker</i>	<i>bloqueur</i>	كابح
<i>bloomfieldian tradition</i>	<i>tradition bloomfieldienne</i>	تقليد بلومفيلدي
<i>bloomfieldianism</i>	<i>bloomfieldianisme</i>	بلومفيلية
<i>body</i>	<i>corps</i>	جسم
— — of iteration	— — d'itération	— تكرر
— — of predicate	— — de prédicat	— حُمَل
<i>Boas-Sapir controversy</i>	<i>controverse Boas-Sapir</i>	جدل بواس وسابير
— — hypothesis	<i>hypothèse de Boas et Sapir</i>	افتراض بواس وسابير
<i>Boolean condition</i>	<i>condition booléenne</i>	شرط بولي
— — on analyzability	— — sur l'analysabilité	— على التحليلية
— — expression	<i>expression — —</i>	عبارة —
— — network	<i>réseau — —</i>	شبكة —
<i>border</i>	<i>bordure, frontière</i>	حدود، تخوم
<i>borrowed</i>	<i>emprunté</i>	مقترض

<i>borrowing</i>	<i>emprunt</i>	اقتراض
<i>bottom-up-analysis</i>	<i>analyse de bas en haut</i>	تحليل من أسفل الى أعلى
— <i>parsing</i>	<i>analyse</i> —	تحليل —
<i>bound</i>	<i>borne - lié</i>	قيد، حد، مقيد، مُحَدَد
— <i>accent</i>	<i>accent lié</i>	نبر مقيد
— <i>anaphora</i>	<i>anaphore liée</i>	عائدية مربوطة، مقيدة
<i>antecedent</i> —	— <i>à l'antécédent</i>	مربوط الى السابق
— <i>clause</i>	<i>proposition</i> —	جملة مقيدة
— <i>form</i>	<i>forme</i> —	صيغة —
— <i>information</i>	<i>information</i> —	معلومة —
— <i>morpheme</i>	<i>morphème</i> —	صرفية —
<i>operator</i> —	— <i>à l'opérateur</i>	مربوط الى العامل
<i>referentially</i>	— <i>référentiellement</i>	إحاليا
— <i>sentence</i>	<i>phrase</i> —	جملة —
— <i>variable</i>	<i>variable</i> —	متغير —
<i>boundary</i>	<i>frontière</i>	حدّ (حدود)
— <i>marker</i>	<i>marqueur de frontière</i>	علامة الحدود
<i>boundary signal</i>	<i>signal de frontière</i>	علامة الحدود
— <i>strength</i>	<i>force de la frontière</i>	قوة الحدّ
— <i>weakening</i>	<i>affaiblissement</i> —	إضعاف الحدّ
<i>bounded-context grammar</i>	<i>grammaire liée par le contexte</i>	نحو مقيد بالسياق
<i>bounded domination</i>	<i>domination bornée</i>	إشراف —
— <i>rule</i>	<i>règle</i> —	قاعدة مقيدة
<i>boundedness</i>	<i>bornage</i>	تقييد، حدّ
<i>bounding</i>	<i>bornage, bornant</i>	تقييد، مقيد، فصل
— <i>category</i>	<i>catégorie bornante</i>	مقولة مقيدة، فاصلة
— <i>convention</i>	<i>convention de bornage</i>	مواضعة تقييد، فصل
— <i>node</i>	<i>noeud bornant</i>	عجرة مقيدة، فاصلة
<i>boustrophedon</i>	<i>boustrophédon</i>	(كتابة) حلزونية
<i>box notation</i>	<i>notation en boîte</i>	رسماء في علبة (□)
<i>brace convention</i>	<i>convention des accolades</i>	مواضعة الاقواس المزدوجة
— <i>notation</i>	<i>notation</i> —	رسماء —
<i>bracketed text</i>	<i>texte parenthésé</i>	نص معقوف
<i>bracketing</i>	<i>parenthésage</i>	تقويس معقوف، تعقيف
— <i>erasure</i>	<i>effacement de parenthèses</i>	محو التعقيف
<i>brain damage</i>	<i>dommage au cerveau</i>	ضرر بالدماغ
<i>left hemisphere of</i> —	<i>hémisphère gauche</i> —	النصف اليساري للدماغ

<i>right hemisphere of brain</i>	<i>hémisphère droit du cerveau</i>	النصف الأيمن للدماغ
<i>brain state</i>	<i>état du cerveau</i>	حالة الدماغ
<i>branch</i>	<i>branche</i>	فرع
<i>branching</i>	<i>branchement, branchant</i>	تفرع، مُفرع
<i>binary —</i>	<i>— binaire</i>	— متوي
<i>— node</i>	<i>noeud branchant</i>	عجوة مُفرعة
<i>— rule</i>	<i>règle —</i>	قاعدة —
<i>— segment</i>	<i>segment —</i>	قطعة —
<i>branching sensitivity</i>	<i>paramètre de sensibilité</i>	برامتر نشأثر بالتفرع
<i>parameter</i>	<i>au branchement</i>	
<i>uniform branching</i>	<i>branchement uniforme</i>	تفرع موحد
<i>breath</i>	<i>souffle</i>	نفس
<i>Breton</i>	<i>Breton</i>	(لغة) بريتون
<i>bridge</i>	<i>pont</i>	جسر
<i>— category</i>	<i>catégorie —</i>	مقولة —
<i>— verb</i>	<i>verbe —</i>	فعل —
<i>bright vowel</i>	<i>voyelle lumineuse</i>	صائت مُشيع (أمامي)
<i>British English</i>	<i>anglais britannique</i>	الإنجليزية البريطانية
<i>broad transcription</i>	<i>transcription large</i>	كتابة صوتية عامة
<i>— vowel</i>	<i>voyelle —</i>	صائت عربيض (خلفي)
<i>broadening</i>	<i>élargissement</i>	توسيع
<i>Broca's aphasia</i>	<i>aphasie de Broca</i>	حبسة بروكا
<i>— area</i>	<i>aire —</i>	منطقة —
<i>broken plural</i>	<i>pluriel brisé</i>	جمع التكسير
<i>buccal</i>	<i>buccal</i>	فموي
<i>— cavity</i>	<i>cavité —</i>	تجويف
<i>— sound</i>	<i>son —</i>	صوت —
<i>bundle (feature —)</i>	<i>faisceau (de traits)</i>	حزمة (سمات)

C

<i>cacography</i>	<i>cacographie</i>	كتابة رديفة
<i>cacophony</i>	<i>cacophonie</i>	تنافر، نشار صوتي
<i>cacuminal</i>	<i>cacuminal</i>	نطمي

cadence	cadence	إيقاع نفمي
calculus of predicate functions	calcul des fonctions prédictives	حساب الدوال الحملية (المحمولية)
predicate calculus	calcul des prédicats	حساب المحمولات
call	appel	نداء
bird --	-- des oiseaux	الطيور
calligraphy	calligraphie	فن الخط
calque	calque	اسلوب مقترض
Canadian English	anglais canadien	الانجليزية كندية
cancel	annuler	ألغى
cancellation	annulation	إلغاء
-- of question	-- de question	سؤال
-- procedure	-- de procédure	إجراء
candidate	candidat	مرشح
-- structure	structure --	بنية - ة
canonical encounter	rencontre canonique	التقاء معيار
-- form	forme	صورة - (مناسبة، شرعية)
-- form of sentence	forme -- de phrase	صورة - للجملة
canonical formulae	formule --	صيغة -
-- sentoid strategy	stratégie de sentoïde canonique	استراتيجية الجملاني المعيار
-- situation of utterance	situation canonique de l'énoncé	وضع مناسب للكلام
canonical structure	structure --	بنية -
-- syllable	syllabe --	مقطع -
canonically oriented	canoniquement orienté	موجه معياريا
cant	argot	لغة فوية
Cantonese Chinese	chinois cantonnais	صينية كantonية
capacity	capacité	قدرة (أهل، قوة)
strong generative --	-- générative forte	قدرة توليدية قوية
weak generative --	-- générative faible	توليدية ضعيفة
capital letter	lettre capitale	حرف تاجي
capitalization	capitalisation	كتابة بحرف تاجي
capturing generalizations	saisir des généralisations	إمساك تعميمات
cardinal	cardinal	أصلي
-- numbers	nombres cardinaux	أعداد أصلية
-- vowels	voyelles cardinales	صوائت أصلية (أساسية)
-- vowel diagram	diagramme vocalique --	مخطط صائتي أصلي
-- vowel quadrilateral	quadrilatère vocalique --	رباعي الاضلاع صائتي -

<i>Cartesian dualism</i>	<i>dualisme cartésien</i>	إثنينية ديكارتية
-- <i>linguistics</i>	<i>linguistique cartésienne</i>	لسانيات -
<i>case</i>	<i>cas</i>	حالة (إعرابية)
-- <i>absorption</i>	<i>absorption de cas</i>	امتصاص الاعراب
-- <i>argreement</i>	<i>accord casuel</i>	مطابقة إعرابية
-- <i>arrays</i>	<i>rangs --</i>	صنيف الحالات
-- <i>assignment</i>	<i>assignation de cas</i>	إسناد حالة إعرابية
-- <i>attraction</i>	<i>attraction casuelle</i>	اجتذاب إعرابي
-- <i>binding</i>	<i>liage casuel</i>	ربط إعرابي
-- <i>checking</i>	<i>vérification des cas</i>	فحص الاعراب
-- <i>complement restriction</i>	<i>restriction sur le cas du complément</i>	قيود على إعراب الفضلة
-- <i>component</i>	<i>composant casuel</i>	مكوّن إعرابي
-- <i>conflict</i>	<i>conflit --</i>	تنازع -
-- <i>features</i>	<i>traits --</i>	سمات - ة
-- <i>filter</i>	<i>filtre --</i>	مصفاة إعرابية
-- <i>frame</i>	<i>cadre --</i>	إطار إعرابي
-- <i>grammar</i>	<i>grammaire casuelle</i>	نحو الحالات
-- <i>indices</i>	<i>indices -- s</i>	قرائن إعرابية
-- <i>inheritance</i>	<i>héritage --</i>	توارث إعرابي
-- <i>island condition</i>	<i>condition de l'îlot casuel</i>	قيد الجزيرة الاعرابية
-- <i>marker</i>	<i>marqueur casuel</i>	سمة إعرابية
-- <i>marking</i>	<i>marquage casuel</i>	وسم إعرابي
-- <i>marking rules</i>	<i>règles de marquage --</i>	قواعد الوسم الاعرابي
-- <i>relations</i>	<i>relations -- s</i>	علائق إعرابية
-- <i>percolation</i>	<i>percolation --</i>	تسرب اعرابي
-- <i>preservation</i>	<i>préservation --</i>	الاحتفاظ بالاعراب
-- <i>relators</i>	<i>relateurs -- s</i>	رابط اعرابي
-- <i>role</i>	<i>rôle --</i>	دور -
-- <i>selection</i>	<i>sélection -- le</i>	انتقاء -
-- <i>syncretism</i>	<i>syncrétisme --</i>	تلفيق إعرابي (انصهار-)
-- <i>system</i>	<i>système --</i>	نسق -
-- <i>theory</i>	<i>théorie -- le</i>	نظرية -
<i>abstract --</i>	<i>cas abstrait</i>	إعراب مجرد (تقديري)
<i>accusative --</i>	-- <i>accusatif</i>	- مفعولي (نصب)
<i>agentive --</i>	-- <i>agentif</i>	- عاملي (فاعلي)
<i>dative --</i>	-- <i>datif</i>	- المفعول الأول

<i>deep case</i>	<i>cas profond</i>	إعراب عميق
<i>exceptional case marking</i>	<i>marquage casuel exceptionnel</i>	وسم إعرابي استثنائي
<i>extended case filter</i>	<i>filtre casuel étendu</i>	مصفاة إعرابية موسعة
<i>genitive case</i>	<i>cas génitif</i>	إعراب إضافي (إعراب الإضافة)
<i>genotype</i> --	-- <i>du génotype</i>	إعراب النمط الجنسي
<i>inherent</i> --	-- <i>inhérent</i>	- لازم
<i>irregular</i> --	-- <i>irrégulier</i>	- غير مطرد
<i>marked</i> --	-- <i>marqué</i>	- موسوم
<i>neutral</i> --	-- <i>neutre</i>	- محايد
<i>nominative</i> --	-- <i>nominatif</i>	- فاعلي
<i>objective</i> --	-- <i>objectif</i>	- مفعولي
<i>oblique</i> --	-- <i>oblique</i>	- غير مباشر
<i>phenotype</i> --	-- <i>du phénotype</i>	إعراب النمط الظاهري
<i>primary</i> --	-- <i>premier, primaire</i>	إعراب أول (أولي)
<i>secondary</i> --	-- <i>secondaire</i>	- ثان (ثانوي)
<i>structural</i> --	-- <i>structural</i>	- بنيوي
<i>subjective</i> --	-- <i>subjectif</i>	- فاعلي
<i>surface</i> --	-- <i>superficiel</i>	- سطحي
<i>unmarked</i> --	-- <i>non-marqué</i>	- حالة غير موسومة
		- إعراب غير موسوم
		حالة
CASE	CAS	
<i>accompagnement</i> --	-- <i>d'accompagnement</i>	- المصاحبة
<i>actor</i> --	-- <i>d'actant</i>	- الفاعل
<i>addressee</i> --	-- <i>destinataire</i>	- المخاطب
<i>affected</i> --	-- <i>affecté</i>	- متأثر
<i>agent</i> --	-- <i>agent</i>	- منفذ، عامل
<i>attribuant</i> --	-- <i>attribuant</i>	- مسند، ناسب
<i>attribute</i> --	-- <i>attribut</i>	- منسوب
<i>beneficiary</i> --	-- <i>bénéficiaire</i>	- مستفيد
<i>carrier</i> --	-- <i>porteur</i>	- حامل
<i>cause</i> --	-- <i>cause</i>	- علة
<i>causer</i> --	-- <i>causeur</i>	- حالة المسبب
<i>client</i> --	-- <i>client</i>	- زبون
<i>cognizant</i> --	-- <i>connaisseur</i>	- غارف
<i>complement</i> --	-- <i>complément</i>	- مكمل
<i>counter-agent</i> --	-- <i>contre agent</i>	- عامل مضاد

<i>destination</i> --	-- <i>destination</i>	- اتجاه
<i>experiencer</i> --	-- <i>expérimenteur</i>	- مُجرب
<i>extent</i> --	-- <i>étendue</i>	- مدى
<i>factive</i> --	-- <i>factitif</i>	- فعلي
<i>force</i> --	-- <i>force</i>	- قوة
<i>goal</i> --	-- <i>but</i>	- هدف
<i>identified</i> --	-- <i>identifié</i>	- مُعَّين
<i>identifier</i> --	-- <i>identifieur</i>	- مُعَّين
<i>instrument</i> --	-- <i>instrument</i>	- أداة
<i>instrumental</i> --	-- <i>instrumental</i>	- أدوي
<i>location</i> --	-- <i>locatif</i>	- مكان
<i>locative</i> --	-- <i>locatif</i>	- مكاني
<i>locus</i> --	-- <i>lieu</i>	- مكان
<i>manner</i> --	-- <i>manière</i>	- كيفية
<i>material</i>	-- <i>matériel</i>	- مادي
<i>matter</i> --	-- <i>matière</i>	- مادة
<i>medium</i> --	-- <i>milieu</i>	- وسط
<i>motion</i> --	-- <i>mouvement</i>	- حركة
<i>object</i> --	-- <i>objet</i>	- مفعول
<i>patient</i> --	-- <i>patient</i>	- متقبل
<i>phenomenon</i> --	-- <i>phénomène</i>	- ظاهرة
<i>possessive</i> --	-- <i>possessif</i>	- ملكية
<i>processor</i> --	-- <i>processeur</i>	- معالج
<i>purpose</i> --	-- <i>desssein</i>	- قصد
<i>range</i> --	-- <i>rang</i>	- صف
<i>reason</i> --	-- <i>raison</i>	- سبب
<i>recipient</i> --	-- <i>récipient</i>	- آنية
<i>result</i> --	-- <i>résultat</i>	- نتيجة
<i>resultant</i> --	-- <i>résultant</i>	- ناتج
<i>sayer</i> --	-- « <i>diseur</i> »	- قائل
<i>source</i> --	-- <i>source</i>	- مصدر
<i>theme</i> --	-- <i>thème</i>	- محور
<i>value</i> --	-- <i>valeur</i>	- قيمة
<i>variable</i> --	-- <i>variable</i>	- متغير
<i>vehicle</i> --	-- <i>véhicule</i>	- ناقلة

CAT arc (see category arc)

catachresis

catachrèse

مجاز شاذ

<i>cataphora</i>	<i>cataphore</i>	شأنية (عائدية شأنية)
<i>cataphoric</i>	<i>cataphorique</i>	شأني (شأن — عائدي)
<i>catastase</i>	<i>catastase</i>	انوضاع
<i>catastrophes</i>	<i>théorie des catastrophes</i>	نظرية الكوارث
<i>theory of —</i>		
<i>catastrophism</i>	<i>catastrophisme</i>	كارثية
<i>catagorematic symbols</i>	<i>symboles catégorématiques</i>	رموز مقولياتية
<i>catagoreme</i>	<i>catégorème</i>	مَقُولِيَّة
<i>categorial component</i>	<i>composant catégoriel</i>	مكون مقولي
— features	<i>traits —s</i>	سمات مقولة
— frame	<i>cadre —</i>	إطار مقولي
— grammar	<i>grammaire —le</i>	نحو مقولي
— phonology	<i>phonologie —le</i>	صيراته — ة
— presupposition	<i>présupposition —</i>	اقتضاء —
— rule	<i>règle —le</i>	قاعدة — ة
— syntax	<i>syntaxe —</i>	تركيب —
<i>categorization</i>	<i>catégorisation</i>	نعت مقولي، مَقُولَة
— rule	<i>règle de —</i>	قاعدة مَقُولَة
<i>categorized</i>	<i>catégorisé</i>	منعوت مقولياً، مُنْقُول
— variable	<i>variable —</i>	متغير —
<i>category</i>	<i>catégorie</i>	مقولة (صنف، فصيلة)
— arc	<i>arc de —</i>	قوس —
— feature	<i>trait de —</i>	سمة —
— membership	<i>appartenance à une —</i>	عضوية مقولية
— mistake	<i>erreur de —</i>	خطأ في المقولة
— neutral prefixes	<i>préfixes neutres vis-à-vis</i>	سوابق محايدة
— raising equivalence	<i>de la —</i>	تجاه الصنف المقولي
— switching rules	<i>équivalence de montée de —</i>	تكافؤ صعود المقولات
<i>authenticity of categories</i>	<i>règles de changement de —s</i>	قواعد تحول المقولات
<i>lexical —</i>	<i>authenticité de —s</i>	أصالة —
<i>major —</i>	— <i>lexicale</i>	معجمية
<i>minor —</i>	— <i>majeure</i>	كبرى
<i>predicative —</i>	— <i>mineure</i>	صغرى
<i>transitive —</i>	— <i>prédicative</i>	حالية
<i>cathode ray oscilloscope</i>	— <i>transitive</i>	متعدية
	<i>oscilloscope à rayons</i>	كاشف التذبذب
	<i>cathodiques</i>	بأشعة الكاثود

<i>causal</i>	<i>causal</i>	عَلِيّ
<i>causal chain (in reference)</i>	<i>chaîne causale (en référence)</i>	سلسلة عِلّية (في الاحالة)
— relationship	<i>relation</i> —	علاقة —
— role (of mental states)	<i>rôle causal (des états mentaux)</i>	دور علي (للحالات الذهنية)
— theory	<i>théorie</i> — — e	نظرية —
— theory of proper names	<i>théorie — — e des noms propres</i>	نظرية —
<i>causality</i>	<i>causalité</i>	لأسماء الاعلام عِلّية
<i>causation</i>		تسبب، عِلّية
<i>causative</i>	<i>causatif</i>	مُسَبَّب، تسبيبي، عَلِيّ
— complement	<i>complement</i> —	فضلة تسببية، عِلّية
— construction	<i>construction</i> — — ve	بناء —
— transformation	<i>transformation</i> — — ve	تحويل —
— verb	<i>verbe</i> —	فعل مُسَبَّب، عَلِيّ
<i>direct</i> —	— <i>direct</i>	عَلِيّ مباشر
<i>indirect</i> —	— <i>indirect</i>	— غير مباشر
<i>causativity</i>	<i>causativité</i>	تسببية، عِلّية
<i>causativization</i>	<i>causativisation</i>	تسبب، عِلّية (تحويل —)
<i>cause</i>	<i>cause</i>	علة
<i>cavity</i>	<i>cavity</i>	تجويف
<i>buccal</i> —	— <i>buccale</i>	— فموي
<i>nasal</i> —	— <i>nasale</i>	— أنفي
<i>oral</i> —	— <i>orale</i>	— شفاهي
<i>pharyngeal</i> —	— <i>pharyngeale</i>	— حنقي
<i>c-command</i>	<i>c-commander</i>	— تحكّم مكوّن
(see constituent command)	<i>c-commande</i>	— تحكّم مكوّن
— condition	<i>condition de</i> —	قيد ال —
<i>cells</i>	<i>cellules</i>	خلايا
<i>Celtic</i>	<i>celtique</i>	سلتيّة (لغة —)
<i>cenematics (see phonemics)</i>	<i>cénématique</i>	
<i>ceneme (see phoneme)</i>	<i>cénème</i>	
<i>cenetics (see phonetics)</i>	<i>cénétique</i>	
<i>center embedding</i>	<i>enchâssement au centre</i>	إدماج مركزي
<i>centering</i>	<i>centrage</i>	مركزة (توسيط)

<i>central</i>	<i>central</i>	مركزي
-- denotation	dénotation --	معنى أول -
-- participant	participant --	مشارك -
-- vowel	voyelle -- e	صائت -
<i>centralisation</i>	<i>centralisation</i>	تَمركز، مركزة
<i>centralised</i>	<i>centralisé</i>	مُتمركز
<i>centrality (of the verb)</i>	<i>centralité (du verbe)</i>	مركزية
<i>centralization (of diphtongs)</i>	<i>centralisation (des diphtongues)</i>	مركزة (الصوائت المزدوجة)
<i>centre</i>	<i>centre</i>	وسط، مركز، شجر
-- of Broca	-- de Broca	مركز بروكا
-- of Wernicke	-- de Wernicke	- ورنيك
<i>centrifugal</i>	<i>centrifuge</i>	ناهل، طارد
<i>centripetal</i>	<i>centripète</i>	جاذب (جاذب)
<i>cerebral cortex</i>	<i>cortex cérébral</i>	قشرة دماغية
-- dominance	dominance --	طفوان -
<i>ceremonial languages</i>	<i>langues cérémonielles</i>	لغات مراسيمية
<i>certainty</i>	<i>certitude</i>	يقين
<i>c-government (see constituent government)</i>	<i>c-gouvernement</i>	عمل مُكوّن
<i>chain</i>	<i>chaîne</i>	سلسلة
-- axis	axe de --	محور -
-- of communication	-- de communication	- التواصل
-- of discourse	-- de discours	- الخطاب
-- relation	relation --	علاقة في السلسلة
-- shift	mutation de --	تحول في -
<i>case</i> --	-- casuelle	- إعرابية
<i>link of</i> --	lien de --	رابط -
<i>change</i>	<i>changement</i>	تغير، تحول
-- element	élément de --	عنصر -
-- of speaker	-- de locuteur	- المتكلم
<i>linguistic</i> --	-- linguistique	- لغوي
<i>morphological</i> --	-- morphologique	- صرفي
<i>social</i> --	-- social	- اجتماعي
<i>syntactic</i> --	-- syntaxique	- تركيب
<i>changeable role</i>	<i>rôle changeable</i>	دور قابل للتغير
<i>channel</i>	<i>canal</i>	قناة (بحري)
-- dependent	dépendant du --	مرتبط بالقناة

<i>channel free</i>	<i>indépendant du canal</i>	مستقل عن القناة
-- noise	<i>bruit du --</i>	ضجيج -
-- of communication	-- <i>de communication</i>	- تواصل
-- of transmission	-- <i>de transmission</i>	- التبليغ (النقل)
<i>character</i>	<i>caractère</i>	خاصة، مِعرِف
-- print form	<i>forme du caractère d'impression</i>	شكل الحرف المطبعي
-- string	<i>séquence de caractères</i>	سلسلة محارف
<i>characteristic feature</i>	<i>trait caractéristique</i>	سمة (ملمح) مميزة
-- function	<i>fonction --</i>	وظيفة -
-- property	<i>propriété --</i>	خاصية -
<i>characterization</i>	<i>caractérisation</i>	تخصيص
-- problem	<i>problème de --</i>	اشكال التخصيص
-- theorem	<i>théorème --</i>	مُبرَنة التخصيص
<i>characterize</i>	<i>caractériser</i>	خصّص
<i>characterizing</i>	<i>adjectif qui</i>	صفة مخصّصة
<i>adjective</i>	<i>caractérise</i>	
<i>characterology</i>	<i>caractérologie</i>	علم الطباع
<i>chart</i>	<i>charte</i>	ميثاق
<i>checked syllable</i>	<i>syllabe fermée</i>	مقطع مغلق
-- vowel	<i>voyelle --</i>	صائت -
<i>child</i>	<i>enfant</i>	طفل
-- in tree	-- <i>dans l'arbre</i>	- في الشجرة
-- language	<i>langage d'--</i>	لغة الطفل
-- of tree node	-- <i>d'un noeud d'arbre</i>	طفل عجرة في الشجرة
<i>children language acquisition</i>	<i>acquisition du langage</i>	اكتساب لغة الأطفال
	<i>des enfants</i>	
<i>children's games (in</i>	<i>jeux d'enfants (dans la</i>	ألعاب الأطفال
<i>speech community)</i>	<i>communauté linguistique)</i>	(في المجموعة اللسانية)
<i>chimpanzee experiments</i>	<i>expériences sur le chimpanzé</i>	تجارب على التّعام
<i>linguistic abilities of</i>	<i>capacités linguistiques</i>	القدرات اللغوية للّعام
<i>chimpanzees</i>	<i>des chimpanzés</i>	
<i>Chinese</i>	<i>chinois</i>	صينية
<i>choice</i>	<i>choix</i>	اختيار
-- axis	-- <i>d'axe</i>	- محور
-- of feature	-- <i>de trait</i>	- سمة
-- of grammar	-- <i>de grammaire</i>	- نحو

<i>choice of system</i>	<i>choix de système</i>	اختيار نسق
<i>relation — —</i>	<i>— — de relation</i>	— علاقة
<i>situation — —</i>	<i>— — de situation</i>	— مقام، وضع
<i>chômage (en —)</i>	<i>en chômage</i>	في البطالة
<i>chômeur</i>	<i>chômeur</i>	عاطل
<i>— — advancement</i>	<i>avancement du — —</i>	تقديم العاطل
<i>— — law</i>	<i>loi du — —</i>	قانون —
<i>— — marking</i>	<i>marquage — —</i>	وسم —
<i>— — relation</i>	<i>relation — —</i>	علاقة —
<i>choose</i>	<i>choisir</i>	اختار
<i>Chomsky adjunction</i>	<i>adjonction à la Chomsky</i>	تشومسكي — إختاق
<i>Chomskyan generative grammar</i>	<i>grammaire générative chomskyenne</i>	نحو توليدي تشومسكي
<i>Chomskyan transformational grammar</i>	<i>grammaire transformationnelle chomskyenne</i>	نحو تحويلي تشومسكي
<i>Chomsky-Halle feature system</i>	<i>système de traits de Chomsky et Halle</i>	نسق سمات تشومسكي وهالي
<i>chopping rule</i>		قاعدة باثرة
<i>chord (vocal —)</i>	<i>corde vocale</i>	وتر صوتي
<i>chromatic accent</i>	<i>accent chromatique</i>	نبر تليهنبي
<i>chromosomes</i>	<i>chromosomes</i>	كروموسومات
<i>chrone</i>	<i>chrone</i>	زمنية
<i>chroneme</i>	<i>chronème</i>	زمنية
<i>idiom chunks</i>	<i>morceaux d'expressions idiomatiques</i>	اجزاء عبارات مسكوكة
<i>circle</i>	<i>cercle</i>	دائرة
<i>Prague circle</i>	<i>cercle de Prague</i>	دائرة براغ
<i>circularity principle</i>	<i>principe de circularité</i>	مبدأ الدوران
<i>circumstance</i>	<i>circonstance</i>	ظرف
<i>circumstantial</i>	<i>circonstanciel</i>	ظرفي
<i>— — field</i>	<i>champ — —</i>	حقل —
<i>— — feature</i>	<i>trait — —</i>	صفة —
<i>— — function</i>	<i>fonction — —</i>	وظيفة —
<i>— — relation</i>	<i>relation — —</i>	علاقة —
<i>— — roles</i>	<i>rôles — —s</i>	ادوار —
<i>citation</i>	<i>citation</i>	ذكر، استشهاد، شاهد
<i>— — form</i>	<i>forme de — —</i>	صورة الشاهد

<i>class</i>	<i>classe</i>	طبقة (صنف)
-- definition	définition de la --	تعريف الطبقة
-- denoting expressions	expressions dénotant une --	عبارات دالة على طبقة
-- hierarchy	hiérarchie de --	سُلَّم الطبقة
-- inclusion	inclusion dans la --	احتواء --
-- membership	appartenance à la --	عضوية في الطبقة
-- of equivalence	-- d'équivalence	طبقة تكافؤ
socioeconomic --	-- socioéconomique	طبقة سوسيو اقتصادية (اجتماعية اقتصادية)
social --	-- sociale	-- اجتماعية
.classème	classème	دليل الطبقة (صنيفية)
classical language	langue classique	لغة كلاسيكية، تقليدية
-- logic	logique --	المنطق الكلاسيكي
-- philology	philologie --	فقه اللغة --
classification	classification	تصنيف
-- of languages	-- des langues	-- اللغات
classificatory definitions	définitions classificatoires	تعاريف تصنيفية
classifier	classificateur	مصنِّف
clausal	propositionnel	جملي
-- object	objet --	مفعول --
-- parataxis	parataxe --	ترصيف --
-- subject	sujet --	فاعل --
-- topicalization	topicalisation --	مَرَضَعَة -- ة
clause	proposition	جملة (قضية)
-- functions	fonctions propositionnelles	وظائف جملة
-- nucleus	noyau --	نواة --
-- pattern	patron (type) --	نمط جملي
-- structure	structure --	بنية جملة
-- theme	thème --	محور جملي
adverbial --	proposition adverbiale	جملة ظرفية
head of --	tête de --	رأس الجملة
main --	-- principale	جملة رئيسية
major --	-- majeure	-- كبرى
minor --	-- mineure	-- صغرى
subordinate --	-- subordonnée	-- تابعة
θ role of --	θ rôle de la --	الدور المحوري للجملة
clausemate (s)		متزاوجات جُمْلِيَّة
-- constraint		قيد التزاوج الجملي

<i>clausemate controller constraint</i>		قيد المراقب المتراوج
<i>cleft construction</i>	<i>construction clivée</i>	بناء فالتق (منشطر)
-- <i>formation</i>	<i>formation de --</i>	تكوين الفالقة (المنشطرة)
-- <i>sentence</i>	<i>phrase --</i>	جملة فالقة (منشطرة)
-- <i>transformation</i>	<i>transformation --</i>	تحويل الفالقة (المنشطرة)
<i>clefting</i>	<i>clivage</i>	فلق، انشطار
<i>cliché</i>	<i>cliché</i>	اسلوب مبتذل، تعبير مأثور
<i>click</i>	<i>click</i>	تَمَطَّق
<i>clitic</i>	<i>clitique</i>	متصل
-- <i>binding</i>	<i>liage du --</i>	ربط المتصل
-- <i>climbing</i>	<i>montée du --</i>	تسلق المتصل
-- <i>doubling</i>		مرادفة المتصل (للمنفصل)
-- <i>movement</i>	<i>déplacement de --</i>	نقل -
-- <i>parameter</i>	<i>paramètre des --s</i>	برامتر المتصلات
-- <i>placement</i>	<i>placement de --</i>	وضع المتصل
<i>accusative --</i>	-- <i>accusatif</i>	متصل مفعولي
<i>dative --</i>	-- <i>datif</i>	- المفعول الأول
<i>inherent --</i>	-- <i>inhérent</i>	- لازم
<i>intrinsic --</i>	-- <i>intrinsèque</i>	- باطني (= لازم)
<i>pronominal --</i>	-- <i>pronominal</i>	المتصل الضميري
<i>cliticization</i>	<i>cliticisation</i>	اتصال (ضميري)
<i>cliticize</i>	<i>cliticiser</i>	اتصل
<i>close</i>	<i>clos, fermé</i>	منغلق
<i>closed choice</i>	<i>choix --</i>	اختيار مغلق
-- <i>class</i>	<i>classe --e</i>	طبقة - ة
-- <i>pattern</i>	<i>patron --</i>	نمط -
-- <i>question</i>	<i>question --e</i>	سؤال -
-- <i>set</i>	<i>ensemble fermé</i>	مجموعة - ة
-- <i>syllable</i>	<i>syllabe --e</i>	مقطع -
-- <i>system</i>	<i>système --</i>	نسق -
-- <i>vowel</i>	<i>voyelle --e</i>	صائت -
-- <i>word class</i>	<i>classe de mots --s</i>	طبقة كلمات - ة
<i>closure</i>	<i>fermeture</i>	انغلاق، غلق
<i>syntactic closure</i>	<i>fermeture syntaxique</i>	انغلاق تركيبى
<i>cluster</i>	<i>agglomérat</i>	رَكل
-- <i>concept</i>	<i>concept d'--</i>	مفهوم ال -
-- <i>of descriptions</i>	-- <i>de descriptions</i>	- أوصاف

<i>(theory of proper names)</i>	<i>(théorie des noms propres)</i>	<i>(نظرية لأسماء الأعلام)</i>
<i>cluster simplification</i>	<i>simplification de l'agglomérat</i>	تبسيط الرتل.
<i>consonant --</i>	<i>-- de consonnes</i>	- صوامت
<i>initial --</i>	<i>-- initial</i>	- في الصدر (اثنائي)
<i>strong --</i>	<i>-- fort</i>	- قوي
<i>weak --</i>	<i>-- faible</i>	- ضعيف
<i>clustering of wh-words</i>	<i>agglomération de mots wh</i>	خُتْنة (تجميع) الكلمات الميية
<i>coarticulation</i>	<i>coarticulation</i>	شركة نطق (مزاوجة نطقية)
<i>coda</i>	<i>coda</i>	ذيل مقطعي
<i>code</i>	<i>code</i>	نسق رموز، راموز
<i>-- swithing</i>	<i>changement de --</i>	تغيير الراموز
<i>coding hierarchy</i>	<i>hiérarchie de codage</i>	سلم الترميز
<i>co-domain</i>	<i>codomaine</i>	ميدان شريك
<i>cognate language</i>	<i>langue apparentée</i>	لغة مجانسة
<i>-- object</i>	<i>objet interne</i>	مفعول مطلق
<i>cognition</i>	<i>connaissance</i>	معرفة
<i>-- verb</i>	<i>verbe de --</i>	فعل معرفي
<i>cognitive</i>	<i>cognitif</i>	معرفي
<i>-- capacity</i>	<i>capacité -- ve</i>	قدرة - ة
<i>-- component</i>	<i>composant --</i>	مكوّن -
<i>-- constraints</i>	<i>contraintes -- ves</i>	قيود - ة
<i>-- content</i>	<i>contenu --</i>	مضمون -
<i>-- development</i>	<i>développement --</i>	ارتقاء، نمو -
<i>-- function</i>	<i>fonction -- ve</i>	وظيفية معرفية
<i>-- grammar</i>	<i>grammaire -- ve</i>	نحو معرفي
<i>-- level</i>	<i>niveau --</i>	مستوى -
<i>-- meaning</i>	<i>sens --</i>	معنى -
<i>-- paradigm</i>	<i>paradigme --</i>	مثال (أنموذج) -
<i>-- process</i>	<i>processus --</i>	عملية -
<i>-- traitement</i>	<i>processing --</i>	معالجة -
<i>-- psychology</i>	<i>psychologie -- ve</i>	علم النفس المعرفي
<i>-- response</i>	<i>réponse -- ve</i>	ردّ معرفي
<i>-- science</i>	<i>science -- ve</i>	علم المعرفة
<i>-- stratum</i>	<i>strate --</i>	طبقة معرفية
<i>-- structure</i>	<i>structure -- ve</i>	بنية -
<i>-- systems</i>	<i>systèmes -- s</i>	أنساق -

<i>cognitive universals</i>	<i>universaux cognitifs</i>	كليات معرفية
<i>cognitivist theory</i>	<i>théorie cognitiviste</i>	نظرية معرفانية
<i>cognizant</i>	<i>connaisseur</i>	عارف، عالم
<i>cohere</i>		تماسك، انسجم
<i>coherence</i>	<i>cohérence</i>	انسجام
— — <i>principle</i>	<i>principe de</i> — —	مبدأ الانسجام
<i>coherent</i>	<i>cohérent</i>	منسجم
<i>cohesion</i>	<i>cohésion</i>	ترابط، تماسك، التماس
— — <i>principle</i>	<i>principe de</i> — —	مبدأ —
<i>cohesive</i>	<i>cohésif</i>	مترابط، ملتحم
— — <i>pattern</i>	<i>patron</i> — —	طراز متماثل
— — <i>property</i>	<i>propriété</i> — — <i>ve</i>	خاصية — ة
— — <i>theme</i>	<i>thème</i> — —	محور —
— — <i>tie</i>	<i>lien</i> — —	رابط —
<i>cohesiveness</i>	<i>cohésivité</i>	ترابط، تماسك
<i>co-hyponym</i>	<i>co-hyponyme</i>	شريك التداخل
<i>co-hyponymy</i>	<i>co-hyponymie</i>	شركة تداخل
<i>coincidence convention</i>	<i>convention de coïncidence</i>	مواضعة التطابق
<i>coindex</i>	<i>coindicer</i>	أشرك القرائن
<i>coindexing</i>	<i>coindexation</i>	إشراك القرائن
<i>coining (of words)</i>	<i>fabrication (de mots)</i>	ابتكار (كلمات)
<i>collapse</i>	<i>fondre</i>	اندمج، أدمج
<i>collective</i>	<i>collectif</i>	اسم جنس، جماعي، جمعي
— — <i>mind</i>	<i>pensée collective</i>	فكر جماعي
— — <i>noun</i>	<i>nom</i> — —	اسم جمع (اسم جنس)
— — <i>reference</i>	<i>référence</i> — — <i>ve</i>	إحالة جمعية
<i>collectively</i>	<i>collectivement</i>	جماعيا
<i>collectives</i>	<i>collectifs</i>	اسماء الجموع
<i>colligate</i>	<i>colliger</i>	تضام (نظمية)
<i>colligation</i>	<i>colligation</i>	تضام (نظمي)
<i>collocate</i>	<i>colloquer</i>	تضام (معجمي)
<i>collocation</i>	<i>collocation</i>	تضام (معجمي)
<i>collocational criterion</i>	<i>critère collocational</i>	مقياس —
— — <i>definition</i>	<i>définition</i> — — <i>le</i>	تعريف تضام (ارتباطي)
— — <i>environment</i>	<i>environnement</i> — —	محيط —
— — <i>level</i>	<i>niveau</i> — —	مستوى —
— — <i>patterning</i>	<i>patron</i> — —	تنميط —

<i>collocational restriction</i>	<i>restriction collocationnelle</i>	قيد تضامني
— — spread	<i>étendue — — le</i>	انتشار —
<i>collocative meaning</i>	<i>sens collocatif</i>	معنى —
<i>colloquial</i>	<i>familier</i>	عامي
<i>colloquial speech</i>	<i>parler — —</i>	كلام —
<i>colloquialism</i>	<i>expression familière</i>	أسلوب عامي
<i>colour terms</i>	<i>termes de couleur</i>	ألفاظ الالوان
<i>conceptual domain</i>	<i>domaine conceptuel</i>	ميدان الالوان التصوري
<i>of colour</i>	<i>des couleurs</i>	
<i>lexical domain of colour</i>	<i>domaine lexical des couleurs</i>	الميدان المعجمي للالوان
<i>combination (s)</i>	<i>combinaison</i>	ترصيف، تنظيد (تأليف)
— — of stage	— — de stade	تأليف مرحلة
<i>combinator (s)</i>	<i>combinateur</i>	مُرصِّف
<i>combinatorial analysis</i>	<i>analyse combinatoire</i>	تحليل ترصيفي
— — potential	<i>potentiel — —</i>	الكامن الترصيفي
<i>semantics</i>	<i>sémantique — —</i>	دلالة —
<i>combinatory change</i>	<i>changement — —</i>	تغير —
— — logic	<i>logique — —</i>	منطق — (تركيب)
— — variant	<i>variante — —</i>	مغاير
<i>combining- (— e)</i>	<i>combiner</i>	آلف
<i>comitative</i>	<i>comitatif</i>	معية
<i>comma</i>	<i>virgule</i>	فاصلة
— — intonation	<i>intonation de — —</i>	تنغيم —
<i>command</i>	<i>ordre</i>	أمر، تحكم
(to) — —	<i>commander</i>	تحكم، أمر
<i>c-command</i>	<i>c-commander</i>	تحكم مكونيا
<i>minimal — —</i>	— — <i>minimalement</i>	أدنى تحكم مكوني
<i>constituent command (see c-command)</i>		
<i>comment</i>	<i>commentaire</i>	تعليق
<i>commentary</i>	<i>commentaire</i>	تعليق
<i>commentator</i>	<i>commentateur</i>	معلق
<i>commissive</i>	<i>engageante</i>	تمهدي
<i>commitment</i>	<i>engagement</i>	تعهد
<i>common noun</i>	<i>nom commun</i>	اسم مشترك
— — root	<i>racine — —</i>	جذر —
— — sense	<i>sens — —</i>	جس —

<i>communicate</i>	<i>communiquer</i>	تواصل، أوصل
<i>communication channel</i>	<i>canal de communication</i>	قناة التواصل، الاتصال
-- <i>network</i>	<i>réseau de</i> --	شبكة -
-- <i>process</i>	<i>processus de</i> --	عملية -
-- <i>role</i>	<i>rôle de</i> --	دور -
-- <i>situation</i>	<i>situation de</i> --	وضع -
-- <i>system</i>	<i>système de</i> --	نسق -
<i>bounded</i> --	-- <i>bornée</i>	- محدد، مقيد
<i>discrete</i> --	-- <i>discrète</i>	- متقطع
<i>expressive</i> --	-- <i>expressive</i>	- تعبري
<i>graded</i> --	-- <i>progressive</i>	- تدريجي
<i>instrument of</i> --	<i>instrument de</i> --	أداة -
<i>natural</i> --	-- <i>naturelle</i>	- طبيعي
<i>nominal</i> --	-- <i>nominale</i>	- اسمي
<i>nondiscrete</i> --	-- <i>non discrète</i>	- غير متقطع
<i>non natural</i> --	-- <i>non naturelle</i>	- غير طبيعي
<i>predicative</i> --	-- <i>prédicative</i>	- حالية
<i>stimulus freedom of</i> --	<i>absence de stimulus dans la</i> --	خلو ال - من المنبه
<i>unbounded</i> --	-- <i>non bornée</i>	- غير مقيد
<i>unbounded scope of</i> --	<i>portée non bornée de</i> --	حيز غير مقيد
		للتواصل
<i>communicative competence</i>	<i>compétence communicative</i>	قدرة تواصلية
-- <i>dynamism</i>	<i>dynamisme</i> --	دينامية -
-- <i>efficacy</i>	<i>efficacité</i> --	فعالية -
<i>communicative function</i>	<i>fonction communicative</i>	وظيفة تواصلية
-- <i>intention</i>	<i>intention</i> --	نية -
-- <i>interaction</i>	<i>interaction</i> --	تفاعل -
-- <i>nouns</i>	<i>noms</i> --	أسماء -
-- <i>process</i>	<i>processus</i> --	عملية -
-- <i>role</i>	<i>rôle</i> --	دور تواصل
-- <i>signal</i>	<i>signal</i> --	علامة -
<i>speech community</i>	<i>communauté linguistique</i>	مجموعة لسانية
<i>commutation</i>	<i>commutation</i>	استبدال
<i>commutative</i>	<i>commutatif</i>	استبدالي، تبادلي
-- <i>law</i>	<i>loi</i> --ve	قانون -
-- <i>relation</i>	<i>relation</i> --ve	علاقة -
-- <i>system</i>	<i>système</i> --	نسق -

<i>commutativity</i>	<i>commutativité</i>	تبادلية، استبدالية
<i>commute</i>	<i>commuter</i>	استبدل
<i>COMP (complementizer)</i>	<i>COMP</i>	معص (مصدري)
<i>adjunction to --</i>	<i>adjonction à --</i>	إلحاق بـ -
<i>COMP-to-COMP movement</i>	<i>déplacement de COMP à COMP</i>	نقل من معص الى معص
<i>deletion in COMP</i>	<i>effacement dans --</i>	حذف في -
<i>doubly filled --</i>	<i>-- doublement rempli</i>	- مملوء مرتين
<i>doubly filled -- filter</i>	<i>filter du -- doublement rempli</i>	مصفاة - مملوء مرتين
<i>case assignment in --</i>	<i>assignation casuelle dans --</i>	اسناد الاعراب في معص
<i>empty --</i>	<i>-- vide</i>	- فارغ
<i>expansion of --</i>	<i>expansion de --</i>	اتساع -
<i>features of --</i>	<i>traits de --</i>	سمات -
<i>governor in. --</i>	<i>gouverneur dans --</i>	عامل في -
<i>movement to --</i>	<i>déplacement à --</i>	نقل الى -
<i>null --</i>	<i>-- null</i>	- لا يعتبر
<i>optional COMP</i>	<i>COMP optionnel</i>	معص اختياري
<i>selection of --</i>	<i>sélection de --</i>	انتقاء -
<i>compact (vs diffuse)</i>	<i>compact</i>	كثيف، متراص
<i>compactness</i>		كثافة، تراص
<i>comparative</i>	<i>comparatif</i>	مقارن، قُراني
<i>-- clause</i>	<i>proposition --ve</i>	جملة مقارنة
<i>-- deletion</i>	<i>effacement dans la -- ve</i>	حذف في الجملة المقارنة
<i>-- formation</i>	<i>formation de --</i>	تكوين -
<i>-- grammar</i>	<i>grammaire --</i>	نحو مقارن
<i>-- intensifier</i>	<i>intensifieur --</i>	(اداة) مقارنة مقوية
<i>-- linguistics</i>	<i>linguistique --</i>	لسانيات مقارنة
<i>-- method</i>	<i>méthode -- ve</i>	منهج مقارن
<i>-- philology</i>	<i>philologie --ve</i>	فقه اللغة المقارن
<i>-- proposition</i>	<i>proposition --ve</i>	جملة (قضية) مقارنة
<i>-- sentence</i>	<i>phrase --ve</i>	جملة -
<i>-- structure</i>	<i>structure --ve</i>	بنية الجملة -
<i>-- studies</i>	<i>études --ves</i>	دراسات مقارنة
<i>-- subdeletion</i>	<i>sous-effacement --</i>	حذف فرعي في الجملة المقارنة
<i>comparativism</i>	<i>comparativisme</i>	مقاربة مقارنة
<i>compare</i>	<i>comparer</i>	قارن
<i>comparison</i>	<i>comparaison</i>	مقارنة
<i>compatibility</i>	<i>compatibilité</i>	ملاءمة، موافقة

compensate	compenser	عَوَضَ
compensation	compensation	تَعْوِضٌ
— condition	condition de —	قيد —
compensatory lengthening	allongement compensatoire	مَدٌّ تَعْوِضِي
— shortening	raccourcissement —	تَقْصِيرٌ —
competence	compétence	قُدْرَةٌ، سَلِيْقَةٌ
— hypothesis	hypothèse de la —	اِفْتِرَاضُ الْقُدْرَةِ
competence / performance	dichotomie de compétence /	ثَنَائِيَّةُ الْقُدْرَةِ وَالْاِنْجَازِ
dichotomy	performance	
competence/performance	distinction entre la	التَّفْهِيْقُ بَيْنَ الْقُدْرَةِ وَالْاِنْجَازِ
distinction	compétence et la performance	
communicative competence	compétence communicative	قُدْرَةُ تَوَاصُلِيَّةٍ
pragmatic —	— pragmatique	— ذَرْبِيَّةٌ
theory of —	théorie de la —	نَظَرِيَّةُ الْقُدْرَةِ
complement	complément	فَضْلَةٌ، تَكْمَلَةٌ
— clause	— propositionnel	— جُمْلِيَّةٌ
— convention	convention du —	مَوَاضَعَةُ الْفَضْلَةِ
— ellipsis	ellipse du —	حَذْفٌ —
— of a class	— d'une classe	تَكْمَلَةُ طَبَقَةٍ
— structure	structure du —	بَنِيَّةُ الْفَضْلَةِ
— subject deletion	effacement du sujet du —	حَذْفُ فَاعِلٍ —
— subject interpretation	interprétation du sujet du —	تَأْوِيلُ فَاعِلٍ —
— subject raising	montée du sujet du —	صُعُودُ فَاعِلٍ —
adjectival —	— adjectival	— وَصْفِيَّةٌ
causative —	— causatif	— تَسْبِيْبِيَّةٌ
declarative —	— déclaratif	— خَبَرِيَّةٌ
infinitival —	— infinitival	— فِعْلٌ غَيْرُ مُتَصَرِّفٍ
interrogative —	— interrogatif	— اسْتِفْهَامِيَّةٌ
nominative —	— nominatif	— فَاعِلِيٌّ (رَفْعٌ)
null — ellipsis	ellipse du — null	حَذْفٌ — الْفَارِغَةُ
participial —	— participial	— اسْمُ فَاعِلٍ أَوْ اسْمُ مَفْعُولٍ
predicate —	— prédicatif	— جُمْلِيَّةٌ
pronominal —	— pronominal	— ضَمِيْمِيَّةٌ
sentential —	— phrastique	— جُمْلِيَّةٌ
verbal —	— verbal	— فِعْلِيَّةٌ
complementarity	complémentarité	تَكَامُلٌ، تَكَامِلِيَّةٌ
— principle	principe de —	مَبْدَأُ الِ —

<i>complementary</i>	<i>complémentaire</i>	تكاملي
-- <i>distribution</i>	<i>distribution</i> --	توزيع تكاملي
-- <i>set</i>	<i>ensemble</i> --	مجموعة مكتملة
-- <i>subsets</i>	<i>sous-ensembles</i> --	مجموعات فرعية مكتملة
<i>complementation</i>	<i>complémentation</i>	فضلاتية
<i>complementizer</i>	<i>complémentiseur</i>	مصدري
-- <i>contraction</i>	<i>contraction du</i> --	ادغام --
-- <i>deletion</i>	<i>effacement du</i> --	حذف --
<i>complete answer</i>	<i>réponse complète</i>	جواب تام
-- <i>assimilation</i>	<i>assimilation</i> --	مماثلة تامة
-- <i>feedback</i>	<i>réaction</i> --	رد فعل تام
<i>completeness condition</i>	<i>condition de complétude</i>	قيد الاكتمال
-- <i>criterion</i>	<i>critère</i> --	مقياس --
-- <i>principle</i>	<i>principe de</i> --	مبدأ --
<i>completive</i>	<i>complétive</i>	جمنة فضلة
<i>complex expression</i>	<i>expression complexe</i>	عبارة معقدة
-- <i>function</i>	<i>fonction</i> --	وظيفة --
-- <i>idea</i>	<i>idée</i> --	فكرة --
-- <i>lexeme</i>	<i>lexème</i> --	معجمية --
-- <i>NP constraint</i>	<i>contrainte du NP</i> --	قيد المركب الاسمي المعقد
-- <i>nucleus</i>	<i>noyau</i> --	نواة معقدة
-- <i>predicate</i>	<i>prédicat</i> --	محمول --
-- <i>propositional</i>	<i>formule propositionnelle</i>	صيغة قضوية
<i>formulae</i>	<i>complexe</i>	معقدة
-- <i>roots</i>	<i>racines complexes</i>	جذور --
<i>complex segment</i>	<i>segment complexe</i>	قطعة مركبة، معقدة
-- <i>sentence</i>	<i>phrase</i> --	جملة --
-- <i>symbol (s)</i>	<i>symbole</i> --	رمز معقد، مركب
-- <i>transformation</i>	<i>transformation</i> --	تحويل --
-- <i>utterance units</i>	<i>unités complexes d'énoncé</i>	وحدات كلامية معقدة
-- <i>verb (s)</i>	<i>verbes</i> --	افعال --
-- <i>word</i>	<i>mot</i> --	كلمة --
<i>complexity</i>	<i>complexité</i>	تعقيد (تركيب)
-- <i>limits</i>	<i>limites de</i> --	حدود التعقيد
<i>derivational theory of</i> --	<i>théorie dérivationnelle de la</i> --	نظرية اشتقاقية للتعقيد
<i>compliance condition</i>	<i>condition de complaisance</i>	قيد المطاوعة
<i>complicate</i>	<i>complicuer</i>	عقد

<i>complication effect</i>	<i>effet de complication</i>	أثر التعقيد
<i>component</i>	<i>composant</i>	مكوّن
<i>basic</i> --	-- <i>basique</i>	- أساسي
<i>case</i> --	-- <i>casuel</i>	- إعرابي
<i>categorical</i> --	-- <i>catégoriel</i>	- مقولي
<i>phonological</i> --	-- <i>phonologique</i>	- صيغاتي
<i>scalar</i> --	-- <i>scalaire</i>	- سُلّمي (درجي)
<i>semantic</i> --	-- <i>sémantique</i>	- دلالي
<i>syntactic</i> --	-- <i>syntaxique</i>	- تركيبي
<i>thematic</i> --	-- <i>thématique</i>	- محوري
<i>transformational</i> --	-- <i>transformationnel</i>	- تحويلي
<i>components of the grammar</i>	<i>composants de la grammaire</i>	مكونات النحو
<i>componential</i>	<i>componentiel</i>	مكوني
-- <i>analysis</i>	<i>analyse componentielle</i>	- تحليل
<i>componentiality</i>	<i>componentialité</i>	مكونية
<i>composite expression</i>	<i>expression composite</i>	عبارة مزيج
<i>composite invocation</i>	<i>invocation composite</i>	تضرع مزيج
-- <i>markedness valu</i>	<i>valeur de marque</i> --	قيمة الوسم المزيج
-- <i>realization</i>	<i>réalisation</i> --	- تحقيق
<i>composition</i>	<i>composition</i>	تأليف
-- <i>rule (s)</i>	<i>règles de</i> --	- قواعد
<i>compositional</i>	<i>compositionnel</i>	تألفي
-- <i>potential</i>	<i>potentiel</i> --	- كامن
-- <i>semantics</i>	<i>sémantique</i> --	- دلالة تأليفية
<i>compositionality</i>	<i>compositionnalité</i>	تألفية
<i>compositor</i>	<i>composeur</i>	مؤلفة
<i>compound (s)</i>	<i>composé</i>	مركب
-- <i>formation</i>	<i>formation de</i> --	- تكوين
-- <i>lexeme</i>	<i>lexème</i> --	معجمية مركبة
-- <i>names</i>	<i>noms</i> --	- أسماء
-- <i>predicate</i>	<i>prédicat</i> --	- محمول
-- <i>relative</i>	<i>relative</i> --	- صلة
-- <i>roots</i>	<i>racines</i> --	- جذور
-- <i>rule</i>	<i>règle</i> --	- قاعدة
-- <i>sentence</i>	<i>phrase</i> --	- جملة
-- <i>tense</i>	<i>temps</i> --	- زمان
-- <i>word</i>	<i>mot</i> --	- كلمة

<i>compounding</i>	<i>composition</i>	تأليف
<i>comprehend</i>	<i>comprendre</i>	فهم
<i>comprehensibility</i>	<i>compréhensibilité</i>	مفهومية
<i>comprehension</i>	<i>compréhension</i>	فهم (إدراك)
<i>sentence — —</i>	<i>— — de phrase</i>	فهم الجمل
<i>compulsion</i>	<i>contrainte</i>	إكراه
<i>compulsory</i>	<i>coercitif</i>	إكراهي
<i>computable procedures</i>	<i>procédures calculables</i>	إجراءات قابلة للحساب
<i>— — role</i>	<i>rôle calculable</i>	دور قابل للحساب

(تابع)

قائمة مصطلحات في الاقتصاد الهندسي (*)

د. محمود فوزي حمد

		A	
Assets	الممتلكات، الأصول	Abandonment	1 تخلي
Auditing	مراجعة الحسابات	Absolute Control	2 تحكم مطلق
Authorization	ترخيص، اجازة	Abundance	3 رضاء، غنى
Automatation	تلقائية	Acceptance of Bill	4 تعهد بدفع قيمة سند
B			
Balance	موازنة	Account	حساب
Balance Sheet	صفحة الميزانية	Account Receivable	حساب قابل للاستلام
Bankrupting	افلاس	Accounting	محاسبة
Bills	سندات	Accredited	معتمد، مخول
Binomial Expansion	المحددات الثنائية	Acquirer	متملك
Bond:	سند	Adeptability	قابلية التكيف او التوافق
Coupon B.	سند ذو قسائم	Agio	صرافة
Collable B.	سند تجميع	Allowance	تخفيض، تساهل
Collateral B.	سند ضمان	Alternative	بديل
Debentures B.	سند اعتماد (سند ضمان سمعة)	Amortisation	التغطية، الاستهلاك
Mortgage B.	سند ضد الممتلكات	Annual Payment	الدفع السنوي
Redeemed B.	سند سددت قيمته (متقاعد)	Appendixes	الملحقات
Registered B.	سند مسجل	Arithmetic Mean	الوسط الحسابي

(*) المصطلحات العلمية مأخوذة من كتاب في الاقتصاد الهندسي الطبعة الأولى جامعة الرياض (الملك سعود) والطبعة الثانية شركة جون وايلي نيويورك.

Continuous Payment	الدفع المستمر
Control	المراقبة
Control Chart	مخطط المراقبة
Corporation	شركة مساهمة
Cost :	الكلفة
Capacity C.	كلفة السعة
Costomers C.	كلفة العملاء
Direct C.	الكلفة المباشرة
Director Labor C.	كلفة العمل المباشر
Differential C.	الكلفة التفاضلية
Energy C.	كلفة القدرة
First C.	الكلفة الاولى
Fixed C.	الكلفة الثابتة
Implicit C.	الكلفة الضمنية
Increment C.	الازدياد في الكلفة
Indirect C.	الكلفة غير المباشرة
Marginal C.	الكلفة الحدية
Mean C.	الكلفة الوسطى
Opportunity C.	كلفة الفرصة
Overhead C.	العبء (الكلفة المحملة)
Prime C.	الكلفة الابتدائية
Stock-out C.	كلفة التوقف
Sunk C.	الكلفة المتدهورة (الماضية)
Variable C.	الكلفة المتغيرة
Coupon Bon	الوصل، قسيمة
Creative	التفوق
Cylcal System	النظام الدوري

D

Debenture	اعتماد، سند
Demand	الطلب
Depletion	التفريغ

Retired B.	سند متقاعد
Booking Office	مكتب حجز
Boom	رخاء، فيض الانتاج
Branched and	طريقة التفريع والتحديد
Bound Method	نقطة التعادل
Break Even Point	(نقطة التوزيع المتساوي)
Bribe	رشوة
Budget	ميزانية

C

Cancellable	قابل للإلغاء
Capital	رأس المال
Capital Recovery	تغطية رأس المال
Capitalisation	البالغ (رأس المال + الربح)
Capitalized Amount	رأس المال
Cash :	نقدي
Cash Flow	سير الدفع والقبض
Cash Flow Back	سير الدفع العكسي
Charge	حمل، عبء
Chartered	مؤجر
Cheque	صك، حوالة مصرفية
Clause	شرط، بند
Commutative	تبادلي، تعاوني
Competition	منافسة، مضاربة
Competitive	قدرة على المنافسة
Compound Amount	البالغ
Condition	حالة، شرط
Confidential	سري
Consolidate	صمّد
Counter Security	الكفيل
Continuous Compounding	التركيب المستمر

Divident :	حصة	Deposit	عربون، ايداع
Stock D.	سهم الحصة أو الربح	Depreciation:	الاستهلاك
Dumping	تباطؤ	Combination Time	الاستهلاك طبقا لمزيج

E

Economic Desirability	الرجبة الاقتصادية
Efficiency	المردود، الكفاءة
Economic E.	المردود الاقتصادي
Physical E.	المردود الفيزيائي (المادي)
Elasticity	المرونة
Endorsable (Indorsable)	قابل للتظهير (للتحويل)
Equipment Trust	شهادة ضمان المعدات
Certificates	
Equity	ملكية، حق
Estimated :	مقدر
Over E.	غلو في التقدير
Under E.	تساهل في التقدير
Expense Statement	كشف النفقات

F

Factor :	عامل
Capacity F.	عامل السعة
Demand F.	عامل الطلب
Diversity F.	عامل التوزيع
Load F.	عامل الحمل
Power F.	عامل القدرة
Flat Rate	السعر الموحد
Fund	الرصيد، اعتماد مالي
Fund Flow	سير الدفع

G

Game Theory	نظرية اللعب
-------------	-------------

and Usage D.	من الزمن والاستعمال.
Constant-Unit-Use D.	الاستهلاك طبقا
	لوحدة الاستعمال.
Declining-Unit-Use D.	الاستهلاك طبقا
	لنسبة الاستعمال.
Digits D.	الاستهلاك طبقا لطريقة الاعداد
Diminishing Balance D.	الاستهلاك طبقا
	لنسبة متناقصة.
Fixed-Percentage D	الاستهلاك طبقا
	لنسبة مئوية.
Functional D	الاستهلاك الوظيفي
Physical D.	الاستهلاك الفيزيائي (المادي)
Straight-line-Usage D.	الاستهلاك طبقا
	لخط مستقيم.
Sum of the year D.	الاستهلاك طبقا
	لمجموع السنين.
Depreciation Charge	حمل الاستهلاك
Depreciation Rate	معدل الاستهلاك
Descriptive	وصفي
Direct Labor Cost	كلفة العمل المباشر
Direct Labor Hour	ساعات العمل المباشر
Diminishing Return Law	قانون العوائد المتناقصة
Disbursement	مصاريف، مدفوعات
Discharge	أبطل
Discount	الحسم، الخصم لسند
Discrete	مميز
Distinct Term	أجل محدد (مميز)
Distrait	حجز
Distribution	توزيع
Diversity Factor	عامل التوزيع

Limiting Factor	العامل المحدد	Generalization	التصميم
Liquidation	تصفية، تحويل الممتلكات الى نقد	Giro	التحويل
Liquidity	سيولة	Grant	هبة، منحة
Load Factor	عامل الحمل		H
Loan	قرض، سلفة		
Machine Rate	معدل الآلة	Heuristic Technique	طريقة البديهية
Maintenance	الصيانة		
Marginal Utility	المنفعة الحدية		J
Market :	سوق		
Differential M.	سوق مميز	Joint Interest	مصلحة مشتركة
Maturity Date	أجل، الاستحقاق		
Minimum Cost Point	نقطة الكلفة الصغرى		L
Mode	صيغة، أسلوب		
Model	نموذج، طراز	Law of Satisfying Needs	قانون اشباع الحاجة
Monopolastic Competition	منافسة احتكارية	Lead Time	الزمن المسبق
Monopoly	الاحتكار	Lease	استئجار، عقد الايجار
Monopolyzer	محتكر	Leave Pay	بدل (تعويض) اجازة
Mortgage :	أمولاك مرهونة	Lessor	مؤجر
First M.	الضمان الاول	Letting	ايجار
Mortmain	الوقف، الأوقاف	Leability	الديون، المسؤولية
		Current Lia	مسؤولية الدفع
		Life :	الحياة
		Accounting L.	الحياة الاستهلاكية
			(استعادة قيمتها).
Note :	كمبيالة، ورقة نقدية	Benefit L.	الحياة المفيدة
Long-Term N.	دين طويل الامد	Economic L.	الحياة الاقتصادية
Short-Term N.	دين قصير الامد	Ownership L	الحياة المفيدة التي
			تبقى في خلالها الآلة في الخدمة
		Physical L.	الحياة المادية وهي
			أطول من الحياة المفيدة.
Objective Factor	عوامل الهدف (العوامل المادية)	Service L.	مدة الخدمة (الحياة المفيدة)
Obsolescence	الهجر	Useful L.	الحياة المفيدة
Oligopoly	احتكار القلة	Tax L.	الحياة الضريبية
Optimization	التفضيل		

Proxy	الوكالة	Non-linear Op.	التفضيل تبعا لحظ غير مستقيم
Public Funds	اموال الدولة	Optimization Technique	مران التفضيل
Public Interest	مصلحة عامة	Order	طلب (امر الدفع أو الطلب)
		Output	الانتاج، الانخراج
	Q	Over Estimated	غلو التقدير
		Over Draft	عجز في الحساب،
Quality	الجودة	Over Priced	حساب مكشوف.
		Ownership	غلو في التسعير
	R		الملكية
		P	
Rarity Value	قيمة الندرة	Par Value	القيمة الاسمية
Rate :	معدل	Payee	المستفيد، المدفوع له
Effective Tax R.	معدل الضريبة العملي	Payment	الدفع
Machine R.	معدل الآلة	Perfectness	الكمال
Receipts	مقبوضات	Permutation procedures	طرق التبادل
Recovery	التغطية	Perpetual	مستمر، دائم
Redeemed	مغطى، مسدد، فك الرهن	Pledge	رهن، ضمان، عهون
Redemption	استهلاك تدريجي	Power Factor	عامل القدرة
	للقروض، فك الرهن.	Premium	قسط التأمين، مكافأة
Registered Share	حصة اسمية	Preparation	الاعداد المسبق
Registered Stok	سهم اسمي	Per-planning	التخطيط المسبق
Registered Bond	سند اسمي	Present Worth	القيمة الحالية
Repairs	اصلاح	Pre-set Re-order Level	مستوى الطلب
Replacement	استعاضة، استبدال		المحدد مسبقا.
Retired	احالة على التقاعد (المعاش)	Probability	الاحتمالات
Return	العوائد، الدخل	Procedure	الخطوة المتبعة
Reserves	دفعات، مدخرات	Production	الانتاج
		Profit	الربح
	S	Programming :	البرمجة
Sale and Lease Back	بيع وشراء	Dynamic Pro.	البرمجة الدفعية
Scarcity Law	قانون الندرة	Linear Pro.	البرمجة الخطية
Service Life	مدة الخدمة	Proprietorship.	الملكية

T

Tacit Term	أجل ضمني
Tax :	الضريبة
Income Tax	ضريبة الدخل
Tenant	مستأجر
Tentive Guess	تخمين ظني
Time Ticket	بطاقة الزمن
Tolerance	تسامح
Trad-In	المبادلة
Transformation	تحويل
Two-Bin-System	النظام المزدوج أو المضاعف

U

Undeclared Devident	الأرباح قبل توزيعها
Under taking	مشروع، مقابلة، تعهد
Undertenant	المستأجر من الباطن
Usury	ربا، الفائدة الفاحشة
Utility	المنفعة

V

Value :	القيمة
Book V.	القيمة المسجلة
Covered V.	القيمة المغطاة
Face V.	القيمة الاسمية
Fixed V.	القيمة الثابتة
Par V.	القيمة الاسمية
Present V.	القيمة الحالية
Range V.	قيمة المدى أو المجال
Uncovered V.	القيمة غير المغطاة

Set-up	الأعداد
Settlement	سداد الدين
Share	حصة
Shut-Down Point	نقطة الإغلاق
Simplex Method	الطريقة البسيطة
Simplification	التبسيط
Single Payment	دفعة واحدة
Sinking Fund	رأس المال المتدهور
	(تغطية رأس المال بدفعات متساوية).
Slack Solution	حل فضفاض
Social Security	التأمين الاجتماعي
Solution :	الحل
Feasible Basic S.	حل أساسي معقول (ملائم)
Global Optimum S.	حل مفضل شامل
Initial Basic S.	الحل الأساسي المبدئي
Specialization	التخصص
Speculate	المضاربة النقدية
Standard Deviation	الانحراف القياسي
Standardization	انقياسية
Statement :	كشف، لائحة حساب
Expense St.	كشف النفقات
Profit-and Loss St.	كشف الربح والخسارة
Statistics :	إحصاء
Descriptive Sta.	الإحصاء الوصفي
Stipulated Rate	معدل الربح الشرطي
Stock	سهم، جرد
Common Sto.	سهم عادي (عام)
Preferred Sto.	سهم مفضل
Stok Holder	مالك السهم
Subjective Factors	عوامل لمعنوية
Sunk Cost	الكلفة لشدهورة (الغارقة)
Supply	العرض
Surplus	الأرباح قبل توزيعها، الفائض

Write-off

سدد، حذف

W

Y

Waiting Line Theory

نظرية خط الانتظار

Wealth

ثروة، غني

Yield

غلة، محصول، عائدات مالية

Worth

ذو قيمة، يساوي

Net-worth

قيمة صافية

*

*

*

قائمة مصطلحات في المناخ والأرصاد الجوية *

للتشيد : د. أدهم سفاف

(A)

Air temperature	درجة حرارة الهواء	Abnormal	شاذ
Albedo	ألبيدو (معامل انعكاس الأشعة القصيرة)	Absolute humidity	الرطوبة المطلقة
Alpine soils	أراضي الألب	Absolute temperature	درجة الحرارة المطلقة
Altitude	ارتفاع	Absorbed radiation	الأشعة الممتصة
Alto	مرتفعة	Absorbtivity	المتنصية
Alfocumulus	ركام متوسط	Actual	التبخّر — النتج الحقيقي
Alto stratus	طبقي متوسط	evapotranspiration	
Anemometer	انيمومتر (مقياس سرعة الرياح)	Adiabatic	ذاتي
Aneriod	باروميتر معدني (مقياس الضغط الجوي)	Adiabatic lapse rate	معدل التغير الذاتي
barometer		Adiabatic temperature	تغير درجة الحرارة الذاتي
Angle of incidence	زاوية السقوط (الورود)	change	
Angstrom	انجستروم (وحدة طول الموجة)	Aerodynamic	ايروديناميكي
Annual range	المجال السنوي		(انياي الشكل)
Antelope	بقر الوحش أو الظبي	Agricultural	علم الارصاد الجوية الزراعية
Anticyclone	الاعصار المضاد	meteorology	
Anticyclonic	الاعصاري المضاد	Air currents	تيارات هوائية
Aphellon	نقطة الرأس (الأوج)	Air masses	كتل هوائية
Aquatic	مائية	Air movement	حركة الهواء

* دليل المصطلحات العلمية الواردة في كتاب المناخ والأرصاد الجوية، بحث بها للنشر في المجلة الدكتور محمود فوزي محمد.

Atmometer	أتموميتر (مقياس التبخر)	Arbitrary	اختباري
Atmosphere	جو — الغلاف الجوي (هواء جوي)	Arctic	قطبي
Atmospheric layers	طبقات الغلاف الجوي	Arid regions	مناطق جافة — قاحلة
Atmospheric pressure	الضغط الجوي	Aridity index	دليل الجفاف
Atmospheric science	علم الجو	Arithmetic mean	اوسط الحسابي
Autumnal equinox	الاعتدال الخريفي	Arthritis	مرض التهاب المفاصل
Azimuth	السمت	Artificial radioactivity	اشعاع صناعي
Azonal soils	اراضي غير نطاقية	Aspirator	جهاز لسفط الهواء (مسفطة)
		Assmann psychrometer	بسيكروميتر اسمان

(B)

Boundary	حد	Bar	بار (وحدة ضغط)
Breeze	نسيم	Barometer	باروميتر (مقياس الضغط الجوي)
Brown soils	اراضي بنية	Barograph	باروجراف (مقياس ضغط جوي مسجل)
Buoyancy	طفو	Black body	جسم اسود
Buoyancy of air	طفوية الهواء	Black soils	اراضي سوداء

(C)

Cirrostratus	سمحاق طبقي	Calorie	سعر حراري
Cirrus	سمحاق (فرح)	Candle	شمعة (قوة اضاءة)
Classification	تصنيف	Cataracts	مرض اعتام عدسة العين
Climate	المناخ	Celsius	السيلسيوس (درجة مئوية)
Climatic	مناخي	Ceilometer	سيلوميتر
Climatology	علم المناخ	Centers of action	مراكز التأثير
Climatological	مناخية	Chameleon	الحرباء
Clinical thermometer	ترموميتر طبي (مقياس درجة الحرارة الطبي)	Chernozem soils	اراضي التشنوزم
Clinometer	مقياس الميل	Chestnut soils	اراضي كستنائية
Clockwise	في اتجاه حركة عقارب الساعة	Chinck bugnymphs	حوريات حشرة الحنطة
Cloudiness	تغيم	Chripping	سقسقة
Clouds	سحب (غيوم)	Circular	دائري
		Cirrocumulus	سمحاق ركامي (نمر)

Convectional rain	(الحمل الحراري) مطر النقل الحراري	Coalescence	اندماج
Convective storms	عواصف الحمل الحراري	Coefficient	معامل
Convergence	تجمع	Composition	تركيب
Coriolis force	قوة كوريوليس	Condensation	تكثيف — تكثف
Counterclockwise	عكس اتجاه حركة عقارب الساعة	Conduction	توصيل
Cricket	صرصار الليل	Conductivity	قابلية التوصيل (توصيلية)
Cumulonimbus	ركام مزني (صيب)	Coniferous	صنوبري
Cumulus	ركام	Conjunctivitis	مرض التهاب باطن الجفن
Cyclone	اعصار	Conservation of energy	حفظ الطاقة
Cyclonic	اعصاري	Constantan	كونستانتان (خليطة معدنية)
Cyclonic rain	مطر اعصاري	Consumptive - use	المستهلك — المستعمل
		Convection	التسخين بالانتقال أو بالحمل

(D)

Domestics	اليقة، داجنة	Deciduous	متساقطة الأوراق
Drainage lysimeter	ليزيمتر ذا صرف	Desert regions	مناطق صحراوية
Drought	جفاف	Desert soils	اراضي صحراوية
Dry adiabatic lapse rate	معدل التغير الذاتي الجاف	Dew	ندى
Dry land farming	زراعة بعلية	Dew gauge	مقياس الندى
Dry weather	طقس جاف	Dew point	نقطة الندى
Duts	غبار	Discomfort index	دليل الانزعاج
Dust storm	عاصفة غبارية	Diurnal range	المجال اليومي
		Divergence	تباعد

(E)

Elevation angle	زاوية ارتفاع الشمس	Easterly winds	الرياح الشرقية
Elliptical	إهليلجي	Eddy diffusivity	قابلية الابتعاث الدوامي
Emissivity	قابلية الابتعاث (المبتعية)	Eddy flow	جريان (سيلان) دوامي
Empirical	تجريبي	Electrothermometer	مقياس درجة الحرارة الكهربائي
Equation	معادلة	Elements of climate	عناصر المناخ
Equatorial	استوائي	Elevation	ارتفاع

vaporimeter	مقياس التبخر	Equilibrium	توازن، اتزان
Evapotranspiration	التبخر — النتح	Epiphytes	نباتات معاشية
		Evaporation	تبخر

(F)

Fog	ضباب	Factors of climate	عوامل المناخ
Free atmospheric layer	طبقة الهواء الجوي الحرة	Fahrenheit	فهرنهايت
Friction velocity	سرعة الاحتكاك	Field capacity	السعة الحقلية
Frictional force	قوة الاحتكاك	Flow velocity	سرعة الانسياب (الجريان)
Front	جبهة	Flux	تدفق
Frost	صقيع	Flux of radiation	تدفق الاشعاع
Frost bite	قضمة الصقيع	Foehn winds	رياح الفونه

(G)

Grass temperature	درجة حرارة العشب	Galvanometer	مقياس الغلفنة
Gravity winds	رياح الجاذبية	Gamma rays	اشعة جاما
Gully erosion	نحت شعبي (تعرية اخدودية)	Gauge	مقياس
		Gazelle	الظبي (الغزال)
Guttation	ادماغ	Grass plants	نباتات عشبية

(H)

Horizontal pressure gradient	تدرج الضغط الأفقي	Hair hygrometer	مقياس الرطوبة ذو الشعرة
Humid	رطب	Hardwoods	نباتات ذوات الخشب الصلب
Humidity	رطوبة		(ملحاحات)
Hydraulic conductivity	قابلية التوصيل المائي	Heat balance	الميزان الحراري
Hydrological cycle	الدورة المائية (ايدروولوجية)	Heat capacity	السعة الحرارية
Hygrograph	هيجروغراف (جهاز رطوبة مسجل)	Heat flux	تدفق حراري
Hygrometer	هيجروميتر (جهاز الرطوبة)	Heat of vaporization	حرارة التصعيد
Hygrophytes	نباتات مائية	Heath soils	اراضي المروج
Hygrothermograph	هيجروثيرموغراف (جهاز حرارة رطوبة مسجل)	Homeotherms	ذوات الدم الدافئ
		Horizontal temperature gradient	تدرج حراري أفقي

(I)

Inviscid	غير لزج	Ideal gas	غاز مثالي
Isobars	خطوط الضغط المتساوية	Infra-red radiation	أشعة ما تحت الحمراء
Ischytes	خطوط المطر المتساوي	Infra-red waves	موجات ما تحت الحمراء
Isotherms	خطوط الحرارة المتساوية	Intrazonal soils	أراضي بين نطاقيه (متوسطة)
		Inversion	تحول

(K)

Knot	عقدة	Kelvin	كالفن (درجة حرارة مطلقة)
------	------	--------	--------------------------

(L)

Local relief	تضاريس محلية	Laminar flow	جريان صفحي (طبقي)
Local winds	رياح محلية	Land breeze	نسيم البر
Long day plants	نباتات النهار الطويل	Lapse rate	معدل التغير (المبوط)
Long waves	موجات طويلة	Latent heat of vaporization	حرارة التصعيد الكامنة
Lumen	لومن (وحدة قياس تدفق الضوء)	Laterite soils	أراضي اللاتيريت (قرمدية)
Lysimeter	ليزيمتر (جهاز تقدير التبخر — النتح)	Latitude	العرض الجغرافي

(M)

Metabolism	الأيض — التحول الغذائي	Mammals	الثدييات
Meteograph	مسجل الضغط والحرارة والرطوبة	Manganin	مانغنين، (خليطة معدنية)
Meteorology	علم الظواهر (الأرصاد) الجوية	Marine climate	المناخ البحري
Microbarograph	مسجل ضغط جوي دقيق	Maximum-minimum thermometer	مقياس درجة الحرارة العظمى والصغرى
Microclimate	المناخ المحلي (الدقيق)	Maximum thermometer	مقياس درجة الحرارة العظمى (القصوى)
Micron	ميكرون	Measurement	قياس
Micro waves	الموجات الدقيقة (كهروطيسية)	Mercury barometer	بارومتر زئبقي (مقياس الضغط الجوي الزئبقي)
Millibar	مليبار (وحدة لقياس الضغط الجوي)	Mesophytes	نباتات الرطوبة المعتدلة (وسطية)
Millimicron	مليميكرون (جزء من ألف ميكرون)	Mesosphere	ميزوسفير (الغلاف الجوي المتوسط)
Minimum thermometer	مقياس درجة الحرارة الصغرى		
Modification	تعديل		

Moisture	رطوبة (ماء بأشكاله المختلفة)	Moist polar regions	المناطق القطبية الرطبة
----------	------------------------------	---------------------	------------------------

(N)

Nimbus	سحابة ممطرة (مزن)	Natural vegetation	النباتات الطبيعية
Nombouyant	غير طافي	Net radiation	محصلة الاشعاع
Normal	عادي	Net radiometer	مقياس محصلة الاشعاع
Normal lapse rate	معدل التغير العادي	Neutral	محايد ، متعادل
Nuclei of condensation	نوى التكثف	Neutral stability	استقرار متعادل
		Nimbostratus	مزن طبقي

(O)

Organism	الاحياء	Ocean currents	تيارات المحيط
Orographical rain	مطر التضاريس	Ordinary	عادي
Ozone	أوزون	Ordinary thermometer	مقياس درجة الحرارة

(P)

Potential	التبخير - التتح - المحتمل (الأعظمي)	Parent material	مادة أصلية (الأصل)
evapotranspiration		Peat soils	اراضي دبالية (تربة خثية)
Potentiometer	مقياس الجهد	Penetrated radiation	اشعة نافذة
Precipitation	الهطول	Perihelion	نقطة الذنب (الحضيض الشمسي)
Pressure	ضغط	Pests	الحشرات
Pressure gradient	تدرج الضغط	Photoperiodism	الدورة الضوئية
Pressure patterns	انظمة الضغط	Photosynthesis	التمثيل الضوئي
Prickly heat	الهف (الطفح الجلدي)	Planetary	كوكبي
Primary	أولي	Planktons	عوالق
Psychrometer	بسيكروميتر	Plant species	نوع (أنواع) النبات
Pyranometer	بيرانوميتر	Pneumonia	مرض ذات الرئة
Pyrogeometer	بيرجيوميتر	Podzol soils	اراضي البودزول
Pyrheliometer	بيرهيلوميتر	Porous surface	سطح مسامي

(R)

Relief	تضاريس	Radiation	اشعاع (اشعة)
Reptiles	الزواحف	Radiation balance	ميزان الاشعاع
Revolution of earth	دورة الأرض	Radiosonde	راديو سوند
Rheumatism	روماتيزم	Radio waves	موجات الراديو
Rill erosion	نحت جدولي (تعرية جدولية)	Rain	مطر
Rotation of earth	دوران الأرض	Red soils	اراضي حمراء
Rough	خشن، غير سوي	Reflected radiation	اشعة منعكسة
Roughness parameter	معامل الخشونة	Reflection coefficient	معامل الانعكاس
Runoff	جريان	Relative humidity	الرطوبة النسبية

(S)

Soil direction	اتجاه الأرض	Saline soils	اراضي ملحية
Soil dwellers	القاطنة في التربة	Saturation deficit	النقص في التشبع
Soil erosion	نحت التربة (تعرية التربة)	Saturation water vapour pressure	ضغط بخار الماء المشبع
Soil formation factors	عوامل تكوين التربة	Savanna regions	مناطق السفناء
Soil groups	مجموعات الأراضي	Scattered radiation	اشعة مبعثرة
Soil moisture	رطوبة التربة	Sea breeze	نسيم البحر
Soil temperature	درجة حرارة التربة	Sea spout	اعصار البحر
Soil water table	سطح الماء الأرضي الباطني	Secondary winds	الرياح الثانوية
Solar air mass	كتلة الهواء الشمسية	Sensor	جهاز الاحساس
Solar constant	الثابت الشمسي	Shearing stress	جهد القص
Solar energy	الطاقة الشمسية	Sheet erosion	نحت طبقي (تعرية صفائحية)
Solar radiation	الاشعاع الشمسي (الاشعة الشمسية)	Short day plants	نباتات النهار القصير
Specific heat	الحرارة النوعية	Short waves	موجات قصيرة
Specific humidity	الرطوبة النوعية	Sierozem soils	اراضي السيروزم
Spectral distribution	التوزيع الطيفي	Slope of site	ميل الموقع
Spiral	لولبي	Snow	ثلج
Stable	مستقر	Snow density	كثافة الثلج
Standard psychrometer	بسيكروميتر قياسي	Soil	تربة (ارض)
Station latitude	خط عرض محطة الرصد	Soil color	لون التربة (الأرض)
Steepness	شدة الانحدار		

Subtropical	تحت مداري	Steppe	شبه صحراوي، شبه الصحاري (بادية)
Summer solstice	الانقلاب الصيفي	Stratocumulus	ركام طبقي (القرع الرهجي)
Sunscaled	لفحة الشمس	Stratosphere	ستراتوسفير (الغلاف الجوي الأعلى)
Sunshine	سطوح الشمس	Stratus	طبقي
Surface boundary	حد سطحي	Stream lines	خطوط الانسياب
Surface roughness	خشونة السطح	Sublimation	تسامي (تصعيد)
Synoptic	شاملة	Subpolar (Subarctic)	تحت قطبي

(T)

Topography	التضاريس الأرضية	Temperature	درجة الحرارة (الحرارة)
Tornado	زوبعة	Theodolite	ثيودوليت، مزولة
Trade winds	الرياح التجارية (الاليزه)	Thermal conductivity	قابلية التوصيل الحراري
Transition	الانتقال	Thermal	انتقال حراري بالحمل (الحمل الحراري)
Transmission	التوصيل	convection	
Transpiration	التنح	Thermistor	المقاوم الحراري
Tropophytes	تروپوفيت (نباتات متأقلمة)	Thermocouple	المردوج الحراري
Troposphere	تروپوسفير (الطبقة الجوية السفلى)	Thermograph	مقياس درجة الحرارة المسجل
Tundra soils	اراضي التندرا	Thermometer	ترمومتر (مقياس درجة الحرارة)
Turbulent air	هواء مضطرب	Thermosphere	ترموسفير (جو حراري)
Turbulent flow	تدفق مضطرب	Thickness of atmosphere	سمك الغلاف الجوي

(U)

Ultra - violet	فوق البنفسجي
----------------	--------------

(V)

Vertical temperature gradient	التدرج الحراري الرأسي	Vane	دليل اتجاه الرياح
Visible	مرئي	Vegetation	نبت (مجموعة نباتات)
Visual	مرئي — منظور	Vernal equinox	الاعتدال الربيعي

(W)

Water bugs	قمل الماء	Water balance	الميزان المائي
Water erosion	نحت مائي (التعرية بالماء)	Water beetles	خنائس الماء

Whirl winds	رياح دوامية	Water pan	حوض مائي
Whirling psychrometer	بسيكروميتر لفاف	Water spout	إعصار الماء
Wilting point	نقطة الذبول	Water table	سطح الماء الباطني
Wind breaks	مصدات الرياح	Water temperature	درجة حرارة الماء
Wind-chill factor	عامل برد الرياح	Water vapour pressure	ضغط بخار الماء
Wind erosion	نحت رياحي (التعرية بالرياح)	Weather	الطقس
Wind motion	حركة الرياح	Weighing lysimeter	ليزيميتر وزني
Winds	رياح	Weighted mean	المتوسط الموزون
Winds types	أنواع الرياح	Westerly winds	الرياح الغربية
Winter solstice	الانقلاب الشتوي	Wet adiabatic lapse rate	معدل التغير الذاتي الرطب

(X)

Xerophytes

نباتات صحراوية

X - rays

الأشعة السينية

(Y)

Yellow soils

أراضي صفراء

★ ★ ★

معجم المتواردات

vi

للأسفاد عبد العزيز بن عبد الله

عضو في أكاديمية المملكة المغربية

الرباط

	reste (rest, remains)	بقية (100)
	reliquet	باق = بقية = مرض = مقبول
	reliques antiques	ذخائر عتيقة
	reliquaire	تاجر ذخائر وعاديات
	reliquat de compte	رصيد حساب
	reste du temps (derniers instants)	لحظات أخيرة
	le reste des gens	سائر البشر (أو الناس)
	reste de repas	فضلة طعام
	reliefs, rosetons	
	(restes de table)	قشام (أو قشامة) المائدة
(ما بقي عليها مما لا خير فيه)		
les restes des morts	رفات الموتى	
différence	فارق = فرق فاضل	
	(وهو نتيجة طرح لي الحساب)	
excédent, surplus	فائض (بأي كرائد عن الحاجة) = فضل	
dépassement	تجاوز = مجاوزة	
revenant	عائد (بعد غياب)	
boni	ربح إضافي = عائد	

<i>baissière</i>	حثلة : ماء قليل في الحوض
<i>fond de la bouteille</i>	ثمالة القنينة
<i>précipité</i>	رأسب (مترسب)
<i>sédiment</i>	(دُردي = عَكْر)
<i>culot</i>	قعر الشيء = قاع (ثقل = ثغالة)
<i>traces</i>	أثر (بقايا صغيرة)
	وعُقب الشيء أثره وهيئته كعقب الجمال وكذلك العقبة
	والثذب والثذبة والثذبة أثر الجرح الباقي على الجلد
<i>trace d'une blessure</i>	فهو يُدب وقد أندب الجرح فلاناً أثر فيه
<i>(rebut)</i>	السقط ما لا خير فيه من كل شيء
	والسقاط والسقاطة ما يسقط من الشيء لقطة ولقاط ما كان
	ساقطاً مما لا قيمة له واللقط كل نشارة من سنبل أو ثمر
<i>glane d'épis</i>	ولقط المعدن قطع ذهب أو غيره توجد فيه ويقال في المكان لقط
	للماشية أي شيء من المرعى قليله يمكن إنقاظه.
<i>défits de livre</i>	صفحات زائدة أو نافلة (من كتاب)
<i>coupon</i>	فُصلة قماش (فصلة باقية منه)
<i>coupures (de journaux)</i>	مقطعات (من صحف)
<i>coquille d'huître</i>	صدقة محار
<i>déchet</i>	نفاية (خثالة وفضالة)
<i>déchet de coton</i>	نفاية القطن
<i>balayures</i>	كناسة = قمامة
	(ما يبقى بعد الكنس والقَم)
	القُمة المزالة والبقعة الكنسة
<i>chiffon</i>	خِرقة : قطعة بالية من ثوب
	الرث السقط من متاع البيت وكذلك الرثة فضلة بضاعة (بائدة لا
<i>rossignol</i>	تباغ)

101 بكر *vierge (virgin)*

<i>madone</i>	صورة العذراء
<i>pucelle</i>	عذراء = بكر
<i>(puceau)</i>	(صبي بكر)
	بكارة = بقرلة = عذرة
<i>virginité, pucelage</i>	بتولي = بكري

<i>solde</i>	رصيد
<i>solde de marchandises</i>	باقي بضاعة
	بيع تصفية (للباقي من البضائع)
<i>vente de solde</i>	
<i>solder des marchandises</i>	صَفَّى بضائع
<i>soldeur</i>	بائع التصفية
	معدل القسمة (الفرق يدفعه أحد المتقاسمين لموازنة الجعص).
<i>soulte de partage</i>	
<i>soulte des lots</i>	وسعي معذل الجعص
<i>desserte</i>	فضلة طعام
<i>restants</i>	بقايا = فضلات
<i>(morceaux restants)</i>	(قطع باقية)
<i>miettes</i>	بقايا فئات الخبز (ما يفضل منه)
<i>(bribes)</i>	(بقايا طعام)
<i>arlequins</i>	مرقعات ثوب
	(وهي بقايا ثوب آخر)
<i>(ruines), gravats</i>	أنقاض = أطلال = خرائب
<i>débris, détrit</i>	حطام
<i>débris d'argent</i>	حبات فضة (ما تناثر منه)
<i>débris de verre</i>	كسرات الزجاج
	(قطع مكسورة منه)
<i>débris de bois</i>	كسار أو كسارة حطب
	رُدم (ما تروم وهو جمع رَدَم أي ما يسقط من الحائط المتهدم)
<i>décombres</i>	
<i>fragments</i>	شظايا
<i>rognures</i>	قصاصات = قراضات = قُلامات
	فالقراضة ما سقط بالقرض كقراضة الثوب والقصاصات ما قُص من
	جريدة أو كتاب والقُلامة ما سقط من الشيء المُقلوم الكظفر.
<i>épluchure</i>	قُشارة
	(مأثرع من الشيء المقشور مثل كُشاعة الجلد وقشارة الشجر التي
	ينقشر لحاؤها والحية القشراء هي السالخ (التي سلخ جلدها)
	والسُلخ جلد الحيوان المسلوخ)
	خُثالة = ثفل = سُنالة = رُذالة = ثُمالة (الثفاية من كل شيء)
<i>résidu, lie</i>	
	خثالة الدهن ثفله وخثالة الناس رُذالته
<i>(résiduel)</i>	(متبق)
<i>marc</i>	رشجير البسر ثفله
	وكذلك ثفل المعصارات المختلفة

<i>poulie de transmission</i>	بكرة التحريك
<i>poulie coupée</i>	بكرة مقطوعة
<i>bigue, caliomne</i>	مرفعة
<i>tambour</i>	أسطوانة رافعة
<i>(palan)</i>	رافعة مزدوجة البكرة
	بكرة مفتوحة (بكرة مستطيلة ومنبسطة مفتحة من أحد عارضيهما)
<i>galoché</i>	
<i>moque</i>	ثقبية الخيل (في بكرة)
	مركبة مكوكية (تذهب وتجيء في مسافة قصيرة)
<i>navette</i>	
<i>trochlée</i>	منفصل بكري
	(وصلة أذنية يتزلق فيها عظم فوق بكرة هي العظم الجوار)
<i>appareil throcléaire</i>	جهاز بكري
<i>pendant d'oreille</i>	قُرط = شنف
<i>guinder</i>	يَنعِيح جهاز بكري أو آلة ذات بكرة
	بكرة = bobine (وتسمى أيضا وشبعة أو مَكَب)
<i>bobinage</i>	لف = توشيع
<i>bobineur</i>	كُتَّاب = لفاف
	لفافة (آلة لكب أو لف الخيوط وغيرها)
<i>bobineuse, bobinoir</i>	
<i>bobinage électrique</i>	مكب كهربائي
<i>canette</i>	مسلكة (عود لللف خيوط الغزل)
<i>canal ou caisse à bobines</i>	صندوق وشبيعي
<i>rochet</i>	وشبعة للحزير (أو بكرة للحزير)
<i>broche d'un métier</i>	مِرْدُون (مغزل)
	à tisser, fuseau
	وقد رَدَدَت المرأة غزلت على المردون
<i>fuseau moteur</i>	مغزل محرك (في الطائرة)
<i>fuseler</i>	شَكَّل بِشَكْل مغزلي
<i>fusiforme</i>	مردني الشكل
<i>dévidage</i>	حل الغزل
<i>dévideur</i>	حَلَّال الغزل
<i>dévidoir</i>	حَلَّالَة الغزل
<i>fusette</i>	مُرْبِدَن
	(أنبوب من ورق مقوى أو مطاط لللف الخيط)
<i>pasement</i>	جَدِيلَة (فضيلة)
	(جدل الحبل قتله والشعر ضفره)
	والأجدل المفتول والجديل الحبل المفتول والمجدول المحكم القتل

<i>(pletonique</i>	علري
<i>chasteté, continence</i>	عِفَّة = عفاف
<i>continent, chaste</i>	عفيف
<i>femme chaste</i>	امرأة حصَّان (طاهرة)
<i>célibat</i>	تَبَلُّ (عُزوبة طاهرة)
<i>vœu de chasteté</i>	نذر عفاف
<i>vertu d'une femme</i>	عِفَّة (امرأة)
<i>femme vertueuse</i>	امرأة عفيفة
<i>pudeur</i>	تُخَفَر = جِشْمَة = حياء
<i>pudicité</i>	عِفَّة (= طهارة مع احتشام)
<i>pudique</i>	تُخَفِر = مُحْتَشَم = خبي
<i>pureté</i>	نقاء (تُخلَّوص وعِفَّة)
<i>jeune fille pure</i>	فتاة عذراء
<i>(amour pur</i>	(حُب طاهر

102 بكرة *poulie (pulley)* *bobine (bobbin, spool)*

<i>pièce de poulie</i>	قطعة بكرة
<i>(chape de poulie, goujon</i>	مدار <i>axe</i> (محور البكرة)
<i>boulon</i>	مِخْرَقَة
<i>cheville</i>	دِسَار (قطعة لسد ثغرة)
<i>caisse à eau</i>	خزان ماء
<i>canal</i>	أنبوب = قناة
	مَخْرُجُ البكرة (يجري الحبل في البكرة)
<i>gorge d'une poulie</i>	(حَزْر <i>rainure</i> وهو أخدود أو مزلق البكرة)
<i>rouet</i>	مِلَف البكرة
<i>cordes de poulie (garants)</i>	حبال البكرة
<i>estrope</i>	قُتْعَة البكرة :
	(وهما قعوان أي خشبتان أو حديدتان فيهما المحور أو تجري بينهما البكرة)
<i>poulie fixe</i>	بكرة ثابتة
<i>poulie folle</i>	بكرة طليقة
	بَكَارَة (مجموع بكرات لرفع الأثقال)
<i>poulie mouflée, moufle</i>	ومثلها :

<i>commune</i>	قرية (بلدية)
<i>(communal</i>	(قروي)
<i>école communale</i>	مدرسة قروية
<i>biens communaux</i>	أموال قروية
<i>cit�</i>	حاضرة
<i>administr�s</i>	محكومون
	مصالح بلدية (مرافق بلدية)
<i>services municipaux</i>	
<i>concitoyen</i>	مواطن
<i>voirie</i>	مصلحة الطرق (داخل مدينة)
<i>travaux d'�dilit�</i>	أشغال بلدية

والقبطان أيضا جديلة وهو ما ينسج من الحرير شبه الحبال (أصله من القطن)	
قياطيني (أو مجاديلي)	<i>passementier</i>
قبطنة (صناعة أو تجارة القياطين)	<i>passementerie</i>
زركس بالجدائل	<i>passementer</i>
دولاب المغزل	<i>touret � filet</i>
تطريز = توشية = زركشة	<i>broderie</i>
آلة تطريز	<i>brodeuse</i>
وشية مزدوجة اللف	<i>bobine � double enroulement</i>
وشية التحريض	<i>bobine d'induction</i>
(وشية مُحَرَّضَة)	<i>(bobine inductive</i>

105 بلسم (baume (balm, balsam) (باللاتينية balsamum)

أطلق عليه الشهابي كلمة بَلْسَم

commiphora ou balsamodendron (balsamier)
وهو جنس نبات يشمل أنواعا من الشجر مثل :
arbre   myrrhe المرّ

(*commiphora myrrha*)

<i>Com. mukul</i>	والمُكُل
<i>Com. opobalsamum (baumier)</i>	وبلسم مكة
	(وهو البَلْسَم المذكور في المفردات والمعاجم ويطلق اليوم في الشام وكذلك اليلسان على الخُثَان sureau)
<i>produit balsamique</i>	مادة بلسمية
<i>arbre balsamif�re</i>	شجرة منتجة للبلسم
<i>balsamine (impatiens)</i>	بَلْسَمِينَة = مِجْزَاعَة
<i>balsaminac�es</i>	بَلْسَمِينِيَّات = مجزاعيات
<i>balsamine des jardins</i>	مجزاعة الحدائق
	بَلْسَمِينَة = فاغية الجنان

balsamite odorante

<i>benjoin</i>	صمغ جاوة أصله العربي لبان جاوة
<i>styrax</i>	أَصْطَرَك = بُني
<i>styrac�es</i>	أصطركيات
<i>anacardier</i>	بلادر أمريكي = تفاح الأكاجو
<i>anacardi�es</i>	بَلْغَمِيَّات (تشمل البلادر...)
	(<i>ter�binthac�es</i>)

103 بلاط (قصر) palais (palace)

(راجع قصر.)

104 بلدي municipal (municipal)

<i>municipalit�</i>	بلدية
<i>conseil municipal</i>	مجلس بلدي
<i>(conseiller</i>	(عضو مجلس بلدي
<i>maire</i>	شيخ مدينة (= عُمدة)
<i>(son adjoint</i>	(كاهيته = خليفته
<i>�dile</i>	قِيم المدينة
	(ناظر الأبنية لدى الرومان)
<i>�dilit�</i>	منصب عضو مجلس بلدي
<i>d�lib�ration</i>	دورة = session — مداولة
<i>mairie</i>	مشيخة المدينة = دار الحاكم = دار العمدة
<i>h�tel de ville</i>	دار البلدية
<i>administration</i>	هيئة إدارية = إدارة
<i>secr�tariat</i>	كتابة = سكرتارية
<i>�tat civil</i>	حالة مدنية
<i>arr�t� municipal</i>	قرار بلدي
<i>taxes municipales</i>	ضرائب بلدية
<i>centimes additionnels</i>	ضريبة إضافية (لصالح البلدية)

<i>grande route</i>	طريق كبير	<i>benzine</i>	بنزين
<i>voirie</i>	مصلحة الطرق		(أصله من لبنان جادة)
<i>voirie ou réseau routier</i>	شبكة الطريق	<i>acide benzoïque</i>	حمض الصمغ الجاوي
<i>voie de communication</i>	طريق المواصلات		(حمض البنزويك)
<i>voie lactée</i>	المَجَرَّة :	<i>(gomme)</i>	صمغ
	(منطقة في السماء فيها نجوم تتجل كبقعة بيضاء لكثيرا)	<i>gomme ammoniacale</i>	أشقي = وشقي
	الطريق السوي أو المستقيم أو اللأجب	<i>laque = gomme-laque</i>	لَاك
<i>voie droite</i>		<i>gomme</i>	إصماغ (= مرض الصمغ)
<i>voie ferrée</i>	سكة حديدية	<i>résine</i>	راتينج = عَرَق الشجر (المفردات) = راتين
<i>chaussée creuse</i>	قارعة طريق محفورة		(تنسجها البطميات)
<i>chemin creux</i>	طريق ملتوية (أو متعرجة)	<i>résineux</i>	راتينجات = راتينيات
<i>chemin encaissé</i>	طريق منخفضة		(تطلق على الصنوبر والأرز والسرو لما فيها من راتينج)
<i>chemin plat</i>	طريق مستوية	<i>suc</i>	عصارة (سائل)
<i>chemin bombé</i>	طريق مُحدبة	<i>suc cellulaire</i>	عَصارة خلوية
	وسط الطريق أو منتصف الطريق	<i>copalme = liquidambar</i>	مِيعَة سائلة
<i>milieu du chemin</i>			(<i>storax liquide</i>)
<i>accotement</i>	حافة الطريق		(وهو راتينج بلسمي)
<i>caniveau</i>	مجرى ماء	<i>aliboufier</i>	(راجع مِيعَة جامدة أو يابسة في المفردات)
<i>bordure</i>	حافة رصيف	<i>laudanum</i>	لودانوم (عقار طبي فيه روح الأفيون)
	(أي طرفه وحده)	<i>liniment</i>	مرهم (دهان = طلاء)
<i>trottoir</i>	طَوَار (وهو في الأصل فناء الدار ويطلق اليوم على رصيف	<i>(vaseline)</i>	(دواء دهني كالورلين
	هذا الفناء) وهو الجنب المبلط بصفائح الحجارة	<i>onguent</i>	طلاء
<i>parement</i>	حجر الحافة (حجر يماذي طريقا معبدا)		(وهو صمغ تُطلى أو تُستر به جروح التطعيم)
<i>dos d'âne</i>	مُسْتَم (أرض مُسْتَمَة ضد مسطحة)	<i>mastic à greffer</i>	
<i>cassis</i>	قناة وسط الطريق		وهو أيضا مرهم يستعمل في طب الدواجن مركب من راتينج
<i>ruisseau</i>	جدول	<i>dictame = dictamnus =</i>	وأجسام دهنية)
	(ساقية = تسيل)	<i>= fraxinelle</i>	
<i>(haut du pavé</i>	بلاط (أهل البلاط		دُهدار = دكتمنوس
<i>ponts et chaussées</i>	الطرق والجسور	<i>(fraxinées</i>	(مُرَّانَة)
<i>voyer</i>	ناظر طرق		
<i>(agent voyer</i>	(مهندس طرق قروية		
<i>cantonnier</i>	مرمم طرق		
<i>revêtement d'une route</i>	— تكسية طريق	<i>paver (to pave)</i>	106 بَلَط
	(تلييسها بالحجارة والبجص)		
	رصيف من حجارة = بلاط من حجارة		
<i>pavé de pierre</i>			طريق معبدة (وهي المعروفة بقارعة الطريق <i>chaussée</i>) (والمعبد هو
<i>pavé de bois</i>	بلاط خشبي	<i>rue</i>	المُذَلَّل من طريق وغيره)
	(أرضية خشبية)	<i>(ruelle</i>	رُفَاق = سِكة (طريق ضيق)
		<i>route, voie</i>	(رُفَاق
			طريق = سبيل

(زفت معدني)
bitumage تحمير = تزفيت
bitumineux حُمري = قاري
goudron قطران = قار
goudronnage قطرنة أو تزفيت الطرق
des routes
route goudronnée طريق مُقطر أو مُزفت
goudronneuse آلة القطرنة = مُقطرنة
gravillonneuse كسّارة الحصى
grés حُث (حجر رملي)
pavé de grés بلاط من حُث
 أعل = غرانيت = حُجَب (الشهاني)
granit, porphyre
pavé de granit, بلاط أعلبي
pavé de porphyre
petit pavé حصى التبليط
gros pavé حجر التبليط
mosaïque فسيفساء
 (قطع صغيرة ملونة من الرخام يؤلف بعضها الى بعض)
échantillon de zellij عيار الزليج
 (بسميه المقري في نفع الطب الزليجي وهو دقائق
 الفسيفساء)
 يدماك : صف من اللبن أو الحجارة في البناء
rangée
 (مدماك حصيات
 تحت الحجارة
 (في أحجام خاصة)
ferme, couche de sable نضد رملي
dépavage قلع البلاط
repavage تجديد البلاط
repiquage d'une chaussée إعادة تبليط طريق
 (تعميش الحجر المكسور بالصحيح)
relever à bout غرض الحجر
 (ramplacer)
hie مِدْكة = مِدْمة (دكاكة الحجر)
 وقد ذك الأرض سَوى صعودها وهبوطها والتراب كبسه والدُّك
 ما استوى من الأرض والدُّكة ما استوى من الرمل والمِدْكة آلة
 الدك وقد ذكَّك الحفرة ملأها ترابا والمِدْمة أيضا خشبة ذات
 أسنان تُدْم بها أي تُسَوى بها الأرض.

pavé de briques بلاط من آجر
pavé de verre بلاط من زجاج
pavé de caoutchouc بلاط من مطاط
carreau, dalle بلاطة
 (البلاط صفائح الحجارة لفرش الأرض وقد بُلط الدار وأبْلطها
carreler فرشها بالبلاط)
carrelage, dallage تبليط
dalle funéraire شاهد قبر
paveur, dalleur مِبْط
 حُصَب الأرض فرشها بالحصى وهي صفار الحجارة
ferrer un chemin
chemin ferré طريق محصية
 (أي مفروشة بالحجارة الدقيقة)
pierre حجر
empierrement, وصف أو تحجير أو تحصيب
pavage de cailloux, cailloutage
macadam وصف الأرض بالحصى :
 وقد عرت الكلمة فصارت مُكْدَم فيقال طريق مُكْدَمة.
 (تكديم)
(macadamisation
chemin escarpé أرض منحدره وعرة
 انحدار ووعورة طريق
encaissement d'une route
 حصاة = حصى = حصب
caillou, gravier
 (تحصين حص الحجارة والحصى والتراب)
 اُرْصَف : الحجارة المرصوفة
cailloutis, blocaille
 المرصوفة المطرقة بوصف بها
(carralet) demoiselle
blocage رصف حجارة
gravillon صفار الحصى
gravillonnage تحصيب
ciment إسمنت
béton خرسانة (= بيضون)
béton armé إسمنت مسلح
bétonnage بناء بالبيطون أو الخرسانة
bétonnière خلاطة الإسمنت
bitume حُمَر = قار

لقمة *bouchée* (جُرْعة *gorgée*)
 مِلْعَقَة *cullerée* (أداة للَمَق أو ملع هذه الأداة)
 ومثلها مغرفة الصب

culler de coulée, cuiller à pot

لقمة كسكس (أي كربة كسكس وهي ما يكور أي يجمع في شكل كرة في بطن اليد قبل أن يُلْقَم)
boulette
 ومنه كربة الكفتة *boulette de viande hachée*

قرص *pilule*, (قطعة دواء) *cachet, pastille*
 (مثل قرص الأسبدين)

قُرْصَة (لصنع الأقراص) *pastilleur, pilulier*

108 بلور *cristal (crystal)*

تكون البلورات — *constitution des cristaux*

تبلر = تبلور = تبلورة *cristallisation*

قابل للتبلر *cristallisable*

تبلر *cristallisant*

يتلوري (بمعنى صاف شفاف ويقال متبلر مثل الصخور

البلورية أو المتبلرة) *roches cristallines*

مصنع البلور *cristallerie*

إناء التبلر *cristallisoir*

علم التبلريات : علم تبلر المعادن

cristallographie

بلور = مَهَا = حُورْمَة = دُرّ التجف = مَرُو بلوري

(الشهائي) *cristal de roche*

مِلْح (كلورور الصوديوم)

sel (chlorure de sodium)

ملح أَلْتُراني أو ذَرَّاني *sel gemme*

(ملح بحري) *(sel marin)*

تخثرات رسوبية *concrétions*

(تعتد مواد رسوبية)

تجويفات بلورية *cavités cristallifères*

(تجويفات حاوية للبلور)

تجزيعات = مُجَزَّعات *craques, craquelages*

تجويد : تجويف مبطن بالبلور أو مُجَزَّع بمعدنيات أخرى

géode

107 بَلَعَ *avalier (to swallow down)*

ازدرد : بلع بسرعة

رجل زرد : سريع الازدرد

(الزردة الأكلية) والمزرد الحلق والبلعوم وقد زَرَّدَب وزَرَّدَم الطعام ابتلعه

والزردمة الغلصمة أو موضع الابتلاع وزرط أيضا اللقمة ابتلمها

بَلَعَ (يكنى به عن التهم) *avaleur*

مَبْلَع (يجرى الازدرد) *avaloir*

تَجَرَّع دفعة واحدة *avalier d'un trait*

امتصّ وتمصّ *aspirer, absorber*

امتصاص *absorption, succion*

تَمَصَّص : تمصّ شيئا فشيئا *sucoter*

(ويقال أيضا تَسْتَقَط واستنط بمعنى تشرّب واشتف ويقال سَفّ الماء تَجَرَّع منه الكثير دون أن يروى وسَفّ الدواء تناوله غير ملتزم أي مخلوط بمائع كالماء أو السمن الخ وقد شَفّ الماء شربه كله واستشف ما في الأناناء شرب كل ما فيه)

رَشَف *humer, sucer* (رشف الماء رَشْفًا ورشفانا مصه بشفته ورشفه بالغ في مصه)

واليرشف ما يمتص به الماء أو غيره *sucette, sucoir*

والمراشيف الشفاه (والماص والمصّاص *suceur*)

وقد حسا المرق حَسْرًا شره شيئا بعد شيء وكذلك احتساء وتحسّاء ومنه الحساء والحسْر الكثير التحسي كالأكل والشروب

والحسوة الجُرْعة والحسية ما يمتسى ابتلاع (بمعنى ازدرد)

ويقال ازدرد والتهم أيضا للبلع بدون مضغ وهو معنى *gober, engouffrer, engloutir*

في حين أن كلمة *goberger*

تفيد العكس وهو التلذذ بالطعام عند ابتلاعه مُلْتَهَم :

وقد التقم الطعام أكله سريعا *gobeur, avale-tout*

ingurgiter

تَهِم فلان تَهْمًا ونَهامة كثر أكله فهي تَهِم *avide* (وكذلك تَهِم ومنه) وشبه الشره والشرامة وهو اشتداد الميل الى الطعام مع

الأكل فوق الحاجة يقال رجل شره وشرهان *glouton* (أكلول)

شره وشرامة *gloutonnerie*

والبطنة أيضا الامتلاء المفرط من الأكل

<i>clinorhombique</i>	مسطح معيني
<i>triclinique</i>	بلور ثلاثي الميل (أي ليس له محور تناظري)
<i>(axe de symétrie</i>	
<i>angles dièdres</i>	زوايا زوجية السطح (ناشئة عن تقاطع السطوح)
<i>angles polyèdres</i>	زوايا متعددة الصفحات
<i>clivage du cristal</i>	انفلاق البلور
	أي انشقاق وانفصاح في حجر البلور ويستعمل في الألباس وكل الأحجار الكريمة
<i>substances isomorphes</i>	مواد تبلُّر (أما تبلور بائخاذ شكل البلور أو قدرة على تكوين البلورات)
<i>dimorphe</i>	ثنائي التبلر
<i>polymorphe</i>	متعدد الأشكال البلورية قوابط (ترسبات متحجرة في سقوف المغاور)
<i>stalactites</i>	
<i>stalagmite</i>	صواعد (تكون في أسفل المغاور)
<i>dentrite</i>	شجر صخري (شكل يتخذ صورة شجر في ارتسامه على الصخر)
<i>fer de lance</i>	نصل الرمح
<i>aciculaire</i>	مُبلَّر (على شكل إبري)
<i>lenticulaire (lentiforme)</i>	مبلر عدسي الشكل
<i>cristal hyalin</i>	بلور شفاف
<i>squamiforme</i>	بلور حرشفي الشكل
<i>cristallogénie</i>	دراسة التبلر
<i>cristallographie</i>	يلادة (مبحث التبلر)
<i>cristallométrie</i>	قياس بالبلور
<i>cristallomancie</i>	عرافة بالبلور
	صخور متبلرة (فيها تركيبات بلورية)
<i>roches cristallophylennes</i>	
<i>goniométrie</i>	قياس زوايا البلور
<i>minéralogie</i>	علم المعادن = معدنيات = عِدانة

chêne (oak) 109 بَلُوط

البلوط أرامية
فيه أنواع منها :

<i>parties des cristaux</i>	أجزاء البلور
<i>base</i>	قاعدة
<i>face</i>	وجه (وُجْه الماسة <i>facette</i>) ويسمى أيضا الضلع (وقد ضلَّع الماسة حدها بكيفية تبرز معها مسطحات منبسطة)
	تضليع أو توجيه البلور (تعدد الزوايا لتسطيحها)
<i>troncature du cristal</i>	
<i>lamé</i>	صفحة (من بلور) أو رُقاقة
<i>lamelle</i>	صفحة
<i>lamellaire</i>	صفحي (مؤلف من صفحات)
<i>cassure lamellaire</i>	انقصاص صفحي (تصدع بلورة وبروز بواطنها للماعة)
<i>molécules</i>	جزيئات
<i>(noyau</i>	نواة
<i>angles</i>	زوايا
	انكسار أشعة البلور (تخريف اتجاهها)
<i>réfraction du cristal</i>	
<i>cristal artificiel</i>	بلور اصطناعي
<i>cristal de Baccara</i>	بلور بَكَّاراه (قرية بفرنسا)
<i>aspects de la cristallisation</i>	مظاهر التبلر
<i>cristaux naturels</i>	بلورات طبيعية
<i>procédés de cristallisation</i>	طرائق التبلر
<i>fusion</i>	ذوبان = انصهار
	تعميد = تكيف بخار متصاعد من مادة صلبة مكررة
<i>sublimation</i>	بالتسخين
<i>dissolution</i>	حل = انحلال
<i>évaporation</i>	تبخير
<i>systèmes cristallins</i>	أنماط بلورية
<i>cubique</i>	مكعبة
<i>quadratique</i>	مربعة أو تريمعية
<i>cristal orthorhombique</i>	بلور مستقيم المعين
<i>(losange</i>	(المعين هو
<i>hexagonal</i>	سداسي (أو سدَّس) الأضلاع
<i>(hexaèdre</i>	(وهو غير سدَّس السطوح
<i>rhomboédrique</i>	موشوري سداسي
<i>(prisme</i>	(الموشور أو المنشور هو
	والبلور الموشوري هو شكل له أوجه متوازنة مع مستقيم)

écorçage نجب = قَرْف = قَشْر

(قشر قشور بعض الشجر كالبلوط)

tan قِشْر الدَّبِغ أو الدَّبَاغ

(وهو مسحوق قشر البلوط)

noix de galle غَفْصَة

(هي التي تحصل على بلوط البرتغال بتأثير عفصية الصباغ)

(cynips tinctorial)

(الشهائي)

quercitron بلوط يَجُونِي (للصباغة)

(quercitrin) (صفار البلوط اللبوني)

gland — بَلُوطَة :

gland pédonculé بلوط ذات ساق معلقة

واليفلاق والزُّد أو العُنُق هو 'péduncle'

(أي جسم دقيق مستطيل يحمل زهرة)

gland sessile بلوط لاطئة (أو مقعدة)

(نمت لعضو النبات الذي لا يقوم على دعاء بل يكون مرتكزاً

على المحور)

gland doux بلوط حلوة

cupule قِنَع = قِنَع = كُؤُنُس

(كأس صغرة قاسية خشبية تحيط بشمار بعض الأشجار ككُؤُنُس

البلوط والبندق والقسطل)

cupulifères بَلُوطِيَّات

alvéole فَجِيَّة

(تصغير فجوة وهي تجويف صغير يكون فيه أحد أعضاء

النبات) (الشهائي)

capuchon كيس القَم

(لتغليف الأزهار بالأكياس للحيلولة دون تهيئتها والتجفيف هو

الإنغال والتيفيل (hybridation)

وهو حصول لقاح بين نباتين من نوعين مختلفين ونتيجة اللقاح

تسمى الثُغْل والثُغْل

(hybride) والهِجِين

glandage جَنْي البلوط

glandée ثَمَر البلوط

(أو حق التقاط الساقط منه)

glandiforme بلوطي الشكل

glandivore آكلة البلوط

glandifère منتجة للبلوط أو حامية لشجر البلوط

balane بلوط البحر

chêne chevalu بلوط أشعر = جَزَر = لَكْ

chêne glanduleux بلوط غَدِّي

chêne-liège بلوط الفِلِين

chêne kermès بلوط قَرْمَزِي = سِينْدِيَان

chêne yeuse ou vert بَلُخ = بَلَاخ

بلوط أخضر

(quercus ilex)

chêne-nain بلوط قزم

chêne pubescent بلوط وَرَبِي

chêne valant مَلُول (بلوط رومي)

chêne rouvre (drille) بلوط قَوِي

chêne tauzin بلوط التَرَانَس

chêne blanc بلوط أبيض

chêne tinctorial بلوط الصَّبَاغ (أو صَبْغِي)

chêneau سِنْدِيَانَة صَغِيرَة

chênaie, (forêt de chênes) غَابَة بلوط

taillis de chênes مُنْسِيفَة بلوط

أو يَجِيس بلوط

وفي المخصص (ج 11/ص : 19): «إذا قطعت الشجرة ثم نبت

قد أنسفت وتسمى الخرجة منسفة أو خيسا عندما يكون شجرها

أشطاء وأزاداً أي فراخا نمت على أرومات الأشجار القديمة المقطوعة

(الشهائي)

حوريات الغابات (من الأساطير عند الأغريق)

Dryades

— منتجات شجر البلوط

bois de charpente, خشب النجارة

de menuiserie خشب البَيْمَلَة (أي صناعة البراميل)

bois de tonnellerie

lames de parquet صفائح الأرضية

merrain ضيلع برميل (خشب لصنعه)

bourdillon لوح البلوط

غابة البَقْس أو الشَّمَشَاد

buisserie, buissière, buisseie

قِشْرَة = قَرْف = قَلْف = قَرْفَة = لِحَاء

هو الجزء الخارجي من الساق أو الغصن أو الجذر في النباتات

وقد خصص الشهائي كلمة لحاء مقابل liber

rhytidome وقرف مقابل

habitude vieillie عادة بالية
mode qui a vieilli دُرْجَة بَلِيَّت
vieillesse رَيْثَة : ثِيَاب رَيْثَة
 والرَيْثَة أَيْضاً السَّقَط من متاع البيت والرَيْثَة البَالِي وقد أَرِث الثوب بَلِي
 وَأَرِث الثوب جعله بالياً
détérioré, abîmé معطوب = عاقل = تالف
 وقد عَطِبَ الشَّيْءُ هَلَكَ وَتَلَفَ والمعاطب مواضع العطب
abîmer أفسد = أتلَف
hors de service غير صالح للاستعمال
gâter أفسد بمعنى لَوَّث وَعَقَن
gâté عَفِن = فاسد
 ولَد مدَّال (بمعنى مفسد الطبع والخلق)
enfant gâté
(eau gâtée) غير صالح (ماء آسن مثلاً)
 شيء غير صالح (بجب إبعاده ورميه)
bon à jeter أَجْهَز على حيوان : جعل حداً لحياته
achever un animal
déchirer صَدَع (بمعنى مَرَّقَ وَفَتَّ وقَطَعَ)
déchirure صدع = شق
troué, percé غَرِبَ = مثقوب = مخروق
haillon, guenille, loque شَيْمَل (ثوب رَثَّ خَلَقَ)
 وَلَا يُقَالُ بِحِرْقَةٍ لَأَنَّهَا تَطْلُقُ على كل ثوب أي قطعة منه أي ما خرق
coupon وَفَصَلْ فَهِيَ مِثْلُ فِصْلَةٍ
 وقد سَمَّلَ الثوبَ وَأَسْمَلَ سَمُولاً وَسَمُولَةً وَسَمَالَةً أَخْلَقَ وَبَلَى فَهِيَ سَبِيلُ
 يُقَالُ ثوب سَمَّلَ وَسَمَلَ وَسَمِلَ خَلَقَ بَالٍ وَالسُّومَلُ الثوبُ الْخُلُقُ
 كَذَلِكَ
tomber en morceaux تَفَتَّتْ أو تَقَطَّعَ إِرْباً
tomber en poussière تَلَاثَى وَانْهَارَ وَانْسَحَقَ
délabré مَهْدَمٌ (بمعنى خرب ومزق)
(délabrement) خراب
pourri عَفِن = متعفن = ناخر
 وقد تَجَرَّ العودُ أو العِظَمُ إِذَا بَلَى وَتَفَتَّتَ
 فهو ناخر والناخرة العظام البالية
(pourrir)
(os pourris) وإذا وَصَفَتِ البَيْضَةُ قَبْلَ مِذْرَتِ أَيِ خَبَثَتْ وَفَسَدَتْ فَهِيَ مَذْرُة
(oeuf pourri) وَمِذْرَتٌ مَعْدَتُهُ فَسَدَتْ وَامْرَأَةٌ مِذْرَتٌ قَذْرَةٌ وَقَدْ مِذَّرَ اللَّبَنُ إِذَا تَقَطَّعَ

(بحار يوجد في شواطئ البحار)
balanifères سِنْدِيَانِيَات (بلوطيات)
 شَرَابَة (gland) هِيَ ضَمَّةٌ من خِيوطٍ يعلِقُ طرفُهَا الواحدُ
 بالطَّبْرُوشِ وَغَيْرِهِ وَيَتَدَلَّى الْآخَرُ
 خَشْفَةٌ :
 (هي رأس كل عضو كالمغز التماسلي عند الذكر)
gland
balanite وَالتَّهَابُ الْحَشْفَةُ

110) بَلَى *usure (attrition)*

usé بالٍ
 (مستعمل = مبتذل)
(usité)
 (حديث مبتذل)
(propos usité)
 ابتذال = بلى
usure
 (ويأتى أحياناً بمعنى الانهك والاضعاف والاضناء يقال أضنته الحرب
(la guerre l'a usé)
 استعمال : استخدام = تداوُلُ
usage
 مستعمل
usagé
 لباس مألوف
habit d'usage
 استنفده = استهلكه وجعله ينفد ويهلك
 مستهلك أو مستنفد بالاحتكاك
ragué = frayed = usé par le frottement
 جَبَل بلى بالْحَكِّ
corde ragulée
 رَثَّ : بالٍ
élimé, râpé
 (ثوب رَثَّ)
(vêtements râpés)
 تَأْكَلُ الْعُمْلَةُ
frai
 (بكثرة الاستعمال)
élimer
 أَبْلَاهُ : صَوَّرَهُ بِالْيَا
limer
 استهلكه بالصُّقْلِ والتَّيْرِدِ
 دُمِّلَ مَنْفَقَى : أَيِ انْشَقَّ وَبَدَأَتْ تَخْرُجُ مِنْهُ الْمُدَّةُ
abcés mûr
 صوت أبح
voix éraillée
 خَدَّشَ في ثوب (يصوره باليا)
éraillure
 عملة مُنْهَكَةٌ بالاستعمال
monnaie fruste
 (التشكال وتحات واجتراف)
érosion
 تَأْكَلُ
 حَات = أَكَل
erosif
 قَدِيم (بمعنى بال)
vétuste
 (بلى = قديم)
(vétusté)

ingénue

فتاة ساذجة

(وهو وصف يعادل سلامة النية وبراءة الطبع)

فتاة بريئة (من الدنس والذنوب)

fille innocente (ois blanche)

demoiselle

آنسة

héritière (infante)

وارثة

pensionnaire

طالبة داخلية

écolière

تلميذة

étudiante

طالبة (جامعية)

ouvrière

عاملة (صانعة)

ouvrière spécialisée

عاملة متخصصة

مُجلّسة : عاملة تجلس الحضور في أماكنهم بالمسرح

ouvreuse

paysanne

فلّاحة = مُزارعة

عازبة célibataire والعزب هو من لا أهل له من الرجال والنساء

ويقال للرجل أعزب وعزيب (المرأة عزباء) وقد تعزبت المرأة قضت

في العزوبة زمنا قبل أن تتأهل أي تتزوج

(esclave)

والعِزْبة الأمة

nubile

بالغ = بالغة = مدركة (أي أدركت سن الزواج)

nubilité =

بلوغ

وقد بلغت الفتاة أدركت فهي بالغ وبالغة

وقد مَهَر المرأة

dot

صَدَاق = مَهْر

(doter une fille)

جعل لها مَهرا وكذلك أُنْهَرها أي زوجها رجلا على مهر فهي مُنْهَرة

والمَهْجُرة الحرة الغالية المَهْر والباثنة أيضا ما يكون مع العروس من

مال وجهاز عند زفافها

trousseau de mariée

جهاز العروس

fiancée

مُخطَّبة (مُخطَّبي)

(أو مخطَّبة) وقد مُحْطَبَ الفتاة مخطَّبا ومخطَّبة طلبها للزواج وجعلها

مخطَّبتة فهو مخاطب، المخطَّبة تطلق على المرأة المخطوبة وعلى ما

يقدمه المخاطب عربونا للمخطبة

blondine

شقرَاء = صهباء

وقد صَهَبَت المرأة صَهَبًا وصَهْبَةً وصَهْبُها واصْهَبَ الشعر واصْهَبًا

كانت فيه شقرة فهو أصْهَب وهي صهباء.

brunette

فتاة سمراء

وقد سَمِرَت المرأة سَمَرَةً اسمرت اسمرارا واسمرت اسمرارا فهي سمراء

(كان لونها بين السواد والبياض)

caillette

امرأة ماجنة

يُوصَفُ فساد الرأي بالفسخ يقال فسَخ رأي فلان فسد والرجل

الفسخ الضعيف العقل وتفسخ الشيء تقطع وقد تدعس اللحم

إذا فسد وتَهَرَّأَ والتَّدَعَسَ الميت إذا تفسخ

وقد تحلل جسم الميت أيضا إذا تفسخ

(se décomposer)

وتحلل الجير أو الجبس إذا تفتت

pourriture

نَّانة = عَفَن

manger

قَرَضَت الفأرة الثوب

(mangeure

قراضة

ranger

قَضَمَ (بمعنى قرض وغر)

(les rongeurs

(القواضم : الحيوانات القارضة

111 بنت (ابنة) fille (girl)

petite fille

حفيدة

(tendron

فتاة صغيرة

fillette (gamine, gosse)

بُتَّة = (صَبِيَّة)

jeune fille

فتاة

vieille fille

عائِس

fille d'honneur

وصيفة

fille de joie

بنت هوى = بنى = عاهر

(fille publique)

فتاة أم (ولدت من غير زواج شرعي)

fille-mère

vierge (puce)

عذراء = بكر = بَتُول

virginité,

بُكَارَة = بُتُولَة = عُدْرَة

(pucelage

(بُكُورِيَة

(virginal

(بِتُولِي = عُدْرِي

pubère

مراهق

وقد راهق الغلام أي قارب الحُلُم وبلغ حد الرجال

وقد حَلَمَ الصبي حُلُمًا وحُلُمًا واحتلم أدرك وبلغ مبلغ الرجال

impubère

غير مراهق

jeune fille formée

فتاة بالغة

menstrues, menstruation, règles

حيض

(طمث = عادة شهيرة للنساء)

وقد طَمَثَت المرأة حاضت فهي طامث أي حائض ويطلق الطمُث

على دم الحيض ودم الفساد

<i>fusil de précision</i>	بندقية دقيقة (الرمي)
<i>carabine, revolver</i>	غداة
	(وهي تطلق في الواقع على كل سلاح يحشى بالبارود لأن حامله يغلر به عدوه)
<i>mousqueton</i>	بندقية قصيرة
<i>rifle</i>	بندقية طويلة
<i>fusil-mitrailleur</i>	رشيش (رشاش خفيف)
<i>pistolet</i>	مسدس (قرد)
	فرد المنجم أو فرد النقب
<i>pistolet de mine</i>	
<i>pistolet de vernissage</i>	فرد التلميع
<i>pistolet graisseur</i>	فرد تشحيم
<i>armes anciennes</i>	أسلحة عتيقة :
<i>arquebuse à mèche</i>	قربنة بفتيلة
<i>arquebuse à croc</i>	قربنة ذات عَقَافَة
<i>arq. à rouet</i>	قربنة ذات حلقة إطلاق
<i>escopette,</i>	بندقية واسعة المخرج
<i>espingolette, tromblon</i>	(طنجعة)
<i>mousquet</i>	بندقية الفتيلة (المتنبية)
<i>(biscaïen</i>	إذا كانت كبيرة سميت
<i>pièces</i>	قطع البندقية :
<i>fût</i>	حاضن البندقية
<i>crosse de fût</i>	أخمص الحاضن
<i>talon de lance</i>	رُج الرمح
<i>bec de crosse</i>	منقار الأخمص
<i>poignée</i>	مقبض
<i>battant de crosse</i>	حلقة الأخمص
	بلاطون حلقة الإطلاق (صفحة آلة القدح)
<i>platine à rouet</i>	
<i>platine à batterie</i>	بلاطون بطارية
<i>canon lisse</i>	مدفع أملس
<i>canon rayé</i>	مدفع محزّز
<i>canon cannelé</i>	مدفع مُفَرَّض
<i>culasse mobile</i>	مغلاق متحرك
<i>chien de fusil</i>	دبلك البندقية
<i>cran d'arrêt</i>	فرضة التوقيف

والمُجُون قلة الحياء وقد مَجَنَّت مجونا ومُجْنَا ومجانة والرجل ماجن	
<i>grisette</i>	شابة مَرَحَة
<i>midinette</i>	فتاة طائشة
<i>jouvencelle, (poulette)</i>	شابة فتية = فتاة
<i>(jouvence</i>	(قُصَة)
<i>nonnette</i>	راهبة فتية
<i>soubrette</i>	أمة مِعْنَج
	وقد غَنَجَت الفتاة غَنَجًا وَغَنُجَت دَلَّت وتدللت فهي غَنِجَة ومغناج
	والمَغْنَج والمِعْنَج الدلال والأغْنُجَة ما يتغنج به وقد دَلَّت دَلًّا ودَلَّالًا
	تغنجت وتَلَوَّت وقد تدللت امرأة على زوجها
	والدَّالُولاء التدلل

112) بندقية = جَلُوزَة (الشهائي) *noiset (hazel)*

(راجع جُوزَة : *noix*)

113) بندقية *fusil (steel, gun)*

<i>armes modernes:</i>	أسلحة عَصْرِيَّة
<i>fusil de munition</i>	بندقية الذخيرة
<i>fusil à pierre</i>	بندقية بحجر
<i>fusil à piston</i>	بندقية بمكبس
<i>fusil à tabatière</i>	بندقية مُكَيِّفَة
	(لها نفس ميل المنطلق)
<i>fusil à aiguille</i>	بندقية ذات إبرَة
<i>fusil à percussion</i>	بندقية ذات قاذح
<i>fusil à répétition</i>	بندقية تكرارية (الإلقام)
	بندقية أوطوماتيكية أو آليَة
<i>fusil automatique</i>	(لا تلقائية)
<i>fusil de chasse</i>	بندقية صيد
	بندقية مُتَضَيِّقَة الماسورة (عند الفوهة)
<i>fusil choke-bored</i>	
<i>fusil hammerless</i>	بندقية خفية الزند
<i>canardière</i>	بندقية بطيَّة = لصيد البط
<i>fusil à deux coups</i>	بندقية ذات طلقتين

<i>chemise de canon</i>	قميص المدفع	<i>percuteur</i>	قادح (= إبرة القدح)
	(قميص السبطانة)	<i>levier</i>	عُتلة (= رافعة)
<i>semmer un canon</i>	فَحَص مدفعا	<i>ressort à boudin</i>	نايض فصيدي الشكل
<i>forer un canon</i>	ثَقَب مدفعا	<i>cylindre</i>	أسطوانة
<i>fraiser</i>	فَرَز (وسع فتحة ثقب)	<i>détente</i>	زنادة
<i>aléser</i>	مُطَبِّط الثقب	<i>pontet</i>	حامية الزناد
<i>alésor</i>	ضابطة أو مضبطة الثقب	<i>gâchette-détente</i>	لُسين الزناد
<i>bronze à canon</i>	برنز قناة المدفع	<i>ressort de gâchette</i>	نايض اللُسين
<i>damasquinage d'un fusil</i>	دمشقة فولاذ البندقية	<i>tête mobile</i>	رأس متحرك
	(تزينه بخطوط وترصيعات)	<i>boîte de culasse</i>	عُلبَة المخلاق
	لُسين (حاضن البندقية)	<i>auget</i>	حُويض
<i>enture (du rût)</i>	حُشوة	<i>magasin (d'armes)</i>	مُخزن (الأسلحة)
<i>charge, bourre</i>	حُشو	<i>canon tonnant</i>	مدفع قاصف
<i>bourrage</i>	(هو ما يحمى من بارود في بطن البندقية)	<i>hausse de tir</i>	مُساافة الرُمي
<i>charge d'exploisif</i>	حُشوة متفجرة	<i>hausse de visée</i>	مُوجه التصويب
<i>charge d'amorce</i>	حُشوة الشُعيلة	<i>mire</i>	علامة التسيديد
<i>charge de bombes</i>	حُشوة القنابل	<i>évidement du ressort</i>	نُقرة النايض
<i>(charge</i>	حُشواً)	<i>grenadière</i>	جعبة القنابل
<i>(charger le canon</i>	يُقال أَلَقَم (أَلَقَم المدفع	<i>guidon</i>	قِمحة البندقية (مقودها)
<i>(recharger</i>	(أَلَقَم ثانية	<i>tenon de baïonnette</i>	لِسان الحربة
<i>chargeur de revolver</i>	مُشط (مُلقم) المسدس	<i>quillon</i>	مِشك (في صُلْب السيف)
<i>fusil à chargeur</i>	بندقية ذات مُشط	<i>embouchoir à quillon</i>	قايض بِمِشك
<i>charge à poudre</i>	حُشوة بارود	<i>âme de chargement</i>	جُوف الاِلقام
<i>charge à plomb</i>	حُشوة رصاص	<i>calibre de la pièce</i>	عيار المدفع
<i>munitions</i>	ذخيرة	<i>bassinot</i>	مُذخر البارود
<i>munitions d'artillerie</i>	(ذخيرة مدفعية	<i>baguette</i>	سِيخ بندقية (قضيب)
<i>poudre à canon</i>	بارود المدافع	<i>baguette-baïonnette</i>	خربة
<i>poudre de chasse</i>	بارود الصيد	<i>fabrication</i>	صناعة الأسلحة :
<i>(chevrotine</i>	(رصاص صيد	<i>armurerie</i>	صناعة الأسلحة
<i>balle</i>	رصاصة	<i>armurier</i>	(مصنعها ومستودعها)
<i>balle égarée</i>	رصاصة طائشة	<i>arquebusier</i>	صانع الأسلحة (أو مُصلِّحها)
<i>cribler de balles</i>	خَرَق بالرصاص	<i>monteur-équipeur</i>	صانع أسلحة قديمة
<i>grenaille</i>	خُرْدُق	<i>fourbisseurs</i>	مركب مُجَهِّز
	(قطع كروية صغيرة من الرصاص وهي تركية)	<i>maquette</i>	صَقال = جَلَاء
	(وتُخَرْدَق بالعربة عامة فصيحها خَرَق أي أفسد)	<i>lame</i>	نُموذج = تصميم مُودِجِي
<i>dragée</i>	خُرْدُقة (رصاص صيد)	<i>lame de baïonnette</i>	نِصل = صفيحة
<i>amorce</i>	شُعيلة = فتيلة الاشعال	<i>lame de sabre</i>	نِصل الحربة
			نِصل السيف

<i>lâcher le coup</i>	أطلق الضربة = أرسل الطلقة	<i>amorce-détonateur</i>	شميلة صاعقة
<i>faire feu, déclencher le feu</i>	أطلق النار	<i>boîte d'amorce</i>	علبة الشميلة
<i>cesser le feu</i>	قطع الرمي	<i>tube d'amorce</i>	أنبوب الشميلة
<i>essuyer le feu</i>	قاسى (أو تحمل) النار	<i>capsule-amorce</i>	كبسولة شميلة
<i>feu meurtrier</i>	رمي قاتل	<i>cartouche</i>	(وهي علبة الشميلة)
<i>tirer à bout portant</i>	رمى عن سكتب أو عن قُرب	<i>cartouche de combat</i>	خرطوشة = فَشَكَّة
<i>tirer à la cible, au but</i>	رمى الهدف	<i>cartouche de</i>	خرطوشة قتال
<i>tirer à l'affût</i>	رمى من مترصد	<i>fusil de chasse</i>	خرطوشة بندقية الصيد
<i>tirer au jugé</i>	رمى على التخمين	<i>magasin à munitions</i>	مستودع الذخيرة
<i>tirer à blanc</i>	رمى رمياً مُخلِياً	<i>(magasin d'armes</i>	(مستودع الأسلحة)
<i>tirailleur en embuscade</i>	ناوش في كمين	<i>magasin tubulaire</i>	مخزن أنبوبي (للخرطوش)
<i>(tirailleur</i>	(مُناوش = قناص	<i>poudrière</i>	مخزن بارود
<i>tire-feu</i>	حجلة الرمي	<i>sac à plomb</i>	(أو علبة بارود)
<i>coup de fusil</i>	(خيلة إطلاق النار في المدفع)	<i>tir-cartouche</i>	كيس رصاص
<i>coup de feu</i>	طلقة بندقية	<i>tire-balle</i>	نازعة الخرطوش
<i>salve</i>	طلقة نارية	<i>moule à cartouches</i>	نازعة الرصاص
<i>linge de feu</i>	صلية	<i>mandrin</i>	قالب خرطوش
<i>plan des feux</i>	(يقال أطلق صلية)	<i>tir</i>	يمسك المثقب
<i>feux de file</i>	خط النار	<i>appui de tir</i>	— رمي (رماية)
<i>feux de peloton</i>	خطة الرمي	<i>banquette de tir</i>	سيناد الرمي
<i>peloton de pièce</i>	نيران الرتل	<i>planchette de tir</i>	دكة الرمي
<i>feux croisés</i>	نيران الفصيلة	<i>table de tir</i>	لوحة الرمي
<i>fusillade</i>	سدة المدافع	<i>tir à la bombe</i>	جدول الرمي
<i>arque busade</i>	نيران من جوانب متعددة	<i>tir au but</i>	رمي القنابل
<i>escopetterie</i>	تراشق بالبندقيات	<i>tir au fusil</i>	رمي الهدف
<i>mousquetade</i>	طلق قرينة (بندقية قديمة)	<i>tir d'arrêt</i>	رمي بالبندقية
<i>champ de tir</i>	طلق ببندقية واسعة المخرج	<i>tir d'embuscade</i>	رمي بالانقاف
<i>champ de visée</i>	رشة بنادق (طلقات من بنادق مختلفة في وقت واحد)	<i>armer la pièce</i>	رمي الكمين
<i>stand de tir</i>	مجال (أو حقل أو ميدان) الرمي	<i>armer un obus</i>	صلى السلاح (جهزه)
<i>passer par les armes</i>	مجال التصويب	<i>épaulement de batterie</i>	صلي قذيفة
<i>fusiller</i>	مرمى	<i>épauler</i>	يثراس البطارية
<i>canarder</i>	قتل أو أعدم بالرصاص	<i>ajuster</i>	حصى بالمتراس
	قتل أو أعدم بالبندقية	<i>viser, prendre la visée</i>	سدد (ضبط)
	قتص خاتلا	<i>visée par le canon</i>	صوب
		<i>lâcher la bombe</i>	تصوب من المدفع
			ألقى القنبلة

<i>cartouchière</i>	جعبة الخرطوش
<i>(giberne)</i>	جعبة
<i>cache-platine</i>	حاجبة آلة القدح
<i>râtelier à fusils</i>	مسند البنادق
	(علاقة لحمل البنادق في مستودع الذخيرة)
<i>port d'armes</i>	حمل السلاح
<i>porter en bandoulière</i>	تقلد السلاح
<i>bandoulière</i>	نيجاد البندقية
<i>démonter l'arme</i>	فك السلاح
<i>remonter un canon</i>	ركب مدفعا
<i>faisceau d'armes</i>	حزمة أسلحة
<i>mettre les fusils en</i>	فرم البنادق
<i>faisceaux, former les faisceaux</i>	

114 بنفسج *violette (violet, viola)*

	بنفسجيات : فصيلة بنفسجية
<i>violariacées, violariées, violacées</i>	
<i>violette simple</i>	بنفسج بسيط
<i>violette double</i>	بنفسج مزدوج
<i>pensée, (viola tricolor)</i>	بنفسج مثلث الألوان
	زهرة الثالوث = بُنْجَة (تعريب الفرنسية)
<i>viol. odorante</i>	بنفسج عطر
<i>couleur violette</i>	لون بنفسجي
<i>violeter</i>	بنفسج (صبغ باللون البنفسجي)
<i>violacé, violâtre</i>	ضارب الى البنفسجي
<i>violacer</i>	تبنفسج (تلوث بالبنفسج)
<i>violine</i>	بنفسجي أرجواني
	عسل مُنْفَسَج (متأثر بطعم البنفسج)
<i>miel violet</i>	

115 بتي *bâtir (to build)*

<i>les bâtisseurs</i>	— البتاءون
<i>(construire)</i>	شاد البناء رفعه (شيداً) وكذلك شيدَه
	والمشيد والمُشيد المرفوع وعثر الدار عثراً بناها والاسم

<i>brûler sa cervelle</i>	أطلق الرصاص على رأسه
<i>casser la tête</i>	شج رأسه
<i>désarmer un fusil</i>	فزع بندقية (من الخرطوش)
<i>partir</i>	انطلقت الرصاصة
<i>éclat de projectile</i>	شظية قذيفة
<i>(éclater)</i>	تشتق
<i>cribler de balles</i>	تخرق بالرصاص
<i>aller au feu</i>	ذهب الى القتال
<i>faire feu</i>	أطلق النار
<i>faire long feu</i>	طال عهده
<i>rater</i>	سبأ الزند : أخطأ
<i>recul</i>	تراجع
<i>recul du canon</i>	تراجع السفانة
<i>portée du canon</i>	صدى المدفع
<i>accessoires</i>	متعمات

<i>accessoires de pièces</i>	متعمات المندفع
<i>baïonnette</i>	حرية
<i>charger à la baïonnette</i>	حمل بالحراپ
<i>sabre, épée</i>	سيف
<i>porte-sabre</i>	حاملة السيف
<i>lame d'épée</i>	نصل السيف
<i>rendre l'épée</i>	استسلم (ألقى السيف)
<i>couteau-baïonnette</i>	مُدْبَة حرية
<i>douille</i>	عمد
<i>douille de cartouche</i>	ظرف الخرطوشة
<i>arrêtoir de baïonnette</i>	موقفة الحرية
<i>botte d'étendard</i>	معرز العلم
<i>botte</i>	ضربة سيف
<i>(botte, boîte à fusil)</i>	(علبة بندقية)
<i>fourchette</i>	مضبطة الرمي = حاصرة
<i>tir à la fourchette</i>	رمي بالحاصرة
<i>porte-cartouches</i>	حاملة الخرطوش
<i>râtelier</i>	مسند الأسلحة
<i>râtelier à bombes</i>	مسند القنابل
	(الموقفة : أسين يوقف الحركة)
<i>fourreau</i>	قراپ = غمد = جفن
<i>fourreau de baïonnette</i>	غمد حرية
<i>bretelle de fusil</i>	جמالة البندقية

<i>superstructure</i>	بنية فوقية
<i>infrastructure (substructure)</i>	بنية تحتية
<i>élever</i>	رَفَعَ (شَيَّد)
<i>ériger</i>	أقام (بمعنى نصب ورفع) (نصَّب أيضا بمعنى ركب شيئا فوق شيء)
<i>échafauder</i>	
<i>édrection d'un monument</i>	إقامة نُصَب
<i>établissement</i>	إقامة (بمعنى إنشاء وتشيد)
<i>établissement</i>	مُنشأة = مؤسسة
<i>échafaud</i>	المَنحَلة (العُصَّالة): (الخَشَبَة التي يستقر عليها العَبَّانُون)

116) بَهَرَ (éblouir (to dazzle)

	بَهَرَه غلبه وفصله
	وبَهَر القَمَر غلب ضوءه على ضوء الكواكب وقد بَهَرَت الشمس أضاءت بَهْرًا وبُهورا
<i>éblouir la vue, aveugler</i>	خطف البصر (تخطف البرق البصر ذهب به)
<i>éblouissant</i>	باهر
<i>éblouissement</i>	انبهار
	وقد جَهِرت العين لم تبصر في الشمس فصاحبها أَجْهَر وهي جَهراء ومنه المُجْهَر والجَهْهَر : آلة لتضخيم المَراثيَات.
<i>(aveuglé)</i>	وقد عَشَى عَشواً ساءَ بصره فهو عَشَى وأَعشى (aveuglé) والْمَشَا والمَشَاوَة سوء البصر <i>berlue</i> (وهي الفشاوة أيضا)
	ومنه كلمة <i>éberluer</i> بمعنى بهر وأدهشه والمَشَاوَة الظلمة
	وهي أَغشى الله على بصره غَطَاه أَذَى العين (بنوره الوهاج)
<i>blessar la vue par sa lumière éclatante</i>	(بمعنى صدم نظره وأساء إليه)
<i>offusquer la vue, donner dans les yeux, faire voir trente-six chandelles, donner le vertige, faire tourner la tête</i>	أثار الدوخة فيه = دَوَّخَه ورَوَّخَه (الرَّوْخ هو الدوار والاختلاط وخاصة في النظر والرُّبَا)
<i>chatoyer</i>	أضاء = تَلَأَلَا = زَهَرَ
	وقد زَهَرَ السراج زَهوراَ أضاء وزَهَرَ الزندُ أضاءت ناره وتزاهر

العمارة (*maçonnage*) وقد غمر المنزل أيضا سكنه فهو معمور والمَعْمَر هو من يسكن العمارة أو مجرد دار والعمران البنيان *construction, maçonnerie* والعمارة الحى العظيم والعمارة أجرة العمارة والمَعْمَر المنزل الكثير الناس والمعماري البناء

<i>architecte</i>	المعمار :
<i>ingénieur architecte</i>	مهندس معماري
<i>femme ingénieur</i>	مهندسة
<i>matériaux de construction</i>	مواد بناء
<i>constructif</i>	بنائي = إنشائي
<i>constructeur, maçon</i>	بنا = باني
<i>édificateur</i>	مُشيد
<i>édification</i>	تشييد
<i>édifice</i>	بناء = صرح
<i>édifice de la civilisation</i>	صرح الحضارة
<i>fondateur</i>	مؤسس = مُنشِئ
<i>fondation</i>	تأسيس
	أو مؤسسة
<i>édile</i>	قَبم مدينة
<i>entrepreneur de bâtiment</i>	مُتَاول بناء
<i>sous-entrepreneur</i>	مُتَاول من الباطن
<i>(entreprise de bâtiment</i>	(مقاولة بناء
<i>maître-maçon</i>	رئيس البنائين
<i>corps de métiers</i>	نقبة حرفيين
<i>corporation</i>	(حسبى خنطة بالمغرب وهي تعني في الأصل أهل الحرفة)
<i>bâtisse</i>	بنية
<i>assise</i>	أسيسة
<i>bâtir à chaux et ciment</i>	بنى بالجير والاسمنت
<i>bâtir de boue</i>	بنى بالوحل أو الطين
<i>bâtir sur le roc</i>	بنى على الصخر
<i>bâtir sur le sable</i>	بنى على الرمل
<i>reconstruction</i>	تجديد البناء
<i>constitution</i>	إنشاء = تأسيس
<i>reconstitution</i>	عادة إنشاء أو تأسيس
<i>structure</i>	بنية (هيكلي)
<i>structurer</i>	بنى (= ركب)
<i>structuration</i>	بناء = تركيب

تُعْجِبُنِي فلان أي تُعْجِبَانِي وتُفْجِنُنِي والعُجْب ما جاوز حد العُجْب
يقال عَجِبَ عَجَاباً والاعجوبة ما يتمعجب منه

bluffer, leurrer, fair illusion

خَدَع :

خَدَع العين شككها فيما ترى

hallucination

خَلَس : داء يُسَلَب معه العقل

halluciné

رجل مهْلوس ومُهْتَلَس العقل مسلوبه

délire

هَذَى هَذْياً وهْدِياًنا تكلم بغير معقول

délirant

فِهْر هَافٍ

وقد هَرَقَه المرض استخفه فصار يهرف ويهذي وقد اهتَزَّ الرجل ففَدَّ

عقله من المرض أو اخزن فهِى مُهْتَز

séduire

أغوى الرجل وغواه أفضله

وكذلك استغواه والغوي الضال الشقاق نميري والغية والغية الضلال

والمَغْوَةُ المَغْضَلَةُ

séduction

الاغواء

السراج وتلألأ وكذلك ازدهر والأزهر النثير

(لمعان = تَأَلَّقَ *chatolement*)

سَيَّرَ البَصَرَ سَدْرًا وسَدَاةً خَيْرَ *papilloter*

انبهار البصر = سَدَّرَ *papillotement*

إِثْمَع = بَرَّقَ *miroiter*

وقد لَمَعَ البرق أضواء وكذلك تَلَمَّعَ والتَمَّعَ والمَلَمَاعَةُ الفلاة

يلمع فيها السراب *mirage miroitant*

والألمى واليلمعي الذكي المتوقد الذهن والتلمع البرق والحُلْب

بَرَّقَ بَرَقًا تَعَمَّرَ ودَهَشَ فلم يبصر

étinceler

تَأَلَّقَ

(وقد أَلَقَ البرق وتَأَلَّقَ وتَأَلَّقَ لمع والإلاق البرق الكاذب الذي لا

مطر له

étincelle

أَلَقَ

étincelant

متألق

وقد أَلَّ اللون بَرَّقَ

rayonnement

إشعاع

أَشْعَتَ الشمس إشعاعاً نشرت أشعتها والشُعاع ضوء الشمس

rayon du soleil

والشُعاع آلة لإرسال الأشعة

reflet

بريق

وهو في الحقيقة انعكاس النور

والخُدَع السراب

mirage

سَرَاب

faux jour

نور زائف

contre-jour

نور منعكس

انعكس النور انقلب وارْتَدَّ بعد وقوعه على سطح معقول

(réverbérer)

réverbération

ارتداد = انعكاس

والرَّجْع أيضاً الارتداد يقال تَرَجَّع الصوت في صدري تردد وارْتَدَّ

fasciner

تَحَلَّه فتنه

والحُلْب البرق لا مطر فيه ورجل كبرق خلب خُدَع يَعِد ولا

يُنْجِز.

jeter la poudre aux yeux

ذر الرماد في العيون

étonner, épater

شدهه = أدهشه

étonnement

والشَّدَّة والشَّدَّة الدهش

والذهول عن الشيء نسيانه عن شغل وهو التناسي والتشاغل

étourdissement, émerveillement

(وقد يكون نتيجة للدوخة ودوار أو سكر وانتشاء بمعنى يُهَيِّم)

وقد أعجب بالشيء عجب منه وتعجب (*émerveiller*) يقال

117) بَوْصَلَةٌ *boussole (compass)*

(بيت الأبرة)

boussole marine

بوصلة بحرية

aiguille aimantée

إبرة مغناطيسية أو مُغْنَطِة

aimant

مَغْنَطِيس = مغناطيس

aimantation

مغْطِة

(pivoter

(دار حول قطب

pivot

قُطْب

chape

قُطْر

(chape de réglage

(قعر العنبط

baler crier

رَقَاص

aiguille estatique

إبرة مُعْطَلَة

(لا تؤثر فيها المغنطية الأرضية)

cadran

مينا

cadran indicateur

مينا دالة

cadran solaire

مِرْوَلَة

habitable

عُلْبَة البوصلة

فِرْجَار *compas* (ويطلق على البوصلة نفسها فيقال بوصلة بحرية

(compas de mer

cap de compas

اتجاه البوصلة

lest

صابورة (ثقل يحفظ توازن الطائرة أو السفينة)

(أي وضع صابورة)

lestage

نصير

<i>déviatiôn</i>	(أو انعطاف أو انحناء)	<i>rose des vents</i>	دائرة الرياح
<i>déviatiôn azimuthale</i>	انحراف	<i>rumb des vents</i>	جزء من دائرة الرياح
<i>déviatiôn de la boussole</i>	انحراف سمتي	<i>volet</i>	بوصلة : بوصلة صغيرة
<i>perturbation</i>	انحراف البوصلة	<i>azimut magnétique</i>	سمت مغنطى
	اختلال = اضطراب	<i>prendre un azimut</i>	قاس السمت
<i>(perturbation de l'air)</i>	تقلب الهواء = اضطرابه	<i>équateur magnétique</i>	خط استواء مغنطى
<i>variation</i>	تبدل = تغير	<i>polarité</i> (وهي خاصية الاتجاه نحو القطب المغناطيسي)	قطبية
<i>variation du compas</i>	تبدل البوصلة	<i>pôle nord</i>	قطب شمالي
	تبدل المغناطيسية الأرضية	<i>déclinaison magnétique</i>	انحراف مغنطيسي
<i>variation du magnétisme terrestre</i>		<i>déclinatoire</i>	خاريف (منحرف)
		<i>inclinaison</i>	ميل

(يتبع)

مصطلحات اضافية في هندسة الطرق

الدكتور فاضل حسن أحمد
جامعة صلاح الدين / العراق

تقديم

أول ظهور كبير لمصطلحات الطرق كانت من قبل الأستاذ سليم الجندي، رحمه الله، وذلك في «رسالة الطرق» التي نشرها بين الأعوام 1942 و 1945 وكانت الرسالة تتضمن جُلها مصطلحات في انشاء الطرق القديمة. أما الطرق الحديثة فقد وضعت لها اصطلاحات فنية بلغات أجنبية من قبل الجمعية الدولية الدائمة لمؤتمرات الطريق عام 1951. وقد تم تكليف المهندس السيد أنيس شباط من قبل الجامعة العربية بتنسيق وتعريب هذه المصطلحات والتي ظهرت بشكلها النهائي في «القاموس التقني للطرق» للسيد أنيس والمنشورة في مجلة اللسان العربي المجلد السابع الجزء الثاني 1970 حيث بُذلت جهود قيمة لاظهار المصطلحات بالشكل الجيد. ان تعريب هذه المصطلحات كان معظمها معتمد على المجموع اللغوي في القاهرة.

وبما أن حركة الترجمة والتعريب في تطور مستمر، لذلك ارتأيت اضافة مصطلحات على القاموس التقني للطرق.

ان هذه المصطلحات تتميز عن سابقتها في القاموس اعلاه بالميزات التالية :

1 — سهولة استخدامها حيث تم ترتيبها حسب تسلسل الحروف الانكليزية.

2 — اضافة مصطلحات حديثة من مصادر علمية حديثة.

3 — اضافة مصطلحات معربة وموحدة حديثا من قبل المجامع العربية.

أما المجلد الخامس عشر الجزء الثاني معاجم 1977 من مجلة اللسان العربي فقد ظهرت فيه مصطلحات في الطرق البرية تنقصها كثير من المصطلحات. وفي هذا المعجم تم اضافة 679 مصطلح آخر لم تظهر في مصطلحات الطرق الموجودة في المجلد الخامس عشر ووضعت المصطلحات المضافة بين قوسين بعد الترجمة إلى العربية.

A

- | | | | |
|-------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------|---------------------------|
| 21 — Alignment = | تراسف | 1 — Abrasive = | (1) مادة حاكّة |
| 22 — Alkali-aggregate reaction = | (15) تفاعل الخلط قلويًا | 2 — Absorption = | امتصاص |
| 23 — Alligator cracking = | (16) تكسير تمساحي | 3 — Abutment = | كتيف |
| 24 — Allowable stress = | (17) الاجهاد المسموح | 4 — Accelerator = | (2) مُسارع |
| 25 — Alluvium = | (18) طمي | 5 — Accelerometer = | (3) مقياس التسارع |
| 26 — Alternate bay method = | (19) طريقة الفُسحة المتعاقبة | 6 — Access control = | (4) السيطرة على المتفد |
| 27 — Alternate system = | (20) نظام التعاقب | 7 — Accident = | (5) حادث، اصابة |
| 28 — Ambient temperature = | (21) درجة الحرارة المحيطة | 8 — Accident spot map = | (6) خريطة موضع الحادث |
| 29 — Amorphous silica = | (22) سيليكاً غير متبلورة | 9 — Additive = | مادة مُضافة |
| 30 — Analysis of accidents = | (23) تحليل الحوادث | 10 — Adhesion test = | (7) فحص الالتصاق |
| 31 — Ancient road = | (24) طريق قديم | 11 — Admixture = | مزيج |
| 32 — Anionic bitumen = | (25) قير انيوني | 12 — Aerial photography = | (8) التصوير الجوي |
| 33 — Annual average daily traffic = | (26) المعدل السنوي للمرور اليومي | 13 — Aerial surveying = | (9) المساحة الجوية |
| 34 — Annual frost zone = | (27) منطقة الصقيع السنوي | 14 — Aesthetics of highways = | (10) جمال الطرق |
| 35 — Antifreeze = | (28) مقاوم التجمد | 15 — Aggregate = | خلط |
| 36 — Antiskid = | (29) مقاوم الانزلاق | 16 — Aircraft = | (11) طائرة |
| 37 — Apportionment = | (30) تقسيم | 17 — Air-entrained concrete = | خرسانة مسحوبة الهواء |
| 38 — Apron | (31) مدرج طيران | 18 — Airport = | (12) مطار |
| | | 19 — Air-refined asphalt = | (13) اسفلت منقى من الهواء |
| | | 20 — Air voids = | (14) فجوات هوائية |

- 63 — Bar mat = (52) حصيرة قضبان
- 64 — Ballast = (53) حُساس (حصى التبييط)
- 65 — Basalt = (53) بازلت
- 66 — Batch meter = (54) مقياس التعبئة
- 67 — Batch trucks = (55) عربات التعبئة
- 68 — Batch-type asphalt plant = (56) مصنع تعبئة اسفلتي
- 69 — Battered wall = (57) جدار مائل
- 70 — Bearing capacity = سعة التحميل
- 71 — Bearing test = (58) فحص التحمل
- 72 — Bed rock = (59) صخور طبقية مترافقة
- 73 — Bell mouth transition = (60) تحويلة جرسية الفوهة
- 74 — Belting = (61) الادارة بالحزام
- 75 — Bench mark = علامة المنسوب
- 76 — Binder = مادة لاصقة
- 77 — Binder soil = (62) تربة رابطة
- 78 — Bitumen = قير
- 79 — Bitumen stabilization = (63) تثبيت بالقير
- 80 — Bituminous = (64) قيري
- 81 — Bituminous binder = (65) مادة لاصقة قيرية
- 82 — Bituminous carpet = (66) بساط قيري
- 83 — Bituminous concrete pavement = (67) تبييط بالخرسانة القيرية
- 84 — Bituminous emulsion = (68) مستحلب قيري
- 85 — Bituminous macadam = (69) حصباء قيرية
- 86 — Bituminous overlay = (70) طلاء قيري
- 87 — Bituminous pavement = (71) تبييط بالقير
- 88 — Bituminous sand = (72) رمل قيري
- 89 — Block pavement = (73) التبييط بالكتل المستطيلة
- 90 — Blown asphalt = اسفلت ذو فجوات
- 91 — Boulder = (74) جُلمود
- 39 — Armor coat = (32) طلاء درعي
- 40 — Arterial street = (33) شارع رئيسي
- 41 — Asbestos additive = (34) مادة مضافة من الاسبتوس
- 42 — Asphalt = اسفلت، زفت
- 43 — Asphalt cement = (35) لصاق اسفلتي
- 44 — Asphalt coating = (36) طليّة اسفلت
- 45 — Asphalt concrete pavement = (37) تبييط بالخرسانة الاسفلتية
- 46 — Asphalt content = (38) المحتوى الاسفلتي
- 47 — Asphalt distributor truck = (39) شاحنة توزيع الاسفلت
- 48 — Asphalt emulsion = (40) مستحلب اسفلتي
- 49 — Asphalt pavement = (41) تبييط بالاسفلت
- 50 — Asphalt paving block = قالب رصف اسفلتي
- 51 — Asphalt pump = (42) مضخة اسفلتية
- 52 — Asphalt-stabilized base = (43) أساس اسفلتي مثبت
- 53 — Asphalt non-skid treatment = (44) معالجة اسفلتية لمنع الانزلاق
- 54 — Attrition test = فحص تأكل بالاحتكاك
- 55 — Auger bit = (45) نصّلة الثقب
- 56 — Auger boring = (46) حفر بالمشقاب
- 57 — Automobile = (47) سيارة
- 58 — Avalanche = (48) هيار جليدي
- 59 — Axle load = (49) ثقل محوري
- 60 — Backfill = ثراب الرّدم
- B**
- 61 — Badland = (50) أرض رديئة
- 62 — Ball-penetration test = (51) فحص الاختراق بالكرة

- 114 — Capacity of street = سعة الشارع (89)
 115 — Capillary absorption = امتصاص شعري (90)
 116 — Carbon steel = فولاذ كربوني (91)
 117 — Carbonaceous = حاو الكربون (92)
 118 — Carpet = بساط (93)
 119 — Catch drain = قناة تصريف (94)
 120 — Cationic bitumen = قير كاتيوني (95)
 121 — Causeway = طريق معبدة (96)
 122 — Cement content = محتوى الاسمنت (97)
 123 — Cement gun = مِرْشَة اسمنت (98)
 124 — Cement-mixing test = فحص مزج الاسمنت (99)
 125 — Cement-modified soil = تربة محسنة بالاسمنت (100)
 126 — Cement-treated base = أساس معالج بالاسمنت (101)
 127 — Cementing = التثبيت بالاسمنت (102)
 128 — Cementing agent = عامل التثبيت بالاسمنت (103)
 129 — Center loading = تثقيب مركزي (104)
 130 — Central divider = قسامة مركزة (105)
 131 — Centrifuge kerosene equivalent (CKE) = مكافئ الكيروسين النابذ (106)
 132 — Centrifuge moisture equivalent = مكافئ الرطوبة النابذة (107)
 133 — Central asphalt plant = مصنع اسفلت مركزي (108)
 134 — Chalk = طباشير (109)
 135 — Channel = قناة (110)
 136 — Chemical stabilization = تثبيت كيميائي (110)

- 92 — Bond strength = مقاومة الربط
 93 — Borrow pit = حُفْرَة الامداد
 94 — Braking distance = مسافة الفرملة
 95 — Brick pavement = تبليط بالطابوق (75)
 96 — Bridge = جسر
 97 — Brooming = الكنس
 98 — Bulk cement = اسمنت سائب (غير مُعبأ) (76)
 99 — Bulk density = الكثافة الظاهرية (77)
 100 — Bulldozer = بولدوزر، مُقلّبة (78)
 101 — Buttress = دِعامَة (79)
 102 — By-pass road = طريق فرعي

C

- 103 — Calcite = كالسيت (كربونات الكالسيوم البلورية) (80)
 104 — Calcium chloride stabilization = التثبيت بكلوريد الكالسيوم (81)
 105 — Caliche = كاليش (نترات الصوديوم) (82)
 106 — California bearing ratio (CBR) = نسبة تحمل كاليفورنيا (83)
 107 — California resistance value method = طريقة قيمة مقاومة كاليفورنيا
 108 — Camber = تقوّس
 109 — Canyon land = ارض اخدودية (84)
 110 — Capacity = سعة (85)
 111 — Capacity of freeways = سعة الطرق الحرة (86)
 112 — Capacity of highway = سعة الطريق (87)
 113 — Capacity of intersection = سعة التقاطع (88)

- 163 — Combined stress = (131) اجهاد موحد
- 164 — Compacted thickness = (132) السمك المدموج
- 165 — Compacting equipment = (133) معدات الدموج
- 166 — Compeaction = (134) دموج
- 167 — Compound curve = (135) منحن مركب
- 168 — Comprehensive planning = (136) تخطيط شامل
- 169 — Compressive strength = (137) مقاومة الانضغاط
- 170 — Concrete mixer = مازجة الخرسانة
- 171 — Concrete pavement = (138) تبليط خرساني
- 172 — Concrete vibrator = (139) هزازة الخرسانة
- 173 — Conduit = قناة
- 174 — Cone device = (140) الجهاز المخروطي
- 175 — Confliciting = (141) متعارض
- 176 — Conflicts area = (142) منطقة تعارض
- 177 — Conflicts crossing = (143) تقاطع تعارضي
- 178 — Conflicts diverging = (144) مفرق تعارضي
- 179 — Conflicts merging = (145) ملتقى تعارضي
- 180 — Conflicts points = (146) نقاط تعارضية
- 181 — Consisting limit = (147) حد التجانس
- 182 — Consolidation = اندماج
- 183 — Consolidometer = مقياس الاندماج
- 184 — Constant-head permeameter = (148) مقياس النفوذية ثابت الشحنة
- 185 — Construction = (149) انشاء
- 186 — Construction line = (150) خط انشائي
- 187 — Construction joint = (151) وصلة انشائية
- 188 — Contact area = (152) مساحة التلامس
- 189 — Contact pressure = (153) ضغط التلامس
- 137 — Chemical weathering = (111) تجوية كيميائية
- 138 — Chert = (112) صَوَّان
- 139 — Cherty gravels = (113) حصي صَوَّاني
- 140 — Cinders = رَمَاد
- 141 — Circular failure = (114) انهيار دائري
- 142 — Circular slide analysis = (115) تحليل الانزلاق الدائري
- 143 — Circumferential route = (116) طريق محيطي
- 144 — Clay = طين
- 145 — Claystone = (117) حجر طيني
- 146 — Clearance distance = (118) مسافة الخلوص
- 147 — Clearing = تسوية
- 148 — Click test = (119) فحص الطقطقة
- 149 — Closed traverse = (120) مسح اجتيازي مغلق
- 150 — Clover leaf intersection = تقاطع ورقة البرسيم
- 151 — Coal tar = (121) قير الفحم
- 152 — Coefficient of permeability = (122) معامل النفوذية
- 153 — Cofferdam = (123) صندوق الازاحة
- 154 — Cohesimeter = (124) مقياس التماسك
- 155 — Cohesion of soil = تماسك التربة
- 156 — Coke-oven tar = قير فرن الكوك
- 157 — Cold mixed = (125) ممزوج على البارد
- 158 — Collector street = (126) شارع مزدحم
- 159 — Colloid = (127) مادة غروانية
- 160 — Colloidal clay = (128) طين غرواني
- 161 — Colorimetric test = (129) فحص لوني
- 162 — Combination vehicles = (130) مركبات مجتمعة

concrete pavement =

- 217 - Curve = منحنى
218 - Cutback asphalt = (173) اسفلت مُخَفَّف
219 - Cutback bitumen = قير مُخَفَّف
220 - Cycling load = (174) ثقل مُتَغَيِّر دورياً

D

- 221 - Defective material = (175) مادة مُخْتَلَة
222 - Degradation = (176) تَأْكُل، تَفْسُخ
223 - Degree of curve = (177) درجة المنحنى
224 - Delineation = (178) تخطيط، رَسْم
225 - Demand (179) نقل عند الطلب
transportation =
226 - Dense-graded (180) تَبْلِيط مُتَدَرِّج كثيف
pavement =
227 - Density = كثافة
228 - Desert sand (181) تثبيت رمل الصَّحراء
stabilization =
229 - Design speed = (182) الانطلاق التصميمي
230 - Depressed (185) مقطع عرضي منخفض
cross section =
231 - Desert pavement = (183) تَبْلِيط الصحراء
232 - Design vehicles = (184) مركبات تصميمية
233 - Design wheel (185) ثقل العجلة التصميمي
load =
234 - Desire line = (186) خط مرغوب فيه
235 - Deval abrasion (187) فحص ذبْثال للتآكل
test =
236 - Deviator stress = (188) اجهاد منْحَرِف
237 - Desorption curve = (189) منحنى المَج
238 - Diagonal (190) طريقة التحديد القطرية
crown method =

190 - Continuous (154) طريقة الفسحة المستمرة
bay method =

- 191 - Continuous mixer = (155) مازجة مستمرة
192 - Continuous (156) تسليح مستمر
reinforcement =

193 - Continuously (157) تَبْلِيط مستمر بالخرسانة
reinforced concrete المسلحة
pavement =

- 194 - Contour = (158) كِنَاف (ج : اِكْفَة)
195 - Contour interval = (159) فاصل الاكفَة
196 - Contour map = (160) خريطة الاكفَة
197 - Contour slice = (161) شريحة الاكفَة
198 - Contraction cracks = (162) شقوق التقلص
199 - Contraction joint = (163) وصلة تقلصية
200 - Control section = (164) مقطع سيطرة
201 - Corrugation of road (165) تموج سطح الطريق
surface =
202 - Coordinate = (165) احداثي
203 - Core sampler = (166) آخذة عينات جوفية
204 - Cotton mat = (167) حصيرة قطنية
205 - Crack = شق
206 - Crack fillers = (168) حشوات الشقوق
207 - Cribbing = (169) اخشاب دعامية
208 - Cribs = (170) اخشاب دَعَم
209 - Critical speed = (171) انطلاق حَرَج
210 - Crowning = تَحْدُب
211 - Crude tar = قير خام
212 - Culvert = بَرْتِيخ
213 - Curb = حافة
214 - Curbing = (172) حاجز
215 - Curing = مُعَالَجَة
216 - Curing (172) تَبْلِيط خرساني مُعَالَج

- 267 — Dunes = كُبان (210)
 268 — Durability = تحمل (211)
 269 — Dust = غبار
 270 — Dust nuisance = ازعاج الغبار (212)
 271 — Dust palliative = مخفف الغبار (213)

E

- 272 — Earth road = طريق ترابي
 273 — Earth shoulder = كتف ترابي (214)
 274 — Earth work = أعمال ترابية
 275 — Easement curve = منحنى انتقال (215)
 276 — Efficiency of brake = كفاءة المكبح (216)
 277 — Elongation index = مؤشر الاستطالة
 278 — Embankment = سد
 279 — Eminent domain = مجال بارز (217)
 280 — Emotion time = زمن الانفعال (218)
 281 — Emulsified asphalt = اسفلت مستحلب
 282 — Enforcement = الزام، اجراء (219)
 283 — Engineering survey = مسح هندسي (220)
 284 — Equipment = مُعدّات (221)
 285 — Equivalent load factor = معامل الثقل المكافئ (222)
 286 — Escalator = سلم صّعاد (223)
 287 — Erosion control = السيطرة على الحث (224)
 288 — Excavation = حفر
 289 — Excavator = حفارة
 290 — Exfoliation = تقشّر (225)
 291 — Expansion joint = وصلة تمددية
 292 — Expansion pressure = ضغط تمددي (226)
 293 — Express way = طريق سريع (227)

- 239 — Diamond interchange = تعاقب معيني (191)
 240 — Diatomaceous earth = تراب دياتومي (192)
 241 — Dip = انحدار (193)
 242 — Diffusion constant = ثابت الانتشار (194)
 243 — Dipper dredger = كُرّاءة مِغْرِقِيه (195)
 244 — Direct-connection interchange = تعاقب الاتصال المباشر (196)
 245 — Direct shear test = فحص القص المباشر (197)
 246 — Disaggregation = تكسير (198)
 247 — Distillation test = فحص التقطير
 248 — Distress = استغاثة، شِدّة (199)
 249 — District road = طريق مُقاطعة (200)
 250 — Ditch = ساقية
 251 — Diverging = مُتباعِد (201)
 252 — Diversion = تحويل
 253 — Divided highway = طريق مُجزّأ (202)
 254 — Dowel bar = قضيب مسماري
 255 — Dragline excavator = حَفّار ذو كَبْل
 256 — Drain = مصرف
 257 — Drainage = صرف
 258 — Drainage system = نظام صرف
 259 — Dredger = كُرّاءة (203)
 260 — Drift control = السيطرة على الانجراف (204)
 261 — Driveway = طريق مَرَكِبَات (205)
 262 — Dry-bound macadam = حصباء جافة (206)
 263 — Dry-skidding test = فحص الانزلاق الجاف (207)
 264 — Dual highway = طريق ثنائي (208)
 265 — Dual tire loading = تثقيب الاطار الثنائي (209)
 266 — Ductility test = فحص المطيلية

progressive system =

- 320 — Flint = صَوَّان
321 — Float test = فحص الطَّفور
322 — Floating car (246) طريقة السَّيَّارة العائمة
method =
323 — Floating concrete (247) تبليط خرساني عائم
pavement =
324 — Florida (248) فحص قيمة تحمل فلوريدا
bearing value test =
325 — Flume = قناة مفتوحة (249)
326 — Fly ash = رماد متطاير (250)
327 — Focal point = نقطة البؤرة (251)
328 — Fog = ضباب (252)
329 — Foot path = مَمَر المَشاة
330 — Free-haul distance = مسافة الجر الحر (253)
331 — Freeway = طريق حر (254)
332 — Freezing index = مؤشر الانجماد (255)
333 — Friction = احتكاك
334 — Frictional (256) مقاومة الاحتكاك
resistance =
335 — Frictional stress = اجهاد الاحتكاك
336 — Frost = صقيع
337 — Frost action = فعل الصقيع (256)
338 — Frost (257) فُسْحَة متكونة بفعل الصقيع
heave =
339 — Frost soil = تربة منجمدة (258)
340 — Full ground = مونة كاملة (259)
341 — Future traffic = مرور المستقبل (260)

G

- 342 — Gradation analysis = تحليل التَّدْرُج (261)

- 294 — Extrusive rock = صخر سطحي (228)
295 — Exudation pressure = ضغط النَّزْز (229)

F

- 296 — Factual studies = دراسات واقعية (230)
297 — Failure = فشل، انهيار (231)
298 — Falling-head permeameter = مقياس النفوذية متغير الشحنة (233)
299 — Fat clay = طين دهني
300 — Feather edged = مُسْتَدِق الطرف (234)
301 — Feeder road = طريق مغذّي
302 — Felling = قَطْع (235)
303 — Field compaction = دمج حقلي (236)
304 — Field moisture (237) مكافئ الرطوبة الحَقلي
equivalent =
305 — Field investigation = فحص حقلي (238)
306 — Fill = رَدَم
307 — Filter = مرشح (239)
308 — Filler = حَشْوَة
309 — Financial studies = دراسات مالية (240)
310 — Fineness modulus = معامل الدقة
311 — Finisher = مادة الصقل
312 — Fissured = مُتَشَقَّق
313 — Fixed-time (241) اشارات الزمن الثابت
signals =
314 — Flake = قَشْبَة
315 — Flash point (242) فحص نُقْطَة الوَمِيز
test =
316 — Flasher = وَمَاضٍ (242)
317 — Flexible joint = وَصْلَة مَرْنَة (243)
318 — Flexible pavement = تبليط مَرْن (244)
319 — Flexible (245) النظام التدريجي المرن

- 369 — Hand finishing = صقل يدوي (281)
- 370 — Hand auger = مثقاب يدوي (282)
- 371 — Hardness = صلادة
- 372 — Haul distance = مسافة الجر
- 373 — Hauling equipment = معدات الجر
- 374 — Heat treatment = معالجة حرارية (283)
- 375 — High-alkali cement = اسمنت عالي القلوية (284)
- 376 — Highway = طريق عام
- 377 — Highway accidents = حوادث الطرق (285)
- 378 — Highway alignment = مَدّ الطرق (286)
- 379 — Highway beautification = تجميل الطرق (287)
- 380 — Highway capacity = سعة الطريق (288)
- 381 — Highway drainage = صرف الطرق (289)
- 382 — Highway engineering = هندسة الطرق (290)
- 383 — Highway lighting = اضاءة الطرق (291)
- 384 — Highway maintenance = صيانة الطرق (292)
- 385 — Highway map = خريطة طرق (293)
- 386 — Highway materials = مواد الطرق (294)
- 387 — Highway noise = ضوضاء الطرق (295)
- 388 — Highway planning = تخطيط الطرق (296)
- 389 — Highway safety = امان الطرق (297)
- 390 — Highway system = شبكة الطرق (298)
- 391 — Highway transportation = النقل بالطرق (299)
- 392 — Highway user benefits = فوائد استخدام الطريق (300)
- 393 — Hill = تل، مَضْبَة
- 343 — Geological map = خريطة جيولوجية (262)
- 344 — Geometric design = التصميم الهندسي (263)
- 345 — Glacial drift = مجروف جليدي (264)
- 346 — Glacial soil = تربة جليدية (265)
- 347 — Glass beads = حُرُرَات زجاجية (266)
- 348 — Grade line = خط الانحدار
- 349 — Gradient = انحدار
- 350 — Grading curve = مُنحني التدرُّج (267)
- 351 — Grading instrument = مقياس زوايا (268)
- 352 — Gradiometer = مِمَال (مقياس التدرُّج) (269)
- 353 — Grain = حُبَّيَّة (270)
- 354 — Grain-size distribution = توزيع المقاسات الحبيبية (271)
- 355 — Granular base = اساس حبيبي
- 356 — Granulated slag = نَجَب مُعَبَّب
- 357 — Gravel = حصاة (ج : حصي)
- 358 — Gravel pump = مضخة حصي (272)
- 359 — Gravel road = طريق من الحصى
- 360 — Gross load = النقل الاجمالي (273)
- 361 — Ground ice = جليد القاع (274)
- 362 — Ground water = الماء الجوفي
- 363 — Group index = مؤشر جماعي (275)
- 364 — Grout = مُونة (276)
- 365 — Grubber = مِسْلَفَة (آلة تهيل الاعشاب) (277)
- 366 — Gully erosion = حَتّ سِتْلِي (278)
- 367 — Gyratory crusher = كَسَاة لَفَاة (279)
- H
- 368 — Hair pin bend = حَيْنَة حَادَة (280)

pavement =	
417 - Joint =	وَصْلَة، مَفْصِل
418 - Joint filler =	حَشْوَةُ المَفْصِل
419 - Joint opening =	(321) فَتْحَةُ المَفْصِل
420 - Joint seal =	(322) مَسَدّ المَفْصِل
421 - Joints spacing	تَبَاعُدُ المَفَاصِل

L

422 - Lacustrine deposits =	(323) رَوَاسِبُ بُحَيْرِيَّة
423 - Lag distance =	(324) مَسَافَةُ التَّأَخَّر
424 - Lake asphalt =	اِسْفَلْت بِحِيرَة
425 - Lamp =	مِصْبَاح
426 - Land carriage =	(325) نَقْلُ بَرِّي
427 - Land line =	(326) خَطُّ بَرِّي
428 - Landing =	(327) هَبْوَط، حَطّ
429 - Landing strip =	(328) مَدْرَجُ الحَطّ
430 - Landslide =	مُنزَلِقُ اَرْضِيّ
431 - Land value =	(329) قِيَمَةُ اَلْأَرْض
432 - Lane =	مَرَمَر
433 - Lateral friction =	(330) اِحْتِكَاكُ جَانِبِيّ
434 - Lemniscate	(331) مَنحَنِي ذُو عُرْوَتَيْن
curve =	
435 - Liability =	عَاقِبِيّ
436 - License plate =	(332) لَوْحَةُ اِجَازَةِ السَّيْرِ
437 - Lighting =	إِضَاءَة
438 - Lime-flyash	(333) تَثْبِيَتُ الرَّمَادِ المَتَطَايِرِ
stabilization =	وَالجِير
439 - Lime rock =	(334) صَخْرُ جِيرِيّ
440 - Lime stabilization =	(335) تَثْبِيَتُ جِيرِيّ
441 - Lineal shrinkage =	(336) انكماش خطّيّ
442 - Line load =	(337) ثَقْلُ خَطِّيّ
443 - Liquid limit =	حَدُّ السَّيُولَة

394 - Hoe scraper =	(301) مِكْشَطَةٌ مِعْرَقِيَّة
395 - Horizon =	(302) أَفْق
396 - Horizontal curve =	(303) مَنحَنِي افقِيّ
397 - Hot-mix =	(304) المَزْجُ الحَار
398 - Hot-weather	(305) مَعَالِجَةُ الطَّقْسِ الحَار
curing =	
399 - Hydrometer test =	فَحْصُ المَكْثَاف

400 - Hydrophilic	(306) يَخْلُطُ بِأَلْفِ المَاءِ
aggregate =	
401 - Hydrophobic	(307) يَخْلُطُ لَا بِأَلْفِ المَاءِ
aggregate =	

I

402 - Ice segregation =	(308) عَزْلُ الجَمَد
403 - Illuminated signs	(309) عِلَامَاتُ مِضَاءَة
404 - Impact =	صَدْمَة
405 - Inert material =	مَادَّةٌ خَامِلَة
406 - Inflation pressure =	(310) ضَغْطُ الِانْتِفَاح
407 - Interchange =	(311) تَعَاقِب
408 - Interchange ramp =	(312) مُنْحَدَرُ تَعَاقِب
409 - Intergranular	(313) اِجْهَادُ بَيْنِ الحَبِيَّاتِ
stress =	

410 - Interlocking	(314) مَقَاوِمَةُ التَّوَشِيح
resistance =	
411 - Intersection =	(315) تَقَاطُع
412 - Intersection capacity =	(316) سَعَةُ التَّقَاطُع
413 - Intrusion =	(317) تَدَاخُل
414 - Inventory of highway =	(318) جَرْدُ الطَّرِيق

J

415 - Jet aircraft =	(319) طَائِرَةٌ نَفَاثَة
416 - Jet-resistant	(320) تَبْلِيْطٌ مَقَاوِمٌ لِلنَّضِج

- 469 — Mechanical stabilization = تثبيت ميكانيكي (355)
- 470 — Mechanics of stabilization = ميكانيك التثبيت (356)
- 471 — Median = الوسيط (357)
- 472 — Median design = التصميم الوسيط (358)
- 473 — Membrane stabilization = تثبيت غشائي (359)
- 474 — Mix-in-place method = طريقة المزج بموقعياً
- 475 — Mixture = مزيج (360)
- 476 — Modifying agents = عوامل محسنة (361)
- 477 — Modulus of deformation = معامل التشوه (362)
- 478 — Modulus of elasticity = معامل المرونة
- 479 — Modulus of rupture = معامل التمزق (363)
- 480 — Moisture content = محتوى الرطوبة
- 481 — Motor vehicle = مركبة بمحرك
- 482 — Mud = وُخْل
- 483 — Mud pumping = ضخ الوحل (364)
- 484 — Multiple regression analysis = تحليل التراجع المتعدد (365)

N

- 485 — National highway = طريق وطني (366)
- 486 — Native asphalt = أسفلت طبيعي (367)
- 487 — Natural aggregate = خلط طبيعي (368)
- 488 — Natural asphalt = أسفلت طبيعي (369)
- 489 — Night visibility = رؤية ليلية (370)
- 490 — Noise = ضوضاء

- 444 — Load = ثقل (338)
- 445 — Load repetition = تكرار الثقل (339)
- 446 — Loader = مُحْمَل (340)
- 447 — Local road = طريق محلي (341)
- 448 — Local street = شارع محلي (342)
- 449 — Location = موقع، تحديد الموقع (343)
- 450 — Longitudinal joint = وصلة طولية
- 451 — Longitudinal crack = شق طولي (344)
- 452 — Lumen = لومين (وحدة قياس التدفق الضوئي) (345)
- 453 — Luminance = نُصُوع (346)
- 454 — Lux = لكس (وحدة اضاءة تساوي لومين للمتر المربع) (347)

M

- 455 — Macadam = حَصْبَاء
- 456 — Macadam base = اساس من الحصباء
- 457 — Magma = صُهَارَة (348)
- 458 — Maintenance = صيانة
- 459 — Major road = طريق رئيسي
- 460 — Mandatory sign = علامة الزامية
- 461 — Map study = دراسة الخريطة (349)
- 462 — Marginal land = ارض جانبية (350)
- 463 — Marshall test = فحص مارشال (351)
- 464 — Master plan = خطة رئيسية (352)
- 465 — Mastic asphalt = أسفلت صمغي
- 466 — Mastic cement = اسمنت صمغي (353)
- 467 — Material = مادة
- 468 — Mean-square error = الجذر التربيعي لمتوسط مربعات الخطأ (354)

512 — Paving =	(388) سباج	491 — Nonplastic soil =	(371) تربة غير لدنة
513 — Parking =	إيقاف	492 — Nominal speed =	(372) الانطلاق الاسمي
514 — Parking area =	(389) منطقة الوقوف	493 — Nonskid treatment =	معالجة ضد الانزلاق
515 — Parking brake =	(390) مكبح الايقاف	494 — No-passing =	(373) ممنوع المرور
516 — Parking facility =	(391) وسيلة الوقوف		O
517 — Parking garage =	(392) مرأب وقوف		
518 — Parking light =	(393) ضوء الوقوف		
519 — Parking lot =	(394) باحة الوقوف	495 — Obligatory point =	(374) نقطة إلزامية
520 — Parking survey =	(395) مسح الوقوف	496 — Oiled-earth =	(375) تربة مزيتة
521 — Parking meter =	(396) مقياس الوقوف	497 — One-way traffic =	مرور باتجاه واحد
522 — Parking turnout =	(397) تحويلة الوقوف	498 — One-way street =	شارع باتجاه واحد
523 — Passenger =	راكب	499 — Open-graded bituminous pavement =	(376) تبليط قيري متدرج مكشوف
524 — Passing =	عبور	500 — Operation =	(377) تشغيل، عملية
525 — Passive pressure =	(398) ضغط غير فعال	501 — Organic clay =	(378) طين عضوي
526 — Patching =	ترميم	502 — Organic soil =	(379) تربة عضوية
527 — Patch repair =	(399) تصليح الرقعة	503 — Organic soil stabilizer =	(380) مثبت تربة عضوية
528 — Pavement =	تبليط	504 — Overhaul =	(381) ترميم
529 — Pavement performance =	(400) انجاز التبليط	505 — Overlay =	(382) طلاء
530 — Pavement serviceability =	(401) صلاحية التبليط	506 — Overtaking sight distance =	(383) مسافة الرؤية المتجاوزة
531 — Paving asphalt =	(402) اسفلت التبليط	507 — Overtaking zone =	(384) منطقة متجاوزة
532 — Paving blocks =	(403) كتل التبليط	508 — Overturn =	(385) انقلاب
533 — Paving brick =	طابوق التبليط	509 — Oxidized asphalt =	(386) اسفلت متأكسد
534 — Paving stone =	(404) حجر التبليط		P
535 — Pavior =	(405) مُبَلِّط	510 — paint =	دهان
536 — Peak =	(406) ذروة	511 — Parent material =	(387) مادة اساسية
537 — Pedestrian =	راجل		
538 — Pedestrian walk =	ممشى للمشاة		
539 — Pediment =	(407) رصيف صخري		
540 — Pedology =	(408) علم التربة		
541 — Penetration =	اختراق		

- 571 — Prime coat = طلاء اولي
572 — Primer = طَلِيَّةُ اُولِيَّة (431)
573 — Profile = قِطَاع جانبي
(432) مقياس وُغُورَة سطح الطريق
574 — Profilometer =
575 — Programming highway = طريق مبرمج (434)
576 — Proportioning = توزيع نِسْبِي (435)
577 — Pruning = تشذيب (436)
578 — Psychological factors = عوامل نفسية (437)
579 — Public road = طريق عام (438)
580 — Public transportation = نقل عام (439)
(Q)
581 — Quarry locations = مواقع المحاجر
582 — Quicklime = جير حي
(R)
583 — Radial routes = طرق شعاعية (440)
584 — Radioactive tracer = مُقْتَنِف مُشِع (441)
585 — Radiographic test = فحص بالتصوير الاشعاعي (442)
586 — Radius of curvature = نصف قطر الانحناء (443)
587 — Radius of relative stiffness = نصف قطر الصلابة النسبية (444)
588 — Radius of wheel load distribution = نصف قطر توزيع ثقل العجلة (445)
589 — Rake blade = ريشة المِسْلَفَة
590 — Railroad = سَكَّة حديدية
591 — Rainfall = سقوط المطر (446)
592 — Rammer = مِدَك
593 — Ramp = مُنْحَدَر
542 — Penetration test = فحص الاختراق (409)
543 — Perception time = زمن الادراك (410)
544 — Permafrost = ارض جُمُودِيَّة (411)
545 — Photogrammetry = التصوير الجوي (412)
546 — Piling = تكديس (413)
547 — Pipe = انبوب
548 — Plain concrete pavement = تبليط بالخرسانة العادية (414)
549 — Planimeter = ممساح، مقياس المُسَطَّحات (415)
550 — Planning = تخطيط (416)
551 — Planning survey = مسح تخطيطي (417)
552 — Plant = مصنع
553 — Picked sample = عَيِّنَة منتقاة (418)
554 — Plastic cracking = تشقق لدن (419)
555 — Plastic deformation = تشوُّه لَدْن (420)
556 — Plastic limit = حد اللدانة
557 — Plasticity index = مؤشر اللدانة
558 — Poissons ratio = نسبة بواسون (421)
559 — Polishing = صقل (422)
560 — Pore pressure = ضغط مسامي (423)
561 — Pores = منام
562 — Porosity = مَسَامِيَّة (424)
563 — Portland cement = اسمنت بورتلند (425)
564 — Post road = طريق لاحق (426)
565 — Pot hole = حفرة دائية
566 — Power shovel = مِجْرَفَة آلِيَّة (427)
567 — Pozzolan material = مادة بوزولانية (428)
568 — Pressed sample = عَيِّنَة مضغوطة (429)
569 — Prestressed concrete pavement = تبليط بالخرسانة المسبقة الجهد
570 — Primary highway = طرق اولية (430)

- 623 — Rigid overlay = (468) طلاء جاسيء
- 624 — Rigid pavement = (469) تبليط جاسيء
- 625 — Rigidity factor = (470) عامل الجسوة
- 626 — Ripper = (471) كسارة
- 627 — Roadability = (472) صلاحية الطريق
- 628 — Road asphalt = (473) اسفلت الطرق
- 629 — Road bed = (473) طبقة الطريق
- 630 — Road breaker = (474) كسارة طرق
- 631 — Road capacity = (475) سعة الطريق
- 632 — Road grader = (475) مُمَهِّدَة الطريق
- 633 — Road inventory = (476) جرد الطرق
- 634 — Road life = (477) عُمر الطريق
- 635 — Road-making plant = (478) وحدة تعبيد الطرق
- 636 — Road map = (479) خريطة طرق
- 637 — Road margin = (480) حافة الطريق
- 638 — Road oil = (481) زيت الطرق
- 639 — Road pattern = (482) مخطط طرق
- 640 — Road side development = (483) تحسين جوانب الطريق
- 641 — Roadsides = (484) جوانب الطريق
- 642 — Road signals = (485) اشارات الطرق
- 643 — Road statistics = (486) احصاء الطرق
- 644 — Road tar = (486) قير الطرق
- 645 — Road test = (486) فحص الطريق (للسيارات)
- 646 — Road use studies = (486) دراسات استعمال الطريق
- 647 — Road way = (487) طريق مُعَبَّدة
- 648 — Rock asphalt = (488) اسفلت صخري
- 649 — Rockfalls = (488) مساقط صخرية
- 650 — Rock flour = (489) دقيق صخري
- 594 — Ramp entrance = (447) مدخل منحدر
- 595 — Ramp turnout = (448) تحويلة منحدر
- 596 — Rapid transit = (449) مرور سريع، اجتياز سريع
- 597 — Rate of return = (450) معدل الارجاع
- 598 — Ravelling = (451) حَثُّ السطح
- 599 — Reaction time = (452) زمن رد الفعل
- 600 — Reconnaissance = (453) استطلاع
- 601 — Refined tar = (453) قير مصفى
- 602 — Reflection crack = (453) شق الانعكاس
- 603 — Reinforced concrete pavement = (453) تبليط بالخرسانة المسلحة
- 604 — Relative stiffness = (454) الصلابة النسبية
- 605 — Repeated loads = (455) الأثقال المعادة
- 606 — Repetition of loads = (456) اعادة الاثقال
- 607 — Research highway = (457) طريق بحثي
- 608 — Residual error = (458) الخطأ المتبقى
- 609 — Residual soil = (459) التربة المتبقية
- 610 — Resistance value = (460) قيمة المقاومة
- 611 — Resisting length = (461) الطول المقاوم
- 612 — Resisting section = (462) المقطع المقاوم
- 613 — Resonant frequency test = (462) فحص التردد الرنان
- 614 — Rest area = (464) منطقة استراحة
- 615 — Restraint cracks = (465) شقوق مقيدة
- 616 — Resurfacing = (465) اعادة التسطيع
- 617 — Retaining wall = (465) جدار ساند
- 618 — Reverse curve = (465) منحنى متعاكس
- 619 — Revetment wall = (465) جدار احتجاز
- 620 — Ridge = (466) خَرْف (مُنْتَقِي سطحين منحدرين)
- 621 — Right of access = (466) حق الدخول
- 622 — Right of way = (467) حق المرور

- 678 - Scramble = خلط (515) 651 - Rock slopes = انحدارات صخرية (490)
- 679 - Scraper = كاشطة (491) مزيج التربة والصخر
- 680 - Screening = غربلة 652 - Rock-soil mixture =
- 681 - Scupper = بالوعة (516) 653 - Rock tar = قير الصخور (492)
- 682 - Sealant = مادة مانعة للتسرب (517) 654 - Route map = خريطة طرق (493)
- 683 - Seal coat = طلية مانعة للتسرب (494) اختيار الطريق
- وصلة مانعة للتسرب 656 - Route survey = مسح الطرق (495)
- 684 - Sealing joint = خشونة التبليط
- 685 - Secondary airport = مطار ثانوي (518) 657 - Roughness of pavement =
- 686 - Seepage = تسرب (496) مقياس الخشونة
- (519) سيزموميتر (مقياس الزلزلة) 659 - Routine maintenance = صيانة روتينية (497)
- 687 - Seismometer = مواد مضافة من المطاط (498)
- (520) تبليط شبه مرن 660 - Rubber additives =
- 688 - Semiflexible pavement = 661 - Rubble = كسارة الحجارة (499)
- 689 - Sensitive clay = طين حساس (521) 662 - Rubble masonry = بناء بكسارة الحجارة (500)
- 690 - Serviceable = نافع (522) 663 - Ruling = تسطير (501)
- 691 - Settlement = هبوط 664 - Ruling gradient = الانحدار الأقصى (502)
- 692 - Shape test = فحص الشكل (523) 665 - Running costs = تكاليف التشغيل (503)
- 693 - Shear = قص 666 - Runoff = السيلج (504)
- 694 - Shoulder = كتيف 667 - Rural highway = طرق ريفية (505)
- 695 - Shrinkage crack = شق تقلص 668 - Rutting of pavement = حفر التبلط (506)
- 696 - Shrinkage limit = حد التقلص (524) (S)
- 697 - Side form = تشكّل جانبي (525) 669 - Salt = ملح (507)
- 698 - Side slope = انحدار جانبي (526) 670 - Safety factor = مُعامل الامان (508)
- 699 - Side walk = رصيف، ممشى جانبي (527) 671 - Safety drive = مفقود الأمان (509)
- 700 - Sieve = منخلّة 672 - Sand = رمل (510)
- 701 - Sight distance = مسافة الرؤية (528) 673 - Sand-clay road = طريق من الطين والرمل (511)
- 702 - Sight line = خط الرؤية (529) 674 - Sand drain = مصرف رملي (512)
- 703 - Sign = علامة 675 - Sand equivalent = مكافئ الرمل (513)
- 704 - Signal = اشارة 676 - Saturation coefficient = معامل التشبع (514)
- 705 - Skid = انزلاق 677 - Saturation moisture content =
- 706 - Silhouette = تحيال (530) 678 - Saturation moisture content = محتوى الرطوبة المشبعة (514)

736 - Spall =	شققة حجر	707 - Silt =	غرين
737 - Specific gravity =	الكثافة النسبية	708 - Simultaneous system =	(531) نظام آني
738 - Specific heat =	(552) الحرارة النوعية	709 - Skid-resistant surface =	(532) سطح مقاوم للترحلق
739 - Specific weight =	(553) الثقل النوعي	710 - Skin friction =	(533) الاحتكاك السطحي
740 - Speed =	انطلاق	711 - Slab =	بلاطة
741 - Spiral curve =	(554) منحن حلزوني	712 - Slag =	خبث
742 - Spot test =	(555) فحص موضعي	713 - Slide =	مُنزلق
743 - Spreader =	فارشة	714 - Slip =	انهيار
744 - Spreading machine =	ماكينة الفرش	715 - Slipper =	مُنزلق
745 - Spring breakup =	(556) تكسير نابضي	716 - Slope correction =	(534) تصحيح الانحدار
746 - Stability =	ثبات	717 - Sloping surface =	(535) سطح منحدر
747 - Stabilization =	تثبيت	718 - Slow curing asphalt =	(536) أسفلت معالج ببطء
748 - Stabilized shoulder =	(557) كتف مثبت	719 - Slow shear test =	(537) فحص القص البطيء
749 - Stabilometer =	(558) مقياس التثبيت	720 - Slump test =	فحص التساخ
750 - Standard size =	(559) مقياس قياسي	721 - Slurry =	(538) رَدْغَة
751 - Static test =	(560) فحص استاتي	722 - Smooth wheel =	(539) عجلة ملساء
752 - Steam roller =	(561) مِحْدَلَة بخارية	723 - Snow clearance =	(540) ازالة الثلج
753 - Stone block pavement =	(562) تبيط بالكتل الحجرية	724 - Sodium chloride =	(541) كلوريد الصوديوم
754 - Stone breaker =	كسّارة حجارة	725 - Sodium silicate =	(542) سليكات الصوديوم
755 - Stone crusher =	(563) ساحقة حجارة	726 - Soft aggregate =	(543) خلط ناعم
756 - Stiffness factor =	(564) معامل الصلابة	727 - Soil classification =	(544) تصنيف التربة
757 - Stopping distance =	(565) مسافة التوقف	728 - Soil compaction =	(545) دمج التربة
758 - Stop sign =	(566) علامة توقف	729 - Soil mortar =	(546) ملاط التربة
759 - Storm drain =	(567) مصرف مياه الأمطار	730 - Soil stabilization =	تثبيت التربة
760 - Straight-edge =	حافة مستقيمة	731 - Soil survey =	(547) مسح التربة
761 - Street =	شارع	732 - Soil test =	(548) فحص التربة
762 - Street lighting =	(569) اضاءة الشارع	733 - Soil water =	(549) ماء التربة
763 - Strengthening pavement =	(570) تبيط تقوية	734 - Sonic test =	(550) فحص صوتي
764 - Stress =	اجهاد	735 - Soudness test =	(551) فحص السلامة

- 793 — Test = فحص، اختبار
- 794 — Test pit = (591) حفرة فحص
- 795 — Test road = (592) طريق اختبار
- 796 — Thawing index = مؤشر الاذابة
- 797 — Thermal conductivity = (593) التوصيلية الحرارية
- 798 — Thermal resistance = (594) مقاومة حرارية
- 799 — Thickened pavement = (595) تبليط سميك
- 800 — Thin-walled = (596) رقيق الجدران
- 801 — Thixotropy = (597) تسيل بالرج
- 802 — Through road = طريق بيني
- 803 — Through street = (بصل بين شارعين) شارع بيني
- 804 — Tie bar = (598) قضيب ربط
- 805 — Time-limit parking = (599) توقف محدد الوقت
- 806 — Tire = (600) إطار
- 807 — Tire pressure = (601) ضغط الاطار
- 808 — Toll road = (602) طريق ضريبي
- 809 — Topsoil = التربة الفوقية
- 810 — Touchdown of air craft = (603) لحظة لمس الطائرة الأرض
- 811 — Traffic = مرور، سير
- 812 — Traffic area = (604) منطقة مرورية
- 813 — Traffic capacity = سعة المرور
- 814 — Traffic congestion = (605) ازدحام السير
- 815 — Traffic control = (606) تنظيم المرور
- (607) اشارات تنظيم المرور
- 816 — Traffic control signals =
- 817 — Traffic count = (608) حساب المرور
- 818 — Traffic engineering = (609) هندسة المرور
- 819 — Traffic forecasting = (610) تنبؤ حركة المرور
- 820 — Traffic index = (611) دليل المرور
- 821 — Traffic regulations = (612) أنظمة السير
- 785 — Street refuge = (571) ممشي وسط شارع
- 786 — Structural break = (572) تصدع انشائي
- 787 — Structural failure = (573) انهيار انشائي
- 788 — Subbase = (574) قاعدة تحتية
- 789 — Subdivision = (575) تقسيم، فرع
- 770 — Subgrade = (576) الأرضية الطبيعية
- 771 — Subsidence = هبوط، انخساف
- 772 — Sulfonation index = (577) مؤشر السلفنة
- 773 — Sulfate-resistant cement (578) اسمنت مقاوم للكبريتات
- 774 — Summit curve = (579) منحنى الذروة
- 775 — Superelevation = ارتفاع اضافي
- 776 — Surcharge = (580) جمل إضافي
- 777 — Surface finishing = (581) انجاز السطح
- 778 — Surface freezing index = (582) مؤشر انجماد السطح
- 779 — Surface treatment = معالجة سطحية
- 780 — Swelling = انتفاش
- 781 — Swing-hammer = (583) مطرقة دوارة
- (T)
- 782 — Tack coat = (584) طلية لصاق
- 783 — Tamper = مِدْكَة
- 784 — Tamping roller = (585) مِحْدَلَة
- 785 — Tandem = (586) تَرَادُف
- 786 — Tangential distortion = (587) تشوه مماس
- 787 — Tar = قير، قِطْران
- (588) تدرج درجات الحرارة
- 788 — Temperature gradient =
- 789 — Tensile stress = اجهاد الشد
- 790 — Tensiometer = مقياس التوتر
- 791 — Termite = (589) أَرَضَة (ج : أرض)
- 792 — Terraces = (590) المُنْدَرَجَات

- (632) تخضير (تغطية بالتراب المشتعل)
 851 - Turfing = على العُشب وجذوره)
 852 - Turn = انعطاف
 853 - Turnout = (633) تحويلة

(U)

- 854 - Undercoat = (634) طليّة سَفلية
 855 - Undercrossing = (635) تقاطع سفلي
 856 - Underdrain = (636) مصرف سفلي
 (637) اجتياز سفلي، مرور سفلي
 857 - Underpass =
 858 - Underseal = (638) مانع تسرب سفلي
 859 - Underwater survey = (639) مسح المياه الجوفية
 860 - Undisturbed sample = (640) عَيِّنة بِكَر
 861 - Unified soil classification =
 (641) تصنيف التربة الموحد
 862 - Uniformity coefficient =
 (642) معامل التجانس
 863 - Unit hydrograph =
 (643) الهيدروغراف القياسي
 864 - Untreated surfacing =

(644) تسوية غير معالجة

- 865 - Uplift pressure = (645) ضغط الدفع العلوي
 866 - Urban = (646) مدنيّ (خاص بالمدينة)
 867 - Utility lines = (647) خطوط نفعية

(V)

- 868 - Vane = (648) ريشة
 869 - Varved clay = (649) طين رقائقيّ حوْلِيّ
 870 - Vehicle = مركبة
 871 - Verge = (650) حافة الطريق، رصيف
 872 - Vergence = (651) المنحدر

- 822 - Traffic signs = (613) علامات السّير
 823 - Traffic survey = المسح المروري
 824 - Traffic volume = حجم المرور
 825 - Transient load = (614) ثقل مؤقت
 826 - Transit = (615) مرور، عبور
 827 - Transition curve = منحنى انتقال
 828 - Transition section = (616) مقطع انتقالي
 829 - Transition zone = (617) منطقة تحوّل
 830 - Transport = (618) انتقال، نظام نقل
 831 - Transportation = (619) نقل
 832 - Transportation planning =

(620) تخطيط النقل

- 833 - Transported soil = (621) تربة منقولة
 834 - Transporter = (622) ناقلة
 835 - Transverse joint = وصلة مستعرضة
 836 - Transverse load = ثقل مستعرض
 837 - Trap ridge = (623) حُرْف مِصيدة
 838 - Travel-plan = (624) مصنع متنقل
 839 - Travel speed = (625) انطلاق التحرك
 840 - Traversing =
 (626) اجتياز، المساحة الاجتيازية

- 841 - Treated base = (627) اساس مُعالَج
 842 - Trench = آخود
 843 - Triangulation = (628) التثليث
 844 - Triaxial = ثلاثيّ المحاور
 845 - Tricycle landing gear =

(629) جهاز هبوط ثلاثيّ

- 846 - Truck = شاحنة
 847 - Truck capacity = (630) سعة الشاحنة
 848 - Truck mixer = شاحنة خلّاطة
 849 - Truck tax = (631) ضريبة الشحن
 850 - Tunnel = نفق

- 891 — Water-bound macadam = مصبء محاطة بالماء (667)
 892 — Water-gas tar = قير الغاز المائي (668)
 893 — Waterproofed stabilized base = أساس مثبت صامد للماء (669)
 894 — Waterproofing = التصميد للماء (670)
 895 — Water stops = حواجز مائية (671)
 896 — Water table = سطح الماء الجوفي (672)
 897 — Way = طريق، اتجاه (673)
 898 — Watershed = حوض الصرف (674)
 899 — Waysides = جوانب الطريق (675)
 900 — Weaving surface = سطح متآكل (676)
 901 — Weaving section = مقطع نسيجي (677)
 902 — Wet curing = معالجة رطبة (678)
 (679) فحص الانزلاق الرطب
 903 — Wet-skidding test =
 904 — Wheel = عَجَلَة
 905 — Wheel configuration = هيئة العَجَلَة
 906 — Wheel load = ثقل العجلة
 907 — Wobble wheel = عجلة متمايلة (675)
 (676) علامة الاتجاه الخاطيء
 908 — Wrong-way sign =
 909 — Yield sign = علامة الاطاعة (677)
 (678) الكثافة بدون الفجوات الهوائية
 910 — Zero-air voids density
 911 — Zoning = تنطيق (679)
- 873 — Vertical curves = المنحنيات العمودية (652)
 874 — Vertical sand drain = مصرف رملي عمودي (653)
 875 — Vibrating compactor = مُدْبِجَة اهتزازية (654)
 876 — Vibrating screen = مُنخل اهتزازي (655)
 877 — Viscosity = لزوجة
 878 — Viscosity index = مؤشر اللزوجة
 879 — Visibility = رؤية
 880 — Voids ratio = نسبة الخلخل (656)
 881 — Volcanic cinders = رماد بركاني (657)
 (658) فحص التغير الحجمي
 882 — Volume change test =
 883 — Volume of traffic = حجم المرور (659)
 884 — Volumetric heat capacity = سعة الحرارة الحجمية (660)
 (661) الحرارة الكامنة الحجمية
 885 — Volumetric latent heat =
 (W - Y - Z)
 886 — Warping crack = شق التوائي (662)
 887 — Warping joint = وَصْلَة التوائية (663)
 888 — Warping stress = جهد التوائي (664)
 889 — Warrant = ضمان، اجازة (665)
 (666) ازار الحائطا
 890 — Washboard =

لغة الكيمياء وكيمياء النفط

The language of chemistry and petrochemistry

Le langage de la chimie et de la pétrochimie

(II)

(فرنسي - انجليزي - عربي)

د. مصطفى ديون

- C -

<i>chlore</i>	<i>chlorine</i>	كلور (م)
<i>chloré</i>	<i>chlorinated</i>	مُكلَّوَر
<i>chlorer</i>	<i>chlorinate/to</i>	تُكلَّوَر / يُكلَّوَر
<i>chlorés/composés</i>	<i>chlorinated compounds</i>	مُكلَّوَرَة / مُركبات
<i>chloreux/acide</i>	<i>chlorous acid</i>	كلوريط / حمض الـ
<i>chloreux/acide hypo-</i>	<i>chlorous acid/hypo-</i>	كلوريط / تحت حمض الـ
<i>chlorhydrate d'acétamidine</i>	<i>hydrochloride/acétamidine</i>	كلوريد الأندروجين للخلاميدين [يدوكلوريد لأמידين (تشاميدين)، حمض اللخام]
<i>chlorhydrate de cyclohexanol</i>	<i>hydrochloride/cyclohexanol</i>	كلوريد الأندروجين (يدوكلوريد) لِخَلَقِي المِخْسَانُول
<i>chlorhydrique/acide</i>	<i>hydrochloric acid. hydrogen chloride</i>	كلوريد / حمض الـ كلوريد الأندروجين
<i>chlorhydrine</i>	<i>chlorhydrin</i>	كلور الأندروجين / غاز
<i>chlorhydrine d'alkylène</i>	<i>chlorohydrin/alkene</i>	كلوريدين [كلور + (هد + أكسجين)] كلوريدين اللكين (كلوريد يدوكسيد اللكن)
<i>chlorhydrine d'éthylène</i>	<i>chlorohydrin/elhylène</i>	كلوريدين الإين (كلوريد يدوكسيد الإين)
<i>chlorique/acide</i>	<i>chloric acid</i>	كلوراط / حمض الـ
<i>chlorique/acide per-</i>	<i>chloric acid/per-</i>	كلوراط / فوق حمض الـ
<i>chlorite/hypo-</i>	<i>chlorite/hypo</i>	كلوريط / تحت الـ
<i>chlorite</i>	<i>chlorite</i>	كلوريط
<i>chlorobenzène</i>	<i>chlorobenzene</i>	كلوروبين (كلوروبنزين)
<i>chloroforme</i>	<i>chloroforme</i>	بنج / الـ
<i>chlorométhyltoluène</i>	<i>chloromethyltoluene</i>	كلورومثيل للترولين

<i>chlorophénol</i>	<i>chlorophenol</i>	كلوروبينول
<i>chloroprène (2-chlorobutdiène)</i>	<i>chloroprene</i>	كلوروبرين (2 - كلوروبوتاثنين) (2 - كلورودثانين)
<i>chlorure/ion</i>	<i>chloride ion</i>	كلوريد / أيون الـ
<i>chlorure d'allyle</i>	<i>chloride/allyl</i>	كلوريد الأليل
<i>chlorure d'aluminium</i>	<i>chloride/aluminium</i>	كلوريد الألومنيوم
<i>chlorure cuivreux</i>	<i>copper(I) - chloride</i>	كلوريد النحاس (I)
<i>chlorure d'éthylène</i> (1,2 - dichloroéthane)	<i>chloride/ethylene</i> (1,2 - dichloroethane)	كلوريد الإين (1، 2 - ثنائي كلوروايثان)
<i>chlorure mercurique</i> (chlorure de mercure (III))	<i>mercure (III) - chloride</i>	كلوريد الزئبق (III)
<i>chlorure de polyvinyle</i>	<i>chloride/polyvinyl</i>	مُبلَّتر كلوريد الفينيل
<i>chlorure de sodium</i>	<i>chloride/sodium</i>	كلوريد الصوديوم (الثاقوم)
<i>chlorure de vinyle</i>	<i>chloride/vinyl (ethenyl)</i>	كلوريد الفينيل (الايثيل)
<i>choix/de</i>	<i>choice, first-rate</i>	ممتاز، نفيس
<i>choix</i>	<i>option, choice</i>	اختيار
<i>cinématique</i>	<i>kinematics (mechanics)</i>	الحركيات المُجرَّدة [من اعتبار القوَى المُسببة لحركة الاجسام]
<i>cinétique [chimique]</i>	<i>kinetics/ [chemical]</i>	الحركيات الكيميائية (دراسة أثر القوى في حركة المواد)
<i>cinétique physique</i>	<i>kinetics/physical</i>	الحركيات الفيزيائية (دراسة أثر القوى في حركة الاجسام)
<i>cis</i>	<i>cis</i>	مَقْرُون
<i>clapets (soupapes)</i>	<i>valves, clapper</i>	صِمامات
<i>classification</i>	<i>classification</i>	تصنيف (م)
<i>co-courant</i>	<i>co-current</i>	مُوازٍ / (سيلان، جهان) تيار
<i>coke</i>	<i>coke</i>	كوك
<i>cokéfaction</i>	<i>coking</i>	تُكْوِك. تَكْوِك
<i>cokéfiabie</i>	<i>«cokéfiabie»</i>	تُكْوِك (قابل التكوِك)
<i>coke incandescent</i>	<i>coke/incandescent</i>	كوك مُتَوَلِّج
<i>cokerias</i>	<i>cokers</i>	مَكَاوِك (م : مَكْوَكَة)
<i>collants</i>	<i>stickers</i>	لاصقات
<i>colles, gomme</i>	<i>glues, gums</i>	صمغ (م : صُنغ)
<i>collecteur</i>	<i>collector</i>	ماسورة تجميع. حاشِدة
<i>colonne</i>	<i>column</i>	قَمُود
<i>colorant</i>	<i>colouring, dying agent</i>	مُلَوِّن
<i>colorants caoutchoucs</i>	<i>dyes/rubber</i>	مُلونات المطاط
<i>coloration</i>	<i>coloration</i>	تَلْوِين

combinaison	combination	• إذغام. تركيب. إنغام
comburant	comburent, combustive	• مُساعد على الاحتراق. مُحرق
combustibles/les	fuels	• محروقات/ال
combustion	combustion, burning	• إحراق. إحتراق
comonomère	co-monomer	• وحيد (مُتَوَحَّد) الجزئية المساهم (إسهامي)
complexe	complex. complicated	• مُعَقَّد. مُرَكَّب.
comporter	admit (act, behave. involve)/to	• إِسْتَرْجَب. إِحْتَمَل. إِقْتَضَى
composants	components	• مُرَكِّبَات
composés	compounds, composites	• مُرَكِّبَات
composition	composition. settlement	• ماهية (من ماهي ؟). تركيب
comprend//il	include/to	• تُضَمِّن. يُتَضَمَّن
compresseur de recyclage	compressor/recycle	• ضاغط بإعادة التدوير
compresseurs centrifuges	compressors/centrifugal	• ضاغطات بالطرد المركزي
compression/énergie de	compression energy	• إنضغاط / طاقة ال
compression	compression	• إنضغاط
comprimé	compressed	• مُضَغُوط. مُكَبَّوس
conception	conception	• تصميم
condensable	condensable	• يُكثَّف (قابل للتكثيف)
condensat	condensate	• كُنَافَة
condensation/réaction de	condensation reaction	• تكاثفة / تفاعلات
condenseur de reflux	condenser/reflux	• مُكثِّفَة الإرتداد
conditions	conditions	• ظُرُوف (م : ظرف). شُرُوط (م : شرط)
conduit de dérivation (By-pass)	By-pass	• توصيلة قُرْبِيَة
congélation/point de	freezing point	• تَجَمُّد / نقطة ال
conscience/prendre	apprehend/to	• تَفْهَم. يَتَفَهَّم
conservation des aliments	preservation	• حِفْظ المواد الغذائية
	(conservation)/food (aliments)	• اعتبارات عامة
considérations générales	considerations/general	• مُكَوِّنَات
constituants	constituents	• ثَلَاثُوس. مُبَاشِرَة
contact	contact	• ثَلَاثُوس. حَرَارِي
contact thermique	contact/thermal	• مُتَوَاصِل / تيار
continu/courant	direct current	• تَقْلُص
contraction	contraction	• قَسْر. ضَنْط
contrainte	compulsion. constraint	• مُعَاكِيس / تيار (سيلان، جريان)
contre-courant	counter current	• مُعَقَّد. حَمْل حَرَارِي
convection (convexion)	convection	• مُعْوَلَات [ضغط]
convertisseurs	convertors, converters	• مُتَعَدِّدَات الجزئية) أَكْمِهْلَاطِيَة
copolymères/acrylates	co-polymers/acrylate	• إِسْهَامِيَة

copolymères	co-polymers	مُتَلَمَّرَات إِسْهَامِيَّة (مُساهِمة)
cordage	Rope, cordage	جِبَال (م : حبل), تُحْبِيل
corderie	rope-making	جِبَالَة
coréactifs	co-reagents	مُساهِمة (مُرافِقة) / مواد مُفاعِلَة
corindon	corundum	ياقوت
corroder/se	corrode/to	تَأْكَل بِتَأْكَل
corrosif	corrosive [agent]	مُتَأْكِل
corrosion	corrosion	تَأْكَل
coupler	couple/to	زَاج مُزَاج
courant	current	• شائع. تيار: سيلان، جريان
courant alternatif	current/alternating	• تيار مُتَنَاقِب
courant continu	current / direct	تيار مُتَوَاصِل
courbes	curves	مُحْطُوط (م : نَقطَة) يَبَانية
«courlène»	«courlene»	«كورلين»
courroie	strap, thong	زُلسار
cours/avoir	current	زَاج مُدَوِّج زَواجَا
cours de/au	run/in the	أَشاء (مُضَوِّن) / في
«courtelle»	«courtelle»	«كورتل»
coût	cost	كُلْفَة (ج : تُكاليف)
cracking (craquage) catalytique	cracking/catalytic	• تُكْسِر بِالمُحَفِّز
crédit	credit	إِعْتِساد
«creslan»	«creslan»	«كريسلان»
crésol	cresol	كِهْزُول
p- crésol	p- cresol	أ. ذ - كِهْزُول
crin	hair/coarse	سَاف
crins de pêche	hair/fishing	سَاف صَنِيد السَّمَك
cristallisation	crystallization	• تَلَوْرَة. تَلَوْر
cristallisation fractionnée	crystallization/fractional	تَلَوْر
cristalliser. se cristalliser	crystallize/to	• تَلَوْر يَتَلَوْر. تَلَوْر يَتَلَوْر
critères	criteria (s : criterion)	مُقايِس (م : مَقْيَاس)
crotonaldéhyde	crotonaldehyde	كِرَوْتُون لَدِيدَة (لَدِيد حَمَض الكِرَوْتونَاط)
crotonate/groupe	crotonate group	كِرَوْتونَاط / مَجمُوعَة الـ
crotonique/acide	crotonic acid	كِرَوْتونَاط / حَمَض الـ
crotonyle/groupe	Crotonyl group	كِرَوْتونِيل / مَجمُوعَة الـ
crotylate/groupe	«crotylate» group	كِرَوْتيلَاط / مَجمُوعَة الـ
crotyle groupe	crotyl group	كِرَوْتِيل / مَجمُوعَة الـ
crotylique/alcool	crotyl alcohol	كِرَوْتِيل (كِرَوْتِيل) / عَوَّل الـ
cuivreux ammoniacal/acétate	copper(II)- ammonium acetate	نحاس (II) خِلاط الثَنائِي مُشارِد

<i>culvrex-ammoniacaux/sels</i>	<i>copper(I) salts/ammoniacal</i>	نحاس (I) أملاح الثاني لشارد
<i>cumène (isopropylbenzène)</i>	<i>cumene (isopropylbenzene)</i>	كبرين (ثمكس بريل البن (بنجر)
<i>cyanate d'ammonium</i>	<i>cyanate/ammonium</i>	سياناط النشادر.
<i>cyanhydrine</i>	<i>cyanhydrin</i>	سياندين (سيانيد هيدروكسيد)
<i>cyanhydrine d'acétone</i>	<i>cyanhydrin/acetone</i>	سياندين الخلون
		(سيانيد هيدروكسيد الخلون)
<i>cyanhydrine d'alkylène</i>	<i>cyanhydrin/alkene</i>	سياندين اللكن
		(سيانيد هيدروكسيد اللكن)
<i>cyanhydrine d'éthylène</i>	<i>cyanhydrin/ethylene (ethene)</i>	سياندين الاين
		(سيانيد هيدروكسيد الاين)
<i>cyanhydrique/acide</i>	<i>hydrocyanic acid</i>	سيانيد / حمض ال (سيانيد الهيدروجين)
	<i>hydrogen cyanide</i>	غاز سيانيد الهيدروجين
<i>cyanique/acide</i>	<i>cyanic acid</i>	سياناط / حمض ال
<i>cyanogène</i>	<i>cyanogen</i>	سيانوجين
<i>«cyanurate/groupe»</i>	<i>«cyanurate group»</i>	سيانوراط / مجموعة ال
<i>cyanurique/acide</i>	<i>cyanuric acid</i>	سيانوراط / حمض ال
<i>cyanuryl/groupe»</i>	<i>«cyanuryl group»</i>	سيانوريل (سيانوراطيل) / مجموعة ال
<i>cyanurique/chlorure,</i>	<i>cyanuryl chloride</i>	سيانوريل / كلوريد
<i>chlorure de cyanuryl</i>		(كلوريد السيانوراطيل)
<i>cycle</i>	<i>cycle</i>	دورة. دائرة
<i>cyclisation</i>	<i>cyclization</i>	حلقة. تحلقن
<i>cyclododécadiène 1,5</i>	<i>1,5- cyclododecadiene</i>	حلقي دوديكادين — 1، 5
		[حلقي يثلاثين — 1، 5]
<i>cyclododécane/epoxyde de</i>	<i>cyclododecane epoxide</i>	حلقي الدوديكان / حلقيوكسيد
		[حلقيوكسيد حلقي اليان]
<i>cyclododécane oxime</i>	<i>cyclododecane oxime</i>	حلقي الدوديكان / أكسيم
<i>(groupe oxime :>C=NOH)</i>		[أكسيم حلقي اليان]
<i>cyclododécanone</i>	<i>cyclododecanone</i>	حلقي الدوديكانون
		[حلقي اليانون]
<i>cyclododécane oxime/chlor-</i>	<i>cyclododécane oxime</i>	حلقي الدوديكان / كلوريد الهيدروجين
<i>hydrate de</i>	<i>hydrochloride</i>	لاأكسيم (هيدروكلوريد أكسيم حلقي الدوديكان)
<i>cyclododécatriène 1, 5, 9</i>	<i>1, 5, 9- cyclododecatriene</i>	حلقي الدوديكاترين — 1، 5، 9
		[حلقي اليثلاثين — أ، هـ، ط.]
<i>cyclohexane</i>	<i>cyclohexane</i>	حلقي الهكسان (الهكسان الحلقي)
		[حلقي الوثان]
<i>cyclohexanol</i>	<i>cyclohexanol</i>	حلقي الهكسانول (هكسانول حلقي)
		[حلقي الوثانول]

<i>cyclohexanol-one</i>	<i>cyclohexanol-one</i>	حلقي الهكسانول — ون [حلقي الوثانول — ون]
<i>cyclohexanone</i>	<i>cyclohexanone</i>	حلقي الهكسانون [حلقي الوثانون]
<i>cyclohexoxime</i>	<i>cyclohexoxime</i>	حلقي الهكسان / أكسيم [أكسيم حلقي للوثان]
<i>cyclone</i>	<i>cyclone</i>	حلزونية / قرارة
<i>cyclopentadiène</i>	<i>cyclopentadiene</i>	حلقي البنتادين (حلقي البنتاثنائين) [حلقي الهثاثنائين]
<i>cymène (1- méthyle-4- isopropyl- benzène)</i>	<i>cymene (1-methyl-4- isopropylbenzene)</i>	كيمين (1 — ميثيل — 4 — ثماكب البروبيل بن (بنجين)
— D —		
«dacron»	«dacron»	«داكرون»
D.D.T.	D.D.T.	• د — د — ت (1، 1، 1 — ثلاثي كلورو — 2، 2 — ثنائي (أ، د — كلوروبنيل إثنان
<i>débit de vapeur</i>	<i>rate/vapor</i>	دفع البخار
<i>débouché</i>	<i>outlet, market</i>	منفذ (ج : منافذ). سوق
<i>débromination</i>	<i>de-bromination</i>	• نزع البروم
<i>décalcification</i>	<i>decalcification</i>	• نزع (خسف) الكالسيوم
<i>décane</i>	<i>decane</i>	ديكان [يثان]
<i>décantation</i>	<i>decantation</i>	• صَفَق. تصفية [بالترسيب]
<i>décanter</i>	<i>decant/to</i>	• صَفَق يُصَفَّق. صَفَّى يُصَفَّى
<i>décanteur</i>	<i>decenter</i>	صافقة / [آلة]
<i>déchloruration</i>	<i>dechlorination</i>	• نزع الكلور
<i>déclin</i>	<i>decline, decay</i>	زوال
<i>décomposition/réaction de</i>	<i>decomposition reaction</i>	تفككية (الحلالية) / تفاعلات
<i>dédiénisée/coupe (fraction)</i>	<i>dedienized fraction</i>	مُشَبَّعة (منزوعة) الثنائات (الروابط الثنائية) / قطاعة
<i>dédiéniser</i>	<i>dedienize/to</i>	شَبَّع يُشَبَّع [الثنائات]. فَصَّل يُفَصَّل المركبات الثنائية
<i>défavorisé,e</i>	<i>disadvantage/to</i>	غَيْر مُفَضَّل. لَيْسَ فِي صَاحِهِ
<i>dégazage</i>	<i>degassing</i>	إزالة (فصل) الغاز
<i>dégazolinage</i>	<i>degazolinage, gasoline stripping</i>	إستعادة (فصل) الغازولين (البترول الطبيعي)
<i>dégoudrounnage</i>	<i>de-taring, de-asphalting, de bitument- zation</i>	إزالة (فصل) القطران (القار)
<i>déjà</i>	<i>already</i>	قَبْلًا، سَبَقًا. الآن
<i>démarrage</i>	<i>starting (unmooring)</i>	انطلاق. إقلاع

dénaturant	denaturent, denaturizer	مُحوِّل الصفات الطبيعية
densité	density	• كثافة [كما 20 ⁴]
dentelle	lace	نخرم
dentellerie	lace-making	بحرارة
dépendant	dependent	• متعلِّق بـ
dépôt	deposition	رُسُوب
dépropaniser	depropanize/to	أزال مُزيل (استرجع) البروبان
dépropaniseur	depropanizer	منزلة البروبان [البثان]
désactivation	desactivation	فقدان (إفقاد) النشاط (الفعالية)
désalkylation (désalcoylation)	desalkylation	• نزع اللكيل «(نزيلكيلة)»
désamination	deamination	• نزع الأمين (النشامين)
désaromatiser	dearomatize/to	• ينزع أو يُزيل العطريات
déséthaniser	de-ethanize/to	• ينزع (يسترجع) الاثنان [البثان]
déséthaniseur	de-ethanizer	منزلة الاثنان
déshalogénéation	dehalogenation	منزلة الهالوجينات
déshydratant/agent	dehydrating agent	• نازع للماء / عامل
deshydratation	dehydration	• نزع الماء
deshydrochloration	dehydrochloration	نزع كلوريد الهيدروجين (كلور الهيدروجين)
deshydro-cyclisation	dehydrocyclization	نزع الهيدروجين / خلقة بـ
deshydrogénation	dehydrogenation	• نزع الهيدروجين
deshydrogénation-oxydation	dehydrogenation-oxydation	• نزع الهيدروجين / أكسدة مع.
deshydrohalogénéation	dehydrohalogenation	نزع الهيدروجين بالأكسدة
design	design	نزع هالوجينات الهيدروجين
désorbant	desorbent	تصميم
désorber	desorb/to	• ما يج
désorbeur	desorber	• منج ينج
désorption	desorption	• ماجة / آلة
désoxygénation	deoxygenation	• منج
«désulfidation»	desulfurization(desulphurization)	نزع (انتزاع) الأكسجين
désulfuration	desulfuration (desulphuration)	نزع الكبريت (الكيميد)
dessalage/unité de	desalting plant	إزالة الكيميت
dessaleur	«desalter»	إزالة الملوحة / وحدة.
détendre	release (relax) the pressure/to	منزلة الملوحة
détergents	detergents	تخفف تخفف الضغط
détergefs/agents	detersive agents	• منظفات منزلية
		• منظفة / عوامل

Di-	Di-	ثاني. ثنائي. مُثنى
diacetate d'éthylène	diacetate/ethylene	ثنائي خلّاط إثنى
diacide	diacid	ثنائي الحمض (حمض ثنائي)
diamine	diamine	ثنائي الأمين (أمين ثنائي)
diatomées (diatomacées)/terre de	diatomaceous earth	مُشطورات / تُراب الـ
dichlorobenzène	dichlorobenzene	ثنائي كلوروبين (بنجن)
dichlorobutène	dichlorobutene	ثنائي كلوروبوتين [دئين]
dichloroéthane, dichlorure d'éthylène	dichloroethane, ethylene chloride	ثنائي كلورو إثنان، كلوريد الاثنى
dichloropropane	dichloropropane	ثنائي كلوروبروبان [جثان]
dicobalt octacarbonyl	dicobalt octacarbonyl	ثنائي فحميل ثنائي الكوبلت
diéthanolamine	diethanolamine	ثنائي إثنانول أمين (نشامين)
diéthyle/sulfate de	diethyl sulfate	ثنائي الاثيل / كبراط
diéthylène (diéthène) glycol	diethylene glycol	ثنائي غليلول الاثنى
diéthylénique/hydrocarbures	diethylenic hydrocarbons	ديثنية [ثنائية] / فحميدات
diéthyléther	diethylether	ثنائي الاثيل / إثير
differée/cokéfaction	delayed coking	مُعَوَّق / تكويك
dilué	diluted	مُخَفَّف
dimension	dimension	بُعد (ج : أبعاد)
dimère	dimer	مُثنى الجزئية
dimérique	dimeric	ثنائي الجزئية
dimérisation	dimerization	تثنية الجزئية. تثني الجزئية
dimériser. se dimériser	dimerize/to	ثنى يثني الجزئية. تثنت تثني الجزئية
diméthylacétamide (DMAC)	dimethylacetamide	ثنائي مثيل خلاميد (خل نشاميد)
diméthylamine	dimethylamine	(ثنائي مثيل أميد (نشاميد) حمض الخلّاط)
diméthyléther	dimethylether	ثنائي مثيل أمين
diméthylformamide (DMF)	dimethylformamide	ثنائي مثيل إثير
diméthyllobutène	dimethyllobutene	ثنائي مثيل ملاميد (ثمل نشاميد)
diméthylpéroxyde	dimethylperoxide	(ثنائي مثيل أميد حمض الخلّاط)
diméthylsulfoxyde (DMSO)	dimethylsulfoxide	ثنائي ميثلوبيوتين
diméthyltéréphtalate (DMT)	dimethylterephthalate	ثنائي المثيل / فوق أكسيد
diol	diol	(ثنائي مثيل فوق الأكسيد)
diols	diols	ثنائي المثيل / كيتوكسيد
dioléfines	diolefins	(ثنائي مثيل الكيتوكسيد)
dioxane	dioxane	ثنائي المثيل / أ.د. — خلّاط
		إيثول (ثناؤول). غول ثنائي اليديوكسيل
		ديولات، ثناؤولات
		ثنائية / أوليفينات
		ثنائي الأكسسان (الحلقوكسيد)

1,4- dioxane	1,4- dioxane	1، 4 — ثنائي الخلقوكسيد
dioxyde de tétrahydrothiophène	dioxida/tetrahydrothiophene	ثنائي أكسيد ثياهي يدوكيتوبين
(tétraméthylène sulfone)	(tetramethene sulfone)	(ثياهي ميثن كبريت)
diphényle	diphenyl	ثنائي البنيل
dipropylèneglycol	dipropene glycol	ثنائي عليكول البروين
dismutation (disproportionation)	disproportionation	تحول (تحول) تكافئي ازدواجي للجزء
dispersion	dispersion	تبديد . تبدد
disponibilité	availability	متاحة . توفر
disponible	available (disposable)	متاح
dispositif	device	تبيطة
dissolution	dissolution	ذوبان . تذيب
distillat	distillate	قطارة
distillat de tête	distillate/head	قطارة علوية (رأسية)
distillation extractive	distillation/extractive	تقطير إنتقائي
distiller/à	distillation/for	تقطير / المراد
disulfures d'alkyle	disulfides/alkyl, disulfides	ثنائي كبريد الكيل
disulfure de sodium	disulfide/sodium	ثنائي كبريد الصوديوم
di-tert-butyle p- crésol	di-tert-butyl p- cresol	ثنائي — ثنائي — بوتيل أ، د — كيزول
DMAC (diméthylacétamide)		
DMF (diméthylformamide)		
DMSO (diméthylsulfoxyde)		
DMT (diméthyltéréphthalate)		
divers	diverse, miscellaneous	متفرقات . متنوعات
dodécane	dodecane	دوديكان [ثيانت]
dodécanoate (laurate)/groupe	dodecanoate (laurate) group	دوديكانوات (غاراط) / مجموعة الـ
dodécanoate (laurate)/méthyle	dodecanoate (laurate)/methyl	دوديكانوات (غاراط) المثيل
dodécanoïque (laurique)/acide	dodecanoic (lauric) acid	دوديكانوات (ليانوات) / حمض الـ
dodécanoyl / groupe	dodecanoyl group	دوديكانويل / مجموعة الـ
n- dodécyle (lauryl)/alcool de	n- dodecyl (lauryl) alcohol	ن — دوديكيل (غاريل) غول الـ
n- dodécyle (lauryl)/méthyle	n- dodecyl (lauryl) group	ن — دوديكيل (غاريل) مجموعة الـ
dodécylbenzène	dodecylbenzene	دوديكيل [مثيل] بن (بنجن)
dodécylbenzène sulfonate	dodecylbenzene sulfonate	دوديكيل بن كبرونات
doit avoir/il	must have/it	يقتضي أن يكون
doit favoriser/il	must favor/it	يقتضي تيسير
domestique	domestic	بיתי
dopes	dopes	مُدْمنات (مُقرّمات)
doté/fer	doted iron	مُزْهوب / حديد
draps	sheets/bed	غطاء (ج : أغطية) السرير

«dynel»

«dynel»

«دينال»

— E —

eau oxygénée

ébullition /point d'-

échange de matière

échange thermique

échangeur

écoulement/point d'-

écoulement

effet

effluent

égout

éicosane

éjecteurs à vapeur

élastique

élastomère

électrochimique

électrode

électrolyse (electrolysis)

électrolyser

électrolyte

électrolytique/raffinage

électroplasma

électrostatique/champ

éléments

élimination du carbon

éluant

élution

élutriation

élutriateur

élutrier

embobiner

empirique/formule

hydrogen peroxide

ebullition point

exchange (transfer, transport)/matter
(material, mass)

exchange (transfer)/thermal (heat)

exchanger/heat

flow point

flow

effect

effluent

drain, sewer

eicosane

ejectors/vapor

elastic, stringy

elastomer

electrochemical

electrode

electrolysis

electrolyse/to

electrolyte

electrolytic refining

electroplasm

electrostatic field

elements

elimination/carbon

eluent

elution

elutriation

elutriator

elutriate/to

en-spool/to

empiric formula

• فرق أكسيد الإيدروجين

غليان / نقطة الـ [ن — غ —]

تبادل المادة

تبادل حراري

مبادل الحرارة (حراري)

تسيل / نقطة الـ

سيلان. تسيل. تدفق

مفعول

منبجس (منبثق)

مجارر

أيكوسان [كثان]

لافتات البخار

• مطاطي، مرن

مطاط اصطناعي

• كيميائي كهربائي (كهركيمائي)

• قطب [كهربائي]

حل (انحلال) بالكهرباء (خلكتريّة)

حل (انحل) كهربائيا (خلكتريّت يُخلكتُهرَبُ
خلكتريّة)

منحل بالكهرباء (مُخلكتُهرَب). محلول

كهربائي

انحلال كهربائي (حلكتريّة) / تصفية (تنقية)

بالـ (تصفية حلكتريّة)

بلازما كهربائية (كهروبلازما)

كهرستانتي (كهرباء استاتيّة) / حقل

• عناصر (م : عنصر)

إسقاط (حذف) الفحم (الفحمون)

فاصل بالتصفي. مصفى بالتتابع

فصل بالتصفي. تصفية متتابعة

ترقيق تفاضلي

مُرَوِّقَة (آلة فصل بالتصفية)

مُرَوِّق. يُتَقَّى. يُنظَّف أو يُفصل بالغسل

لَف يَلُف [على بكرات]

• صيغة (معادلة) تجريبية

endothermicité	endothermicity	امتصاصية الحرارة
endothermique	endothermic	ماصّ (ة) للحرارة
endentropique	endo-entropic	ماصّ (ة) للانتروبيا
en excès/eau	excess water	بالافراط (فوطي) / ماء
engrais ammoniacaux	manure/ammoniacal	أسمدة (م : سماد) نشادية
enrichie par	enriched with (by)	مُثَرى بـ
ensilage, ensilotage	«en-siloing»	سَلْوَجَة : تُخزن الحلال (م : غِلَّة) في الأفرء (السُلوات)
entraîné/solvant	carried solvent	مُجَذَّب / مذيب
entraînement/par	carrying/by	جَذَّب / بـ
entraînement	carrying	جَذَّب. انجذاب
entropie	entropy	انتروبيا
épichlorhydrine	epichlorhydrin	حلق كلوريدين (كلوريد حلقوكسيد المثن)
éponges de fer	sponge/iron	اسفنجات الحديد
époxydation	epoxidation	أكسدة رابطة ثنائية الى خَلَقَة (خَلَقَكْسَدَة)
époxyde	epoxide	خَلَقوكسيد
époxyder	epoxidize/to	أكسد رابطة ثنائية الى خَلَقَة (خَلَقَكْسَد) بُخَلَقَكْسِد
époxyde/anneau (cercle)	epoxide (oxirane, oxane)ring	خَلَقَة الخَلَقوكسيد
époxydes/résines	epoxy resins	خَلَقوكسيدية (ايوكسيدية) / راتنجات
épuisé en butadiènes	exhausted in (relation ship to the) butadiene	مُسْتَفْذ البوتادين (البوتائنائين)
épuisement/section d'-	exhausting section	إنهاك (انضاب) / مَقْطَع الـ
épurateur	epurator	مُنَقِّية
épuration, épurement	epuration	تُنْقِيَة. تَطْهِير
équilibre	equilibrium	تَوَازُن
équimoléculaire	equimolecular	متكافئ الأوزان الجزيئية
essor exceptionnel	scope/exceptional	ازدهار كبير
esters	esters	إِسْتِرَات
estérification	esterification	استرة
estérifier	esterify/to	أَسْتَر يُوَسِّر
établir/s'—	settle (establish itself)/to	توطد بتوطد
étages/compresseur à plusieurs	stage compressor/multiple	مر حل ضاغط مُتَعَدِّد الـ
étain	tin (stannum)	قَصْدِير
«éthanation»	«ethanation»	أَثَانَة [بَثَانَة]
éthane	ethane	إِثَان [بَثَان]
«éthané»	«ethanized»	مُؤَثَّن [مُثَّنَان]
éthanoate (acétate)/groupe	ethanoate group	إِثَانَوَات (خَلَاط) / مجموعة الـ

éthanoate de sodium	ethanoate/sodium	إثانوات [بثانوات] الصوديوم
éthanolamine/mono-	ethanolamine/mono-	إثانول أمين / أحادي
éthanolamine/di-	ethanolamine/di-	إثانول أمين / ثنائي
«éthanolamine/tri-»	ethanolamine/tri-	إثانول أمين (ثلاثي) / ثلاثي
éthanolamines	ethanolamines	إثانولات أمينية (ثلاثية)
éthanoyle (acétyle)/groupe	ethanoyl(acetyl)group	إثانويل (أثيل) / مجموعة الـ
«éthénation»	«ethenation»	أثنة [بثنتة]
éthène (éthylène)	ethene (ethylene)	إثن [يثين]
éthénide (vinylide)/ion	ethenide (vinylide) ion	إثيد (فينيليد) / أيون الـ
«éthénisé»	«ethenized»	مؤثن [مُثنتن]
«éthéniser»	«ethenized/to»	أثن [بثن]
«éthénylation»	«ethenylation»	أثلة [بثلة]
éthényle (vinyle)/groupe	ethenyl (vinyl) group	إثيل (فينيل) / مجموعة الـ
«éthényle»	«ethenylate/to»	أثل [بثل]
éter de glycol	ether of glycol	إثير الغليكول
éter éthylique	ether/éthylic	إثير إيثيل
éthers	ethers—	إثيرات
éthide/ion, (éthylcarbanion)	ethide ion (ethylcarbanion)	إثيد [بثيد] أيون الـ
éthiden (éthyliden)/groupe	ethidene (ethylidene) group	إثيدن / مجموعة الـ
éthylate/groupe	ethoxygroup (ethoxide ion)	إثيلاط / مجموعة الـ
éthylation	«ethylization»	أثيلَة [بثيلة]
éthylbenzène	ethylbenzene	إثيل بن (بنزين)
éthylcarbanion	ethylcarbanion	إثيل ساليون (سالب أيون) الفحم
éthylcarbonium/ion	ethylcarbonium ion	إثيل موجبيون (موجب أيون) الفحم
éthyle/groupe	ethyl group	إثيل [بثيل] / مجموعة الـ
éthyle/nitrate (nitre)d'-	ethyl nitrate	إثيل / نترات (نطر) الـ
éthyle/ nitrite d'-	ethyl nitrite	إثيل / نترهط الـ
éthylé	«ethylized»	مُثَئِل [مُثَيَّل]
éthylène (éthène)	ethene (ethylene)	إثن (إثيلن)
éthylénique (éthénique)	ethenic (ethylenic)	إثني(ة)
éthylér	«ethylize/to»	أثيلَة [بثيلة]
éthyle-2 hexanol	2-ethyl-1- hexanol	2 — إثيل هكسان — 1 ول
éthylidène (éthidène)/diacétate d'-	ethylidene (ethidene) diacetate	إثيدن [بثيدن] / ثنائي خلاط
éthylidène acétone	ethylidene acetone	إثيدن خلون
éthyl sulfurique/acide d'-	éthylhydrogen sulfate, éthylsulfuric acid	إثيل إيدروجين / كبراط الـ
éthyne (acéthylène)	ethyne (acetylene)	إثن (أستلين)
éthynide (acétylide)/ion	ethynide (acetylide) ion	إثيد (أستليد) / أيون الـ
éthynylation	ethynylation (CONANT p. 161)	إثنيَة [بثنيَة]

éthynyle/groupe
 étirage
 étroite/coupe (fraction)
 eutectique
 évacué
 évaporateurs
 évent
 éventuellement
 éviter
 évoluer
 excès
 exentropique
 exothermicité
 exothermique
 expansion
 explosion
 extracteur
 extrait

— F —

fait/du
 favorable
 féculés
 féculent
 féculents/les
 ferment
 fermentation alcoolique
 fermentescible (fermentable)
 ferrique/chlorure
 fibre
 fibranne
 ficelle
 ficellerie
 fil
 fictif
 figure
 filable
 filage

ethynyl group
 stretching
 narrow (limited) fraction
 eutectic
 evacuated
 evaporators
 vent, venthole
 eventually
 avoid/to
 evolve/to
 excess
 exentropic
 exothermicity
 exothermic
 expansion
 explosion
 extractor
 extract

fact/from the
 favourable, propitious
 starch (fecula)
 starchy
 starch
 ferment
 fermentation/alcoholic
 «fermentable»
 ferric chloride
 fibre
 fibran
 string, twine, thread
 string-factory
 thread.wire
 fictitious
 figure
 spun. drawn out/able to be
 spinning.drawing

إثيل / مجموعة ال
 سحب
 ضيقة / قطانة
 أصغري (بوتيكري)

مبخرات
 منفس صمامي
 احتماليا . أخيرا
 يتجنب . يتنج
 ترقى . رقى
 قرط

مولد (ة) للأنتروبيا
 توليدية (توليدية)
 مولد (ة) للحرارة
 توسع . توسع

إنفجار

منزعة . مستخلصة

مخلصة (الجزء المستخلص من عملية التنقية
 بالمذيبات)

فعل / يـ
 ميسر

دقيق (ج : أدقاء) النشاء

نشويات

خميرة

تخمير غولي

يُخمر (قابل للتخمير)

كلوريد الحديد (II)

ليف (ج : ألياف)

ليفان (نسيج من الليف)

خيوط (ج : خيوط)

مخططة

خيوط . سلك

اعتباري

شكل

يُزَل . يُسحب . قابل للغزل

غزل . سحب

<i>filament</i>	<i>filament</i>	خُوَيْط. سُلَيْك
<i>filaments</i>	<i>filaments</i>	خُوَيْطَات. سُلَيْكَات
<i>filandière</i>	<i>spinner</i>	غَزْل / آلة
<i>filateur</i>	<i>spinner</i>	غَزَال(ة)
<i>filature</i>	<i>spinning, spinning-mill</i>	غَزْل. مَعْتَع غَزْل
<i>filé</i>	<i>spun, drawn out</i>	مَغْزُول. مَسْخُوب
<i>filer</i>	<i>(spin, draw)/to</i>	غَزْل. سَخَب
<i>filet d'eau</i>	<i>trickle/thin</i>	خُيْط ماء
<i>filière</i>	<i>spinneret</i>	سَلَاكَة (سَلَاكَات)
<i>films</i>	<i>films</i>	أَشْرَطَة (م : شَرِيط)
<i>filtration</i>	<i>filtration</i>	تَرْشِيع. تَرْشِيع
<i>filtre</i>	<i>fiter</i>	مُرْشِيع(ة)
<i>finis/produits</i>	<i>finixhed products</i>	نِهَائِيَة / مَوَاد
<i>finissage</i>	<i>finishing</i>	إِنْهَاء الْعَمَل
<i>finitions/épurations et</i>	<i>fining processes/epuration and</i>	تَنْقِيَة وَالتَّهْيَأ / عَمَلِيَّاتِ الْ
<i>finitions/les</i>	<i>fining processes</i>	نِهَائِيَة / الْأَعْمَالِ الْ
<i>finition</i>	<i>fining</i>	نِهَاء (اِخْتِمَام) / الْ
<i>fixation de l'oxygène</i>	<i>fixation/oxygen</i>	رَبْطِ الْاَكْسِجِين
<i>fixe/lit</i>	<i>fixed bed</i>	رَاسِخَة / طَبَقَة
<i>flash</i>	<i>flash boiler</i>	وَمُضَاعَة، مِرْجَل وَنُضِي
<i>flamme</i>	<i>flame</i>	شُعْلَة. فَب
<i>fluides hydrauliques</i>	<i>fluids/hydraulic</i>	مَوَائِع مَائِيَّاتِيَة (هَيْدْرُولِيَة)
<i>fluidisé/lit</i>	<i>fluidized bed</i>	مُزَوِّقَة / طَبَقَة
<i>fluorhydrique/acide</i>	<i>hydrofluoric acid</i>	فَلُورِيد / حَمِضِ الْ، فَلُورِيدِ الْاَيْدْرِوجِين
<i>fonction de/en</i>	<i>function of/in</i>	تَرَابِطِ مَعَ / بِالْ
<i>fongicides</i>	<i>fungicides</i>	فُطْر (م : فُطْرَة) / مُبِيدَاتِ الْ
<i>formaline</i>	<i>formalin</i>	تُمْلَدِيد (تُمْلَ لَدِيد) / عَمْلُول (40 %)، تُمْلَالِين
<i>formaldéhyde</i>	<i>formaldehyde</i>	تُمْلَدِيد (تُمْلَ لَدِيد)
<i>formamide/diméthyle, (DMF)</i>	<i>formamide/dimethyl</i>	تُمْلَامِيد (تُمْلَ أَمِيد) ثَنَائِي الْمَثِيل
<i>formate (méthanoate)/groupe</i>	<i>formate (methanoate) group</i>	تُمْلَاط (مَثَانُوَاط) / مَجْمُوعَة الْ
<i>formate cuivreux ammoniacal</i>	<i>formate/diamine copper (II)</i>	تُمْلَاط ثَنَائِي نَشَادِرِ ثَحَاسِ (أ)
<i>forme</i>	<i>form</i>	هَيْكَة
<i>formol (formaldéhyde)</i>	<i>formol (formaldehyde)</i>	مَثَالِي (تُمْلَ لَدِيد)
<i>formyle (méthanoyle)/groupe</i>	<i>formyl(methanoyl) group</i>	تُمْلِيل (مَثَانُوِيل) / مَجْمُوعَة الْ
<i>fourneaux/hauts</i>	<i>furnaces/blast</i>	أَفْرَان (م : فُرْن) عَالِيَة
<i>fractions, coupes</i>	<i>fractions</i>	قُطَائِفَة (ج : قُطَائِفَات، قُطَائِف)
<i>fractionnée/cristallisation</i>	<i>fractional distillation</i>	تَقَاطِفِي / تَقَطِير

<i>fractionnement</i>	<i>fractionation</i>	تقطيف
<i>fractionnement éthylène éthane</i>	<i>fractionation/ethene-ethane</i>	تقطيف إثن — إثن (كين — بنان)
<i>frigidaire</i>	<i>Refrigerator</i>	مُبرِّدة. ثلاجة
<i>frigorifique/fluides</i>	<i>refrigeration fluides</i>	تبريد / موائع الـ
<i>fuels</i>	<i>fuels</i>	وقود / نوت
<i>fuel-oil</i>	<i>fuel-oil</i>	مازوت (نبت الوقود)
<i>fumarique/acide</i>	<i>fumaric acid</i>	فوماراط / حمض الـ
<i>furfural</i>	<i>furfural, furfurol (furfural dehyde)</i>	فورفورال
<i>furfuryle/alcool de</i>	<i>furfuryl alcohol</i>	فورفوريل / غول الـ
<i>fusion/point de</i>	<i>fusion (melting) point</i>	إنصهار / نقطة الـ [ن — إ —]
— G —		
<i>gamme</i>	<i>variety</i>	تشكيلة
<i>garnir</i>	<i>furnish/to</i>	جَهِّز يُجهِّز. قَبِّأ يُقبِّئ
<i>gas oil</i>	<i>gas-oil</i>	غاز / نبت الـ
<i>gas plant</i>	<i>gas-plant</i>	غاز / مصنع
<i>gas à l'eau (gas d'eau)</i>	<i>water gas</i>	غاز عَنَقْخُمُوْماء (غاز ناتج عن تفاعل الفحم والماء)
<i>générateur/gaz de</i>	<i>generator gas</i>	غاز عَنَقْخُمُوْقواء (غاز عن فحم وهواء)
<i>glace de silice</i>	<i>glass/silica</i>	زجاج الصوان
<i>«glaceoïdal/acide acétique»</i>	<i>«glaceoid acetic acid»</i>	ثَلْجانيُّ حَمَضُ الخِلاط (حمض الخِلاط الثلجاني)
<i>glycol/diéthylène</i>	<i>glycol/diethylene</i>	غليكول الاثن / ثنائي
<i>glycol/dipropylène</i>	<i>glycol/dipropylene</i>	غليكول البروين / ثنائي
<i>glycol/éthylène</i>	<i>glycol/ethylene</i>	غليكول الاثن
<i>glycol/hexylène</i>	<i>glycol/hexylene</i>	غليكول سُداسي المثن
<i>glycol/pentaméthylène</i>	<i>glycol/pentamethylene</i>	غليكول خُماسي المثن
<i>glycol/propylène</i>	<i>glycol/propylene</i>	غليكول البروين
<i>glycol/tétraéthylène</i>	<i>glycol/tetraethylene</i>	غليكول الاثن / رباعي
<i>glycol/tétraméthylène</i>	<i>glycol/tetramethylene</i>	غليكول رباعي المثن
<i>glycol/triéthylène</i>	<i>glycol/triethylene</i>	غليكول الاثن / ثلاثي
<i>glycol/triméthylène</i>	<i>glycol/trimethylene</i>	غليكول ثلاثي المثن
— H —		
<i>halogénéation</i>	<i>halogenation</i>	مَلْجَنَة
<i>halogène</i>	<i>halogen</i>	هالوجين
<i>halogéné</i>	<i>halogenated</i>	مَهْلَجِن
<i>halogéner</i>	<i>halogenate/to</i>	مَلْجَن يُهلِجَن

<i>haute pression/à</i>	<i>high pressure/at</i>	مُتَعَطَّ عال / نُحْت
<i>n- heptadécane</i>	<i>n- heptadecane</i>	هبتاديكان — ن [ن يزان]
<i>n- heptane</i>	<i>n- heptane</i>	هبتان [زتان]
<i>herbicides</i>	<i>herbicides</i>	أعشاب / مبيدات-ال
<i>hétéroatomes</i>	<i>heteroatoms</i>	مُتَغَايِر الذرات، ذرات مُتَغَايِرَة
<i>hétérogène</i>	<i>heterogeneous</i>	مُتَغَايِر (ة)
<i>hexa-</i>	<i>hexa-</i>	سادس. سداسي. مُسَدَّس
<i>hexahydrobenzoïque/acide</i>	<i>hexahydrobenzoic acid</i>	سداسي يدو البنجواط / حَمَض
<i>hexamère</i>	<i>hexamer</i>	مُسَدَّس الجزيفة
<i>hexamérique</i>	<i>hexameric</i>	سداسي الجزيفة
<i>hexamérisation</i>	<i>hexamerization</i>	تسدس الجزيفة
<i>hexamériser</i>	<i>hexamerize/to</i>	سَدَّس مُسدس الجزيفة
<i>hexaméthylène diamine</i>	<i>hexamethene diamine</i>	ثنائي أمين (نشامين) سداسي المثن
<i>hexadécane</i>	<i>hexadecane</i>	هكساديكان [هوان]
<i>hexane</i>	<i>hexane</i>	هكسان [وئسان]
<i>hexanolactame (caprolactame)</i>	<i>hexanolactam (caprolactam)</i>	هكسانو (لكتام) لَبْنَام، كابرو (لَبْنَام) لُكْتَام
<i>homogène/liquide</i>	<i>homogeneous liquid</i>	مُتجانس / سائل
<i>houdryforming</i>	<i>houdryforming</i>	مَهْدِب بطريقة هودري
<i>houille</i>	<i>coal, pit-coal</i>	لَحْم حَجَرِي
<i>humectants</i>	<i>wetting agents</i>	مُبَلِّلَات
<i>humecter</i>	<i>wet/to</i>	بَلَّل يَبْلُل
<i>humecteur</i>	<i>wetting apparatus</i>	مُبَلِّلَة
<i>«humation»</i>	<i>breath</i>	رَشَف
<i>humer</i>	<i>breath/to</i>	رَشَف يَرَشَف
<i>hydratation</i>	<i>hydration</i>	تَمِيَة. تَمِيَة
<i>hydrates de carbone, carbohydrates</i>	<i>carbohydrates</i>	فُحُمَائِيَّات (م : فُحُمَائِي)
<i>hydrazine</i>	<i>hydrazine</i>	يَدَانِين (ثنائي الأمين (النشامين))
<i>hydrauliques/fluides</i>	<i>hydraulic fluids</i>	مَوَائِع المائيات (مائياتية)
<i>hydrocarbure, hydrogène carburé, carbure d'hydrogène</i>	<i>hydrocarbon</i>	فُحُمِيدِي (فُحُمِيدِيّ)، فُحْم ايدروجيني
<i>hydrocarbures</i>	<i>hydrocarbons</i>	فُحُمِيدِيَّات، فُحُوم ايدروجينية
<i>hydrocracking (-craquage)</i>	<i>hydrocracking</i>	تَكْسِير بالايديوجين (ايديوجيني)
<i>hydrocyanique/acide</i>	<i>hydrocyanic acid</i>	سَيَانِيد / حَمَض ال، سَيَانِيد الايديوجين
		غاز سِيَان الايديوجين
<i>hydrodésalkylation</i>	<i>hydrodealkylation</i>	تَرْغُ اللَّكِيل بالايديوجين
<i>hydrodésulfuration</i>	<i>hydrodesulfurization</i>	نَزْع الكِبِيَّت بالايديوجين
<i>hydrofinissage</i>	<i>hydrofining</i>	تَنْقِيَة بِالذَّرَجَنَة (بالايديوجين)
<i>hydroforming/fluid</i>	<i>hydroforming/fluid</i>	تَهْدِيب زَوَيْي بالايديوجين (يَم فِي طَبَقَة مَزْوِجَة)

(hydroformage fluide)		(يدو مهذب زويمي)
hydrotuge	hydrofuge	مانع الرطوبة، طارد للماء
hydrogénation	hydrogenation	دَرْجَنَة
hydrogène	hydrogen	ايدروجين (يد : H)
hydrogéné	hydrogenated	مُدْرَجَن
hydrogèner	hydrogenate/to	دَرْجَن يُدْرَجِن
«hydrogénolyse»	hydrogenolysis	خَلْدَرْجَنَة (حل بالايديروجين)
«hydrogénolyser»	hydrogenolize/to	خَلْدَرْجَن يَخْلُدَرْجِن
hydrolysable	«hydrolysable»	يُحْلَمُ
hydrolyse	hydrolysis	خَلْمَة (حل أو تحلل بالماء)
hydrolyser	hydrolyze/to	خَلْمًا يُحْلِمُ خَلْمَةً. تحلماً يتحلماً تحلّمُو
hydrolyseur	hydrolyzer	مُحْلِمِي (ج : مُحْلِمَات)
hydrolyte	hydrolyte	مُتحلّم
hydromètre	hydrometer	مِسْتَل (مقياس كثافة السوائل)
hydrométrie	hydrometry	سِيَالَة (دراسة خصائص السوائل)
hydropéroxydes	hydroperoxides, peracids	ايدروجين / فوق أكاسيد ال
hydropéroxyde de t-butyle	hydroperoxides/t-butyl	فوق الحوامض (حوامض فوقية)
hydropéroxyde de cumène	hydroperoxide/cumene	يدو فُوق أكسيد ثالثي البوتيل
hydroraffinage	hydrorefining	(ثالثي بوتيل فوق أكسيد الايدروجين)
hydroxide/ion	hydroxide ion	يدو فوق أكسيد الكومن
hydroxylation	hydroxylation	ايدروجين / إعادة التكهر بال
«hydroxylér»	«hydroxylate/to»	يدوكسيد / أيون ال
hydroxyle/groupe	hydroxyle group	يَدْكَسَلَة
hydroxylamine	hydroxylamine	يَدْكَسَل يَدْكَسِلُ
hydrure de calcium	hydride/calcium	يدوكسيل / مجموعة ال
hydrure/ion	hydride ion	يدوكسيل الأمين (النشامين)
hygromètre	hygrometer	يديد الكالسيوم
hygrométrie	hygrometry	يديد / أيون ال
hyperforming	hyperforming	مِرْطَاب (مقياس الرطوبة)
hypo-	hypo-	مِرْطَابِيَة (قياس الرطوبة)
hypochloreux/acide	hypochlorous acid	فُرْطِي / مهذب
hypoïodeux/acide	hypoiodous acid	نَحْسَت
hyponitreux/acide	hyponitrous acid	نَحْت حمض الكلوريط
hypophosphoreux/acide	hypophosphorous acid	نَحْت حمض اليوديط
hyposulfureux/acide	hyposulfureous acid	نَحْت حمض النتريت
		نَحْت حَمَضُ النُسْتِيط
		نَحْت حمض الكبريط

- / -

identique à	identical	غَيْن ... / هُوَ
illustrer	illustrate/to	وَضَحَ بالرَّسْمِ
imide	imide	إِمِيد (تَشْمِيد)
impératifs	imperative	إِلْزَامِيَّات (حَتْمِيَّات)
imposé	«imposed»	مَفْرُوض
imprégnable (impréneable)	impregnable	قَابِل لِلْإِشْرَاب (مُشْرَب)
impregnant/pouvoir	impregnating power	مُشْرِئِيَّة
Imprégnant	impregnating agent	مُشْرِب
imprégnation	imprégnation	إِشْرَاب
imprégné	impregnated	مُشْرَب
imprégner	impregnate/to	أَشْرَبَ مُشْرَب
impureté	impurity (uncleanness)	شَائِبَة (ج : شَوَائِب)
incandescent	incandescent	مُتَوَقِّع
Inconvénient	inconvenience	سَبْقَة (عَدَم الْمَلَاءَمَة)
indicatif/à titre	Indicative/as an	بَيَان / عَلَى سَبِيلِ الْ
indice d'octane	number/octane	رَقْم [اِسْتِدْلَالِي] أَوُكْتَانِي / الِ الِ
inerte/gaz	inert gas	خَامِل / غَاز
inflammabilité	uninflammability	لَا التَّهَابِيَّة
Initiale/charge	initial load (feed)	اِنْتِطَاق / شَحْنَة الْ
Inflammable	Inflammable	لَهَوِي
injection des combustibles/ chambre d'-	injection chamber combustible	حَقْنِ الْمَرْوَقَات / حُجْرَة
inoxydable/acier	inoxydable steel	لَا يُوَكْسِد (غَيْر مُتَأَكْسِد) / فَوَلَاد
insecticide	insecticides, insect [destroying] powder, vermin-killer	حَشْرَات / مَبِيدَات الْ
insoluble	insoluble	لَا يَذَاب (غَيْر قَابِل لِلذَّوْبَان)
Installation	installation, fitting up	مُنْشَأَة
Insufflé	insufflated	يُنْفَخ (مُنْفَخ) فِي
insuffler	insufflate/to	نَفَخَ يَنْفَخُ
insufflateur	insufflator	نَفَاخَة، مِرْثَة
Intermédiaires/les grands	Intermediate (intermediary) comp ounds/the great	وَسَائِلُ كُبْرَى / مَتَوَجَّاتِ الْ ل
intermédiaires de premières génération/produits	Intermediary products from the first generation	مَتَوَجَّاتِ وَسِيطَة مِنْ الْجِيلِ الْأَوَّلِ
intermittent	intermittent	مُتَرَدِّد، مُتَقَطِّع
Investissement	investment	اِسْتِمَار
iodophénol	iodophenol	يُودُو يَنُول
ion/échange d'-	ion exchange	أَيُونِي / تَبَادُل
Iso- (isomère)	Iso- (isomer) -	م — (مَمَّاكِب)

<i>isoamylène</i>	<i>isoamylene</i>	مماكب الأميلن (م — الأميلن)
<i>isoamylènes</i>	<i>isoamylenes</i>	مماكبات الأميلن
<i>isobutane</i>	<i>isobutane</i>	مماكب البوتان (البوتان المماكب)
<i>isobutène</i>	<i>isobutene</i>	مماكب البوتن
<i>isocyanates</i>	<i>isocynates</i>	مماكب البسياناطات
<i>isocyanique/acide</i>	<i>isocyanic acid</i>	مماكب حمض السيانات
<i>isohoudryforming</i>	<i>isohoudryforming</i>	مماثل لطريقة هودري / مهذيب
<i>isoméris</i>	<i>isomer (the same molecular formula)</i>	مماكب [كيميائي] (له نفس الصيغة الجزيئية)
<i>isomérie</i>	<i>isomerism (the phenomenon is called so)</i>	مماكية (ظاهرة المماكب)
<i>isoméris de (chaîne) branchement</i>	<i>isomerism/chain-</i>	مماكب سلسل
<i>isoméris géométrique</i>	<i>isomerism/geometrical</i>	مماكب هندسي
<i>isoméris matameriem</i>	<i>isomerism/metameriem</i>	مماكب وظيفي
<i>isoméris de position</i>	<i>isomerism/position</i>	مماكب وضعي
<i>isoméris/stéréo-</i>	<i>isomerism/stereo-</i>	مماكب فراغي
<i>isoméris structurale</i>	<i>isomerism/structural</i>	مماكب تركيبي
<i>isoméris optique</i>	<i>isomerism/optical</i>	مماكب ضوئي (بصري)
<i>isomérisque</i>	<i>isomeric</i>	مماكبي
<i>isomérisation</i>	<i>isomerization</i>	مماكية — مماكب
<i>isoparaffines</i>	<i>isoparaffins</i>	مماكية / برفانات
<i>isophtalique (métaphtalic)/acide</i>	<i>isophthalic (metaphtalic) acid</i>	أ، د — فثالاط / حمض
<i>isoprène</i>	<i>isoprene</i>	إيسوبرين (مماكبوبرين)
<i>iso (néo-) propanol</i>	<i>iso (neo) propanol</i>	مماكب (حديث) البروبانول [جثانول]
<i>isopropyliques/esters</i>	<i>isopropylic esters</i>	مماكب البروبيل [جثيل] / إسترات
<i>isopropylbenzène (cumène)</i>	<i>isopropylbenzene (cumene)</i>	مماكب البروبيل بن (بنجن)
<i>isothermique</i>	<i>isothermic</i>	ثابت درجة الحرارة
<i>issu de</i>	<i>coming (born) from</i>	مُنْخَرَج من

— J —

<i>jaquette d'eau</i>	<i>jecket/water</i>	تلبيسة مائية
<i>jeu/mettre en</i>	<i>utilize/to</i>	استخدم، استعمل
<i>jeu/mise en</i>	<i>utilization</i>	استخدام، استعمال
<i>jeu/mis en</i>	<i>utilized</i>	مُستَخدم، مستعمل
<i>justement de/a cause</i>	<i>just because of</i>	حقاً بسبب / [وذلك]
<i>jouer sur</i>	<i>play on/to</i>	تصرف في / بال

— K —

Kcal/Mole

Kcal

kérosène

kieselguhr

«kodel»

kw/h

Kcal/Mol(e)

Kcal

kerosene (kerosine),
paraffin oil, lamp oil

kieselgur

«kodel»

kw/h

كيلوسعة / مول

كيلوسعة [شئفة]

كروسين (تقطف من النفط بين 150 و 300°م)

خثي / زمل (من نبات الخث :
المشطورات)

«كوديل»

كيلواط / ساعة [شواط / س]

كيلواط ساعي [شواط ساعي]

— 7 —

lactame/groupe

lactame

lactique/acide

lactone/groupe

lactone

lactone/butano-

lactones

lactonitrile

lactam group

lactam

lactic acid

lactone group

lactone

lactone/butano-

lactones

lactonitrile

لكتام (لثنام) / مجموعة ال

لكتام (لثنام)

لكتاط (لثنام) / حمض ال

لكتون (لثنون) / مجموعة ال

لكتون (كيتون داخلي من حمض ما)

لكتون / بوتانو

لكتونات، لثنونات

لكتو (لثنو) نثيل،

(نتيل حمض الاكتاط (اللثنام)

لثخر (سبيكة من النحاس والخرصين)

لك / طلاء أو طلي بال

لث

لثيك

لك لثيك (طلي يغطي باللك)

لثاك

لثي / ال (مستحلب المطاط من شجرة

لاتكس)

laiton

«laquage»

laque

laqué

laquer

laqueur

latex

brass

lacquering

lacquer

«lacquerized»

lacquer/to

lacquerizer

latex

غاراط (دوديكانوات) / مجموعة ال

غاراط (دوديكانوات) المثيل

غاراط «دوديكانوات» حمض ال

غاريل (دوديكيل) / غول ال

غاريل (دوديكيل) / مجموعة ال

(دوديكانويل) / مجموعة ال

غاريل / كراط الصوديوم ال

غاريل / لكتام (لثنام) ال

غاسلات

خفيفات (مواد خفيفة)

laurate (dodécanoate)/groupe

laurate (dodécanoate) de méthyle

laurique (dodécanoïque)/acide

lauryle (n-dodécyle)/alcool de

lauryle (dodécyle)/groupe

(dodécanoyle)/groupe

laurylique/sodium de sulfate

lauryllactame (dodécanolactame)

laveurs

légers

laurate (dodecanoate) group

laurate (dodecanoate) methyl

lauric (dodecanoic) acid

lauryl (n-dodecyl) alcohol

lauryl (dodecyl) group

(dodecanoyl) group

lauryl sulfate/sodium

lauryllactam

washers

light products

<i>libre/énergie</i>	<i>free energy</i>	• حدة (حررة) / طاقة
<i>limité</i>	<i>limited</i>	• محصور. محدود
<i>limiter</i>	<i>limit/to</i>	حصر بمحصر.
<i>linéaires/paraffines</i>	<i>normal paraffins</i>	نظامية / بترانات
<i>lingerie</i>	<i>linen underwear</i>	• بياضة / ال (ملايس داخلية)
<i>linter</i>	<i>lint</i>	• نَسالة القطن [بعد حلجه]
<i>liquéfiés</i>	<i>liquified</i>	مُسَيَّلَة
<i>liqueur cuivreuse</i>	<i>solution (liquor)/copper (I)</i>	• محلول النحاس (١)
<i>liquide/phase</i>	<i>liquid phase</i>	سَيُولِي / مَوْرِد
<i>lit fixe</i>	<i>bed/fixed</i>	طبقة راسخة
<i>lit fluidisé</i>	<i>bed/fluidized</i>	طبقة مُزَوِّجَة
<i>lors de</i>	<i>time of/at the</i>	حين. عند
<i>lourds</i>	<i>heavy products</i>	• ثَقِيلَات (مواد ثقيلة)
<i>lubrifiants</i>	<i>lubricants</i>	مُسْتَرْلَقَات

— M —

<i>main d'œuvre</i>	<i>man power</i>	• يد (قَوْرِي) عاملة / ال ال
<i>maintenir</i>	<i>maintain/to</i>	حافظ. يحافظ على
<i>maléique/acide</i>	<i>maleic acid</i>	مالياط (تَفَاحِيَاط) / حمض ال
<i>maléique/anhydride</i>	<i>maleic anhydride</i>	مالياط (تَفَاحِيَاط) / لا مائي ال
<i>malique/acide</i>	<i>malic acid</i>	مالاط (تَفَاحِيَاط) / حمض ال
<i>malonique/acide</i>	<i>malonic acid</i>	مالوناط (تَفَاحُونَاط) / حمض ال
<i>manganèse</i>	<i>manganese</i>	• مَنَغْنِيز
<i>manipulation</i>	<i>manipulation</i>	مُيَادَة
<i>manipuler</i>	<i>manipulate/to</i>	عالج باليد. مزج المواد الكيميائية
<i>«marlex 50»</i>	<i>«marlex 50»</i>	«مارليكس 50»
<i>masses de contact</i>	<i>mass/contact</i>	كُتَل (م : كتلة) التلامس
<i>matière</i>	<i>matter</i>	• مادة (ج : مواد)
<i>matériau</i>	<i>material [of construction]</i>	• مادة البناء أو الجهاز
<i>maximum/au</i>	<i>maximally</i>	حد أقصى / لَكْ
<i>maximum</i>	<i>maximum</i>	حد أقصى
<i>mécanique</i>	<i>mechanic</i>	آلي. آليات
<i>mécanismes</i>	<i>mechanism</i>	آلية، إوالة
<i>mélamine</i>	<i>melamine</i>	مِلَامِين (مِلْتَشَامِين)
<i>mélaminiques</i>	<i>«melaminics»</i>	مِلَامِينَات (مِلْتَشَامِينَات)
<i>mélangé, mixte</i>	<i>mixed</i>	• مَنَزُوج
<i>mélangeur, mixer</i>	<i>mixer</i>	• مَانِجَة
<i>même/de</i>	<i>likewise</i>	كذلك (نفس الشيء)

«meraklon»	«meraklon»	ميراكلون
mercaptanes (thiols)	mercaptans (thiols)	كبريتولات (عطولات كيميائية)
mercaptoacétique/acide	mercaptoacetic (thioacetic) acid	كبريتو حلاط / حمض ال
mercurique/chlorure	mercuric chloride	زئبق (٢٠) كلوريد ال
méta-	meta-	•
		1) جزر (من مد البحر وجزره) : سابقة تدل على الحوامض ومشتقاتها الحامضية على كميّة من الماء المتحد، أقل مما تدل عليه السابقة مدّ (ortho-)
		2) أ، جـ : سابقة تدل على المشتق البيني (البنجني) المتكون بمبادلة الأيدروجين في ذرّي الفحم الأولى والثالثة (أو الخامسة) من حلقة الجزيء
metabisulfite de sodium	metabisulfite/sodium	جزر زوجي كبريط الصوديوم
(di(pyro)sulfite de sodium)	(di-(pyro-)sulfite/sodium)	(ثنائي (ناري) كبريط الصوديوم)
metaborate/ion tri-	metaborate ion/tri-	جزر البوراط / أيون ثلاثي
metaborate/ion poly-	metaborate ion/poly-	جزر البوراط / أيون متعدد
metaborates/ion poly-	metaborates ion/poly-	جزر البوراطات / أيون متعدد
metaborates/poly-	metaborates/poly-	جزر البوراطات / متعدد
metaborate de calcium	metaborate/calcium	جزر بوراط الكالسيوم
metaborate de sodium/tétra-	metaborate/sodium tetra-	جزر بوراط الصوديوم / رباعي (بورق)
(borax)	(borax)	
metaborate de sodium/tri-	metaborate/sodium tri-	جزر بوراط الصوديوم / ثلاثي
metaborate de sodium	metaborate/sodium	جزر بوراط الصوديوم
metaborique/acide	metaboric acid	جزر حمض البوراط
metaborique/acide tétra-	metaboric acid/tetra-	جزر حمض البوراط / رباعي
metahydroxyde d'aluminium/un	metahydroxide/an aluminium	جزر يديوكسيد الألومنيوم
mét [a] aluminate de sodium/un	meta-aluminate/a sodium	جزر ألومينات الصوديوم
métallurgie	metallurgy	عدانة (صناعة استخراج المعادن وتنقيتها)
métaphtalique (isophtalique)/acide	metaphthalic (isophthalic) acid	أ، ج — فثالات / حمض
métaux	metals	• فلزات (م : فلز)
métaux précieux	metals/precious	• معادن ثمينة (نفيسة)
méth- (méthyl)	meth- (methyl)	• مثيل — [أثيل —]
methacrylamide/sulfate de	methacrylamide sulfuric acid	مثيل — أكرلاميد / حمض الكبراط ل
methacrylate/groupe	methacrylate group	• مثيل — أكرلات / مجموعة
methacrylate de méthyle	methacrylate/methyl-	• مثيل — أكرلات المثيل
methacrylique/acide	methacrylic acid	مثيل — أكرلات / حمض ال
	(2- methyl propenoic acid)	• (2 — مثيل حمض البروناط)

<i>méthanation (méthanisation)</i>	<i>methanation (methanization)</i>	ثأنة [ثأنة]
<i>méthane</i>	<i>methane, carburetted hydrogen</i>	يثان [ثأان]
<i>méthanoate (formate)/groupe</i>	<i>methanoate (formate) group</i>	يثأواط (مألاط) / مأوعة ال
<i>méthanoïque (formique)/acide</i>	<i>methanoic (formic) acide</i>	مأواط [أأواط] / مأض ال
<i>méthanol, alcool méthylique</i>	<i>methanol, methyl alcohol</i>	مأنول [أأانول]، مأول المأيل
<i>méthanoyls (formyls)/groupe</i>	<i>methanoyl (formyl) group</i>	مأأويل (مأليل) / مأوعة ال
<i>méthène (méthylène)/groupe</i>	<i>methene (methylene) group</i>	مأن [أأن] / مأوعة ال
<i>«méthéniser»</i>	<i>«methenize to»</i>	مأأن [أأأن]
<i>«méthénisation»</i>	<i>«methenization»</i>	مأأنة [أأأنة]
<i>méthényle/groupe</i>	<i>methenyl (methylyne, methyne) group</i>	مأأيل [أأأيل] / مأوعة
<i>méthide/ion, méthylcarbanion</i>	<i>methide ion, methylcarbanion</i>	مأأد [أأأد] / أأون ال (مأيل مأليون الفأم)
<i>méthionine</i>	<i>methionine (a thioamine)</i>	مأونأن [أأونأن]
<i>méthylamine</i>	<i>methylamine</i>	مأيل [أأيل]، الأأأن [أأأأأن]
<i>méthylate/groupe</i>	<i>methoxy(methylate) group,</i>	مألاط [أألاط] / مأوعة ال
	<i>methoxide ion</i>	
<i>méthylation</i>	<i>methylation</i>	مأألة [أأألة]
<i>2- méthyl-1,3- butadiène</i>	<i>2-methyl-1,3-butadiene.</i>	2 — مأيل — 1، 3 — أوتأأأن [2 — أأيل — 1، 3 — أأأأأأن]
<i>méthylcarbanion, ion méthide</i>	<i>methylcarbanion, methide ion</i>	مأيل مأليون (مأأب أأون) الفأم
<i>méthylcarbonium/ion</i>	<i>methylcarbonium ion</i>	مأيل مأأأأون (مأأأب أأون) الفأم
<i>méthylcellulose</i>	<i>methylcellulose</i>	مأيل مأأأوز
<i>méthyle/groupe</i>	<i>methyl group</i>	مأيل مأوعة ال
<i>méthyle/nitrate de</i>	<i>methyl nitrate</i>	مأيل [أأيل] / مأراط ال
<i>méthyle/radical de</i>	<i>methyl radical</i>	مأيل [أأيل] / مأق ال
<i>méthylér</i>	<i>methylete/to</i>	مأأل [أأأل]
<i>méthyléthylcétone</i>	<i>methylethylketone</i>	مأيل أأيل / مأأون ال ال (مأيل أأيل المأأون)
<i>méthylhydropéroxyde</i>	<i>methyldroperoxide</i>	مأأو فأق أكأأأ المأيل
<i>méthylisobutylcétone</i>	<i>methyilisobutylketone</i>	مأيل مأأأب أوتأل مأأون (مأأون المأيل مأأب أوتأل)
<i>méthylmercaptane</i>	<i>methylmercaptan</i>	مأأأول المأيل (مأأأأوأأول)
<i>méthylpentènes</i>	<i>methylpentenes</i>	أأأأأ مأأألة (مأأألة) [أأألة، مأأألة]
<i>p- méthylphthalique/acide</i>	<i>p- methylphthalic acid</i>	أ، 3 — مأيل مأض فألاط
<i>n- méthylpyrrolidone (NMP)</i>	<i>n- methylpyrrolidone (NMP)</i>	N — مأيل أأولأأون
<i>méthylvinyléther</i>	<i>methylvinylether</i>	أأأر المأيل المأأل (مأيل أأأل أأأر)
<i>mettre en contact</i>	<i>make into contact/to</i>	مأأل أأ مأأأس

mettre en œuvre	work up/to	بأشر (بدأ) تنفيذ العمل
micron	micron	ميكرون
milieu acide	medium/acide (acidic)	وسط حامضي
minerais	ores	ركائز (خامات) المعادن
mis en contact	made into contact	تلامس / في
mise en œuvre/la	working up	مباشرة (بدء) تنفيذ العمل
mis en œuvre	worked up	مستخدم. في طور التنفيذ
mixture	mixture	مزيج
«modacryliques»	«modacrylics»	مشتقات أكريلية
mode	mode	نمط (ج : أنيقة)
modifications	modifications	تغييرات
modifier le procédé	modify the process/to	حور بخور التسق
moins possible/le	little as possible/as	أقل ما يمكن
molaire/rapport	molar relation (ratio)	نسبة الموزنيء الغرامى
mole	mol, mole	جزيء غرامى
molécule	molecule	جزيء
molybdate,s	molybdate,s	مولبيدات، مولبيدات
mono-	mono-	أول. أحادي. مؤحد (وحيد)...
monomère	monomer	مؤحد (وحيد) الجزيئة
monomérique	monomeric	أحادي الجزيئة
monomérisation	monomerization	توحيد الجزيئة
monomériser	monomerize	وحد الجزيئة
monochlorobenzène	monochlorobenzene	أحادي كلوروبين (بنزين)
monoéthanolamine	monoethanolamine	أحادي إثنول أمين
		(أمين أحادي الاثنول)
		أحادي الاثيل / كبراط
		(كبراط الاثيل الالهروجين)
monoéthylsulfate	monoethylsulfate	وحيد الجزيئة
		وحدات الجزيئة
monomère	monomer	أحادي الجزيئة
monomères	monomers	توحيد أو مؤحد الجزيئة
monométrique	monomeric	وحد أو مؤحدت الجزيئة
monomérisation	monomerization	مورفولين
monomériser	monomerize/to	استنجد
morpholine	morpholine	وسيلة / قطارات
«mousse»	sponge	متعدد الأنابيب
moyens/distillats	middle distillates	منضج
multitubulaire	multitubular	
mûrisseur	«maturizer»	

— N —		ن — (نظامي)
n- (normal)	n- (normal)	N — (مجموعة أو مجموعات عائدة الى
N-	N-	التروجين)
naphtalene, naphtaline	naphthalene	نَفْثَالِين
naphtalate/groupe	naphthalate group	نَفْثَالَات / مجموعة ال
naphtalique/acide	naphthalic acid	نَفْثَالَات / حمض ال
naphtanés/hydrocarbures	naphtha-hydrocarbons-	نَفْثًا (مُتَقَطَّة) / فحميدات ال
naphte (bitume liquide)/huile de	naphtha	(أي حاربة أو أُضيفت إليها قطافة النَفْط)
		نَفْثًا (مزج يُقَطَّف من النَفْط بين 90° و 150° م)
naphténate/un groupe	naphthenate group/s	نَفْثِينَات / مجموعة
naphténate de molybdène/un	naphthenate/s molybdenum	«نَفْثِينَات»
(exemple : NAPALM)	(ex : NAPALM)	نَفْثِينَات موليبديني
naphténates de molybdène	naphthenates/molybdenum	(مثال : نابالم)
naphtène/un	naphthene/s	نَفْثِينَاتَات الموليبدين
hydrocarbure naphténique	naphthenic hydrocarbon, alicyclic (aliphatic-cyclic) compound, cyclo (paraffin) alkane.	نَفْثِين، فحميدِي نَفْثِينِي، لَكانَ خَلَقِي
naphtènes	naphthenes	«نَفْثِينَات»
hydrocarbures naphténiques	naphthenic hydrocarbons alicyclic (aliphatic-cyclic) compounds, cyclo (paraffin) alkanes	نَفْثِينَات، فحميدات نَفْثِينِي، لَكانَات خَلَقِي
naphténique/un acide	naphthenic acid/s	نَفْثِينَاتِي (نَفْثِينِي) / حمض
(ex : acide camphonanique)	(ex : camphonanic acid)	(مثال : حمض الكامفونانات)
naphténiques/acides	naphthenic acids	نَفْثِينَاتَات / حُمُوض ال حمُوض نَفْثَانِي
naphténique/un hydrocarbure	naphthenic hydrocarbon/s	نَفْثِينِي / فحميدِي
(naphtène)	(naphthene)	نَفْثِين «نَفْثَان»
naphténiques/hydrocarbures	naphthenic hydrocarbons	نَفْثِينِي / فحميدات
(naphtènes)	(naphthenes)	«نَفْثِينَاتَات»
naphtionique/acide	naphthionic acid	نَفْثِينُونَات / حمض ال
(acide 4-amino-1-naphtalène	(4-amino-1-naphthalene-	حمض 4 — أمينو 1 — نَفْثَالِين
sulfonique)	sulfonic acid)	كَبْرُونَات
naphtoïques/acides	naphthoic acids	نَفْثُونَاتِي / حمُوض
	(naphthalencarboxylic acids)	(حمُوض النَفْثَالِين — فُحْمُونَكْسِيلَات)
α-naphtoïque/acide	α-naphthoic acid	«α — نَفْثُونَات / حمض
β-naphtoïque/acide	β-naphthoic acid	β — نَفْثُونَات / حمض
naphtols	naphthols	نَفْثُونَات

α-naphthol	α-naphthol	α — نفثول
β-naphthol	β-naphthol	β — نفثول
néo-	néo-	ح — (حديث)
néohexane	neohexane	حديث الهكسان (الهكسان الحديث)
néopentane	neopentane	حديث البنتان (ح — البنتان)
néoprène	neoprene	نيوپرين (مطاط صناعي)
neutralisateurs	neutralizers, neutralizing agents	معادلات
«nitrant»	nitrating	مُنْتَرِط
nitration	nitration/bacteria	تَنْتَرِطَة بكتيرية
nitrate (azotate)/ion	nitrate ion	نِشْرَاط / أيون
nitrate de sodium	nitrate/sodium	نِشْرَاط الصوديوم (الناتريوم)
nitrater	nitrate/to	تَنْتَرِطُ / يُنْتَرِطُ (عَالَج بالتراط)
nitration	nitration	تَنْتَرِطَة
nitre/ajouter le	nitre addition	نُطْرُون يُنْطَرُون (إضافة النُطْرُون)
nitre (salpêtre, azotate)	nitre (salt-petre)	نُطْرُون (ملح البارود، نِشْرَاط البوتاسيوم)
nitré	«nitrated»	مُنْتَرِط (به نُطْرُون). مُنْتَرِط
nitreux/acide	nitrous acid	نِشْرِيط / حَمِضُ الـ
nitrifiant	«nitrifient»	مُنْتَرِيس (مُحَوِّل مركبات النتروجين إلى سماد)، (مُنْتَرِف)
nitrification (azotification)	nitrification	نِشْرَة (تَنْتَرِطَة)
nitrifier	nitrify/to	نِشْرَسُ / يُنْتَرِسُ (تَنْتَرِفُ / يُنْتَرِفُ)
nitrique/acide	nitric acid	نِشْرَاط / حَمِضُ الـ
nitrite/ion	nitrite ion	نِشْرِيط / أيون
nitrite/ion hypo-	nitrite ion/hypo-	نِشْرِيط / أيون نُحْث
nitro (nitrique)/groupe	nitro group	نِشْرُو / مجموعة الـ
nitrobenzène	nitrobenzene	نِتْرُو بِن (بنجن)
nitrocyclohexane	nitrocyclohexane	نِشْرُو حَلْقِي الهكسان
néotrogénation	nitrogenation	نِشْرَجَة
nitrogène	nitrogen	نِشْرُو جِين
nitrogéné	nitrogenated	مُنْتَرَج
nitroso (nitreux)/groupe	nitroso group	نِشْرُو زُو / مجموعة الـ
«nitrityle/groupe»	«nitrityl/group»	نِشْرِيطِيل / مجموعة
« nitratyle/groupe»	«nitratyl/group»	نِشْرَاطِيلِيل / مجموعة
nitrosation, «nitro-action»	«nitroing»	نِشْرَوَة (ادخال مجموعة نِشْرُو)
nitroso-action»	«nitrosoing»	نِشْرَوَة (ادخال مجموعة نِتْرُو زُو)
nitroso-chlorure d'alcène	nitrosochloride/alkene	نِتْرُو زُو كَلُورِيدُ اللَّكْن
nitrosyle/chlorure de	nitrosyl chloride	نِتْرُو زُو (نِتْرُو زِيل) / كَلُورِيدُ الـ
nitrosyle (nitroso)/groupe	nitrosyl (nitroso) group	نِتْرُو زِيل (نِتْرُو زُو) / مجموعة الـ

<i>nitrosyle/sulfate de</i>	<i>nitrosylsulfuric acid</i>	إيدروجين نيتروزو / كبراط ال (نيتروزو حمض الكبراط)
<i>nitruration</i>	<i>nitridation (nitriding)</i>	نتردة
<i>nitrure</i>	<i>nitride</i>	نتريد
<i>nitruré</i>	<i>nitrided steel</i>	نترّد / فولاد
<i>nitrurer</i>	<i>nitriding (nitrogen case hardening)</i>	نترّد / نترّد
<i>Nm³</i>	<i>Nm³</i>	م³ - ظ - ع - (في ظروف عادية)
<i>NMP. (N- méthylpyrrolidone)</i>	<i>NMP (N-methylpyrrolidone)</i>	N - م - ب - (N - مثيل بيروليديون)
<i>noble</i>	<i>noble</i>	نبيل
<i>non aromatique</i>	<i>not aromatic</i>	لأعطري
<i>non ionique</i>	<i>not ionic</i>	غير أيوني
<i>nonadécane</i>	<i>nonadecane</i>	نوناديهكان [نطّان]
<i>nonane</i>	<i>nonane</i>	نونان [نطّان]
<i>normal</i>	<i>normal</i>	نظامي. اعتيادي. عادي
<i>normes</i>	<i>standard specifications (standardization)</i>	مواصفات. مواصفات
<i>notable</i>	<i>worthy, notable.</i>	بارزة / بصيفة
<i>notablement</i>	<i>notably, worthily</i>	جدا، كثيرا
<i>noyau</i>	<i>nucleus</i>	نواة (ج : نويات)
<i>noyau de benzène</i>	<i>nucleus of benzene</i>	نواة البن (البنجن)
<i>«nylon»</i>	<i>«nylon»</i>	«نيلون»
- O -		
<i>occasionnel, le</i>	<i>occasional</i>	عَرَضي
<i>n- octadécane</i>	<i>n- octadécane</i>	أوكتاديهكان (ن - أوكتاديهكان) [ن نطّان]
<i>n- octane</i>	<i>n- octane</i>	أوكتان (ن - أوكتان) [ن - نطّان]
<i>œuvre/une mise en</i>	<i>working up</i>	عمل / مباشرة (مده) تنفيذ
<i>œuvre/mise en</i>	<i>worked up</i>	تنفيذ / في طور ال. مُستَخدم
<i>off-gas</i>	<i>off-gas</i>	مُتَرب (مُتَرب) / غاز
<i>oléfiant/gaz</i>	<i>olefiant gas (ethylene)</i>	إثن [نطّان]
<i>oléfines (oléifines), hydro-</i>	<i>olefins, aliphatic (unsaturated)</i>	أوليفينات
<i>carbures éthyléniques</i>	<i>hydrocarbons</i>	
<i>oléifinique</i>	<i>olefinic</i>	أوليفني
<i>oléine</i>	<i>olein</i>	زيت (إسترغليسريني لحمض الأولياط)
<i>oléique/acide</i>	<i>oleic acid</i>	أولياط / حمض ال
<i>oléum</i>	<i>oleum (fuming sulfuric acid)</i>	أوليوم (حمض الكبراط المُدخن)
<i>opérateur</i>	<i>operator</i>	مُشغّل [آلة]
<i>opérationnel, le</i>	<i>operational</i>	تشغيل. عمليّاتي

<i>opérateur/mode</i>	<i>operator's (manual) handbook</i>	مُشْغَل (تشغيل) / دليل (كُتَيْب) ال
<i>opérateur</i>	<i>operative</i>	تَشْغِيل. مُشْغَل
<i>optimum</i>	<i>optimum</i>	فُضْلي (تساوُلي)
<i>«orlon»</i>	<i>«orlon»</i>	«أورلون»
<i>ordre de/de l'-</i>	<i>range off/in the (estimated to)</i>	بمقدار بـ. بمقدار
<i>ordre de grandeur/en</i>	<i>greatness/in the range of</i>	سبيل التقدير / على
<i>ortho-</i>	<i>ortho</i>	1) مَدَّ (من المَدَّ والخَزَر): سابقة تدل على
		الخامض ومشتقاتها الحاوية على الكمية
		الاعتيادية من الماء المُشْجَد (أكبر ما يمكن
		بمكس جزر meta)
		2) سابقة تدل على المشتق البَني (البنجني)
		المتكون بمبادلة الأيدروجين في ذرّي الفحم
		الأول والثانية من حلقة الجزيء
<i>ortho-aluminate de sodium/un</i>	<i>ortho-aluminate/a sodium</i>	مَدَّ الوميناظ الصوديوم
<i>orthoborates/poly-</i>	<i>orthoborates/poly-</i>	مَدَّ البوراطات / مُتَعَدَّد
<i>orthoborique/acide</i>	<i>orthoboric acid</i>	مَدَّ حمض البوراط
<i>«orthoforming»</i>	<i>«orthoforming»</i>	تقيني / تَهْدِيب
<i>orthohydroxyde d'aluminium/un</i>	<i>orthohydroxide/an aluminium</i>	مَدَّ هيدروكسيد الألمنيوم
<i>ossature</i>	<i>ossature</i>	فُتْكَال
<i>oxalate/groupe</i>	<i>oxalate group</i>	• حُضَاضَاط (أوكسالات) / مجموعة ال
<i>oxalique/acide</i>	<i>oxalic acid</i>	• حُضَاضَاط / حمض ال
<i>oxalique</i>	<i>oxalic</i>	• حُضَاضَاطي. حُضَاضِي
<i>oximation</i>	<i>oximation</i>	أكْسِمَة
<i>oxime/groupe</i>	<i>oxime group</i>	أكْسِم / مجموعة
<i>oximer</i>	<i>«oximize/to»</i>	أكْسِمَ يُؤَكْسِمُ (حوَّلَ إلى أكْسِم)
<i>oxirane (époxyde)</i>	<i>oxirane (epoxide)</i>	خُتْوَكْسِيد
<i>oxonation</i>	<i>oxonation</i>	أكْسِمَة
<i>oxonium/ion</i>	<i>oxonium ion</i>	مُوجِبُون (موجب أيون) الأكسجين
		(أيون الأكسونيوم)
<i>oxychloration (oxychloruration)</i>	<i>oxychloration</i>	كُتْوَرة أكْسِجينية
<i>oxyde d'acétyle (anhydride, acétique)</i>	<i>oxide/acetyl (acetic anhydride)</i>	• أكْسِيد الخليل (حمض الخلاط اللامائي)
<i>oxyde de carbone</i>	<i>oxide/carbon mono-</i>	(لا مائي حمض الخلاط)
<i>oxyde de propène</i>	<i>oxide/propene</i>	أكْسِيد الفحم / أوّل
<i>oxygénés/composés</i>	<i>oxygenated compounds</i>	• أكْسِيد البرزين
<i>ozoniser</i>	<i>ozonize/to</i>	أكْسِجينية (مُؤَكْسِجَة) / مُركبات
<i>ozonation</i>	<i>«ozonation», ozonization</i>	أُوزِنَ يُؤَزِّنُ
<i>ozone</i>	<i>ozone</i>	أُوزَنَة. تَأُوزِنُ
<i>«ozonisateur»</i>	<i>ozonizer</i>	• أوزون
<i>«ozonure» (ozonide)/un</i>	<i>ozonide/an</i>	• مُؤَزِّن
		أوزونيد

(يتبع)

متابعات ثقافية

- ☐ نشاط المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
- ☐ نشاط مكتب تنسيق التعريب
- ☐ أنباء مجامع اللغة العربية والمؤسسات العلمية والأكاديمية
- ☐ مؤتمرات، ندوات واجتماعات
- ☐ قضايا الترجمة والتعريب
- ☐ مسيرة اللغة العربية
- ☐ أنباء ثقافية
- ☐ عرض للكتب اللغوية والمعجمية الحديثة
- ☐ إصدارات منظمة الأليكو والمرافق التابعة لها
- ☐ بليوغرافيا : إصدارات موسوعية، لغوية ومعجمية

نشاط المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

المنظمتين ، وذلك بالرباط بتاريخ 3 ربيع الأول 1405 هـ الموافق ل 27 نونبر 1984 . وقد أضيفت إلى هذه الاتفاقية ورقة عمل تعطي صبغة ميدانية متوسطة المدى لهذا التعاون .

* المؤتمر الدولي للتربية

دعيت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم لحضور الدورة 39 للمؤتمر الدولي للتربية الذي عقدته منظمة اليونسكو ، بالتعاون مع مكتب التربية الدولي بجنيف ، في الفترة من 11 - 25 / أكتوبر / 1984 ، وقد ترأس وفد المنظمة في المؤتمر السيد المدير العام الدكتور محي الدين صابر .

* دورة تدريبية عربية حول استخدام الحاسب الآلي

بالتعاون مع مدرسة علوم الاعلام والمركز الوطني للتوثيق بالرباط ، نظمت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، دورة تدريبية عربية في موضوع استخدام الحاسب الآلي في مجال المعلومات ، بالعاصمة المغربية ، في الفترة من : 18 / مارس - 6 / أبريل / 1985 ، بمشاركة خبراء من السعودية وسوريا وليبيا والسودان والجزائر وفلسطين وتونس وقطر والبحرين والعراق والكويت والأردن واليمن والمغرب .

* المدير العام للمنظمة يحاضر عن التعريب والمعاصرة التكنولوجية

ألقى السيد المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم الدكتور محي الدين صابر ، ضمن الموسم الثقافي الذي نظمته المجمع الثقافي في أبو ظبي؛ محاضرة حول التعريب والمعاصرة والتكنولوجية ، أكد فيها أن قضية المعاصرة التكنولوجية هي قضية رئيسية من قضايا العصر ، ومدخل جوهري لاقتحام مجال التقدم الاجتماعي ، موضحاً أن التعريب ليس تعريب اللغة فقط ، بل يعني كذلك توحيد المصطلح العلمي وتعريب الادارة الرسمية وأنواع النشاط المالي والتجاري والاقتصادي ، كما يعني تعريب لغة التعليم والمجتمع معا ، ويعني بالتالي التفتح العربي على الحضارة العالمية . داعياً الأمة العربية إلى ضرورة الاسهام في الحضارة العالمية المعاصرة ، متجاوزة عقبات التخلف بتوحيد قدراتها البشرية والعلمية والمادية .

* اتفاق تعاون بين المنظمتين العربية والاسلامية ، للتربية والثقافة والعلوم

وقع الدكتور محي الدين صابر المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم والأستاذ عبد الهادي بوطالب المدير العام للمنظمة الاسلامية للتربية والعلوم والثقافة ، اتفاقية تعاون مشترك بين

26 مارس إلى 4 أبريل 1985 بمدينة سوسة التونسية وذلك بمشاركة كل من تونس والجزائر والمغرب والجمهورية الليبية وموريتانيا .

* بيليوغرافيا لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها :

شرح معهد الخرطوم الدولي للغة العربية في إعداد بيليوغرافيا شاملة لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها ، في محاولة لرصد المصادر الأساسية والثانوية المتصلة بهذا الموضوع من بحوث ونصوص تعليمية ومناهج ووسائل ومعاجم الخ...

ويتوجه المعهد بنداء إلى جميع المؤسسات والهيئات والعلماء والأساتذة والناشرين ذوي الصلة بمجال اللغة العربية لغير الناطقين بها ، ملتصا تزويده بنسخة من انتاجهم لتضمينها في البيليوغرافيا وفق الأسس العلمية المرعية في هذا المجال .

وتضمن البرنامج مواضيع تتعلق بالحاسب الآلي وبنوك وشبكات المعلومات وإدخال وإخراج وتخزين ومعالجة المعلومات واستخدام الكمبيوتر في المكتبات ، والقتصر الصناعي العربي ودوره في التخاطب بين الجامعات ، وتخطيط مشاريع مكنته خدمات المكتبات وشبكات الاتصال الدولية والحاسبات الصغيرة واستعمالاتها في نظم المكتبات والأقمار الصناعية ودورها في الاتصالات الدولية ، بالإضافة إلى الاعلاميات واستعمال اللغة العربية .

* أشغال الدورة التدريبية للمسؤولين عن محور الأمية في بلدان المغرب العربي :

اختتم مركز تدريب قيادات تعليم الكبار لدول شمال افريقيا التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، الدورة التدريبية للمسؤولين عن محور الأمية ببلدان المغرب العربي التي استمرت أشغالها من

نشاط مكتب تنسيق التعريب

* وقائع مؤتمر التعريب الخامس والتوصيات المنبثقة عنه

وبعد استراحة قصيرة عقد المؤتمر جلسة اجرائية برئاسة الأستاذ الدكتور محيي الدين صابر ، الذي اقترح أن يرأس المؤتمر الأستاذ الدكتور عبد الكريم خليفة ، فرحب المؤتمر بذلك بالاجماع ؛ بعده أقر المؤتمر جدول أعماله .

وشكل المؤتمر تسع لجان متخصصة تولت دراسة مشروعات المعاجم المعروضة عليه ، والتي انحصرت مهامها فيما يلي :

- دراسة الملاحظات والاقتراحات التي حملتها الوفود من بلادها أو التي أرسلت إلى المؤتمر والاتفاق على ما اختلف فيه بشأنها .
- اختيار مفردة واحدة لكل مصطلح أجنبي .

وفي جلسة العمل الأولى انتخبت كل لجنة متخصصة رئيسا ومقررا لها وفق المشاريع المعجمية المعروضة على المؤتمر ، التالية :

1. لجنة مشروع معجم الترية برئاسة الدكتور إسحاق أحمد الفرحان .
2. لجنة مشروع معجمي الفيزياء العامة والفيزياء النووية برئاسة الدكتور جميل الملائكة
3. لجنة مشروع معجم اللسانيات برئاسة الدكتور عبد الرحمن الحاج صالح

بدعوة من المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ومشاركة مجمع اللغة العربية الأردني ، عقد مكتب تنسيق التعريب مؤتمره الخامس للتعريب بمقر المجمع في عمان (المملكة الأردنية الهاشمية) في الفترة من 7 - 11 محرم 1406 هـ الموافق 21 - 25 أيلول /سبتمبر 1985 م .

وقد تفضل مجمع اللغة العربية الأردني ، كرميا ، باستضافة المؤتمر ، تحت رعاية صاحب الجلالة الملك الحسين عاهل المملكة الأردنية الهاشمية .

وبحضور مندوب صاحب الجلالة الملك الحسين ، وبعض أعضاء الحكومة الأردنية ، والسفراء العرب المعتمدين ، وكبار الشخصيات الرسمية والجامعية ، وأعضاء مجمع اللغة العربية الأردني ، واتحاد الجامعات العربية ، وعدد كبير من رجال الثقافة والاعلام ، افتتح المؤتمر بتلاوة آيات مباركة من الذكر الحكيم ، تلتها بعد ذلك كلمات كل من السادة : الدكتور عبد الكريم خليفة رئيس المجمع والدكتور محيي الدين صابر المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، ومندوب صاحب الجلالة معالي وزير التعليم العالي الدكتور ناصر الدين الأسد .

4. لجنة مشروع معجم الكيمياء العامة برئاسة الدكتور حسني سبوح

5. لجنة مشروع معجم الألعاب الرياضية (القسم الأول) والذي يشمل عشرة ألعاب هي : ألعاب القوى ، كرة القدم ، كرة السلة ، كرة اليد ، كرة الطائرة ، السباحة ، الملاكمة ، الجيدو ، الفطس والجمباز ، برئاسة الأستاذ محمد جميل أبو الطيب.

6. لجنة مشروع معجم علم الاجتماع برئاسة الدكتور عبد العزيز الدوري

7. لجنة مشروع المعجم العربي للمصطلحات الاحصائية والديموغرافية برئاسة الدكتور موسى سمحة

8. لجنة مشروع القاموس العربي لمصطلحات السكك الحديدية برئاسة الأستاذ محمود خزعزل ياسين

9. لجنة مشروع المعجم العربي لألغاف العلوم الزراعية ومصطلحاتها برئاسة الدكتور مصطفى حداد

ثم واصلت اللجان المتخصصة أعمالها في اليومين الثاني والثالث ، وخصص اليوم الرابع لبحوث المؤتمر الثلاثة التالية :

1. قضايا التعريب ، المشكلات والحلول ، للأستاذ الدكتور جميل الملائكة

2. تعريب العلوم الطبية ، للأستاذ الدكتور حسني

سبوح

3. نحو نظام للرموز العلمية ، للأستاذ الدكتور أحمد سعيدان

وأعقبت كل بحث مناقشة عامة شارك فيها أعضاء المؤتمر ، وتميزت بالتعمق ، والموضوعية ، والحرص على دعم مسيرة التعريب ، وضمان نجاحها .

وفي صبيحة اليوم الخامس عقد المؤتمر جلسته الختامية وأقر فيها التقرير النهائي لنتائج أعماله ، تلتها كلمة رئيس المؤتمر الذي شكر فيها الوفود المشاركة لما قدمته من عمل جاد ، مشيراً إلى أهمية النتائج التي تمخض عنها المؤتمر خدمة للأمة العربية . ثم ألقى الأستاذ الدكتور راشد عبد العزيز المبارك كلمة باسم الوفود هنا فيها الرئيس والمؤتمريين على ما تم إنجازه ؛ بعده أعلن عن اختتام المؤتمر .

وفيما يلي التوصيات المنبثقة عن المؤتمر الخامس للتعريب

يؤكد المؤتمر ما سبق أن أقره من توصيات خاصة بالمبادئ التي يتركز عليها التعريب في الوطن العربي ، ومن أهمها :

1. أن اللغة العربية مقوم رئيسي من مقومات وجود الأمة العربية . وكل ضعف أو اضعاف يصيب اللغة هو خطر يهدد الكيان العربي ووجوده .

2. أن تأصيل العلوم لا يكون إلا بلغتها ، ولذلك فإن لحاق الوطن العربي بالحضارة العالمية المعاصرة، ومواكبته لها، ومشاركته فيها، يجب أن يبدأ باستخدام اللغة العربية لغةً للتدريس في جميع مراحل التعليم واعداد المصطلحات العلمية الموحدة المناسبة لذلك .

3. إن تأصيل اللغة لا يقتصر على الأخذ بها في مرحلة تعليمية دون مرحلة ، وإنما يجب أن يساير مراحل التعليم كلها ، منذ بدايتها وحتى المراحل العليا من البحث العلمي ، بحيث يتيسر لأبناء هذه اللغة أن يعاشوها معاشة كاملة تساعد على تطويرها وتطويرها .

4. إن اللغة العربية قد دلت في مختلف مراحل تاريخها المديد وبحكم خصائصها أنها لغة حضارة ذات أبعاد إنسانية وعالمية ، وهي قادرة كلياً

على أن تكون لغة العلم الحديث تدريسا وتأليفا
وبحثا وتوليدا للمصطلح .

5. إن ما يهدف إليه التعريب هو بالدرجة الأولى
توحيد المصطلح العلمي ، وتطبيق هذا
المصطلح ، واستعماله ، وتداوله في كل مجالات
حياتنا أداءً وإبلاغاً .

6. ويعرب المؤتمرون عن ارتياحهم للتقدم الفعلي
الذي حققه التعريب حتى الآن في الوطن
العربي ، وهم إذ يقدرّون ما أسهم به العلماء
والاختصاصيون العرب . وما قدموا من جهود
كبيرة في تعريب فروع كثيرة من فروع المعرفة
والعلم فإنهم يؤكدون مرة أخرى على أن
جهودهم لا تؤتي ثمراتها كاملة ! إذا لم تُتخذ
الإزمة العربية قرارها ، ومن أعلى مستويات
المسؤولية ، بالزام تداول ، واستعمال هذه
المصطلحات على صعيد الوطن العربي كله ،
وفي الوقت نفسه بالزام مؤسسات التعليم العربية
كلها بأن يكون التعليم فيها تأليفاً وتدريساً ،
وبحثاً باللغة العربية .

7. في منهجية التعريب

يرصّي المؤتمر باتباع منهجية للعمل
في مشروعات تعريب المصطلحات ، وتتناول
هذه المنهجية مراحل العمل جميعاً في
الأعداد ، والدراسة ، والاقرار

أ - في الأعداد

من المناسب إجراء عمل أولي منظم
يتناول استقصاء المصطلحات القديمة وجمع
المصطلحات الحديثة .

أما استقصاء المصطلحات القديمة
فيكون من مظانها كالكتب المتخصصة
والمعاجم والكتب الأخرى التي قد تستخدم

هذه المصطلحات ، ومن المفيد ترتيب هذه
المظان ترتيباً تاريخياً وحصرها وجرّد ما فيها
وتقديمه على أنه جزء من الموروث العربي
الاسلامي ؛ وإن هذا العمل يساعد على
إحياء المصطلحات العلمية المثبوتة في كتب
التراث العلمي العربي وربطها بالتعبير العلمي
المعاصر محلياً وعالمياً .

وفي مجال جمع المصطلحات
الحديثة ، يكون ذلك بجمع المصطلحات
التي أقرتها المجالس ، أو استعملتها الجامعات
ومعاهد التعليم العالي ، أو تواضعت عليها
الهيئات العلمية ، أو جاءت بها المعاجم
الجديدة ، أو استخدمتها وسائل الاتصال
والاعلام الحديثة . ومن الخير الإفادة من
الوسائل التقنية الحديثة من أجل انجاز هذا
العمل في الفهرسة والاسترجاع .

ب - في الدراسة :

إن دراسة المصطلحات يجب أن
تتدرج وفق نظام مراحل : ففي المرحلة
الأولى يكون الجمع والاستقرار
والاستقصاء ، وثم تأتي مرحلة إيكال
التعريب إلى اختصاصيين أو لجان فنية
تشارك فيها الأقطار العربية ؛ ثم تأتي مرحلة
تنظيم الندوات المتخصصة للتمحيص
والدراسة ، والتحقق من مطابقة المفهوم
العربي للمفهوم الأجنبي ، واختيار مقابل
عربي واحد للمصطلح الأجنبي ما أمكن
ذلك .

ج - في الاقرار

وهنا تأتي مرحلة المؤتمرات ولجانها
المتخصصة ؛ إذ تم فيها مراجعة ما أنجز من

عمل في هذا الميدان استنادا إلى الأصول والقواعد التي ينبغي توافرها في المصطلح العربي : السلامة في اللغة ، والسهولة في الأداء ، والوضوح في الفكرة ، والدقة في التعبير .

واذ أن مؤتمرات التعريب تضم نخبة من الاختصاصيين الذين يمثلون الدول العربية ، والمجامع العربية ، والاتحادات والمنظمات العربية المعنية ، وعددا من كبار العلماء الذين يمارسون التعريب ، ويعملون في مجالاته ، فإن قرارات هذه المؤتمرات بقبول المصطلحات التي عرضت عليها ضمان لتقييمه تداولها واستعمالها .

ولكي يُحقق هذه المؤتمرات ما عهدها إليه ، فإن المؤتمر الخامس يوصي المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، ومكتب تنسيق التعريب التابع لها ، بأن يكون الأعداد للمؤتمر دقيقا منظما وافيا ، وأن يشرع بهذا الأعداد قبل وقت كاف ، على أن ترسل وثائق المؤتمر إلى الجهات المدعوة للمشاركة فيه قبل سنة على الأقل من موعد انعقاده ، وبذلك تكون أمامها فترة مناسبة لدراستها والتعمق بها وتسجيل الملاحظات والاقتراحات بشأنها . ومثل هذا يُيسّر للمؤتمر انجاز مهمته على الوجه الأفضل في الأيام القليلة المخصصة له .

8. يوصي المؤتمر المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (مكتب تنسيق التعريب) بطباعة بحوث المؤتمر الثلاثة مع المناقشات التي صاحبها .

9. وإن المؤتمر إذ يشيد بما تبذله المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وعلى

رأسها مديرها العام الأستاذ الدكتور محيي الدين صابر من جهود دؤوبة صادقة في مجال التعريب يأمل أن تزيد المنظمة من جهودها في هذا المجال وأن تتمكن من طبع جميع المعاجم التي أقرها مؤتمرات التعريب ، ووضعها في التداول على أوسع نطاق ، وفي أقرب وقت ممكن .

كما يبارك المؤتمر الأعمال التي أنجزها مكتب تنسيق التعريب والتي ساعدت على تدعيم تعريب العلوم في مراحل التعليم العام .

10. كما يشيد المؤتمر بالجهود التي بذلتها المنظمات والهيئات العربية في حصر المصطلحات الخاصة بها ، وتعريبها ، وإخراجها ، ووضعها موضع التداول ، آملا أن يكون ذلك حافزا لها للاستمرار في جهودها ، وباعثا للمنظمات ، والهيئات العربية الأخرى المتخصصة للقيام بعمل مماثل .

11. كما أقر المؤتمر التوصيات التي جاءت بها اللجان المتخصصة التسع التي درست كل منها مشروعات المعاجم الموكلة إليها .

12. ويعرب المؤتمر في ختام أعماله عن حرصه على تقديم أعمق الشكر والاكبار لصاحب الجلالة الهاشمية الملك الحسين المعظم لتفضله برعاية المؤتمر .

كما يعرب المؤتمر عن صادق مشاعره بالشكر والعرفان للمملكة الأردنية الهاشمية حكومة وشعبا وبخاصة لمجمع اللغة العربية الأردني لما

أحيط به من كرم الضيافة وحميم
الاستقبال .

كما يبعث المؤتمر بتحية مودة وتقدير
عميقين إلى السيد الأستاذ الدكتور عبد
الكريم خليفة رئيس الجمع ، رئيس المؤتمر ،

لحكمته وحسن إدارته .
ومحرص المؤتمر على أن ينوه بالجهود
المشكورة التي بذلها المشرفون على تنظيم
المؤتمر وجميع الذين أسهموا في إعداد وثائقه
وتيسير أعماله .

والله ولي التوفيق

أنباء المجامع اللغوية والمؤسسات العلمية والأكاديمية

* بيت القرآن

تم في دولة البحرين ، إنشاء مركز للقرآن الكريم باسم « بيت القرآن » يمثل ملتقى للعلوم الدينية ، ومجمعا للثقافة الحضارية ، ومرجعا للعلوم القرآنية .

ويحتوي المركز على : معرض لنفائس مخطوطات القرآن الكريم في العصور المختلفة ، ومصورات للموجود منها في المكتبات والمتاحف العالمية ، ومكتبة إسلامية جامعة تشمل أربعين ألف مجلد ، إضافة إلى ما تحويه من وثائق ومراجع دينية بالعربية والإنجليزية والفرنسية ، وعلى فصول لتحفيظ القرآن الكريم ، مع قاعة لاستقبال مختلف مستويات اللقاءات الثقافية .

* جامعة عربية في اسبانيا

أسفرت المناقشات التي شارك فيها نخبة من العلماء والمستشرقين والمهتمين بالحضارة العربية الإسلامية في مدينة قرطبة الإسلامية ، عن تأسيس جهاز تنسيق ، عهد إليه بالربط بين عدد من المعاهد العليا المختصة في العلوم والآداب العربية . وتشارك العديد من الجامعات العربية والأوربية في تطعيمه دوريا بالاساتذة المختصين . وستضم الجامعة ، التي

* تعيين ثلاثة أعضاء في مجمع اللغة العربية الأردني

قرر مجلس مجمع اللغة العربية الأردني تعيين ثلاثة أعضاء عاملين جدد هم :

الدكتور ابراهيم بدران ،

الدكتور ابراهيم زهد الكيلاني ،

والدكتور همام غصيب

وبواسطة وزير التربية والتعليم الأردني ، رفع كتاب إلى دولة رئيس الوزراء لاتخاذ الاجراءات اللازمة لإصدار مرسوم ملكي بالموافقة على تعيينهم .

كما وافق معالي وزير التربية والتعليم على تنصيب المكتب التنفيذي للمجمع ، تعيين خمسة أعضاء شرف ، هم :

الدكتور مهدي علام ، من مصر ،

الأستاذ عبد السلام هارون ، من مصر ،

الدكتور شاكر الفحام ، من سوريا ،

الأستاذ المستشرق خيسوس ريوساليدو ، من

اسبانيا ،

والدكتور عبد الله الدقاع ، من المملكة

العربية السعودية .

حملت اسم « المركز الجامعي الأوربي » أربع مؤسسات عليا ، تتمثل في :

— معهد الدراسات العليا العربية-الأوربية ، ومقره غرناطة .

— المعهد العربي الأمريكي في اشبيلية .

— المعهد الثقافي العربي الاوربي بقرطبة .

— مركز للبحوث العربية الأوربية ومقره مدريد .

* مؤسسة الأبحاث اللغوية

تعتبر « مؤسسة الأبحاث اللغوية » من المؤسسات العلمية ذات الطابع التجاري ، اختصت بالترجمة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية . وقد تأسست عام 1982 بمدينة مون ماوث بولاية نيوجيرسي الأمريكية ، معتمدة أسلوب العمل الأمريكي في ترتيبها التنظيمي ، وتشمل دائرتين ،

واحدة للأبحاث اللغوية بمفهومها الشامل ، وتحدد مهمة الثانية في الأبحاث المعجمية والمفرداتية .

ومن أهم أهداف المؤسسة تيسير نقل علم وتكنولوجيا الغربيين عامة ، والأمريكيين خاصة ، إلى العالم العربي .

وتستعين المؤسسة بالكمبيوتر في عمل الترجمة ، حيث يترجم النص الإنجليزي إلى العربية ترجمة أولية ، تحمل اسم « الترجمة الخام » ، يتولى بعدها ، مختصون عربا في مختلف فروع العلم والتكنولوجيا ، تنقيح ومراجعة « الترجمة الخام » ، مركزين جهودهم على الصناعة المعجمية الثنائية اللغة من الإنجليزية إلى العربية ، وذلك بالاستفادة من استعمال المقابل العربي المتداول ، والاسهام في استحداث مقابل للمصطلح الجديد .

وتستأنس المؤسسة في منهجية عملها الحالية ، بما ينهجه مجمع اللغة العربية في القاهرة ، مع تجنب النحت قدر الامكان .

مؤتمرات، ندوات واجتماعات

* ندوة « افريقيا والثقافة العربية الاسلامية »

تحت إشراف المنظمة الاسلامية للتربية والعلوم والثقافة ويتعاون مع مؤسسة الثقافة العربية الليبية ، افتتحت بمقر معهد الحسن الثاني للزراعة والبيطرة في الرباط ، بتاريخ 23 - 25 يوليوز 1986 ، ندوة فكرية حول موضوع « افريقيا والثقافة العربية الاسلامية » ، شارك فيها ثلاثة عشر دولة عربية وافريقية .

وقد مثل المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في هذا الملتقى الفكري الهام ، نيابة عن مديرها العام الأستاذ الدكتور محيي الدين صابر ، الأستاذ عبد الجليل بلحاج مدير إدارة مكتب تنسيق التعريب ، والذي ألقى بهذه المناسبة ، كلمة أمام المؤتمرين ، نوه فيها بالتعاون القائم بين المنظميتين « إيسيسكو » و « ألكسو » ، كما أكد فيها على أهمية هذا اللقاء الفكري الهام باعتباره يتناول موضوعات تستقطب اهتمام المفكرين والمثقفين العرب والأفارقة والمسلمين وتستهدف تحقيق التمازج الثقافي على الصعيد العربي والافريقي والاسلامي .

كما نوه في هذا الصدد بقرار جلالة الملك الحسن الثاني ، بخلق كراس في مختلف الجامعات المغربية تعنى بالثقافة والحضارة الافريقية ، مشيراً إلى

أن هذا العمل الأكاديمي سيكون له الأثر الكبير على تركية وتوثيق هذا التمازج .

كما حى في الأخير المشاركين في هذا اللقاء الفكري وجدد لهم تحيات الدكتور محيي الدين صابر المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم .

وقد تركزت أشغال الندوة حول أربعة محاور تناولت الصلات التاريخية بين العرب والأفارقة عبر التاريخ وآثار الغزو الثقافي الأجنبي على الثقافة الافريقية الأصيلة ورسالة الاسلام ودورها في الثقافة الافريقية ، ثم المستقبل الثقافي للمجموعة الاسلامية الافريقية .

وانتهت الندوة في ختام أعمالها إلى إصدار جملة توصيات ، من بينها :

- إنشاء مركز عربي افريقي للبحوث بين الثقافات العربية الافريقية والإبعاد العربية الافريقية الاجتماعية والاقتصادية والسياسية .
- إنشاء مركز للوثائق والاعلام عربي - افريقي .
- تنظيم دورات لتعليم اللغة العربية للأفارقة في بعض الدول العربية التي تتوفر على معاهد

متخصصة في هذا المجال على غرار ما ينظم لفائدة عدد من طلبة وأساتذة أوروبا وأمريكا .

— استخدام الحروف الهجائية العربية في كتابة اللغات الأفريقية في الجهات التي تستخدم العربية على نطاق أوسع.

— تشجيع التبادل الجامعي والعلمي لأساتذة أقسام الدراسات الأفريقية في الجامعات العربية والإسلامية وأخرى للدراسات العربية والإسلامية في الجامعات الأفريقية .

— تشجيع المؤسسات العلمية في البلاد الإسلامية على ترجمة الأعمال الأفريقية الهامة .

* أعمال لجنة التنسيق لترجمة مصطلحات الاتصالات والهندسة الإذاعية :

في اجتماع أعمال : « لجنة التنسيق مشروع تعريب مصطلحات الاتصالات والهندسة الإذاعية » ، والذي تم عقده بالعاصمة التونسية خلال : 2 - 8 مايو 1985 توصلت اللجنة إلى جملة قرارات من بينها :

1. مطالبة السيد مدير المشروع ، تحضير دراسة شاملة عن احتياجات المشروع من المعدات والتجهيزات ، وبخاصة ما يتصل بالحاسوب لعرضه على الاجتماع القادم للجنة .

— الدعوة لعقد مؤتمر الإدارات والاتصالات العربية ، من 2 إلى 5 ديسمبر 1985 ، بالرباط ، يكون من مهامه إقرار ما تم إنجازه من مصطلحات ، واعتمادها لتصبح عملا رسميا تعمل به إدارات الاتصالات والجهات

المعنية وبالأخص الاتحاد الدولي للاتصالات ، والنظر في مستقبلية المشروع .

— يدعى لحضور أعمال هذا المؤتمر ، ممثلو إدارات : مكتب تنسيق التعريب ، والجهات المعنية المتخصصة في نطاق جامعة الدول العربية ، إلى جانب المنظمات الدولية ذات الاهتمام .

— دعم « لجنة المراجعة وتدقيق المصطلحات » بثلاثة أعضاء جدد .

وبشأن مستقبلية المشروع ، تقرر ما يلي :
أولا : تحديد استمرارية المشروع بميدان الاتصالات السلوكية واللاسلكية وتطبيقاته .

ثانيا : تحديد المرحلة الانتقالية من المشروع بوضع ترجمة للمستجدات من مصطلحات الاتصالات ، وعلى الخصوص مصطلحات الفضاء ، وتعريف مصطلحات الاتصالات ، بالإضافة إلى المساهمة في تنسيق ترجمة وثائق الاتحاد الدولي للاتصالات وما قد تفرغه الإدارات العربية ، إضافة إلى إعطاء جانب التدريب والتكوين ما يستحق من عناية .

ثالثا : إعداد مسودة وثيقة مشروع يعدها مدير المشروع ، بالتعاون مع قسم التعاون الفني بالاتحاد الدولي ، وبرنامج الأمم المتحدة للثمناء ، وعرضها على الاجتماع الاستثنائي للجنة التنسيق على أن ترسل إلى أعضاء اللجنة قبل فترة مناسبة .

رابعا : — عقد اجتماع استثنائي للجنة التنسيق في جنيف من : 2 إلى 4 سبتمبر 1985 لدراسة مسودة وثيقة مستقبلية المشروع تمهيدا لعرضها على مؤتمر إدارات المواصلات

— فيما يتعلق بالمواصفات العربية الأساسية الخاصة بالمصطلحات الكهربائية ، توصي اللجنة أن تقوم الأمانة العامة للمنظمة باعتماد المصطلحات التي تراها مناسبة للمشاريع العربية المصممة ذات الأرقام : 579 ، 580 ، 583 ، 599 ،

العربية المذكورة في القرار رقم 6 .
— تمديد مدة المشروع إلى نهاية شهر ديسمبر 1985 على أن يلتزم المشروع بإنهاء أعماله خلال هذه المدة .

* اجتماع لجنة « مواصفات الملحقات الكهربائية »

ضمن توصيات اللجنة الفنية العربية (29) ، في اجتماعها الأول بمقر المعهد القومي للمواصفات والملكية الصناعية في تونس خلال شهر سبتمبر 1984 ، صدرت عدة توصيات ضمنها :

— ستقوم اللجنة بإعداد مواصفة مفردات خاصة بمصطلحات الملحقات الكهربائية بالاعتماد على المواصفة العربية المتعلقة بالمصطلحات الكهربائية عامة والمواصفات الوطنية العربية المعتمدة في هذا المجال وفق الأسلوب المعتمد في الأمانة للمنظمة .

— فيما يتعلق بترجمة مواصفات الملحقات الكهربائية ، ستقوم اللجنة بترجمة مواصفات الملحقات الكهربائية الصادرة بصورة رئيسية عن اللجنة الكهربائية الدولية .

— فيما يتعلق بترجمة مواصفات ملحقات الاتصالات السلكية ، وإشارة إلى الرغبة التي أبدتها مندوب الاتحاد العربي للاتصالات السلكية واللاسلكية حول ضرورة إعداد مواصفات مماثلة للملحقات الكهربائية وتعلق بملحقات الاتصالات السلكية (هواتف) والممكن تواجدها ضمن المباني السكنية والمباني العامة المشابهة ، فقد اقترحت اللجنة قيام الأمانة الفنية باستشارة من تراه مناسباً من الأجهزة والهيئات والمنظمات المختصة سواء في تونس أو في الدول العربية لتحديد المواصفات المرجعية الخاصة بالملحقات الهاتفية التي يمكن أن تدخل ضمن نطاق عمل اللجنة (29) .

مع أخذ الملاحظات التي وردت من الدول الأعضاء بما فيها تونس ورفعها إلى اللجنة العامة للمنظمة للاعتماد. أما فيما يتعلق بالمصطلحات السلكية واللاسلكية التي أوصت اللجنة بترجمتها، فقد رأت اللجنة ضرورة التريث وذلك حتى يتم الانتهاء من ترجمة مجموعة المصطلحات الدولية الخاصة بالسلكية واللاسلكية لمعجم مصطلحات (ITU)، من خلال مشروع « راب ». هذا وقد خصصت اللجنة لكل عضو منها جزءاً من برنامج عملها للقيام بإعداده.

* حول مشكلات ترجمة النص الأدبي

بتنسيق بين قسم الترجمة في الجامعة المستنصرية ورابطة نقاد الأدب في العراق ، تم في الفترة من 16 - 24 / 3 / 1985 - عقد حلقة خصت بدراسة مشكلات ترجمة النص الأدبي حيث أقيمت خلالها بحوث تناولت طبيعة تلك المشكلات وأثرها في حركة الترجمة ، من مثل :

— « نقل المصطلح النقدي وأثره في الكتابة الأدبية والنقدية » للدكتور محسن الموسوي .

— « مشكلات تعريب الاعلام الاجنبية » للناقد فاضل ثامر .

— « تجربتي في ترجمة شكسبير » ، لجبرا ابراهيم جبرا .

— « المشكلات النحوية في الترجمة الأدبية » للدكتور ماجد النجار .

— « الترجمة الأدبية بين النقل والمقابلة »

للدكتور عبد الأمير السفار .

— « ترجمة النص الشعري » لسلمان

الواسطي .

— « ترجمة النص الشعري » للدكتور صاحب

مهدي .

وقد صدرت عن الحلقة توصيات ضمنها :

— في المستوى المعجمي : إعادة تقييم

المصطلحات النقدية المترجمة والسعي

لتوحيدها وتأصيلها وربطها قدر الامكان

بالموروث النقدي واللغوي العربي ، على أن

تؤلف لجنة من المختصين بعلم المعاجم

المقارن والأدباء المعنيين ، لتولي هذه المهمة ،

وإصدار معجم بها سواء من الإنجليزية إلى

العربية أو بالعكس .

— في تعريب الأسماء ونقل الأسماء العربية إلى

الإنجليزية : تشكيل لجنة من المختصين بعلم

الصوت Phonetics والنظام الصوتي Phonology ،

تأخذ على عاتقها ضبط تعريب ونقل

الاعلام الأجنبية إلى اللغة العربية ، وفق

القدرات الصوتية للغة العربية ، وإصدار

معجم شامل بها ونشرها وتعميمها . كما

تتولى اللجنة وضع معجم للأسماء العربية في

ميدان الأدب باللغة الإنجليزية ، ومراجعة

نص الأسس والمبادئ المعقبة حالياً من قبل

هيئات الاستشراق أو المعتمدة من قبل

الموسوعة الاسلامية الإنجليزية والموسوعة

البريطانية وغيرها .

— في المستوى النحوي : تكليف عدد من

المختصين بتأليف كتب في علم النحو

المقارن بين العربية والإنجليزية وبين العربية

والفرنسية والعربية والروسية والعربية والألمانية ،

بغية الحد من الأخطاء النحوية التي تنتج من

فرض أبنية نحوية أجنبية على اللغة العربية .

تأسيس « المركز الوطني للتعريب والترجمة

في القطر العراقي » وتوفير المستلزمات

العلمية والفنية والمالية للقيام بمهامه ، على

أن تؤسس في المركز مكتبة وثائقية خاصة

بمشكلات الترجمة ، تضم المصادر العلمية

والتوصيات والقرارات التي اتخذتها أو

اقترحتها المجالس العلمية وهيئات التعريب في

الوطن العربي . وينسق المركز أعماله مع

الهيئات العلمية والثقافية القطرية كالمجمع

العلمي العراقي ، وقسم الترجمة في الجامعة

المستنصرية وأقسام اللغة العربية في

الجامعات العراقية ودار المأمون للترجمة

والنشر ، ومع الهيئات العلمية والثقافية

العربية ، كالمنظمة العربية للتربية والثقافة

والعلوم ومركز التعريب في المغرب والمجمع

العربي وغيرها ، ومع اليونسكو والمعهد

الدولي للترجمة التابع لليونسكو في جنيف .

ويقوم المركز بتكليف عدد من الباحثين

والمختصين بعلوم اللغة والترجمة لاعداد

البحوث والدراسات المتعلقة بالترجمة

والمشكلات التي تكتنف الترجمة .

— عقد ندوة للترجمة في الوطن العربي يساهم

فيها عدد من المختصين بالترجمة وعلوم اللغة

في الوطن العربي لتدارس مشاكل الترجمة في

الوطن العربي أسوة بالندوة التي عقدت في

الكويت عام 1974 .

— إصدار مجلة فصلية مهم بمشكلات الترجمة

والدراسات اللغوية العربية والأجنبية .

— توثيق التعاون العلمي في ميدان الترجمة في

قسم الترجمة بالجامعة المستنصرية وبين رابطة

نقاد الأدب واتحاد الأدباء والكتاب في العراق وأقسام اللغة العربية واللغات الأجنبية في جامعات القطر والمجمع العلمي العراقي وهيئات تعريب التعليم الجامعي ودار المأمون للترجمة والنشر ومجلة « الثقافة الأجنبية » وجمعية المترجمين .

— على جميع المترجمين والمؤسسات والهيئات ذات العلاقة بقضايا الترجمة والتعريب السعي لاستثمار عبقرية اللغة العربية وطاقاتها وضمان استخدام صياغات وأنساق وأبنية لغوية وصرفية وصوتية نابعة من طبيعة اللغة العربية وقدرتها الحيوية والديناميكية على التجديد .

— للحد من ظاهرة صدور أكثر من ترجمة واحدة للنص الواحد وحفاظا على جهود المترجمين العرب من التشتت توصي اللجنة بإعداد ونشر فهرس ويبليوغرافيات دورية بعنوانين الكتب المترجمة . إلا أن الحلقة لا تعارض في حالات خاصة من مبدأ تشجيع أكثر من ترجمة للنص الأدبي المتميز الواحد ، إذا ما توفرت في المحاولات الجديدة ، شروط فنية وعلمية تجعلها تتجاوز النصوص المترجمة أو أن تكون النصوص المترجمة القديمة ركيكة وتفتقد إلى الشروط العلمية للترجمة .

— تثبيت تقليدي سنوي دائم لتنظيم دورة سنوية للحلقة بالتنسيق بين رابطة نقاد الأدب وقسم الترجمة في الجامعة المستنصرية وبإشراك الجهات والمؤسسات الثقافية ذات العلاقة كدائرة المأمون للترجمة وهيأة تحرير مجلة « الثقافة الأجنبية » ، والمجمع العلمي العراقي وغيرها .

* ندوة استخدام اللغة العربية في الحاسب الآلي :

بتعاون بين اللجنة الاقتصادية لغرب آسيا (آكوا) التابعة للأمم المتحدة ومعهد الكويت للأبحاث العلمية ، والصندوق العربي للأئماء الاقتصادي والاجتماعي ، تم في دولة الكويت عقد ندوة « استخدام اللغة العربية في الحاسوب » في الفترة من : 14 — 16 / أبريل (نيسان) 1985 ، أسفرت عن التوصيات التالية :

1. مساندة المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس في مجهوداتها لوضع المواصفات والمقاييس العربية الموحدة ، ودعوة البلاد العربية لاقامة أو تدعيم الهياكل الضرورية لاعتماد وتطبيق هذه المواصفات الموحدة في مختلف المجالات .

2. دعوة كافة المؤسسات المعنية « بالتعريب » وبالمقاييس والمواصفات ومصنعي الحواسيب والبرمجيات لتوثيق علاقاتهم واتصالاتهم مع المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس ، مقدمين لها اقتراحات وتوصيات ذات علاقة بعمل المنظمة ، لتطوير المقاييس العربية الموحدة ونشر قيم هذه المقاييس .

3. تامين مجهودات المنظمة العربية في مجال المقاييس الضرورية وفي مختلف ميادين الاجهزة والبرمجيات إضافة إلى إنجازاتها الأخرى لتشفير مجموعات الأحرف العربية .

4. تقويما لتجارب الاعوام الماضية في اعتماد المقاييس العربية الحالية ، يساند الحضور مجهودات المنظمة لمراجعة هذه المقاييس أخذا بعين الاعتبار المستجدات التقنية ، والتجربة الميدانية ومختلف الملاحظات والتوصيات التي أوردتها من المستعملين حول المواصفات الحالية .

5. دعوة مكتب تنسيق التعريب والمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس للعمل على إصدار

واتجاهات العصر وخصائصه وطبيعة الفرد ومتطلباته .

معجم للمصطلحات العربية المعلوماتية والحقول المرتبطة بها بهدف توحيد هذه المصطلحات .

وقد تمحورت جلسات الندوة في :

كما ناقشت الندوة ضرورة التركيز على المتعلم والاقتصار، من المادة اللغوية في مراحل التعليم الأولى، على ما يحتاج إليه للتعبير عن حاجاته ومطالبه ، وتهيئة الاجواء الملائمة لتعزيز اكتساب المهارات اللغوية في داخل المدرسة وخارجها ، وضرورة ضبط الكتب المدرسية بالشكل حتى يتعود الناشئ النطق السليم ، وضرورة لإسهام المدرسين جميعا في النهوض باللغة العربية والارتقاء بها ، والاكتثار من حفظ القرآن الكريم والحديث الشريف ، وجيد الشعر والنثر .

— الألسنيات الحسائية والترجمة الآلية .

— معالجة النصوص المنطوقة وضغط

النصوص العربية .

— التعرف الآلي على النصوص العربية :

— البرمجيات وقواعد المعطيات مزدوجة

اللغة .

* ندوة اللغة العربية في التعليم ما قبل الجامعي

نظمت مؤخرا إدارة التربية بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، بالتعاون مع جامعة الامام محمد بن سعود الاسلامية في المملكة العربية السعودية ، ندوة عن اللغة العربية في التعليم ما قبل الجامعي ، وذلك في إطار خطة إدارة التربية للنهوض باللغة العربية .

وقد سبق هذه الندوة تكليف إدارة التربية لعدد من الخبراء العرب لاعداد دراسات تتناول مناهج الكتابة والاملاء والقراءة والأدب والنصوص والقواعد النحوية وأساليب التعبير .

وقد استعرض المشاركون في الندوة خلال اثنتي عشرة جلسة الأسس العلمية واللغوية والنفسية والتربوية والأهداف العامة وجهود تيسير النحو وتجديده وأسباب ضعف التلاميذ في اللغة العربية .

ومن أبرز الاتجاهات والأفكار العامة للندوة ، والتي تم التأكيد عليها أن مناهج تعليم اللغة العربية يجب أن تستمد أهداف بنائها من العقيدة الاسلامية بمنهجها الشامل ومن العروبة بتراتها وقضاياها المعاصرة

توصيات الندوة :

وقد أوصت الندوة في ختام أعمالها جملة توصيات عامة أبرزها :

— تبني الاتجاهات العامة للندوة عند وضع مناهج تعليم اللغة العربية .

— القيام بإجراء دراسات ميدانية ينهض بها فريق من الباحثين لتحديد المهارات اللغوية التي ينبغي اكسابها للطلاب في كل مرحلة من مراحل التعليم .

— النظر إلى اللغة العربية على أنها وحدة متكاملة .

— ضرورة إسهام وسائل الاعلام على اختلافها في نشر استخدام اللغة العربية والبصحي وتبنيها في جميع ما تقدمه من مواد .

— عدم مزاحمة تعليم اللغة العربية بتعليم لغة أخرى في المرحلة الابتدائية .

— العناية بكتب الأطفال ومجلاتهم والاهتمام بسلامة الأسلوب والمحتوى فيها .

اللجان الفرعية

وقد تكونت اللجان الفرعية التي شكلتها الندوة من :

• لجنة تطوير مناهج القواعد النحوية وأساليب التعبير

• لجنة تطوير مناهج القراءة والكتابة والاملاء

• لجنة الأدب والنصوص

كما صدرت عنها جملة توصيات من بينها :

— تعميم المفهوم العام للنحو وضرورة تمثيل الأهداف المرسومة لتدريس النحو في أذهان معلميه وتوحيد المصطلحات النحوية في البلاد العربية والتركيز على المباحث النحوية .

— دعم مستوى كتب القراءة وجعلها ملائمة أكثر للواقع العربي الاسلامي وضرورة توحيد قواعد الاملاء في الوطن العربي على أسس علمية والعناية بتعليم التلاميذ الخط العربي الأصيل وتدريبهم على كتابته .

— الاعتماد على نصوص أدبية تصور العصور الأدبية واتجاهاتها والاهتمام بالنصوص التي تؤكد الانتماء العربي الاسلامي وتلمس الجوانب الذاتية المضيفة في الانسان العربي المسلم ، وضرورة ربط النقد العربي القديم والبلاغة العربية بنظريات النقد والبلاغة المعاصرين ، والاكتفاء بالأصول البلاغية الاساسية التي تكشف عن التذوق الجمالي الابداعي .

* توصيات « ندوة اللغة العربية والتكنولوجيا »

بطلب من اللجنة الوطنية المغربية لتخطيط تعريب المصطلحات العلمية والتقنية ، نظم معهد

الدراسات والأبحاث للتعريب ، ندوة حول موضوع « التكنولوجيا في خدمة اللغة العربية على أساس التعريب الموابك » تم عقدها في مقره بالرباط من : 29 - 1/ 11 - 1984/ 2 . حيث أصدر المشاركون في ختامها جملة توصيات مجملها :

— التعريف بمعهد الدراسات والأبحاث للتعريب ومنجزاته بمختلف وسائل التواصل والاعلام وذلك عن طريق :

• النشر الفوري والمنتظم والواسع لكل إنتاج تعريبي ، والعمل على إصدار مجلة متخصصة رفيعة المستوى لسد هذا الفراغ الاعلامي على المستويين المغربي والعربي ،

• القيام بحملة وطنية وعربية تهدف إلى انتشار الطريقة المعيارية للحروف العربية المشكولة ذات الشفرة العربية (عمم - شع) ، كأداة فعالة لنشر الثقافة ومحاربة الأمية ، وتبسيط اللغة العربية بالوسائل السمعية البصرية .

— تشجيع الدراسات والبحوث اللغوية والسانية والمعمجة التي يقوم بها المعهد ، خاصة عن طريق :

• دعم وتنسيق التعاون بين المعهد وكافة المؤسسات الجامعية والهيئات التي تهتم بقضايا اللغة العربية ، والعمل على إعداد وتكوين الأطر في هذه المجالات

• تشكيل لجان متخصصة حسب المنهجيات الثلاث (التكنولوجيا والعلمية والتنظيمية) للتعريب الموابك ، من أجل تعميق مفاهيمها وترسيخ العمل بها وتنظيم ندوات ومدارس مغربية وعربية لهذا الغرض .

— تدعيم وتنشيط اللجنة الوطنية لتخطيط تعريب المصطلحات العلمية والتقنية لتمكين

في التعليم التقني لزيادة كفاءة التدريس باللغة القومية .

— العمل على توفير الكتاب التقني العربي (المؤلف أو المترجم) مختلف التخصصات .

— إلزام الشركات الأجنبية التي تتعامل مع الأقطار العربية على تعريب كتب الإرشاد والصيانة والتشغيل المتعلقة بالأجهزة المستوردة منها .

— العمل على توحيد المصطلحات العلمية والتقنية العربية واعتماد المعاجم الموحدة الصادرة عن مكتب تنسيق التعريب في الرباط التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، واستخدامها في التأليف والترجمة والتدريس والتدريب التقني .

* اجتماع لجنة الحرف العربي في الاعلاميات

تم في دمشق خلال الفترة من : 14 - 16 مايو (أيار) 1985 ، عقد الاجتماع الخامس للجنة : « الحرف العربي في الاعلاميات » ، تدارس خلاله المشاركون جملة موضوعات ، من بينها :

1. جدول الشفرة العربية / اللاتينية ذات الثمانية عناصر لتبادل المعلومات .
2. العمل على وضع مشروع مواصفة حول مجموعة الحروف العربية المطبوعة والمرئية . وتم تكليف كل من سوريا والمغرب بإعداد المشروع الأولي .
3. توصية بترجمة مواصفة إيزو 2709 ، حول تبادل المعلومات باستخدام الشريط المغنط .
4. استكمال دراسة متطلبات اللغة العربية في المطراف مزدوج اللغة .
5. العمل على توصيف أبعاد وأشكال الحروف العربية بالخطوط المختلفة لتسهيل تصنيع وسائل

من الاستمرار في تخطيط وتنسيق أعمال التعريب على المستوى الوطني وذلك عن طريق :

الاسراع في إخراج معجم الادارة العمومية الذي أعد بمساعدة المعهد (وقد تم صدور المعجم في بداية سنة 1985) ، ومعجمي : البريد والفلاحة ، اللذين أنجزهما أعضاء اللجنة الوطنية ، وتسهيل مهمة أعضاء اللجان الفرعية الأخرى لاتمام معاجم الجهات التي ينتمون إليها .

— استصدار نص قانوني من أجل استعمال اللغة العربية في الحياة العامة وفق مخطط وطني متكامل ، تمشيا مع روح الدستور المغربي .

— العمل على الاستفادة من الوسائل التكنولوجية في التعريب داخل المؤسسات ولدى القطاعات الوطنية المختلفة ، سواء على مستوى الرقانة أو الحاسوب ، وفي كل مظاهر الحياة العامة .

* توصيات الاجتماع الثاني للهيئة العامة للاتحاد العربي للتعليم التقني

في ضوء الدراسات المقدمة إلى الاجتماع الثاني للهيئة العامة للاتحاد العربي للتعليم التقني ، بالعاصمة الأردنية ، في الفترة من : 20 - 24 أبريل (نيسان) 1985 ، وما أسفرت عنه من مناقشات — فقد اعتمدت الهيئة العامة للاتحاد توصيات هامة تهدف إلى تطوير التعليم التقني في الأقطار العربية ، وتوسيع قاعدة التعاون والتنسيق بين مؤسساته في الوطن العربي ، من ضمنها :

— العمل على تعميم استعمال اللغة العربية

الطباعة ، ولتصميم وسائل تمييز الحروف العربية بالطرق الضوئية .

6. العمل على تحديد أسس لتصميم وبناء بنوك عربية للمعلومات .

* مصطلحات الدهان (الطلاء) والورنيش (التعاريف)

تم إقرار المشروع الخاص بمصطلحات الدهان (الطلاء) والورنيش متضمنا تعاريف ، من إعداد هيئة العربية السعودية للمواصفات والمقاييس . وانتهت اللجنة إلى إقرار المشروع ضمن الاجتماع الثاني للجنة الفنية العربية للدهان والورنيش ، والتي عقد بمقر المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس في عمان (الأردن) ، خلال الفترة من : 6 - 9 يوليو (تموز) 1985 .

* ندوة خاصة باللغة العربية

في إطار سلسلة الندوات التي تعقدها مختلف كليات جامعة عدن ، خلال عام 1985 ، تم بكلية التربية (قسم اللغة العربية) ، تنظيم ندوة خاصة باللغة العربية ، نوقشت خلالها جملة بحوث تركزت حول مواطن الضعف السائد في الاستخدام اللغوي وسبل علاجه ، مع النهوض بالمستوى العلمي للتخصصيين في مجال اللغة العربية . كما ناقش المشاركون مناهج اللغة العربية وطرق تدريسها في المراحل التعليمية المختلفة .

* مؤتمر للسانيات العربية

تم - في دمشق - عقد المؤتمر الثاني

للمعلومات واللسانيات العربية التطبيقية الذي نظم مركز الدراسات والبحوث العلمية في سوريا بالتعاون مع المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ومنظمة اليونسكو والمكتب الدولي للمعلومات والاتحاد الدولي لمعالجة المعلومات ووزارة التعليم العالي الجزائرية .

وشارك في أعمال المؤتمر الذي استمر أسبوعين باحثون عرب وأجانب يمثلون مختلف الجامعات والمراكز الأكاديمية العربية والأجنبية المهتمة باللسانيات والهندسة الالكترونية .

* الاجتماع الثاني للجنة الفنية للاتحاد العربي لمنتجي الأسمدة الكيماوية

تم في تونس اجتماع اللجنة الفنية للاتحاد العربي لمنتجي الأسمدة الكيماوية خلال الفترة : 1 - 2 / 5 / 1985 . وقد ناقش الاجتماع بنود جدول الأعمال ، من ضمنها :

— مسودة مشروع الجزء الأول من معجم صناعة الأسمدة الكيماوية وخاماتها .

— أسلوب العمل في تنفيذ باقي المعجم .
ومن توصيات الاجتماع :

— تحديد أسلوب عمل اللجنة الفنية في إنجاز الجزئين الأول والثاني ، من معجم صناعة الأسمدة الكيماوية وخاماتها . على أن يتم الإصدار النهائي للجزئين في شهر أبريل (نيسان) 1986 .

قضايا الترجمة والتعريب

العسكرية ، ولمدة أربعة أيام متتابة ، توصل الأعضاء المشاركون من الدول العربية ، إلى توحيد عدد من المصطلحات المعمول بها في تسمية الأسلحة والعتاد العسكري .

*جمعية للتعريب

تكونت في مصر ، جمعية أدبية ضمت نخبة من الأدباء ورجال الفكر ، من أهدافها الاهتمام بتعريب القيم من المؤلفات الغربية ، والتي من ضمنها ، ترجمة كتاب (التربية) لسبنسر .

*اللغة العربية في سلك مهندسي التطبيق في معهد الاحصاء .

يعد المعهد الوطني للاحصاء والاقتصاد التطبيقي ، من أهم مؤسسات التكوين في المملكة المغربية ، ومن أبرز أقسامه : سلك مهندسي التطبيق في الاحصاء ، والذي قدم في نهاية السنة الدراسية (1985) ، أول فوج مغرب من متخرجيه ، حيث تم إحداث الشعبة المعربة سنة 1982 .

والجدير بالاشارة أن مواد وبرامج ومستوى

* ترجمة استراتيجية تطوير التربية العربية إلى اللغة الإنجليزية :

اتفقت ادارة التربية بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم مع اللجنة الوطنية الأردنية للتربية والثقافة والعلوم ، على أن ينهض فريق عمل أردني من الأساتذة الجامعيين بترجمة « تقرير استراتيجية تطوير التربية العربية إلى الإنجليزية » عملاً بتوصية المؤتمر العام للمنظمة في دورته غير العادية الأولى (الخرطوم 1978) .

وقد أتم فريق العمل ترجمة الاستراتيجية بفصولها التسعة وملاحقها، مذيلة بقائمة عربية إنجليزية لأهم المصطلحات المستعملة في التقرير.

وستتم طباعة الترجمة الإنجليزية للتقرير ونشره على مستوى عالمي على إثر الانتهاء من مراجعة النص المترجم.

*اجتماعات اللجنة العربية لتوحيد المصطلحات العسكرية

تم بمقر الامانة العامة للجامعة العربية ، اجتماعات اللجنة العربية لتوحيد المصطلحات

الشعبتين الفرنسية والعربية كلها متوازيتين .

* ندوات حوار وتعبير بالعربية

اهتماما موصولا من البنك الشعبي المغربي ،
بتعريب إدارته وأطره ، عمم مذكرة على وكالاته ،
تدعو إلى تنظيم ندوات تختص :

— برصد المصطلحات الجديدة ، وتوفير
مقابلها العربي ،
— بمراجعة القواعد اللغوية الأساسية .

* حملة تعريب شاملة بالصومال :

أدى نحو مائتا ألف مواطن صومالي من
بينهم : 50 ألفا من العاملين بالهيئات الحكومية
امتحانات نهاية المرحلة الثالثة لحملة التعريب في
الصومال . وكانت بداية هذه الحملة في شهر يوليو
من سنة 1984 ، حيث حشدت لها الحكومة
الصومالية خمسة آلاف معلم . وقد حرصت المنظمة
العربية للتربية والثقافة والعلوم على دعم ومساندة
الحملة .

* مشروع تعريب « التصنيف الدولي لبراءات الاختراع »

جرت في مدينة جنيف، بين مسؤولي اتحاد
مجالس البحث العلمي والمنظمة العالمية للملكية
الفكرية ، مناقشة خطة عمل لمشروع تعريب
« التصنيف الدولي لبراءات الاختراع » ، مع
الاستمرار في دراسة كيفية ترجمة المجلدات الثمانية
الأخرى من التصنيف .

* ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الصينية

في حوار مع المستشرق الصيني « أي

هوانج » أجراه محسن خضر ، وجوابا عن بداية
الأدب العربي أفاد بقوله : « ...وقد بدأنا بترجمة
(ألف ليلة وليلة) بسبب شهرتها العالمية ثم ترجمنا
(الأيام) للدكتور طه حسين ثم كانت رواية
(الأرض) لعبد الرحمن الشقراوي هي العمل الأدبي
الثاني بعد (الأيام) الذي تمت ترجمته إلى
الصينية... ثم انفتح الباب أمام حركة الترجمة إلى
الصينية من العربية فترجمت الأعمال الكاملة للرائد
محمود تيمور وأيضا بعض أعمال توفيق الحكيم
ونجيب محفوظ ويوسف ادريس وإحسان عبد
القدوس... » .

* إنجاز ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اليونانية .

أنجزت ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة
اليونانية ، وقد قام بها الدكتور علي نور والسيد
ألكسينو اليوناني ، وأحيلت الترجمة إلى لجنة أزهريه
للتدقيق والمراجعة .

وينتظر أن تنتهي اللجنة من مهنة المراجعة
والتدقيق قبل نهاية 1985 ومن ثم تدفع النسخة
المتجمة إلى الطباعة .

وقد جاءت هذه المبادرة من أحد رجال
الأعمال البتروليين وهو مليونير يوناني .

* ترجمة معاني القرآن الكريم إلى لغة الهوسا .

قام الباحث النيجيري الحاج أبو بكر محمد
جولي ، بترجمة معاني القرآن الكريم إلى لغة الهوسا ،
وهي لغة أغلبية شعب نيجيريا . وقد درس الباحث
في كلية القانون في كانو عاصمة شمال نيجيريا ثم
كلية المعلمين في السودان ، وعمل كبير للقضاة في
شمال نيجيريا .

*ترجمة عربية إلى اللغة الروسية

في الاتحاد السوفياتي ترجمت مؤخرا مجموعة مختارة من القصائد العربية إلى اللغة الروسية ، المتضمنة إلى العصر الجاهلي . وقد تضمنت الترجمة أعمالا لامرء القيس وزهير بن أبي سلمى وعنترة بن شداد والخنساء . وطبع من هذه المجموعة ما يقارب ثلاثين ألف نسخة...

*مختبر للغة العربية بمقديشو

تم بمعهد التعريب الإداري التابع للمكتب الاقليمي لشرق افريقيا بمقديشو ، تركيب مختبر للغة العربية الذي سيستغل في تعليم اللغة العربية واجراء الدراسات الخاصة باللغة العربية مقارنة باللغات الأخرى .

*ترجمة « لامية العرب »

إسهاما في التعريف بتراث الشعر العربي الأصيل ، أصدر الأستاذ محمد عضيمة ترجمة بالفرنسية لقصيدة « لامية العرب » ، بحجم كتاب الجيب ، وقد حرص على نشرها مشفوعة بالنص العربي .

*حلقة دراسية للترجمة الآلية

عقد المركز الوطني للعلوم والتكنولوجيا في الرياض خلال الفترة من : 16 - 17 / 3 / 1985 ، حلقة دراسية عن الترجمة الآلية . وقد ناقش المشاركون في الحلقة أحدث التقنيات المستعملة في مجال الترجمة ، ومدى استفادتها من تطورات الاستعانة بالحاسبات . كما ناقش المجتمعون ما يواجه العاملين في هذا المجال من المشكلات وتدارس السبل الكفيلة بالتغلب عليها.

*مؤسسة وقضية للدراسات القرآنية

أصدرت مؤسسة الفكر للدراسات القرآنية كتابا تمهيدا لموسوعة تفسير القرآن الكريم ، خصصته لأول آيات نزلت من القرآن : ﴿ اقرأ باسم ربك الذي خلق... ﴾ .

وهو ترجمة لمعاني القرآن باللغتين الإنجليزية والفرنسية ، مع رسم لفظ الآيات بالأحرف اللاتينية ، تيسيرا لسلامة نطق اللفظ العربي عند تلاوة الآيات الكريمة .

وقد أسهم في تفسير الموسوعة ، فريق من العلماء المسلمين من الشرق والغرب .

*مواصفات قياسية موحدة للطرق والسيارات والشاحنات في الوطن العربي

وافق المكتب التنفيذي للمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس ، على تشكيل لجنة فنية عربية للسيارات والشاحنات وملحقاتها ، هدفها وضع مواصفات عربية موحدة ، وبخاصة فيما يعود للمصطلحات .

وتجدر الإشارة إلى تلقي الامانة العامة اقتراحا من الاتحاد العربي للنقل البري يتضمن : تعريفا بمصطلحات الطرق بما فيها تحديد نوع الطريق ومصطلحات المرور والتقاطعات والحرم ، وأنواع الطرق ودرجتها واستعمالها وسعتها وكفاءتها وحالة سطحها وموقعها . وقد أجلت الأمانة العامة قرار البت فيه إلى غاية سنة 1986 .

*ترجمة كتاب عن الصوم

صدرت في دمشق الترجمة العربية لكتاب « التداوي بالصوم » لمؤلفه الدكتور ه.م. شيلتون ، شارك في إنجازها أطباء سوريون .

ويشمل الكتاب 36 فصلاً ، في 186 صفحة ، حول فائدة الصوم طبياً ، وآلياً في شفاء الأمراض .

*ترجمة لكتاب أرسطو

صدرت في لبنان ترجمة عربية أولى لكتاب أرسطو ، والمكتشف منذ عشرين عاماً . وتولى نقله إلى العربية الدكتور عبد الغفار المكاوي أستاذ الفلسفة بكلية الآداب بالقاهرة .

*تعميم مصطلحات الأدوات المختبرية الزجاجية

أنهت الأمانة العامة للمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس ، مراجعة مصطلحات الأدوات المختبرية الزجاجية ، بإدخال الضروري من التعديلات ، حرصاً على ترك المجال للأجهزة العربية المختصة في إبداء ما تراه من ملاحظات ، وتضيفه من تصويبات . وتسهيلاً لتداول دراسة تلك المصطلحات فقد جزأتها المنظمة إلى تسع كراسات ، تم توزيعها على الجهات المعنية ، بدءاً من شهر يوليو 1985 .

والمشروع صورة. طبق الأصل للمواصفة الدولية « إيزو » رقم : 1985/ 4791 ، والذي هو عبارة عن معجم مصور يضم 1077 صورة لأدوات مختبرية ، مع أسمائها بأربع لغات هي الإنجليزية والفرنسية والروسية والألمانية . وقد أسهم المعهد القومي للمواصفات والملكية الصناعية في تونس ، في إضافة اللغة العربية إلى اللغات الأربع معتمداً النص الفرنسي .

وقد أهابت الأمانة العامة للمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس في نشرتها ، بالأجهزة العربية

المختصة والمعنية ، لدراسة المشروع وإبداء الملاحظات مع مراعاة الآتي :

— الرجوع إلى النصوص الموجودة باللغات الأربع وانتقاء أنسب النصوص لنقله إلى العربية .

— تدقيق أسماء الأعلام وكتابتها بالعربية وفق ما تلفظ في اللغة الأم لاسم العالم المعني ، مع مراعاة مقتضيات نقل الأصوات إلى العربية .

— مراعاة المصطلحات الشائعة في معظم الدول العربية ، وفي مواصفات المنظمة ، وعدم اقتراح مصطلحات جديدة إلا عند الضرورة .

*حصر وتوحيد المصطلحات الزراعية

تابعت المنظمة العربية للتنمية الزراعية بالخرطوم ، إصدارات المعجم الزراعي العربي ، والذي شرعت في تنفيذه بدءاً من سنة 1981 ، وحتى الآن وفتت في إصدار تسع مجلدات ، وزعت وفق الاختصاصات التالية :

— أربعة مجلدات في الانتاج النباتي .

— ثلاثة مجلدات في الانتاج الحيواني والطب البيطري .

— مجلدان في الاقتصاد والاحصاء الزراعي .

ويصل مجموع مصطلحات المجلدات التسعة ، وباللغات الثلاث : العربية والانجليزية والفرنسية ، إلى أكثر من ثلاثة عشر ألف مصطلح (13000) ، مضافاً إليها فهارس ملحقة تيسر استعمال المعاجم من العرب والأجانب على السواء .

ولقد أقرت لجنة الخبرة الرئيسية للمنظمة الزراعية في اجتماعها خلال تموز (يوليو) من سنة

1984 حوالي خمسة آلاف (5000) مصطلح ، كما
خططت الادارة العامة لعقد اجتماع ثان للجنة في
فبراير (شباط) 1985 ، للنظر في مصطلحات
الاختصاصات المتبقية المستكملة للمعجم . ويتوقع
ارتفاع عدد المصطلحات إلى العشرين ألفا ، باعتباره
الحد الأعلى لما اقترحتة لجنة الخبرة ، عند دراستها
للمشروع . وسوف يغطي المعجم في نهايته ، قرابة
التسعين بالمائة من المصطلحات المتداولة في مجال

الانتاج الزراعي .

ومن المعلوم أن الجزئين الأول والثاني من
الانتاج النباتي : « المحاصيل الحقلية » ، « الانتاج
الحيواني » ، تم تقديمهما إلى مؤتمر التعريب الخامس
لاقرار توحيد مصطلحاتهما الشامل ، والذي تم عقده
بالعاصمة الأردنية عمان في شهر سبتمبر 1985 ، في
ضيافة ورحاب مجمع اللغة العربية الاردني .

★ ★ ★

انتشار العربية

إليه العرب من ازدهار علمي وثقافي عندما كانت مدينة سورات مركزا علميا وتجاريا في عهد الفاطميين.

* التنديد بفكرة استخدام الحروف اللاتينية في كتابة العربية

في دراسة أخيرة للدكتور زكريا البري - وزير الأوقاف المصري الأسبق - عن نشر اللغة العربية في العالم ، حرص على تأكيد التنديد بفكرة استخدام الحروف اللاتينية في كتابة اللغة العربية ، مع الحث على ضرورة مضاعفة مختلف الجهود ، للعودة بلغات الشعوب الإسلامية ، مثل التركية والاندونيسية والملاوية والسواحلية ، إلى كتابتها بالحرف العربي ، داعيا - في الآن ذاته - إلى إنشاء المعاهد المتخصصة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها وإعداد المعلمين في هذا المجال ، وتشجيع زيارة أبناء الأقليات الإسلامية للبلاد العربية ، مطالبا بإنشاء جهاز مشترك متخصص يرصد المنح ، والجوائز ، والحوافز المادية والمعنوية التي تدعم إقبال أبناء الشعوب الإسلامية غير العربية ، على تعلم لغة القرآن ، وإشاعة تداولها في أوطانهم .

* تدريس اللغة العربية ، لغة القرآن الكريم ، في المدارس التركية

في تصريح لمعالي وزير التعليم التركي الاستاذ

* دروس في اللغة العربية وتفسير القرآن الكريم بالمركز الاسلامي في ديترويت

قرر الاتحاد الاسلامي في مدينة ديترويت الامريكية ، توسيع المركز الاسلامي التابع له ، وذلك بعد تزايد عدد أفراد الجالية الاسلامية في المدينة وتنوع فئاتها الاجتماعية والثقافية .

وسوف ينشئ الاتحاد فصولا دراسية جديدة في المدرسة الاسلامية الملحقه بالمركز والتي تقدم دروسا في اللغة العربية وفي تفسير القرآن الكريم .

* الطلبة الأسويون والأفارقة في الهند يقبلون على تعلم العربية والعلوم الاسلامية .

تزايد مؤخرا عدد الطلبة الأفارقة والأسويين الذين يدرسون اللغة العربية والعلوم الاسلامية ، في الجامعة الصوفية بمدينة سورات في الهند .

وتعتبر الجامعة الصوفية من أهم الجامعات الاسلامية في الهند ، حيث يعترف بها الكثير من الجامعات ، مثل جامعة الأزهر وجامعة أكسفورد البريطانية ، بالدرجة العلمية التي تمنحها الجامعة الصوفية .

وتستغرق الدراسة بالجامعة الصوفية أحد عشرة سنة على ثلاث مراحل، وهي تضم مجموعة نادرة من المخطوطات والكتب العربية تبين ما وصل

وهبي دينسرلر ، قرر تدريس اللغة العربية في المدارس التركية ، مشيراً إلى أنه سيتتصر في هذه المعركة بإذن الله .

والمعروف أن هناك اتجاهًا إسلاميًا داخل الحكومة التركية يمثلّه وزير التعليم التركي . ويقول المدافعون عن هذا الاتجاه إن الهدف منه تسهيل العلاقات مع العالم العربي .

* تدريس اللغة العربية والتربية الإسلامية بفرنسا .

وافق المسؤولون عن التعليم في فرنسا على تدريس اللغة العربية والتربية الدينية الإسلامية، بمدارسها ومعاهدها، تمشياً مع الإقبال المتزايد على الدخول في الإسلام في فرنسا، ولما تملّيه كثافة أبناء الجاليات الإسلامية في مدارسها .

* دورات تدريبية لتطوير سبل تعليم اللغة العربية في جامعة « إقبال » الباكستانية

عقدت جامعة « إقبال » الباكستانية عدة دورات تدريبية لتطوير سبل تعليم اللغة العربية لدى معلميه، وقد استعانت الجامعة في ذلك بمعهد الخرطوم الدولي للغة العربية التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.

ومن المشاريع المقترحة في هذا الصدد إنشاء مكتبات إسلامية مزودة بالمؤلفات العربية في مناطق مختلفة من الباكستان، وإصدار مجلة الدراسات العربية وإعداد قاموس (عربي - أردو - عربي) ليكون في متناول الدارسين والباحثين.

* اعتماد ودعم مركز الدراسات الإسلامية لاجراء البحوث الإسلامية .

اقترحت جامعة اليرموك، وضع خطط عمل

لتدريس اللغة العربية والعلوم الإسلامية في الجامعات الإسلامية، وإعداد برامج تثقيفية إسلامية إذاعية وتلفزيونية بلغات العالم الإسلامي، ودعم المراكز والمؤسسات الإسلامية والمساجد في البلدان غير الإسلامية، وإصدار دوريات متخصصة في الدراسات الإسلامية، ومجلة إعلامية .

* العربية لغة رسمية في الكشفية العالمية .

قررت « اللجنة العالمية » إدراج اللغة العربية من بين اللغات المعتمدة رسمياً في المؤتمرات الكشفية العالمية. وبذلك ستم ترجمة جميع الأبحاث والمداولات إلى اللغة العربية، اعتباراً من المؤتمر الثلاثين للكشفية العالمية.

* برامج لتعليم اللغة العربية في الولايات المتحدة الأمريكية وكندا

اعتباراً من شهر مايو 1985 ، قررت الاذاعة في المحطة الإسلامية التلفزيونية الجديدة ، بث برامجها ، من مدينة شيكاغو بالولايات المتحدة الأمريكية باللغة الانجليزية إلى جانب نقل برامج خاصة باللغة العربية ومحاضرات إسلامية ؛ ستنقل على الهواء للمسلمين في أمهركا وكندا ، من بيت الله الحرام والمدينة المنورة والأزهر الشريف والمساجد الكبرى في العالم الإسلامي ، عبر الأقمار الصناعية .

وسيتضمن النقل ، برامج لتعليم اللغة العربية لغة القرآن الكريم وشعائر الإسلام وبرامج خاصة موجهة للشعب الأمريكي للتعريف بالإسلام .

أنباء ثقافية

114 طالبا وطالبة من أبناء المسلمين ، كما يسمح لغيرهم من الطلبة بالالتحاق بالدراسة ، للتعرف على حقائق الدين الاسلامي .

وينتقى المنهج العربي المقرر للمدرسة الاسلامية ، من بين مناهج مختلف البلاد العربية . كما ينهض المركز بإنجاز ترجمة كتب إسلامية إلى اللغة الاسبانية .

ومن الجدير بالإشارة أن المسلمين في فنزويلا حرصوا على إصدار مجلة إسلامية باللغة العربية باسم «الاسلام» تهم بتوضيح ونشر العقيدة الاسلامية .

* أساتذة من الأزهر للكلية الاسلامية في شيكاغو وافقت جامعة الأزهر الشريف بالقاهرة ، على طلب الكلية الأمريكية الاسلامية في شيكاغو ، لتزويدها بأساتذة من مختلف تخصصات المواد الاسلامية واللغة العربية .

* سلامة اللغة العربية

لتحقيق العناية باللغة العربية ، أعلن في بغداد عن تأسيس « الهيئة العليا للعناية باللغة العربية » ، وسوف تتولى الرقابة والإشراف على تنفيذ قانون الحفاظ على سلامة اللغة ، والقوانين والأنظمة

* خدمة علوم القرآن الكريم

تنكب « رابطة الجامعات الاسلامية » ، على حصر الكفاءات الفكرية في الجامعات والمؤسسات بالدول الأعضاء ، سعيا إلى تحقيق تعاون بينها في مجال العمل الاسلامي وخدمة اللغة العربية وعلوم القرآن الكريم ، وبالتالي نشر الدعوة .

* مدرسة إسلامية في برشلونة

يعتزم المركز الاسلامي في إسبانيا ، إنشاء مدرسة إسلامية في برشلونة ، كما يخطط لتنظيم دورات صيفية خلال إجازات الطلبة الوافدين من عموم أنحاء إسبانيا ، للمشاركة في برنامج يشمل تدريس القرآن الكريم ، واللغة العربية ، وتأسيس الأخلاق الاسلامية عند الشباب . وفي مجال الاعلام يتابع المركز ترجمة ونشر العديد من الكتب الاسلامية إلى اللغة الاسبانية .

* مركز إسلامي في كاراكاس بفنزويلا

بجهود المسلمين ، تم إنشاء المركز الاسلامي في كاراكاس (فنزويلا) منذ سنة 1969 ، والذي يضم مدرسة إسلامية عربية معترف بها من طرف حكومة دولة المقر ، تتولى تدريس علوم الدين الاسلامي واللغة العربية . وحاليا ينتمي إلى المركز

Ferguson (1959) points out that one's own language tends to be viewed as superior to other languages. In so far as Arabic is concerned, he points out that « Arabs feel that their language is beautiful and provides a list of features that make Arabic superior from the Arabs' viewpoint. The ratings in Table 6 lend support to Ferguson's claim, especially in regard to /q/. The three other varieties do not rate nearly as high as /q/. However, the ratings indicate a hierarchical order of the beauty of these varieties.

The total of those agreeing to the statement regarding the beauty of speech of the first speaker, i.e. the /q/ variety, is 163 (73.1 %) compared to 16 (7.2 %) disagreeing (Table 6). Of the three other varieties, the positive ranking of [ʔ] is 78 (35.0 %) compared to 93 (41.7 %) negative rates. The total of the positive rates for [g] and [k] is 51 (22.8 %) and 46 (16.1 %), respectively. /q/ in other words is favored over the other varieties by a wide margin. These findings correlate with a study made by El-Dash and Tucker (1975) on reactions of Egyptians toward various speech styles in Egypt. They found that classical Arabic was generally more positively rated than colloquial Arabic with respect to intelligence, likeability, religiousness, leadership, suitability at school, on radio, on television and in formal situations.

The subjects in a study by Herbolich (1979) rated Cairene Arabic speakers the most favorably. According to Herbolich, these subjects rated speakers of other Arabic vernaculars in a hierarchical order based on these speakers' linguistic varieties.

In reaction to the statement that the (respective) speaker talks in a pretentious and affected manner, one may note in Table 7 that there is a divergent rating between [ʔ] speaker on one hand and the /q/ and [g] and [k] speakers, on the other. 124 (55.6%) (the total of Strongly Agree and Agree) rated the [ʔ] speaker as pretentious and affected. 31 (13.9%) viewed /q/ as such, as opposed to 146 (65.5%) (Strongly Disagree and Disagree responses) that did not see the /q/ speaker as revealing signs of pretention. These figures seem to indicate that three varieties are more positively viewed, and [ʔ] is rated negatively. This does not seem to be surprising, especially when we bear in mind the location of this study, i.e. a traditionally non - [ʔ] region. This negative reaction is in many ways predictable when one remembers this fact. It would be of interest to

duplicate this attitudinal experiment in cities or regions where [ʔ] is predominant.

Since [ʔ] is generally favored by women (as opposed to men) as well as by city speakers⁽¹¹⁾, and since the speaker on tape in this experiment was a male, one could hypothesize that this fact may have contributed to the negative attitudes toward his speech. For a more complete study, an experiment with a women speaking these four varieties would probably yield different results of people's attitudes toward linguistic varieties.

The negative attitudes towards [ʔ] as seen in Table 7 are further shown in Table 8. Reactions were elicited concerning effeminacy (Arabic ʔunuutha), as shown by one variety or another. /q/, [g] and [k] were not construed to be effeminate (see Table 8) as 202 (90.6%) marked Strongly Disagree and Disagree about the /q/ speaker, compared to 205 (92.0 %) for [g] followed by 191 (86.1%) for [k]. However, 156 (69.0%) identified [ʔ] as a marker of effeminacy. These ratings seem to indicate negative attitudes among the subjects toward [ʔ]. As was mentioned before, the reasons for this could be that the region where the experiment was conducted is predominantly not an [ʔ] area. Additionally, the fact that the stimulus was in a man's voice could have drawn this negative reaction.

The DT included two items about the beauty (Arabic ʔajmal 'more beautiful') and the masculine characteristics (Arabic Sifaat rujuula) of the speech variety. In table 4, 140 (62.8%) rate the /q/ speaker to produce the most beautiful speech, followed by 62 (27.8 %) for [ʔ], 35 (15.7%) for [g] and 22 (9.9%) for [k]. On the question of masculinity, we notice that 156 (70.0%) rated /q/ the most masculine, followed by 82 (36.8%) for [g]. Interestingly enough, only 6 (2.7%) rated [ʔ] as revealing masculine characteristics. These results at least indicate two things : (1) speakers of a language seem to associate certain sounds with a specific gender. The use of that sound by the 'wrong' gender brings with it sociolinguistic attitudes upheld in that society. (2) Speakers of a language seem to rate in a hierarchy related sounds in terms of this attached sociolinguistic value. Thus, in this experiment /q/ is the most masculine, [ʔ] is the least, and [g] is in between.

In summary, the subjects' ratings of the four sentences favor /q/ over [g], [k] and [ʔ]. /q/ is viewed as aesthetically more appealing, and its use (in this

	Strongly Agree	Agree	Neutral	Disagree	Strongly Disagree	Missing Information
/q/	47 21.1 %	116 52.0 %	37 16.6 %	14 6.3 %	2 .9 %	7 3.1 %
/ʔ/	6 2.7 %	72 32.3 %	47 21.1 %	58 26.0 %	35 15.7 %	5 2.2 %
/g/	5 2.2 %	46 20.6 %	52 23.3 %	70 31.4 %	43 19.3 %	7 3.1 %
/k/	5 2.2 %	31 13.9 %	58 26.0 %	73 32.7 %	51 22.9 %	5 2.2 %

TABLE 6
Speaker's dialect is pretty

	Strongly Agree	Agree	Neutral	Disagree	Strongly Disagree	Missing Information
/q/	6 2.7 %	25 11.2 %	34 15.2 %	117 52.5 %	29 13.0 %	12 5.4 %
/ʔ/	35 15.7 %	89 39.9 %	53 23.8 %	33 14.8 %	8 3.6 %	5 2.2 %
/g/	2 .9 %	15 6.7 %	43 19.3 %	106 47.5 %	51 22.9 %	6 2.7 %
/k/	3 1.3 %	14 6.3 %	39 17.5 %	118 52.9 %	46 20.6 %	3 1.3 %

TABLE 7
Speaker speaks in a pretentious and affected manner

	Strongly Agree	Agree	Neutral	Disagree	Strongly Disagree	Missing Information
/q/	0	2 .9 %	13 5.8 %	72 32.3 %	130 58.3 %	6 2.7 %
/ʔ/	46 20.6 %	108 48.4 %	30 13.5 %	24 10.8 %	13 5.8 %	2 .9 %
/g/	0	2 .9 %	8 3.6 %	94 42.2 %	111 49.8 %	8 3.6 %
/k/	3 1.3 %	8 3.6 %	15 6.7 %	111 99.8 %	81 36.3 %	5 2.2 %

TABLE 8
Speaker speaks in a way that reveals effeminate characteristics

	Jordan	Palestine	Other Arab Country	Any of Above	Missing
/q/	151 67.7 %	40 17.9 %	13 5.8 %	17 7.6 %	2 .9 %
[ʔ]	62 27.8 %	51 22.9 %	89 39.9 %	19 8.5 %	2 .9 %
/g/	182 81.6 %	19 8.5 %	8 3.6 %	11 4.9 %	3 1.3 %
/k/	6 2.7 %	215 96.4 %	0	1 .4 %	1 .4 %

TABLE 5 A
Speaker is from (a) Jordan (East bank) (b) Palestine (West Bank)
(c) Other Arab country

Language speakers tend to associate one particular sound with a particular region or country in, at least, two cases. Of the four speakers on tape, [k] was decidedly believed to represent a Palestinian speech form (see Table 5A above). 215 (96.4%) identified the [k] speaker as Palestinian. Similarly, 182 (81.6%) assigned [g] to Jordan. These findings are of interest and reflect the actual linguistic reality in those regions. [k] is peculiar to some central Palestinian regions and is not attested among indigenous Jordanians. [g] tends to be predominantly a feature of speech in southern parts of Syria, as well as Jordan and some regions in (but not the whole of) Palestine.

[ʔ] and /q/, however, present a more complex situation. 89 (39.9%) rated [ʔ] to be peculiar to other Arab countries compared to 62 (27.8%) who assigned it to Jordan and 51 (22.9%) to Palestine. While the perceived association of [ʔ] to Jordan and Palestine is close and in both instances [ʔ] tends to be associated with cities such as Amman or Jerusalem it is apparent that [ʔ] is identified highly with other regional dialects.

With regard to /q/, it is difficult to explain 151 (67.7%) responses to Jordan versus 40 (17.9%) to Palestine, especially since that /q/ tends to be an educated rather than regional feature. In other Arabic-speaking areas, /q/ is used dialectally as in the Duruze dialects of Syria and Lebanon and in Palmyra and other regions in Syria. To the best of

the author's knowledge, no Jordanian dialect makes use of /q/. However, some local areas in Palestine such as upper Galilee and the city of Nablus make use of /q/ dialectally.

Herbolich (1979) reports that the Egyptian subjects in his study were, by and large, able to correctly identify speakers of Egyptian Arabic. However, these speakers failed to identify the nationality of non-Egyptian speakers in either of the two guises that they spoke : (1) their native vernacular guise and (2) the Egyptian vernacular guise, which these speakers attempted to emulate. El-Dash and Tucker (1975), on the other hand, report that 70 % of the subjects in their experiment correctly identified the nationality of speakers of Arabic, when speaking either Classical or colloquial.

3. Aesthetics of speech sounds :

Aesthetically, how do speakers view the « standard » in opposition to the other varieties ?

The IT elicited reactions concerning the beauty (Arabic *jamiila*, « beautiful », « pretty ») of the four varieties ; the degree of pretention (Arabic *taDhaahur*) and affectation, and the degree of effeminacy (Arabic ? *unuutha*), revealed by the four sentences in the experiment. (See Tables 6, 7, and 8, respectively as well as the DT results in Table 4).

	Village	City	Desert Bedouin Settlement	Any of the Preceding	Refugee Camp	Missing Information
/q/	71 31.8 %	127 57.0 %	7 3.1 %	13 5.8 %	0.	5 2.2 %
/ʔ/	8 3.6 %	214 96.0 %	1 .4 %			0
/g/	148 66.4 %	6 2.7 %	53 23.8 %	16 7.2 %		0
/k/	181 81.2 %	14 6.3 %	5 2.2 %	11 4.9 %	4 1.8 %	8 3.6 %

Table 5
Speaker is from (a) village (b) city (c) bedouin settlement

The figures in Table 5 indicate that the subjects are able to identify a particular sound with the specific area where that sound is prevalent in the speech of that area's population. Thus, 222 (99.6 %) positively rated [ʔ] as a sound whose provenance is the city. [g] is identified with village speakers as well as desert and nomadic groups : 154 (69.1%) rated [g] as peculiar to village and 53 (23.8%) to bedouin settlements. Similarly 195 (87.5%) identified [k] with the Palestinian village.

Two more points stand out : first, 127 (57.0%) assigned /q/ to the city and 71 (31.8%) to the village. The high city rating is not surprising because cities tend to be the education centers. Since /q/ reveals a high education level (Table 2), it is perceived that there are more educated people in the city, hence the relative high rating of the city as far as /q/ is concerned. On the other hand, the somewhat high village rating is likely to be indicative of current changes taking place in the village. More and more villagers attend schools and graduate from universities. Consequently, the /q/ speaker is likely to be an educated villager and this is reflected in the quoted figure. In other words, /q/ does not seem to be as identifiable regionally as the case is with the regional [k] and [g]. /q/ is viewed as a relatively

locale-free education marker.

Secondly, the [k] was rated as peculiar to the village with negligible figures assigned to other locales. In the Irbid area (Jordan) there exist at least three Palestinian refugee camps, some of which have developed in a village-like settlement with all Palestinian populations. Why does the refugee camp category get only 4 (1.8%) responses ? Is it because the respondents did not include any university students coming from these refugee camps ? Or are there other reasons ? The answers to this problem lie, in the author's view, in the fact that while [k] is viewed definitely as Palestinian (96.4%) (see Table 5A below), people would ascribe this sound to the rural areas in Palestine, i.e. to the village. A second reason could be in the fact that some of these camps grew into permanent villages and the subjects view these camps as villages. Thirdly, the questionnaire failed to include the refugee camp category. However, once this was brought to the author's attention in the first run of the experiment, in the next run, the author verbally asked the subjects to add the refugee camp category on their questionnaires. The low rates indicate that either the subjects ignored this fact or they interpreted refugee camps to mean villages.

	/q/	/ʔ/	/g/	/k/
	first speaker	second speaker	third speaker	fourth speaker
The most correct speaker is	215 96.4 %	7 3.1 %	12 5.4 %	8 3.6 %
The most beautiful speech is That uttered by	140 62.8 %	62 27.8 %	35 15.7 %	22 9.9 %
The speech that reveals the most masculine characteristics is that uttered by	156 70.0 %	6 2.7 %	82 36.8 %	18 8.1 %
It is preferable always to speak in the style of	196 87.9 %	14 6.3 %	21 9.4 %	6 2.7 %
The utterance that shows the highest level of education is the one uttered by	210 94.2 %	19 8.5 %	4 1.8 %	5 2.2 %
The speech that shows a high social status is that uttered by	124 55.6 %	99 44.4 %	12 5.4 %	7 3.1 %
The most eloquent speech is that uttered by	208 93.3 %	2 .9 %	7 3.1 %	2 .9 %

Table 4 : Direct Test

These speakers are judged to have a low educational level.

It is of interest though that [ʔ] is viewed positively as a sign of high social class. This situation was explained above in terms of the traditional perception of the city as superior culturally; consequently the city linguistic variants acquire prestige. Secondly, and this is relevant to the first explanation, there seems to be a dichotomy between country varieties represented by [g] and [k] and a city variety as in [ʔ]. /q/ is a separate entity that stands alone as a special category.

These findings correlate with similar results obtained by El-Dash and Tucker (1975), who report that Classical Arabic was viewed by the subjects of their experiment to correlate with a high level of education. They also found that Classical Arabic is viewed to be more suitable for use at school, at work, on radio and on television than dialectal Arabic. However, Classical Arabic was viewed less suitable for use at home.

2. Localization of variant speech sounds :

Do Arabic speakers view particular sounds like /q/ and its variants as peculiar to one domicile or region ?

	Strongly Agree	Agree	Neutral	Disagree	Strongly Disagree	Missing Information
/q/	19 8.5 %	42 18.8 %	93 41.7 %	50 22.4 %	12 5.4 %	7 3.1 %
/r/	42 18.8 %	93 41.7 %	55 24.7 %	19 8.5 %	12 5.4 %	2 .9 %
/g/	2 .9 %	7 3.1 %	68 30.5 %	85 38.1 %	56 25.1 %	5 2.2 %
/k/	3 1.3 %	13 5.8 %	96 43.0 %	67 30.0 %	39 17.5 %	5 2.2 %

Table 3
Speaker belongs to a high social class

where /q/ is not clearly marked for high social class? Is not a high level of education bound up with high social class? A possible answer to this concerns the role of education in traditional societies. While in developing societies education tends to help in transforming university graduates financially as well as socially, in traditional societies one is likely to find deep-rooted attitudes toward certain elements of the population. It is the belief of this author that city speakers who generally tend to be [ʔ] speakers in the Jordan-Palestine regions are traditionally viewed culturally superior to country, town or village residents. Since [ʔ] is associated with urban centers, and since urban centers are viewed as culturally superior, this may explain why [ʔ], in this case, receives the highest ratings as a marker of high social class.

We turn now to examine the results obtained in the Direct Test to see if we can find there corroborations of the findings above. We must bear in mind that the DT included basically similar statements to those in the IT, but the subjects were asked to choose the speaker to whom the statement applies. Additionally, the DT was an immediate follow-up of the IT, and new instructions were provided before the speakers were rated. The results for the two statements about which speaker exhibits high education level and high social class are in Table 4 below. 210 (94.2%) rated /q/ as the utterance that

shows the highest level of education. The rates for [ʔ], [g] and [k] are almost negligible, as speakers of these varieties are not viewed as highly educated. On the other hand, 124 (55.6%) said that /q/ suggests high social status. This seems to contradict the figures obtained in Table 3. Evidently, further research is needed to explain this contradiction. However, [ʔ] rates relatively high in the DT with respect to high social status. While 99 (44.4%) in the DT is lower than 135 (60.5%) as in Table 3, it shows that there is some tendency toward viewing [ʔ] as a high social class marker.

The discussion thus far seems to support the claim that speakers of a language tend to view certain linguistic elements, in this case phonological elements, as carriers of some sociological characteristics. The subjects in this experiment are aware, through their ratings of these speakers, that /q/, for example, tends to be restricted in its use to certain domains such as educational settings. This is clear from Table 1 where a high frequency of the /q/ use is designated to university professors and school teachers. Similarly, the use of /q/ is also viewed as a sign of a higher level of education from the other variants of /q/.

In contrast with this, two regional variants of /q/, i.e. [g] and [k] are assigned, through the ratings of the experiment subjects, to speakers representing the lower rung of the social ladder, such as farmers:

	Strongly Agree	Agree	Neutral	Disagree	Strongly Disagree	Missing Information
/q/	22 9.9 %	106 47.5 %	64 28.7 %	22 9.9 %	3 1.3 %	6 2.7 %
/ʔ/	3 1.3 %	17 7.6 %	62 27.8 %	81 36.3 %	57 25.6 %	3 1.3 %
/g/	3 1.3 %	13 5.8 %	72 32.3 %	83 37.2 %	46 20.6 %	6 2.7 %
/k/	3 1.3 %	13 5.8 %	77 34.5 %	76 34.1 %	49 22.0 %	5 2.2 %

Table 2
Speaker talks in a way that reveals a high level of education

b. The association of a particular linguistic variety with the attainment of a certain educational level can be ascertained by examining table 2.

We notice that the /q/ speaker gets the highest ratings of the four. If the numbers of those agreeing that /q/ exhibits high education level are added together, the total of Strongly Agree and Agree responses would amount to 128 (57.4%) compared to 25 (11.2%) in total disagreement. On the other hand, there is a wide consensus among the respondents that /ʔ/, [g] and [k] speakers do not reveal a high education level. Thus the total number of those who strongly disagree and disagree about the high education level of /ʔ/ speaker is 138 (61.9%), 129 (57.8%) for the [g] and 125 (56.1%) for the [k] speakers. It is worth mentioning that the number of neu-

tral responses is roughly within the same range for all the four speakers. While the lack of commitment toward /ʔ/, [g] and [k] situations could be explained by way of the diglossic situation referred to earlier, it is puzzling to see that 64 (28.7%) responses have not taken any position on /q/ as a marker of high education levels.

Nonetheless, these figures clearly indicate that there is a tangible separation between the standard /q/ on one hand, and on the other hand, the other three nonstandard phonemes, /ʔ/, [g] and [k] in conjunction with the level of education that they exhibit on the other. Arab grammarians have historically viewed /q/ as being superior to other regional (or social) varieties.

★ ★ ★

c. The conflicting figures in Table 3 present a serious problem that requires further investigation. The ratings of /q/ as opposed to /ʔ/ present a real dilemma with regard to the role that each plays as a social class marker. Note, however, that there is a clear separation between [g] and [k] as markers of high social class on one hand, and /q/ and /ʔ/, on the other. Both [g] and [k] are perceived to be low social

markers since their rates are 9 (4.0%) and 16 (7.1%), respectively.

Clearly from Table 3, /ʔ/ rates higher than /q/ as the total of positive responses for /ʔ/ is 135 (60.5%) compared to 61 (27.3%) for /q/. If /q/ reveals a high education level as was maintained in sections (a) and (b) above, how can we then reconcile the situation

Dialects	University Professor	Physician	Lawyer	Judge	Radio/TV Broadcaster	School Teacher	Secretary	Merchant	Taxi Driver	Cook	Farmer	Construction Laborer
/q/	154 69.1 %	1 .4 %	8 3.6%	7 3.1 %	15 6.7 %	110 49.3 %	6 2.7 %	0	3 1.3 %	0	0	0
/r/	49 22 %	46 20.6 %	10 4.5 %	3 1.3 %	15 6.7 %	34 15.2 %	82 36.8 %	37 16.6 %	21 9.4 %	7 3.1 %	2 .9 %	5 2.2 %
/g/	25 11.2 %	2 .9 %	5 2.2 %	4 1.8 %	4 1.8 %	42 18.8 %	7 3.1 %	42 18.8 %	70 31.4 %	16 7.2 %	121 54.3 %	48 21.5 %
/k/	35 15.7 %	7 3.1 %	6 2.7 %	7 3.1 %	6 2.7 %	48 21.5 %	13 5.8 %	62 27.8 %	55 24.7 %	29 13.0 %	106 47.5 %	64 28.7 %

TABLE 1
Designation of the Four Speakers' Professions Based on Their Speech Variety

appealing than, and favored over, regional dialects. this issue will be discussed in (3). (4) The standard is prescribed for use and is viewed more positively than other regional or social varieties, which are perceived to exhibit negative attributes. The results of this study will be presented below in (4).

The results of this study are discussed below as they relate to the various questions, with the dis-

cussion of the results following each question or set of related questions.

1. Language variety and education level :

Do Arabic speakers associate the « standard » form of language with a high level of education ? Do speakers actually use one particular variety in preference to others in specialized contexts ?

★ ★ ★

a) Table 1 shows that /q/ is perceived to be used by the teaching professions. For example, 154 (69.1 %) of the total subjects (N = 223) judged the /q/ speaker to be a university professor. Similarly, 110 (49.3 %) thought that the speaker was likely to be a school teacher. These results are not surprising as the « standard » variety tends to be widely used in formal situations such as lecturing in a classroom. Also note the low figures (percentages) for the rest of the professions in the table, and the zero value for occupations such as farmers, construction laborers, etc. This finding then supports the claim that the standard /q/ is highly associated with education and is restricted to specialized functions.

The above situation reveals interesting results when judgements are made about the [ʔ], [g] and [k] varieties. [ʔ] is perceived to be used mainly by secretaries as 82 (36.8 %) judged the [ʔ] speaker to be in a secretarial profession. This can be explained partially by the fact that [ʔ] is generally favored by women and city dwellers as a sign of social and cultural sophistication. 49 (22 %) judged the [ʔ] speaker to be a university professor, followed by physician (46) (20.6 %), merchant 37 (16.6 %) and school teacher 34 (15.2 %).

How can we reconcile the relatively high numbers for university professor and school teacher here when in the previous paragraph these two professional groups were rated high for /q/ ? This situation

becomes clearer when we recall the diglossic nature of the Arabic speaking societies. Ferguson (1959) has pointed out this diglossic situation, i.e. a situation in which two linguistic forms exist simultaneously side by side each of which is used for different functions. A teacher or a university professor could be a native [ʔ] speaker, yet he or she would use /q/ in conducting his lectures. The experiment population has heard university professors using both varieties, depending on the situation.

In contrast with the /q/ and [ʔ] sounds, it is of interest to examine the [g] and [k] figures with regard to the professions assigned to their speakers.

It is clear from Table I that jobs generally associated with the lower rungs of the professional ladder get high ratings for [g] and [k]. 121 (54.3 %) judged the [g] speaker to be a farmer, whereas 106 (47.5 %) did the same thing for the [k] speaker. Similarly, 70 (31.4%) said the [g] speaker was a taxidriver contrasted with 55 (24.7%) for the [k] speaker. 48 (21.5%) rated the [g] speaker to be a construction laborer ; 42 (18.8%) a merchant . 64 (28.7%), and 62 (27.8%) made the same judgement for the [k] speaker for those jobs, respectively. One notes that the school teacher category gets close numbers for both [g] and [k] : 42 (18.8%) and 48 (21.5%), respectively. As was pointed out above, the reason for this could be the diglossic nature of the society.

restricted to specialized functions. Second, code-switching is always present in multilectal speech communities.

The questionnaire :

The subjects for this experiment were each given a copy of the questionnaire in Arabic, which requested (extensive) biographical data and presented two types of reaction-eliciting statements (see Appendices). The first was an Indirect Test (IT) consisting of four identical sets of (judgement) statements about Arabic organized according to the five-point Likert scale ranging from Strongly Agree, Agree, Neutral, Disagree to Strongly Disagree. These statements pertain to the respondent's own use of language. The second was a direct Test (DT), which involved explicitly naming the dialects based on region(s) where these dialects are predominantly used. For example, subjects were informed that the fourth speaker on tape was employing a Palestinian rural dialect, while the first speaker used the « standard ». The four sentences were presented in the same sequence ('standard', city, Jordanian and Palestinian) each time and without significant interruption. After listening to the four dialects, subjects were asked to judge the speaker of the dialect, by placing an X in the appropriate space.

The Direct Test was designed to find out if the results obtained match those of the Indirect Test, and to determine if, by mentioning the name of the region where a particular dialect is used (i.e. by name of the dialect) the subjects express any sociolinguistic prejudice in favor of their own, or against any other, dialect. Admittedly, once the subjects heard the [k] speaker, for example, they would immediately associate that speaker with some Palestinian dialects⁽¹⁰⁾. In other words, The Direct Test was a form of a double-check to see if attitudes vary with the actual mention of the dialect name.

The subjects were asked to react to each recorded set of statements pertaining to a given speaker recorded on the tape. The purpose of the experiment, as a study of the language role in society, was only briefly explained to the group of subjects in order not to bias their responses. Then the first taped sentence was played and the subjects were asked to write down their reactions to what they heard by placing an X in the appropriate space on their answer sheet. And so on with the second,

the third and the fourth sentences. Next, the Direct Test was presented, and the subjects were expected to record their reactions in the manner described above.

The subjects :

This experiment was conducted on the premises of Yarmouk University in the summer of 1982. The total number of participants was 223, all university students, of whom 115 were male and 108 female. Their academic status ranged from first to fourth year. There was also a small number of 21 non-degree student-teachers who were preparing for a special diploma over the summer months. The majority of the participants were pursuing degrees in the humanities : but some were in the sciences. They were also a mixture of Jordanians and Palestinians representing a cross section of speakers of the three dialects, the [g], [ʔ] and [k].

There are a number of reasons for having chosen this experimental grouping. First, at the practical level, the convenience of having a large population in one place at one time minimizes the problems of recruiting subjects for any experiment. Second, although one can argue that the university community is not a true representation of the population at large, this group of subjects is heterogeneous in terms of social and economic backgrounds, age level, national identification (Jordanian / Palestinian), urban/rural backgrounds, fields of study, etc. These subjects bring in to the university life varied experience shared by all, namely their educational experience. The implication is that this population is sensitized more toward language, and this experiment consequently provides us with perceptions of educated groups.

Results and discussion :

The findings of this study point to the presence of attitudes among Arabic speakers toward the « standard » variety as well as the various dialects used in one Arabic speaking area.

The conclusions suggest following : (1) The « standard » is used primarily by the educated sector of the society. This will be discussed in (1) below. (2) The standard variety is not restricted to a particular country or domicile. These findings will be presented below in (2). (3) The standard is perceived by university students to be aesthetically far more

concern to this study is the classical /q/ and its aforementioned variants that are currently in use in the Jordan-Palestine region. According to Cantineau (1946 : 125), [g] has replaced the Classical /q/ and is a salient characteristic of the Horan dialects. His report on this phonological feature indicates the total absence of /q/ whether in religious language or literary speech or the language of administration. Cantineau (1946 : 126) mentions that /q/ is realized as [k] in central Palestine Arabic as well as in the speech of some villages and towns in North Horan.

The situation whereby we have a « standard » sound and other dialectal variants is by no means restricted to /q/ and its variants. This dichotomous situation is fairly common in Arabic. My choice of /q/ and [g], [k] and [ʔ] is just one case study that will, it is hoped, encourage others to investigate other sounds and their sociolinguistic implications.

/q/ exhibits linguistic variants determined by social as well as regional factors. This linguistic situation is associated with different attitudes by speakers of these variants, which would make an interesting and valuable case study of language in society.

/q/ has historically exhibited other reflexes⁽⁶⁾. Arab sources have pointed out the existence of two varieties related to sedentary vs. bedouin since the eleventh century (Blanc, 1964 : 29). Ibn Khaldun in the fourteenth century not only pointed out the widespread use of the /q/ variants spoken at his time, but expounded at length the sociolinguistic significance of the difference of these reflexes by different groups. The Bedouin pronunciation, according to Ibn Khaldun, was at that time the prestigious variety that sedentaries attempted to immitate (Blanc, 1964 : 29).

While this paper is by no means an examination of the historical changes of /q/ into the various reflexes over the centuries, it is interesting to note diachronically the sociolinguistic attitudes associated with some reflexes of /q/. It is plausible to speculate that the situation of /q/ and its variants in modern day Arabic is similar to the situation of this sound in Arabic since before the spread of Islam to the present time.

The method :

In this study a single sentence was used. This

sentence was repeated using each variation of /q/. Thus, the first sentence in the experiment contained the voiceless uvular stop, the « standard » /q/. The second sentence contained the glottal stop, [ʔ], a sound used widely in urban centers such as Damascus, Amman, Jerusalem and in certain regions among women, in particular. The third sound was the voiced velar stop, [g], widely used in Jordan, parts of southern Syria and the Arabian peninsula and other areas. The last was the voiceless velar stop, [k], which occurs in some Palestinian local dialects⁽⁷⁾.

Sentence (1) below was chosen as a natural utterance, which avoids artificiality of the test sentence⁽⁸⁾. The following are transliterations of the « standard » Arabic sentence and its three variations as spoken in the region selected for the experiment :

- (1) a. qaabala Taariq Sadiiqa-hu tawfiiq qabala ImuHaaDara (h).
met Tareq friend his Tawfiq before the lecture.
'Tareq met his friend, Tawfiq, before the lecture'.
- b. ʔ aabal Taari ʔ Sadii ʔ - uh tawfi ʔ ʔabl ImuHaaDara (h).
- c. gaabal Taarig Sadiig - uh tawfiig gabi ImuHaaDara (h).
- d. kaabal Taarik Sadiik-uh tawfiik kabi ImuHaaDara (h).

The four sentences were then recorded in this order on a cassette player by one male student-teacher at Yarmouk University, Irbid, Jordan. The speaker recording these sentences also attempted to approximate the production of [ʔ], [g] and [k] in each of the dialects noted above so as not to bias the responses of the subjects on whom the experiment was conducted later⁽⁹⁾.

It must be noted here that any of the /q/ variants quality change in the judgement about the speech variety derived from /q/ and its variants.

These sentences were later used to elicit the subjects' reactions toward these four different speech varieties, which are used side by side in the same speech community. Two assumptions should be made here. First, speech varieties are functionally allocated, in that a certain variety could be

**A SOCIOLINGUISTIC STUDY
OF CLASSICAL AND COLLOQUIAL
ARABIC VARIETIES : A PRELIMINARY
INVESTIGATION INTO SOME ARABIC
SPEAKERS' ATTITUDES**

Mohammed Sawaie
Oriental Languages
302 Cabell Hall
University of Virginia
Charlottesville, VA 22903

INTRODUCTION

Ferguson (1959) states that every speech community has current attitudes and beliefs 'about the language of the community as well as about other languages and language in general' ⁽¹⁾. He labels these attitudes and beliefs « myths » and deals with « the set of myths about Arabic current in the Arabic speech community » ⁽²⁾. Ferguson's conclusions are based largely on « informal observation » through his « professional association with Arabs in connection with language problems. According to Ferguson, an attempt at « formal elicitation of reactions » was made in some instances ⁽³⁾. This paper will examine some of Ferguson's findings. Formal methods of eliciting reactions from Arabic speakers have been used, and the quantification of these reactions is presented below.

Arabic speakers generally tend to use their own native social or regional dialect « of some prestige » among educated speakers, for example al-fuṣṣḥa, the « standard », and tend to use it in formal situations ⁽⁴⁾. This « standard » variety is rarely, if ever, spoken habitually or as a native language.

This study explores the attitudes of educated Arabic speakers toward the « standard » as well as some other regional or social varieties of Arabic. This is a preliminary stage of a larger study that is currently in progress in which the author is examining attitudinal questions concerning Arabic speakers in the Jordan/Palestine region (of the Arab world).

The linguistic problem :

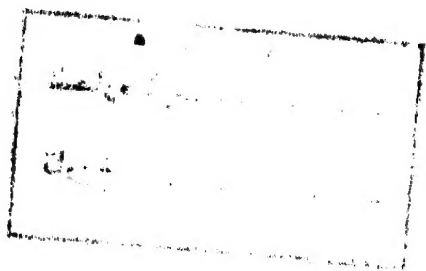
The experiment focused on one sound in « standard » Arabic, namely /q/, the voiceless uvular stop and its three most common regional variants in the Jordan-Palestine areas; [g], [ʔ] and [k]. In some nomadic (bedouin) communities, another variant of this sound exists, but its occurrence seems to be diminishing, possibly through wider contact situations and the impact of sedentarization. This sound is [j] as in [jaasim] for the name [qaasim] in standard Arabic or [gaasim], [kaasim] or [ʔaasim] in the other three varieties.

Cantineau (1946 : 81) in his study of the dialects of Horan ⁽⁵⁾ Arabic presents the Classical Arabic sounds and their reflexes in the various dialects. Of

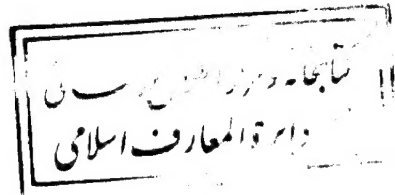
Researches and Studies Recherches et Etudes

**□ A Sociolinguistic Study of Classical
and Colloquial Arabic Varieties :
A Preliminary Investigation into some
Arabic Speakers' Attitudes**

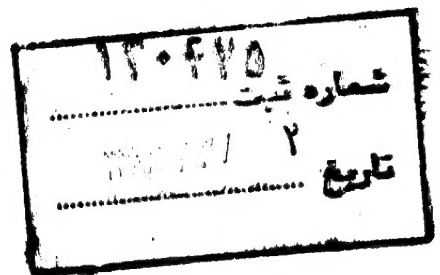
by : Mohammed SWAIE



ARAB LEAGUE EDUCATION, CULTURE AND
SCIENCES ORGANIZATION
(ALECSO)
Coordination Bureau of Arabization
RABAT (MOROCCO)



AL-LISSAN AL-ARABI



N° 26

1986